





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484073>

CAI
XB
-656

Government
Publications

C-46

C-46

38

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to amend the Divorce Act

Loi modifiant la loi sur le divorce

First reading, May 1, 1985

Première lecture le 1 mai 1985



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Divorce Act

R.S., c. D-8; c.
10 (2nd Supp.);
1972, c. 17;
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, c. 125

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Divorce Act* is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following heading and section:

“FEES

19.1 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Justice to prescribe a fee to be paid by any person to whom a service is provided under this Act or the regulations.

(2) The Minister of Justice may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting the collection and remittance of any fees prescribed pursuant to subsection (1).”

Fees

Agreements

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi modifiant la Loi sur le divorce

S.R., ch. D-8;
ch. 10 (2^e
suppl.); 1972,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
48; 1978-79, ch.
11; 1980-81-
82-83, ch. 125

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La *Loi sur le divorce* est modifiée par 5 insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

5

«DROITS

19.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre de la Justice à établir les droits à payer par le bénéficiaire d'un service fourni en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Droits

Accords

(2) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province concernant la perception et le paiement des droits établis en vertu du 15 paragraphe (1).»

10

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: New. This amendment would permit the Minister of Justice, when authorized by the Governor in Council, to prescribe fees for services provided under the Act or regulations and to enter into agreements with the provinces for the collection and remittance of the fees.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau. Modification qui permet au ministre de la Justice, lorsqu'il est autorisé par le gouverneur en conseil, d'établir des droits pour les services prévus par la loi ou les règlements et de conclure des accords avec les provinces au sujet de la perception et du paiement des droits.

CA 1

XB

-B56

C-46

C-46

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to amend the Divorce Act

Loi modifiant la loi sur le divorce

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 23, 1986

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JANVIER 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Divorce Act

R.S., c. D-8; c.
10 (2nd Supp.);
1972, c. 17;
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, c. 125

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Divorce Act* is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following heading and section:

“FEES

19.1 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Justice to prescribe a fee to be paid by any person to whom a service is provided under this Act or the regulations.

Fees

Agreements

(2) The Minister of Justice may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting the collection and remittance of any fees prescribed pursuant to subsection (1).”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi modifiant la Loi sur le divorce

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La *Loi sur le divorce* est modifiée par 5 insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

S.R., ch. D-8;
ch. 10 (2^e suppl.); 1972,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
48; 1978-79, ch.
11; 1980-81-
82-83, ch. 125

“DROITS

19.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre de la Justice à établir les droits à payer par le bénéficiaire d'un service fourni en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Droits

10

(2) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province concernant la perception et le paiement des droits établis en vertu du 15 paragraphe (1).»

Accords



If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa Canada, K1A 0S9

C-47

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act respecting divorce and corollary relief

First reading, May 1, 1985

C-47

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi concernant le divorce et les mesures accessoires

Première lecture le 1 mai 1985



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING DIVORCE AND COROLLARY RELIEF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

JURISDICTION

3. Jurisdiction in divorce proceedings
4. Jurisdiction in corollary relief proceedings
5. Jurisdiction in variation proceedings
6. Transfer of proceeding where custody application
7. Exercise of jurisdiction by judge

DIVORCE

8. Divorce
9. Duty of legal adviser
10. Duty of court-reconciliation
11. Duty of court-bars
12. Effective date generally
13. Legal effect throughout Canada
14. Marriage dissolved

COROLLARY RELIEF

15. Order for support
16. Order for custody
17. Order for variation, rescission or suspension
18. Provisional order
19. Confirmation proceedings
20. Legal effect throughout Canada

APPEALS

21. Appeal to appellate court

GENERAL

22. Recognition of foreign divorce
23. Provincial laws of evidence
24. Proof of signature or office
25. Rules
26. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE DIVORCE ET LES MESURES ACCESSOIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

COMPÉTENCE

3. Compétence dans le cas d'un divorce
4. Compétence dans le cas des mesures accessoires
5. Compétence dans le cas d'une modification
6. Renvoi de l'action dans le cas d'une demande de garde d'enfant
7. Compétence exercée par un juge

DIVORCE

8. Divorce
9. Devoirs de l'avocat
10. Devoir de la juridiction
11. Refus obligatoire de la juridiction dans certains cas
12. Prise d'effet du divorce
13. Validité du jugement de divorce dans tout le Canada
14. Effet du divorce

MESURES ACCESSOIRES

15. Ordonnance alimentaire
16. Ordonnance de garde
17. Ordonnance modificative
18. Ordonnance conditionnelle
19. Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle
20. Validité de l'ordonnance à travers le Canada

APPELS

21. Appel à une cour d'appel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Reconnaissance des divorces étrangers
23. Application du droit provincial
24. Preuve documentaire
25. Règles
26. Règlements

27. Fees

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 28. *Bankruptcy Act*
- 29. *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*
- 30. *Merchant Seamen Compensation Act*
- 31. *Pension Act*

REPEAL

32. Repeal of *Divorce Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 33. Proceedings based on facts arising before commencement of Act
- 34. Proceedings commenced before commencement of Act
- 35. Variation and enforcement of orders previously made
- 36. Procedural laws continued

COMMENCEMENT

37. Commencement

27. Droits

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 28. *Loi sur la faillite*
- 29. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions*
- 30. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*
- 31. *Loi sur les pensions*

ABROGATION

32. Abrogation de la *Loi sur le divorce*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 33. Faits antérieurs à l'entrée en vigueur
- 34. Actions engagées avant l'entrée en vigueur
- 35. Modification et exécution d'ordonnances déjà rendues
- 36. Application des normes du droit procédural

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Entrée en vigueur de la loi

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act respecting divorce and corollary relief

Loi concernant le divorce et les mesures accessoires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Divorce and Corollary Relief Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le divorce et les mesures accessoires*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

Definitions

“appellate court”
“cour d’appel”

“child of the marriage”
“enfant à charge”

“corollary relief proceeding”
“action en mesures accessoires”

“court”
“tribunal”

DÉFINITIONS

2. (1) In this Act,

“appellate court”, in respect of an appeal from a court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal;

10

“child of the marriage” means a child of two spouses or former spouses who, at the material time,

- (a) is under the age of sixteen years, or
(b) is sixteen years of age or over and 15 under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to provide himself with necessities of life;

“corollary relief proceeding” means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a support order or a custody order or both such orders;

“court”, in respect of a province, means

- (a) for the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, the trial divi-

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accès» Comporte le droit de visite.

Définitions

«accès»
French version only

«action en divorce»
“divorce proceeding”

10 «action en divorce» Action exercée devant une juridiction par l’un des époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir un divorce assorti ou non d’une ordonnance alimentaire ou d’une ordonnance de garde, ou des deux.

«action en mesures accessoires» Action exercée devant une juridiction par l’un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de garde, ou les deux.

20 «action en modification» Action exercée devant une juridiction par l’un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir une ordonnance modificative.

25 «cour d’appel» Juridiction compétente pour connaître des appels formés contre les décisions d’une autre juridiction.

«action en mesures accessoires»

“corollary relief proceeding”

“variation proceeding”

“court d’appel”

“appellate court”

sion or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) for the Province of Quebec, the Superior Court,

(c) for the Province of British Columbia or Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(d) for the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, and

(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof,

and includes such other court in the province the judges of which are appointed by the Governor General as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Act;

“custody”
“garde”

“custody order”
“ordonnance de garde”

“divorce proceeding”
“action en divorce”

“spouse”
“époux”

“support order”
“ordonnance alimentaire”

“variation order”
“ordonnance modificative”

“variation proceeding”
“action en modification”

“custody” includes care, upbringing and any other incident of custody;

“custody order” means an order made under subsection 16(1);

“divorce proceeding” means a proceeding in a court in which either or both spouses seek a divorce alone or together with a support order or a custody order or both such orders;

“spouse” means either of a man or woman who are married to each other;

“support order” means an order made under subsection 15(2);

“variation order” means an order made under subsection 17(1);

“variation proceeding” means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a variation order.

«enfant à charge» Enfant des deux époux ou ex-époux qui, à l'époque considérée, se trouve dans une des situations suivantes :

a) il a moins de seize ans;

b) il a au moins seize ans et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause de maladie ou d'invalidité ou pour toute autre cause, cesser d'être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.

10 «époux» Homme ou femme unis par les liens du mariage.

15 «garde» Sont assimilés à la garde le soin, l'éducation et tout autre élément qui s'y rattache.

15 «ordonnance alimentaire» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(2).

20 «ordonnance de garde» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1).

20 «ordonnance modificative» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17(1).

«tribunal» Selon la province, l'une des juridictions suivantes :

a) la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de 25 Terre-Neuve;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard;

d) la Cour du Banc de la Reine du 30 Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

Est comprise dans cette définition toute autre juridiction d'une province dont les juges sont nommés par le gouverneur général et qui est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province comme tribunal pour l'application de la présente loi.

«enfant à charge»
“child of the marriage”

“époux”
“spouse”

“garde”
“custody”

“ordonnance alimentaire”
“support order”

“ordonnance de garde”
“custody order”

“ordonnance modificative”
“variation order”

“tribunal”
“court”

(2) For the purposes of the definition “child of the marriage” in subsection (1), a 40

(2) Est considéré comme enfant à charge au sens du paragraphe (1) l'enfant des deux époux ou ex-époux :

Enfant à charge

child of two spouses or former spouses includes

(a) any person for whom they both stand in the place of parents; and

(b) any person of whom one is the parent and for whom the other stands in the place of a parent.

5

a) pour lequel ils tiennent lieu de père et mère;

b) dont l'un est le père ou la mère et pour lequel l'autre en tient lieu.

Term not
restrictive

(3) The use of the term "application" to describe a proceeding under this Act in a court shall not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in that court shall be such as is provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court.

10

(3) L'emploi de «demande» pour désigner une action engagée devant une juridiction n'a pas pour effet de limiter l'action à cette désignation, ni à la forme et aux modalités que celle-ci implique, l'action pouvant recevoir la désignation, la forme et les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à cette juridiction.

5 Terminologie
non limitative

Jurisdiction in
divorce
proceedings

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
different days

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
same day

JURISDICTION

3. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a divorce proceeding if either spouse has been habitually resident in the province for at least one year immediately preceding the commencement of the proceeding.

20

(2) Where divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued within thirty days after it was commenced, the court in which a divorce proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any divorce proceeding then pending between the spouses and the second divorce proceeding shall be deemed to be discontinued.

25

(3) Where divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any divorce proceeding then pending between the spouses and the divorce proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

30

COMPÉTENCE

3. (1) Dans le cas d'une action en divorce, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal de la province où l'un des époux a résidé habituellement pendant au moins l'année précédent l'introduction de l'instance.

15

(2) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

30

(3) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Division de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette division sur son ordre.

Compétence
dans le cas d'un
divorce

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à des
dates différen-
tes

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à la
même date

Jurisdiction in corollary relief proceedings

4. A court has jurisdiction to hear and determine a corollary relief proceeding if the court has granted a divorce to either or both former spouses.

Jurisdiction in variation proceedings

5. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a variation proceeding if

(a) either former spouse is habitually resident in the province at the commencement of the proceeding; or

(b) both former spouses accept the jurisdiction of the court.

Jurisdiction where two proceedings commenced on different days

(2) Where variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued within thirty days after it was commenced, the court in which a variation proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any variation proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the second variation proceeding shall be deemed to be discontinued.

Jurisdiction where two proceedings commenced on same day

(3) Where variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any variation proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the variation proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

Transfer of divorce proceeding where custody application

6. (1) Where an application for an order under section 16 is made in a divorce proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most closely associated with another province, the

4. Dans le cas d'une action en mesures accessoires, a compétence pour instruire l'affaire et en décider la juridiction qui a accordé le divorce à l'un des ex-époux ou aux deux.

Compétence dans le cas des mesures accessoires

5

5. (1) Dans le cas d'une action en modification, a compétence pour instruire l'affaire et en décider :

- a) soit le tribunal de la province où l'un des ex-époux réside habituellement à la date d'introduction de l'instance;
- b) soit celui dont la compétence est reconnue par les deux ex-époux.

(2) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

Instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

(3) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Division de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette division sur son ordre.

Renvoi de l'action en divorce dans le cas d'une demande de garde

6. (1) Le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en divorce peut, sur demande d'un époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée

court may, on application by a spouse or on its own motion, transfer the proceeding to a court in that other province.

Transfer of corollary relief proceeding where custody application

(2) Where an application for an order under section 16 is made in a corollary relief proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most closely associated with another province, the court may, on application by a former spouse or on its own motion, transfer the proceeding to a court in that other province.

Transfer of variation proceeding where custody application

(3) Where an application for a variation order in respect of a custody order is made in a variation proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the variation order is sought is most closely associated with another province, the court may, on application by a former spouse or on its own motion, transfer the proceeding to a court in that other province.

Exclusive jurisdiction

(4) Notwithstanding sections 3 to 5, a court in a province to which a proceeding is transferred under this section has exclusive jurisdiction to hear and determine the proceeding.

Exercise of jurisdiction by judge

7. The jurisdiction conferred on a court by this Act to grant a divorce shall be exercised only by a judge of the court without a jury.

Divorce

DIVORCE

8. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses, grant a divorce to the spouse or spouses on the ground that there has been a breakdown of their marriage.

Breakdown of marriage

(2) Breakdown of a marriage is established only if

- (a) the spouses have lived separate and apart for at least one year immediately preceding the determination of the divorce proceeding and were living separate and apart at the commencement of the proceeding; or
- (b) the spouse against whom the divorce proceeding is brought has, since celebration of the marriage,

et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance a ses principales attaches dans cette province.

(2) Le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en mesures accessoires peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance a ses principales attaches dans cette province.

Renvoi de l'action en mesures accessoires dans le cas d'une demande de garde

(3) Le tribunal d'une province saisi d'une demande d'ordonnance modificative concernant une ordonnance de garde peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance modificative a ses principales attaches dans cette province.

Renvoi de l'action en modification dans le cas d'une demande de garde

(4) Par dérogation aux articles 3 à 5, le tribunal à qui une action est renvoyée en application du présent article a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider.

Compétence exclusive

7. La compétence attribuée à une juridiction par la présente loi pour accorder un divorce n'est exercée que par un juge de cette juridiction, sans jury.

Exercice de la compétence par un juge

30

DIVORCE

8. (1) La juridiction compétente peut, sur demande de l'un des époux ou des deux, lui ou leur accorder le divorce pour cause d'échec du mariage.

Divorce

(2) L'échec du mariage n'est établi que dans les cas suivants :

Échec du mariage

- a) les époux ont vécu séparément pendant au moins un an avant le prononcé de la décision sur l'action en divorce et vivaient séparément à la date d'introduction de l'instance;
- b) depuis la célébration du mariage, l'époux contre qui le divorce est demandé a :

35

35

22037-2

Calculation of period of separation

- (i) committed adultery, or
- (ii) treated the other spouse with physical or mental cruelty of such a kind as to render intolerable the continued cohabitation of the spouses.

5

- (3) For the purposes of paragraph (2)(a),
 (a) spouses shall be deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and
 (b) a period during which spouses have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

15

- (i) by reason only that either spouse has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the spouse's own volition, if it appears to the court that the separation would probably have continued if the spouse had not become so incapable, or
- (ii) by reason only that the spouses have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

9. (1) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce proceeding

- (a) to draw to the attention of the spouse the provisions of this Act that have as their object the reconciliation of spouses, and
- (b) to discuss with the spouse the possibility of the reconciliation of the spouses and to inform the spouse of the marriage counselling or guidance facilities known to him that might be able to assist the spouses to achieve a reconciliation,

unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so.

45

(2) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce pro-

- (i) soit commis l'adultère,
- (ii) soit traité l'autre époux avec une cruauté physique ou mentale qui rend intolérable le maintien de la cohabitation.

5

- (3) Pour l'application de l'alinéa (2)a) :
 a) les époux sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi;
 b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée dans les cas suivants :

Calcul de la période de séparation

- (i) du seul fait que l'un des époux est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation, soit de la prolonger de son plein gré, si la juridiction estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

20

- (ii) du seul fait qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les époux principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

25

Duty of legal adviser

9. (1) Il incombe à l'avocat qui accepte de représenter un époux dans une action en divorce, sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce :

Devoirs de l'avocat

- a) d'attirer l'attention de son client sur les dispositions de la présente loi qui ont pour objet la réalisation de la réconciliation des époux;

- b) de discuter avec son client des possibilités de réconciliation et de le renseigner sur les services de consultation ou d'orientation matrimoniales qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux à se réconcilier.

- (2) Il incombe également à l'avocat de discuter avec son client de l'opportunité de négocier les points qui peuvent faire l'objet

Idem

Idem

ceeding to discuss with the spouse the advisability of negotiating the matters that may be the subject of a support order or a custody order and to inform the spouse of the mediation facilities known to him that might be able to assist the spouses in negotiating those matters.

Certification

(3) Every document presented to a court by a barrister, solicitor, lawyer or advocate that formally commences a divorce proceeding shall contain a statement by him certifying that he has complied with this section.

Duty of court —
reconciliation

10. (1) In a divorce proceeding, it is the duty of the court, before considering the evidence, to direct such inquiries to the spouse bringing the proceeding and, where the proceeding is defended, to the spouse against whom the proceeding is brought as the court deems necessary to ascertain if there is any possibility of the reconciliation of the spouses, unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so.

Adjournment

(2) Where at any stage in a divorce proceeding it appears to the court from the nature of the case, the evidence or the attitude of either or both spouses that there is a possibility of the reconciliation of the spouses, the court shall

- (a) adjourn the proceeding to afford the spouses an opportunity to achieve a reconciliation; and
- (b) with the consent of the spouses or in the discretion of the court, nominate
 - (i) a person with experience or training in marriage counselling or guidance, or
 - (ii) in special circumstances, some other suitable person,
 to assist the spouses to achieve a reconciliation.

Resumption

(3) Where fourteen days have elapsed from the date of any adjournment under subsection (2), the court shall resume the proceeding on the application of either or both spouses.

Nominee not
competent or
compellable

(4) No person nominated by a court under this section to assist spouses to achieve a reconciliation is competent or compellable in

d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de garde et de le renseigner sur les services de médiation qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux dans cette négociation.

5

(3) Tout acte introductif d'instance, dans une action en divorce, présenté par un avocat à une juridiction doit comporter une déclaration de celui-ci attestant qu'il s'est conformé au présent article.

Attestation

10. (1) Sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce, il incombe à la juridiction saisie d'une action en divorce, avant de procéder aux débats sur la cause, de poser à l'époux demandeur et, le cas échéant, à l'époux défendeur les questions qu'elle estime nécessaires pour déterminer s'il existe des possibilités de réconciliation.

Obligation de la
juridiction

(2) La juridiction, dans le cas où à une étape quelconque de l'instance, les circonstances de l'espèce, les éléments de preuve de l'affaire ou l'attitude des époux ou de l'un d'eux lui permettent de percevoir des possibilités de réconciliation, est tenue :

- a) d'une part, de suspendre l'instance pour donner aux époux l'occasion de se réconcilier;
- b) d'autre part, de désigner, soit d'office, soit avec le consentement des époux, pour les aider à se réconcilier :
 - (i) un spécialiste en consultation ou orientation matrimoniales,
 - (ii) toute autre personne qualifiée en l'occurrence.

Suspension

20

(3) À l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de suspension de l'instance, la juridiction procède à la reprise de celle-ci sur demande des époux ou de l'un d'eux.

Reprise de
l'instance

(4) Les personnes désignées par la juridiction, conformément au présent article, pour aider les époux à se réconcilier ne sont pas

Non-contrain-
gabilité des
personnes
désignées

any legal proceedings to disclose any admission or communication made to him in his capacity as a nominee of the court for that purpose.

Evidence not admissible

(5) Evidence of anything said or of any admission or communication made in the course of assisting spouses to achieve a reconciliation is not admissible in any legal proceedings.

Duty of court — bars

11. (1) In a divorce proceeding, it is the duty of the court,

(a) where a divorce is sought in circumstances described in paragraph 8(2)(a), to refuse to grant the divorce if the granting of the divorce would prejudicially affect the making of reasonable arrangements for the support of any children of the marriage; and

(b) where a divorce is sought in circumstances described in paragraph 8(2)(b), to satisfy itself that there has been no condonation or connivance on the part of the spouse bringing the proceeding, and to dismiss the application for a divorce if that spouse has condoned or connived at the act or conduct complained of unless, in the opinion of the court, the public interest would be better served by granting the divorce.

Revival

(2) Any act or conduct that has been condoned is not capable of being revived so as to constitute a circumstance described in paragraph 8(2)(b).

Condonation

(3) For the purposes of this section, a continuation or resumption of cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose shall not be considered to constitute condonation.

Effective date generally

12. (1) Subject to this section, a divorce takes effect thirty days after the day on which the judgment granting the divorce is rendered.

Special circumstances

(2) Where, on or after rendering a judgment granting a divorce,

(a) the court is of the opinion that by reason of special circumstances it would be in the public interest for the divorce to

apteries ni contraignables à déposer en justice sur les faits reconnus devant elles ou les communications qui leur ont été faites à ce titre.

5 (5) Rien de ce qui a été dit, reconnu ou communiqué au cours d'une tentative de réconciliation des époux n'est admissible en preuve dans aucune action en justice.

5 Inadmissibilité en preuve de certaines déclarations

11. (1) Dans une action en divorce, il incombe à la juridiction :

10 Refus obligatoire de la juridiction

a) de refuser de prononcer le divorce, dans le cas où la demande est fondée sur l'alinéa 8(2)a), lorsque ce divorce serait préjudiciable à la conclusion d'arrangements raisonnables pour les aliments des enfants à charge;

b) de s'assurer, dans le cas où la demande est fondée sur l'alinéa 8(2)b), qu'il n'y a pas eu de pardon ou de connivence de la part de l'époux demandeur et de rejeter la demande en cas de pardon ou de connivence de sa part à l'égard de l'acte ou du comportement reprochés, sauf si elle estime que prononcer le divorce servirait mieux l'intérêt public.

25

(2) L'acte ou le comportement qui ont fait l'objet d'un pardon ne peuvent être invoqués à nouveau comme éléments constitutifs d'un cas visé à l'alinéa 8(2)b).

Acte ou comportement pardonnés

(3) Pour l'application du présent article, le maintien ou la reprise de la cohabitation, principalement dans un but de réconciliation, pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours, ne sont pas considérés comme impliquant un pardon.

35

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le divorce prend effet trente jours suivant la date où le jugement qui l'accorde est prononcé.

Prise d'effet du divorce

(2) La juridiction peut, lors du prononcé du jugement de divorce ou ultérieurement, ordonner que le divorce prenne effet dans le délai inférieur qu'elle estime indiqué, si les conditions suivantes sont réunies :

40 Exceptions

take effect earlier than thirty days after the day on which the judgment is rendered, and

(b) the spouses agree and undertake that no appeal from the judgment will be taken, or any appeal from the judgment that was taken has been abandoned,

the court may order that the divorce takes effect at such earlier time as it considers appropriate.

Effective date where appeal

(3) A divorce in respect of which an appeal is pending at the end of the period referred to in subsection (1), unless voided on appeal, takes effect on the expiration of the time fixed by law for instituting an appeal from the decision on that appeal or any subsequent appeal, if no appeal has been instituted within that time.

Certain extensions to be counted

(4) For the purposes of subsection (3), the time fixed by law for instituting an appeal from a decision on an appeal includes any extension thereof fixed pursuant to law before the expiration of that time or fixed thereafter on an application made before the expiration of that time.

No late extensions of time for appeal

(5) Notwithstanding any other law, the time fixed by law for instituting an appeal from a decision referred to in subsection (3) may not be extended after the expiration of that time, except on an application made before the expiration of that time.

Effective date where decision of Supreme Court of Canada

(6) A divorce in respect of which an appeal has been taken to the Supreme Court of Canada, unless voided on the appeal, takes effect on the day on which the judgment on the appeal is rendered.

Legal effect throughout Canada

13. On taking effect, a divorce granted under this Act has legal effect throughout Canada.

Marriage dissolved

14. On taking effect, a divorce granted under this Act dissolves the marriage of the spouses.

Definition of "spouse"

15. (1) In this section and section 16, "spouse" has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes a former spouse.

a) à son avis, en raison de circonstances particulières, la réduction du délai de trente jours serait conforme à l'intérêt public;

b) les époux conviennent de ne pas interjeter appel du jugement ou il y a eu abandon d'appel.

10

(3) Un divorce en instance d'appel à la fin du délai mentionné au paragraphe (1), sauf s'il est annulé en appel, prend effet à l'expiration du délai fixé par la loi pour interjeter appel de l'arrêt rendu sur l'appel ou tout appel ultérieur, s'il n'y a pas eu appel dans ce délai.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le délai d'appel sur l'arrêt rendu sur un appel comprend toute prolongation fixée en conformité avec la loi soit dans ce délai soit, après son expiration, sur demande présentée avant celle-ci.

20

(5) Par dérogation à toute autre loi, le délai d'appel fixé par la loi contre l'arrêt visé au paragraphe (3) ne peut être prolongé après son expiration, sauf sur demande présentée avant celle-ci.

25

(6) Le divorce qui a fait l'objet d'un appel devant la Cour suprême du Canada prend effet, sauf s'il est annulé en appel, à la date où l'arrêt de cette juridiction est prononcé.

Cas d'une décision de la Cour suprême

13. À sa prise d'effet, le divorce accordé en application de la présente loi est valide dans tout le Canada.

Validité du divorce dans tout le Canada

14. À sa prise d'effet, le divorce accordé en application de la présente loi dissout le mariage des époux.

Effet du divorce

15. (1) Au présent article et à l'article 16, «époux» s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en outre, d'un ex-époux.

Définition d'«époux»

COROLLARY RELIEF

MESURES ACCESSOIRES

Order for support

(2) A court of competent jurisdiction may, on application by a spouse, make an order requiring the other spouse to secure or pay, or to secure and pay, such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

- (a) the spouse;
- (b) any or all children of the marriage; or
- (c) the spouse and any or all children of the marriage.

Interim order for support

(3) Where an application is made under subsection (2), the court may, on application by a spouse, make an interim order requiring the other spouse to pay such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

- (a) the spouse,
- (b) any or all children of the marriage, or
- (c) the spouse and any or all children of the marriage,

pending determination of the application under subsection (2).

Terms and conditions

(4) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

Factors

(5) In making an order under this section, the court shall take into consideration the condition, means, needs and other circumstances of each spouse, including the length of time the spouses cohabited and the functions performed by each spouse during cohabitation, and of any child of the marriage for whom support is sought but shall not take into consideration any misconduct of a spouse in relation to the marriage.

Objectives of order for support of spouse

(6) An order made under this section that provides for the support of a spouse should

- (a) recognize any economic advantages or disadvantages to the spouses arising from the marriage or its breakdown;

(2) La juridiction compétente peut, sur demande d'un époux, rendre une ordonnance enjoignant à l'autre époux de garantir ou de verser, ou de garantir et de verser, la prestation, sous forme de capital, de pension ou des deux, qu'elle estime raisonnable pour les aliments :

- a) de l'époux;
- b) des enfants à charge ou de l'un d'eux;
- c) de l'époux et des enfants à charge ou de l'un d'eux.

(3) La juridiction peut, sur demande d'un époux, rendre une ordonnance provisoire enjoignant à l'autre époux de verser, dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (2), la prestation, sous forme de capital, de pension ou des deux, qu'il estime raisonnable pour les aliments :

- a) de l'époux;
- b) des enfants à charge ou de l'un d'eux;
- c) de l'époux et des enfants à charge ou de l'un d'eux.

Ordonnance alimentaire

Ordonnance alimentaire provisoire

Modalités de l'ordonnance

(4) La durée de validité de l'ordonnance rendue par la juridiction conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que la juridiction estime justes et appropriées.

(5) En rendant une ordonnance conformément au présent article, la juridiction tient compte de la situation, des ressources et des besoins de chacun des époux et de tout enfant à charge qui fait l'objet d'une demande alimentaire, ainsi que des autres circonstances où ils se trouvent, y compris la durée de la cohabitation des époux et les fonctions qu'ils ont remplies au cours de celle-ci, à l'exclusion de toute faute commise par l'un d'eux relativement au mariage.

Facteurs considérés

(6) L'ordonnance rendue pour les aliments d'un époux conformément au présent article vise :

- a) à prendre en compte les avantages ou inconvénients économiques qui découlent pour les époux du mariage ou de son échec;

Objectifs de l'ordonnance rendue au profit de l'époux

(b) apportion between the spouses any financial consequences arising from the care of any child of the marriage over and above the obligation apportioned between the spouses pursuant to subsection (7);
 (c) relieve any economic hardship of the spouses arising from the breakdown of the marriage; and
 (d) in so far as practicable, promote the economic self-sufficiency of each spouse within a reasonable period of time.

Objectives of order for support of child
 (7) An order made under this section that provides for the support of a child of the marriage should

- (a) recognize that the spouses have a joint financial obligation to maintain the child; and
- (b) apportion that obligation between the spouses according to their relative abilities to contribute to the performance of the obligation.

Assignment of order
 (8) An order made under this section may be assigned to

- (a) any Minister of the Crown for Canada designated by the Governor in Council;
- (b) any Minister of the Crown for a province designated by the Lieutenant Governor in Council of the province;
- (c) any member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory; or
- (d) any member of the Council of the Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories.

Order for custody
16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by a spouse, make an order respecting the custody of or the access to, or the custody of and access to, any or all children of the marriage.

Interim order for custody
 (2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by a spouse, make an interim order respecting the custody of or the access to, or the custody of and access to, any or all children of the marriage pending determination of the application under subsection (1).

b) à répartir entre eux les conséquences économiques qui découlent du soin des enfants à charge, en sus de l'obligation financière dont il est question au paragraphe (7);
 c) à remédier à toute difficulté économique que que l'échec du mariage leur cause;
 d) à favoriser, dans la mesure du possible, l'indépendance économique de chacun d'eux dans un délai raisonnable.

Objectifs de l'ordonnance rendue au profit de l'enfant
 (7) L'ordonnance rendue pour les aliments d'un enfant à charge conformément au présent article vise :

- a) à prendre en compte l'obligation financière commune des époux de subvenir aux besoins de l'enfant;
- b) à répartir cette obligation entre eux en proportion de leurs ressources.

Cession de la créance alimentaire
 (8) La créance alimentaire octroyée par une ordonnance rendue conformément au présent article peut être cédée :

- a) à un ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil;
- b) à un ministre provincial désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province;
- c) à un membre du conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;
- d) à un membre du conseil des territoires désigné par le commissaire des territoires du Nord-Ouest.

Ordonnance de garde
16. (1) La juridiction compétente peut, sur demande d'un époux, rendre une ordonnance relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux.

Ordonnance de garde provisoire
 (2) La juridiction peut, sur demande d'un époux, rendre une ordonnance provisoire relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux, dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (1).

Joint custody

(3) The court may make an order under this section granting custody of any or all children of the marriage to any one or more persons.

Terms and conditions

(4) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

Factors

(5) In making an order under this section, the court shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child.

Maximum contact

(6) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse as is appropriate in the circumstances.

Order for variation, rescission or suspension

17. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by a former spouse, make an order varying, rescinding or suspending, prospectively or retroactively, a support order or a custody order or any provision thereof.

Terms and conditions

(2) The court may include in a variation order any provision that under this Act could have been included in the order in respect of which the variation order is sought.

Factors for support order

(3) In making a variation order in respect of a support order, the court shall take into consideration any material change in the condition, means, needs and other circumstances of each former spouse and of any child of the marriage for whom support is or was sought occurring since the making of the support order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be.

Factors for custody order

(4) In making a variation order in respect of a custody order, the court shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by refer-

(3) L'ordonnance rendue par la juridiction conformément au présent article peut prévoir la garde par une ou plusieurs personnes des enfants à charge ou de l'un d'eux.

5 (4) La durée de validité de l'ordonnance rendue par la juridiction conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que la juridiction estime justes et appropriées.

(5) En rendant une ordonnance conformément au présent article, la juridiction tient compte que de l'intérêt de l'enfant à charge, défini en fonction de sa situation, de ses ressources et de ses besoins, ainsi que des autres circonstances où il se trouve.

(6) En rendant une ordonnance conformément au présent article, la juridiction applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit pouvoir communiquer dans la même mesure avec chaque époux, compte tenu des circonstances.

17. (1) La juridiction compétente peut, sur demande d'un ex-époux, rendre une ordonnance qui modifie, suspend ou annule, rétroactivement ou pour l'avenir, une ordonnance alimentaire, une ordonnance de garde ou telle de leurs dispositions.

(2) La juridiction peut assortir une ordonnance modificative des mesures qu'aurait pu comporter, sous le régime de la présente loi, l'ordonnance dont la modification a été demandée.

(3) En rendant une ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire, la juridiction tient compte des changements appréciables survenus dans la situation, les ressources et les besoins de chacun des ex-époux et de tout enfant à charge pour qui des aliments sont ou ont été demandés, ainsi que des autres circonstances où ils se trouvent, depuis le prononcé de l'ordonnance alimentaire ou la dernière ordonnance modificative de celle-ci.

(4) En rendant une ordonnance modificative de l'ordonnance de garde, la juridiction ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant à charge, défini en fonction des changements

Garde par une ou plusieurs personnes

5 Modalités de l'ordonnance

Facteurs considérés

Maximum de communication

Ordonnance modificative

Modalités de l'ordonnance

Facteurs considérés pour les aliments

45

Facteurs considérés pour la garde

ence to any material change in the condition, means, needs and other circumstances of the child occurring since the making of the custody order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be.

Objectives of
variation order
varying order
for support of
former spouse

(5) A variation order varying a support order that provides for the support of a former spouse should

- (a) recognize any economic advantages or disadvantages to the former spouses arising from the marriage or its breakdown; 10
- (b) apportion between the former spouses any financial consequences arising from the care of any child of the marriage over and above the obligation apportioned between the former spouses pursuant to subsection (6); 15
- (c) relieve any economic hardship of the former spouses arising from the breakdown of the marriage; and 20
- (d) in so far as practicable, promote the economic self-sufficiency of each former spouse within a reasonable period of time.

Objectives of
variation order
varying order
for support of
child

(6) A variation order varying a support order that provides for the support of a child of the marriage should

- (a) recognize that the former spouses have a joint financial obligation to maintain the child; and
- (b) apportion that obligation between the former spouses according to their relative abilities to contribute to the performance of the obligation. 30

Maximum
contact

(7) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse as is appropriate in the circumstances.

Limitation

(8) Notwithstanding subsection (1), where a support order provides for support for a definite period or until the happening of a specified event, a court may not, on an application made after the expiration of that period or the happening of that event, make a variation order for the purpose of resuming that support unless the court is satisfied that

appréciabes survenus dans sa situation, ses ressources et ses besoins, ainsi que dans les autres circonstances où il se trouve, depuis le prononcé de l'ordonnance alimentaire ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci. 5

(5) L'ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire rendue au profit de l'ex-époux vise :

- a) à prendre en compte les avantages ou inconvenients économiques qui découlent pour les ex-époux du mariage ou de son échec;
- b) à répartir entre eux les conséquences économiques qui découlent du soin des enfants à charge, en sus de l'obligation financière dont il est question au paragraphe (6);
- c) à remédier à toute difficulté économique que que l'échec du mariage leur cause; 20
- d) à favoriser, dans la mesure du possible, l'indépendance économique de chacun d'eux dans un délai raisonnable.

Objectifs de
l'ordonnance
modificative
rendue au profit
de l'ex-époux

(6) L'ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire rendue au profit d'un enfant à charge vise :

- a) à prendre en compte l'obligation financière commune des ex-époux de subvenir aux besoins de l'enfant;
- b) à répartir cette obligation entre eux en proportion de leurs ressources. 30

Objectifs de
l'ordonnance
modificative
rendue au profit
d'un enfant

(7) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, la juridiction applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit pouvoir communiquer dans la même mesure avec chaque ex-époux, compte tenu des circonstances. 35

Maximum de
communication

(8) Par dérogation au paragraphe (1), la juridiction ne peut modifier l'ordonnance alimentaire dont la durée de validité est déterminée ou dépend d'un événement précis, sur demande présentée après l'échéance de son terme ou après l'arrivée de cet événement, en vue de la reprise de la fourniture des aliments, que si elle est convaincue des faits suivants : 40

Restriction

(a) a variation order is necessary to relieve economic hardship arising from a material change described in subsection (3) that is related to the marriage; and

(b) the changed circumstances, had they existed at the time of the making of the support order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, would likely have resulted in a different order.

10

(9) Where a court makes a variation order in respect of a support order or a custody order made by another court, it shall send a copy of the variation order, certified by a judge or officer of the court, to that other court.

Copy of order

Definitions

"Attorney General"
"procureur général""provisional order"
"ordonnance conditionnelle"

18. (1) In this section and section 19, "Attorney General", in respect of a province, means

(a) for the Yukon Territory, the member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory,

(b) for the Northwest Territories, the member of the Council of the Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories, and

(c) for the other provinces, the Attorney General of the province,

and includes any person authorized in writing by the member or Attorney General to act for him in the performance of a function under this section or section 19;

"provisional order" means an order made pursuant to subsection (2).

10

a) l'ordonnance modificative s'impose pour remédier à une difficulté économique causée par un changement visé au paragraphe (3) et lié au mariage;

b) l'existence de nouvelles circonstances, qui à l'époque du prononcé de l'ordonnance alimentaire ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci, aurait vraisemblablement donné lieu à une ordonnance différente.

10

(9) La juridiction qui rend une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire ou de garde rendue par une autre juridiction envoie à celle-ci une copie, certifiée conforme par un de ses juges ou fonctionnaires, de l'ordonnance modificative.

Copie de l'ordonnance

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'à l'article 19.

"procureur général" Selon la province, l'une des personnes suivantes :

a) le membre du conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;

b) le membre du conseil des territoires désigné par le commissaire des territoires du Nord-Ouest;

c) le procureur général de toute autre province.

La présente définition s'applique également à toute personne que le membre du conseil ou le procureur général autorise par écrit à le représenter dans l'exercice des fonctions prévues par le présent article ou l'article 19.

35

"ordonnance conditionnelle" Ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

"ordonnance conditionnelle"
"provisional order"

Provisional order

(2) Notwithstanding subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is habitually resident in another province, and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be

35

(2) Par dérogation au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal peut rendre par défaut, sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon

Ordonnance conditionnelle

adequately determined by proceeding under this section and section 19,
the court may make a variation order without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and where so confirmed it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

- a) le défendeur réside habituellement dans une autre province; 5
- b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19. 10

Transmission

(3) Where a court in a province makes a 10
provisional order, it shall send to the Attorney General for the province

- (a) three copies of the provisional order certified by a judge or officer of the court; 15
- (b) a certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court; and
- (c) a statement giving any available information respecting the identification, location, income and assets of the respondent. 20

Communication

(3) Le tribunal d'une province qui rend une ordonnance conditionnelle envoie les documents suivants au procureur général de la province :

- a) trois copies de l'ordonnance, certifiées 15 conformes par un juge ou un fonctionnaire du tribunal;
- b) un document certifié conforme ou attesté sous serment qui comporte l'énoncé ou un résumé des éléments de preuve 20 soumis au tribunal;
- c) une déclaration qui donne tout renseignement dont il dispose au sujet de l'identité du défendeur, de ses revenus, de ses biens ainsi que du lieu où il se trouve. 25

Idem

(4) On receipt of the documents referred to in subsection (3), the Attorney General shall send the documents to the Attorney General for the province in which the respondent is habitually resident. 25

25

Idem

Further evidence

(5) Where, during a proceeding under section 19, a court in a province remits the matter back for further evidence to the court that made the provisional order, the court that made the order shall, after giving notice 30 to the applicant, receive further evidence.

(5) Le tribunal qui a rendu l'ordonnance 30 Complément de conditionnelle est tenu, après notification au demandeur, de recueillir des éléments de preuve supplémentaires lorsque le tribunal saisi de la procédure prévue à l'article 19 lui renvoie l'affaire à cette fin. 35

Transmission

(6) Where evidence is received under subsection (5), the court that received the evidence shall forward to the court that remitted the matter back a certified or sworn 35 document setting out or summarizing the evidence, together with such recommendations as the court that received the evidence considers appropriate.

(6) Après avoir recueilli ces éléments de preuve, le tribunal transmet au tribunal qui lui a renvoyé l'affaire un document certifié 40 conforme ou attesté sous serment qui comporte l'énoncé ou un résumé de ces éléments assorti des recommandations qu'il considère comme indiquées.

Communication

Transmission

19. (1) On receipt of any documents sent 40 pursuant to subsection 18(4), the Attorney General for the province in which the

19. (1) Sur réception des documents transmis conformément au paragraphe 40 18(4), le procureur général de la province où 45

Communication

Procedure

respondent is habitually resident shall send the documents to a court in the province.

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents together with a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

Return to Attorney General

(3) Where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1) and the respondent apparently is outside the province and is not likely to return, the court shall send the documents to the Attorney General for that province, together with any available information respecting the location and circumstances of the respondent.

Idem

(4) On receipt of any documents and information sent pursuant to subsection (3), the Attorney General shall send the documents and information to the Attorney General that sent the documents to him.

Right of respondent

(5) In a proceeding under this section, the respondent may raise any matter that might have been raised before the court that made the provisional order.

Further evidence

(6) Where, in a proceeding under this section, the respondent satisfies the court that for the purpose of taking further evidence or for any other purpose it is necessary to remit the matter back to the court that made the provisional order, the court may so remit the matter and adjourn the proceeding for that purpose.

Order of confirmation or refusal

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court may make an order

- (a) confirming the provisional order without variation;
- (b) confirming the provisional order with variation; or
- (c) refusing confirmation of the provisional order.

le défendeur réside habituellement les transmet à un tribunal de cette province.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe 5 (1), le tribunal en signifie au défendeur une copie accompagnée d'un avis l'informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction en tenant compte du document certifié 10 conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(3) Lorsque le défendeur, selon toute 15 apparence, est à l'extérieur de la province et qu'il est peu probable qu'il y revienne, le tribunal qui reçoit les documents visés au paragraphe (1) les renvoie au procureur général de cette province en y joignant les 20 renseignements dont il dispose au sujet du lieu et des circonstances où le défendeur se trouve.

(4) Sur réception de ces documents ou 15 renseignements, le procureur général les 25 transmet au procureur général qui lui a envoyé les documents.

(5) Dans le cadre de la procédure prévue au présent article, le défendeur peut soulever tout point qui aurait pu l'être devant le tribunal 30 qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(6) Lorsque le défendeur démontre au tribunal que le renvoi de l'affaire au tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle s'impose pour faire recueillir tout élément supplémentaire de preuve ou à toute autre fin, le tribunal peut renvoyer l'affaire en conséquence et suspendre la procédure à cette fin.

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance :

- a) soit pour confirmer l'ordonnance conditionnelle sans la modifier;
- b) soit pour la confirmer en la modifiant;
- c) soit pour refuser de la confirmer.

Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle

5

Rapport au procureur général

Droit du défendeur

Complément de preuve

Issue de la procédure

45

45

Further evidence

(8) The court, before making an order confirming the provisional order with variation or an order refusing confirmation of the provisional order, shall decide whether to remit the matter back for further evidence to the court that made the provisional order.

Interim order for support

(9) Where a court remits a matter pursuant to this section, the court may make an interim order requiring the respondent to pay such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

- (a) the applicant,
- (b) any or all children of the marriage, or
- (c) the applicant and any or all children of the marriage,

pending the making of an order under subsection (7).

Terms and conditions

(10) The court may make an order under subsection (9) for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

Provisions applicable

(11) Subsections 17(3), (5) and (6) apply with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (9) as if it were a variation order referred to in those subsections.

Report and filing

(12) On making an order under subsection (7), the court in a province shall

- (a) send a copy of the order, certified by a judge or officer of the court, to the Attorney General for that province, to the court that made the provisional order and, where that court is not the court that made the support order in respect of which the provisional order was made, to the court that made the support order;
- (b) where an order is made confirming the provisional order with or without variation, file the order in the court; and
- (c) where an order is made confirming the provisional order with variation or refusing confirmation of the provisional order, give written reasons to the Attorney General

Complément de preuve

(8) Avant de rendre une ordonnance qui confirme l'ordonnance conditionnelle en la modifiant ou qui refuse de la confirmer, le tribunal décide s'il renvoie l'affaire devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle pour qu'il recueille des éléments de preuves supplémentaires.

5

(9) Le tribunal qui renvoie ainsi une affaire peut, avant de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (7), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au défendeur de verser la prestation, sous forme de capital, de pension ou des deux, qu'il estime raisonnable pour les aliments :

- a) du demandeur;
- b) des enfants à charge ou l'un d'eux;
- c) du demandeur et des enfants à charge ou de l'un d'eux.

15

(10) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au paragraphe (9) peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

25

Modalités de l'ordonnance

(11) Les paragraphes 17(3), (5) et (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une ordonnance rendue conformément au paragraphe (9) comme s'il s'agissait d'une ordonnance modificative prévue à ces paragraphes.

30

Dispositions applicables

(12) En rendant l'ordonnance visée au paragraphe (7), le tribunal d'une province :

- a) transmet au procureur général de cette province, au tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle ainsi qu'au tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, dans le cas où ce dernier n'est pas le même que celui qui a rendu l'ordonnance conditionnelle qui s'y rattache, une copie certifiée conforme de l'ordonnance par un juge ou un fonctionnaire du tribunal;
- b) ouvre un dossier au sujet de l'ordonnance dans le cas où il rend une ordonnance qui confirme l'ordonnance conditionnelle avec ou sans modification;
- c) fait parvenir ses motifs par écrit au tribunal qui a rendu l'ordonnance condi-

Rapport et dépôt

for that province and to the court that made the provisional order.

tionnelle ainsi qu'au procureur général de cette province, dans le cas où il rend une ordonnance qui confirme l'ordonnance conditionnelle avec modification ou qui refuse de la confirmer.

5

Definition of "court"

20. (1) In this section, “court”, in respect of a province, has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes such other court having jurisdiction in the province as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this section.

20. (1) Au présent article, «tribunal», dans le cas d'une province, s'entend au sens du paragraphe 2(1). Est comprise dans cette définition toute autre juridiction qui a compétence dans la province sur désignation du lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

Définition de «tribunal»

Legal effect throughout Canada

(2) Subject to subsection 18(2), an order made under section 15, 16 or 17 or subsection 19(9) has legal effect throughout Canada.

(2) Sous réserve du paragraphe 18(2), une ordonnance rendue conformément aux articles 15, 16 ou 17 ou au paragraphe 19(9) est valide dans tout le Canada.

Validité de l'ordonnance dans tout le Canada

Enforcement

(3) An order that has legal effect throughout Canada pursuant to subsection (2) may be
 (a) registered in any court in a province and enforced in like manner as an order of that court; or
 (b) enforced in a province in any other manner provided for by the laws of that province.

(3) Cette ordonnance peut être :
 a) soit enregistrée auprès de tout tribunal d'une province et exécutée comme toute autre ordonnance de ce tribunal;
 b) soit exécutée dans une province de toute autre façon prévue par les lois de celle-ci.

Force exécutoire

20

Appeal to appellate court

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal lies to the appellate court from any judgment or order, whether final or interim, rendered or made by a court under this Act.

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les jugements ou ordonnances rendus par une juridiction en application de la présente loi, qu'ils soient définitifs ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant une cour d'appel.

Appel à une cour d'appel

Restriction on divorce appeals

(2) No appeal lies from a judgment granting a divorce on or after the day on which the divorce takes effect.

(2) Il ne peut être fait appel d'un jugement qui accorde le divorce à compter du jour où celui-ci prend effet.

Exception pour les jugements de divorce

Restriction on order appeals

(3) No appeal lies from an order made under this Act more than thirty days after the day on which the order was made.

(3) Il ne peut être fait appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi plus de trente jours après le jour où elle a été rendue.

Exception pour les ordonnances

Extension

(4) An appellate court or a judge thereof may, on special grounds, either before or after the expiration of the time fixed by subsection (3) for instituting an appeal, by order extend that time.

(4) Une cour d'appel ou un de ses juges peuvent, pour des motifs particuliers, et même après son expiration, proroger par ordonnance le délai fixé par le paragraphe (3).

Prorogation

Powers of appellate court

(5) The appellate court may
 (a) dismiss the appeal; or

(5) La cour d'appel saisie peut :
 a) rejeter l'appel;

Pouvoirs de la cour d'appel

(b) allow the appeal and

(i) render the judgment or make the order that ought to have been rendered or made, including such order or such further or other order as it deems just, 5
or

(ii) order a new hearing where it deems it necessary to do so to correct a substantial wrong or miscarriage of justice.

Procedure on appeals

(6) Except as otherwise provided by this Act or the rules or regulations, an appeal under this section shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the appellate court from the court rendering the judgment or making the order being appealed. 10 15

b) en faisant droit à l'appel :

(i) soit rendre le jugement ou l'ordonnance qui auraient dû être rendus, y compris toute ordonnance, différente ou nouvelle, qu'elle estime juste, 5

(ii) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès lorsqu'elle l'estime nécessaire pour réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire.

5

Procédure d'appel

(6) Sauf disposition contraire de la pré-sente loi ou de ses règles ou règlements, l'appel prévu au présent article est formé et instruit, et il en est décidé, selon la procédure habituelle applicable aux appels interjetés devant la cour d'appel contre les décisions de la juridiction qui a rendu l'ordonnance ou le jugement frappés d'appel. 10 15 20

Recognition of foreign divorce

GENERAL

22. Without limiting any rule of law applicable to the recognition of a divorce granted otherwise than under this Act, a divorce granted, on or after the coming into force of this Act, pursuant to a law of a country or subdivision of a country other than Canada by a tribunal or other authority having jurisdiction to do so shall be recognized for all purposes of determining the marital status in Canada of any person, if either former spouse was habitually resident in that country or subdivision for at least one year immediately preceding the commencement of proceedings for the divorce. 20 25 30

Provincial laws of evidence

23. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, the laws of evidence of the province in which any proceedings under this Act are taken, including the laws of proof of service of any document, apply to such proceedings. 35

Presumption

(2) For the purposes of this section, where any proceedings are transferred to the Federal Court—Trial Division under subsection 3(3) or 5(3), the proceedings shall be deemed to have been taken in the province specified in the direction of the Court to be the province with which both spouses or former spouses, as the case may be, are or have been most closely associated. 40 45

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Sans préjudice des règles de droit relatives à la reconnaissance des divorces prononcés en vertu d'autres lois, un divorce prononcé à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément à la loi d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions, par une juridiction ou une autre autorité compétente est reconnu aux fins de déterminer l'état matrimonial au Canada d'une personne donnée, à condition que l'un des ex-époux ait résidé habituellement dans ce pays ou cette subdivision pendant au moins l'année précédant l'introduction de l'instance. 20 25 30

Reconnaissance des divorces étrangers

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le droit de la preuve de la province où est exercée une action sous le régime de la présente loi s'applique à cette action, y compris en matière de signification. 35

Application du droit provincial

(2) Pour l'application du présent article, dans l'éventualité visée au paragraphe 3(3) ou 5(3), l'action renvoyée à la Division de première instance de la Cour fédérale est réputée introduite dans la province où les époux ou ex-époux ont ou ont eu leurs principales attaches, selon l'avis de la Cour fédérale mentionné dans l'ordre. 40 45

Présomption

Proof of
signature or
office

24. A document offered in a proceeding under this Act that purports to be certified or sworn by a judge or an officer of a court shall, unless the contrary is proved, be proof of the appointment, signature or authority of the judge or officer and, in the case of a document purporting to be sworn, of the appointment, signature or authority of the person before whom the document purports to be sworn.

Definition of
“competent
authority”

25. (1) In this section, “competent authority”, in respect of a court, or appellate court, in a province means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.

Rules

(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

- (a) regulating the practice and procedure in the court, including the addition of persons as parties to the proceedings;
- (b) respecting the conduct and disposition of any proceedings under this Act without an oral hearing;
- (c) regulating the sittings of the court;
- (d) respecting the fixing and awarding of costs;
- (e) prescribing and regulating the duties of officers of the court;
- (f) respecting the transfer of proceedings under this Act to or from the court; and
- (g) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Act.

40

Exercise of
power

(3) The power to make rules for a court or appellate court conferred by subsection (2) on a competent authority shall be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to

45

24. Un document présenté dans le cadre d'une action prévue par la présente loi, censé certifié conforme ou attesté sous serment par un juge ou un fonctionnaire de la juridiction, fait foi, sauf preuve contraire, de la nomination, de la signature ou de la compétence de ce juge ou fonctionnaire, ou de la personne qui a reçu le serment dans le cas d'un document censé attesté sous serment.

10

Preuve
documentaire

25. (1) Au présent article, «autorité compétente» s'entend, dans le cas du tribunal ou de la cour d'appel d'une province, des organismes, personnes ou groupes de personnes habituellement compétents, sous le régime juridique de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de cette juridiction.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables aux actions ou procédures engagées aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province, notamment en ce qui concerne :

Règles

- a) la pratique et la procédure devant cette juridiction, y compris la mise en cause de tiers;
- b) l'instruction et le règlement des actions visées par la présente loi sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement;
- c) les séances de la juridiction;
- d) la taxation des frais et l'octroi des dépens;
- e) les attributions des fonctionnaires de la juridiction;
- f) le renvoi d'actions prévu dans la présente loi entre cette juridiction et une autre;
- g) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente loi.

(3) Le pouvoir d'établir des règles pour un tribunal ou une cour d'appel conféré par le paragraphe (2) à une autorité compétente s'exerce selon les mêmes modalités et conditions que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.

Mode
d'exercice du
pouvoir

Not statutory instruments

make rules for that court conferred on that authority by the laws of the province.

(4) Rules made pursuant to this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body shall be deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Regulations

26. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without limiting the generality of the foregoing, may make such regulations as he considers necessary to assure uniformity in the rules made pursuant to section 25.

Regulations prevail

(2) Any regulations made pursuant to subsection (1) to assure uniformity in the rules prevail over those rules.

Fees

27. (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Justice to prescribe a fee to be paid by any person to whom a service is provided under this Act or the regulations.

Agreements

(2) The Minister of Justice may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting the collection and remittance of any fees prescribed pursuant to subsection (1).

(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est pas un organisme judiciaire, ni quasi-judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. 5

Règles et textes réglementaires

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment, assurer, lorsqu'il le juge nécessaire, 10 l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 25.

15

Règlements

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) en vue d'assurer l'uniformité des règles l'emportent sur celles-ci.

15

Primauté des règlements

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre de la Justice à établir les droits à payer par le bénéficiaire d'un service fourni en vertu de la présente loi ou ses règlements.

20

Droits

(2) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province concernant la perception et le paiement des droits visés au paragraphe (1). 25

Accords

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

28. Paragraph 148(1)(c) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order or under an agreement for maintenance and support of a spouse or child living apart from the bankrupt;”

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la faillite

S.R., ch. B-3

28. L'alinéa 148(1)c) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) de toute dette ou obligation découlant d'une ordonnance alimentaire ou d'attribution de paternité ou d'une entente alimentaire au profit d'un conjoint ou d'un enfant, vivant séparé du failli;»

1980-81-82-83,
c. 100*Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*1980-81-82-83,
ch. 100

29. The definition “financial support order” in subsection 22(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* 40

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions

La définition de «ordonnance de soutien financier», au paragraphe 22(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des*

EXPLANATORY NOTES

Clause 28: This amendment to the *Bankruptcy Act*, which adds the underlined word, would reflect new terminology. Subsection 148(1) of that Act lists debts that are not released by an order of discharge.

NOTES EXPLICATIVES

Article 28. — Modification qui reflète l'emploi de nouvelle terminologie dans la *Loi sur la faillite*.

Clause 29: This amendment to the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, which adds the underlined words, would extend the defined term to include

Article 29. — Modification qui reflète l'emploi de nouvelle terminologie dans la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions* et vise à inclure dans le texte de

is repealed and the following substituted therefor:

“financial support order”
«ordonnance de soutien financier...»

““financial support order” means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support (including an order or judgment for arrears of payments) made pursuant to the *Divorce Act* or the *Divorce and Corollary Relief Act* or pursuant to the law of a province relating to family financial support;”

R.S., c. M-11

Merchant Seamen Compensation Act

30. Paragraph 42(b) of the French version of the *Merchant Seamen Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à l’entretien de sa femme et de ses enfants, et qu’une ordonnance de pourvoir à l’entretien de cette femme ou de cette famille, ou une ordon-20 nance alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,”

R.S., c. P-7

1980-81-82-83,
c. 19, s. 14(4)

Pension Act

31. (1) Subsection 34(5) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5) A woman who has been divorced, judicially separated, or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a pension unless she was awarded alimony, support or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, in which case the Commission may award to her

(a) the pension she would have been 35 entitled to as a widow of that member, or
(b) a pension equal to the alimony, sup-
port or maintenance awarded to her or the allowance to which she was entitled 40 under the terms of the separation agreement,
whichever is the lesser.”

Pension to
woman
awarded
alimony,
support or
maintenance

pensions, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ordonnance de soutien financier» Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance alimentaire ou décision au sujet des aliments, y compris leurs arriérés, rendus en application de la *Loi sur le divorce* ou de la *Loi sur le divorce et les mesures accessoires* ou du droit provincial de la famille en cette matière.»

«ordonnance de soutien financier»
5 “financial...”

10

S.R., ch. M-11

Loi sur l’indemnisation des marins marchands

30. L’alinéa 42b) de la *Loi sur l’indemnisation des marins marchands* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à l’entretien de sa femme et de ses enfants, et qu’une ordonnance de pourvoir à l’entretien de cette femme ou de cette famille, ou une ordon-20 nance alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,»

20

S.R., ch. P-7

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
14(4)

Loi sur les pensions

31. (1) Le paragraphe 34(5) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce 25 qui suit :

«(5) Une femme qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux 25 termes d’une entente écrite ou autre, d’un membre des forces depuis décédé, n’a pas droit à une pension à moins que des aliments ne lui aient été accordés ou qu’elle n’ait droit à une allocation en vertu d’une 30 entente de séparation, auquel cas la Commission peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes, à savoir :

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que veuve de ce membre; 35 ou

b) une pension égale aux aliments qui lui ont été accordés ou à celle de l’allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de la convention de 40 séparation.»

Pension à une
femme qui
bénéficie d’une
pension
alimentaire

orders for support made under the *Divorce and Corollary Relief Act*.

cette loi l'ordonnance alimentaire rendue en vertu de la *Loi sur le divorce et les mesures accessoires*.

Clause 30: This amendment to the *Merchant Seamen Compensation Act* would reflect new terminology. Section 42 of that Act sets out circumstances where compensation may be diverted.

Article 30. — Modification qui reflète l'emploi de nouvelle terminologie dans la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*. L'article 42 de cette loi établit les circonstances dans lesquelles une indemnisation est accordée.

Clause 31: (1) and (2) These amendments to the *Pension Act*, which add the underlined words, would reflect new terminology.

Article 31, (1) et (2) — Modification qui reflète l'emploi de nouvelle terminologie dans la *Loi sur les pensions*.

1980-81-82-83,
c. 19, s. 14(4)

(2) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension where
no alimony,
support,
maintenance or
alimentary
allowance
payable

“(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award 10 a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, 15 support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an 20 award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law.”

R.S. c. D-8

REPEAL

32. The *Divorce Act* is repealed.

Proceedings
based on facts
arising before
commencement
of Act

33. Proceedings may be commenced under this Act notwithstanding that the material facts or circumstances giving rise to the proceedings or to jurisdiction over the proceedings occurred wholly or partly before the day 30 on which this Act comes into force.

Proceedings
commenced
before
commencement
of Act

34. Proceedings commenced under the *Divorce Act* before the day on which this Act comes into force and not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as it read immediately before that day, as though it had not been repealed.

Variation and
enforcement of
orders
previously
made

35. (1) Any order made under subsection 11(1) of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 33 of this Act, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or

(2) Le paragraphe 34(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
14(4)Pension lorsque
aucun aliment
n'est payable

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une entente écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

ABROGATION

25 **32.** La *Loi sur le divorce* est abrogée.

S.R., ch. D-8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

33. Toute action peut être engagée sous le régime de la présente loi, même si les faits ou les circonstances qui lui ont donné lieu ou qui déterminent la compétence en l'espèce sont en tout ou partie antérieurs à la date d'entrée en vigueur de cette loi.

Faits antérieurs
à l'entrée en
vigueur

34. Les actions engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et sur lesquelles il n'a pas été définitivement statué avant cette date sont instruites, et il en est décidé, conformément à la *Loi sur le divorce*, en son état avant la même date, comme si elle n'avait pas été abrogée.

Actions
engagées avant
l'entrée en
vigueur

35. (1) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur le divorce*, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 33 de la présente loi, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au

Modification et
exécution
d'ordonnances
déjà rendues

after that day pursuant to subsection 22(2) of that Act may be varied, rescinded, suspended or enforced in accordance with sections 17 to 20 of this Act as if

- (a) the order were a support order or custody order, as the case may require; and
- (b) in subsections 17(3), (4) and (8), the words "or the last order made under subsection 11(2) of the *Divorce Act* varying that order" were added immediately before the words "or the last variation order made in respect of that order".

Enforcement of orders previously made

(2) Any order made under section 10 of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 33 of this Act, may be enforced in accordance with section 20 of this Act as if it were an order made under section 15 or 16 of this Act, as the case may require.

Assignment of orders previously made

(3) Any order for the maintenance of a spouse or child of the marriage made under section 10 or 11 of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 33 of this Act, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or after that day pursuant to subsection 22(2) of that Act may be assigned to any person designated pursuant to subsection 15(8).

Procedural laws continued

36. The rules and regulations made under the *Divorce Act* and the provisions of any other law or of any rule, regulation or other instrument made thereunder respecting any matter in relation to which rules may be made under subsection 25(2) that were in force in Canada or any province immediately before the day on which this Act comes into force and that are not inconsistent with this Act continue in force as though made or enacted by or under this Act until they are repealed or altered by rules or regulations made under this Act or are, by virtue of the

Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé après ce jour conformément au paragraphe 22(2) de la *Loi sur le divorce*, peut être modifiée, suspendue, annulée ou exécutée conformément aux articles 17 à 20 de la présente loi comme :

- a) s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire ou de garde, selon le cas;
- b) si, aux paragraphes 17(3), (4) et (8), les mots «ou la dernière ordonnance rendue en vertu du paragraphe 11(2) de la *Loi sur le divorce* aux fins de modifier cette ordonnance» étaient insérés après les mots «ou la dernière ordonnance modificative de celle-ci».

15

Exécution des ordonnances déjà rendues

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 10 de la *Loi sur le divorce*, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 33 de la présente loi, peut être exécutée en conformité avec l'article 20 de celle-ci comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu des articles 15 ou 16, selon le cas.

Cession des créances octroyées par des ordonnances déjà rendues

(3) Les créances octroyées par toute ordonnance rendue conformément aux articles 10 ou 11 de la *Loi sur le divorce* pour l'entretien d'un époux ou d'un enfant du mariage, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 33 de la présente loi, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé après ce jour conformément au paragraphe 22(2) de la *Loi sur le divorce*, peuvent être cédées à toute personne désignée suivant les termes du paragraphe 15(8).

Application des normes du droit procédural

36. Les règles et règlements d'application de la *Loi sur le divorce*, ainsi que les autres lois ou leurs règles, leurs règlements ou tout autre texte d'application, portant sur l'une ou l'autre des questions visées au paragraphe 25(2) et en application au Canada ou dans une province avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi, en vigueur comme s'ils avaient été édictés aux termes de celle-ci jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés dans le cadre de la présente loi ou qu'ils deviennent inapplica-

50

making of rules or regulations under this Act, rendered inconsistent with those rules or regulations.

bles du fait de leur incompatibilité avec de nouvelles dispositions.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

37. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-47

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act respecting divorce and corollary relief

C-47

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi concernant le divorce et les mesures accessoires

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 23, 1986

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JANVIER 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act respecting divorce and corollary relief

Loi concernant le divorce et les mesures accessoires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Divorce Act, 1985*.

5

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 1985 sur le divorce.*

Titre abrégé

Definitions

“appellate court”
“cour d’appel”

“child of the marriage”
“enfant à charge”

“corollary relief proceeding”
“action en mesures accessoires”

“court”
“tribunal”

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,
“appellate court”, in respect of an appeal from a court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal;

“child of the marriage” means a child of two spouses or former spouses who, at the material time,

(a) is under the age of sixteen years, or
(b) is sixteen years of age or over and 15 under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to obtain the necessities of life;

“corollary relief proceeding” means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a support order or a custody order or both such orders;

“court”, in respect of a province, means

(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, the trial divi-

5

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accès» Comporte le droit de visite.

«accès»
French version only

10 «action en divorce» Action exercée devant un tribunal par l’un des époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir un divorce assorti ou non d’une ordonnance alimentaire ou d’une ordonnance de garde, ou des deux.

15 «action en mesures accessoires» Action exercée devant un tribunal par l’un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de garde, ou les deux.

20 «action en modification» Action exercée devant un tribunal par l’un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir une ordonnance modificative.

25 «cour d’appel» Tribunal compétent pour connaître des appels formés contre les décisions d’un autre tribunal.

«action en mesures accessoires»
“corollary relief proceeding”

«action en modification»
“variation proceeding”

«cour d’appel»
“appellate court”

25

sion or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) for the Province of Quebec, the Superior Court,

(c) for the Province of British Columbia 5 or Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(d) for the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the 10 Province, and

(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof,

and includes such other court in the province the judges of which are appointed by the Governor General as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Act;

"custody"
"garde"

"custody" includes care, upbringing and any other incident of custody;

"custody order"
"ordonnance de garde"

"custody order" means an order made under subsection 16(1);

"divorce proceeding"
"action en divorce"

"divorce proceeding" means a proceeding in 25 a court in which either or both spouses seek a divorce alone or together with a support order or a custody order or both such orders;

"spouse"
"époux"

"spouse" means either of a man or woman 30 who are married to each other;

"support order"
"ordonnance alimentaire"

"support order" means an order made under subsection 15(2);

"variation order"
"ordonnance modificative"

"variation order" means an order made under subsection 17(1); 35

"variation proceeding"
"action en modification"

"variation proceeding" means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a variation order.

Child of the marriage

(2) For the purposes of the definition "child of the marriage" in subsection (1), a 40

«enfant à charge» Enfant des deux époux ou ex-époux qui, à l'époque considérée, se trouve dans une des situations suivantes :

a) il a moins de seize ans;

b) il a au moins seize ans et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause de maladie ou d'invalidité ou pour toute autre cause, cesser d'être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.

«époux» Homme ou femme unis par les liens du mariage.

«enfant à charge»
"child of the marriage"

«époux»
"spouse"

«garde»
"custody"

«garde» Sont assimilés à la garde le soin, l'éducation et tout autre élément qui s'y rattache.

15 «ordonnance alimentaire» Ordonnance 15 rendue en vertu du paragraphe 15(2).

«ordonnance alimentaire»
"support order"

20 «ordonnance de garde» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1).

«ordonnance de garde»
"custody order"

«ordonnance modificative» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17(1). 20

«ordonnance modificative»
"variation order"

«tribunal» Dans le cas d'une province, l'un des tribunaux suivants :

a) la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de 25 Terre-Neuve;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard;

d) la Cour du Banc de la Reine du 30 Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

Est compris dans cette définition tout autre tribunal d'une province dont les juges sont nommés par le gouverneur général et qui est désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province comme tribunal pour l'application de la 40 présente loi.

(2) Est considéré comme enfant à charge au sens du paragraphe (1) l'enfant des deux époux ou ex-époux :

Enfant à charge

child of two spouses or former spouses includes

- (a) any child for whom they both stand in the place of parents; and
- (b) any child of whom one is the parent and for whom the other stands in the place of a parent.

a) pour lequel ils tiennent lieu de père et mère;

b) dont l'un est le père ou la mère et pour lequel l'autre en tient lieu.

5

Term not
restrictive

(3) The use of the term "application" to describe a proceeding under this Act in a court shall not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in that court shall be such as is provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court.

(3) L'emploi de «demande» pour désigner une action engagée devant un tribunal n'a pas pour effet de limiter l'action à cette désignation, ni à la forme et aux modalités que celle-ci implique, l'action pouvant recevoir la désignation, la forme et les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.

5 Terminologie
non limitative

JURISDICTION

Jurisdiction in
divorce
proceedings

3. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a divorce proceeding if either spouse has been ordinarily resident in the province for at least one year immediately preceding the commencement of the proceeding.

COMPÉTENCE

3. (1) Dans le cas d'une action en divorce, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal de la province où l'un des époux a résidé habituellement pendant au moins l'année précédent l'introduction de l'instance.

Compétence
dans le cas d'un
divorce

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
different days

(2) Where divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued within thirty days after it was commenced, the court in which a divorce proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any divorce proceeding then pending between the spouses and the second divorce proceeding shall be deemed to be discontinued.

(2) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

30

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à des
dates différen-
tes

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
same day

(3) Where divorce proceedings between the same spouses are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any divorce proceeding then pending between the spouses and the divorce proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

(3) Lorsque des actions en divorce entre les mêmes époux sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Division de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette division sur son ordre.

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à la
même date

Jurisdiction in corollary relief proceedings

Jurisdiction in variation proceedings

Jurisdiction where two proceedings commenced on different days

Jurisdiction where two proceedings commenced on same day

Transfer of divorce proceeding where custody application

4. A court has jurisdiction to hear and determine a corollary relief proceeding if the court has granted a divorce to either or both former spouses.

5. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a variation proceeding if

(a) either former spouse is ordinarily resident in the province at the commencement of the proceeding; or

(b) both former spouses accept the jurisdiction of the court.

(2) Where variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued within thirty days after it was commenced, the court in which a variation proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any variation proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the second variation proceeding shall be deemed to be discontinued. 25

(3) Where variation proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any variation proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the variation proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

6. (1) Where an application for an order under section 16 is made in a divorce proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most substantially connected with another province, the court may, on application by a

4. Dans le cas d'une action en mesures accessoires, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal qui a accordé le divorce à l'un des ex-époux ou aux deux.

5. (1) Dans le cas d'une action en modification, a compétence pour instruire l'affaire et en décider :

a) soit le tribunal de la province où l'un des ex-époux réside habituellement à la date d'introduction de l'instance; 10

b) soit celui dont la compétence est reconnue par les deux ex-époux.

(2) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée. 15 20

(3) Lorsque des actions en modification entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Division de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette division sur son ordre. 25 30 35 40

6. (1) Le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en divorce peut, 40 sur demande d'un époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordon-

Compétence dans le cas des mesures accessoires

5 Compétence dans le cas d'une action en modification

Instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

Renvoi de l'action en divorce dans le cas d'une demande de garde

spouse or on its own motion, transfer the divorce proceeding to a court in that other province.

(2) Where an application for an order under section 16 is made in a corollary relief proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the order is sought is most substantially connected with another province, the court may, on application by a former spouse or on its own motion, transfer the corollary relief proceeding to a court in that other province.

(3) Where an application for a variation order in respect of a custody order is made in a variation proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the variation order is sought is most substantially connected with another province, the court may, on application by a former spouse or on its own motion, transfer the variation proceeding to a court in that other province.

(4) Notwithstanding sections 3 to 5, a court in a province to which a proceeding is transferred under this section has exclusive jurisdiction to hear and determine the proceeding.

7. The jurisdiction conferred on a court by this Act to grant a divorce shall be exercised only by a judge of the court without a jury.

DIVORCE

8. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses, grant a divorce to the spouse or spouses on the ground that there has been a breakdown of their marriage.

(2) Breakdown of a marriage is established only if

(a) the spouses have lived separate and apart for at least one year immediately preceding the determination of the divorce proceeding and were living separate and apart at the commencement of the proceeding; or

nance a ses principales attaches dans cette province.

(2) Le tribunal d'une province saisi de la demande d'ordonnance visée à l'article 16 dans le cadre d'une action en mesures accessoires peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance a ses principales attaches dans cette province.

(3) Le tribunal d'une province saisi d'une demande d'ordonnance modificative concernant une ordonnance de garde peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance modificative a ses principales attaches dans cette province.

(4) Par dérogation aux articles 3 à 5, le tribunal à qui une action est renvoyée en application du présent article a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider.

7. La compétence attribuée à un tribunal par la présente loi pour accorder un divorce n'est exercée que par un juge de ce tribunal, sans jury.

DIVORCE

8. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande de l'un des époux ou des deux, lui ou leur accorder le divorce pour cause d'échec du mariage.

(2) L'échec du mariage n'est établi que dans les cas suivants :

- a) les époux ont vécu séparément pendant au moins un an avant le prononcé de la décision sur l'action en divorce et vivaient séparément à la date d'introduction de l'instance;
- b) depuis la célébration du mariage, l'époux contre qui le divorce est demandé a :

Transfer of corollary relief proceeding where custody application

Transfer of variation proceeding where custody application

Exclusive jurisdiction

Exercise of jurisdiction by judge

Divorce

Breakdown of marriage

Renvoi de l'action en mesures accessoires dans le cas d'une demande de garde

Renvoi de l'action en modification dans le cas d'une demande de garde

Compétence exclusive

Exercice de la compétence par un juge

Échec du mariage

35

40

(b) the spouse against whom the divorce proceeding is brought has, since celebration of the marriage,

- (i) committed adultery, or
- (ii) treated the other spouse with physical or mental cruelty of such a kind as to render intolerable the continued cohabitation of the spouses.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a),
(a) spouses shall be deemed to have lived 10 separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(b) a period during which spouses have 15 lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

- (i) by reason only that either spouse has become incapable of forming or having 20 an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the spouse's own volition, if it appears to the court that the separation would probably have con- 25 tinued if the spouse had not become so incapable, or
- (ii) by reason only that the spouses have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than 30 ninety days with reconciliation as its primary purpose.

9. (1) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce 35 proceeding

- (a) to draw to the attention of the spouse the provisions of this Act that have as their object the reconciliation of spouses, and
- (b) to discuss with the spouse the possibility of the reconciliation of the spouses and to inform the spouse of the marriage counselling or guidance facilities known to him or her that might be able to assist the spouses to achieve a reconciliation, 40 unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so.

Calculation of period of separation

Calcul de la période de séparation

- (i) soit commis l'adultère,
- (ii) soit traité l'autre époux avec une cruauté physique ou mentale qui rend intolérable le maintien de la cohabitation.

5

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a :

- a) les époux sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi; 10
- b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée dans les cas suivants :

(i) du seul fait que l'un des époux est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation, soit de la prolonger de son plein gré, si le tribunal estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité, 20

(ii) du seul fait qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les époux principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours. 25

Duty of legal adviser

Devoirs de l'avocat

9. (1) Il incombe à l'avocat qui accepte de représenter un époux dans une action en divorce, sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce :

- a) d'attirer l'attention de son client sur les 30 dispositions de la présente loi qui ont pour objet la réalisation de la réconciliation des époux;
- b) de discuter avec son client des possibilités de réconciliation et de le renseigner sur 35 les services de consultation ou d'orientation matrimoniales qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux à se réconcilier.

40

Idem

(2) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce proceeding to discuss with the spouse the advisability of negotiating the matters that may be the subject of a support order or a custody order and to inform the spouse of the mediation facilities known to him or her that might be able to assist the spouses in negotiating those matters.

Certification

(3) Every document presented to a court by a barrister, solicitor, lawyer or advocate that formally commences a divorce proceeding shall contain a statement by him or her certifying that he or she has complied with this section.

Duty of court — reconciliation

10. (1) In a divorce proceeding, it is the duty of the court, before considering the evidence, to satisfy itself that there is no possibility of the reconciliation of the spouses, unless the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so.

Adjournment

(2) Where at any stage in a divorce proceeding it appears to the court from the nature of the case, the evidence or the attitude of either or both spouses that there is a possibility of the reconciliation of the spouses, the court shall

- (a) adjourn the proceeding to afford the spouses an opportunity to achieve a reconciliation; and
- (b) with the consent of the spouses or in the discretion of the court, nominate
 - (i) a person with experience or training in marriage counselling or guidance, or
 - (ii) in special circumstances, some other suitable person,
 to assist the spouses to achieve a reconciliation.

Resumption

(3) Where fourteen days have elapsed from the date of any adjournment under subsection (2), the court shall resume the proceeding on the application of either or both spouses.

(4) No person nominated by a court under this section to assist spouses to achieve a reconciliation is competent or compellable in

(2) Il incombe également à l'avocat de discuter avec son client de l'opportunité de négocier les points qui peuvent faire l'objet d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de garde et de le renseigner sur les services de médiation qu'il connaît et qui sont susceptibles d'aider les époux dans cette négociation.

10

(3) Tout acte introductif d'instance, dans une action en divorce, présenté par un avocat à un tribunal doit comporter une déclaration de celui-ci attestant qu'il s'est conformé au présent article.

Attestation

10. (1) Sauf contre-indication manifeste due aux circonstances de l'espèce, il incombe au tribunal saisi d'une action en divorce, avant de procéder aux débats sur la cause, de s'assurer qu'il n'y a pas de possibilités de réconciliation.

Obligation de la juridiction

(2) Le tribunal, dans le cas où à une étape quelconque de l'instance, les circonstances de l'espèce, les éléments de preuve de l'affaire ou l'attitude des époux ou de l'un d'eux lui permettent de percevoir des possibilités de réconciliation, est tenu :

- a) d'une part, de suspendre l'instance pour donner aux époux l'occasion de se réconcilier;
- b) d'autre part, de désigner, soit d'office, soit avec le consentement des époux, pour les aider à se réconcilier :
 - (i) un spécialiste en consultation ou orientation matrimoniales,
 - (ii) toute autre personne qualifiée en l'occurrence.

40

35

(3) À l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de suspension de l'instance, le tribunal procède à la reprise de celle-ci sur demande des époux ou de l'un d'eux.

Reprise de l'instance

(4) Les personnes désignées par le tribunal, conformément au présent article, pour aider les époux à se réconcilier ne sont pas

Non-contrain-
gnabilité des
personnes
désignéesNominee not
competent or
compellable

any legal proceedings to disclose any admission or communication made to that person in his or her capacity as a nominee of the court for that purpose.

(5) Evidence of anything said or of any admission or communication made in the course of assisting spouses to achieve a reconciliation is not admissible in any legal proceedings.

11. (1) In a divorce proceeding, it is the duty of the court,

(a) to satisfy itself that there has been no collusion in relation to the application for a divorce and to dismiss the application if it finds that there was collusion in presenting it;

(b) to satisfy itself that reasonable arrangements have been made for the support of any children of the marriage and, if such arrangements have not been made, to stay the granting of the divorce until such arrangements are made; and

(c) where a divorce is sought in circumstances described in paragraph 8(2)(b), to satisfy itself that there has been no condonation or connivance on the part of the spouse bringing the proceeding, and to dismiss the application for a divorce if that spouse has condoned or connived at the act or conduct complained of unless, in the opinion of the court, the public interest would be better served by granting the divorce.

(2) Any act or conduct that has been condoned is not capable of being revived so as to constitute a circumstance described in paragraph 8(2)(b).

(3) For the purposes of this section, a continuation or resumption of cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose shall not be considered to constitute condonation.

(4) In this section, "collusion" means an agreement or conspiracy to which an applicant for a divorce is either directly or indirectly a party for the purpose of subverting the administration of justice, and includes any agreement, understanding or arrange-

apses ni contraignables à déposer en justice sur les faits reconnus devant elles ou les communications qui leur ont été faites à ce titre.

5 (5) Rien de ce qui a été dit, reconnu ou communiqué au cours d'une tentative de réconciliation des époux n'est admissible en preuve dans aucune action en justice.

5 Inadmissibilité en preuve de certaines déclarations

11. (1) Dans une action en divorce, il incombe au tribunal :

a) de s'assurer qu'il n'y a pas eu de collusion relativement à la demande et de rejeter celle-ci dans le cas où il constate qu'il y a eu collusion lors de sa présentation;

b) de s'assurer de la conclusion d'arrangements raisonnables pour les aliments des enfants à charge et, en l'absence de tels arrangements, de se référer au prononcé du divorce jusqu'à leur conclusion;

c) de s'assurer, dans le cas où la demande est fondée sur l'alinéa 8(2)b), qu'il n'y a pas eu de pardon ou de connivence de la part de l'époux demandeur et de rejeter la demande en cas de pardon ou de connivence de sa part à l'égard de l'acte ou du comportement reprochés, sauf s'il estime que prononcer le divorce servirait mieux l'intérêt public.

10 Refus obligatoire de la juridiction

(2) L'acte ou le comportement qui ont fait l'objet d'un pardon ne peuvent être invoqués à nouveau comme éléments constitutifs d'un cas visé à l'alinéa 8(2)b).

Acte ou comportement pardonnés

(3) Pour l'application du présent article, le maintien ou la reprise de la cohabitation, principalement dans un but de réconciliation, pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours, ne sont pas considérés comme impliquant un pardon.

Pardon

(4) Au présent article, «collusion» s'entend d'une entente ou d'un complot auxquels le demandeur est partie, directement ou indirectement, en vue de déjouer l'administration de la justice, ainsi que de tout accord, entente ou autre arrangement visant à fabri-

Définition de "collusion"

Evidence not admissible

Duty of court — bars

Revival

Condonation

Definition of "collusion"

ment to fabricate or suppress evidence or to deceive the court, but does not include an agreement to the extent that it provides for separation between the parties, financial support, division of property or the custody of any child of the marriage.

Effective date generally

12. (1) Subject to this section, a divorce takes effect on the thirty-first day after the day on which the judgment granting the divorce is rendered.

Special circumstances

(2) Where, on or after rendering a judgment granting a divorce,

(a) the court is of the opinion that by reason of special circumstances the divorce should take effect earlier than the thirty-first day after the day on which the judgment is rendered, and

(b) the spouses agree and undertake that no appeal from the judgment will be taken, or any appeal from the judgment that was taken has been abandoned,

the court may order that the divorce takes effect at such earlier time as it considers appropriate.

Effective date where appeal

(3) A divorce in respect of which an appeal is pending at the end of the period referred to in subsection (1), unless voided on appeal, takes effect on the expiration of the time fixed by law for instituting an appeal from the decision on that appeal or any subsequent appeal, if no appeal has been instituted within that time.

Certain extensions to be counted

(4) For the purposes of subsection (3), the time fixed by law for instituting an appeal from a decision on an appeal includes any extension thereof fixed pursuant to law before the expiration of that time or fixed thereafter on an application instituted before the expiration of that time.

No late extensions of time for appeal

(5) Notwithstanding any other law, the time fixed by law for instituting an appeal from a decision referred to in subsection (3) may not be extended after the expiration of that time, except on an application instituted before the expiration of that time.

Effective date where decision of Supreme Court of Canada

(6) A divorce in respect of which an appeal has been taken to the Supreme Court

quer ou à supprimer des éléments de preuve ou à tromper le tribunal, à l'exclusion de toute entente prévoyant la séparation de fait des parties, l'aide financière, le partage des biens ou la garde des enfants à charge.

5

Prise d'effet du divorce

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le divorce prend effet le trente et unième jour suivant la date où le jugement qui l'accorde est prononcé.

(2) Le tribunal peut, lors du prononcé du jugement de divorce ou ultérieurement, ordonner que le divorce prenne effet dans le délai inférieur qu'il estime indiqué, si les conditions suivantes sont réunies :

- 15 a) à son avis, le délai devrait être réduit en raison de circonstances particulières;
- b) les époux conviennent de ne pas interjeter appel du jugement ou il y a eu abandon d'appel.

(3) Un divorce en instance d'appel à la fin du délai mentionné au paragraphe (1), sauf s'il est annulé en appel, prend effet à l'expiration du délai fixé par la loi pour interjeter appel de l'arrêt rendu sur l'appel ou tout appel ultérieur, s'il n'y a pas eu appel dans ce délai.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le délai d'appel de l'arrêt rendu sur un appel comprend toute prolongation fixée en conformité avec la loi soit dans ce délai soit, après son expiration, sur demande présentée avant celle-ci.

Prolongation de délai

(5) Par dérogation à toute autre loi, le délai d'appel fixé par la loi de l'arrêt visé au paragraphe (3) ne peut être prolongé après son expiration, sauf sur demande présentée avant celle-ci.

45

(6) Le divorce qui a fait l'objet d'un appel devant la Cour suprême du Canada prend

Absence de prolongation
Cas d'une décision de la Cour suprême

of Canada, unless voided on the appeal, takes effect on the day on which the judgment on the appeal is rendered.

Certificate of divorce

(7) Where a divorce takes effect in accordance with this section, a judge or officer of the court that rendered the judgment granting the divorce or, where that judgment has been appealed, of the appellate court that rendered the judgment on the final appeal, shall, upon request, issue to any person a certificate that a divorce granted under this Act dissolved the marriage of the specified persons effective as of a specified date.

Conclusive proof

(8) A certificate referred to in subsection (7), or a certified copy thereof, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed the certificate.

Legal effect throughout Canada

13. On taking effect, a divorce granted under this Act has legal effect throughout Canada.

Marriage dissolved

14. On taking effect, a divorce granted under this Act dissolves the marriage of the spouses.

COROLLARY RELIEF

Definition of "spouse"

15. (1) In this section and section 16, 25 "spouse" has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes a former spouse.

Order for support

(2) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses, make an order requiring one spouse to secure 30 or pay, or to secure and pay, such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

- (a) the other spouse;
- (b) any or all children of the marriage; or
- (c) the other spouse and any or all children of the marriage.

Interim order for support

(3) Where an application is made under subsection (2), the court may, on application 40 by either or both spouses, make an interim order requiring one spouse to secure or pay, or to secure and pay, such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for 45 the support of

effet, sauf s'il est annulé en appel, à la date où l'arrêt de ce tribunal est prononcé.

(7) Après la prise d'effet du divorce, en 5 conformité avec le présent article, le juge ou le fonctionnaire du tribunal qui a prononcé le jugement de divorce ou la cour d'appel qui a rendu l'arrêt définitif à cet égard doit, sur demande, délivrer à quiconque un certificat 10 attestant que le divorce prononcé en application de la présente loi a dissous le mariage 10 des personnes visées à la date indiquée.

Certificat de divorce

Preuve concluante

(8) Le certificat visé au paragraphe (7) ou 15 une copie certifiée conforme fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Validité du divorce dans tout le Canada

13. À sa prise d'effet, le divorce accordé 20 en application de la présente loi est valide dans tout le Canada.

14. À sa prise d'effet, le divorce accordé 20 en application de la présente loi dissout le mariage des époux.

MESURES ACCESSOIRES

15. (1) Au présent article et à l'article 16, 25 «époux» s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en outre, d'un ex-époux.

25

Définition d'«époux»

(2) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux, rendre une ordonnance enjoignant à un époux de garantir ou de verser, ou de garantir et de verser, la prestation, sous forme de capital, 30 de pension ou des deux, qu'il estime raisonnable pour les aliments :

- 35 a) de l'autre époux;
- b) des enfants à charge ou de l'un d'eux;
- c) de l'autre époux et des enfants à charge 35 ou de l'un d'eux.

Ordonnance alimentaire

(3) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux, rendre une ordonnance provisoire enjoignant à un époux de garantir ou de verser, ou de garantir et de verser, dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (2), la prestation, sous forme de capital, de pension ou des

Ordonnance alimentaire provisoire

(a) the other spouse,
 (b) any or all children of the marriage, or
 (c) the other spouse and any or all children of the marriage,
 pending determination of the application under subsection (2). 5

Terms and conditions

(4) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just. 10

Factors

(5) In making an order under this section, the court shall take into consideration the condition, means, needs and other circumstances of each spouse and of any child of the marriage for whom support is sought, including

- (a) the length of time the spouses cohabited;
- (b) the functions performed by the spouse during cohabitation; and
- (c) any order, agreement or arrangement relating to support of the spouse or child.

Spousal misconduct

(6) In making an order under this section, the court shall not take into consideration any misconduct of a spouse in relation to the marriage. 25

Objectives of order for support of spouse

(7) An order made under this section that provides for the support of a spouse should

- (a) recognize any economic advantages or disadvantages to the spouses arising from the marriage or its breakdown;
- (b) apportion between the spouses any financial consequences arising from the care of any child of the marriage over and above the obligation apportioned between the spouses pursuant to subsection (8);
- (c) relieve any economic hardship of the spouses arising from the breakdown of the marriage; and
- (d) in so far as practicable, promote the economic self-sufficiency of each spouse within a reasonable period of time. 35 40

deux, qu'il estime raisonnable pour les aliments :

- a) de l'autre époux;
- b) des enfants à charge ou de l'un d'eux;
- c) de l'autre époux et des enfants à charge ou de l'un d'eux. 5

Modalités de l'ordonnance

(4) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; 10 l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

Facteurs considérés

(5) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal tient 15 compte des ressources, des besoins et, d'une façon générale, de la situation de chacun des époux et de tout enfant à charge qui fait l'objet d'une demande alimentaire, y compris :

- 20 a) la durée de la cohabitation des époux;
- b) les fonctions qu'ils ont remplies au cours de celle-ci;
- c) toute ordonnance, entente ou autre arrangement alimentaire au profit de l'époux ou de tout enfant à charge. 25

Fautes du conjoint

(6) En rendant une ordonnance conformément au présent article le tribunal ne tient pas compte des fautes commises par l'un des époux relativement au mariage. 30

Objectifs de l'ordonnance rendue pour les aliments

(7) L'ordonnance rendue pour les aliments d'un époux conformément au présent article vise :

- 35 a) à prendre en compte les avantages ou inconvenients économiques qui découlent pour les époux du mariage ou de son échec;
- b) à répartir entre eux les conséquences économiques qui découlent du soin des enfants à charge, en sus de l'obligation financière dont il est question au paragraphe (8);
- c) à remédier à toute difficulté économique que l'échec du mariage leur cause;
- d) à favoriser, dans la mesure du possible, 40 45 l'indépendance économique de chacun d'eux dans un délai raisonnable.

Objectifs de l'ordonnance rendue au profit de l'époux

Objectives of
order for
support of child

(8) An order made under this section that provides for the support of a child of the marriage should

(a) recognize that the spouses have a joint financial obligation to maintain the child; and

(b) apportion that obligation between the spouses according to their relative abilities to contribute to the performance of the obligation.

Assignment of
order

(9) An order made under this section may be assigned to

(a) any Minister of the Crown for Canada designated by the Governor in Council;

(b) any Minister of the Crown for a province designated by the Lieutenant Governor in Council of the province;

(c) any member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory; or

(d) any member of the Council of the Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories.

Order for
custody

16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses or by any other person, make an order respecting the custody of or the access to, or the custody of and access to, any or all children of the marriage.

Interim order
for custody

(2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by either or both spouses or by any other person, make an interim order respecting the custody of or the access to, or the custody of and access to, any or all children of the marriage pending determination of the application under subsection (1).

Application by
other person

(3) A person, other than a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

Joint custody or
access

(4) The court may make an order under this section granting custody of, or access to, any or all children of the marriage to any one or more persons.

(8) L'ordonnance rendue pour les aliments d'un enfant à charge conformément au présent article vise :

a) à prendre en compte l'obligation financière commune des époux de subvenir aux besoins de l'enfant;

b) à répartir cette obligation entre eux en proportion de leurs ressources.

Objectifs de
l'ordonnance
rendue au profit
de l'enfant

5

10

(9) La créance alimentaire octroyée par une ordonnance rendue conformément au présent article peut être cédée :

a) à un ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil;

b) à un ministre provincial désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province;

c) à un membre du conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;

d) à un membre du conseil des territoires désigné par le commissaire des territoires du Nord-Ouest.

Cession de la
créance
alimentaire

10

16. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux.

Ordonnance de
garde

25

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance provisoire relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux, dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (1).

Ordonnance de
garde provisoire

30

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par
une autre
personne

40

(4) L'ordonnance rendu par le tribunal conformément au présent article peut prévoir la garde par une ou plusieurs personnes des enfants à charge ou de l'un d'eux ou l'accès auprès de ces enfants.

Garde ou accès
par une ou
plusieurs
personnes

45

Access

(5) Unless the court orders otherwise, a spouse who is granted access to a child of the marriage has the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.

Terms and conditions

(6) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

Order respecting change of residence

(7) Without limiting the generality of subsection (6), the court may include in an order under this section a term requiring any person who has custody of a child of the marriage and who intends to change the place of residence of that child to notify, at least thirty days before the change or within such other period before the change as the court may specify, any person who is granted access to that child of the change, the time at which the change will be made and the new place of residence of the child.

Factors

(8) In making an order under this section, the court shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child.

Past conduct

(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent of a child.

Maximum contact

(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.

Order for variation, rescission or suspension

17. (1) A court of competent jurisdiction may make an order varying, rescinding or suspending, prospectively or retroactively,

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'époux qui obtient un droit d'accès peut demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

(6) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le tribunal peut inclure dans l'ordonnance qu'il rend au titre du présent article une disposition obligeant la personne qui a la garde d'un enfant à charge et qui a l'intention de changer le lieu de résidence de celui-ci informe au moins trente jours à l'avance, ou dans le délai antérieur au changement que lui impartit le tribunal, toute personne qui a un droit d'accès à cet enfant du moment et du lieu du changement.

(8) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant à charge, défini en fonction de ses ressources, de ses besoins et, d'une façon générale, de sa situation.

(9) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne d'agir à titre de père ou de mère.

(10) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque époux le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.

17. (1) Le tribunal compétent peut rendre une ordonnance qui modifie, suspend ou annule, rétroactivement ou pour l'avenir :

Accès

5
Modalités de l'ordonnance

Ordonnance relative au changement de résidence

Facteurs considérés

Conduite antérieure

Maximum de communication

Ordonnance modificative

Application by other person	(a) a support order or any provision thereof on application by either or both former spouses; or (b) a custody order or any provision thereof on application by either or both former spouses or by any other person.	a) une ordonnance alimentaire ou telle de ses dispositions, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux; b) une ordonnance de garde ou telle de ses dispositions, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne.	5
Terms and conditions	(2) A person, other than a former spouse, may not make an application under paragraph (1)(b) without leave of the court.	(2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un ex-époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.	10
Factors for support order	(3) The court may include in a variation order any provision that under this Act could have been included in the order in respect of which the variation order is sought.	(3) Le tribunal peut assortir une ordonnance modificative des mesures qu'aurait pu comporter, sous le régime de la présente loi, l'ordonnance dont la modification a été demandée.	15
Factors for custody order	(4) Before the court makes a variation order in respect of a support order, the court shall satisfy itself that there has been a change in the condition, means, needs or other circumstances of either former spouse or of any child of the marriage for whom support is or was sought occurring since the making of the support order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, and, in making the variation order, the court shall take into consideration that change.	(4) Avant de rendre une ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire, le tribunal doit s'assurer qu'il est survenu un changement dans les ressources, les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'un ou l'autre des ex-époux ou de tout enfant à charge pour qui des aliments sont ou ont été demandés, depuis le prononcé de l'ordonnance alimentaire ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci et, le cas échéant, tient compte du changement en rendant l'ordonnance modificative.	Facteurs considérés pour les aliments
Conduct	(5) Before the court makes a variation order in respect of a custody order, the court shall satisfy itself that there has been a change in the condition, means, needs or other circumstances of the child of the marriage occurring since the making of the custody order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, and, in making the variation order, the court shall take into consideration only the best interests of the child as determined by reference to that change.	(5) Avant de rendre une ordonnance modificative de l'ordonnance de garde, le tribunal doit s'assurer qu'il est survenu un changement dans les ressources, les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'enfant à charge depuis le prononcé de l'ordonnance de garde ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci et, le cas échéant, ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant, défini en fonction de ce changement, en rendant l'ordonnance modificative.	Facteurs considérés pour l'ordonnance de garde
Objectives of variation order varying order for support of former spouse	(6) In making a variation order, the court shall not take into consideration any conduct that under this Act could not have been considered in making the order in respect of which the variation order is sought.	(6) En rendant une ordonnance modificative, le tribunal ne tient pas compte d'une conduite qui n'aurait pu être prise en considération lors du prononcé de l'ordonnance dont la modification a été demandée.	Conduite
	(7) A variation order varying a support order that provides for the support of a former spouse should	(7) L'ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire rendue au profit de l'ex-époux vise : a) à prendre en compte les avantages ou inconvénients économiques qui découlent	Objectifs de l'ordonnance modificative rendue au profit de l'ex-époux

	(a) recognize any economic advantages or disadvantages to the former spouses arising from the marriage or its breakdown;	pour les ex-époux du mariage ou de son échec;
	(b) apportion between the former spouses any financial consequences arising from the care of any child of the marriage over and above the obligation apportioned between the former spouses pursuant to subsection (8);	b) à répartir entre eux les conséquences économiques qui découlent du soin des enfants à charge, en sus de l'obligation financière dont il est question au paragraphe (8);
	(c) relieve any economic hardship of the former spouses arising from the breakdown of the marriage; and	c) à remédier à toute difficulté économique que l'échec du mariage leur cause;
	(d) in so far as practicable, promote the economic self-sufficiency of each former spouse within a reasonable period of time.	d) à favoriser, dans la mesure du possible, l'indépendance économique de chacun d'eux dans un délai raisonnable.
Objectives of variation order varying order for support of child	(8) A variation order varying a support order that provides for the support of a child of the marriage should	(8) L'ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire rendue au profit d'un enfant à charge vise :
	(a) recognize that the former spouses have a joint financial obligation to maintain the child; and	a) à prendre en compte l'obligation financière commune des ex-époux de subvenir aux besoins de l'enfant;
	(b) apportion that obligation between the former spouses according to their relative abilities to contribute to the performance of the obligation.	b) à répartir cette obligation entre eux en proportion de leurs ressources.
Maximum contact	(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of the child to a person who does not currently have custody, the court shall take into consideration the willingness of that person to facilitate such contact.	(9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque ex-époux le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde à une personne qui ne l'a pas actuellement, le tribunal tient compte du fait que cette personne est disposée ou non à faciliter ce contact.
Limitation	(10) Notwithstanding subsection (1), where a support order provides for support for a definite period or until the happening of a specified event, a court may not, on an application instituted after the expiration of that period or the happening of that event, make a variation order for the purpose of resuming that support unless the court is satisfied that	(10) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal ne peut modifier l'ordonnance alimentaire dont la durée de validité est déterminée ou dépend d'un événement précis, sur demande présentée après l'échéance de son terme ou après l'arrivée de cet événement, en vue de la reprise de la fourniture des aliments, que s'il est convaincu des faits suivants :
	(a) a variation order is necessary to relieve economic hardship arising from a change described in subsection (4) that is related to the marriage; and	a) l'ordonnance modificative s'impose pour remédier à une difficulté économique causée par un changement visé au paragraphe (4) et lié au mariage;
		Objectifs de l'ordonnance modificative rendue au profit d'un enfant
		Maximum de communication
		Restriction

(b) the changed circumstances, had they existed at the time of the making of the support order or the last variation order made in respect of that order, as the case may be, would likely have resulted in a different order.

Copy of order

(11) Where a court makes a variation order in respect of a support order or a custody order made by another court, it shall send a copy of the variation order, certified by a judge or officer of the court, to that other court.

Definitions
"Attorney General"
"procureur général"

18. (1) In this section and section 19, "Attorney General", in respect of a province,

means
(a) for the Yukon Territory, the member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory,

(b) for the Northwest Territories, the member of the Council of the Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories, and

(c) for the other provinces, the Attorney General of the province,

and includes any person authorized in writing by the member or Attorney General to act for the member or Attorney General in the performance of a function under this section or section 19;

"provisional order" means an order made pursuant to subsection (2).

"provisional order"
"ordonnance conditionnelle"

Provisional order

(2) Notwithstanding subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is ordinarily resident in another province, and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19,

the court may make a variation order without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only

b) l'existence de nouvelles circonstances, qui à l'époque du prononcé de l'ordonnance alimentaire ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci, aurait vraisemblablement donné lieu à une ordonnance différente.

(11) Le tribunal qui rend une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire ou de garde rendue par un autre tribunal envoie à celui-ci une copie, certifiée conforme par un de ses juges ou fonctionnaires, de l'ordonnance modificative.

Copie de l'ordonnance

Définitions

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'à l'article 19.

15

"procureur général" Selon la province, l'une des personnes suivantes :

a) le membre du conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;

b) le membre du conseil des territoires désigné par le commissaire des territoires du Nord-Ouest;

c) le procureur général de toute autre province.

20

25

La présente définition s'applique également à toute personne que le membre du conseil ou le procureur général autorise par écrit à le représenter dans l'exercice des fonctions prévues par le présent article ou l'article 19.

"ordonnance conditionnelle" Ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

"ordonnance conditionnelle"
"provisional order"

Ordonnance conditionnelle

(2) Par dérogation au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal peut rendre par défaut, sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

45

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province;

and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and where so confirmed it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19.

5

Transmission

(3) Where a court in a province makes a provisional order, it shall send to the Attorney General for the province

- (a) three copies of the provisional order certified by a judge or officer of the court;
- (b) a certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court; and
- (c) a statement giving any available information respecting the identification, location, income and assets of the respondent.

5 (3) Le tribunal d'une province qui rend une ordonnance conditionnelle envoie les documents suivants au procureur général de la province :

- a) trois copies de l'ordonnance, certifiées conformes par un juge ou un fonctionnaire du tribunal;
- b) un document certifié conforme ou attesté sous serment qui comporte l'énoncé ou un résumé des éléments de preuve soumis au tribunal;
- c) une déclaration qui donne tout renseignement dont il dispose au sujet de l'identité du défendeur, de ses revenus, de ses biens ainsi que du lieu où il se trouve.

20

Idem

(4) On receipt of the documents referred to in subsection (3), the Attorney General shall send the documents to the Attorney General for the province in which the respondent is ordinarily resident.

20

4 (4) Sur réception de ces documents, le procureur général les transmet au procureur général de la province où le défendeur réside habituellement.

Idem

Further evidence

(5) Where, during a proceeding under section 19, a court in a province remits the matter back for further evidence to the court that made the provisional order, the court that made the order shall, after giving notice to the applicant, receive further evidence.

25

5 (5) Le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle est tenu, après notification au demandeur, de recueillir des éléments de preuve supplémentaires lorsque le tribunal saisi de la procédure prévue à l'article 19 lui renvoie l'affaire à cette fin.

30

Complément de preuve

Transmission

(6) Where evidence is received under subsection (5), the court that received the evidence shall forward to the court that remitted the matter back a certified or sworn document setting out or summarizing the evidence, together with such recommendations as the court that received the evidence considers appropriate.

30

6 (6) Après avoir recueilli ces éléments de preuve, le tribunal transmet au tribunal qui lui a renvoyé l'affaire un document certifié conforme ou attesté sous serment qui comporte l'énoncé ou un résumé de ces éléments assorti des recommandations qu'il considère comme indiquées.

Communication

Transmission

19. (1) On receipt of any documents sent pursuant to subsection 18(4), the Attorney General for the province in which the respondent is ordinarily resident shall send the documents to a court in the province.

35

19. (1) Sur réception des documents transmis conformément au paragraphe 18(4), le procureur général de la province où le défendeur réside habituellement les transmet à un tribunal de cette province.

Communication

Procedure

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the

40

20 (2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une

Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle

45

respondent a copy of the documents and on the respondent and the applicant a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

Return to
Attorney
General

(3) Where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1) and the respondent apparently is outside the province and is not likely to return, the court shall send the documents to the Attorney General for that province, together with any available information respecting the location and circumstances of the respondent.

Idem

(4) On receipt of any documents and information sent pursuant to subsection (3), the Attorney General shall send the documents and information to the Attorney General for the province of the court that made the provisional order.

Right of
respondent

(5) In a proceeding under this section, the respondent may raise any matter that might have been raised before the court that made the provisional order.

Further
evidence

(6) Where, in a proceeding under this section, the respondent satisfies the court that for the purpose of taking further evidence or for any other purpose it is necessary to remit the matter back to the court that made the provisional order, the court may so remit the matter and adjourn the proceeding for that purpose.

Order of
confirmation or
refusal

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court may make an order

- (a) confirming the provisional order without variation;
- (b) confirming the provisional order with variation; or
- (c) refusing confirmation of the provisional order.

Further
evidence

(8) The court, before making an order confirming the provisional order with variation or an order refusing confirmation of the provisional order, shall decide whether to

copie et, à celui-ci et au demandeur, un avis les informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(3) Lorsque le défendeur, selon toute apparence, est à l'extérieur de la province et qu'il est peu probable qu'il y revienne, le tribunal qui reçoit les documents visés au paragraphe (1) les renvoie au procureur général de cette province en y joignant les renseignements dont il dispose au sujet du lieu et des circonstances où le défendeur se trouve.

(4) Sur réception de ces documents ou renseignements, le procureur général les transmet au procureur général de la province du tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(5) Dans le cadre de la procédure prévue au présent article, le défendeur peut soulever tout point qui aurait pu l'être devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(6) Lorsque le défendeur démontre au tribunal que le renvoi de l'affaire au tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle s'impose pour faire recueillir tout élément supplémentaire de preuve ou à toute autre fin, le tribunal peut renvoyer l'affaire en conséquence et suspendre la procédure à cette fin.

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance :

- a) soit pour confirmer l'ordonnance conditionnelle sans la modifier;
- b) soit pour la confirmer en la modifiant;
- c) soit pour refuser de la confirmer.

(8) Avant de rendre une ordonnance qui confirme l'ordonnance conditionnelle en la modifiant ou qui refuse de la confirmer, le tribunal décide s'il renvoie l'affaire devant le

Rapport au
procureur
général

Idem

Droit du
défendeur

Complément de
preuve

Issue de la
procédure

Complément de
preuve

remit the matter back for further evidence to the court that made the provisional order.

Interim order
for support

(9) Where a court remits a matter pursuant to this section, the court may make an interim order requiring the respondent to secure or pay, or to secure and pay, such lump sum or periodic sums, or such lump sum and periodic sums, as the court thinks reasonable for the support of

- (a) the applicant,
- (b) any or all children of the marriage, or
- (c) the applicant and any or all children of the marriage,

pending the making of an order under subsection (7).

Terms and
conditions

(10) The court may make an order under subsection (9) for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

Provisions
applicable

(11) Subsections 17(4) and (6) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (9) as if it were a variation order referred to in those subsections.

Report and
filing

(12) On making an order under subsection (7), the court in a province shall

- (a) send a copy of the order, certified by a judge or officer of the court, to the Attorney General for that province, to the court that made the provisional order and, where that court is not the court that made the support order in respect of which the provisional order was made, to the court that made the support order;
- (b) where an order is made confirming the provisional order with or without variation, file the order in the court; and
- (c) where an order is made confirming the provisional order with variation or refusing confirmation of the provisional order, give written reasons to the Attorney General for that province and to the court that made the provisional order.

45

tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle pour qu'il recueille des éléments de preuves supplémentaires.

(9) Le tribunal qui renvoie ainsi une affaire peut, avant de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (7), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au défendeur de garantir ou de verser, ou de garantir et de verser la prestation, sous forme de capital, de pension ou des deux, qu'il estime raisonnable 10 pour les aliments :

- a) du demandeur;
- b) des enfants à charge ou l'un d'eux;
- c) du demandeur et des enfants à charge ou de l'un d'eux.

5 Ordonnance
alimentaire
provisoire

15

(10) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au paragraphe (9) peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; 20 l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

Modalités de
l'ordonnance

(11) Les paragraphes 17(4) et (6) à (8) Dispositions
s'appliquent, compte tenu des adaptations de 25 applicables circonstance, à une ordonnance rendue conformément au paragraphe (9) comme s'il s'agissait d'une ordonnance modificative prévue à ces paragraphes.

(12) En rendant l'ordonnance visée au 30 Rapport et
paragraphe (7), le tribunal d'une province : dépôt

- a) transmet au procureur général de cette province, au tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle ainsi qu'au tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, dans 35 le cas où ce dernier n'est pas le même que celui qui a rendu l'ordonnance conditionnelle qui s'y rattache, une copie certifiée conforme de l'ordonnance par un juge ou un fonctionnaire du tribunal;
- b) ouvre un dossier au sujet de l'ordonnance dans le cas où il rend une ordonnance qui confirme l'ordonnance conditionnelle avec ou sans modification;
- c) fait parvenir ses motifs par écrit au 45 tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle ainsi qu'au procureur général de cette province, dans le cas où il rend une ordonnance qui confirme l'ordonnance

40

45

Definition of "court"

20. (1) In this section, "court", in respect of a province, has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes such other court having jurisdiction in the province as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this section.

Legal effect throughout Canada

(2) Subject to subsection 18(2), an order made under section 15, 16 or 17 or subsection 19(9) has legal effect throughout Canada.

Enforcement

(3) An order that has legal effect throughout Canada pursuant to subsection (2) may be

- (a) registered in any court in a province and enforced in like manner as an order of that court; or
- (b) enforced in a province in any other manner provided for by the laws of that province.

20

Définition de "tribunal"

conditionnelle avec modification ou qui refuse de la confirmer.

20. (1) Au présent article, «tribunal», dans le cas d'une province, s'entend au sens du paragraphe 2(1). Est compris dans cette définition tout autre tribunal qui a compétence dans la province sur désignation du lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

5

(2) Sous réserve du paragraphe 18(2), une ordonnance rendue conformément aux articles 15, 16 ou 17 ou au paragraphe 19(9) est valide dans tout le Canada.

Validité de l'ordonnance dans tout le Canada

(3) Cette ordonnance peut être :

- a) soit enregistrée auprès de tout tribunal d'une province et exécutée comme toute autre ordonnance de ce tribunal;
- b) soit exécutée dans une province de toute autre façon prévue par les lois de celle-ci.

20

Force exécutoire

Appeal to appellate court

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal lies to the appellate court from any judgment or order, whether final or interim, rendered or made by a court under this Act.

Appel à une cour d'appel

Restriction on divorce appeals

(2) No appeal lies from a judgment granting a divorce on or after the day on which the divorce takes effect.

Exception pour les jugements de divorce

Restriction on order appeals

(3) No appeal lies from an order made under this Act more than thirty days after the day on which the order was made.

Exception pour les ordonnances

Extension

(4) An appellate court or a judge thereof may, on special grounds, either before or after the expiration of the time fixed by subsection (3) for instituting an appeal, by order extend that time.

Prorogation

Powers of appellate court

- (5) The appellate court may
- (a) dismiss the appeal; or
 - (b) allow the appeal and

(5) La cour d'appel saisie peut :

- (i) render the judgment or make the order that ought to have been rendered

40

Pouvoirs de la cour d'appel

- a) rejeter l'appel;
- b) en faisant droit à l'appel ;

- (i) soit rendre le jugement ou l'ordonnance qui auraient dû être rendus, y

40

Procedure on appeals

or made, including such order or such further or other order as it deems just, or

(ii) order a new hearing where it deems it necessary to do so to correct a substantial wrong or miscarriage of justice.

(6) Except as otherwise provided by this Act or the rules or regulations, an appeal under this section shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the appellate court from the court rendering the judgment or making the order being appealed.

Recognition of foreign divorce

22. (1) A divorce granted, on or after the coming into force of this Act, pursuant to a law of a country or subdivision of a country other than Canada by a tribunal or other authority having jurisdiction to do so shall be recognized for all purposes of determining the marital status in Canada of any person, if either former spouse was ordinarily resident in that country or subdivision for at least one year immediately preceding the commencement of proceedings for the divorce.

Idem

(2) A divorce granted, after July 1, 1968, pursuant to a law of a country or subdivision of a country other than Canada by a tribunal or other authority having jurisdiction to do so, on the basis of the domicile of the wife in that country or subdivision determined as if she were unmarried and, if she was a minor, as if she had attained the age of majority, shall be recognized for all purposes of determining the marital status in Canada of any person.

Other recognition rules preserved

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from any other rule of law respecting the recognition of divorces granted otherwise than under this Act.

Provincial laws of evidence

23. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, the laws of evidence of the province in which any proceedings under this Act are taken, including the laws of proof of service of any document, apply to such proceedings.

compris toute ordonnance, différente ou nouvelle, qu'elle estime juste,

(ii) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès lorsqu'elle l'estime nécessaire pour réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire.

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règles ou règlements, l'appel prévu au présent article est formé et instruit, et il en est décidé, selon la procédure habituelle applicable aux appels interjetés devant la cour d'appel contre les décisions du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou le jugement frappés d'appel.

Procédure d'appel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. (1) Un divorce prononcé à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément à la loi d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions, par un tribunal ou une autre autorité compétente est reconnu aux fins de déterminer l'état matrimonial au Canada d'une personne donnée, à condition que l'un des ex-époux ait résidé habituellement dans ce pays ou cette subdivision pendant au moins l'année précédant l'introduction de l'instance.

Reconnaissance des divorces étrangers

(2) Un divorce prononcé après le 1^{er} juillet 1968, conformément à la loi d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions, par un tribunal ou une autre autorité compétente et dont la compétence se rattache au domicile de l'épouse, en ce pays ou cette subdivision, déterminé comme si elle était célibataire, et, si elle est mineure, comme si elle avait atteint l'âge de la majorité, est reconnu aux fins de déterminer l'état matrimonial au Canada d'une personne donnée.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres règles de droit relatives à la reconnaissance des divorces dont le prononcé ne découle pas de l'application de la présente loi.

Maintien des règles de reconnaissance

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le droit de la preuve de la province où est exercée une action sous le régime de la présente loi s'applique à cette action, y compris en matière de signification.

Application du droit provincial

Presumption

(2) For the purposes of this section, where any proceedings are transferred to the Federal Court—Trial Division under subsection 3(3) or 5(3), the proceedings shall be deemed to have been taken in the province specified in the direction of the Court to be the province with which both spouses or former spouses, as the case may be, are or have been most substantially connected.

Proof of
signature or
office

24. A document offered in a proceeding under this Act that purports to be certified or sworn by a judge or an officer of a court shall, unless the contrary is proved, be proof of the appointment, signature or authority of the judge or officer and, in the case of a document purporting to be sworn, of the appointment, signature or authority of the person before whom the document purports to be sworn.

Definition of
“competent
authority”

25. (1) In this section, “competent authority”, in respect of a court, or appellate court, in a province means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.

Rules

(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

- (a) regulating the practice and procedure in the court, including the addition of persons as parties to the proceedings;
- (b) respecting the conduct and disposition of any proceedings under this Act without an oral hearing;
- (c) regulating the sittings of the court;
- (d) respecting the fixing and awarding of costs;
- (e) prescribing and regulating the duties of officers of the court;
- (f) respecting the transfer of proceedings under this Act to or from the court; and
- (g) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the

(2) Pour l'application du présent article, dans l'éventualité visée au paragraphe 3(3) ou 5(3), l'action renvoyée à la Division de première instance de la Cour fédérale est réputée introduite dans la province où les époux ou ex-époux ont ou ont eu leurs principales attaches, selon l'avis de la Cour fédérale mentionné dans l'ordre.

Présomption

24. Un document présenté dans le cadre d'une action prévue par la présente loi, censé certifié conforme ou attesté sous serment par un juge ou un fonctionnaire du tribunal, fait foi, sauf preuve contraire, de la nomination, de la signature ou de la compétence de ce juge ou fonctionnaire, ou de la personne qui a reçu le serment dans le cas d'un document censé attesté sous serment.

Preuve
documentaire

25. (1) Au présent article, «autorité compétente» s'entend, dans le cas du tribunal ou de la cour d'appel d'une province, des organismes, personnes ou groupes de personnes habituellement compétents, sous le régime juridique de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.

25

Définition de
«autorité
compétente»

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables aux actions ou procédures engagées aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province, notamment en ce qui concerne :

Règles

- a) la pratique et la procédure devant ce tribunal, y compris la mise en cause de tiers;
- b) l'instruction et le règlement des actions visées par la présente loi sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement;
- c) les séances du tribunal;
- d) la taxation des frais et l'octroi des dépens;
- e) les attributions des fonctionnaires du tribunal;
- f) le renvoi d'actions prévu dans la présente loi entre ce tribunal et un autre;

40

35

45

Exercise of power

ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Act.

g) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente loi.

(3) The power to make rules for a court or appellate court conferred by subsection (2) on a competent authority shall be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules for that court conferred on that authority by the laws of the province.

(3) Le pouvoir d'établir des règles pour un tribunal ou une cour d'appel conféré par le paragraphe (2) à une autorité compétente s'exerce selon les mêmes modalités et conditions que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.

Not statutory instruments

(4) Rules made pursuant to this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body shall be deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est pas un organisme judiciaire, ni quasi-judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. 15

Regulations

26. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

(a) respecting the establishment and operation of a central registry of divorce proceedings in Canada; and

a) en ce qui concerne la création et la mise en œuvre d'un bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada;

(b) providing for uniformity in the rules made pursuant to section 25.

b) en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 25.

25

Règlements

Regulations prevail

(2) Any regulations made pursuant to subsection (1) to provide for uniformity in the rules prevail over those rules.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) en vue d'assurer l'uniformité des règles l'emportent sur celles-ci.

Primalité des règlements

Fees

27. (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Justice to prescribe a fee to be paid by any person to whom a service is provided under this Act or the regulations.

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre de la Justice à établir les droits à payer par le bénéficiaire d'un service fourni en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Droits

Agreements

(2) The Minister of Justice may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting the collection and remittance of any fees prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Le ministre de la Justice peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province concernant la perception et le paiement des droits visés au paragraphe (1).

Accords

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

28. Paragraph 148(1)(c) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la faillite

S.R., ch. B-3

28. L'alinéa 148(1)c) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order or under an agreement for maintenance and support of a spouse or child living apart from the bankrupt;”

1980-81-82-83,
c. 100

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

29. The definition “financial support order” in subsection 22(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is repealed and the following substituted therefor:

“financial support order”
“ordonnance...”

““financial support order” means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support (including an order or judgment for arrears of payments) made pursuant to 15 the *Divorce Act* or the *Divorce Act, 1985* or pursuant to the law of a province relating to family financial support;”

R.S., c. M-11

Merchant Seamen Compensation Act

30. Paragraph 42(b) of the French version 20 of the *Merchant Seamen Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à l’entretien de sa femme et de ses enfants, et qu’une ordon- 25 nance de pourvoir à l’entretien de cette femme ou de cette famille, ou une ordon- nance alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,” 30

R.S., c. P-7

1980-81-82-83,
c. 19, s. 14(4)

Pension Act

31. (1) Subsection 34(5) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Pension to
woman
awarded
alimony,
support or
maintenance

“(5) A woman who has been divorced, judicially separated, or separated pursuant 35 to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a pension unless she was awarded alimony, support or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of 40

“c) de toute dette ou obligation découlant d’une ordonnance alimentaire ou d’attribution de paternité ou d’une entente alimentaire au profit d’un conjoint ou d’un enfant, vivant séparé du 5 failli;»

5

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions

1980-81-82-83,
ch. 100

29. La définition de «ordonnance de soutien financier», au paragraphe 22(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions*, est abrogée et remplacée par ce qui 10 suit :

«ordonnance de soutien financier» Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance alimentaire ou décision au sujet des aliments, y compris leurs arriérés, rendus 15 en application de la *Loi sur le divorce* ou de la *Loi de 1985 sur le divorce* ou du droit provincial de la famille en cette matière.»

«ordonnance de soutien financier...»

Loi sur l’indemnisation des marins marchands

S.R., ch. M-11

30. L’alinéa 42b) de la *Loi sur l’indemni- 20 sation des marins marchands* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à l’entretien de sa femme et de ses enfants, et qu’une ordon- 25 nance de pourvoir à l’entretien de cette femme ou de cette famille, ou une ordon- nance alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,»

Loi sur les pensions

S.R., ch. P-7

31. (1) Le paragraphe 34(5) de la *Loi sur 30 les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
14(4)

«(5) Une femme qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux termes d’une entente écrite ou autre, d’un 35 membre des forces depuis décédé, n’a pas droit à une pension à moins que des aliments ne lui aient été accordés ou qu’elle n’ait droit à une allocation en vertu d’une

Pension à une femme qui bénéficie d’une pension alimentaire

the separation agreement, in which case the Commission may award to her

(a) the pension she would have been entitled to as a widow of that member, or

(b) a pension equal to the alimony, support or maintenance awarded to her or the allowance to which she was entitled under the terms of the separation agreement,

whichever is the lesser.”

5

10

entente de séparation, auquel cas la Commission peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes, à savoir :

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que veuve de ce membre; 5 ou

b) une pension égale aux aliments qui lui ont été accordés ou à celle de l'allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de la convention de séparation..»

1980-81-82-83,
c. 19, s. 14(4)

(2) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension where
no alimony,
support,
maintenance or
alimentary
allowance
payable

“(6) Notwithstanding subsection (5), 15 where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the 20 Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such 25 woman has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law.”

35

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
14(4)

(2) Le paragraphe 34(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), 15 lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une entente écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières..»

15 Pension lorsque
aucun aliment
n'est payable

REPEAL

R.S. c. D-8

32. The *Divorce Act* is repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Proceedings
based on facts
arising before
commencement
of Act

33. Proceedings may be commenced under this Act notwithstanding that the material facts or circumstances giving rise to the proceedings or to jurisdiction over the proceedings occurred wholly or partly before the day on which this Act comes into force.

40

ABROGATION

32. La *Loi sur le divorce* est abrogée.

35 S.R., ch. D-8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Proceedings
commenced
before
commencement
of Act

34. Proceedings commenced under the *Divorce Act* before the day on which this Act

33. Toute action peut être engagée sous le régime de la présente loi, même si les faits ou les circonstances qui lui ont donné lieu ou qui déterminent la compétence en l'espèce sont en tout ou partie antérieurs à la date d'entrée en vigueur de cette loi.

Faits antérieurs
à l'entrée en
vigueur

34. Les actions engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant la date d'entrée en

Actions
engagées avant
l'entrée en
vigueur

comes into force and not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as it read immediately before that day, as though it had not been repealed.

Variation and enforcement of orders previously made

35. (1) Any order made under subsection 11(1) of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 34 of this Act, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or after that day pursuant to subsection 22(2) of that Act may be varied, rescinded, suspended or enforced in accordance with sections 17 to 20, other than subsection 17(10), of this Act as if

- (a) the order were a support order or custody order, as the case may require; and
- (b) in subsections 17(4) and (5), the words "or the last order made under subsection 11(2) of the *Divorce Act* varying that order" were added immediately before the words "or the last variation order made in respect of that order".

Enforcement of orders previously made

(2) Any order made under section 10 of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 34 of this Act, may be enforced in accordance with section 20 of this Act as if it were an order made under section 15 or 16 of this Act, as the case may require.

Assignment of orders previously made

(3) Any order for the maintenance of a spouse or child of the marriage made under section 10 or 11 of the *Divorce Act*, including any such order made pursuant to section 34 of this Act, and any order to the like effect made corollary to a decree of divorce granted in Canada before July 2, 1968 or granted on or after that day pursuant to subsection 22(2) of that Act may be assigned to any person designated pursuant to subsection 15(9).

vigueur de la présente loi et sur lesquelles il n'a pas été définitivement statué avant cette date sont instruites, et il en est décidé, conformément à la *Loi sur le divorce*, en son état avant la même date, comme si elle n'avait pas été abrogée.

Modification et exécution d'ordonnances déjà rendues

35. (1) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur le divorce*, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 34 de la présente loi, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé après ce jour conformément au paragraphe 22(2) de la *Loi sur le divorce*, peut être modifiée, suspendue, annulée ou exécutée conformément aux articles 17 à 20, à l'exclusion du paragraphe 17(10) de la présente loi comme :

- a) s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire ou de garde, selon le cas;
- b) si, aux paragraphes 17(4) et (5), les mots «ou la dernière ordonnance rendue en vertu du paragraphe 11(2) de la *Loi sur le divorce* aux fins de modifier cette ordonnance» étaient insérés après les mots «ou la dernière ordonnance modificative de celle-ci».

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 10 de la *Loi sur le divorce*, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 34 de la présente loi, peut être exécutée en conformité avec l'article 20 de celle-ci comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue en vertu des articles 15 ou 16, selon le cas.

Exécution des ordonnances déjà rendues

(3) Les créances octroyées par toute ordonnance rendue conformément aux articles 10 ou 11 de la *Loi sur le divorce* pour l'entretien d'un époux ou d'un enfant du mariage, y compris une ordonnance rendue en vertu de l'article 34 de la présente loi, ainsi que toute ordonnance de même effet rendue accessoirement à un jugement de divorce prononcé au Canada avant le 2 juillet 1968 ou prononcé après ce jour conformément au paragraphe 22(2) de la *Loi sur le divorce*, peuvent être cédées à toute personne désignée suivant les termes du paragraphe 15(9).

Cession des créances octroyées par des ordonnances déjà rendues

36. The rules and regulations made under the *Divorce Act* and the provisions of any other law or of any rule, regulation or other instrument made thereunder respecting any matter in relation to which rules may be made under subsection 25(2) that were in force in Canada or any province immediately before the day on which this Act comes into force and that are not inconsistent with this Act continue in force as though made or enacted by or under this Act until they are repealed or altered by rules or regulations made under this Act or are, by virtue of the making of rules or regulations under this Act, rendered inconsistent with those rules or regulations.

COMMENCEMENT

37. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

36. Les règles et règlements d'application de la *Loi sur le divorce*, ainsi que les autres lois ou leurs règles, leurs règlements ou tout autre texte d'application, portant sur l'une ou l'autre des questions visées au paragraphe 25(2) et en application au Canada ou dans une province avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi, en vigueur comme s'ils avaient été édictés aux termes de celle-ci jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés dans le cadre de la présente loi ou qu'ils deviennent inapplicables du fait de leur incompatibilité avec de nouvelles dispositions.

5

10

15

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING DIVORCE AND COROLLARY RELIEF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

JURISDICTION

3. Jurisdiction in divorce proceedings
4. Jurisdiction in corollary relief proceedings
5. Jurisdiction in variation proceedings
6. Transfer of proceeding where custody application
7. Exercise of jurisdiction by judge

DIVORCE

8. Divorce
9. Duty of legal adviser
10. Duty of court-reconciliation
11. Duty of court-bars
12. Effective date generally
13. Legal effect throughout Canada
14. Marriage dissolved

COROLLARY RELIEF

15. Order for support
16. Order for custody
17. Order for variation, rescission or suspension
18. Provisional order
19. Confirmation proceedings
20. Legal effect throughout Canada

APPEALS

21. Appeal to appellate court

GENERAL

22. Recognition of foreign divorce
23. Provincial laws of evidence
24. Proof of signature or office
25. Rules
26. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE DIVORCE ET LES MESURES ACCESSOIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

COMPÉTENCE

3. Compétence dans le cas d'un divorce
4. Compétence dans le cas des mesures accessoires
5. Compétence dans le cas d'une modification
6. Renvoi de l'action dans le cas d'une demande de garde d'enfant
7. Compétence exercée par un juge

DIVORCE

8. Divorce
9. Devoirs de l'avocat
10. Devoir de la juridiction
11. Refus obligatoire de la juridiction dans certains cas
12. Prise d'effet du divorce
13. Validité du jugement de divorce dans tout le Canada
14. Effet du divorce

MESURES ACCESSOIRES

15. Ordonnance alimentaire
16. Ordonnance de garde
17. Ordonnance modificative
18. Ordonnance conditionnelle
19. Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle
20. Validité de l'ordonnance à travers le Canada

APPELS

21. Appel à une cour d'appel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Reconnaissance des divorces étrangers
23. Application du droit provincial
24. Preuve documentaire
25. Règles
26. Règlements

27. Fees

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 28. *Bankruptcy Act*
- 29. *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*
- 30. *Merchant Seamen Compensation Act*
- 31. *Pension Act*

REPEAL

- 32. Repeal of *Divorce Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 33. Proceedings based on facts arising before commencement of Act
- 34. Proceedings commenced before commencement of Act
- 35. Variation and enforcement of orders previously made
- 36. Procedural laws continued

COMMENCEMENT

- 37. Commencement

27. Droits

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 28. *Loi sur la faillite*
- 29. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction des pensions*
- 30. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*
- 31. *Loi sur les pensions*

ABROGATION

- 32. Abrogation de la *Loi sur le divorce*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 33. Faits antérieurs à l'entrée en vigueur
- 34. Actions engagées avant l'entrée en vigueur
- 35. Modification et exécution d'ordonnances déjà rendues
- 36. Application des normes du droit procédural

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 37. Entrée en vigueur de la loi



*If undelivered, return COVER ONLY to,
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-48

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to provide for the release of information that may assist in locating defaulting spouses and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

First reading, May 1, 1985

THE MINISTER OF JUSTICE

C-48

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les conjoints défaillants et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

Première lecture le 1 mai 1985



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

TABLE OF CONTENTS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RELEASE OF INFORMATION THAT MAY ASSIST IN LOCATING DEFAULTING SPOUSES AND OTHER PERSONS AND TO PERMIT, FOR THE ENFORCEMENT OF SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS, THE GARNISHMENT AND ATTACHMENT OF CERTAIN MONEYS PAYABLE BY HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short Title — *Family Orders Enforcement Assistance Act*

PART I

RELEASE OF INFORMATION

Interpretation

2. Definitions

Federal-Provincial Agreements

3. Agreements with provinces for application of Part
4. Contents of agreements
5. Designation of provincial enforcement services
6. Agreements regarding comprehensive pension plans

Applications to Court

7. Applications to court
8. Applications in relation to family orders
9. Contents of affidavit
10. Applications in relation to child abductions
11. Contents of affidavit
12. Court shall grant authorization

Applications for the Release of Information

13. Applications for the release of information
14. Form of application
15. Information banks that may be searched
16. Information that may be released

Processing of Applications

17. Request to information bank directors
18. Transfer of information between information banks
19. Transmission of information to Minister
20. Release of information to applicant
21. Exception for security name changes

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS SUSCEPTIBLES DE PERMETTRE DE RETROUVER LES CONJOINTS DÉFAILLANTS ET D'AUTRES PERSONNES, AINSI QUE LA SAISIE-ARRÊT, POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES, DE CERTAINES SOMMES ENTRE LES MAINS DE SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé — *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances familiales.*

PARTIE I

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

2. Définitions

Accords fédéro-provinciaux

3. Accord avec les provinces
4. Dispositions de l'accord
5. Désignation des autorités provinciales
6. Accord — Régime général de pensions

Requête au tribunal

7. Requête
8. Requête concernant une ordonnance familiale
9. Contenu de l'affidavit
10. Requête concernant un enlèvement d'enfant
11. Contenu de l'affidavit
12. Autorisation

Demande de communication de renseignements

13. Demande de communication de renseignements
14. Forme des demandes
15. Fichiers visés
16. Renseignements communicables

Instruction de la demande

17. Demande de recherche
18. Transfert de renseignements entre fichiers
19. Transmission des renseignements au ministre
20. Communication de renseignements au demandeur
21. Exception : raison de sécurité

Regulations

22. Regulations by Governor in Council

PART II**GARNISHMENT OF FEDERAL MONEYS TO SATISFY SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS***Interpretation*

23. Definitions

Garnishment of Her Majesty

24. Her Majesty may be garnisheed
 25. Provincial garnishment law applies
 26. Inconsistencies with provincial garnishment law
 27. Location of garnishable moneys

Garnishee Summons

28. Service binds Her Majesty for one year
 29. Calculation of year

Garnishee Summons of Continuing Effect

30. Garnishee summons of continuing effect
 31. Limitation

Service of Documents

32. Time of service
 33. Place of service
 34. Method of service
 35. Service by registered mail

Administrative Procedures

36. Notice to ministers
 37. Initial report by ministers
 38. Obligation to monitor and report back
 39. Additional information with every report
 40. Right to search information banks

Response to Garnishee Summons

41. Response time
 42. Methods of response to garnishee summons
 43. Response by registered mail

Discharge of Liability

44. Effect of payment into court

Règlements

22. Règlements

PARTIE II**SAISIE-ARRÊT DE SOMMES FÉDÉRALES POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES***Définitions*

23. Définitions

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

24. Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté
 25. Application du droit provincial
 26. Incompatibilité du droit provincial
 27. Lieu de la situation des sommes saisissables

Bref de saisie-arrêt

28. Sa Majesté est liée pour un an
 29. Début de la période de un an

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Bref de saisie-arrêt à effet continu
 31. Limite

Signification des documents

32. Délai de signification
 33. Lieu de la signification
 34. Modes de signification
 35. Signification par courrier recommandé

Procédures administratives

36. Avis aux ministres
 37. Rapport initial des ministres
 38. Surveillance et rapport
 39. Renseignement additionnel
 40. Droit de consultation des fichiers

Comparution

41. Délai pour comparaître
 42. Mode de comparution
 43. Comparution par courrier recommandé

Paiement libératoire

44. Effet du paiement

<i>Notice to Judgment Debtor</i>	<i>Avis au débiteur</i>
45. Notice to judgment debtor	45. Avis au débiteur
<i>Delay of Payments</i>	<i>Sursis de paiement</i>
46. Lump sum payments delayed	46. Montant global
47. Notice to party that instituted proceedings	47. Avis à la partie
48. Additional delay period	48. Délai additionnel
<i>Recovery of Payments</i>	<i>Recouvrement du paiement excédentaire</i>
49. Payments to judgment debtor	49. Recouvrement auprès du débiteur
50. Payments to party that instituted proceedings	50. Recouvrement auprès d'une partie
51. Exception	51. Exception
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
52. Priority of Her Majesty	52. Priorité des créances de la Couronne
53. Multiple garnishee summonses	53. Signification de plusieurs brefs
54. No execution against Her Majesty	54. Absence d'exécution forcée
<i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i>	<i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i>
55. Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act	55. Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions
<i>Prohibitions</i>	<i>Interdictions</i>
56. Prohibition on disentitlement	56. Annulation du droit de recevoir un paiement futur
57. Prohibition on dismissal	57. Mise à pied
<i>Fee</i>	<i>Frais</i>
58. Fee	58. Frais
59. Chargeable against judgment debtor	59. Responsabilité des frais
60. Restriction	60. Limite
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
61. Regulations	61. Règlements
PART III	PARTIE III
GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<i>Release Authorization</i>	<i>Communication de renseignements</i>
62. Release authorization	62. Communication de renseignements
<i>Offence</i>	<i>Infraction</i>
63. Prohibition	63. Interdiction
64. Offence	64. Infraction
65. Limitation	65. Prescription
<i>Commencement</i>	<i>Entrée en vigueur</i>
66. Commencement	66. Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to provide for the release of information that may assist in locating defaulting spouses and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Orders Enforcement Assistance Act*.

PART I

RELEASE OF INFORMATION

Interpretation

Definitions

“access right”
“droit d'accès”

“court”
“tribunal”

“custody order”
“ordonnance de garde”

“family order”
“ordonnance familiale”

“information bank director”
“directeur de fichiers”

2. In this Part,

“access right” means a right, granted in an order, of access to or visitation of a child;

“court” means a court having jurisdiction with respect to the enforcement of family orders;

“custody order” means an order awarding custody of a child;

“family order” means a support order, a custody order or an access right;

“information bank director” means

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les conjoints défaillants et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances familiales.*

Titre abrégé

5

PARTIE I

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité provinciale» Administration, organisme ou service désignés dans un accord conclu avec une province au titre de l'article 3 et habilités par les lois de cette province à exécuter les ordonnances familiales.

«directeur de fichier»

15 a) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fichiers régis

Définitions

«autorité provinciale»
“provincial enforcement service”

«directeur de fichier»
“information bank director”

15

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the release of information that may assist in locating defaulting spouses and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les conjoints défaillants et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes sur Sa Majesté du chef du Canada».

(a) with respect to any of the information banks controlled by the Department of National Health and Welfare that may be searched under this Part, the Minister of National Health and Welfare, and

(b) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Employment and Immigration Commission that may be searched under this Part, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission;

“Minister”
«ministre»

“order”
«ordonnance»

“provincial enforcement service”
«autorité provinciale»

“provincial information bank”
«fichier provincial»

“support order”
«ordonnance alimentaire»

“Minister” means the Minister of Justice;

“order” means any order or judgment, or 15 interim order or judgment, relating to family support, custody or access that is enforceable in a province;

“provincial enforcement service” means any service, agency or body designated in an 20 agreement with a province under section 3 that is entitled under the laws of the province to enforce family orders;

“provincial information bank” means a source of information designated in an 25 agreement made under section 3;

“support order” means an order for maintenance, alimony or family financial support and includes any order for arrears of payments thereof.

Agreements with provinces for application of Part

Federal-Provincial Agreements

3. With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements with each of the provinces concerning the searching for and the release of information under this Part.

Contents of agreements

4. Every agreement with a province under section 3 must provide for

(a) the establishment of safeguards in the province for the protection of information released under this Part; and

(b) the designation of the provincial information bank or banks that must be searched before an authorization to apply

par le ministère du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie;

b) le président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour les fichiers régis par la Commission du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

«droit d'accès» Droit d'accès ou de visite à un enfant accordé par une ordonnance.

«fichier provincial» Fichier désigné dans un accord conclu au titre de l'article 3.

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ordonnance» Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire, de garde ou d'accès, exécutoire dans une province.

«ordonnance alimentaire» Ordonnance relative aux aliments, y compris leurs arriérés.

«ordonnance familiale» Ordonnance alimentaire ou de garde ou ordonnance accordant un droit d'accès.

«ordonnance de garde» Ordonnance accordant la garde d'un enfant.

«tribunal» Juridiction compétente pour faire exécuter les ordonnances familiales.

«droit d'accès»
“access...”

«fichier provincial»
“provincial information”

«ministre»
“Minister”

«ordonnance»
“order”

«ordonnance alimentaire»
“support order”

«ordonnance familiale»
“family order”

«ordonnance de garde»
“custody order”

«tribunal»
“court”

Accords fédéro-provinciaux

3. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec chaque province en vue de la recherche et de 30 la communication de renseignements au titre de la présente partie.

Accord avec les provinces

4. Chaque accord conclu en application de l'article 3 doit prévoir :

a) la mise en place, dans la province, de 35 garanties propres à assurer la protection des renseignements communiqués;

b) la désignation du ou des fichiers provinciaux à consulter avant qu'un tribunal n'autorise, au titre de l'article 12, la pré-

Dispositions de l'accord

40

22049-2

Designation of
provincial
enforcement
services

Agreements
regarding
comprehensive
pension plans

for the release of information under this Part may be granted by a court under section 12.

5. The Minister and a province may designate in an agreement made under section 3 one or more provincial enforcement services for the purposes of this Part.

6. With the approval of the Governor in Council, the Minister of National Health and Welfare may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with each province providing a comprehensive pension plan, as defined under the *Canada Pension Plan*, for the purpose of obtaining the approval of that province for

- (a) the creation, for the purposes of this Act, of an information bank to be controlled by the Department of National Health and Welfare in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan; and
- (b) the release of information under this Part from the information bank referred to in paragraph (a) and from any other information bank controlled by the Department of National Health and Welfare that contains information in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan.

Applications to Court

7. The following may, by *ex parte* application, apply to a court for the following purposes:

- (a) any person, service, agency or body entitled to have a family order enforced may request that the court apply for the release to the court of information under this Part;
- (b) a provincial enforcement service may request that it be granted an authorization to apply for the release of information under this Part; and
- (c) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code* may request that the peace officer be granted an authorization to apply for the release of information under this Part.

Applications to
court

sentation d'une demande de communication de renseignements.

5. Le ministre et la province peuvent, dans 5 l'accord, désigner une ou plusieurs autorités provinciales pour l'application de la présente partie.

Désignation des
autorités
provinciales

Accord —
Régime général
de pensions

6. Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec une 10 province instituant un régime général de pensions, au sens du *Régime de pensions du Canada*, en vue d'être autorisé par celle-ci :

- a) à établir, pour l'application de la présente loi, un fichier, qui sera régi par le 15 ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci;
- b) à communiquer, au titre de la présente partie, des renseignements contenus dans 20 le fichier visé à l'alinéa a) ou dans tout autre fichier régi par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci.

25

Requête au tribunal

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par :

Requête

- a) toute personne ou administration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une ordonnance familiale et 30 désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie;
- b) une autorité provinciale qui désire être autorisée à demander la communication de 35 renseignements au titre de la présente partie;
- c) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel* et qui 40 désire être autorisé à demander la communication de renseignements au titre de la présente partie.

8. An application under section 7 in relation to a family order must be accompanied by

- (a) a certified copy of the family order;
- (b) an affidavit in accordance with section 9; and
- (c) proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating, as the case may be, the person who is in arrears under the family order or the child or children who is or are the object of the family order.

15

8. La requête visée à l'article 7 concernant une ordonnance familiale doit être accompagnée des documents suivants :

- a) une copie certifiée conforme de l'ordonnance familiale en cause;
 - b) un affidavit établi conformément à l'article 9;
 - c) un justificatif, fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête, prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour aider, selon le cas, à retrouver soit la personne qui doit les arriérés alimentaires, soit le ou les enfants visés par l'ordonnance familiale.
- 5
10
15

9. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a family order must

- (a) allege a breach of the family order;
- (b) set out particulars of the breach and identify the person who

 - (i) where the family order is a support order, is in arrears, or
 - (ii) where the family order is a custody order or access right, is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the custody order or access right;

- (c) disclose that the provincial information banks designated with respect to the province where the court seized of the application has jurisdiction have been searched for information helpful in locating the person who is in arrears or the child or children who is or are the object of the custody order or access right and that no information was obtained as a result of that search or, if information was obtained, that the information was not helpful in locating the person or the child or children;
- (d) disclose, in addition to the search referred to in paragraph (c), that reasonable steps have been taken to locate the person who is in arrears or the child or children who is or are the object of the custody order or access right and that the

20
25
30
35
40
45

9. L'affidavit à l'appui de la requête concernant une ordonnance familiale doit :

- a) faire état de la violation de l'ordonnance familiale;
 - b) énoncer les circonstances de cette violation et nommer :
 - (i) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire, la personne qui doit les arriérés alimentaires,
 - (ii) s'il s'agit d'une ordonnance de garde ou d'un droit d'accès, la personne qui détiendrait le ou les enfants visés par une telle ordonnance ou un tel droit;
 - c) faire état de la consultation infructueuse des fichiers provinciaux désignés pour la province de compétence du tribunal saisi de la requête du fait soit de l'absence de renseignements, soit de leur inutilité pour retrouver, selon le cas, la personne qui doit les arriérés alimentaires ou le ou les enfants visés par l'ordonnance de garde ou le droit d'accès;
 - d) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne qui doit les arriérés alimentaires ou le ou les enfants visés par l'ordonnance de garde ou le droit d'accès et faire état de l'inefficacité de ces mesures;
 - e) donner des précisions sur ces autres mesures.
- 20
25
30
35
40
45

Applications in
relation to child
abductions

person, child or children have not been located; and

(e) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (d).

10. An application under section 7 in relation to a child abduction must be accompanied by

- (a) a copy of the information that has been laid in respect of the child abduction;
- (b) an affidavit in accordance with section 10 11; and
- (c) proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to 15 that province have been searched for information helpful in locating the child or children alleged to have been abducted.

Contents of
affidavit

11. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a child 20 abduction must

- (a) disclose that the provincial information banks designated with respect to the province where the court seized of the application has jurisdiction have been 25 searched for information helpful in locating the child or children alleged to have been abducted and that no information was obtained as a result of that search or, if information was obtained, that the information was not helpful in locating the child or children alleged to have been abducted;
- (b) disclose, in addition to the search referred to in paragraph (a), that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children have not been located; 40 and
- (c) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (b).

Court shall
grant authori-
zation

12. A court seized of a valid application under section 7 shall grant an authorization 45 in writing authorizing, as the case may be,

Requête
concernant un
enlèvement
d'enfant

5 **10.** La requête visée à l'article 7 concernant un enlèvement d'enfant doit être accompagnée des documents suivants :

- a) une copie de la dénonciation afférente;
- b) un affidavit établi conformément à l'article 11;

c) un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés 10 en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver le ou les enfants qui auraient été enlevés.

5

11. L'affidavit à l'appui de la requête concernant l'enlèvement d'enfant doit :

15

- a) faire état de la consultation infructueuse des fichiers provinciaux désignés pour la province de compétence du tribunal saisi de la requête du fait soit de l'absence de renseignements, soit de leur inutilité pour aider à retrouver le ou les enfants qui auraient été enlevés;
- b) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou le ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;
- c) donner des précisions sur ces autres mesures.

Contenu de
l'affidavit

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, 30 Autorisation d'une requête valide doit autoriser, par écrit, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie, selon le cas :

- (a) any judge of that court or any officer thereof to apply for the release of information under this Part; or
 (b) the provincial enforcement service or the peace officer to apply for the release of 5 information under this Part.

Applications for the Release of Information

Applications for the release of information

13. Subject to this Part, the following, namely,

- (a) a judge of a court or any officer thereof,
 (b) a provincial enforcement service, or
 (c) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code*,

may, if authorized to do so under section 12, 15 apply to the Minister to have the information banks referred to in section 15 searched for the information referred to in section 16 and to have any such information found therein released on a confidential basis.

20

Form of application

14. An application under section 13 for the release of information must

- (a) contain the information and be in the form prescribed by the regulations; and
 (b) be accompanied by
 (i) a copy of the family order or the information, as the case may be, to which the application relates,
 (ii) the applicant's authorization under section 12, 30
 (iii) a copy of the affidavit submitted in support of the application for the authorization, and
 (iv) proof, as supplied by the province where the court that granted the author- 35 ization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

25

Information banks that may be searched

15. The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from among the information banks controlled by 45

- a) un de ses juges ou fonctionnaires;
 b) l'autorité provinciale ou l'agent de la paix.

Demande de communication de renseignements

5 Demande de communication de renseignements

13. Sous réserve de la présente partie, peuvent, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12, demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

- a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal;
 b) une autorité provinciale;
 c) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 15 250.1 ou 250.2 du *Code criminel*.

10

14. Les demandes de communication de renseignements présentées au titre de l'article 13 doivent être :

- a) établies en la forme réglementaire et 20 contenir les renseignements exigés par les règlements;
 b) accompagnées :
 (i) d'une copie de l'ordonnance familiale ou de la dénonciation en cause, 25
 (ii) de l'autorisation accordée au requérant au titre de l'article 12,
 (iii) d'une copie de l'affidavit à l'appui de la demande d'autorisation,
 (iv) d'un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour 35 retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

Forme des demandes

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère de la Santé 40 nationale et du Bien-être social et par la

Fichiers visés

the Department of National Health and Welfare and those controlled by the Canada Employment and Immigration Commission.

Information
that may be
released

16. The information that may be searched for and released under this Part is

- (a) the address of the person who, as the case may be,
 - (i) is in arrears under the support order to which the application relates,
 - (ii) is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the custody order or access right to which the application relates, or
 - (iii) is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the investigation pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code* to which the application relates;
- (b) the name and address of the employer of the person referred to in paragraph (a);
- (c) the address of the child or children to whom the application relates; and
- (d) the name and address of the employer of every child to whom the application relates.

25

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

16. Peuvent être recherchés et sont communiqués les renseignements suivants :

Renseigne-
ments
communiquables

- a) l'adresse de la personne qui, selon le cas :

- (i) est en retard dans les versements imposés par l'ordonnance alimentaire en cause,

10

- (ii) détiendrait le ou les enfants visés par l'ordonnance de garde, ou le droit d'accès, en cause,

- (iii) détiendrait le ou les enfants visés par l'enquête en cause, menée sous le régime des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel*;

- b) le nom et l'adresse de l'employeur de la personne visée à l'alinéa a);

20

- c) l'adresse de chaque enfant en cause;

- d) le nom et l'adresse de l'employeur de chaque enfant en cause.

20

Request to
information
bank directors

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

Transfer of
information
between
information
banks

18. Subject to the regulations, information in any information banks that may be searched under this Part may be released by one information bank director to the other information bank director to assist that other director in conducting a search under this Part.

Transmission of
information to
Minister

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause the information to be transmitted to the Minister in accordance with the regulations.

45

Instruction de la demande

Demande de
recherche

17. Sur réception d'une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers, lesquels font alors procéder à la consultation, en conformité avec les règlements, de leurs fichiers désignés à cette fin.

25

18. Sous réserve des règlements, les renseignements d'un fichier susceptible d'être consulté au titre de la présente partie peuvent être communiqués par un directeur de fichier à l'autre afin que la consultation des fichiers de ce dernier en soit facilitée.

30 Transfert de
renseignements
entre fichiers

35

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 les fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements.

40

Transmission
des renseigne-
ments au
ministre

Release of information to applicant

Exception for security name changes

Regulations by Governor in Council

20. The Minister shall release information under this Part to an applicant under section 13 only if the Minister is satisfied that the safeguards established by the agreement under section 3 with the province of that applicant are in place.

21. No information may be released under this Part in respect of any person whose identity has been changed for security or law enforcement purposes.

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form of an application for the release of information under this Part and the information that must be contained therein;
- (b) designating, for the purposes of section 15, the information banks that may be searched under this Part;
- (c) setting out the manner in which searches for information under this Part are to be conducted;
- (d) prescribing the conditions under which information may be released under section 18 by one information bank director to the other information bank director;
- (e) establishing the procedures to be followed for the transmission to the Minister of information found in any information bank searched under this Part; and
- (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

PART II

GARNISHMENT OF FEDERAL MONEY TO SATISFY SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS

Interpretation

Definitions

“garnishable moneys”
«sommes saisissables»

23. In this Part,

“garnishable moneys” means moneys authorized to be paid by Her Majesty by or under such Acts of Parliament or provi-

5
Communication de renseignements au demandeur

20. Le ministre ne communique les renseignements demandés à une personne visée à l'article 13 que s'il est convaincu que les garanties prévues dans l'accord conclu au titre de l'article 3, sont effectives.

21. Ne peuvent être communiqués les renseignements concernant une personne dont l'identité a été modifiée pour des raisons de sécurité ou de police.

Règlements

22. Le gouverneur en conseil peut, par 10 Règlements règlement :

- a) fixer la forme et le contenu des demandes de communication de renseignements présentées au titre de la présente partie;
- b) désigner, pour l'application de l'article 15 15, les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie;
- c) fixer les modalités de recherche de renseignements au titre de la présente partie;
- d) fixer les conditions auxquelles est assujettie la communication de renseignements par un directeur de fichier à l'autre en application de l'article 18;
- e) fixer les modalités de transmission au ministre des renseignements contenus dans un fichier consulté au titre de la présente partie;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PARTIE II

SAISIE-ARRÊT DE SOMMES FÉDÉRALES POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES

Définitions

23. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

30 «bref de saisie-arrêt» Y est assimilé tout document ou ordonnance d'un tribunal ayant une portée semblable.

Définitions
«bref de saisie-arrêt»
“garnishee...”

“garnishee summons”
«bref de saisie-arrêt»

“garnishment”
Version anglaise seulement

“Her Majesty”
«Sa Majesté»

“judgment debtor”
«débiteur»

“Minister”
«ministre»

“provincial garnishment law”
«droit provincial en matière de saisie-arrêt»

“support order”
«ordonnance alimentaire»

“support provision”
«entente alimentaire»

Her Majesty may be garnished

Provincial garnishment law applies

Inconsistencies with provincial garnishment law

sions thereof or programs thereunder as are designated by the regulations;

“garnishee summons” includes any document or court order of similar nature;

“garnishment” includes attachment;

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

“judgment debtor” means a person named in a garnishee summons in respect of whom garnishable moneys are sought to be garnished under this Part;

“Minister” means the Minister of Justice;

“provincial garnishment law” means the law of a province relating to garnishment as it applies to the enforcement of support orders and support provisions;

“support order” means an order or judgment for maintenance, alimony or family financial support that is enforceable in any province;

“support provision” means a provision in an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support that is enforceable by a garnishee summons under provincial garnishment law.

“débiteur” Personne nommée dans un bref de saisie-arrêt visant à la saisie-arrêt à son encontre, au titre de la présente partie, de sommes saisissables.

«droit provincial en matière de saisie-arrêt» Règles de droit d'une province portant sur la saisie-arrêt relative à l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires.

«entente alimentaire» Disposition d'une entente alimentaire exécutoire par bref de saisie-arrêt délivré en application du droit provincial.

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ordonnance alimentaire» Ordonnance ou décision alimentaire exécutoire dans toute province.

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«sommes saisissables» Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

20

25

Garnishment of Her Majesty

24. Notwithstanding any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may, for the enforcement of support orders and support provisions, be garnished in accordance with this Part in respect of all garnishable moneys.

25. Subject to section 26, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

26. In the event of any inconsistency between this Part or a regulation made under this Part and provincial garnishment law, the

“débiteur”
“judgment debtor”

5 «droit provincial en matière de saisie-arrêt»
“provincial...”

10 «entente alimentaire»
“support provision”

«ministre»
“Minister”

15 «ordonnance alimentaire»
“support order”

«Sa Majesté»
“Her Majesty”

«sommes saisissables»
“garnishable moneys”

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

24. Par dérogation à toute autre loi fédérale interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé, au titre de la présente partie, à la saisie-arrêt, entre les mains de Sa Majesté, de toutes les sommes saisissables pour l'exécution d'ordonnances ou d'ententes alimentaires.

25. Sous réserve de l'article 26, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

26. Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'empêtent sur les dispositions incompatibles du droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

Application du droit provincial

Incompatibilité du droit provincial

provincial garnishment law is overridden to the extent of the inconsistency.

Location of garnishable moneys

27. For the purposes of this Part, garnishable moneys are deemed to be located in the jurisdiction of every court requested to issue a garnishee summons in respect thereof.

Service binds Her Majesty for one year

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

- (a) a garnishee summons,
- (b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and
- (c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for one year in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

Calculation of year

29. For the purposes of section 28, the one year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee summons of continuing effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the year during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that year, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are authorized by the same Act of Parliament, provision thereof or program thereunder that authorized the payments of the garnishable moneys to the judgment debtor in the year during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

27. Pour l'application de la présente partie, les sommes saisissables sont réputées se trouver dans le ressort du tribunal saisi d'une demande visant l'obtention d'un bref de saisie-arrêt relativement à ces sommes.

Lieu de la situation des sommes saisissables

5

Garnishee Summons

Bref de saisie-arrêt

Sa Majesté est liée pour un an

28. Sous réserve de la présente partie et des règlements, Sa Majesté est liée pour une période de un an quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

- a) le bref de saisie-arrêt;
- b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;
- c) la demande en la forme réglementaire.

15

25

Début de la période de un an

29. Pour l'application de l'article 28, la période de un an commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Bref de saisie-arrêt à effet continu

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisissables deviennent payables au débiteur dans l'année pendant laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette année, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisissables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur dans l'année où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

35

Limitation

31. Her Majesty shall cease to be bound under section 30 in respect of any garnishable moneys authorized by any particular Act of Parliament, provision thereof or program thereunder if no such moneys become payable to the judgment debtor for any period of one hundred and eighty consecutive days.

31. Sa Majesté cesse d'être liée au titre de l'article 30 relativement à une somme saisissable dont le paiement est autorisé par une loi donnée, une disposition de celle-ci, ou un programme établi sous son régime, si, pendant une période de cent quatre-vingts jours consécutifs, aucune somme saisissable n'est payable par elle au débiteur à ce titre.

Limite

Time of service

32. A garnishee summons served on the Minister has effect only if it is served on the Minister in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Minister.

32. Le bref de saisie-arrêt n'a d'effet que s'il est signifié au ministre dans les trente jours suivant le premier jour où il pouvait validement lui être signifié.

Délai de signification

Place of service

33. Service of documents on the Minister in connection with garnishment proceedings permitted by this Part must be effected at the place specified in the regulations.

33. La signification au ministre de documents relatifs à la saisie-arrêt autorisée par la présente partie se fait au lieu fixé par règlement.

Lieu de la signification

Method of service

34. In addition to any method of service permitted in accordance with provincial garnishment law, service of documents on the Minister under this Part may be effected by registered mail or by any other method prescribed in the regulations.

34. En plus des modes de signification prévus par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, la signification de documents au ministre, au titre de la présente partie, peut se faire soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de signification

Service by registered mail

35. Where service of a document on the Minister under this Part is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Minister.

35. Un document signifié au ministre par courrier recommandé est réputé lui être signifié le jour où il le reçoit.

Signification par courrier recommandé

25

Notice to ministers

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with a copy of the garnishee summons and the application referred to in paragraph 28(c) to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable de sommes saisissables et leur transmet une copie du bref de saisie-arrêt ainsi qu'une copie de la demande visée à l'alinéa 28c) afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

Avis aux ministres

Initial report by ministers

37. Forthwith after being notified pursuant to section 36, each minister responsible for garnishable moneys shall report to the Minister on whether such moneys are payable or are foreseeably payable to the judgment debtor.

37. Sur réception de l'avis, chaque ministre responsable de sommes saisissables doit indiquer au ministre si de telles sommes sont payables au débiteur ou susceptibles de le devenir.

Rapport initial des ministres

35

Obligation to monitor and report back

Additional information with every report

Right to search information banks

Response time

Methods of response to garnishee summons

Response by registered mail

Effect of payment into court

38. In addition to reporting under section 37, each minister responsible for garnishable moneys shall continue to monitor the payments of those moneys the entire time during which Her Majesty is bound in respect of payments thereof and report to the Minister whenever any payments to the judgment debtor become payable or foreseeably payable.

39. When reporting that garnishable moneys are payable or are foreseeably payable to the judgment debtor, each minister shall also inform the Minister of the amounts payable and the times when those moneys became, or will become, payable.

40. Subject to the regulations, every minister responsible for garnishable moneys is entitled to have any of the information banks that may be searched under Part I searched for any information that minister deems necessary to confirm the identity of any judgment debtor.

Response to Garnishee Summons

41. The Minister, on behalf of Her Majesty, shall respond to every garnishee summons within the time prescribed by the regulations.

42. In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Minister may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed by the regulations.

43. Where the Minister responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Minister has responded to the garnishee summons.

Discharge of Liability

44. A payment into court by the Minister is, to the extent of the payment, a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability under this Part and under the legislation governing the garnishable moneys.

38. Le ministre responsable de sommes saisissables est tenu d'en surveiller le paiement pendant toute la période au cours de laquelle Sa Majesté est liée relativement au paiement de ces sommes et doit informer le ministre de toute somme qui devient payable au débiteur ou qui est susceptible de le devenir.

39. Lorsqu'il informe le ministre que des sommes saisissables sont payables au débiteur ou susceptibles de le devenir, le ministre responsable de sommes saisissables doit également lui indiquer les montants payables et leur date d'échéance.

40. Sous réserve des règlements, chaque ministre responsable de sommes saisissables peut demander la consultation de fichiers au titre de la partie I en vue d'obtenir des renseignements qu'il estime nécessaires pour confirmer l'identité d'un débiteur.

Comparution

41. Le ministre comparaît, au nom de Sa Majesté, dans le délai réglementaire.

42. En plus des autres modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le ministre peut comparaître par courrier recommandé ou de toute autre manière réglementaire.

43. Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le ministre a comparu.

Paiement libératoire

44. Le paiement effectué au tribunal par le ministre libère Sa Majesté, jusqu'à concurrence du montant versé, des obligations que lui imposent la présente partie et la loi qui régit les sommes saisissables.

Surveillance et rapport

Renseignement additionnel

Droit de consultation des fichiers

Délai pour comparaître

Mode de comparution

Comparution par courrier recommandé

Effet du paiement

*Notice to Judgment Debtor**Avis au débiteur*

Notice to
judgment
debtor

45. Where garnishable moneys are or will be paid out in respect of any garnishee proceeding permitted under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor to whom the garnishable moneys would otherwise be paid of the moneys garnished or to be garnished.

Lump sum
payments
delayed

46. Where a garnishee summons provides for the garnishment of a fixed amount on a periodic basis and the Minister is informed pursuant to section 37 or 38 that a payment of garnishable moneys in the nature of a lump sum is payable to the judgment debtor named therein and the amount thereof is in excess of the fixed amount that may be garnished, the Minister may order that the lump sum, or any specified portion thereof, not be paid to the judgment debtor until the expiration of thirty days from the Minister's order.

Notice to party
that instituted
proceedings

47. Where the Minister issues an order under section 46, the Minister shall forthwith cause the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part to be notified by registered mail that a payment to the judgment debtor of garnishable moneys in a specified amount has been delayed for a period of thirty days ending on a specified day and that if, before the expiration of those thirty days, that party provides the Minister with evidence that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister will cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Additional
delay period

48. Where, within the thirty days during which a payment is delayed under section 46, the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the party referred to in section 47 that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause the pay-

45. Lorsque des sommes saisissables sont payées ou payables dans le cadre de procédures engagées au titre de la présente partie, le ministre donne avis au débiteur à qui ces sommes seraient normalement payées, conformément aux modalités de temps et autres prévues par les règlements, des sommes faisant ou devant faire l'objet d'une saisie-arrêt. 5

Avis au
débiteur

Sursis de paiement

46. Le ministre peut, lorsque le bref de saisie-arrêt prévoit le paiement périodique d'un montant déterminé et lorsqu'il est informé, en application des articles 37 ou 38, qu'une somme saisissable est payable globalement au débiteur qui y est nommé, ordonner que la somme globale ou une partie déterminée de celle-ci ne soit versée au débiteur qu'à l'expiration de trente jours suivant la date de son ordonnance. 10 15 20

Montant global

47. Lorsqu'il rend une ordonnance au titre de l'article 46, le ministre informe sans délai, 20 25 par courrier recommandé, la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt, qu'un paiement au débiteur d'une somme saisissable déterminée est différé pour une période de trente jours se terminant à une date détermi- 25 30 35 minée et qu'il différera le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours si elle lui fournit la preuve, avant l'expiration du délai de trente jours, qu'elle a présenté au tribunal une demande de modifi- 30 35 cation de son bref de saisie-arrêt pour que celui-ci prévoie en tout ou en partie un paie- ment global.

Avis à la partie

48. Lorsqu'il est convaincu, selon les élé- 40 45 ments de preuve qu'elle lui présente, que la partie visée à l'article 47 a demandé la modification du bref de saisie-arrêt prévue par cet article, le ministre fait différer le paiement pour une période additionnelle d'au plus qua- 40 45 tre-vingt-dix jours.

Délai
additionnel

ment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Recovery of Payments

Payments to
judgment
debtor

49. Where a judgment debtor is paid any garnishable moneys to which he is not entitled by reason of garnishment proceedings permitted under this Part, the amount thereof is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the particular garnishable moneys paid to the judgment debtor.

Payments to
party that
instituted
proceedings

50. Subject to section 51, where garnishable moneys are paid under this Part to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted under this Part in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the amount thereof is a debt due to Her Majesty by that party and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or by deduction or set-off against any garnishable moneys payable to or for the benefit of that party under this Part.

Exception

51. Where it is determined that the reason for the payment of excess moneys referred to in section 50 is that the judgment debtor was not entitled to the garnishable moneys garnished under this Part, the amount of the excess is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the garnishable moneys garnished under this Part.

35

General

Priority of Her
Majesty

52. Where a judgment debtor is indebted to

- (a) Her Majesty, or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, 40 and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

Recouvrement du paiement excédentaire

Recouvrement
auprès du
débiteur

49. Toutes sommes saisissables payées à un débiteur et auxquelles il n'a pas droit, du fait d'une saisie-arrêt autorisée par la présente partie, constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de ce débiteur conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la loi régissant les sommes ainsi payées. 5 10

Recouvrement
auprès d'une
partie

50. Sous réserve de l'article 51, toutes sommes saisissables payées à la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt ou à son profit et qui excèdent le montant qui devait être ainsi payé constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie conformément à la *Loi sur l'administration financière* ou par déduction ou compensation de sommes ainsi payables. 15 20

Exception

51. Le paiement excédentaire visé à l'article 50, dont il est établi qu'il a été effectué sans que le débiteur ait droit aux sommes saisissables, devient une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de ce débiteur conformément à la *Loi sur l'administration financière* ou à la loi régissant les sommes saisissables saisies au titre de la présente partie. 25

Dispositions générales

Priorité des
créances de la
Couronne

52. Si le débiteur est endetté envers Sa Majesté ou Sa Majesté du chef d'une province quant à des impôts payables à une province et si le Canada est autorisé, par accord avec cette province, à percevoir ces impôts au nom de celle-ci, le ministre chargé du recouvrement de la dette peut autoriser la retenue d'un montant correspondant à celle-ci par déduction ou compensation de sommes saisissables payables à ce débiteur 30 35

the appropriate minister for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any garnishable moneys that are payable to the judgment debtor notwithstanding that a garnishee summons in respect of those moneys has been served on the Minister.

5

Multiple garnishee summonses

53. Where more than one garnishee summons is served on the Minister under this Part in respect of the same judgment debtor and the garnishable moneys payable to the judgment debtor are insufficient to satisfy all the garnishee summonses, payment shall be made on a proportional basis.

54. No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.

No execution against Her Majesty

bien qu'un bref de saisie-arrêt ait été signifié au ministre relativement à celles-ci.

Signification de plusieurs brefs

5

53. En cas de signification au ministre de plusieurs brefs de saisie-arrêt concernant le même débiteur et d'insuffisance des sommes saisissables payables à ce débiteur, les paiements se font selon une part proportionnelle.

Absence d'exécution forcée

10

54. Le jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

55. In the event that a garnishee summons that binds Her Majesty may be honoured under this Part or the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, the garnishee summons shall be honoured first under the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and secondly under this Part.

55. S'il peut être satisfait à un bref de saisie-arrêt qui lie Sa Majesté par application de la présente partie ou par application de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pension*, il faut d'abord y satisfaire par application de cette loi et ensuite par application de la présente partie.

Annulation du droit de recevoir un paiement futur

Prohibitions

Prohibition on disentitlement

56. No person may be disentitled or disqualified in respect of any payment or future payment of garnishable moneys solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken in respect of that person.

Interdictions

56. Il est interdit de faire perdre à une personne le droit de recevoir dans l'avenir des sommes saisissables pour le seul motif qu'elle a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

Mise à pied

Prohibition on dismissal

57. No person may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken in respect of that person.

57. Il est interdit de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un employé pour le seul motif qu'il a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

25

Fee

Fee

58. A fee in the amount prescribed by the regulations is chargeable in respect of the processing of every garnishee summons served on the Minister.

Frais

Frais

58. Des frais réglementaires peuvent être réclamés pour le traitement de tout bref de saisie-arrêt signifié au ministre.

30

40

Chargeable
against
judgment
debtor

Restriction

Regulations

59. Subject to any regulations respecting the remittance thereof, the fee referred to in section 58 is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may, subject to section 60, be recovered by deduction or set-off against any garnishable moneys payable to the judgment debtor.

60. The fee referred to in section 58 may not be recovered out of any garnishable moneys to be used to honour a garnishee summons.

Regulations

61. The Governor in Council may make regulations

- (a) designating Acts of Parliament, provisions thereof and programs thereunder for the purposes of the definition "garnishable moneys";
- (b) prescribing the form of the application referred to in paragraph 28(c);
- (c) prescribing the period of time before which Her Majesty becomes bound by the service of the documents referred to in section 28;
- (d) specifying the place where service of documents on the Minister must be effected in connection with garnishment proceedings permitted under this Part;
- (e) prescribing the methods in which service of documents in connection with garnishment proceedings permitted under this Part may be effected on the Minister;
- (f) respecting the conducting of searches for the purposes of this Part of the information banks that may be searched under Part I;
- (g) prescribing the time within which and the methods by which the Minister must respond to garnishee summonses;
- (h) prescribing the form of the notification referred to in section 45 and the time within which and the manner in which it must be sent;
- (i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses;
- (j) respecting the remittance, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

59. Sous réserve de règlements régissant leur remise, les frais prévus par l'article 58 constituent une créance de Sa Majesté et sont recouvrables auprès du débiteur, sous réserve de l'article 60, par déduction ou compensation de sommes saisissables qui lui sont payables.

60. Les frais prévus par l'article 58 ne peuvent être recouvrés par déduction sur les sommes saisissables à verser en exécution d'un bref de saisie-arrêt.

Règlements

61. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner, pour l'application de la définition de «sommes saisissables», des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime;
- b) établir la forme des demandes prévues à l'alinéa 28c);
- c) fixer la période qui doit s'écouler avant que Sa Majesté ne soit liée par la signification des documents mentionnés à l'article 28;
- d) fixer le lieu de la signification au ministre des documents afférents à la saisie-arrêt au titre de la présente partie;
- e) déterminer les modes de signification au ministre de documents afférents à la saisie-arrêt autorisée par la présente partie;
- f) régir, pour l'application de la présente partie, la consultation des fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la partie I;
- g) prévoir les modes par lesquels le ministre peut comparaître et les délais de comparution;
- h) déterminer les modalités de temps et autres des avis à donner au titre de l'article 45;
- i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arrêt;
- j) prévoir la remise, partielle ou totale, des frais prévus à l'article 58;
- k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Responsabilité
des frais

Limite

Règlements

30

35

40

45

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

PART III

GENERAL

Release Authorization

Release authorization

62. The following information, namely,
 (a) information in any information bank that may be searched under Part I, and
 (b) information that is necessarily incidental to the garnishment of moneys under Part II,

may be released for the purposes of this Act notwithstanding any provision in any Act of Parliament that prohibits or restricts the release of that information.

Prohibition

63. No officer or employee of Her Majesty who obtains any information pursuant to this Act shall, except as provided in this Act, knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any such information or knowingly allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Offence

64. Every officer or employee of Her Majesty who contravenes section 63 is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both.

Limitation

65. Any proceedings under section 64 may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Commencement

66. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Communication de renseignements

Communication de renseignements

5

62. Par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale qui interdisent ou limitent leur communication, peuvent être communiqués, pour l'application de la présente loi :

- a) les renseignements contenus dans un fichier susceptible d'être consulté au titre de la partie I;
- b) les renseignements nécessairement liés à la saisie-arrêt au titre de la partie II.

10

Offence

Infraction

Infraction

63. Sous réserve des dispositions de la présente loi, aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté qui obtient des renseignements au titre de la présente loi ne doit sciemment les communiquer ou permettre qu'ils soient communiqués à une personne ou qu'elle en prenne connaissance ni qu'elle ait accès à une déclaration ou autre document contenant de tels renseignements.

64. Tout fonctionnaire ou employé de Sa Majesté qui contrevient à l'article 63 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de mille dollars ou l'une de ces peines.

20

65. Les procédures prévues à l'article 64 peuvent être engagées dans les trois ans qui suivent la date où s'est produit le fait qui leur a donné lieu.

30

Commencement

Entrée en vigueur

Prescription

Entrée en vigueur

66. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-48

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to provide for the release of information that may assist in locating defaulting spouses and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

C-48

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les conjoints défaillants et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 23, 1986**



**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JANVIER 1986**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to provide for the release of information that may assist in locating defaulting spouses and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

PART I

RELEASE OF INFORMATION

Interpretation

Definitions

“access right”
“droit d'accès”

“court”
“tribunal”

“custody provision”
“disposition de garde”

2. In this Part,

“access right” means a right, granted in an order or agreement, of access to or visitation of a child;

“court” means a court having jurisdiction with respect to the enforcement of family provisions;

“custody provision” means a provision of an order or agreement awarding custody of a child;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les conjoints défaillants et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales.*

Titre abrégé
5

PARTIE I

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«autorité provinciale» Administration, organisme ou service désignés dans un accord conclu avec une province au titre de l'article 3 et habilités par les lois de cette province à exécuter les dispositions familiales.

10 «directeur de fichier»

Définitions

«autorité provinciale»
“provincial enforcement service”

«directeur de fichier»
“information bank director”

“family provision”
“disposition familiale”

“information bank director”
“directeur de fichiers”

“Minister”
“ministre”

“order”
“ordonnance”

“provincial enforcement service”
“autorité provinciale”

“provincial information bank”
“fichier provincial”

“support provision”
“disposition alimentaire”

Agreements with provinces for application of Part

“family provision” means a support provision, a custody provision or an access right;

“information bank director” means

(a) with respect to any of the information banks controlled by the Department of National Health and Welfare that may be searched under this Part, the Minister of National Health and Welfare, and

(b) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Employment and Immigration Commission that may be searched under this Part, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission;

“Minister” means the Minister of Justice;

“order” means any order or judgment, or interim order or judgment, relating to family support, custody or access that is enforceable in a province;

“provincial enforcement service” means any service, agency or body designated in an agreement with a province under section 3 that is entitled under the laws of the province to enforce family provisions;

“provincial information bank” means a source of information designated in an agreement made under section 3;

“support provision” means a provision of an order or agreement for maintenance, alimony or family financial support and includes any order for arrears of payments thereof.

a) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fichiers régis par le ministère du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie;

b) le président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour les fichiers régis par la Commission du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

5

10

«disposition alimentaire» Disposition d'une ordonnance ou d'une entente relative aux aliments, y compris celle d'une ordonnance visant leurs arriérés.

«disposition de garde» Disposition d'une ordonnance ou d'une entente accordant la garde d'un enfant.

«disposition familiale» Disposition alimentaire ou de garde ou disposition accordant un droit d'accès.

«droit d'accès» Droit d'accès ou de visite à un enfant accordé par une ordonnance ou une entente.

«fichier provincial» Fichier désigné dans un accord conclu au titre de l'article 3.

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ordonnance» Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire, de garde ou d'accès, exécutoire dans une province.

«tribunal» Juridiction compétente pour faire exécuter les dispositions familiales.

15 «disposition de garde»
“custody provision”

«disposition familiale»
“family provision”

20 «droit d'accès»
“access...”

25 «fichier provincial»
“provincial information...”

«ministre»
“Minister”

«ordonnance»
“order”

30 «tribunal»
“court”

Federal-Provincial Agreements

Contents of agreements

3. With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements with each of the provinces concerning the searching for and the release of information under this Part.

4. Every agreement with a province under section 3 must provide for

Accords fédéro-provinciaux

3. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec chaque province en vue de la recherche et de la communication de renseignements au titre de la présente partie.

4. Chaque accord conclu en application de l'article 3 doit prévoir :

Accord avec les provinces

Dispositions de l'accord

40

(a) the establishment of safeguards in the province for the protection of information released under this Part; and

(b) the designation of the provincial information bank or banks that, subject to this Part, must be searched before information may be released under this Part.

Designation of
provincial
enforcement
services

5. The Minister and a province may designate in an agreement made under section 3 one or more provincial enforcement services for the purposes of this Part.

Agreements
regarding
comprehensive
pension plans

6. With the approval of the Governor in Council, the Minister of National Health and Welfare may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement 15 with each province providing a comprehensive pension plan, as defined under the *Canada Pension Plan*, for the purpose of obtaining the approval of that province for

(a) the creation, for the purposes of this 20 Act, of an information bank to be controlled by the Department of National Health and Welfare in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan; and

(b) the release of information under this Part from the information bank referred to in paragraph (a) and from any other information bank controlled by the Department of National Health and Welfare that contains information in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan.

a) la mise en place, dans la province, de garanties propres à assurer la protection des renseignements communiqués;

b) la désignation du ou des fichiers provinciaux à consulter, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, avant que ne soient communiqués des renseignements au titre de la même partie.

5. Le ministre et la province peuvent, dans l'accord, désigner une ou plusieurs autorités 10 provinciales pour l'application de la présente partie.

Désignation des
autorités
provinciales

Accord —
Régime général
de pensions

6. Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du 15 gouvernement fédéral, un accord avec une province instituant un régime général de pensions, au sens du *Régime de pensions du Canada*, en vue d'être autorisé par celle-ci :

a) à établir, pour l'application de la présente loi, un fichier, qui sera régi par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci;

b) à communiquer, au titre de la présente 25 partie, des renseignements contenus dans le fichier visé à l'alinéa a) ou dans tout autre fichier régi par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social concernant les cotisants à ce régime ou les 30 bénéficiaires de celui-ci.

Applications to Court

Applications to
court

7. The following may, by *ex parte* application, apply to a court for the following 35 purposes:

(a) any person, service, agency or body entitled to have a family provision enforced may request that the court apply for the release to the court of information 40 under this Part; and

(b) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code* may request that the peace officer be granted an 45

Requête au tribunal

Requête

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par :

a) toute personne ou administration, tout organisme ou service fondés à demander 35 l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie;

b) l'agent de la paix qui enquête sur un 40 enlèvement d'enfant au sens des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel* et qui désire être autorisé à demander la commu-

authorization to apply for the release of information under this Part.

Applications in relation to family provisions

8. (1) An application under section 7 in relation to a family provision must be accompanied by

- (a) a certified copy of the order, or a copy of the agreement, containing the support provision, custody provision or access right to which the application relates;
- (b) an affidavit in accordance with section 10 9; and
- (c) subject to subsection (2), proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating, as the case may be, the person who is in arrears under the support provision or the child or children who is or are 20 the object of the custody provision or access right.

Where proof not necessary

(2) The proof referred to in paragraph (1)(c) is not necessary where the affidavit in support of the application discloses that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in that paragraph has or have left the province of the court seized of the application.

Contents of affidavit

9. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a family provision must

- (a) allege a breach of the family provision;
- (b) set out particulars of the breach and 35 identify the person who
 - (i) where the family provision is a support provision, is in arrears, or
 - (ii) where the family provision is a custody provision or access right, is believed 40 to have possession of the child or children who is or are the object of the custody provision or access right;
- (c) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person who is in 45 arrears or the child or children who is or

nication de renseignements au titre de la présente partie.

8. (1) La requête visée à l'article 7 concernant une disposition familiale doit être 5 accompagnée des documents suivants :

- a) une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou une copie de l'entente contenant la disposition alimentaire, celle de garde ou celle prévoyant le droit d'accès qui fait l'objet de la requête; 10
- b) un affidavit établi conformément à l'article 9;
- c) sous réserve du paragraphe (2), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête, prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour aider, selon le cas, à retrouver soit la personne qui doit les arriérés alimentaires, 20 au titre d'une disposition alimentaire, soit l'enfant ou les enfants visés par la disposition de garde ou le droit d'accès.

(2) Il n'est pas nécessaire de présenter le justificatif prévu à l'alinéa (1)c) s'il est 25 déclaré dans l'affidavit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne, l'enfant ou les enfants visés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête.

Requête concernant les dispositions familiales

10

Justificatif non requis

9. L'affidavit à l'appui de la requête concernant une disposition familiale doit : 30 Contenu de l'affidavit

- a) faire état de la violation de la disposition familiale;
- b) énoncer les circonstances de cette violation et nommer : 35
 - (i) s'il s'agit d'une disposition alimentaire, la personne qui doit les arriérés alimentaires,
 - (ii) s'il s'agit d'une disposition de garde ou d'un droit d'accès, la personne qui détient l'enfant ou les enfants visés par une telle disposition ou un tel droit;
- c) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne qui doit les arriérés alimentaires 45 ou l'enfant ou les enfants visés par la

35

40

45

are the object of the custody provision or access right and that the person, child or children have not been located;

(d) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (c); and

(e) where the affidavit is not accompanied by the proof referred to in paragraph 8(1)(c), disclose that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in paragraph (c) has 10 or have left the province of the court seized of the application to which the affidavit relates and set out information in support of that belief.

Applications in relation to child abductions

10. (1) An application under section 7 in 15 relation to a child abduction must be accompanied by

(a) a copy of the information that has been laid in respect of the child abduction;

(b) an affidavit in accordance with section 20 11; and

(c) subject to subsection (2), proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks des-25 ignated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the child or children alleged to have been abducted.

Where proof not necessary

(2) The proof referred to in paragraph 30 (1)(c) is not necessary where the affidavit in support of the application discloses that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have 35 been abducted has or have left the province of the court seized of the application.

Contents of affidavit

11. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a child abduction must

(a) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or 45 children have not been located;

(b) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (a); and

disposition de garde ou le droit d'accès et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

d) donner des précisions sur ces autres mesures;

e) en l'absence du justificatif prévu à l'alinéa 8(1)c), déclarer qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne, l'enfant ou les enfants visés à l'alinéa c) ont quitté la province du tribunal saisi de la requête et fournir des renseignements à 10 l'appui de cette croyance.

Requête concernant un enlèvement d'enfant

10. (1) La requête visée à l'article 7 concernant un enlèvement d'enfant doit être accompagnée des documents suivants :

a) une copie de la dénonciation afférente; 15

b) un affidavit établi conformément à l'article 11;

c) sous réserve du paragraphe (2), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver le ou les enfants qui auraient été enlevés.

25

Justificatif non requis

(2) Il n'est pas nécessaire de présenter le justificatif prévu à l'alinéa (1)c) s'il est déclaré dans l'affidavit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants 30 qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête.

Contenu de l'affidavit

11. L'affidavit à l'appui de la requête concernant l'enlèvement d'enfant doit :

a) déclarer que d'autres mesures utiles ont 35 été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

b) donner des précisions sur ces autres mesures;

c) en l'absence du justificatif prévu à l'alinéa 10(1)c), déclarer qu'il y a des motifs

40

(c) where the affidavit is not accompanied by the proof referred to in paragraph 10(1)(c), disclose that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have been abducted has or have left the province of the court seized of the application to which the affidavit relates and set out information in support of that belief.

Court shall grant authorization

12. A court seized of a valid application under section 7 shall, if it is satisfied

- (a) that reasonable steps have been taken to locate the person, child or children to whom the application relates, and
- (b) where it is alleged that the person, child or children to whom the application relates has or have left the province of the court, that the allegation is based on reasonable grounds,

grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any officer thereof, or the peace officer, as the case may be, to apply for the release of information under this Part.

Applications for the release of information

13. Subject to this Part, the following, namely,

- (a) a judge of a court or any officer thereof or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 250.1 or 30 250.2 of the *Criminal Code*, if authorized to do so under section 12, or
- (b) a provincial enforcement service,

may apply to the Minister to have the information banks referred to in section 15 35 searched for the information referred to in section 16 and to have any such information found therein released on a confidential basis.

Form of application

14. (1) An application under section 13 40 for the release of information must contain the information and be in the form prescribed by the regulations.

Supporting documents

(2) Where an application under section 13 is made by a person referred to in paragraph

raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

10

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires ou l'agent de la paix, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

- a) que des mesures utiles ont été prises pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la requête;
- b) que l'allégation selon laquelle la personne, l'enfant ou les enfants visés par la requête ont quitté la province du tribunal saisi est fondée sur des motifs raisonnables.

Autorisation

20

Demande de communication de renseignements

13. Sous réserve de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, 25 des renseignements visés à l'article 16 :

- a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal ou l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel*, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;
- b) une autorité provinciale.

Demande de communication de renseignements

20

14. (1) Les demandes de communication de renseignements présentés au titre de l'article 13 doivent être établies en la forme réglementaire et contenir les renseignements exigés par les règlements.

(2) Les personnes qui présentent une demande de communication au titre de l'ali-

Forme des demandes

40

Documents à l'appui des demandes

<p>13(a), the application must be accompanied by</p> <p>(a) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates;</p> <p>(b) the applicant's authorization under section 12;</p> <p>(c) a copy of the affidavit submitted in support of the application for the authorization; and</p> <p>(d) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in paragraph 9(e) or 11(c), proof, as supplied by the province where the court that granted the authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.</p>	<p>néa 13a) doivent joindre à leur demande les documents suivants :</p> <p>a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause;</p> <p>b) l'autorisation accordée au requérant au titre de l'article 12;</p> <p>c) une copie de l'affidavit à l'appui de la demande d'autorisation;</p> <p>d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9e) ou 11c), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.</p>
<p>Supporting documents for provincial enforcement service</p>	<p>(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service, the application must be accompanied by</p> <p>(a) a copy of the family provision to which the application relates; and</p> <p>(b) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service, in accordance with subsection (4).</p>
<p>Content of affidavit</p>	<p>(3) L'autorité provinciale qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants : Idem</p> <p>a) une copie de la disposition familiale en cause;</p> <p>b) un affidavit signé par un de ses fonctionnaires en conformité avec le paragraphe (4). 25</p>
	<p>(4) An affidavit referred to in paragraph (3)(b) must</p> <p>(a) allege a breach of the family provision;</p> <p>(b) set out particulars of the breach and identify the person who</p> <p>(i) where the family provision is a support provision, is in arrears, or</p> <p>(ii) where the family provision is a custody provision or an access right, is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the custody provision or access right;</p> <p>(c) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person who is in arrears or the child or children who is or are the object of the custody provision or access right and that the person, child or children has or have not been located;</p>
	<p>(4) L'affidavit visé à l'alinéa (3)b) doit :</p> <p>a) faire état de la violation de la disposition familiale;</p> <p>b) énoncer les circonstances de cette violation et nommer : Contenu de l'affidavit</p> <p>(i) s'il s'agit d'une disposition alimentaire, la personne qui doit les arriérés alimentaires,</p> <p>(ii) s'il s'agit d'une disposition de garde ou d'un droit d'accès, la personne qui détiendrait l'enfant ou les enfants visés par une telle disposition ou un tel droit;</p> <p>c) déclarer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne qui doit les arriérés alimentaires ou l'enfant ou les enfants visés par la disposition de garde ou le droit d'accès et faire état de l'inefficacité de ces mesures;</p> <p>d) donner des précisions sur ces mesures;</p>

- (d) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (c); and
- (e) disclose
- (i) that the provincial information banks designated with respect to the province of the provincial enforcement service have been searched for information helpful in locating the person who is in arrears or the child or children who is or are the object of the custody provision or access right, or
 - (ii) that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in subparagraph (i) has or have left the province of the provincial enforcement service, and set out information in support of that belief.

Information banks that may be searched

15. The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from among the information banks controlled by the Department of National Health and Welfare and those controlled by the Canada Employment and Immigration Commission.

Information that may be released

16. The information that may be searched for and released under this Part is

- (a) the address of the person who, as the case may be,
 - (i) is in arrears under the support provision to which the application relates,
 - (ii) is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the custody provision or access right to which the application relates, or
 - (iii) is believed to have possession of the child or children who is or are the object of the investigation pursuant to section 250.1 or 250.2 of the *Criminal Code* to which the application relates;
- (b) the name and address of the employer of the person referred to in paragraph (a);
- (c) the address of the child or children to whom the application relates; and
- (d) the name and address of the employer of every child to whom the application relates.

e) déclarer :

- (i) soit que les fichiers provinciaux de la province de compétence de l'autorité provinciale ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour aider à retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par l'alinéa c),
- (ii) soit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne, l'enfant ou les enfants visés par le sous-alinéa (i) ont quitté la province de compétence de l'autorité provinciale et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

15. Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

Fichiers visés

20

16. Peuvent être recherchés et sont communicables les renseignements suivants :

a) l'adresse de la personne qui, selon le cas :

- (i) est en retard dans les versements imposés par la disposition alimentaire en cause,
- (ii) détiendrait le ou les enfants visés par la disposition de garde, ou le droit d'accès, en cause,
- (iii) détiendrait le ou les enfants visés par l'enquête en cause, menée sous le régime des articles 250.1 ou 250.2 du *Code criminel*;

b) le nom et l'adresse de l'employeur de la personne visée à l'alinéa a);

c) l'adresse de chaque enfant en cause;

d) le nom et l'adresse de l'employeur de chaque enfant en cause.

Renseignements communicables

Request to information bank directors

Processing of Applications

Transfer of information between information banks

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

Transmission of information to Minister

18. Subject to the regulations, information in any information banks that may be searched under this Part may be released by one information bank director to the other information bank director to assist that other director in conducting a search under this Part.

Release of information to applicant

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause the information to be transmitted to the Minister in accordance with the regulations.

Exception for security name changes

20. The Minister shall release information under this Part to an applicant under section 13 only if the Minister is satisfied that the safeguards established by the agreement under section 3 with the province of that applicant are in place.

Regulations by Governor in Council

21. No information may be released under this Part in respect of any person whose identity has been changed for security or law enforcement purposes.

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form of an application for the release of information under this Part and the information that must be contained therein;
- (b) designating, for the purposes of section 15, the information banks that may be searched under this Part;
- (c) setting out the manner in which searches for information under this Part are to be conducted;
- (d) prescribing the conditions under which information may be released under

Instruction de la demande

Demande de recherche

17. Sur réception d'une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers, lesquels font alors procéder à la consultation, en conformité avec les règlements, de leurs fichiers désignés à cette fin.

18. Sous réserve des règlements, les renseignements d'un fichier susceptible d'être consulté au titre de la présente partie peuvent être communiqués par un directeur de fichier à l'autre afin que la consultation des fichiers de ce dernier en soit facilitée.

Transfert de renseignements entre fichiers

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 les fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements.

Transmission des renseignements au ministre

20

20. Le ministre ne communique les renseignements demandés à une personne visée à l'article 13 que s'il est convaincu que les garanties prévues dans l'accord conclu au titre de l'article 3, sont effectives.

Communication de renseignements au demandeur

21. Ne peuvent être communiqués les renseignements concernant une personne dont l'identité a été modifiée pour des raisons de sécurité ou de police.

Exception : raison de sécurité

Règlements

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer la forme et le contenu des demandes de communication de renseignements présentées au titre de la présente partie;
- b) désigner, pour l'application de l'article 15, les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie;
- c) fixer les modalités de recherche de renseignements au titre de la présente partie;
- d) fixer les conditions auxquelles est assujettie la communication de renseignements par un directeur de fichier à l'autre en application de l'article 18;

Règlements

30

35

40

section 18 by one information bank director to the other information bank director; (e) establishing the procedures to be followed for the transmission to the Minister of information found in any information bank searched under this Part; and (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

e) fixer les modalités de transmission au ministre des renseignements contenus dans un fichier consulté au titre de la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART II

GARNISHMENT OF FEDERAL MONEYS TO SATISFY SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS

Interpretation

Definitions

“garnishable moneys”
«sommes saisissables»

“garnishee summons”
«bref de saisie-arrêt»

“garnishment”
Version anglaise seulement

“Her Majesty”
«Sa Majesté»

“judgment debtor”
“débiteur”

“Minister”
“ministre”

“provincial garnishment law”
«droit provincial en matière de saisie-arrêt»

“support order”
«ordonnance alimentaire»

23. In this Part,

“garnishable moneys” means moneys authorized to be paid by Her Majesty by or under such Acts of Parliament or provisions thereof or programs thereunder as are designated by the regulations;

“garnishee summons” includes any document or court order of similar nature;

“garnishment” includes attachment;

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

“judgment debtor” means a person named in a garnishee summons in respect of whom garnishable moneys are sought to be garnished under this Part;

“Minister” means the Minister of Justice;

“provincial garnishment law” means the law of a province relating to garnishment as it applies to the enforcement of support orders and support provisions;

“support order” means an order or judgment for maintenance, alimony or family financial support that is enforceable in any province;

23. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bref de saisie-arrêt» Y est assimilé tout document ou ordonnance d'un tribunal ayant une portée semblable.

«débiteur» Personne nommée dans un bref de saisie-arrêt visant à la saisie-arrêt à son encontre, au titre de la présente partie, de sommes saisissables.

«droit provincial en matière de saisie-arrêt» Règles de droit d'une province portant sur la saisie-arrêt relative à l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires.

«entente alimentaire» Disposition d'une entente alimentaire exécutoire par bref de saisie-arrêt délivré en application du droit provincial.

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ordonnance alimentaire» Ordonnance ou décision alimentaire exécutoire dans toute province.

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«sommes saisissables» Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

PARTIE II

SAISIE-ARRÊT DE SOMMES FÉDÉRALES POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES

Définitions

Definitions

«bref de saisie-arrêt»
“garnishee...”

«débiteur»
“judgment debtor”

15

«droit provincial en matière de saisie-arrêt»
“provincial...”

20 «entente alimentaire»
“support provision”

«ministre»
“Minister”

25 «ordonnance alimentaire»
“support order”

«Sa Majesté»
“Her Majesty”

30 «sommes saisissables»
“garnishable moneys”

“support provision”
“entente alimentaire”

“support provision” means a provision in an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support that is enforceable by a garnishee summons under provincial garnishment law.

5

Her Majesty may be garnished

Garnishment of Her Majesty

24. Notwithstanding any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may, for the enforcement of support orders and support provisions, be garnished in accordance with this Part in respect of all garnishable moneys.

Provincial garnishment law applies

25. Subject to section 26, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

Inconsistencies with provincial garnishment law

26. In the event of any inconsistency between this Part or a regulation made under this Part and provincial garnishment law, the provincial garnishment law is overridden to the extent of the inconsistency.

Location of garnishable moneys

27. For the purposes of this Part, garnishable moneys are deemed to be located in the jurisdiction of every court requested to issue a garnishee summons in respect thereof.

Service binds Her Majesty for one year

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

- (a) a garnishee summons,
- (b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and
- (c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for one year in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

Calculation of year

29. For the purposes of section 28, the one year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

24. Par dérogation à toute autre loi fédérale interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé, au titre de la présente partie, à la saisie-arrêt, entre les mains de Sa Majesté, de toutes les sommes saisissables pour l'exécution d'ordonnances ou d'ententes alimentaires.

25. Sous réserve de l'article 26, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

26. Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles du droit provincial en matière de saisie-arrêt.

20

27. Pour l'application de la présente partie, les sommes saisissables sont réputées se trouver dans le ressort du tribunal saisi d'une demande visant l'obtention d'un bref de saisie-arrêt relativement à ces sommes.

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

Application du droit provincial

Incompatibilité du droit provincial

Lieu de la situation des sommes saisissables

Sa Majesté est liée pour un an

28. Sous réserve de la présente partie et des règlements, Sa Majesté est liée pour une période de un an quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

- a) le bref de saisie-arrêt;
- b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;
- c) la demande en la forme réglementaire.

Début de la période de un an

29. Pour l'application de l'article 28, la période de un an commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

35

follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

Garnishee summons of continuing effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the year during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that year, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are authorized by the same Act of Parliament, provision thereof or program thereunder that authorized the payments of the garnishable moneys to the judgment debtor in the year during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

Limitation

31. Her Majesty shall cease to be bound under section 30 in respect of any garnishable moneys authorized by any particular Act of Parliament, provision thereof or program thereunder if no such moneys become payable to the judgment debtor for any period of one hundred and eighty consecutive days.

Time of service

32. A garnishee summons served on the Minister has effect only if it is served on the Minister in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Minister.

Place of service

33. Service of documents on the Minister in connection with garnishment proceedings permitted by this Part must be effected at the place specified in the regulations.

Method of service

34. In addition to any method of service permitted in accordance with provincial garnishment law, service of documents on the Minister under this Part may be effected by registered mail or by any other method prescribed in the regulations.

Service by registered mail

35. Where service of a document on the Minister under this Part is effected by registered mail, the document shall be deemed to

Bref de saisie-arrêt à effet continu

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre 5 de la présente partie et où des sommes saisis- sables deviennent payables au débiteur dans l'année pendant laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette année, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisis- sables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisis- sables à ce débiteur dans l'an- 10 née où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

5

10

15

31. Sa Majesté cesse d'être liée au titre de 15 Limite l'article 30 relativement à une somme saisis- sable dont le paiement est autorisé par une loi donnée, une disposition de celle-ci, ou un programme établi sous son régime, si, pen- 20 dant une période de cent quatre-vingts jours consécutifs, aucune somme saisis- sable n'est payable par elle au débiteur à ce titre.

15

20

25

Signification des documents

Délai de signification

32. Le bref de saisie-arrêt n'a d'effet que s'il est signifié au ministre dans les trente 30 jours suivant le premier jour où il pouvait 25 valablement lui être signifié.

Lieu de la signification

33. La signification au ministre de docu- 35 ments relatifs à la saisie-arrêt autorisée par la présente partie se fait au lieu fixé par règlement.

30

Modes de signification

34. En plus des modes de signification prévus par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, la signification de documents au ministre, au titre de la présente partie, peut se faire soit par courrier recommandé, soit de 35 toute autre manière réglementaire.

35

Signification par courrier recommandé

35. Un document signifié au ministre par courrier recommandé est réputé lui être signifié le jour où il le reçoit.

be served on the day of its receipt by the Minister.

Administrative Procedures

Notice to ministers

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with a copy of the garnishee summons and the application referred to in paragraph 28(c) to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

Initial report by ministers

37. Forthwith after being notified pursuant to section 36, each minister responsible for garnishable moneys shall report to the Minister on whether such moneys are payable or are foreseeably payable to the judgment debtor.

Obligation to monitor and report back

38. In addition to reporting under section 37, each minister responsible for garnishable moneys shall continue to monitor the payments of those moneys the entire time during which Her Majesty is bound in respect of payments thereof and report to the Minister whenever any payments to the judgment debtor become payable or foreseeably payable.

Additional information with every report

39. When reporting that garnishable moneys are payable or are foreseeably payable to the judgment debtor, each minister shall also inform the Minister of the amounts payable and the times when those moneys became, or will become, payable.

Right to search information banks

40. Subject to the regulations, every minister responsible for garnishable moneys is entitled to have any of the information banks that may be searched under Part I searched for any information that minister deems necessary to confirm the identity of any judgment debtor.

Procédures administratives

Avis aux ministres

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable de sommes saisissables et leur transmet une copie du bref de saisie-arrêt ainsi qu'une copie de la demande visée à l'alinéa 28c) afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

Rapport initial des ministres

37. Sur réception de l'avis, chaque ministre responsable de sommes saisissables doit indiquer au ministre si de telles sommes sont payables au débiteur ou susceptibles de le devenir.

Surveillance et rapport

38. Le ministre responsable de sommes saisissables est tenu d'en surveiller le paiement pendant toute la période au cours de laquelle Sa Majesté est liée relativement au paiement de ces sommes et doit informer le ministre de toute somme qui devient payable au débiteur ou qui est susceptible de le devenir.

Renseignement additionnel

39. Lorsqu'il informe le ministre que des sommes saisissables sont payables au débiteur ou susceptibles de le devenir, le ministre responsable de sommes saisissables doit également lui indiquer les montants payables et leur date d'échéance.

Droit de consultation des fichiers

40. Sous réserve des règlements, chaque ministre responsable de sommes saisissables peut demander la consultation de fichiers au titre de la partie I en vue d'obtenir des renseignements qu'il estime nécessaires pour confirmer l'identité d'un débiteur.

Response to Garnishee Summons

Response time

41. The Minister, on behalf of Her Majesty, shall respond to every garnishee summons within the time prescribed by the regulations.

Comparution

Délai pour comparaître

41. Le ministre comparaît, au nom de Sa Majesté, dans le délai réglementaire.

35

Methods of response to garnishee summons

Response by registered mail

Effect of payment into court

Effect of payment to provincial enforcement service

Notice to judgment debtor

Lump sum payments delayed

42. In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Minister may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed by the regulations.

43. Where the Minister responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Minister has responded to the garnishee summons.

Discharge of Liability

44. (1) A payment into court by the Minister is, to the extent of the payment, a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability under this Part and under the legislation governing the garnishable moneys.

(2) Where a payment to a provincial enforcement service as defined in section 2 is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Minister is, to the extent of the payment, a good and sufficient discharge of Her Majesty's liability under this Part and under the legislation governing the garnishable moneys.

Notice to Judgment Debtor

45. Where garnishable moneys are or will be paid out in respect of any garnishee proceeding permitted under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor to whom the garnishable moneys would otherwise be paid of the moneys garnished or to be garnished.

Delay of Payments

46. Where a garnishee summons provides for the garnishment of a fixed amount on a periodic basis and the Minister is informed pursuant to section 37 or 38 that a payment of garnishable moneys in the nature of a

42. En plus des autres modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le ministre peut comparaître par courrier recommandé ou de toute autre manière réglementaire.

5

Mode de comparution

43. Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le ministre a comparu.

Comparution par courrier recommandé

Paiement libératoire

44. (1) Le paiement effectué auprès du tribunal par le ministre libère Sa Majesté, jusqu'à concurrence du montant versé, des obligations que lui imposent la présente partie et la loi qui régit les sommes saisissables.

(2) Le paiement, par le ministre, à une autorité provinciale au sens de l'article 2, s'il est permis par la loi relative à la saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale, libère Sa Majesté, jusqu'à concurrence du montant versé, des obligations qu'imposent à celle-ci la présente partie et la loi qui régit les sommes saisissables.

25

Effet du paiement

Paiement à l'autorité provinciale

Avis au débiteur

45. Lorsque des sommes saisissables sont payées ou payables dans le cadre de procédures engagées au titre de la présente partie, le ministre donne avis au débiteur à qui ces sommes seraient normalement payées, conformément aux modalités de temps et autres prévues par les règlements, des sommes faisant ou devant faire l'objet d'une saisie-arrêt.

Avis au débiteur

Sursis de paiement

46. Le ministre peut, lorsque le bref de saisie-arrêt prévoit le paiement périodique d'un montant déterminé et lorsqu'il est informé, en application des articles 37 ou 38, qu'une somme saisissable est payable globa-

Montant global

lump sum is payable to the judgment debtor named therein and the amount thereof is in excess of the fixed amount that may be garnisheed, the Minister may order that the lump sum, or any specified portion thereof, not be paid to the judgment debtor until the expiration of thirty days from the Minister's order.

Notice to party
that instituted
proceedings

47. Where the Minister issues an order under section 46, the Minister shall forthwith cause the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part to be notified by registered mail that a payment to the judgment debtor of garnishable moneys in a specified amount has been delayed for a period of thirty days ending on a specified day and that if, before the expiration of those thirty days, that party provides the Minister with evidence that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister will cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Additional
delay period

48. Where, within the thirty days during which a payment is delayed under section 46, the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the party referred to in section 47 that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Payments to
judgment
debtor

49. Where a judgment debtor is paid any garnishable moneys to which he is not entitled by reason of garnishment proceedings permitted under this Part, the amount thereof is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the particular garnishable moneys paid to the judgment debtor.

Payments to
party that
instituted
proceedings

50. Subject to section 51, where garnishable moneys are paid under this Part to or for the benefit of a party that instituted

lement au débiteur qui y est nommé, ordonner que la somme globale ou une partie déterminée de celle-ci ne soit versée au débiteur qu'à l'expiration de trente jours suivant la date de son ordonnance.

5

Avis à la partie

47. Lorsqu'il rend une ordonnance au titre de l'article 46, le ministre informe sans délai, par courrier recommandé, la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt, qu'un paiement au débiteur d'une somme saisissable déterminée est différé pour une période de trente jours se terminant à une date déterminée et qu'il différera le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours si elle lui fournit la preuve, avant l'expiration du délai de trente jours, qu'elle a présenté au tribunal une demande de modification de son bref de saisie-arrêt pour que celui-ci prévoie en tout ou en partie un paiement global.

20

48. Lorsqu'il est convaincu, selon les éléments de preuve qu'elle lui présente, que la partie visée à l'article 47 a demandé la modification du bref de saisie-arrêt prévue par cet article, le ministre fait différer le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours.

Délai
additionnel

Recouvrement du paiement excédentaire

49. Toutes sommes saisissables payées à un débiteur et auxquelles il n'a pas droit, du fait d'une saisie-arrêt autorisée par la présente partie, constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de ce débiteur conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la loi régissant les sommes ainsi payées.

Recouvrement
auprès du
débiteur

35

50. Sous réserve de l'article 51, toutes sommes saisissables payées à la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt ou à son

Recouvrement
auprès d'une
partie

garnishment proceedings permitted under this Part in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the amount thereof is a debt due to Her Majesty by that party and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or by deduction or set-off against any garnishable moneys payable to or for the benefit of that party under this Part.

Exception

51. Where it is determined that the reason for the payment of excess moneys referred to in section 50 is that the judgment debtor was not entitled to the garnishable moneys garnisheed under this Part, the amount of the excess is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may be recovered as such in accordance with the *Financial Administration Act* or the legislation governing the garnishable moneys garnisheed under this Part.

10

Exception

profit et qui excèdent le montant qui devait être ainsi payé constituent une créance de Sa Majesté recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie conformément à la *Loi sur l'administration financière* ou par déduction ou compensation de sommes ainsi payables.

5

20

General

Priority of Her Majesty

52. Where a judgment debtor is indebted to

- (a) Her Majesty, or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

Her Majesty ranks in priority over the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part with respect to any garnishable moneys that are payable to the judgment debtor notwithstanding that a garnishee summons in respect of those moneys has been served on the Minister, and the amount of the indebtedness may be recovered or retained in any manner authorized by law.

Multiple garnishee summonses

53. Where more than one garnishee summons is served on the Minister under this Part in respect of the same judgment debtor and the garnishable moneys payable to the judgment debtor are insufficient to satisfy all the garnishee summonses, payment shall be made on a proportional basis.

Dispositions générales

Priorité des créances de la Couronne

52. Si un débiteur est endetté envers Sa Majesté ou Sa Majesté du chef d'une province quant à des impôts payables à une province et si le Canada est autorisé, par accord avec cette province, à percevoir ces impôts au nom de celle-ci, Sa Majesté a une créance prioritaire à celle de la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt au titre de la présente partie sur les sommes saisissables payables à ce débiteur bien qu'un bref de saisie-arrêt ait été signifié au ministre relativement à celles-ci : le montant du peut être recouvré ou retenu conformément à la loi.

25

53. En cas de signification au ministre de plusieurs brefs de saisie-arrêt concernant le même débiteur et d'insuffisance des sommes saisissables payables à ce débiteur, les paiements se font selon une part proportionnelle.

Signification de plusieurs brefs

40

45

No execution
against Her
Majesty

54. No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.

Absence
d'exécution
forcée

Garnishment,
Attachment
and Pension
Diversion Act

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

55. In the event that a garnishee summons that binds Her Majesty may be honoured under this Part or the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, the garnishee summons shall be honoured first under the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and secondly under this Part.

54. Le jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

55. S'il peut être satisfait à un bref de saisie-arrêt qui lie Sa Majesté par application de la présente partie ou par application de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pension*, il faut d'abord y satisfaire par application de cette loi et ensuite par application de la présente partie.

*5 Loi sur la
saisie-arrêt et
la distraction
de pensions*

Prohibition on
disentitlement

Prohibitions

56. No person may be disentitled or disqualified in respect of any payment or future payment of garnishable moneys solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken in respect of that person.

Interdictions

56. Il est interdit de faire perdre à une personne le droit de recevoir dans l'avenir des sommes saisissables pour le seul motif qu'elle a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

Annulation du
droit de
recevoir un
paiement futur

Prohibition on
dismissal

57. No person may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken in respect of that person.

57. Il est interdit de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un employé pour le seul motif qu'il a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

Mise à pied

Fee

Fee

58. A fee in the amount prescribed by the regulations is chargeable in respect of the processing of every garnishee summons served on the Minister.

25

Frais

58. Des frais réglementaires peuvent être réclamés pour le traitement de tout bref de saisie-arrêt signifié au ministre.

Frais

Chargeable
against
judgment
debtor

59. Subject to any regulations respecting the remittance thereof, the fee referred to in section 58 is a debt due to Her Majesty by the judgment debtor and may, subject to section 60, be recovered by deduction or set-off against any garnishable moneys payable to the judgment debtor.

25

59. Sous réserve de règlements régissant leur remise, les frais prévus par l'article 58 constituent une créance de Sa Majesté et sont recouvrables auprès du débiteur, sous réserve de l'article 60, par déduction ou compensation de sommes saisissables qui lui sont payables.

Responsabilité
des frais

Restriction

60. The fee referred to in section 58 may not be recovered out of any garnishable moneys to be used to honour a garnishee summons.

35

60. Les frais prévus par l'article 58 ne peuvent être recouvrés par déduction sur les sommes saisissables à verser en exécution d'un bref de saisie-arrêt.

Limite

Regulations

Regulations

61. The Governor in Council may make regulations

Règlements

61. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- | | |
|---|--|
| <p>(a) designating Acts of Parliament, provisions thereof and programs thereunder for the purposes of the definition "garnishable moneys";</p> <p>(b) prescribing the form of the application referred to in paragraph 28(c);</p> <p>(c) prescribing the period of time before which Her Majesty becomes bound by the service of the documents referred to in section 28; 10</p> <p>(d) specifying the place where service of documents on the Minister must be effected in connection with garnishment proceedings permitted under this Part;</p> <p>(e) prescribing the methods in which service of documents in connection with garnishment proceedings permitted under this Part may be effected on the Minister; 15</p> <p>(f) respecting the conducting of searches for the purposes of this Part of the information banks that may be searched under Part I; 20</p> <p>(g) prescribing the time within which and the methods by which the Minister must respond to garnishee summonses; 25</p> <p>(h) prescribing the form of the notification referred to in section 45 and the time within which and the manner in which it must be sent;</p> <p>(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses; 30</p> <p>(j) respecting the remittance, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and</p> <p>(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. 35</p> | <p>a) désigner, pour l'application de la définition de «sommes saisissables», des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime; 5</p> <p>b) établir la forme des demandes prévues à l'alinéa 28c);</p> <p>c) fixer la période qui doit s'écouler avant que Sa Majesté ne soit liée par la signification des documents mentionnés à l'article 28; 10</p> <p>d) fixer le lieu de la signification au ministre des documents afférents à la saisie-arrêt au titre de la présente partie;</p> <p>e) déterminer les modes de signification au ministre de documents afférents à la saisie-arrêt autorisée par la présente partie; 15</p> <p>f) régir, pour l'application de la présente partie, la consultation des fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la partie I; 20</p> <p>g) prévoir les modes par lesquels le ministre peut comparaître et les délais de comparution;</p> <p>h) déterminer les modalités de temps et autres des avis à donner au titre de l'article 45; 25</p> <p>i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arrêt;</p> <p>j) prévoir la remise, partielle ou totale, des frais prévus à l'article 58; 30</p> <p>k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.</p> |
|---|--|

PART III

GENERAL

Release Authorization

Release
authorization

- 62.** The following information, namely,
- information in any information bank that may be searched under Part I, and
 - information that is necessarily incidental to the garnishment of moneys under Part II, 40

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Communication de renseignements

Communication
de
renseignements

- 62.** Par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale qui interdisent ou limitent leur communication, peuvent être communiqués, pour l'application de la présente loi : 35

may be released for the purposes of this Act notwithstanding any provision in any Act of Parliament that prohibits or restricts the release of that information.

- a) les renseignements contenus dans un fichier susceptible d'être consulté au titre de la partie I;
- b) les renseignements nécessairement liés à la saisie-arrêt au titre de la partie II.

5

Offence

Prohibition

63. No officer or employee of Her Majesty who obtains any information pursuant to this Act shall, except as provided in this Act, knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any such information or knowingly allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Offence

64. Every officer or employee of Her Majesty who contravenes section 63 is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both.

Limitation

65. Any proceedings under section 64 may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Commencement

66. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

5 **63.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté qui obtient des renseignements au titre de la présente loi ne doit sciemment les communiquer ou permettre qu'ils soient 10 communiqués à une personne ou qu'elle en prenne connaissance ni qu'elle ait accès à une déclaration ou autre document contenant de tels renseignements.

15 **64.** Tout fonctionnaire ou employé de Sa Majesté qui contrevient à l'article 63 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de mille dollars ou l'une de ces peines.

20 **65.** Les procédures prévues à l'article 64 peuvent être engagées dans les trois ans qui suivent la date où s'est produit le fait qui leur a donné lieu.

25 Prescription

66. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

TABLE OF CONTENTS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RELEASE OF INFORMATION THAT MAY ASSIST IN LOCATING DEFAULTING SPOUSES AND OTHER PERSONS AND TO PERMIT, FOR THE ENFORCEMENT OF SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS, THE GARNISHMENT AND ATTACHMENT OF CERTAIN MONEYS PAYABLE BY HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short Title — *Family Orders Enforcement Assistance Act*

PART I

RELEASE OF INFORMATION

Interpretation

2. Definitions

Federal-Provincial Agreements

3. Agreements with provinces for application of Part
4. Contents of agreements
5. Designation of provincial enforcement services
6. Agreements regarding comprehensive pension plans

Applications to Court

7. Applications to court
8. Applications in relation to family orders
9. Contents of affidavit
10. Applications in relation to child abductions
11. Contents of affidavit
12. Court shall grant authorization

Applications for the Release of Information

13. Applications for the release of information
14. Form of application
15. Information banks that may be searched
16. Information that may be released

Processing of Applications

17. Request to information bank directors
18. Transfer of information between information banks
19. Transmission of information to Minister
20. Release of information to applicant
21. Exception for security name changes

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS SUSCEPTIBLES DE PERMETTRE DE RETROUVER LES CONJOINTS DÉFAILLANTS ET D'AUTRES PERSONNES, AINSI QUE LA SAISIE-ARRÊT, POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES, DE CERTAINES SOMMES ENTRE LES MAINS DE SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé — *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances familiales.*

PARTIE I

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

2. Définitions

Accords fédéro-provinciaux

3. Accord avec les provinces
4. Dispositions de l'accord
5. Désignation des autorités provinciales
6. Accord — Régime général de pensions

Requête au tribunal

7. Requête
8. Requête concernant une ordonnance familiale
9. Contenu de l'affidavit
10. Requête concernant un enlèvement d'enfant
11. Contenu de l'affidavit
12. Autorisation

Demande de communication de renseignements

13. Demande de communication de renseignements
14. Forme des demandes
15. Fichiers visés
16. Renseignements communicables

Instruction de la demande

17. Demande de recherche
18. Transfert de renseignements entre fichiers
19. Transmission des renseignements au ministre
20. Communication de renseignements au demandeur
21. Exception : raison de sécurité

<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
22. Regulations by Governor in Council	22. Règlements
PART II	
GARNISHMENT OF FEDERAL MONEYS TO SATISFY SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS	
<i>Interpretation</i>	
23. Definitions	23. Définitions
<i>Garnishment of Her Majesty</i>	<i>Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté</i>
24. Her Majesty may be garnisheed	24. Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté
25. Provincial garnishment law applies	25. Application du droit provincial
26. Inconsistencies with provincial garnishment law	26. Incompatibilité du droit provincial
27. Location of garnishable moneys	27. Lieu de la situation des sommes saisissables
<i>Garnishee Summons</i>	
28. Service binds Her Majesty for one year	28. Sa Majesté est liée pour un an
29. Calculation of year	29. Début de la période de un an
<i>Garnishee Summons of Continuing Effect</i>	
30. Garnishee summons of continuing effect	30. Bref de saisie-arrêt à effet continu
31. Limitation	31. Limite
<i>Service of Documents</i>	
32. Time of service	32. Délai de signification
33. Place of service	33. Lieu de la signification
34. Method of service	34. Modes de signification
35. Service by registered mail	35. Signification par courrier recommandé
<i>Administrative Procedures</i>	
36. Notice to ministers	36. Avis aux ministres
37. Initial report by ministers	37. Rapport initial des ministres
38. Obligation to monitor and report back	38. Surveillance et rapport
39. Additional information with every report	39. Renseignement additionnel
40. Right to search information banks	40. Droit de consultation des fichiers
<i>Response to Garnishee Summons</i>	
41. Response time	41. Délai pour comparaître
42. Methods of response to garnishee summons	42. Mode de comparution
43. Response by registered mail	43. Comparution par courrier recommandé
<i>Discharge of Liability</i>	
44. Effect of payment into court	44. Effet du paiement

	<i>Notice to Judgment Debtor</i>	<i>Avis au débiteur</i>
45.	Notice to judgment debtor	45. Avis au débiteur
	<i>Delay of Payments</i>	<i>Sursis de paiement</i>
46.	Lump sum payments delayed	46. Montant global
47.	Notice to party that instituted proceedings	47. Avis à la partie
48.	Additional delay period	48. Délai additionnel
	<i>Recovery of Payments</i>	<i>Recouvrement du paiement excédentaire</i>
49.	Payments to judgment debtor	49. Recouvrement auprès du débiteur
50.	Payments to party that instituted proceedings	50. Recouvrement auprès d'une partie
51.	Exception	51. Exception
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
52.	Priority of Her Majesty	52. Priorité des créances de la Couronne
53.	Multiple garnishee summonses	53. Signification de plusieurs brefs
54.	No execution against Her Majesty	54. Absence d'exécution forcée
	<i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i>	<i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i>
55.	<i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i>	55. <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i>
	<i>Prohibitions</i>	<i>Interdictions</i>
56.	Prohibition on disentitlement	56. Annulation du droit de recevoir un paiement futur
57.	Prohibition on dismissal	57. Mise à pied
	<i>Fee</i>	<i>Frais</i>
58.	Fee	58. Frais
59.	Chargeable against judgment debtor	59. Responsabilité des frais
60.	Restriction	60. Limite
	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
61.	Regulations	61. Règlements
	PART III	PARTIE III
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	<i>Release Authorization</i>	<i>Communication de renseignements</i>
62.	Release authorization	62. Communication de renseignements
	<i>Offence</i>	<i>Infraction</i>
63.	Prohibition	63. Interdiction
64.	Offence	64. Infraction
65.	Limitation	65. Prescription
	<i>Commencement</i>	<i>Entrée en vigueur</i>
66.	Commencement	66. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-49**C-49**

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-49****PROJET DE LOI C-49**

An Act to amend the Criminal Code (prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

First reading, May 2, 1985

Première lecture le 2 mai 1985



2
THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

TORAGE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Criminal Code
(prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 13,
s. 15

1. The heading preceding section 195.1 and section 195.1 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Offence in relation to prostitution

"Offence in Relation to Prostitution"

195.1 (1) Every person who in a public place or in any place open to public view

- (a) stops or attempts to stop any motor vehicle,
- (b) impedes the free flow of pedestrian or vehicular traffic or ingress to or egress from premises adjacent to that place, or
- (c) stops or attempts to stop any person or in any manner communicates or attempts to communicate with any person

for the purpose of engaging in prostitution or of obtaining the services of a prostitute is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of "public place"

(2) In this section, "public place" includes any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied, and any motor vehicle located in a public place or in any place open to public view."

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 195.1 du *Code criminel* et l'intro-
5 tertitre qui le précède sont abrogés et rem-
placés par ce qui suit :

S.R., ch. C-34

1972, ch. 13
art. 15

"Infraction se rattachant à la prostitution"

195.1 (1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire qui conque, dans un endroit soit public soit situé à la vue du public et dans le but de se livrer à la prostitution ou de retenir les services d'une personne qui s'y livre :

- a) soit arrête ou tente d'arrêter un véhicule à moteur;
- b) soit gêne la circulation des piétons ou des véhicules, ou l'entrée ou la sortie d'un lieu contigu à cet endroit;
- c) soit arrête ou tente d'arrêter une personne ou, de quelque manière que ce soit communique ou tente de communiquer avec elle.

Infraction se rattachant à la prostitution

(2) Au présent article, «endroit public» s'entend notamment de tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite; y est assimilé tout véhicule à moteur situé dans un endroit soit public soit situé à la vue du public.»

Définition d'«endroit public»

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would repeal the offence of soliciting for the purpose of prostitution and substitute a new offence in relation to prostitution.

The heading preceding section 195.1 and section 195.1 at present read as follows:

“Soliciting”

195.1 Every person who solicits any person in a public place for the purpose of prostitution is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Remplacement de l’infraction de sollicitation aux fins de la prostitution par une nouvelle infraction.

Texte actuel de l’article 195.1 et de l’intertitre qui le précède :

«Sollicitation

195.1 Toute personne qui sollicite une personne dans un endroit public aux fins de la prostitution est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Review of s.
195.1 after
three years

2. (1) Three years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions of section 195.1 of the *Criminal Code*, as enacted by this Act, shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Report to
House of
Commons

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House including a statement of any changes the committee recommends.

Examen de
l'article 195.1
après trois ans

2. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des dispositions de l'article 195.1 du *Code criminel*, tel qu'édicté par la présente loi, doit être fait par le comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné, s'il y a lieu, des modifications qu'il recommande, à la Chambre des communes.

Rapport à la
Chambre des
communes

C-49

C-49

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Criminal Code (prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 20, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 NOVEMBRE 1985



B 2
STORAGE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Criminal Code
(prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 13.
s. 15

1. The heading preceding section 195.1 and section 195.1 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

"Offence in Relation to Prostitution"

Offence in
relation to
prostitution

195.1 (1) Every person who in a public place or in any place open to public view

(a) stops or attempts to stop any motor vehicle,

(b) impedes the free flow of pedestrian or vehicular traffic or ingress to or egress from premises adjacent to that place, or

(c) stops or attempts to stop any person or in any manner communicates or attempts to communicate with any person

for the purpose of engaging in prostitution or of obtaining the sexual services of a prostitute is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of
"public place"

(2) In this section, "public place" includes any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied, and any motor vehicle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 195.1 du *Code criminel* et l'intro-
5 tertitre qui le précède sont abrogés et rem-
placés par ce qui suit :

"Infraction se rattachant à la prostitution"

195.1 (1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire qui conque, dans un endroit soit public soit situé à la vue du public et dans le but de se livrer à la prostitution ou de retenir les services sexuels d'une personne qui s'y livre :

a) soit arrête ou tente d'arrêter un véhicule à moteur;

b) soit gêne la circulation des piétons ou des véhicules, ou l'entrée ou la sortie d'un lieu contigu à cet endroit;

c) soit arrête ou tente d'arrêter une personne ou, de quelque manière que ce soit communique ou tente de communiquer avec elle.

S.R., ch. C-34

1972, ch. 13.
art. 15

Infraction se
rattachant à la
prostitution

(2) Au présent article, «endroit public» s'entend notamment de tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite; y est assimilé tout

Définition
d'endroit
public»

located in a public place or in any place open to public view."

Review of s.
195.1 after
three years

2. (1) Three years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions of section 195.1 of the *Criminal Code*, as enacted by this Act, shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Report to
House of
Commons

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House including a statement of any changes the committee recommends.

véhicule à moteur situé dans un endroit soit public soit situé à la vue du public.»

2. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des 5 dispositions de l'article 195.1 du *Code criminel*, tel qu'édicté par la présente loi, doit être fait par le comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Examen de
l'article 195.1
après trois ans
5

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné, s'il y a lieu, des modifications qu'il recommande, à la Chambre des communes.

Rapport à la
Chambre des
communes



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-50

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to provide for the continuation of payments under certain guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company

First reading, May 3, 1985

C-50

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi visant la continuation des paiements prévus par certains certificats garantis à versements invariables délivrés par la compagnie Pioneer Trust

Première lecture le 3 mai 1985



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act to provide for the continuation of payments under certain guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company

Loi visant la continuation des paiements prévus par certains certificats garantis à versements invariables délivrés par la compagnie Pioneer Trust

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pioneer Trust Payment Continuation Act*.

1. *Loi sur la continuation des paiements de Pioneer Trust.*

Titre abrégé

5

Agreements and arrangements generally

2. (1) The Minister of State (Finance), or any officer of the Department of Insurance designated by the Minister, may, on behalf of Her Majesty, enter into such agreements or arrangements as may be necessary for or incidental to the continuation of payments under and in accordance with the guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company for a term of more than five years and outstanding on February 15, 1985.

2. (1) Le ministre d'État (finances) ou tout fonctionnaire du département des assurances désigné par le ministre peuvent, au nom de Sa Majesté, conclure les accords ou autres arrangements nécessaires ou liés à la continuation des paiements prévus par les certificats garantis à versements invariables d'une durée de plus de cinq ans délivrés par la compagnie Pioneer Trust et en circulation le 15 février 1985.

15

Powers

(2) Where the Minister or a designated officer enters into an agreement or arrangement under subsection (1), the Minister or officer may do such things and perform such acts as may be necessary for or incidental to carrying out the agreement or arrangement.

(2) Le ministre ou le fonctionnaire désigné ont les pouvoirs nécessaires ou liés à la mise en oeuvre des accords ou autres arrangements qu'ils concluent au titre du paragraphe (1).

Pouvoirs

20

Agreement with Saskatchewan

3. The Minister of State (Finance) may, on behalf of Her Majesty, enter into an agreement with the government of Saskatchewan,

3. Le ministre d'État (finances) peut, au nom de Sa Majesté, conclure, avec le gouvernement de la Saskatchewan, un accord pré-

Accord avec la Saskatchewan

25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the continuance of payments under certain guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant la continuation des paiements prévus par certains certificats garantis à versements invariables délivrés par la compagnie Pioneer Trust».

ewan to provide for the sharing of any costs incurred under this Act.

voyant le partage des frais engagés au titre de la présente loi.

APPROPRIATION

Appropriation

4. (1) The Minister of State (Finance) may, from time to time, pay out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as are required for the purposes of section 2.

Limitation

(2) The aggregate of the amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1) shall not exceed the aggregate of

- (a) five million dollars, and
- (b) the amounts paid into the Fund that are received pursuant to agreements entered into under section 2.

AFFECTATION

Affectation

4. (1) Le ministre d'État (finances) peut, pour l'application de l'article 2, prélever des sommes sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

(2) Le total des sommes prélevées sur le Fonds du revenu consolidé, au titre du paragraphe (1), ne peut dépasser le total des sommes suivantes :

- a) cinq millions de dollars;
- b) les sommes versées au Fonds et reçues conformément aux accords conclus au titre de l'article 2.

Limite

10

B

C-50

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

C-50

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act to provide for the continuation of payments under certain guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company

Loi visant la continuation des paiements prévus par certains certificats garantis à versements invariables délivrés par la compagnie Pioneer Trust

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 6, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 MAI 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to provide for the continuation of payments under certain guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Pioneer Trust Payment Continuation Act*.

AGREEMENTS

2. (1) The Minister of State (Finance), or any officer of the Department of Insurance designated by the Minister, may, on behalf of Her Majesty, enter into such agreements or arrangements as may be necessary for or incidental to the continuation of payments under and in accordance with the guaranteed income averaging certificates issued by the Pioneer Trust Company for a term of more than five years and outstanding on February 15, 1985.

Powers

(2) Where the Minister or a designated officer enters into an agreement or arrangement under subsection (1), the Minister or officer may do such things and perform such acts as may be necessary for or incidental to carrying out the agreement or arrangement.

Agreement with Saskatchewan

3. The Minister of State (Finance) may, on behalf of Her Majesty, enter into an agreement with the government of Saskatchewan

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi visant la continuation des paiements prévus par certains certificats garantis à versements invariables délivrés par la compagnie Pioneer Trust

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la continuation des paiements de Pioneer Trust.*

Titre abrégé

5

ACCORDS

2. (1) Le ministre d'État (finances) ou tout fonctionnaire du département des assurances désigné par le ministre peuvent, au nom de Sa Majesté, conclure les accords ou autres arrangements nécessaires ou liés à la continuation des paiements prévus par les certificats garantis à versements invariables d'une durée de plus de cinq ans délivrés par la compagnie Pioneer Trust et en circulation

15 le 15 février 1985.

15

(2) Le ministre ou le fonctionnaire désigné ont les pouvoirs nécessaires ou liés à la mise en oeuvre des accords ou autres arrangements qu'ils concluent au titre du paragraphe (1).

Pouvoirs

20

3. Le ministre d'État (finances) peut, au nom de Sa Majesté, conclure, avec le gouvernement de la Saskatchewan, un accord pré-

Accord avec la Saskatchewan

25

ewan to provide for the sharing of any costs incurred under this Act.

voyant le partage des frais engagés au titre de la présente loi.

APPROPRIATION

Appropriation

4. (1) The Minister of State (Finance) may, from time to time, pay out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as are required for the purposes of section 2.

Limitation

(2) The aggregate of the amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1) shall not exceed the aggregate of
 (a) five million dollars, and
 (b) the amounts paid into the Fund that are received pursuant to agreements entered into under section 2.

AFFECTATION

4. (1) Le ministre d'État (finances) peut, pour l'application de l'article 2, prélever des sommes sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

(2) Le total des sommes prélevées sur le Fonds du revenu consolidé, au titre du paragraphe (1), ne peut dépasser le total des sommes suivantes :
 a) cinq millions de dollars;
 b) les sommes versées au Fonds et reçues conformément aux accords conclus au titre de l'article 2.

Affectation

Limite

10

C-51

C-51

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

First reading, May 24, 1985

Première lecture le 24 mai 1985



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1985-86* (No. 2).

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole eighteen billion two hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1986.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Titre abrégé : «*Loi n° 2 de 1985-86 sur le pouvoir d'emprunt*». Titre abrégé
5

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de dix-huit milliards deux cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. 15

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1986 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*. Cessation d'effet
20

AI

XB

506

C-51

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

C-51

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-51****PROJET DE LOI C-51**

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1985-86 (No. 2)*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole eighteen billion two hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1986.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Titre abrégé : «*Loi n° 2 de 1985-86 sur 5 le pouvoir d'emprunt*».

Titre abrégé
5

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de dix-huit milliards deux cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

15

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1986 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Pouvoir d'emprunt

Cessation d'effet

C-52

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

C-52

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

First reading, May 27, 1985

Première lecture le 27 mai 1985



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

1970-71-72, c.
48; 1973-74,
c. 2; 1974-75-
76, cc. 66, 80;
1976-77, cc. 33,
34, 54;
1977-78, c. 22;
1978-79, c. 7;
1980-81-82-83,
cc. 17, 35, 47,
97, 102, 109,
143, 150, 158;
1984, cc. 1, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 150, s. 2(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying weeks

“(6) During the period of one hundred and nine months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and”

1980-81-82-83,
c. 150, s. 2(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred and nine months mentioned in subsection (6).”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1970-71-72, ch.
48; 1973-74,
ch. 2;
1974-75-76, ch.
66, 80;
1976-77, ch. 33,
34, 54;
1977-78, ch. 22;
1978-79, ch. 7;
1980-81-82-83,
ch. 17, 35, 47,
97, 102, 109,
143, 150, 158;
1984, ch. 1, 40.

1980-81-82-83,
ch. 150, par.
2(1)

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(6) Pendant la période de cent neuf mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et”

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 150, par.
2(2)

“(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent neuf mois prévue au paragraphe (6).”

Semaines de référence

Prolongation

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would extend by nineteen months the period provided for by subsection 17(6).

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

The relevant portion of subsection 17(6) and subsection 17(7) at present read as follows:

"(6) During the period of *ninety* months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of *ninety* months mentioned in subsection (6)."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Prolonge de dix-neuf mois la période prévue à ces paragraphes.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 17(6) et (7) :

«(6) Pendant la période de *quatre-vingt-dix* mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et

(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de *quatre-vingt-dix* mois prévue au paragraphe (6).»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

1986 rate of premium

"62.1 Notwithstanding section 62, the rate of premium that persons employed in insurable employment will be required to pay in 1986 is 2.35 per cent of insurable earnings in that year."

Coming into force

3. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on June 2, 10 réputée être entrée en vigueur le 2 juin 1985.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 62, de ce qui suit :

5

«62.1 Par dérogation à l'article 62, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable devront verser au cours de l'année 1986 sera de 2,35 pour cent des rémunérations assurables de cette année.»

Taux de cotisations pour 1986

3. La présente loi entre en vigueur ou est

Entrée en vigueur

10

Clause 2: New. This section would fix the rate of premium for 1986.

Article 2. — Fixe les taux de cotisations pour l'année 1986.

1630

C-52

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

C-52

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 28, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 MAI 1985

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c.
48; 1973-74,
c. 2; 1974-75-
76, cc. 66, 80;
1976-77, cc. 33,
34, 54;
1977-78, c. 22;
1978-79, c. 7;
1980-81-82-83,
cc. 17, 35, 47,
97, 102, 109,
143, 150, 158;
1984, cc. 1, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 150, s. 2(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifying weeks

“(6) During the period of one hundred and nine months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and”

«(6) Pendant la période de cent neuf mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et»

1980-81-82-83,
c. 150, s. 2(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred and nine months mentioned in subsection (6).”

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent neuf mois prévue au paragraphe (6).»

1970-71-72, ch.
48; 1973-74,
ch. 2;
1974-75-76, ch.
66, 80;
1976-77, ch. 33,
34, 54;
1977-78, ch. 22;
1978-79, ch. 7;
1980-81-82-83,
ch. 17, 35, 47,
97, 102, 109,
143, 150, 158;
1984, ch. 1, 40

1980-81-82-83,
ch. 150, par.
2(1)

Semaines de référence

1980-81-82-83,
ch. 150, par.
2(2)

Prolongation

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

1986 rate of premium

“**62.1** Notwithstanding section 62, the rate of premium that persons employed in insurable employment will be required to pay in 1986 is 2.35 per cent of insurable earnings in that year.”

Coming into force

3. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on June 2, 10 réputée être entrée en vigueur le 2 juin 1985. 10

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 62, de ce qui suit :

5 «**62.1** Par dérogation à l'article 62, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable devront verser au cours de l'année 1986 sera de 2,35 pour cent des rémunérations assurables de cette année.»

Taux de cotisations pour 1986

Entrée en vigueur

C-53

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to authorize the disposal of the Northern Transportation Company Limited and the forgiveness of its debt to Her Majesty and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, June 12, 1985

C-53

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à autoriser l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée, la remise de sa dette envers Sa Majesté et la modification d'autres lois en conséquence

Première lecture le 12 juin 1985



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to authorize the disposal of the Northern Transportation Company Limited and the forgiveness of its debt to Her Majesty and to amend other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,

“Corporation” means the Northern Transportation Company Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;

“Minister” means the Minister of Transport.

AUTHORIZATION OF DISPOSAL

3. (1) The Minister is hereby authorized to sell, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all of the shares of the Corporation held by the Minister in trust for Her Majesty.

(2) For the purposes of effecting a sale authorized by subsection (1), all property, whether real or personal, rights and interests of Her Majesty used in the business of the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à autoriser l’aliénation de La Société des transports du nord Limitée, la remise de sa dette envers Sa Majesté et la modification d’autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi autorisant l’aliénation de La Société des transports du nord Limitée.*

Titre abrégé
5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports.

«Société» La Société des transports du nord Limitée, société prorogée en vertu de la **10** *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«ministre»
“Minister”
«Société»
“Corporation”

AUTORISATION D’ALIÉNATION

3. (1) Le ministre est autorisé à vendre, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la **15** Société qu’il détient en fiducie pour le compte de Sa Majesté.

(2) Pour la réalisation d’une vente autorisée au paragraphe (1), les biens meubles ou immeubles et les droits de Sa Majesté utilisés **20** pour l’exploitation de la Société avant l’en-

Short title

Definitions

“Corporation”
«société»

“Minister”
«ministre»

Sale of shares

Transfer

Définitions

«ministre»
“Minister”

«Société»
“Corporation”

Vente d’actions

Transfert

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the disposal of the Northern Transportation Company Limited and the forgiveness of its debt to Her Majesty and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à autoriser l'aliénation de la Société des transports du nord Limitée, la remise de sa dette envers Sa Majesté et la modification d'autres lois en conséquence».

Corporation immediately prior to the coming into force of this subsection are transferred from Her Majesty to the Corporation.

Exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights or interests of Her Majesty from the application of subsection (2) and transfer the control, management and administration thereof from the Corporation to any Minister or department of the Government of Canada or to any other person or body. 10

Sale or other disposal of assets

4. (1) The Minister may, at any time prior to a sale of shares authorized by section 3, direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council. 15

Compliance with direction

(2) On receiving a direction under subsection (1), the Corporation is hereby authorized to sell or dispose of the assets of the Corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

Provisions not applicable

(3) Subsections 183(2) to (8) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets of the Corporation authorized by subsection (2). 20

Forgiveness of debt

5. (1) The Minister is hereby authorized to forgive and write off, in whole or in part, any debt or obligation of the Corporation due to Her Majesty or any claim by Her Majesty against the Corporation. 25

Regulations not applicable

(2) The regulations made pursuant to subsection 18(1) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any writing off of a debt, obligation or claim authorized by subsection (1). 30

Report in Public Accounts

(3) Any debt, obligation or claim forgiven and written off pursuant to this section in a fiscal year shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, in the Public Accounts for that year. 35

trée en vigueur du présent paragraphe sont transférés de Sa Majesté à la Société.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire des biens ou des droits de Sa Majesté à l'application du paragraphe (2) et en transférer, de la Société à un ministre ou à un ministère ou autre personne ou organisme, le contrôle et la gestion. 5

Exemptions

4. (1) Le ministre peut, avant la vente d'actions autorisée à l'article 3, ordonner à la Société de vendre ou, d'une façon générale, d'aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions de toute autre société qu'elle détient. 10

Vente ou, d'une façon générale, aliénation d'éléments de l'actif

15

(2) Au reçu de l'ordre prévu au paragraphe (1), la Société est autorisée à y donner suite et tenue de se conformer à ses modalités.

Exécution de l'ordre

(3) Les paragraphes 183(2) à (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la vente ou, d'une façon générale, à l'aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées au paragraphe (2). 20

Dispositions inapplicables

FORGIVENESS OF DEBT

REMISE DE DETTE

5. (1) Le ministre est autorisé à remettre et à radier, en totalité ou en partie, toute dette ou obligation de la Société envers Sa Majesté ou toute créance de Sa Majesté sur celle-ci. 30

Remise de dette

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la radiation d'une dette, d'une obligation ou d'une créance autorisée au paragraphe (1). 35

Règlements inapplicables

(3) Les obligations, dettes ou créances remises et radiées conformément au présent article au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme peut être déterminée par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics visant cet exercice. 40

Mention dans les comptes publics

Adjustment to
accounts of
Canada

ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

6. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of a sale of shares, or a sale or other disposal of assets, of the Corporation authorized by this Act.

Agency status
revoked

CONSEQUENTIAL

7. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty.

Prescribed
federal Crown
corporation
status revoked

8. (1) Section 27 and subsection 124(3) of the *Income Tax Act* cease to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a prescribed federal Crown corporation for the purposes of those provisions.

Transitional

(2) For the purposes of applying section 124 of the *Income Tax Act* to the Corporation with respect to the taxation year of the Corporation during which this section comes into force, the Corporation's taxable income earned in the year in a province is that proportion of the amount thereof otherwise determined in accordance with that section that the number of days in that year on or after the day on which this section comes into force is of the number of days in the whole of that year.

Crown
corporation
status revoked

9. The *Official Languages Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a Crown corporation within the meaning and for the purposes of that Act.

Consequential
amendments

10. The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Commerce-
ment

11. Subsection 3(2) and sections 7 to 10 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

COMMENCEMENT

REDRESSEMENT DES COMPTES

6. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une vente d'actions ou par une vente ou, d'une façon générale, par une aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées par la présente loi.

Redressement
des comptes du
Canada

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

7. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté.

Perte du statut
de mandataire

8. (1) L'article 27 et le paragraphe 124(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* cessent de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une société de la Couronne prévue par règlement pour l'application de ces dispositions.

Perte du statut
de «société de la
Couronne
prévue par
règlement»

(2) Pour l'application de l'article 124 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à la Société pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle le présent article entre en vigueur, le revenu imposable de la Société gagné dans l'année dans une province est la proportion de celui-ci, déterminé par ailleurs conformément à cet article, que représente le nombre de jours de cette année écoulés à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article par rapport au nombre de jours de l'année entière.

Disposition
transitoire

9. La *Loi sur les langues officielles* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une corporation de la Couronne pour l'application de cette loi.

Perte du statut
de corporation
de la Couronne

10. Les parties des lois mentionnées à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée.

35

Modifications
corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Le paragraphe 3(2) et les articles 7 à 10 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 10)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Canada Development Corporation Act 1970-71-72, c. 49	Paragraph 39(1)(d) is repealed.
2.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Ltd.” (2) Schedule B is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited”
3.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited <i>La Société des transports du nord Limitée</i> ”
4.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited <i>La Société des transports du nord Limitée</i> ”
5.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule II is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited <i>Société des transports du nord Ltée</i> ”

ANNEXE
(article 10)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi sur la Corporation de développement du Canada 1970-71-72, ch. 49	L'alinéa 39(1) <i>d</i>) est abrogé.
2.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée» (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée»
3.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée <i>Northern Transportation Company Limited</i> »
4.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée <i>Northern Transportation Company Limited</i> »
5.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Société des transports du nord Ltée <i>Northern Transportation Company Limited</i> »

C-53

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to authorize the disposal of the Northern Transportation Company Limited and the forgiveness of its debt to Her Majesty and to amend other Acts in consequence thereof

C-53

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à autoriser l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée, la remise de sa dette envers Sa Majesté et la modification d'autres lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to authorize the disposal of the Northern Transportation Company Limited and the forgiveness of its debt to Her Majesty and to amend other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“Corporation”
«société»

2. In this Act,

“Corporation” means the Northern Transportation Company Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Transport.

AUTHORIZATION OF DISPOSAL

Sale of shares

3. (1) The Minister is hereby authorized to sell, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all of the shares of the Corporation held by the Minister in trust for Her Majesty.

Transfer

(2) For the purposes of effecting a sale authorized by subsection (1), all property, whether real or personal, rights and interests of Her Majesty used in the business of the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à autoriser l’aliénation de La Société des transports du nord Limitée, la remise de sa dette envers Sa Majesté et la modification d’autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi autorisant l’aliénation de La Société des transports du nord Limitée.*

Titre abrégé
5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports.

«Société» La Société des transports du nord Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

AUTORISATION D’ALIÉNATION

3. (1) Le ministre est autorisé à vendre, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la Société qu’il détient en fiducie pour le compte de Sa Majesté.

(2) Pour la réalisation d’une vente autorisée au paragraphe (1), les biens meubles ou immeubles et les droits de Sa Majesté utilisés pour l’exploitation de la Société avant l’en-

Vente d’actions

Transfert

Corporation immediately prior to the coming into force of this subsection are transferred from Her Majesty to the Corporation.

Exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights or interests of Her Majesty from the application of subsection (2) and transfer the control, management and administration thereof from the Corporation to any Minister or department of the Government of Canada or to any other person or body.

Cost of transfer

(4) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules, 1971* and the *Income Tax Regulations*,

- (a) the property transferred to the Corporation by subsection (2) is deemed to have been owned by the Corporation throughout the period during which the property was property of Her Majesty administered by the Corporation;
- (b) the cost amount to the Corporation of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the transfer thereof to the Corporation is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the transfer; and
- (c) the adjusted cost base and cost amount to the Corporation of any such property that is depreciable property, immediately after the transfer thereof to the Corporation, are deemed to be the amounts that may reasonably be regarded as the adjusted cost base and cost amount to Her Majesty in respect of the property immediately prior to that transfer.

20

Sale or other disposal of assets

4. (1) The Minister may, at any time prior to a sale of shares authorized by section 3, direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Compliance with direction

(2) On receiving a direction under subsection (1), the Corporation is hereby authorized to sell or dispose of the assets of the Corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

trée en vigueur du présent paragraphe sont transférés de Sa Majesté à la Société.

Exemptions

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire des biens ou des droits de Sa Majesté à l'application du paragraphe (2) et en transférer, de la Société à un ministre ou à un ministère ou autre personne ou organisme, le contrôle et la gestion.

5

(4) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*:

Coût du transfert

- a) les biens transférés à la Société par le paragraphe (2) sont réputés avoir été la propriété de celle-ci pendant laquelle ils étaient des biens de Sa Majesté gérés par la Société;
- b) le coût indiqué pour la Société de ces biens à l'exception de ceux qui sont amortissables, immédiatement après leur transfert à celle-ci est réputé être le coût indiqué pour Sa Majesté immédiatement avant ce transfert;
- c) le prix de base rajusté et le coût indiqué pour la Société de ceux de ces biens qui sont amortissables, immédiatement après leur transfert à la Société, sont réputés être les montants qui peuvent raisonnablement être considérés comme le prix de base rajusté et le coût indiqué pour Sa Majesté à l'égard de ces biens immédiatement avant ce transfert.

4. (1) Le ministre peut, avant la vente d'actions autorisée à l'article 3, ordonner à la Société de vendre ou, d'une façon générale, d'aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions de toute autre société qu'elle détient.

Vente ou, d'une façon générale, aliénation d'éléments de l'actif

(2) Au reçu de l'ordre prévu au paragraphe (1), la Société est autorisée à y donner suite et tenue de se conformer à ses modalités.

Exécution de l'ordre

Provisions not applicable

(3) Subsections 183(2) to (8) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets of the Corporation authorized by subsection (2).

(3) Les paragraphes 183(2) à (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la vente ou, d'une façon générale, à l'aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées au paragraphe (2). 5

Dispositions inapplicables

FORGIVENESS OF DEBT

Forgiveness of debt

5. (1) The Minister is hereby authorized to forgive and write off, in whole or in part, any debt or obligation of the Corporation due to Her Majesty or any claim by Her Majesty against the Corporation.

5. (1) Le ministre est autorisé à remettre et à radier, en totalité ou en partie, toute dette ou obligation de la Société envers Sa Majesté ou toute créance de Sa Majesté sur celle-ci. 10

Remise de dette

Regulations not applicable

(2) The regulations made pursuant to subsection 18(1) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any writing off of a debt, obligation or claim authorized by subsection (1).

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la radiation d'une dette, d'une obligation ou d'une créance autorisée au paragraphe (1). 15

Règlements inapplicables

Repayment of debt

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount of any debt, obligation or claim, other than interest owing, forgiven and written off pursuant to this section is deemed to have been repaid in full by the Corporation immediately before it was so forgiven and written off.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le montant de toute dette, obligation ou créance, à l'exception des intérêts en souffrance, remises et radiées conformément au présent article est réputé avoir été totalement remboursé par la Société immédiatement avant la remise et la radiation. 20

Remboursement de dette

Report in Public Accounts

(4) Any debt, obligation or claim forgiven and written off pursuant to this section in a fiscal year shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, in the Public Accounts for that year.

(4) Les obligations, dettes ou créances remises et radiées conformément au présent article au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme peut être déterminée par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics visant cet exercice. 25 30 35

Mention dans les comptes publics

ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

Adjustment to accounts of Canada

6. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of a sale of shares, or a sale or other disposal of assets, of the Corporation authorized by this Act.

6. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une vente d'actions ou par une vente ou, d'une façon générale, par une aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées par la présente loi. 30 35

Redressement des comptes du Canada

CONSEQUENTIAL

Agency status revoked

7. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty.

7. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté. 40

Perte du statut de mandataire

REDRESSEMENT DES COMPTES

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Prescribed
federal Crown
corporation
status revoked

Transitional

Crown
corporation
status revoked

Consequential
amendments

COMMENCEMENT

11. Subsections 3(2) and (4) and sections 7 to 10 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Les paragraphes 3(2) et (4) et les 25 articles 7 à 10 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation. Entrée en vigueur

8. (1) Section 27 and subsection 124(3) of the *Income Tax Act* cease to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a prescribed federal Crown corporation for the purposes of those provisions.

(2) For the purposes of applying section 124 of the *Income Tax Act* to the Corporation with respect to the taxation year of the Corporation during which this section comes into force, the Corporation's taxable income earned in the year in a province is that proportion of the amount thereof otherwise determined in accordance with that section that the number of days in that year on or after the day on which this section comes into force is of the number of days in the whole of that year.

9. The *Official Languages Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a Crown corporation within the meaning and for the purposes of that Act.

10. The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

8. (1) L'article 27 et le paragraphe 124(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* cessent de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une société de la Couronne prévue par règlement pour l'application de ces dispositions.

(2) Pour l'application de l'article 124 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à la Société pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle le présent article entre en vigueur, le revenu imposable de la Société gagné dans l'année dans une province est la proportion de celui-ci, déterminé par ailleurs conformément à cet article, que représente le nombre de jours de cette année écoulés à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article par rapport au nombre de jours de l'année entière.

9. La *Loi sur les langues officielles* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une corporation de la Couronne pour l'application de cette loi.

10. Les parties des lois mentionnées à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée.

Perte du statut de «société de la Couronne» prévue par règlement

5

Disposition transitoire

Perte du statut de corporation de la Couronne

Modifications corrélatives

SCHEDULE
(Section 10)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Canada Development Corporation Act 1970-71-72, c. 49	Paragraph 39(1)(d) is repealed.
2.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Ltd.” (2) Schedule B is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited”
3.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited <i>La Société des transports du nord Limitée</i> ”
4.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited <i>La Société des transports du nord Limitée</i> ”
5.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule II is amended by deleting therefrom: “Northern Transportation Company Limited <i>Société des transports du nord Ltée</i> ”

ANNEXE
(article 10)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi sur la Corporation de développement du Canada 1970-71-72, ch. 49	L'alinéa 39(1) <i>d</i>) est abrogé.
2.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée» (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée»
3.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée <i>Northern Transportation Company Limited</i> »
4.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Société des transports du nord Limitée <i>Northern Transportation Company Limited</i> »
5.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Société des transports du nord Ltée <i>Northern Transportation Company Limited</i> »

C-54

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1986

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 1985

C-54

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1986

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1986

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1986; and for other purposes connected with the public service of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1985-86*.

\$27,079,880,-
558.64 granted
for 1985-86

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, seventy-nine million, eight hundred and eighty thousand, five hundred and fifty-eight dollars and sixty-four cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1985 to the 31st day of March, 1986 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1986

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaïse en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. *Loi de crédits n° 2 de 1985-86.*

Titre abrégé

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt-sept milliards, soixante-dix-neuf millions, huit cent quatre-vingt mille, cinq cent cinquante-huit dollars et soixante-quatre cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada, depuis le 1^{er} avril 1985 jusqu'au 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble \$27,079,880,-
558.64 accordés pour 1985-86
30 a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principale de l'exercice financier se terminant

31st day of March, 1986, as contained in Schedule A of this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1985-86*.....\$26,714,480,556.64
and
(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1986 as contained in Schedule B to this Act.....365,400,002.00 10

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1985.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

le 31 mars 1986, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 de 1985-86*.....\$26,714,480,556.64
et
b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1986365,400,002.00 10

5

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1985.

Objet et effet de chaque article

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

45

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à 10 impôt. 10
15Prélever sur le Fonds du revenu consolidé. 15

Imputation de crédit

Appropriation charged

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*. 20

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1985-86. The amount hereby granted is \$26,714,480,556.64 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1985-86*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1986 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
AGRICULTURE			
DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures	55,462,000	
AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM			
5	Agri-Food Development—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist" and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	268,064,000	
10	Agri-Food Development—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians	112,900,000	
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions	349,734,151	
AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM			
20	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures	179,960,000	
25	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures	35,495,000	
30	Agri-Food Regulation and Inspection—Contributions	8,162,000	
CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM			
35	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	73,590,000	
40	Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	31,236,000	

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$26,714,480,556.64 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1985-86*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AGRICULTURE			
MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du Programme	55,462,000	
PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE			
5	Développement du secteur agro-alimentaire— Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist» et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	268,064,000	
10	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens	112,900,000	
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	349,734,151	
PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES			
20	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement	179,960,000	
25	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses en capital	35,495,000	
30	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Contributions	8,162,000	
PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS			
35	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	73,590,000	
40	Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	31,236,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
AGRICULTURE (Concluded)			
DEPARTMENT (Concluded)			
CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM (Concluded)			
45	Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions	63,857,500	
CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM			
50	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contribution	42,256,000	1,220,716,651
CANADIAN DAIRY COMMISSION			
55	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		4,415,000
CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD			
60	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,576,000	
65	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	19,676,000
COMMUNICATIONS			
DEPARTMENT			
COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM			
1	Communications and Culture—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	130,890,000	
5	Communications and Culture—Capital expenditures	13,879,000	
10	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	58,509,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
20	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the National Museum of Man	81,787,000	
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	340,168,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AGRICULTURE (Fin)			
MINISTÈRE (Fin)			
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS (Fin)		
45	Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions	63,857,500	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
50	Commission canadienne des grains—Dépenses du Programme et contribution	42,256,000	1,220,716,651
COMMISSION CANADIENNE DU LAIT			
55	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme		4,415,000
OFFICE CANADIEN DES PROVENDES			
60	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,576,000	
65	Office canadien des provendes—Contributions	18,100,000	19,676,000
COMMUNICATIONS			
MINISTÈRE			
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
1	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	130,890,000	
5	Communications et culture—Dépenses en capital	13,879,000	
10	Communications et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	58,509,000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55,093,000	
20	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée national de l'Homme	81,787,000	
L25	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	340,168,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
COMMUNICATIONS (Continued)			
CANADA COUNCIL			
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		72,044,000
CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	785,138,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	2,500,000	
45	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	59,209,000	846,847,000
CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION			
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		65,290,000
CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION			
55	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		22,961,000
NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
60	Payments to the National Arts Centre Corporation		14,574,000
NATIONAL FILM BOARD			
65	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		61,680,000
NATIONAL LIBRARY			
70	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		30,526,220

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS (Suite)	\$	\$
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		72,044,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	785,138,000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	2,500,000	
45	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	59,209,000	846,847,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		65,290,000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
55	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes —Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		22,961,000
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts		14,574,000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		61,680,000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		30,526,220

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1985-86 and 1986-87 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	60,807,300	
80	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,852,700	69,660,000
	PUBLIC ARCHIVES		
85	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year		38,418,044
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	111,642,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	5,683,000	
10	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions ...	64,316,000	181,641,000
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		1,077,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
20	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		5,424,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
COMMUNICATIONS (Fin)			
MUSÉES NATIONAUX DU CANADA			
75	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1985-1986 et 1986-1987 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation	60,807,300	
80	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,852,700	69,660,000
ARCHIVES PUBLIQUES			
85	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		38,418,044
CONSOMMATION ET CORPORATIONS			
MINISTÈRE			
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	111,642,000	
5	Consommation et Corporations—Dépenses en capital	5,683,000	
10	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions	64,316,000	181,641,000
COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE			
15	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		1,077,000
CONSEIL CANADIEN DES NORMES			
20	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		5,424,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION			
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION / CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION			
CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM			
1	Corporate and Special Services—Departmental Administration —Program expenditures	5,749,600	
5	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission— Program expenditures	20,904,000	
EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM			
10	Employment and Insurance—Operating expenditures	525,131,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and pay- ments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agree- ments entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed work- ers and contributing to the betterment of the community	663,955,000	
IMMIGRATION PROGRAM			
20	Immigration—Operating expenditures	82,079,000	
25	Immigration—Contributions	33,863,000	
			1,331,681,600
IMMIGRATION APPEAL BOARD			
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures		4,039,000
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	40,877,600	
ENERGY PROGRAM			
5	Energy—Operating expenditures	136,342,505	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	199,991,000	
15	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i>	109,500,000	
20	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i>	40,000,000	
25	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	1,600,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
EMPLOI ET IMMIGRATION			
EMPLOI ET IMMIGRATION / COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA			
	PROGRAMMES DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme.....	5,749,600	
5	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada— Dépenses du Programme.....	20,904,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	525,131,000	
15	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	663,955,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	82,079,000	
25	Immigration—Contributions	33,863,000	
			1,331,681,600
COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION			
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		4,039,000
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES			
MINISTÈRE			
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	40,877,600	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie— Dépenses de fonctionnement	136,342,505	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	199,991,000	
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	109,500,000	
20	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie du pétrole et le remplacement du mazout</i>	40,000,000	
25	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	1,600,000,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
L30	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	8,277,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures	253,711,100	
40	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	46,211,600	
45	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions	17,335,100	2,452,245,905
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
50	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		21,817,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
55	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	299,528,000	
60	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	32,089,000	331,617,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
65	National Energy Board—Program expenditures		24,364,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
70	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		30,500,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	8,277,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement	253,711,100	
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	46,211,600	
45	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	17,335,100	
			2,452,245,905
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
50	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		21,817,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	299,528,000	
60	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	32,089,000	
			331,617,000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
65	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		24,364,000
	SOCIÉTÉ PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
70	Paiements à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale		30,500,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
ENVIRONMENT			
DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	35,981,600	
ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM			
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	298,275,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	44,396,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	16,191,000	
PARKS CANADA PROGRAM			
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	191,264,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	89,892,000	
30	Parks Canada—National Battlefields Commission—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	2,909,000	
			678,908,600

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ENVIRONNEMENT	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	35,981,600	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	298,275,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	44,396,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	16,191,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	191,264,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	89,892,000	
30	Parcs Canada—La Commission des champs de bataille nationaux —Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget	2,909,000	
			678,908,600

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EXTERNAL AFFAIRS			
DEPARTMENT			
CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM			
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	514,383,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	69,242,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$71,348,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1984, which is	153,201,407	
L15	Advances to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 14,451 Swiss Francs notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1984 which is	8,031	
GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM			
20	Grains and Oilseeds—Operating expenditures	3,547,000	
25	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	7,441,000	
WORLD EXHIBITIONS PROGRAM			
30	World Exhibitions—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	5,574,000	
			753,396,438
CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION			
35	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		15,826,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
MINISTÈRE			
PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER			
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectées par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	514,383,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	69,242,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$71,348,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1984 à ..	153,201,407	
L15	Avances d'un montant de 14,451 francs suisses accordé au Fonds de roulement de l'union de Paris de l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1984 à ..	8,031	
PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES			
20	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement	3,547,000	
25	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions	7,441,000	
PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES			
30	Expositions internationales—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	5,574,000	
			753,396,438
CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE			
35	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme	15,826,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EXTERNAL AFFAIRS (Continued)			
CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
40	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority:		
	(a) to engage persons for service in developing countries; and		
	(b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to:		
	(i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto;		
	(ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and		
	(iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	69,308,000	
45	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,285,700,000	
L50	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries, and international development institutions for international development assistance	203,200,000	
L55	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries and international development institutions for international development assistance in the area of oil and gas exploration, related technical assistance and for special administrative expenses directly related thereto	30,000,000	
L60	Payment of \$4,000,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$166,800,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts	4,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)	\$	\$
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation		
	a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et		
	b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne		
	i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;		
	ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et		
	iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	69,308,000	
45	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services	1,285,700,000	
L50	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international	203,200,000	
L55	Prêts selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international dans le domaine des travaux de recherche de pétrole et de gaz, l'assistance technique et les dépenses administratives spéciales à cet égard	30,000,000	
L60	Paiement de \$4,000,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$166,800,000, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international(institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	4,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
L65	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> :		
	(a) payment in the amount of \$2,600,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$3,800,000 to the Asian Development Bank not to exceed in the aggregate the equivalent of 4,300,000 Special Drawing Rights;		
	(b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$11,800,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of 8,400,000 Units of Account; and		
	(c) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$10,000,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,400,000		
		2,600,000	1,594,808,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
70	Payments to the International Development Research Centre		86,000,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
75	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		3,205,000
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year		42,026,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)	\$	\$
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
L65	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> :		
	a) paiement d'un montant de \$2,600,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$3,800,000 en faveur de la Banque asiatique de développement, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de 4,300,000 droits de tirage spéciaux;		
	b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$11,800,000 en faveur de la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 8,400,000 unités de comptes; et		
	c) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$10,000,000 en faveur de la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$7,400,000 US	2,600,000	1,594,808,000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
70	Versements au Centre de recherches pour le développement international		86,000,000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
75	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		3,205,000
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
I	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	42,026,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN IMPORT TRIBUNAL PROGRAM		
5	Canadian Import Tribunal—Program expenditures	2,210,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
10	Inspector General of Banks—Program expenditures	2,065,000	
	SPECIAL PROGRAM		
15	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	85,000	
L20	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council,		
	(a) to the Saint John Harbour Bridge authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or		
	(b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority;		
	the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	873,000	
			47,259,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Suite)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DU TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS		
5	Tribunal canadien des importations—Dépenses du Programme	2,210,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
10	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme	2,065,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
15	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	85,000	
L20	Programme spécial—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil,		
	a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c.150; ou		
	b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	873,000	
			47,259,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
FINANCE (Concluded)			
AUDITOR GENERAL			
25	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		39,045,000
INSURANCE			
30	Insurance—Program expenditures		12,262,000
TARIFF BOARD			
35	Tariff Board—Program expenditures		2,430,000
FISHERIES AND OCEANS			
DEPARTMENT			
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	450,163,250	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	124,684,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	19,891,750	594,739,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
FINANCES (Fin)			
VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL			
25	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		39,045,000
ASSURANCES			
30	Assurances—Dépenses du Programme		12,262,000
COMMISSION DU TARIF			
35	Commission du tarif—Dépenses du Programme		2,430,000
PÊCHES ET OCÉANS			
MINISTÈRE			
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	450,163,250	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	124,684,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	19,891,750	594,739,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	GOVERNOR GENERAL	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Governor General—Program expenditures and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		5,449,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	47,547,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec 		
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; 	278,546,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		5,449,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	47,547,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et		
	a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;		
	c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;		
	d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec		
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et	278,546,000	
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	(Concluded)		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	94,194,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	1,111,376,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	72,287,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	21,147,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	26,845,500	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	138,000,000	
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	440,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—Operating expenditures	4,348,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)			
MINISTÈRE (Suite)			
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)			
10 (Fin)	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	94,194,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,111,376,000	
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	72,287,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	21,147,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	26,845,500	
PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX			
35	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	138,000,000	
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	440,000,000	
PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES			
45	Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement	4,348,000	

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)			
DEPARTMENT (Concluded)			
NATIVE CLAIMS PROGRAM (Concluded)			
50	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	16,360,000	
L55	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	
L60	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the pre-settlement period	1,121,000	
			2,266,074,500
NORTHERN CANADA POWER COMMISSION			
L65	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		4,081,000
JUSTICE			
DEPARTMENT			
ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM			
1	Administration of Justice—Operating expenditures	75,364,000	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	75,729,000	
			151,093,000
CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION			
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		8,523,000
COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS			
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council —Operating expenditures	2,933,000	
		320,000	
			3,253,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES (Fin)		
50	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	16,360,000	
L55	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14,303,000	
L60	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'un règlement	1,121,000	
			2,266,074,500
	COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
L65	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		4,081,000
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	75,364,000	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	75,729,000	
			151,093,000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		8,523,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>		
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	2,933,000	
		320,000	
			3,253,000

SCHEDULE A—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
JUSTICE (Concluded)			
FEDERAL COURT OF CANADA			
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		8,532,000
LAW REFORM COMMISSION OF CANADA			
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,831,000
OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA			
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expendi- tures		2,938,200
SUPREME COURT OF CANADA			
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		4,143,000
TAX COURT OF CANADA			
45	Tax Court of Canada—Program expenditures		3,813,000
LABOUR			
DEPARTMENT			
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	39,841,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	15,212,000	
			55,053,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE (Fin)	\$	\$
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		8,532,000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		4,831,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		2,938,200
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		4,143,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		3,813,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	39,841,000	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,212,000	
			55,053,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
LABOUR (Concluded)			
CANADA LABOUR RELATIONS BOARD			
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		5,419,000
CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION			
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,466,566,000	
L20	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	16,000,000	
L25	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for loans approved under Section 37 of the <i>National Housing Act</i>	7,900,000	1,490,466,000
CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY			
30	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		7,687,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRAVAIL (Fin)			
CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL			
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		5,419,000
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
15	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1,466,566,000	
L20	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	16,000,000	
L25	Avances versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour les prêts approuvés selon les dispositions de l'article 37 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	7,900,000	1,490,466,000
CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL			
30	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		7,687,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
NATIONAL DEFENCE			
DEPARTMENT			
DEFENCE SERVICES PROGRAM			
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$34,995,986,742 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$26,092,713,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	5,946,536,000	
5	Defence Services—Capital expenditures	2,535,013,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	140,771,742	
DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED PROGRAM			
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	15,500,000	8,637,820,742
NATIONAL HEALTH AND WELFARE			
DEPARTMENT			
DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	39,979,000	
HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM			
5	Health Services and Promotion—Operating expenditures	21,873,000	
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	26,725,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE MINISTÈRE PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE	\$	\$
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$34,995,986,742 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$26,092,713,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	5,946,536,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital	2,535,013,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	140,771,742	
	PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
15	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	15,500,000	8,637,820,742
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL MINISTÈRE PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	39,979,000	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement	21,873,000	
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	26,725,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures	13,548,000	
20	Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders who were committed to the care of provincial authorities prior to the proclamation of the <i>Young Offenders Act</i> on April 2nd, 1984 and who are not dealt with under that Act; and who are under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities or under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province	100,319,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	348,259,000	
30	Medical Services—Capital expenditures	27,794,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	93,957,000	
40	Health Protection—Capital expenditures	12,108,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	65,234,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	9,428,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	52,351,000	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60	XV Olympic Winter Games—Operating expenditures	1,396,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Suite)	\$	\$
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	13,548,000	
20	Services sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil qui couvrent partiellement le coût des services offerts dans les provinces aux jeunes contrevenants qui étaient sous la garde des autorités provinciales avant la proclamation de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> le 2 avril 1984 et qui ne sont pas visés par cette Loi, et qui relèvent des autorités correctionnelles au lieu des autorités de l'aide à l'enfance ou sont sous la garde de ces dernières, mais ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province en cause	100,319,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	348,259,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital	27,794,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget	93,957,000	
40	Protection de la santé—Dépenses en capital	12,108,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	65,234,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	9,428,000	
55	Condition physique et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au compte de la loterie nationale.....	52,351,000	
	PROGRAMME DES XV^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses de fonctionnement	1,396,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM (Concluded)		
65	XV Olympic Winter Games—Capital expenditures	33,900,000	
70	XV Olympic Winter Games—Contributions	14,502,000	
			861,373,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
75	Medical Research Council—Operating expenditures	3,222,000	
80	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	127,086,000	
			130,308,000
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	359,926,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	14,380,000	
			374,306,000
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	619,407,000	
15	Taxation—Capital expenditures	14,143,000	
			633,550,000
	CANADA POST CORPORATION		
20	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		170,000,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES XV ^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER (Fin)		
65	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses en capital	33,900,000	
70	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Contributions	14,502,000	861,373,000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
75	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	3,222,000	
80	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	127,086,000	130,308,000
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	359,926,000	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	14,380,000	374,306,000
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada et de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	619,407,000	
15	Impôt—Dépenses en capital	14,143,000	633,550,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
20	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		170,000,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PARLIAMENT	\$	\$
	THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		16,084,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		113,826,300
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		9,454,000
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State or a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grant listed in the Estimates and contribution		38,613,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		1,989,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,856,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
PARLEMENT			
SÉNAT			
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		16,084,000
CHAMBRE DES COMMUNES			
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		113,826,300
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT			
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		9,454,000
CONSEIL PRIVÉ			
MINISTÈRE			
PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ			
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; subvention inscrite au Budget et contribution		38,613,000
SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES			
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes —Dépenses du Programme		1,989,000
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS			
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		1,856,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL (Concluded)	\$	\$
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		9,154,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,859,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		8,771,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Public Works Revolving Fund—Services and Management Account —Operating deficit	146,644,000	
5	Services—Capital expenditures	11,619,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and authority to spend revenue received during the year	468,261,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	136,386,000	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
20	Government Realty Assets Support—Operating expenditures, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa	49,928,000	
25	Government Realty Assets Support—Capital expenditures	12,888,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)	\$	\$
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		9,154,000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		7,859,000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique —Dépenses du Programme		8,771,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Fonds renouvelable des Travaux publics—Compte des services et de la gestion—Déficit de fonctionnement	146,644,000	
5	Services—Dépenses en capital	11,619,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	468,261,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	136,386,000	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
20	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses de fonctionnement et aide à l'Association récréative du Service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark	49,928,000	
25	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses en capital	12,888,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM (Concluded)		
30	Government Realty Assets Support—The grants listed in the Estimates and contributions, including grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and		
	(a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property;		
	(b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and		
	(c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities ...	8,493,000	
35	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	7,652,000	
40	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	2,294,000	
45	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	1,477,000	
50	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenue received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty.....	6,092,000	
	MARINE TRANSPORTATION AND RELATED ENGINEERING WORKS PROGRAM		
55	Marine Transportation and Related Engineering Works—Program expenditures including expenditures on works on other than federal property	12,193,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRAVAUX PUBLICS (Suite)			
MINISTÈRE (Suite)			
PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE (Fin)			
30	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les subventions aux municipalités conformément à la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979;		
	a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou préleve afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979	8,493,000	
35	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,652,000	
40	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2,294,000	
45	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	1,477,000	
50	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	6,092,000	
PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME ET DES TRAVAUX CONNEXES DE GÉNIE			
55	Transport maritime et travaux connexes de génie—Dépenses du Programme, y compris des dépenses pour des travaux sur des propriétés autres que fédérales	12,193,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
PUBLIC WORKS (Concluded)			
DEPARTMENT (Concluded)			
LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM			
60	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures	25,514,000	
65	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property	40,416,000	
			929,857,000
NATIONAL CAPITAL COMMISSION			
70	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	49,395,000	
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	31,115,000	
80	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	10,695,000	
L85	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	2,300,000	
			93,505,000
REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION			
DEPARTMENT			
1	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures	233,755,837	
5	Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board —Operating expenditures	1,305,800	
10	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions	966,186,000	
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
L20	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council,		
	(a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, loan guarantee, or contribution made to the company where:		
	(i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or		
	(ii) the stock option should be exercised in order to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and		

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
60	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement	25,514,000	
65	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	40,416,000	
			929,857,000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	49,395,000	
75	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	31,115,000	
80	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale ..	10,695,000	
L85	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale	2,300,000	
			93,505,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement	233,755,837	
5	Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,305,800	
10	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions	966,186,000	
15	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
L20	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti, à une garantie de prêt ou à une contribution à la société lorsque: (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé en vue de protéger les fonds de l'État à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)			
DEPARTMENT (Concluded)			
L20	(Concluded) (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
L25	Loans pursuant to the <i>Industrial and Regional Development Act</i>	5,000,000	
			1,206,897,637
CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION			
30	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1985-86 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	21,612,000	
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	160,895,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	9,500,000	
			192,007,000
FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK			
45	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		25,507,000
FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY			
50	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures		6,421,083
SCIENCE AND TECHNOLOGY			
MINISTRY OF STATE			
1	Science and Technology—Program expenditures and contributions		8,432,000
NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA			
SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM			
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	196,647,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	89,989,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)	\$	\$
L20	MINISTÈRE (Fin)		
(Fin)	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
L25	Prêts en vertu de la <i>Loi sur le développement industriel et régional</i>	5,000,000	
			1,206,897,637
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1985-1986, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	21,612,000	
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	160,895,000	
40	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	9,500,000	
			192,007,000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
45	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		25,507,000
	AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
50	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du Programme		6,421,083
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du Programme et contributions		8,432,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	196,647,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	89,989,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM (Concluded)		
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates and contributions .	115,139,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions	23,015,000	424,790,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	10,123,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates .	284,690,000	294,813,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures	4,583,000	
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1	Administration and Regional Operations—Program expenditures	32,025,000	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5	Official Languages—Operating expenditures	86,535,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	238,583,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15	Education Support—Program expenditures	8,569,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)	\$	\$
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES (Fin)		
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	115,139,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du Programme et contributions	23,015,000	424,790,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	10,123,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	284,690,000	294,813,000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		4,583,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme	32,025,000	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	86,535,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	238,583,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15	Aide à l'éducation—Dépenses du Programme	8,569,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
20	Citizenship and Culture—Operating expenditures	37,122,000	
25	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	127,795,000	530,629,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
30	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		2,383,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
35	Public Service Commission—Program expenditures		113,091,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
40	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	5,762,000	
45	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	54,624,000	60,386,000
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
50	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		2,599,000
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General — Operating expenditures	21,800,600	
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	163,911,000	185,711,600
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		115,908,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
20	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement	37,122,000	
25	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	127,795,000	
			530,629,000
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		2,383,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		113,091,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
40	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	5,762,000	
45	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	54,624,000	
			60,386,000
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
50	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		2,599,000
	SOLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général — Dépenses de fonctionnement	21,800,600	
5	Solliciteur Général — Subventions inscrites au Budget et contributions	163,911,000	
			185,711,600
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		115,908,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SOLICITOR GENERAL (Continued)			
CORRECTIONAL SERVICE			
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	574,560,000	
20	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	168,769,000	743,329,000
NATIONAL PAROLE BOARD			
25	National Parole Board—Program expenditures		13,471,000
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
LAW ENFORCEMENT PROGRAM			
30	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	596,929,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLICITEUR GÉNÉRAL (Suite)	\$	\$
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	574,560,000	
20	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	168,769,000	743,329,000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		13,471,000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
30	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	596,929,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)	\$	\$
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE (Concluded)		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM (Concluded)		
35	Law Enforcement—Capital expenditures	90,041,000	686,970,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	178,626,600	
5	Services—Capital expenditures	5,939,000	
	SUPPLY PROGRAM		
10	Supply—Program expenditures and contributions including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	29,949,000	214,514,600
	STATISTICS CANADA		
15	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		187,450,000
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	105,142,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)	\$	\$
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI (Fin)		
35	Application de la loi—Dépenses en capital	90,041,000	686,970,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	178,626,600	
5	Services—Dépenses en capital	5,939,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
10	Approvisionnements—Dépenses du Programme et contributions y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions	29,949,000	214,514,600
	STATISTIQUE CANADA		
15	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année		187,450,000
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	105,142,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
TRANSPORT (Continued)			
DEPARTMENT (Continued)			
DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM (Concluded)			
5	Departmental Administration—Capital expenditures	11,974,000	
10	Payments to Canada Harbour Place Corporation in respect of operating and capital expenditures for the construction and operation of a facility at Pier B.C. in Vancouver, B.C. including, a cruise ship terminal, the Canadian Host Pavilion for Expo 86 and other related facilities	60,609,000	
MARINE TRANSPORTATION PROGRAM			
15	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	447,779,000	
20	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	340,388,000	
25	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1985	1,709,000	
30	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	3,855,000	
35	Payment to the Canada Ports Corporation for: <ul style="list-style-type: none"> (a) development of new port facilities at Pointe Noire, Port of Sept-Îles, Quebec; (b) development of new port facilities at Grande Anse, Port of Chicoutimi, Quebec; and (c) construction of a new tug, Port of Churchill, Manitoba 	21,209,000	
40	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of construction of the East Port Complex, Hamilton, Ontario	2,000,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE (Fin)		
5	Administration centrale—Dépenses en capital	11,974,000	
10	Paiements à la Corporation Place du Havre Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction et l'exploitation d'une installation à la Jetée (C.-B.) à Vancouver (C.-B.), et d'un terminal pour navires de croisière, du Pavillon du Canada à l'Expo 86 et d'autres installations connexes	60,609,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
15	Transport maritime—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	447,779,000	
20	Transport maritime—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes	340,388,000	
25	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1985	1,709,000	
30	Paiement à la société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal	3,855,000	
35	Paiement à la Société canadienne des ports concernant: a) le développement de nouvelles installations à Pointe Noire, au port de Sept-Îles (Québec); b) le développement de nouvelles installations à Grande Anse, au port de Chicoutimi (Québec); et c) la construction d'un nouveau remorqueur au port de Churchill (Manitoba).....	21,209,000	
40	Paiement à la Commission du port de Hamilton pour aider à payer les coûts de la construction du complexe East Port, Hamilton (Ontario)	2,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
L45	Loans to the Canada Ports Corporation, pursuant to Section 25 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 134(3) of the <i>Financial Administration Act</i>	1,190,000	
L50	Loans to the Halifax Port Corporation pursuant to Section 27 of Part II of Schedule 1 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 134(3) of the <i>Financial Administration Act</i>	6,781,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
55	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	358,522,000	
60	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities	397,685,000	
65	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions	49,263,000	
70	Air Transportation—Notwithstanding Subsections 31 (2) and (3) of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> and in accordance with Section 33 of the Act, to authorize for the current fiscal year the use of appropriations for capital expenditures and to provide in this respect an amount of	7,198,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
75	Surface Transportation—Operating expenditures	27,036,000	
80	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including: (a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Suite)	\$	\$
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME (Fin)		
L45	Prêts à la Société canadienne des ports, en vertu de l'article 25 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances en vertu du paragraphe 134(3) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	1,190,000	
L50	Prêts à la Société du port de Halifax, en vertu de l'article 27, de la partie II, annexe 1, de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances en vertu du paragraphe 134(3) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	6,781,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
55	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditee au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	358,522,000	
60	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés	397,685,000	
65	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	49,263,000	
70	Transports aériens—Nonobstant les paragraphes 31 (2) et (3) de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> et conformément à l'article 33 de ladite Loi, autoriser l'utilisation des crédits aux fins des dépenses en capital pour l'exercice financier en cours et prévoir à cette fin un montant de	7,198,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
75	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement	27,036,000	
80	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris: a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 ^{er} septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Continued)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
80	(Concluded) <ul style="list-style-type: none"> (b) payments for purposes described in paragraphs 20(1) (a) and (b) and Subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i>, in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and (c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1985 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act 	241,622,000	
85	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty: <ul style="list-style-type: none"> (a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals 	132,911,000	
90	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	600,700,000	2,817,573,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Suite)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
80	(Fin) <ul style="list-style-type: none"> b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1) a et b et au paragraphe 20 (6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>, à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1^{er} septembre 1977 ou après cette date; et c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i>, de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1985, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi ... 	241,622,000	
85	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: <ul style="list-style-type: none"> a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus. 	132,911,000	
90	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c) (i) du crédit 52 d(Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52 d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	600,700,000	2,817,573,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
TRANSPORT (Concluded)			
CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD			
95	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		12,435,000
CANADIAN TRANSPORT COMMISSION			
100	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	40,288,000	
105	Canadian Transport Commission—Contributions, including contributions for the purposes set out in Subsection 20(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977	24,431,000	64,719,000
GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR			
110	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions		2,820,000
NORTHERN PIPELINE AGENCY			
115	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		1,285,000
TREASURY BOARD			
SECRETARIAT			
CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM			
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestion or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates		53,385,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Fin)	\$	\$
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
95	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		12,435,000
	COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
100	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	40,288,000	
105	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris les contributions versées aux fins énoncées au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer</i> à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977	24,431,000	64,719,000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
110	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions		2,820,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
115	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		1,285,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	53,385,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD (Continued)	\$	\$
	SECRETARIAT (Concluded)		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	340,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	15,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	241,722,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	336,000	650,443,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Suite)		
	SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCIÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	340,000,000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	15,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124(Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	241,722,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	336,000	650,443,000

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	COMPTROLLER GENERAL		
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures		10,605,000
	VETERANS AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	259,716,600	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	525,793,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,457,000	
	PENSION REVIEW BOARD PROGRAM		
15	Pension Review Board—Program expenditures	1,081,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
20	Canadian Pension Commission—Operating expenditures	17,357,000	
25	Canadian Pension Commission—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	748,408,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,329,000	1,558,141,600
			37,216,857,720

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)	\$	\$
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du Programme		10,605,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	259,716,600	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	525,793,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du Programme	1,457,000	
	PROGRAMME DU CONSEIL DE RÉVISION DES PENSIONS		
15	Conseil de révision des pensions—Dépenses du Programme	1,081,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
20	Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	17,357,000	
25	Commission canadienne des pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	748,408,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,329,000	1,558,141,600
			37,216,857,720

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1985-86. The amount hereby granted is \$365,400,002.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION			
DEPARTMENT			
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION— CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM			
1a	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures...	165,000	
5a	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission— Program expenditures	1,086,000	
EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM			
10a	Employment and Insurance—Operating expenditures	31,412,000	
15a	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers in contributing to the betterment of the community	177,037,000	
			209,700,000
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
DEPARTMENT			
ENERGY PROGRAM			
20a	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i> —To authorize the transfer of \$54,999,999 from Energy, Mines and Resources Vote 15, of the Main Estimates 1985-86 for the purposes of this Vote		

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$365,400,002.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EMPLOI ET IMMIGRATION	\$	\$
	MINISTÈRE		
	EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA— PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1a	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme	165,000	
5a	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada— Dépenses du Programme	1,086,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10a	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	31,412,000	
15a	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	177,037,000	
			209,700,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
20a	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements en vertu de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$54,999,999 du crédit 15 (Énergie, Mines et Ressources) du Budget des dépenses principal de 1985-1986		

SCHEDULE B—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE DEPARTMENT FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM Non-Budgetary	\$	\$
L2a	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) Payment in the amount of \$1,800,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$16,600,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed in the aggregate the equivalent of U.S. \$13,800,000; (b) The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$333,400,000 to the International Development Association; and (c) The payment estimated at \$13,000,000 to the International Finance Corporation not to exceed the equivalent of U.S. \$10,000,000.....		14,800,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> , to include the Cree bands and the Naskapi band in the description of persons in respect of which the Minister may guarantee loans made by Canada Mortgage and Housing Corporation, banks or other approved lenders, as defined by the <i>National Housing Act</i>		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
75a	Medical Research Council—Operating expenditures.....	50,000	
80a	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....	30,850,000	
			30,900,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	THE DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED		
55a	Payment to The de Havilland Aircraft of Canada, Limited as equity		110,000,000
			365,400,002

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
L2a	<p style="text-align: center;">FINANCES</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES</p> <p style="text-align: center;">Non-budgétaire</p> <p>Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) paiement d'un montant de \$1,800,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$16,600,000 en faveur de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de \$13,800,000 US; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser \$333,400,000 en faveur de l'Association internationale de développement; et c) paiement évalué à \$13,000,000 à la Société financière internationale, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$10,000,000 US 	\$	\$
			14,800,000
5a	<p style="text-align: center;">AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</p> <p>Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i>, afin d'inclure, dans la définition des personnes à l'égard desquelles le Ministre peut garantir des prêts consentis par la Société canadienne d'hypothèques et de logement, une banque ou tout autre prêteur agréé tel que défini dans la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>, les bandes cries et la bande naskapie.....</p>		1
75a 80a	<p style="text-align: center;">SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</p> <p style="text-align: center;">CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES</p> <p>Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement</p> <p>Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget</p>	50,000 30,850,000	30,900,000
55a	<p style="text-align: center;">EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE</p> <p style="text-align: center;">SOCIÉTÉ DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED</p> <p>Paiement à la société de Havilland Aircraft of Canada, Limited à titre d'avoir</p>		110,000,000 365,400,002

C-55

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976

First reading, June 19, 1985

C-55

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

Première lecture le 19 juin 1985



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40

1. Subsection 59(2) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 59(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membership of Board

“(2) The Board shall consist of not fewer than seven and not more than fifty members to be appointed by the Governor in Council.”

10

“(2) La Commission est composée de sept à cinquante commissaires nommés par le gouverneur en conseil.”

Composition

2. (1) Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chairman and Vice-Chairmen

61. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than thirteen of the members to be Vice-Chairmen of the Board.”

61. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de treize vice-présidents.”

Le président et les vice-présidents

(2) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications of members

“(3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and a majority of the Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.”

“(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et la majorité des vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.”

Qualités requises

3. Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 63 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration Act, 1976".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the maximum number of members of the Immigration Appeal Board from eighteen to fifty.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Substitue le mot souligné au mot «dix-huit».

Clause 2: (1) This amendment would increase the maximum number of Vice-Chairmen from five to thirteen.

Article 2, (1). — Substitue le mot souligné au mot «cinq».

(2) This amendment would substitute the underlined words for the words "at least two".

(2). — Substitue les mots soulignés aux mots «au moins deux».

Clause 3: This amendment would permit the Chairman to delegate all or part of his powers and duties to the Vice-Chairmen.

Article 3. — Permet au président de déléguer tout ou partie de ses attributions aux vice-présidents.

Chief executive officer

Delegation of powers and duties

Exception

Transitional

Hearing

Appeals by sponsors

Fonctions du président

Délégation des attributions

Exception

Disposition transitoire

Audition

Appel interjeté par un répondant

“63. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Chairman may delegate all or part of his powers and duties to a Vice-Chairman designated by him.”

4. (1) Section 64 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(4) Notwithstanding subsection (3), the Chairman may designate a member to hear and determine an appeal or application made under section 73, 79 or 80 and, where a member is so designated, the provisions of this Part, except section 67, apply in respect of that member as they apply in respect of the Board and his disposition of the appeal or application shall be deemed to be the disposition of the Board.”

(2) Subsection 64(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of an appeal or application made before or after the coming into force of this Act.

5. Subsections 71(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall hold a hearing to determine the application, after having notified the applicant and the Minister of the time and place of the hearing, and shall afford the applicant and the Minister a reasonable opportunity to be heard.”

6. (1) All that portion of subsection 79(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,”

«63. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le président peut déléguer tout ou partie de ses attributions au vice-président qu'il désigne.»

4. (1) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 10

“(4) Par dérogation au paragraphe (3), le président peut désigner un commissaire pour connaître seul d'un appel ou d'une demande visés par les articles 73, 79 ou 80. Le cas échéant, les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 67, s'appliquent tant au commissaire ainsi désigné qu'à la Commission, et la décision de ce dernier est réputée être une décision de la Commission.» 20

(2) Le paragraphe 64(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux appels interjetés et aux demandes présentées avant et après l'entrée en vigueur de la présente loi. 25

5. Les paragraphes 71(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“71. (1) La Commission, saisie de la demande de réexamen, tient une audition, 30 après avoir informé le demandeur ainsi que le Ministre de la date et du lieu de sa tenue afin qu'ils puissent se faire entendre.»

6. (1) Le passage du paragraphe 79(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) En cas de rejet, en vertu du paragraphe (1), d'une demande de droit d'établissement, le citoyen canadien ou le résident permanent qui l'a parrainée peut interjeter appel auprès de la Commission 40

Section 63 at present reads as follows:

“63. The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.”

Texte actuel de l’article 63 :

“63. Le président est le *principal dirigeant* de la Commission. Il en surveille les travaux et en dirige le personnel.»

Clause 4: (1) New. This amendment would permit the Chairman to designate individual members of the Board to hear and determine certain appeals and applications and would deem a decision of a member to be a decision of the Board notwithstanding the quorum requirements in subsection 64(3).

Article 4, (1). — Nouveau. Fait exception à la règle du quorum en permettant au président de désigner un commissaire pour connaître seul de certains appels et demandes.

(2) This subclause provides a transitional rule in order to permit members who are designated under subsection 64(4), as enacted by subclause (1), to hear and determine appeals and applications made before that subsection comes into force.

Clause 5: This amendment would require the Board to hold a hearing to determine an application for a redetermination of a claim that a person is a Convention refugee.

Subsections 71(1) and (2) at present read as follows:

“71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall forthwith consider the application and if, on the basis of such consideration, it is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that a claim could, upon the hearing of the application, be established, it shall allow the application to proceed, and in any other case it shall refuse to allow the application to proceed and shall thereupon determine that the person is not a Convention refugee.

(2) Where pursuant to subsection (1) the Board allows an application to proceed, it shall notify the Minister of the time and place where the application is to be heard and afford the Minister a reasonable opportunity to be heard.”

(2). — Vise à permettre l’application du nouveau paragraphe 64(4), édicté par le paragraphe (1), aux appels interjetés et aux demandes présentées tant avant qu’après l’entrée en vigueur de la présente loi.

Article 5. — Oblige la Commission, en cas de demande de réexamen d’une revendication de statut de réfugié, à tenir une audition pour permettre au demandeur de se faire entendre.

Texte actuel des paragraphes 71(1) et (2) :

“71. (1) La Commission, saisie d’une demande visée au paragraphe 70(2), doit l’examiner sans délai. À la suite de cet examen, la demande suivra son cours au cas où la Commission estime que le demandeur pourra vraisemblablement en établir le bien-fondé à l’audition; dans le cas contraire, aucune suite n’y est donnée et la Commission doit décider que le demandeur n’est pas un réfugié au sens de la Convention.

(2) Au cas où, conformément au paragraphe (1), la Commission permet à la demande de suivre son cours, elle avise le Ministre des date et lieu de l’audition et lui donne l’occasion de se faire entendre.”

Clause 6: (1) This amendment would add the underlined words in order to accord to permanent residents the right of appeal accorded to Canadian citizens who sponsor applications for landing.

Subsection 79(2) at present reads as follows:

Article 6, (1). — Accorde au résident permanent qui a parrainé une demande de droit d’établissement le droit d’appel dont bénéficie tout citoyen canadien dans les mêmes circonstances.

Texte actuel du paragraphe 79(2) :

Transitional

(2) A permanent resident who has sponsored an application for landing made by a member of the family class that was refused on or after April 17, 1985 and before the coming into force of this Act may, within thirty days after the coming into force of this Act, appeal to the Immigration Appeal Board on either or both of the grounds mentioned in subsection 79(2) of the *Immigration Act, 1976*.

en invoquant l'un ou les deux motifs suivants :»

(2) Le résident permanent qui a parrainé une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille et refusée le 17 avril 5 1985 ou ultérieurement, mais antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, peut interjeter appel auprès de la Commission dans les trente jours suivant cette date en invoquant les motifs visés par le 10 paragraphe 79(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976* ou l'un de ces motifs.

Disposition
transitoire

“(2) A Canadian citizen who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that there exist compassionate or humanitarian considerations that warrant the granting of special relief.”

(2) This subclause in effect makes the extension of the right of appeal to permanent residents by subclause (1) retroactive to the coming into force of section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

«(2) *Au cas de rejet, en vertu du paragraphe (1), d'une demande de droit d'établissement parrainée par un citoyen canadien, celui-ci peut interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants :*

- a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- b) le fait que des considérations humanitaires ou de compassion justifient l'octroi d'une mesure spéciale.»

(2). — A pour effet de rendre le droit d'appel accordé aux résidents permanents par le paragraphe 6(1) rétroactif à la date d'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

C-55

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

C-55

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 25, 1986

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 FÉVRIER 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40

1. Subsection 59(2) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 59(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

Membership of Board

“(2) The Board shall consist of not fewer than seven and not more than fifty members to be appointed by the Governor in Council.

10

Composition

Exception

(3) Notwithstanding subsections 60(1) and (2) but subject to subsection (4), not more than eighteen members may be appointed for terms exceeding two years and a member appointed for a term not exceeding two years is only eligible for re-appointment for one term not exceeding two years.

«(2) La Commission est composée de sept à cinquante commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

10 Exception

Idem

(4) A member appointed for a term not exceeding two years is eligible for re-appointment for one or more terms exceeding two years if fewer than eighteen members are serving terms exceeding two years.”

(3) Par dérogation aux paragraphes 60(1) et (2) et sous réserve du paragraphe (4), les mandats supérieurs à deux ans sont limités à dix-huit et tout mandat maximal de deux ans n'est renouvelable qu'une fois.

15 Idem

Chairman and Vice-Chairmen

2. (1) Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**61.** (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than 30

“**61.** (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de treize vice-présidents.” 25

Le président et les vice-présidents

thirteen of the members to be Vice-Chairmen of the Board.”

(2) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications
of members

“(3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and a majority of the Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.”

10

(2) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualités
requises

“(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et la majorité des vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.”

5

3. Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chief executive
officer

“63. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

15

3. L'article 63 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du
président

“63. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Delegation of
powers and
duties

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Chairman may delegate all or part of his powers and duties to a Vice-Chairman designated by him.”

20

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le président peut déléguer tout ou partie de ses attributions au vice-président qu'il désigne.”

Délégation des
attributions

4. (1) Section 64 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(4) Notwithstanding subsection (3), the Chairman may designate a member to hear and determine

25

“(4) Par dérogation au paragraphe (3), le président peut désigner un commissaire pour connaître seul :

Exception

- (a) an appeal made under section 73,
- (b) an application made under section 77 or 80,
- (c) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or
- (d) an application or appeal made under section 70, 72 or 79, where the parties to the application or appeal consent thereto,

35

- a) d'un appel visé par l'article 73;
- b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;

25

- c) de toute requête présentée au titre des règles établies en application de l'article 67;

- d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 70, 72 ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 67, s'appliquent tant au commissaire ainsi désigné qu'à la Commission, et la décision de ce dernier est réputée être une décision de la Commission.”

Disposition
transitoire

Transitional

(2) Subsection 64(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of an appeal, application or motion made before or after the coming into force of this Act.

45

(2) Le paragraphe 64(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux appels interjetés ainsi qu'aux demandes et requêtes présentées avant et après l'entrée en vigueur de la présente loi.

5. Subsections 71(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hearing

“**71.** (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall hold a hearing to determine the application, after having notified the applicant and the Minister of the time and place of the hearing, and shall afford the applicant and the Minister a reasonable opportunity to be heard.”

6. (1) All that portion of subsection 79(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals by sponsors

“(2) A Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Board on either or both of the following grounds, 20 namely,”

Transitional

(2) A permanent resident who has sponsored an application for landing made by a member of the family class that was refused on or after April 17, 1985 and before the coming into force of this Act may, within thirty days after the coming into force of this Act, appeal to the Immigration Appeal Board on either or both of the grounds mentioned in subsection 79(2) of the *Immigration Act, 1976*.

5. Les paragraphes 71(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. «**71.** (1) La Commission, saisie de la demande de réexamen, tient une audition, 5 après avoir informé le demandeur ainsi que le Ministre de la date et du lieu de sa tenue afin qu'ils puissent se faire entendre.»

Audition

6. (1) Le passage du paragraphe 79(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“(2) En cas de rejet, en vertu du paragraphe (1), d'une demande de droit d'établissement, le citoyen canadien ou le résident permanent qui l'a parrainée peut interjeter appel auprès de la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants :»

“(2) Le résident permanent qui a parrainé 20 une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille et refusée le 17 avril 1985 ou ultérieurement, mais antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, peut interjeter appel auprès de la Commission dans les trente jours suivant cette date en invoquant les motifs visés par le paragraphe 79(2) de la *Loi sur l'immigration de 1976* ou l'un de ces motifs. 30

Appel interjeté par un répondant

Disposition transitoire



If undelivered, return COVER ONLY to.
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-56

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux
améliorations agricoles

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 25, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

R.S., c. F-3; c.
9 (2nd Supp.);
1974, c. 10;
1976-77, c. 23;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83;
cc. 7, 153

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 153, s. 1

1. Paragraphs 5(k) and (l) of the *Farm Improvement Loans Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(k) made during the period commencing on the 1st day of July, 1980 and ending on the 31st day of December, 1986 after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or
(l) made after the 31st day of December, 1986.”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. F-3;
ch. 9 (2^e suppl.); 1974,
ch. 10; 1976-77,
ch. 23; 1977-78,
ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 7, 153

1980-81-82-83,
ch. 153, art. 1

1. Les alinéas 5k) et l) de la *Loi sur les 5 prêts destinés aux améliorations agricoles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«k) consenti au cours de la période commençant le 1^{er} juillet 1980 et se terminant le 31 décembre 1986, après que le principal global des prêts garantis pour 10 améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques, a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

l) consenti après le 31 décembre 1986.» 15

CAI

10

- 806

C-57

C-57

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 25, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUIN 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Fisheries Improvement
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux
opérations de pêche

R.S. c. F-22, c.
13 (2nd Supp.);
1974, c. 10;
1976-77, c. 23;
1978-79, c. 13;
1980-81-82-83,
cc. 11, 154

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 154, s. 3

1. Section 6 of the *Fisheries Improvement
Loans Act* is amended by striking out the
word “or” at the end of paragraph (h) there-
of and by repealing paragraph (i) thereof
and substituting the following therefor:

“(i) to make any payment to any lender
in respect of loss sustained by it as a 10
result of a guaranteed loan made during
the period commencing on July 1, 1985
and ending on December 31, 1986, after
the aggregate principal amount of the
guaranteed loans made by all lenders 15
during that period exceeds thirty million
dollars; or

(j) to make any payment to any lender
in respect of a guaranteed loan made
after December 31, 1986.”

20

Sa Majesté, sur l’avis et avec le conseil-
ement du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. L’article 6 de la *Loi sur les prêts aidant
aux opérations de pêche* est modifié par
suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa
h) et par abrogation de l’alinéa i) qui est
remplacé par ce qui suit :

“i) d’indemniser un prêteur de la perte
qu’il subit par suite d’un prêt garanti 10
consenti pendant la période commençant
le 1^{er} juillet 1985 et se terminant le 31
décembre 1986, après que le principal
global des prêts garantis consentis par
tous les prêteurs pendant cette période a 15
dépassé trente millions de dollars; ou

j) d’effectuer un paiement à un prêteur
relativement à un prêt garanti consenti
après le 31 décembre 1986.”

S.R., ch. F-22;
ch.13 (2^e
suppl.); 1974,
ch. 10; 1976-77,
ch. 23; 1978-79,
ch. 13;
1980-81-82-83,
ch. 11, 154

1980-81-82-83,
ch. 154, art. 3

C-58

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act

First reading, June 25, 1985

C-58

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Première lecture le 25 juin 1985



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes

1976-77, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

“2. (1) In this Act,

“advance” means an advance payment to a producer in respect of a crop that he has actually produced;

“bank” means

(a) a bank to which the *Bank Act* applies,
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,
(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, or
(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L’article 2 de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acheteur» Individu, personne morale, coopérative ou société qui achète une récolte relativement à laquelle est destinée une avance. S’entend également d’une association de producteurs ou d’un courtier qui achète une telle récolte.

«association de producteurs» Association de producteurs qui s’occupe de la mise en marché des récoltes relativement auxquelles sont destinées des avances.

«avance» Paiement anticipé versé à un producteur pour sa récolte effective.

«banque»

a) Banques régies par la *Loi sur les banques*;
b) associations coopératives de crédit, caisses populaires ou autres sociétés coopératives de crédit que le ministre des Finances désigne, à leur demande, comme banque pour l’application de la présente loi;
c) personnes morales que le ministre des Finances désigne, à leur demande,

Definitions

“advance”
“avance”

“bank”
“banques”

1976-77, ch. 12

Definitions

“acheteur”
“buyer”

«association de producteurs»
“producer organization”

«avance»
“advance”

«banque»
“bank”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Advanced Payments for Crops Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The definition "advance" is amended in the French version only, by substituting "avance" for "paiement anticipé" as the defined term.

The definition "bank" is amended in the French version only (stylistic improvement).

The new definition "buyer" would make it clear that a producer association may be a buyer or a broker.

The amendment to the definition "crop year" would provide for crop years shorter than 12 months.

The new definition "producer organization" would replace the definition "organization".

The amendment to subsection 2(2) is consequential on the amendment to the definition "crop year" and would make it clear at what point in time a producer is in default.

The amendment to subsection 2(3) would make it clear that a stay of default may be conditional.

Section 2 at present reads as follows:

"**2.** (1) In this Act,

"advance" means an advance payment to a producer in respect of a crop that he has actually produced;

"bank" means

(a) a bank to which the *Bank Act* applies,

(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and*

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Ajoute la définition d'«acheteur» et retranche les définitions de «paiement anticipé» et «prévu» ou «réglementaire». Apporte des précisions aux définitions, notamment :

- une campagne agricole a une durée maximale de un an,
- une association de producteurs peut être «acheteur» ou «courtier»;

Améliore le texte français de la définition de «banque» et substitue le mot «avance» à l'expression «paiement anticipé» et l'expression «association de producteurs» au mot «association».

La modification du paragraphe (2) découle de la modification de la définition de «campagne agricole». Vise à préciser le moment à partir duquel un producteur est en défaut.

La modification du paragraphe (3) précise que le sursis peut être conditionnel.

Texte actuel de l'article 2 :

«2. (1) Dans la présente loi,
«associations désigne une association de producteurs;
«banque» désigne :

- a) les banques régies par la *Loi sur les banques*,
- b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit que le ministre des Finances désigne, lorsqu'elles en font la demande, pour jouer le rôle de banques aux fins de la présente loi,
- c) les corporations que désigne, lorsqu'elles en font la demande, le ministre des Finances, pour jouer le rôle de banques aux fins de la

“buyer”
“acheteur”

“crop”
“récolte”

“crop year”
“campagne agricole”

“Minister”
“ministre”

“producer”
“producteur”

“producer organization”
“association de producteurs”

Meaning of
“default”

Treasury Branches Act of the Province of Alberta;

“buyer” means an individual, corporation, cooperative or partnership, including a producer organization and a broker, 5 that buys a crop in respect of which an advance is made;

“crop” means

(a) such field grown crops, either cultivated or uncultivated, as are designated by the Minister, and 10
(b) maple syrup and honey;

“crop year”, in relation to any crop, means the period, not exceeding one year, fixed by the Minister; 15

“Minister” means the Minister of Agriculture;

“producer” means an individual, corporation, cooperative or partnership that has produced a crop in respect of which an 20 advance is to be made and has clear title to the portion of the crop in respect of which the advance is to be made;

“producer organization” means an organization of producers that is engaged in 25 marketing a crop in respect of which advances are to be made.

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default under his agreement mentioned in 30 paragraph 5(1)(b) with the producer organization that made the advance if

(a) any of his obligations under the agreement has not been discharged within twenty days after the day on 35 which the producer organization mails or delivers a notice to him stating that he has had, in the opinion of the producer organization, adequate opportunity to discharge that obligation, and 40 requesting him to discharge that obligation;

(b) any of his obligations under the agreement has not been discharged at the end of the crop year during which 45 the advance was made;

comme banque pour l’application de la présente loi et qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, 5 au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d’assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d’assurances canadiennes et britanniques*; 10

d) Bureaux du Trésor de la province d’Alberta, établis en application de la loi intitulée *The Treasury Branches Act* de cette province.

“campagne agricole” S’entend, relativement à une récolte, de la période d’au plus un an fixée par le ministre.

“ministre” Le ministre de l’Agriculture.

“campagne agricole” “crop year”

“ministre” “Minister”

“producteur” “producteur”

“producteur” Individu, personne morale, coopérative ou société qui a produit la 20 récolte relativement à laquelle est destinée l’avance et qui détient en toute propriété la partie de la récolte visée par l’avance.

“récolte”

a) Les productions végétales de plein champ, issues de cultures ou naturelles, désignées par le ministre;
b) le sirop d’érable et le miel.

25 “récolte” “crop”

(2) Pour l’application de la présente loi 30 Défaut et sous réserve du paragraphe (3), un producteur est en défaut relativement à l’entente qu’il a conclue au titre de l’alinéa 5(1)b) avec l’association de producteurs qui lui a consenti une avance dans les cas suivants :

a) il ne donne pas suite, dans les vingt jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, à l’avis que lui transmet l’association de producteurs indiquant qu’il a 40 eu, selon elle, suffisamment l’occasion de s’acquitter de toutes les obligations que lui impose cette entente et lui enjoignant de s’en acquitter;

b) il ne s’est pas acquitté de toutes les 45 obligations que lui impose l’entente à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l’avance a été consentie;

British Insurance Companies Act, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, or

(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* of the Province of Alberta;

“crop” means grains, oilseeds, root crops, such other field grown crops as are prescribed, honey and maple syrup;

“crop year” means, for any crop, a period of one year commencing on

(a) the day prescribed in respect of that crop, or

(b) if no day is prescribed in respect of that crop, August 1st;

“Minister” means the Minister of Agriculture;

“organization” means an organization of producers;

“prescribed” means prescribed by regulations;

“producer” means a producer who has actually produced a crop.

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default in respect of an advance if

(a) any part of his undertaking under subparagraph 5(b)(i) to the organization that made the advance has not been discharged within twenty days after the day on which the organization mails or delivers a written notice to him stating that he has had, in the opinion of the organization, adequate opportunity to discharge that part of his undertaking, and requesting him to discharge that part of his undertaking;

(b) the whole of his undertaking under subparagraph 5(b)(i) to the organization that made the advance has not been discharged before September 15th in the crop year immediately following the crop year in which the advance was made; or

(c) the whole of his undertaking under subparagraph 5(b)(i) to the organization that made the advance has not been discharged on the day on which he files an assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order under that Act is made against him.

(3) At any time before a producer is in default in respect of an advance made to him by an organization, the organization may in writing, with the Minister's written approval, waive an impending default for a specified period, in which case any default shall be deemed to occur not earlier than the expiration of that period.

(4) For the purpose of paragraph 5(g), a producer ceases to be in default in respect of an advance made to him by an organization on the full discharge of his liability to the organization under section 8.”

présente loi et qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques*, ou

d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province;

•campagne agricole» désigne, quelle que soit la récolte visée, une période d'un an débutant :

a) au jour prévu pour la récolte visée,

b) s'il n'y en a pas, le 1^{er} août;

•Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture;

•paiement anticipé» désigne les paiements versés par anticipation aux producteurs pour les récoltes qu'ils ont réellement produites;

•prévu» ou «réglementaire» signifient fixé par règlement;

•producteur» désigne tout producteur ayant réellement produit une récolte;

•récolte» désigne les récoltes de grains, de graines oléagineuses, les récoltes-racines, les autres grandes cultures qui sont prévues, le miel et le sirop d'érable.

(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), est en défaut le producteur qui n'a pas acquitté

a) partie de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5b)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, dans les vingt jours de l'expédition par la poste ou de la remise d'un avis écrit de la part de celle-ci lui notifiant qu'elle estime qu'il a eu toutes possibilités de s'en acquitter et le sommant d'y faire honneur;

b) la totalité de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5b)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé avant le 15 septembre de la campagne agricole qui suit celle où ce paiement a été versé; ou

c) la totalité de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5b)(i) envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, au jour où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, il fait une cession de biens ou au jour où, toujours en vertu de cette loi, une ordonnance de séquestre est rendue contre lui.

(3) Avant que le producteur ne soit en défaut, l'association peut, par écrit et avec le consentement écrit du Ministre, renoncer à s'en prévaloir avant le terme qui doit alors être fixé; en ce cas il n'y a défaut qu'à l'arrivée du terme.

(4) Pour l'application de l'alinéa 5g), le producteur bénéficiaire d'un paiement anticipé versé par une association cesse d'être en défaut sur exécution de toutes les obligations dont l'article 8 le rend débiteur envers l'association.»

	(c) any of his obligations under the agreement has not been discharged on the day on which he files an assignment under the <i>Bankruptcy Act</i> or a receiving order under that Act is made against him; or	c) à la date où il fait une cession de biens ou une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, en application de la <i>Loi sur la faillite</i> , il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;
	(d) he breaches, at any time, any of his obligations under the agreement.	d) il manque, à un moment quelconque à une obligation de cette entente.
Stay of default	(3) The Minister may, on such terms as are agreed to between a producer and the producer organization and are accepted by the Minister, stay a default for a specified period.	(3) Le ministre peut, selon les modalités dont sont convenus le producteur et l'association de producteurs et qu'il accepte, surseoir au défaut, pour une période déterminée. Sursis
When default ceases	(4) For the purpose of paragraph 5(1)(h), a producer ceases to be in default on the full discharge of his liability to the producer organization under section 8."	(4) Pour l'application de l'alinéa 5(1)h), le producteur met fin à son défaut dès qu'il s'acquitte de toutes les obligations dont il est redevable envers l'association de producteurs au titre de l'article 8.» Réparation du défaut
	2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	2. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Minister may guarantee repayment of advances	"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a bank for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance and, where he so guarantees, he shall pay the interest in accordance with paragraph 12(1)(a).	«4. (1) Sous réserve de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l'avance qu'une association de producteurs envisage consentir au producteur à même l'argent qu'elle emprunte à cette fin d'une banque et, le cas échéant, doit payer les intérêts en conformité avec l'alinéa 12(1)a). Le ministre peut garantir le remboursement
Maximum contingent liability	(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."	(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser 400 000 000 \$ quant au capital, ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi d'affectation.» Garantie maximale
	3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Conditions for effectiveness of guarantee	"5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, 40 a producer organization	«5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs : Prise d'effet
	(a) must ensure that the producers to whom it proposes to make advances have produced a significant portion of the crop in question in the area repre-	a) s'assure que les producteurs visés par les avances proposées ont produit une partie importante de la récolte de la région qu'elle représente et que ces avances faciliteront la mise en marché 45

Clause 2: This amendment would provide that the Minister, rather than the Governor in Council, fix the terms and conditions of guarantees, and would raise the limit of the government's contingent liability.

Section 4 at present reads as follows:

“**4.** (1) Where an organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a bank for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are prescribed and subject to this Act, guarantee to the organization the repayment of that advance, including interest thereon.

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$200,000,000.”

Clause 3: This amendment would make it clear that the Minister's guarantee is not effective unless certain requirements are met.

The other principal changes made by this amendment are

- to provide that the authorized buyers are to be named by the producer organization (subparagraph 5(1)(b)(i));
- to permit producers to repay an advance directly to the producer organization, free of interest, by selling

Article 2. — La modification au paragraphe 4(1) permet au ministre d'assujettir aux conditions qu'il fixe la garantie de remboursement de l'avance ainsi que le paiement des intérêts.

Porte à 400 000 000 \$ la responsabilité éventuelle de Sa Majesté au titre de la présente loi.

Texte actuel de l'article 4 :

«**4.** (1) Au nom de Sa Majesté, le *Ministre* peut garantir, sous réserve de la présente loi et aux conditions prévues, le remboursement, intérêt et capital, des paiements anticipés que l'association s'apprête à consentir au producteur à même les argents empruntés d'une banque à cet effet.

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser \$200,000,000 quant au capital.»

Article 3. — La nouvelle présentation vise à clarifier le texte de la loi notamment que la prise d'effet de la garantie du ministre est assujettie à certaines conditions.

Les autres modifications visent principalement à : préciser que c'est l'association qui désigne les acheteurs pour l'application de la présente loi (5(1)b)(i)); à permettre aux producteurs de remettre l'avance sans intérêts directement à l'association de producteurs, en vendant la récolte selon les modalités acceptées par le ministre (5(1)b)(ii));

sented by that producer organization, and that the making of those advances will facilitate the orderly marketing of that crop in that area;

(b) must sign a written agreement with the producer under which the producer agrees to repay the advance

(i) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each such buyer to withhold from the amount paid to the producer by such buyer, in respect of each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit,

(ii) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister,

(iii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying the amount of the advance directly to the producer organization, together with interest from the day the advance is made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the producer organization in respect of that advance, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii), with interest to the extent that the method mentioned in subparagraph (iii) is used;

(c) must ensure, if applicable, that the producer gives a written authorization to the buyer to withhold amounts as provided in subparagraph (b)(i);

(d) must ensure, except where it itself is the buyer, that the buyer signs an agreement with the producer organization regarding the withholding of amounts as provided in subparagraph (b)(i);

ordonnée de cette récolte dans cette région;

b) veille à ce que le producteur signe avec elle une entente en vue de lui rembourser l'avance, de l'une des façons suivantes :

(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs désignés par l'association de producteurs et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant correspondant à la fraction de l'avance attribuable à cette unité,

(ii) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance et remettant directement à l'association de producteurs, pour chaque unité de récolte, un montant correspondant à la fraction de l'avance attribuable à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,

(iii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte visée par l'avance et en remettant directement à l'association de producteurs un montant correspondant à celle-ci ainsi que les intérêts courus depuis le jour où elle a été versée, au taux appliqué par la banque sur le prêt accordé à l'association de producteurs pour effectuer l'avance,

(iv) en combinant les moyens susmentionnés et en payant, dans la mesure où le montant est remis au titre du sous-alinéa (iii), les intérêts applicables;

c) veille, le cas échéant, à ce que le producteur autorise par écrit l'acheteur à effectuer les retenues visées par le sous-alinéa b)(i);

d) veille, sauf lorsque l'association de producteurs est l'acheteur, à ce que l'acheteur signe une entente avec l'association de producteurs en vue d'effectuer les retenues visées par le sous-alinéa b)(i);

e) s'assure que le taux d'intérêt applicable au montant d'argent qu'elle emprunte de la banque ne dépasse pas le

- the crop in a manner approved by the Minister (new subparagraph 5(1)(b)(ii));
- to involve the Minister of Agriculture in fixing the maximum interest rate (paragraph (e));
- to specify the time limits within which certain payments must be made (paragraph (i)); and
- to make it clear that a producer must repay the advance if his crop is damaged (new subsection (2)).

Section 5 at present reads as follows:

“5. The Minister may give a guarantee to an organization under this Act only if

(a) he is satisfied that the producers to whom the organization proposes to make advances have produced a significant portion of the crop in question in the area represented by that organization, and that the making of those advances will facilitate the orderly marketing of that crop in that area;

(b) there exists

(i) a written undertaking to the organization from the producer to whom the advance is to be made to repay the advance by

(A) selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a named buyer or buyers or through a named broker or brokers and authorizing each such buyer or broker to withhold from the amount paid to the producer by such buyer or broker, as the case may be, in respect of each unit of crop, an amount equal to the amount advanced to the producer by the organization in respect of that unit,

(B) payment, in the amount of the advance, made directly to the organization, together with interest from the day the advance is made, subject to section 7, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance, or

(C) a combination of the means described in clauses (A) and (B),

(ii) a written authorization from the producer to each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause, and

(iii) a written undertaking to the organization from each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause and promptly remit to the organization any amount so withheld;

(c) the interest rate on the money borrowed from the bank by the organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister of Finance;

(d) the organization has the capacity to sue and be sued in its own name;

(e) the producer's application to the organization for the advance to which the guarantee would relate

(i) was received by the organization before a date prescribed for the crop in question,

(ii) contains prescribed information and such additional information as the organization requests, and

(iii) is signed by the producer and all information contained therein is verified by his affidavit;

(f) that portion of the crop in respect of which the organization proposes to make the advance is stored by the producer to whom the advance is to be made, either on his own premises or elsewhere;

à permettre au ministre de l'Agriculture de concourir à l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel (alinéa e)); préciser les délais pour effectuer les paiements (alinéa i)).

Le nouveau paragraphe 5(2) précise que le producteur est tenu au remboursement de l'avance en cas d'avarie à sa récolte.

Texte actuel de l'article 5 :

“5. En vertu de la présente loi, le Ministre ne peut se porter garant du débiteur de l'association qu'aux conditions suivantes :

a) il doit, d'une part, s'assurer que les producteurs auxquels l'association propose de consentir des paiements anticipés sont responsables d'un apport substantiel à la récolte en question, obtenue dans la région qu'elle représente, et, d'autre part, que le versement de ces paiements facilitera la commercialisation régulière de la récolte dans la région;

b) doivent être souscrits

(i) par le producteur bénéficiaire éventuel du paiement anticipé, au profit de l'association, l'engagement écrit de rembourser le paiement :

(A) soit par vente de cette partie de la récolte pour laquelle le paiement anticipé est effectué, autorisation étant donnée aux acheteurs ou, le cas échéant, aux courtiers intermédiaires, les noms de ceux-ci comme de ceux-là devant être expressément cités, de retenir sur le prix de chaque unité composante de la récolte devant être remis au producteur une somme correspondant au paiement anticipé effectué pour cette unité,

(B) soit par la remise du paiement directement à l'association, y compris, sous réserve de l'article 7, l'intérêt couru depuis le jour où il a été consenti, au taux que la banque a appliqué au prêt qu'elle a accordé à l'association pour le paiement,

(C) soit en combinant l'une et l'autre des méthodes décrites aux dispositions (A) et (B),

(ii) par le producteur, au profit des acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), l'autorisation écrite de retenir les sommes qui y sont spécifiées,

(iii) par tous les acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), au profit de l'association, l'engagement écrit de retenir les sommes qui y sont spécifiées et de les lui remettre sans délai;

c) le taux d'intérêt applicable aux argents que l'association emprunte de la banque ne doit pas dépasser les taux que le ministre des Finances approuvent périodiquement;

d) l'association comme telle doit avoir la capacité d'ester en justice;

e) la demande que le producteur présente à l'association pour obtenir le paiement anticipé destiné à être couvert par la garantie doit

(i) avoir été reçue par l'association avant la date prévue pour la récolte concernée,

(ii) contenir les renseignements réglementaires et tous ceux que l'association pourrait demander en sus,

(iii) porter la signature du producteur, son affidavit attestant du contenu;

f) le producteur bénéficiaire doit avoir engrangé, dans ses locaux ou ailleurs, la récolte partielle pour laquelle l'association est prête à consentir le paiement anticipé;

g) le producteur bénéficiaire doit n'avoir aucun arriéré à son passif n'y être en défaut en ce qui concerne tout paiement anticipé antérieur couvert par une garantie en application de la présente loi; et

(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the bank by the producer organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister of Finance and the Minister;

(f) must have the capacity to sue and be sued in its own name;

(g) must ensure that the portion of the crop in respect of which the producer organization proposes to make the advance is of good quality and is adequately stored by the producer so as to remain of good quality until disposed of in accordance with the agreement described in paragraph (b);

(h) must ensure that the producer to whom the advance is to be made is not in arrears or in default under another advance in respect of which a guarantee is given under this Act; and

(i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees

(i) that it will repay the money borrowed by it from the bank out of which advances are made by it, on the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,

(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the bank and to the Minister, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b),

(iii) that it will pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to do any of the things mentioned in subparagraphs (i) and (ii),

(iv) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was made repays all or part of his advance by direct payment to the pro-

taux que le ministre des Finances et le ministre approuvent périodiquement;

f) à la capacité d'ester en justice;

g) s'assure que la partie de la récolte relativement à laquelle elle veut consentir l'avance est de bonne qualité et que le producteur l'entrepose dans les conditions voulues pour qu'elle conserve sa qualité jusqu'au moment où il l'aliénera en conformité avec l'entente visée à l'alinéa b);

h) s'assure que le producteur ne doit aucun arrérages et n'est pas en défaut relativement à une autre avance couverte par une garantie en application de la présente loi;

i) signe une entente avec le ministre en vue :

(i) de rembourser à la banque les prêts obtenus et destinés aux avances qu'elle consent le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise,

(ii) de verser à la banque et au ministre, sous réserve de l'article 9, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, 10% du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),

(iii) de lui verser l'intérêt supplémentaire qu'elle a accumulé en raison de son défaut d'effectuer les paiements visés aux sous-alinéas (i) et (ii),

(iv) dans le cas où le ministre a effectué la remise prévue à l'alinéa 12(1)a) et que subséquemment le producteur rembourse directement à l'association de producteurs, en application du sous-alinéa b)(iii), en tout ou en partie l'avance qu'elle lui a versée, de remettre au ministre, dans les cinq jours ouvrables suivant sa réception, la part du remboursement attribuable aux intérêts,

(v) dans le cas où le ministre a effectué la remise prévue à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2) et que subséquemment le producteur en défaut rembourse à l'association de producteurs, en tout ou en partie, le montant

(g) the producer to whom the advance is to be made is not in arrears or in default under a previous advance in respect of which a guarantee was given under this Act; and

(h) the organization gives the Minister a written undertaking satisfactory to the Minister

(i) that it will repay the money borrowed by it from the bank out of which advances are to be made by it as the organization receives repayment of those advances,

(ii) that it will pay over to the bank amounts received from the Minister under subsection 12(1), other than amounts relating to interest already paid by it to the bank,

(iii) that it will, subject to section 9, repay to the bank, in the event that a producer defaults, an amount equal to 10% of the producer's liability to the organization under section 8,

(iv) that it will pay to the bank any additional interest resulting from failure to do promptly any of the things mentioned in subparagraphs (i) to (iii),

(v) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was received repays all or part of his advance by direct payment to the organization under clause (b)(i)(B) or (C), the organization will promptly pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(vi) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(b) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was received makes a payment to the organization in respect of all or part of his liability to the organization under section 8, the organization will promptly pay over to the Minister the amount so received by it from the producer."

h) l'association doit s'engager par écrit envers le Ministre, aux conditions qu'il juge appropriées,

(i) à rembourser à la banque les prêts obtenus et destinés aux paiements anticipés qu'elle consent, au fur et à mesure que ces derniers lui sont remis,

(ii) à payer à la banque les sommes reçues du Ministre en application du paragraphe 12(1), moins l'intérêt qu'elle a déjà payé à celle-ci,

(iii) sous réserve de l'article 9, à payer à la banque, advenant défaut du producteur, 10% des sommes dont l'article 8 le rend débiteur envers elle-même,

(iv) à payer à la banque l'intérêt supplémentaire accumulé par suite du défaut de payer en toute diligence ce que prévoient les sous-alinéas (i) à (iii),

(v) à rembourser sans délai au Ministre les intérêts reçus du producteur dans les cas où elle reçoit un montant du Ministre en vertu de l'alinéa 12(1)a lorsque le producteur destinataire du paiement anticipé auquel ces intérêts se rapportent rembourse ultérieurement tout ou partie de celui-ci directement à l'association en vertu des dispositions b)(i)(B) ou (C), et

(vi) à rembourser le Ministre des sommes qu'il lui a versées en application de l'alinéa 12(1)b en lui remettant sans délai celles que le producteur en défaut et cause du versement ministériel lui remet en exécution totale ou partielle des obligations qu'il a contractées envers elle en vertu de l'article 8.»

ducer organization under subparagraph (b)(iii), the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and (v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of his liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

Where crop is damaged

(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to him, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop, together with interest from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the producer organization in respect of that advance.”

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lien on crop

“6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given.”

5. Section 7 of the said Act is repealed.

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability of defaulting producer

“8. On default by a producer, the producer becomes liable to the producer organization that made the advance to him for

qu'il lui doit au titre de l'article 8, de remettre au ministre la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué par le ministre au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

Avarie

(2) En cas d'avarie totale ou partielle d'une récolte relativement à laquelle une avance a été consentie, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance le montant correspondant à la fraction de celle-ci attribuable à la partie avariée de la récolte ainsi que les intérêts courus depuis le jour où l'avance a été versée, au taux appliqué par la banque sur le prêt accordé à l'association de producteurs pour effectuer cette avance.”

20

4. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privilège sur la récolte

«6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser au sujet de cette récolte lorsque le montant est couvert par la garantie du ministre en application de la présente loi.»

5. L'article 7 de la même loi est abrogé.

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations du producteur en défaut

«8. Le producteur en défaut est redevable à l'association de producteurs des montants suivants :

Clause 4: This amendment, which adds the underlined word, is consequential on the new definition “producer organization” proposed in clause 1.

Article 4. — Ajoute les mots «de producteurs» et substitue le mot «avance» à l’expression «paiement anticipé».

Clause 5: This repeal would abolish the partial exemption from interest.

Section 7 reads as follows:

“7. Where a producer repays all or part of an advance made to him by an organization by direct payment to the organization under clause 5(b)(i)(B) or (C), no interest is payable on the first

- (a) \$500, or
- (b) 10% of the advance,

Article 5. — Abroge l’article 7 en vue d’abolir l’exemption partielle du paiement de l’intérêt.

Texte actuel de l’article 7 :

«7. Le producteur qui, en application de la disposition 5b)(i)(B) ou (C), rembourse directement l’association de tout ou partie du paiement anticipé dont il a bénéficié n’est pas tenu, au cas où il rembourse le tout avant d’être en défaut, au paiement de l’intérêt sur le plus petit des montants suivants :

- a) le premiers \$500; ou

(a) the amount of the advance outstanding;
 (b) interest described in paragraph 12(1)(a) on the outstanding amount from the day the advance was made, at 5 the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the producer organization in respect of that advance; and
 (c) costs incurred by the producer 10 organization to recover the amounts mentioned in paragraphs (a) and (b), including legal costs that are taxed or authorized by the Deputy Minister of Justice." 15

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. Where, in respect of a particular crop in a particular crop year, the total amount to be repaid by a producer organization to a bank under subparagraph 5(1)(i)(ii) exceeds 2% of the total amount of money borrowed by the producer organization from the bank for the purpose of making the advances, the producer organization is, notwithstanding subparagraph 5(1)(i)(ii), relieved of its obligation to repay that excess."

8. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Act shall be calculated by multiplying

(a) the number of units of the crop in respect of which the advance is to be 35 made by

(b) the rate per unit fixed under subsection (2) for that crop in the crop year in which the advance is made. 40

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Minister may fix, for any crop, in a crop year, a rate per unit of crop that does not exceed one-half of the average price that, in his opinion, will be payable to 45 producers of that crop in that crop year."

Limitation of total liability of producer organization

Amount of advance

Rate per unit

a) le montant non remboursé de l'avance;
 b) l'intérêt visé à l'alinéa 12(1)a) couru sur ce montant depuis le versement de l'avance au taux applicable au prêt consenti par la banque à cette association de producteurs pour effectuer l'avance;
 c) les frais engagés par l'association de producteurs pour recouvrer les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les 10 frais légaux taxés ou autorisés par le sous-ministre de la Justice.»

7. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. Dans le cas où, pour une récolte 15 donnée obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, le montant total dont l'association de producteurs est redévable à la banque au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii) s'élève à plus de 2% du prêt que 20 celle-ci lui a consenti pour effectuer les avances, l'association de producteurs n'est pas tenue au remboursement de cet excédent.»

8. L'article 10 de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

"10. (1) La détermination de la partie d'une avance susceptible d'être garantie en application de la présente loi se fait par la multiplication des données suivantes : 30

a) le nombre d'unités de la récolte visée par l'avance proposée;

b) le taux unitaire fixé en application du paragraphe (2) pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause. 35

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le ministre peut fixer, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, un taux unitaire égal ou inférieur à la moitié de ce qu'il estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette récolte.»

Responsabilité limitée de l'association de producteurs

Montant de l'avance

Taux unitaire

whichever is the lesser, so paid by him, if the advance is fully repaid without default."

Clause 6: The new paragraph 8(c) would make a defaulting producer liable for the producer organization's recovery costs.

Section 8 at present reads as follows:

"**8.** On default by a producer *in respect of an advance*, the producer becomes liable to the organization that made the advance to him for the amount of the advance outstanding, *together with* interest on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance."

Clause 7: This amendment would clarify the French text and would change "5%" to "2%".

Section 9 at present reads as follows:

"**9.** Where, in respect of a particular crop in a particular crop year, (a) the total amount to be repaid by *an organization* to a bank under *undertakings mentioned in subparagraph 5(h)(iii)* exceeds

(b) 5% of the total amount of money borrowed by the organization from the bank for the purpose of making the advances, the organization is, notwithstanding *the undertaking*, relieved of its obligation to repay the excess."

Clause 8: This amendment would empower the Minister, rather than the Governor in Council, to fix the unit rate and would clarify the method of fixing it.

Section 10 at present reads as follows:

"**10.** (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Act shall be calculated by multiplying

(a) the number of units of the crop in respect of which the advance is to be made

by
(b) the rate per unit *prescribed* under subsection (2) for that crop in the crop year in which the advance is made.

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the *Governor in Council* may prescribe, for any crop, in a crop year, a rate per unit of crop that does not exceed one-half of the *market* price that, in his opinion, will be payable for that crop in that crop year."

b) les premiers 10% du paiement anticipé.."

Article 6. — Le nouvel alinéa 8c) impute au producteur en défaut les frais de recouvrement engagés par l'association.

Texte actuel de l'article 8 :

«**8.** Le producteur *défaillant* est *débiteur* de l'association qui lui a versé le paiement anticipé à la fois pour les arrérages et pour l'intérêt couru sur ces arrérages depuis le jour où le paiement a été effectué en sa faveur, au taux que la banque applique aux argents que l'association a empruntés pour le lui consentir.»

Article 7. — Clarifie le texte français et réduit le pourcentage de 5 à 2.

Texte actuel de l'article 9 :

«**9.** Par dérogation aux engagements souscrits conformément au sous-alinéa 5h)(iii), l'association est, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, libérée de son obligation de rembourser la différence, si différence il y a, obtenue en soustrayant

a) du total des sommes qu'elle s'est engagée à rembourser à la banque en vertu de ce sous-alinéa,

b) 5% de l'emprunt global obtenu de la banque afin de consentir des paiements anticipés.»

Article 8. — Clarifie le texte relativement à la fixation du taux unitaire et donne le pouvoir de fixer ce taux au ministre.

Texte actuel de l'article 10 :

«**10.** (1) Le montant des sommes que la présente loi autorise à garantir dans le cas d'un paiement anticipé s'obtient en multipliant

a) le nombre d'unités composantes de la récolte pour laquelle le paiement anticipé doit être consenti,

par

b) le taux unitaire que prescrit le paragraphe (2) pour cette récolte pour la campagne agricole durant laquelle le paiement anticipé est versé.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le *gouverneur en conseil* peut fixer, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, un taux unitaire réglementaire égal ou inférieur à la moitié de ce qu'il estime être son prix sur le marché à l'époque de cette campagne agricole..»

9. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum per year for one-farmer unit

"11. (1) The maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is \$30,000

- (a) in the case of an individual, where the individual meets the requirements described in paragraph (3)(b); or
- (b) where the producer is a corporation with only one shareholder, where that shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations, and undertakes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8.

Maximum per year for multifarmer units

(2) Subject to subsection (3), where a producer is a corporation with two or more shareholders or is a partnership or cooperative, the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

- (a) \$30,000, if there is one shareholder, partner or member, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (3)(b);
- (b) \$60,000, if there are two shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b); or
- (c) \$90,000, if there are three shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b).

Requirements

- (3) For the purposes of subsection (2),
 - (a) all shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative, as the case may be, must undertake to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8; and
 - (b) the required number of shareholders, partners or members, as the case may be, mentioned in the applicable

9. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir pour une campagne agricole est, selon le cas, de :

- a) 30 000 \$ à l'individu producteur qui satisfait aux exigences prévues par l'alinéa (3)b);
- b) 30 000 \$ au producteur doté de la personnalité morale dont le seul actionnaire a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, s'adonne principalement à celle-ci et s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour le montant dont le producteur est redevable, le cas échéant, au titre de l'article 8.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir, pour une campagne agricole, à un producteur doté de la personnalité morale et qui compte plus d'un actionnaire, à une société ou à une coopérative est de :

- a) 30 000 \$, si un des actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, satisfait aux exigences prévues à l'alinéa (3)b);
- b) 60 000 \$, si deux des actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences;
- c) 90 000 \$, si trois des actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, doivent :

- a) s'engager solidairement à rembourser à l'association de producteurs le montant dont le producteur est redevable, le cas échéant, au titre de l'article 8;
- b) selon le nombre visé par l'alinéa du paragraphe (2) applicable, avoir atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du pro-

Maximum annuel, un seul producteur

Maximum annuel, groupe de producteurs

Conditions préalables

Clause 9: This amendment would clarify section 11 and
 (a) would raise the maximum amounts of eligible
 advances;
 (b) would make a corporate producer with only one
 shareholder eligible to receive an advance; and
 (c) would require all the shareholders, partners or mem-
 bers of a producer to be personally liable to the producer
 organization rather than to the Minister.

Section 11 at present reads as follows:

“11. (1) Except as provided by subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is \$15,000.

(2) Where

(a) a producer is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over when the producer’s application to an organization for an advance is signed, and

(ii) principally occupied in the producer’s farming operations, and

(b) all such shareholders, partners or members undertake to be jointly and severally liable to the Minister for any amount that the Minister causes to be paid to the organization under paragraph 12(1)(b),

the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

(c) \$30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

(d) \$45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.”

Article 9. — Restructuration du texte. Augmente le plafond maximal des avances. Le nouvel alinéa (1)b) permet à un producteur doté de la personnalité morale et ne comptant qu’un actionnaire de recevoir l’avance maximale prévue pour un individu producteur.

Rend les actionnaires, sociétaires ou membres responsables du remboursement auprès de l’association de producteurs plutôt qu’auprès du ministre.

Texte actuel de l’article 11 :

«11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui peuvent être versés au même producteur durant une campagne agricole est de \$15,000.

(2) Lorsque,

a) un producteur est constitué en corporation, société ou coopérative d’au moins deux actionnaires, associés ou sociétaires

(i) âgés d’au moins dix-huit ans au moment de la signature de la demande de paiement anticipé qui est faite à l’association et,

(ii) dont l’occupation principale consiste à en exploiter la ferme, et

b) les actionnaires, associés et sociétaires engagent leur responsabilité solidaire envers le Ministre pour les sommes que celui-ci verse en application de l’alinéa 12(1)b) à l’association,

le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à ce producteur est

c) \$30,000 dans le cas où il n’y a que deux actionnaires, associés ou sociétaires ou,

d) \$45,000 dans les autres cas.»

paragraph of subsection (2), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in those operations.”

5

10. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be
made by
Minister

“12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, he shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the bank or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund

(a) amounts equal to the interest paid or payable by the producer organization to the bank in respect of money borrowed by the producer organization from the bank for the purpose of making the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(1)(i)(iii); and

(b) subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(i) costs incurred by the producer organization in recovering the amount owed by the producer,
(ii) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii), and
(iii) any amount paid to the producer organization by the producer after his default.

40

Legal costs

(2) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, reimburse a producer organization for legal costs described in paragraph 8(c) to the extent that the producer organization has not recovered them, but the producer organization shall pay over to the Minister any such costs subsequently recovered by it.

ducteur intéressé et s'adonner principalement à celle-ci.”

5 Paiement ministériel

10. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“12. (1) Le ministre qui, en vertu de l'article 4, a garanti le remboursement d'une avance doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre à la banque 10 prêteuse ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes énumérées ci-après :

a) le montant des intérêts, sauf l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5(1)i)(iii), payés ou payables à la banque par l'association de producteurs pour l'emprunt destiné au versement de l'avance;

b) sous réserve des règlements pris en 20 application de l'alinéa 14b) le montant de la dette que le producteur en défaut a contracté envers l'association de producteurs au titre de l'article 8, déduction faite :

(i) des frais de recouvrement engagés par l'association de producteurs,
(ii) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii),
(iii) du montant que le producteur a 30 remis à cette dernière postérieurement à son défaut.

25

(2) Le ministre rembourse à l'association de producteurs, sur le Fonds du revenu consolidé, les frais légaux mentionnés à l'alinéa 8c), dans la mesure où ils ne lui ont pas été payés, à charge pour elle de les lui rembourser s'ils lui sont ultérieurement payés.

Frais légaux

Clause 10: The new subparagraph 12(1)(b)(i) is consequential on the new paragraph 8(c) proposed in clause 6.

Subsection (2) is new.

The main amendment to the former subsection (2) (renumbered as subsection (3)) is consequential on the amendments to section 11 proposed in clause 9.

Section 12 at present reads as follows:

“**12.** (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, he shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the organization to which the guarantee was given, but subject to any regulations made under paragraph 14(b), cause to be paid to that organization out of the Consolidated Revenue Fund

(a) amounts equal to the interest paid or payable by the organization to a bank in respect of money borrowed by the organization from the bank and used by the organization to make the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(h)(iv); and

(b) on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer’s liability to the organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(i) the amount for which the organization is responsible under subparagraph 5(h)(iii); and

(ii) any amount paid to the organization by the producer after his default.

(2) Where the Minister causes a payment to be made to an organization under paragraph (1)(b), he is, to the extent of that payment, subrogated to the organization’s rights against the producer in relation to the default in respect of which the Minister caused the payment to be made.”

Article 10. — Découle du nouvel alinéa 8c) proposé par l’article 6.

Le nouveau paragraphe (2) permet au ministre de rembourser à l’association les frais légaux mentionnés à l’alinéa 8c).

La modification du paragraphe (2) actuel découle de la modification de l’article 11 de la loi proposée par l’article 9.

Texte actuel de l’article 12 :

«**12.** (1) Sous réserve des règlements d’application de l’alinéa 14b), le ministre qui, en vertu de l’article 4, a garanti le remboursement d’un paiement anticipé doit, dès que possible après réception d’une demande en ce sens de l’association à qui la garantie a été donnée, *lui verser*, en puisant à même le Fonds du revenu consolidé, les sommes énumérées ci-après :

a) le montant des intérêts, sauf l’intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5h)(iv), payés ou payables à la banque pour les argents qu’elle lui a empruntés afin de consentir le paiement anticipé;

b) le montant de la dette que le producteur défaillant, bénéficiaire du paiement anticipé, a contracté envers elle à cet égard en vertu de l’article 8, déduction faite des sommes suivantes :

(i) celles dont elle est débitrice en vertu du sous-alinéa 5h)(iii),

(ii) celles que le producteur lui a remises postérieurement à son défaut.

(2) Le Ministre est subrogé dans tous les droits de l’association contre le producteur défaillant pour la valeur du paiement qu’il lui fait conformément à l’alinéa (1)b).»

Subrogation

(3) Where the Minister causes a payment to be made under paragraph (1)(b) or subsection (2), he is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a)."

11. (1) All that portion of subsection 13(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**13.** (1) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 3 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir l'avance pour laquelle il y a sollicitation de la garantie ministérielle mentionnée dans la présente loi ou encore, afin de déroger à l'engagement de la rembourser,"

(2) Subsection 13(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**(4)** En cas de perpétration par une personne morale ou une société d'une infraction aux paragraphes (1) et (2), ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des co-auteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable."

12. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**14.** The Governor in Council may make regulations

- (a) for determining, in relation to any crop, what is a significant portion of the crop in any area represented by a producer organization;
- (b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in

(3) Le ministre est subrogé aux droits de l'association de producteurs contre le producteur en défaut et contre ceux des personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b) ou 11(3)a) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2).»

11. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la version française qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**13.** (1) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 3 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir l'avance pour laquelle il y a sollicitation de la garantie ministérielle mentionnée dans la présente loi ou encore, afin de déroger à l'engagement de la rembourser,»

(2) Le paragraphe 13(4) de la la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**(4)** En cas de perpétration par une personne morale ou une société d'une infraction aux paragraphes (1) et (2), ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des co-auteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.»

12. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**14.** Le gouverneur en conseil peut, par Règlements réglement :

- a) déterminer ce qui constitue une partie importante de la récolte totale d'une région représentée par une association de producteurs;
- b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs

Infractions des producteurs

Subrogation

Infractions des producteurs

Dirigeants des personnes morales ou des sociétés

Dirigeants des personnes morales ou des sociétés

Regulations

Clause 11: (1) This amendment to the French version, which substitutes “avance” for “paiement anticipé”, is consequential on that new defined term proposed in clause 1.

Article 11, (1). — Substitue «avance» à «paiement anticipé».

(2) This amendment would bring the French text into line with the formulation used in other recent legislation.

Subsection 13(4) of the French version at present reads as follows:

“(4) Les associés, dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation ou d'une société coupable d'une infraction aux paragraphes (1) ou (2), qu'elles aient ou non été poursuivies ou condamnées, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité des peines prévues pour cette infraction.”

Clause 12: The amendment to paragraph 14(b) is consequential on the amendment to paragraph 12(1)(b) proposed in clause 10.

Section 14 at present reads as follows:

“**14.** The Governor in Council may make regulations

- (a) for determining, in relation to any crop, what is a significant portion of the crop in any area represented by *an* organization;
- (b) respecting collection attempts to be made by *an* organization in respect of a producer's liability under section 8 before the organization *may request* payment from the Minister under paragraph 12(1)(b);
- (c) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(2). — Aligne le texte français sur le précédent législatif normalement suivi pour une telle disposition.

Texte actuel du paragraphe 13(4) :

«(4) Les associés, dirigeants, administrateurs ou mandataires *d'une corporation ou d'une société coupable* d'une infraction aux paragraphes (1) ou (2), qu'elles *aient* ou non été poursuivies ou *condamnées*, qui *ont* ordonné ou autorisé *l'acte constituant cette infraction*, y *ont* consenti ou *y ont* participé, sont *parties à cette infraction*, *en sont coupables et sont passibles* sur déclaration sommaire de culpabilité *des peines prévues pour cette infraction.*»

Article 12. — Découle de la modification de l'alinéa 12(1)b). Permet au gouverneur en conseil d'indiquer toutes les démarches en vue du recouvrement que doit effectuer l'association avant et après le paiement par le ministre.

Texte actuel de l'article 14 :

- 14.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, *prévoir*
 - a) *en quoi consiste* un apport substantiel à la récolte totale d'une région que *représente* une association;
 - b) *qu'elles* démarches doit effectuer une association afin de *percevoir le paiement des obligations que le producteur a contractées en application de l'article 8 avant de pouvoir exiger du Ministre le paiement mentionné à l'alinéa 12(1)b;*

respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under paragraph 12(1)(b); and (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act."

Application of
amendments

13. This Act applies in respect of guarantees given by the Minister on or after August 1, 1985.

afin de recouvrer le montant que lui doit
le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application de l'alinéa 5 12(1)b;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.»

13. La présente loi s'applique aux garanties données par le ministre le 1^{er} août 1985 10 ou ultérieurement à cette date.

Application des
modifications

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.”

c) *tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi; et*

d) *tout ce qui en général est nécessaire à l'application de la présente loi.»*

C-58

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

C-58

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1985

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act

1976-77, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) In this Act,

“advance” means an advance payment to a producer in respect of a crop that he has actually produced;

10

“bank” means

(a) a bank to which the *Bank Act* applies,
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,
(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, or
(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The*

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes

1976-77, ch. 12

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. L'article 2 de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“acheteur” Individu, personne morale, coopérative ou société qui achète une récolte relativement à laquelle est destinée une avance. S'entend également d'une association de producteurs ou d'un courtier qui achète une telle récolte.

“association de producteurs” Association de producteurs qui s'occupe de la mise en marché des récoltes relativement auxquelles sont destinées des avances.

“avance” Paiement anticipé versé à un producteur pour sa récolte effective.» 20

“banque” a) Banques régies par la *Loi sur les banques*;

b) associations coopératives de crédit, caisses populaires ou autres sociétés coopératives de crédit que le ministre des Finances désigne, à leur demande, comme banque pour l'application de la présente loi;

c) personnes morales que le ministre des Finances désigne, à leur demande,

Définitions

“acheteur”

“buyer”

“association de producteurs”

“producer organization”

“avance”

“advance”

“banque”

“bank”

“buyer”
«acheteur»

“crop”
«récolte»

“crop year”
«campagne agricole»

“Minister”
«ministre»

“producer”
«producteur»

“producer organization”
«association de producteurs»

Meaning of
“default”

Treasury Branches Act of the Province of Alberta;
 “buyer” means an individual, corporation, cooperative or partnership, including a producer organization and a broker, 5 that buys a crop in respect of which an advance is made;
 “crop” means
 (a) such field grown crops, either cultivated or uncultivated, as are designated by the Minister, and
 (b) maple syrup and honey;
 “crop year”, in relation to any crop, means the period, not exceeding one year, fixed by the Minister; 15
 “Minister” means the Minister of Agriculture;
 “producer” means an individual, corporation, cooperative or partnership that has produced a crop in respect of which an advance is to be made and has clear title to the portion of the crop in respect of which the advance is to be made;
 “producer organization” means an organization of producers that is engaged in marketing a crop in respect of which advances are to be made.

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default under his agreement mentioned in paragraph 5(1)(b) with the producer organization that made the advance if
 (a) any of his obligations under the agreement has not been discharged within twenty days after the day on 35 which the producer organization mails or delivers a notice to him stating that he has had, in the opinion of the producer organization, adequate opportunity to discharge that obligation, and requesting him to discharge that obligation;
 (b) any of his obligations under the agreement has not been discharged at the end of the crop year during which 45 the advance was made;

comme banque pour l’application de la présente loi et qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, 5 au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d’assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d’assurances canadiennes et britanniques*; 10
 d) Bureaux du Trésor de la province d’Alberta, établis en application de la loi intitulée *The Treasury Branches Act* de cette province.

«campagne agricole» S’entend, relativement à une récolte, de la période d’au plus un an fixée par le ministre.

«ministre» Le ministre de l’Agriculture.

«producteur» Individu, personne morale, coopérative ou société qui a produit la récolte relativement à laquelle est destinée l’avance et qui détient en toute propriété la partie de la récolte visée par l’avance.

«récolte»
 a) Les productions végétales de plein champ, issues de cultures ou naturelles, désignées par le ministre;
 b) le sirop d’érable et le miel.

(2) Pour l’application de la présente loi 30 Défaut et sous réserve du paragraphe (3), un producteur est en défaut relativement à l’entente qu’il a conclue au titre de l’alinéa 5(1)b) avec l’association de producteurs qui lui a consenti une avance dans les cas suivants :

a) il ne donne pas suite, dans les vingt jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, à l’avis que lui transmet l’association de producteurs indiquant qu’il a 40 eu, selon elle, suffisamment l’occasion de s’acquitter de toutes les obligations que lui impose cette entente et lui enjoignant de s’en acquitter;
 b) il ne s’est pas acquitté de toutes les 45 obligations que lui impose l’entente à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l’avance a été consentie;

«campagne agricole»
“crop year”

“ministre”
“Minister”

“producteur”
“producer”

“récolte”
“crop”

(c) any of his obligations under the agreement has not been discharged on the day on which he files an assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order under that Act is made against him; or
 (d) he breaches, at any time, any of his obligations under the agreement.

Stay of default

(3) The Minister may, on such terms as are agreed to between a producer and the producer organization and are accepted by the Minister, stay a default for a specified period.

When default ceases

(4) For the purpose of paragraph 5(1)(h), a producer ceases to be in default on the full discharge of his liability to the producer organization under section 8."

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may guarantee repayment of advances

"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a bank for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance and, where he so guarantees, he shall pay the interest in accordance with paragraph 12(1)(a)."

30

Maximum contingent liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditions for effectiveness of guaranteee

"5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, a producer organization

(a) must ensure that the producers to whom it proposes to make advances have produced a significant portion of the crop in question in the area repre-

c) à la date où il fait une cession de biens ou une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, en application de la *Loi sur la faillite*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

d) il manque, à un moment quelconque à une obligation de cette entente.

(3) Le ministre peut, selon les modalités Sursis dont sont convenus le producteur et l'association de producteurs et qu'il accepte, surseoir au défaut, pour une période déterminée.

(4) Pour l'application de l'alinéa 5(1)h), le producteur met fin à son défaut dès qu'il s'acquitte de toutes les obligations dont il est redévable envers l'association de producteurs au titre de l'article 8.»

2. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le ministre peut garantir le remboursement

"4. (1) Sous réserve de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l'avance qu'une association de producteurs envisage consentir au producteur à même l'argent qu'elle emprunte à cette fin d'une banque et, le cas échéant, doit payer les intérêts en conformité avec l'alinéa 12(1)a).

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser 400 000 000 \$ quant au capital, ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi d'affectation.»

3. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prise d'effet

"5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs :

a) s'assure que les producteurs visés par les avances proposées ont produit une partie importante de la récolte de la région qu'elle représente et que ces avances faciliteront la mise en marché

45

sented by that producer organization, and that the making of those advances will facilitate the orderly marketing of that crop in that area;

(b) must sign a written agreement with the producer under which the producer agrees to repay the advance

(i) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each such buyer to withhold from the amount paid to the producer by such buyer, in respect of each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit,

(ii) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister,

(iii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying the amount of the advance directly to the producer organization, together with interest from the day the advance is made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the producer organization in respect of that advance, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii), with interest to the extent that the method mentioned in subparagraph (iii) is used;

(c) must ensure, if applicable, that the producer gives a written authorization to the buyer to withhold amounts as provided in subparagraph (b)(i);

(d) must ensure, except where it itself is the buyer, that the buyer signs an agreement with the producer organization regarding the withholding of amounts as provided in subparagraph (b)(i);

ordonnée de cette récolte dans cette région;

b) veille à ce que le producteur signe avec elle une entente en vue de lui rembourser l'avance, de l'une des façons suivantes :

(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs désignés par l'association de producteurs et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant correspondant à la fraction de l'avance attribuable à cette unité,

(ii) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance et remettant directement à l'association de producteurs, pour chaque unité de récolte, un montant correspondant à la fraction de l'avance attribuable à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,

(iii) en vendant ou alienant autrement la partie de la récolte visée par l'avance et en remettant directement à l'association de producteurs un montant correspondant à celle-ci ainsi que les intérêts courus depuis le jour où elle a été versée, au taux appliqué par la banque sur le prêt accordé à l'association de producteurs pour effectuer l'avance,

(iv) en combinant les moyens susmentionnés et en payant, dans la mesure où le montant est remis au titre du sous-alinéa (iii), les intérêts applicables;

c) veille, le cas échéant, à ce que le producteur autorise par écrit l'acheteur à effectuer les retenues visées par le sous-alinéa b)(i);

d) veille, sauf lorsque l'association de producteurs est l'acheteur, à ce que l'acheteur signe une entente avec l'association de producteurs en vue d'effectuer les retenues visées par le sous-alinéa b)(i);

e) s'assure que le taux d'intérêt applicable au montant d'argent qu'elle emprunte de la banque ne dépasse pas le

- (e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the bank by the producer organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister of Finance and the Minister; 5
- (f) must have the capacity to sue and be sued in its own name;
- (g) must ensure that the portion of the crop in respect of which the producer organization proposes to make the advance is of good quality and is adequately stored by the producer so as to remain of good quality until disposed of in accordance with the agreement described in paragraph (b); 15
- (h) must ensure that the producer to whom the advance is to be made is not in arrears or in default under another advance in respect of which a guarantee is given under this Act; and 20
- (i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees
- (i) that it will repay the money borrowed by it from the bank out of which advances are made by it, on the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances, 25
 - (ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the bank and to the Minister, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b), 40
 - (iii) that it will pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to do any of the things mentioned in subparagraphs (i) and (ii), 45
 - (iv) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was made repays all or part of his advance by direct payment to the pro-
- taux que le ministre des Finances et le ministre approuvent périodiquement;
- f) a la capacité d'ester en justice;
- g) s'assure que la partie de la récolte relativement à laquelle elle veut consentir l'avance est de bonne qualité et que le producteur l'entrepose dans les conditions voulues pour qu'elle conserve sa qualité jusqu'au moment où il l'aliénera en conformité avec l'entente visée à l'alinéa b); 5
- h) s'assure que le producteur ne doit aucun arrérages et n'est pas en défaut relativement à une autre avance couverte par une garantie en application de la présente loi;
- i) signe une entente avec le ministre en vue :
- (i) de rembourser à la banque les prêts obtenus et destinés aux avances qu'elle consent le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise, 20
 - (ii) de verser à la banque et au ministre, sous réserve de l'article 9, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, 10% du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b), 30
 - (iii) de lui verser l'intérêt supplémentaire qu'elle a accumulé en raison de son défaut d'effectuer les paiements visés aux sous-alinéas (i) et (ii),
 - (iv) dans le cas où le ministre a effectué la remise prévue à l'alinéa 12(1)a) et que subséquemment le producteur rembourse directement à l'association de producteurs, en application du sous-alinéa b)(iii), en tout ou en partie l'avance qu'elle lui a versée, de remettre au ministre, dans les cinq jours ouvrables suivant sa réception, la part du remboursement attribuable aux intérêts, 40
 - (v) dans le cas où le ministre a effectué la remise prévue à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2) et que subséquemment le producteur en défaut rembourse à l'association de producteurs, en tout ou en partie, le montant 45

ducer organization under subparagraph (b)(iii), the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and (v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of his liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to him, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop, together with interest from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the producer organization in respect of that advance."

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given."

5. Section 7 of the said Act is repealed.

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. On default by a producer, the producer becomes liable to the producer organization that made the advance to him for

qu'il lui doit au titre de l'article 8, de remettre au ministre la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué par le ministre au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

Where crop is damaged

Lien on crop

Liability of defaulting producer

(2) En cas d'avarie totale ou partielle d'une récolte relativement à laquelle une avance a été consentie, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance le montant correspondant à la fraction de celle-ci attribuable à la partie avariée de la récolte ainsi que les intérêts courus depuis le jour où l'avance a été versée, au taux appliqué par la banque sur le prêt accordé à l'association de producteurs pour effectuer cette avance.»

4. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser au sujet de cette récolte lorsque le montant est couvert par la garantie du ministre en application de la présente loi.»

5. L'article 7 de la même loi est abrogé.

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"8. Le producteur en défaut est redevable à l'association de producteurs des montants suivants :

Avarie

Privilège sur la récolte

Obligations du producteur en défaut

(a) the amount of the advance outstanding;
 (b) interest described in paragraph 12(1)(a) on the outstanding amount from the day the advance was made, at 5 the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the producer organization in respect of that advance; and
 (c) costs incurred by the producer 10 organization to recover the amounts mentioned in paragraphs (a) and (b), including legal costs that are taxed or authorized by the Deputy Minister of Justice." 15

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. Where, in respect of a particular crop in a particular crop year, the total amount to be repaid by a producer organization to a bank under subparagraph 20 5(1)(i)(ii) exceeds 2% of the total amount of money borrowed by the producer organization from the bank for the purpose of making the advances, the producer organization is, notwithstanding subparagraph 25 5(1)(i)(ii), relieved of its obligation to repay that excess."

8. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Act shall be calculated by multiplying
 (a) the number of units of the crop in respect of which the advance is to be 35 made
 by
 (b) the rate per unit fixed under subsection (2) for that crop in the crop year in which the advance is made. 40

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Minister may fix, for any crop, in a crop year, a rate per unit of crop that does not exceed one-half of the average price that, in his opinion, will be payable to 45 producers of that crop in that crop year."

Limitation of
total liability of
producer
organization

Amount of
advance

Rate per unit

a) le montant non remboursé de l'avance;
 b) l'intérêt visé à l'alinéa 12(1)a) couru sur ce montant depuis le versement de l'avance au taux applicable au prêt consenti par la banque à cette association de producteurs pour effectuer l'avance;
 c) les frais engagés par l'association de producteurs pour recouvrer les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les 10 frais légaux taxés ou autorisés par le sous-ministre de la Justice..»

7. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. Dans le cas où, pour une récolte 15 Responsabilité limitée de l'association de producteurs donnée obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, le montant total dont l'association de producteurs est redevable à la banque au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii) s'élève à plus de 2% du prêt que 20 celle-ci lui a consenti pour effectuer les avances, l'association de producteurs n'est pas tenue au remboursement de cet excédent.."

8. L'article 10 de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

"10. (1) La détermination de la partie d'une avance susceptible d'être garantie en application de la présente loi se fait par la multiplication des données suivantes : 30

a) le nombre d'unités de la récolte visée par l'avance proposée;
 b) le taux unitaire fixé en application du paragraphe (2) pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause. 35

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le ministre peut fixer, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, un taux unitaire égal ou inférieur à la moitié de ce qu'il estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette récolte..»

Montant de
l'avance

Taux unitaire

9. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"11. (1) The maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is \$30,000

- (a) in the case of an individual, where the individual meets the requirements described in paragraph (3)(b); or
- (b) where the producer is a corporation with only one shareholder, where that shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations, and undertakes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8.

(2) Subject to subsection (3), where a producer is a corporation with two or more shareholders or is a partnership or cooperative, the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

- (a) \$30,000, if there is one shareholder, partner or member, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (3)(b);
- (b) \$60,000, if there are two shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b); or
- (c) \$90,000, if there are three shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b).

(3) For the purposes of subsection (2),

- (a) all shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative, as the case may be, must undertake to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8; and
- (b) the required number of shareholders, partners or members, as the case may be, mentioned in the applicable

Maximum per
year for
one-farmer unit

Maximum per
year for
multifarmer units

Requirements

9. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir pour une campagne agricole est, selon le cas de :

- a) 30 000 \$ à l'individu producteur qui satisfait aux exigences prévues par l'alinéa (3)b);
- b) 30 000 \$ au producteur doté de la personnalité morale dont le seul actionnaire a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, s'adonne principalement à celle-ci et s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour le montant dont le producteur est redevable, le cas échéant, au titre de l'article 8.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir, pour une campagne agricole, à un producteur doté de la personnalité morale et qui compte plus d'un actionnaire, à une société ou à une coopérative est de :

- a) 30 000 \$, si un des actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, satisfait aux exigences prévues à l'alinéa (3)b);
- b) 60 000 \$, si deux des actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences;
- c) 90 000 \$, si trois des actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actionnaires, sociétaires ou membres, selon le cas, doivent :

- a) s'engager solidairement à rembourser à l'association de producteurs le montant dont le producteur est redevable, le cas échéant, au titre de l'article 8;
- b) selon le nombre visé par l'alinéa du paragraphe (2) applicable, avoir atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du pro-

Maximum
annuel, un seul
producteur

Maximum
annuel, groupe
de producteurs

Conditions
préalables

paragraph of subsection (2), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in those operations.”

5

10. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be
made by
Minister

“**12.** (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, he shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the bank or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund

(a) amounts equal to the interest paid or payable by the producer organization to the bank in respect of money borrowed by the producer organization from the bank for the purpose of making the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(1)(i)(iii); and

(b) subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

- (i) costs incurred by the producer organization in recovering the amount owed by the producer,
- (ii) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii), and
- (iii) any amount paid to the producer organization by the producer after his default.

40

Legal costs

(2) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, reimburse a producer organization for legal costs described in paragraph 8(c) to the extent that the producer organization has not recovered them, but the producer organization shall pay over to the Minister any such costs subsequently recovered by it.

ducteur intéressé et s'adonner principalement à celle-ci.»

5 Paiement
ministériel

10. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**12.** (1) Le ministre qui, en vertu de l'article 4, a garanti le remboursement d'une avance doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre à la banque 10 prêteuse ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes énumérées ci-après :

a) le montant des intérêts, sauf l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5(1)i(iii), payés ou payables à la banque par l'association de producteurs pour l'emprunt destiné au versement de l'avance;

b) sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 14b) le montant de la dette que le producteur en défaut a contracté envers l'association de producteurs au titre de l'article 8, déduction faite :

- (i) des frais de recouvrement engagés par l'association de producteurs,
- (ii) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)i(ii),
- (iii) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.

Frais légaux

(2) Le ministre rembourse à l'association de producteurs, sur le Fonds du revenu consolidé, les frais légaux mentionnés à l'alinea 8c), dans la mesure où ils ne lui ont pas été payés, à charge pour elle de les lui rembourser s'ils lui sont ultérieurement payés.

Subrogation

(3) Where the Minister causes a payment to be made under paragraph (1)(b) or subsection (2), he is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a)."

11. (1) All that portion of subsection 13(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Infractions des producteurs

"13. (1) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 3 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir l'avance pour laquelle il y a sollicitation de la garantie ministérielle mentionnée dans la présente loi ou encore, afin de déroger à l'engagement de la rembourser,"

(2) Subsection 13(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dirigeants des personnes morales ou des sociétés

"(4) En cas de perpétration par une personne morale ou une société d'une infraction aux paragraphes (1) et (2), ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des co-auteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable."

12. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"14. The Governor in Council may make regulations

(a) for determining, in relation to any crop, what is a significant portion of the crop in any area represented by a producer organization;

(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in

(3) Le ministre est subrogé aux droits de l'association de producteurs contre le producteur en défaut et contre ceux des personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b) ou 11(3)a) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2).»

11. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la version française qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"13. (1) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 3 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir l'avance pour laquelle il y a sollicitation de la garantie ministérielle mentionnée dans la présente loi ou encore, afin de déroger à l'engagement de la rembourser,"

(2) Le paragraphe 13(4) de la la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) En cas de perpétration par une personne morale ou une société d'une infraction aux paragraphes (1) et (2), ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des co-auteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable."

12. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"14. Le gouverneur en conseil peut, par 40 Règlements règlement :

a) déterminer ce qui constitue une partie importante de la récolte totale d'une région représentée par une association de producteurs;

b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs

Subrogation

Infractions des producteurs

Dirigeants des personnes morales ou des sociétés

respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under paragraph 12(1)(b); and
 (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act." 5

Application of
amendments

13. This Act applies in respect of guarantees given by the Minister on or after August 1, 1985.

afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application de l'alinéa 5 12(1)b;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.»

13. La présente loi s'applique aux garanties données par le ministre le 1^{er} août 1985 10 ou ultérieurement à cette date.

Application des
modifications

C-59

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act respecting Customs

First reading, June 25, 1985

C-59

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi concernant les douanes

Première lecture le 25 juin 1985



THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

C-59

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

C-59

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

An Act respecting Customs

PROJET DE LOI C-59

Loi concernant les douanes

First reading, June 25, 1985

Première lecture le 25 juin 1985

THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act respecting Customs

Loi concernant les douanes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Act*. 5

INTERPRETATION

Definitions

“bonded warehouse”
«entrepôt de stockage»

“Canada”
“Canada”

“conveyance”
“moyen de transport”

“customs office”
“bureau de douane”

“Deputy Minister”
“sous-ministre”

“duties”
“droits”

“duty free shop”
“boutique hors taxes”

2. (1) In this Act,

“bonded warehouse” means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;

“Canada” includes the land mass of Canada, 10 the internal waters and the territorial sea;

“conveyance” means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

“customs office” means a place designated as 15 a customs office by the Minister under section 5;

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;

“duties” means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;

“duty free shop” means a place licensed as a duty free shop by the Minister under section 24;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les douanes.* 5

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent» ou «agent des douanes» Toute personne affectée à l’exécution ou au contrôle d’application de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*; la 10 présente définition s’applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

«boutique hors taxes» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l’article 24. 15

«bureau de douane» Emplacement établi à titre de bureau de douane par le ministre en vertu de l’article 5.

20 «Canada» Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale. 20

«confisquer» Confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

25 «dédouanement» Autorisation d’enlever des marchandises d’un bureau de douane, d’un entrepôt d’attente, d’un entrepôt de stoc-

5 Définitions

«agent» ou
«agent des
douanes»
“officer”

«boutique hors
taxes»
“duty free ...”

«bureau de
douane»
“customs ...”

«Canada»
“Canada”

«confisquer»
“forfeir”

«dédouanement»
“release”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Customs".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les douanes».

“export” «exporter»	“export” means export from Canada;	kage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.
“forfeit” «confisquer»	“forfeit” means forfeit to Her Majesty in right of Canada;	«droits» Les droits ou taxes imposés, en vertu du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées.
“goods” «marchandises»	“goods”, for greater certainty, includes conveyances and animals;	5 «droits» Les droits ou taxes imposés, en vertu du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées.
“import” «importer»	“import” means import into Canada;	10 «eaux intérieures» Sont comprises parmi les eaux intérieures :
“inland waters” «eaux internes»	“inland waters” means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn	10 a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;
“internal waters” «eaux intérieures»	(a) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	b) les eaux internes.
“mail” «envois...»	“internal waters” includes	15 «eaux internes» L'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :
“Minister” «ministre»	(a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea and any areas of the sea, other than the territorial sea, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty, and (b) the inland waters;	20 a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.
“officer” «agent»	“mail” has the meaning set out in section 225 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> ;	25 «entrepôt d'attente» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.
“person” «personne»	“Minister” means the Minister of National Revenue;	30 «entrepôt de stockage» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.
“prescribed” Version anglaise seulement	“officer” means a person employed in the administration or enforcement of this Act 30 or the <i>Special Import Measures Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	35 «envois» ou «courrier» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la société canadienne des postes</i> .
“regulation” «règlement»	“person”, unless the context otherwise requires, includes a corporation, a partnership and an association;	35 «exporter» Exporter hors du Canada.
“release” «dédouanement»	“prescribed”, in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	40 «importer» Importer au Canada.
	“regulation” means a regulation made by the Governor in Council under this Act;	40 «marchandises» Leur sont assimilés, selon le contexte, les moyens de transport et les animaux.
	“release” means, in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse,	45 “mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> .
		45 «ministre» Le ministre du Revenu national.

"sufferance warehouse"
"entrepot d'attente"

"territorial sea"
"mer territoriale"

"value for duty"
"valeur en douane"

Restriction of territorial sea or internal waters

Powers, duties and functions of Deputy Minister

Duties binding on Her Majesty

Act binding on Her Majesty

bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;

"sufferance warehouse" means a place licensed as a sufferance warehouse by the Minister under section 24;

"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"value for duty" means, in respect of goods, 10 the value of the goods as it would be determined in accordance with sections 45 to 56.

(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by him to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been 25 exercised or performed by the Deputy Minister.

PART I

GENERAL

Application to Her Majesty

3. (1) All duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any goods imported by or on behalf of Her Majesty.

(2) Subject to subsection (3), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

"moyen de transport" Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des marchandises.

"personne" Personne physique ou, sauf indication contraire du contexte, personne morale ou groupement de personnes physiques ou morales.

"règlement" Règlement pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.

"sous-ministre" Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.

"valeur en douane" La valeur des marchandises déterminée conformément aux articles 45 à 56.

(2) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures; le cas échéant, cette proclamation n'entraîne nulle renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.

(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application à Sa Majesté

3. (1) Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement aux marchandises importées par elle ou en son nom.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

"moyen de transport"
"conveyance"

"personne"
"person"

"règlement"
"regulation"

"sous-ministre"
"Deputy ..."

"valeur en douane"
"value ..."

Exclusion de certaines zones

Pouvoirs et fonctions du sous-ministre

Application des droits à Sa Majesté

Application de la loi à Sa Majesté

Exemption

(3) The Governor in Council may by regulation exempt Her Majesty in any case or class of cases from the requirement to report under section 12 or 95 subject to such conditions as may be prescribed.

Exemption

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, d'une part exempter Sa Majesté, dans certains cas ou catégories de cas, des obligations de déclaration prévues aux articles 12 et 95 et, d'autre part, fixer les conditions auxquelles l'exemption est assujettie.

Performance of obligations

4. Where more than one person is responsible for the performance of any obligation under this Act, performance of the obligation by any one of them shall be deemed to be performance by all of them.

10

Exécution d'une obligation

Solidarité

4. Toutes les personnes tenues à l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'une d'elles.

10

Customs offices

5. The Minister may designate customs offices inside or outside Canada for a specified purpose or generally for business relating to customs and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

15

Bureaux de douane

Bureaux de douane et installations douanières

5. Le ministre peut établir des bureaux de douane à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, leur donner des attributions particulières ou générales en matière douanière, les supprimer, les rétablir ou les modifier.

15

Customs facilities

6. (1) The owner or operator of
 (a) any international bridge or tunnel, for the use of which a toll or other charge is payable,
 (b) any railway operating internationally, 20 or
 (c) any airport, wharf or dock that receives conveyances operating internationally and in respect of which a customs office has been designated under section 5 25 shall provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty at or near the bridge, tunnel, railway, airport, wharf or dock adequate buildings, accommodation or other facilities for the proper detention and examination of imported goods or for the proper search of persons by customs officers.

6. (1) Le propriétaire ou l'exploitant :
 a) d'un pont ou d'un tunnel international dont l'usage est assujetti à un péage ou autre redevance,
 b) d'un chemin de fer international, 20
 c) d'un aéroport, d'un quai, d'un bassin ou d'un dock qui reçoit des moyens de transport internationaux relevant des attributions d'un bureau de douane établi en vertu de l'article 5,

25

est tenu de fournir, d'équiper et d'entretenir sans frais pour Sa Majesté, sur les lieux ou à leur proximité, les locaux ou autres installations propres à permettre aux agents de procéder, dans les conditions voulues, à la retenue et à la visite des marchandises importées, ainsi qu'à la fouille des personnes.

Installations douanières

Rights of Minister

(2) The Minister may
 (a) make such improvements as he considers desirable to any facilities provided pursuant to subsection (1),
 (b) post, on or about such facilities, such signs as he considers appropriate for the safe use of the facilities or for the enforcement of any law relating to the importation or exportation of goods or the international movement of persons, and

(2) Le ministre a, en ce qui concerne les installations visées au paragraphe (1), le droit :

35

a) de leur apporter les améliorations qu'il estime souhaitables;
 b) d'apposer à leur emplacement ou à leurs abords les indications qu'il estime propres à en permettre un usage sécuritaire ou à assurer le contrôle d'application de la législation relative à l'importation ou

Droit du ministre

(c) continue to use such facilities for as long a period of time as he requires, and no person shall interfere with any of the rights set out in this subsection.

à l'exportation des marchandises ou à la circulation internationale des personnes; c) d'en faire usage aussi longtemps qu'il en a besoin.

Nul ne peut entraver l'exercice du droit ainsi conféré. 5

Application of Act

Application inside and outside Canada

7. Subject to this Act and the regulations, any of the powers, duties or functions established under this Act or the regulations relating to the importation of goods may be carried out inside Canada or, where they do not conflict with the laws of another country, inside that other country and may be carried out before or after the importation.

5 7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les attributions conférées en vertu de cette loi ou de la réglementation relative à l'importation des 10 marchandises peuvent s'exercer, indépendamment de la date de l'importation, tant au Canada que dans les pays étrangers avec les lois desquels elles n'entrent pas en conflit.

Application interne et externe

Forms

Forms

8. The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and he may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is true, accurate and complete.

20

15 8. Le ministre peut déterminer les formulaires à employer en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ainsi que les renseignements à y porter, et y inclure une déclaration, à signer par l'intéressé, où celui-ci atteste la véracité, l'exactitude et l'intégralité 20 des renseignements qu'il a donnés.

Formulaires

Brokers and Agents

Issue of customs broker's licence

9. (1) Subject to the regulations, the Minister or any person designated by the Minister for the purposes of this section may issue to any person who is qualified under the regulations a licence to transact business as a customs broker.

Courtiers et mandataires

15 9. (1) Sous réserve des règlements, le ministre ou le délégué qu'il charge de l'application du présent article peut agréer comme courtier en douane toute personne qui remplit les conditions réglementaires.

Agrement

Amendment, etc., of licence

(2) Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued under subsection (1), and any person designated by the Minister for the purpose of this section may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued by himself under subsection (1).

20 (2) Sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir tout agrément octroyé en vertu du paragraphe (1), et son délégué a ce pouvoir pour les agréments qu'il octroie lui-même en vertu de ce paragraphe.

Modification, etc. de l'agrement

Records

(3) Where an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer any records that he is required by the regulations to keep.

35 (3) À la demande de l'agent, le courtier en douane lui communique tous documents qu'il est tenu par règlement de conserver.

Communication de documents

Prohibition

(4) No person shall transact or attempt to transact business as a customs broker or hold himself out as a customs broker unless he

40 (4) Seuls les bénéficiaires de l'agrément visé au paragraphe (1) ou les personnes dûment autorisées par eux à cet effet et

Restriction

holds a licence issued under subsection (1) or unless he is qualified under the regulations and is duly authorized to transact business as a customs broker by a person who holds such a licence, but nothing in this subsection shall be so construed as to prohibit any person from transacting business on his own behalf under this Act, or to prohibit persons administering estates or other duly authorized agents from transacting business under this 10 Act.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing qualifications as to citizenship, residence and knowledge of the laws 15 and procedures relating to importations and exportations and any other qualifications that must be met by an applicant for a customs broker's licence issued under subsection (1), and any such qualifications 20 that must be met by a person who transacts business as a customs broker on behalf of a person so licensed;

(b) prescribing the terms and conditions on which such licences may be issued, 25 including the security that may be required and the fees, if any, to be paid for the licences;

(c) prescribing the duration of such 30 licences;

(d) prescribing the manner of applying for such licences or for renewals thereof;

(e) providing for the examination of applicants for such licences, and of persons who will transact business as customs brokers 35 on their behalf, by the Minister or by any other person with respect to their knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations;

(f) prescribing the examination fees to be 40 paid, the amount of any deposit that may be taken in respect thereof and the conditions under which such fees or deposits may be refunded;

(g) prescribing the records to be kept by 45 customs brokers and the period of time for which they shall be kept; and

(h) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may suspend or cancel a customs broker's licence issued 50

remplissant les conditions réglementaires peuvent faire ou tenter de faire profession de courtiers en douane, ou se présenter comme tels. Le présent paragraphe n'a pas pour effet 5 d'interdire à quiconque, soit pour son compte, soit en qualité d'administrateur de biens ou de mandataire dûment autorisé, d'accomplir les opérations visées par la présente loi.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par 10 Règlements règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté, de résidence et de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations, à remplir pour demander l'agrément de courtier en douane visé au paragraphe (1) ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément, notamment en ce qui concerne les garanties et, éventuellement, les frais afférents;

c) fixer la durée de validité de l'agrément;

d) fixer les modalités de demande et de 25 renouvellement de l'agrément;

e) prévoir les examens de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations à passer devant le ministre ou toute autre 30 personne pour obtenir l'agrément ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

f) fixer les droits d'examen à acquitter et le montant des acomptes à verser à cet 35 égard, ainsi que les conditions de remboursement de ces droits et acomptes;

g) déterminer les documents à conserver par les courtiers en douane, ainsi que leur 40 délai de conservation;

h) déterminer les modalités et circonstances de suspension ou d'annulation, soit par le ministre, des agréments octroyés en vertu du paragraphe (1), soit par toute autre personne, des agréments octroyés par 45 elle-même en vertu de ce paragraphe, ainsi que les circonstances de leur restitution par les titulaires.

under subsection (1) or any other person may suspend or cancel such licence issued by himself thereunder, and the circumstances in which a customs broker's licence shall be surrendered.

5

Agents

10. (1) Subject to the regulations, any person who is duly authorized to do so may transact business under this Act as the agent of another person, but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person, on the request of the officer, produces a written authority, in a form approved by the Minister, from the person on whose behalf he is acting.

Administrators

(2) Any person who is duly authorized to administer the estate of another person by reason of death, bankruptcy, insolvency or incapacity or for any other reason may transact business under this Act on behalf of the estate but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person satisfies the officer that he is duly authorized to administer the estate.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of any provision of this Act prescribing the circumstances in which a person may transact business under that provision as the agent of another person.

Mandataires

10. (1) Sous réserve des règlements, toute personne qui y est dûment autorisée peut accomplir les opérations visées par la présente loi en qualité de mandataire; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si, à sa demande, elle ne lui présente pas son mandat, établi en la forme approuvée par le ministre.

5

(2) Toute personne dûment autorisée à administrer les biens d'une autre personne, pour cause de décès, de faillite, d'insolvabilité, d'incapacité ou autre, peut, en cette qualité, accomplir les opérations visées par la présente loi; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si elle ne peut justifier de sa qualité.

Administrateurs de biens

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement d'application de toute disposition de la présente loi, déterminer les circonstances dans lesquelles un mandataire peut accomplir les opérations visées par cette disposition.

PART II

IMPORTATION

Persons

Presentation of persons on arrival in Canada

11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, forthwith present himself at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business and answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself outside Canada at a customs office designated for

PARTIE II

IMPORTATION

Présentation au bureau

Arrivée au Canada

11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toute personne arrivant au Canada doit se présenter aussitôt au plus proche bureau de douane, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert et répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux personnes qui, après s'être présentées à l'extérieur du Canada à

Exception

that purpose and has not subsequently stopped at any other place prior to his arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Presentation of passengers and crew

(3) Subject to this section, every person in charge of a conveyance arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, ensure that the passengers and crew are forthwith on arrival in Canada transported to a customs office referred to in subsection (1).

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any person in charge of a conveyance transporting passengers and crew all of whom have presented themselves outside Canada at a customs office designated for that purpose and have not subsequently stopped at any other place prior to their arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Report

12. (1) Subject to this section, all goods that are imported shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, be reported at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business.

Time and manner of report

(2) Goods shall be reported under subsection (1) at such time and in such manner as the Governor in Council may prescribe.

Who reports

(3) Goods shall be reported under subsection (1)

(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a), on board a

un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendues sans escale au Canada.

5 (3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, le responsable d'un moyen de transport arrivant au Canada doit veiller à ce que les passagers et l'équipage soient aussitôt conduits à un bureau de douane visé au paragraphe (1). 10

Passagers et équipage

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la demande de l'agent au responsable d'un moyen de transport dont les passagers et l'équipage, après s'être présentés à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendus sans escale au Canada.

Exception : présentation à l'étranger

20

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Exception : transit

Déclaration

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert.

Déclaration

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil.

Modalités

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas :

Déclarant

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trou-

40

35

conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and
(c) in any other case, by the person on behalf of whom the goods are imported.

Where goods are reported outside Canada

(4) Subsection (1) does not apply in respect of goods that are reported in the manner prescribed under subsection (2) prior to importation at a customs office outside Canada unless an officer requires that the goods be reported again under subsection (1) 10 after importation.

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Written report

(6) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Certain goods not subject to seizure

(7) Goods described in Item 70905-1 or 25 70910-1 of Schedule A to the *Customs Tariff*

- (a) that are in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage, where the person and 30 his baggage are being carried on board the same conveyance,
- (b) that are not charged with duties, and
- (c) the importation of which is not prohibited under the *Customs Tariff* or prohibited, controlled or regulated under any Act of Parliament other than this Act or the *Customs Tariff*

may not be seized as forfeit under this Act by reason only that they were not reported 40 under this section.

Obligation to answer questions and present goods

13. Every person reporting goods under section 12 inside or outside Canada shall

- (a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and 45
- (b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any cover-

vent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa a);
c) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont importées.

5 (4) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises déjà déclarées, conformément au paragraphe (2), dans un bureau de douane établi à l'extérieur du Canada.

5 Exception : déclaration à l'étranger

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la 10 demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui 15 se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

10 Exception : transit

(6) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés 20 par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration écrite

(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les 25 marchandises, visées au numéro 70905-1 ou 70910-1 de la liste A du *Tarif des douanes*, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

- a) elles sont en la possession effective ou 30 parmi les bagages d'une personne se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;
- b) elles ne sont pas passibles de droits;
- c) leur importation n'est pas prohibée par 35 le *Tarif des douanes*, ni prohibée, contrôlée ou réglementée sous le régime d'une loi du Parlement autre que la présente loi ou le *Tarif des douanes*.

13. Quiconque déclare, dans le cadre de 40 l'article 12, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada doit :

Obligations du déclarant

- a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;

ing from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Restriction on unloading before report

14. (1) No person shall unload goods from a conveyance arriving in Canada until the goods have been reported in accordance with sections 12 and 13 except where the safety of the conveyance, or the goods or persons on the conveyance, is threatened by collision, fire, the stress of weather or other similar circumstances or in such other circumstances as may be prescribed.

Report of goods unloaded

(2) Where a conveyance is unloaded in the circumstances described in subsection (1), the person in charge of the conveyance shall forthwith, in such manner as may be prescribed, report the conveyance, the goods that were so unloaded and any goods that remain on the conveyance at a customs office designated for that purpose.

Report of goods illegally imported

15. Any person who finds or has in his possession goods that have been imported and who believes on reasonable grounds that the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have not been complied with in respect of the goods or that duties levied thereon have not been paid shall forthwith report to an officer that he has found the goods or has them in his possession.

Wreck deemed imported

16. (1) For the purposes of this Act, any wreck that has come into Canada from outside Canada shall be deemed to have been imported.

Report of wreck and liability for duties

(2) Where any wreck that has come into Canada from outside Canada is delivered up to the owner thereof or his agent pursuant to section 506 of the *Canada Shipping Act*, the owner of the wreck

- (a) shall forthwith report the delivery to an officer; and
- (b) is, from the time of the delivery, liable for all duties thereon calculated at the

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.

5 **14.** (1) Le déchargement d'un moyen de transport arrivant au Canada est subordonné à la déclaration préalable, faite conformément aux articles 12 et 13, des marchandises, 10 sauf risque pour les personnes ou les marchandises transportées, ou pour le moyen de transport, par suite de collision, d'incendie, d'intempéries, d'autres circonstances analogues ou de circonstances prévues par 15 règlement.

Condition de décharge

(2) En cas de déchargement dans les circonstances visées au paragraphe (1), le responsable du moyen de transport doit aussitôt, selon les modalités réglementaires, faire sa déclaration sur le moyen de transport, sur les marchandises déchargées et sur les marchandises restées à bord à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet.

Déclaration des marchandises déchargées ou non

15. Quiconque trouve ou a en sa possession des marchandises importées et croit, pour des motifs raisonnables, que leur situation n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui prohibe, contrôle ou réglemente les importations, ou que les droits afférents n'ont pas été payés, doit aussitôt le signaler à l'agent.

Déclaration de marchandises importées illégalement

16. (1) Pour l'application de la présente loi, les épaves parvenues au Canada sont réputées importées.

35

Épaves réputées importées

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à leur propriétaire ou à son mandataire conformément à l'article 506 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le propriétaire :

Déclaration et paiement des droits

- a) doit aussitôt en déclarer la remise à l'agent;
- b) est, dès la remise, redevable des droits afférents selon les taux applicables aux épaves lors de cette remise.

40

45

Definition of "wreck"

rates applicable to the wreck at the time of the delivery.

(3) In this section, "wreck" includes

- (a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in, or on the shores of, the sea, any tidal water, or any of the inland waters;
- (b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom;
- (c) the property of shipwrecked persons; and
- (d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.

Duties

Goods charged with duties from importation

17. (1) Imported goods are charged with duties thereon from the time of importation thereof until such time as the duties are paid or the charge is otherwise removed.

Rates of duties

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (2) or (5).

Joint and several liability

(3) Whenever the importer of goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

Liability for Duties on Goods Reported

Presumption of importation

18. (1) For the purposes of this section, all goods reported under section 12 shall be deemed to have been imported.

Liability of person reporting goods short landed

(2) Subject to subsection (3), any person who reports goods under section 12, and any person for whom such person acts as agent or employee while so reporting, are jointly and severally liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within such time as may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

(3) Au sens du présent article, constituent des épaves ou leur sont assimilés :

- a) les objets rejetés, flottants ou abandonnés, ainsi que les lagans, trouvés sur les côtes, en mer, dans les eaux à marée ou dans les eaux internes;
- b) la cargaison, les provisions de bord et les agrès et apparaux de tout ou partie d'un navire qui s'en sont détachés;
- c) les biens des naufragés;
- d) les aéronefs accidentés, leurs débris et leur cargaison.

Définition d'«épaves»

Droits

17. (1) Les marchandises importées sont possibles de droits à compter de leur importation jusqu'à paiement ou suppression des droits.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le taux des droits payables sur les marchandises importées est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration en détail ou provisoire prévue au paragraphe 32(1), (2) ou (5).

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à déclarer des marchandises en détail conformément à l'alinéa 32(6)a) devient redévable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

Droits d'importation

Taux des droits

Solidarité du propriétaire et de l'importateur

Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées

18. (1) Pour l'application du présent article, toutes les marchandises déclarées conformément à l'article 12 sont réputées avoir été importées.

(2) Dans le cas de marchandises déclarées conformément à l'article 12, le déclarant et son mandant ou employeur sont, sous réserve du paragraphe (3), solidiairement responsables de tous les droits imposés sur les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, l'un d'eux établit le paiement des droits

Présomption d'importation

Solidarité du déclarant et de son mandant

	(a) were destroyed or lost prior to report or destroyed after report but prior to receipt in a place referred to in paragraph (c) or by a person referred to in paragraph (d);	5	ou, à propos des marchandises, l'un des faits suivants :
	(b) did not leave the place outside Canada from which they were to have been exported;		a) elles ont été soit détruites ou perdues avant la déclaration, soit détruites entre le moment de la déclaration et leur réception en un lieu visé à l'alinéa c) ou par la personne visée à l'alinéa d);
	(c) have been received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;	10	b) elles n'ont pas quitté le lieu de l'extérieur du Canada d'où elles devaient être exportées;
	(d) have been received by a person who transports or causes to be transported within Canada goods in accordance with subsection 20(1);	15	c) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;
	(e) have been exported; or		d) elles ont été reçues par une personne qui fait office de transitaire conformément au paragraphe 20(1);
	(f) have been released.		e) elles ont été exportées;
			f) elles ont été dédouanées.
Rates of duties	(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.	20	(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe 20(2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which such bonds or other security as may be prescribed may be required from any person who is or may become liable for the payment of duties under this section.	25	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cautions ou autres garanties susceptibles d'être souscrites par les personnes effectivement ou éventuellement redevables de droits au titre du présent article et déterminer les circonstances de la souscription.
		30	Règlements
	<i>Movement and Storage of Goods</i>		
Disposition of goods before release	19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may		19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :
	(a) deliver goods that have been reported under section 12 or cause them to be delivered from a customs office to another customs office or a sufferance warehouse;	30	a) conduire ou faire conduire les marchandises déclarées conformément à l'article 12 d'un bureau de douane à un autre ou à un entrepôt d'attente;
	(b) deliver such goods or cause them to be delivered from a sufferance warehouse to another sufferance warehouse;	35	b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt d'attente à un autre;
	(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph	40	c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;
		45	Destination des marchandises avant dédouanement

in accordance with regulations made under that paragraph;

(d) export such goods or cause them to be exported directly from a customs office or sufferance warehouse; or

(e) where such goods are at a customs office, leave them at that office, subject to such storage charges as may be prescribed.

Idem

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

(a) deliver the goods or cause them to be delivered from a customs office or sufferance warehouse to a bonded warehouse or duty free shop;

(b) deliver them or cause them to be delivered from a bonded warehouse to another bonded warehouse or to a duty free shop or from a duty free shop to another duty free shop or to a bonded warehouse;

(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph; or

(d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or duty free shop.

35

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships stores under paragraph (1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of such removal or exportation, no longer charged with duties.

Transportation
of goods

20. (1) Except in such circumstances as may be prescribed, every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall do so subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

Transportation

d) les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur exportation directe;

e) continuer à les laisser dans un bureau de douane, en acquittant les frais d'entreposage éventuellement fixés par règlement.

5

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

Idem

a) les conduire ou faire conduire d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente à un entrepôt de stockage ou à une boutique hors taxes;

b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt de stockage à un autre ou à une boutique hors taxes, ou de celle-ci à une autre ou à un entrepôt de stockage;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(l)c), les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe.

35

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)c) ou (2)c) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

Suppression des droits

Transit

Transit

20. (1) Sauf circonstances déterminées par règlement, le transit, c'est-à-dire la faculté de transporter ou de faire transporter à l'intérieur du Canada des marchandises importées mais non dédouanées, est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.

Liability of transporter

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

- (a) destroyed while being so transported;
- (b) received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;
- (c) where the goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), received on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph for use 15 thereon in accordance with regulations made under that paragraph;
- (d) received by another person who is entitled under subsection (1) to transport such goods; or
- (e) exported.

Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

Officer's access to goods

21. Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall, where an officer so requests, afford the officer free access to any premises or place under his control that is attached to or forms part of any place where such goods are reported, loaded, unloaded or stored, and open any package or container of such goods or remove any covering therefrom.

Records

22. (1) Subject to subsection (2), every person who

- (a) transports or causes to be transported goods into Canada, or
- (b) transports or causes to be transported 40 within Canada goods that have been imported but have not been released

shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make 45 them available to the officer.

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, 5 l'un des faits suivants :

- a) elles ont été détruites en cours de transit;
- b) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes; 10
- c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ces règlements en vue 15 d'une utilisation conforme à ceux-ci;
- d) elles ont été reçues par une autre personne habilitée au transit visé au paragraphe (1);
- e) elles ont été exportées. 20

Taux des droits

(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au 25 moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12. 25

Droit de visite de l'agent

21. Le transitaire est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément du lieu où s'effectuent 30 la déclaration, le chargement, le déchargement ou l'entreposage des marchandises qu'il transporte ou fait transporter, ainsi que de les déballer ou d'ouvrir les colis et autres 35 contenants où elles sont placées. 35

Conservation des documents

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui :

- a) transporte ou fait transporter des marchandises à destination du Canada,
 - b) fait office de transitaire, 40
- est tenue de conserver au Canada, pendant le délai réglementaire, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

Exemption

(2) The Minister may, subject to such terms and conditions as he may specify, exempt any person or class of persons from the requirement to keep records or from the requirement to keep records in Canada where he deems it unnecessary or impracticable to keep records or to keep them in Canada.

Transportation over territory outside Canada

23. Goods that are transported from one place in Canada to another place in Canada over territory or waters outside Canada in accordance with such terms and conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed shall be treated, with respect to their liability to or exemption from duties, as if they had been transported entirely within Canada.

Licences

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

- (a) as a sufferance warehouse for the examination of imported goods that have not been released,
- (b) as a bonded warehouse for the storage of goods that have not been released or are destined for exportation, or
- (c) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

and may specify in the licence any restriction as to the classes of goods that may be received therein or the circumstances in which goods may be received therein.

Amendment of licence

(2) The Minister may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

(2) Le ministre peut, à ses conditions, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation de conserver, au Canada ou non, des documents, dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

Exemption

5

23. Le transport de marchandises effectué, aux conditions et sous les cautions ou autres garanties réglementaires, d'un point à un autre du Canada en passant par l'extérieur du Canada est assimilé, quant à l'assujettissement aux droits afférents ou à leur exemption, à un transport entièrement effectué à l'intérieur du Canada.

Passage par l'étranger

Entrepôts et boutiques hors taxes

24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un emplacement :

- a) soit comme entrepôt d'attente, en vue de la visite des marchandises importées non dédouanées;
- b) soit comme entrepôt de stockage, en vue de l'entreposage des marchandises non dédouanées ou des marchandises destinées à l'exportation;
- c) soit comme boutique hors taxes en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

Il peut en outre préciser, dans l'agrément, les limites et les circonstances de réception, dans l'entrepôt ou la boutique, des marchandises selon leur catégorie.

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir un agrément octroyé en vertu du paragraphe (1).

Modification de l'agrément

35

35

Sufferance
warehouse
operator's
obligation

Price of goods
sold in duty free
shop

Officer's access
to goods

Liability of
operator

Rates of duties

Records

25. Subject to the regulations, the operator of a sufferance warehouse shall not refuse to receive any goods brought to the warehouse that qualify under the terms of his licence.

26. The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the fact that the goods are free of duties and taxes.

27. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall, where an officer so requests, afford the officer free access to the warehouse or duty free shop or any premises or place under his control that is attached to or forms part of the warehouse or duty free shop and open any package or container of goods therein or remove any covering therefrom.

28. (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless he proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

(2) The rates of duties payable on goods under subsection (1) shall,

- (a) where the goods have been received in a sufferance warehouse, be the rates applicable to such goods at the time they were reported under section 12; and
- (b) where the goods have been received in a bonded warehouse or duty free shop, be the rates applicable to such goods at the time they were received therein.

29. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall keep in Canada any records that he is required by the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

25. Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un entrepôt d'attente ne peut refuser d'y recevoir des marchandises admissibles selon les termes de son agrément.

5

26. L'exploitant d'une boutique hors taxes doit tenir compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, du fait qu'elles sont franches de droits ou taxes.

5 Prix des
marchandises
vendues hors
taxes

Droit de visite

27. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de l'entrepôt ou de la boutique, ou de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément de l'entrepôt ou de la boutique, ainsi que de déballer les marchandises qui s'y trouvent ou d'ouvrir les colis ou autres contenants où elles sont placées.

Responsabilité
de l'exploitant

28. (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable de tous les droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été enlevées conformément à l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

Taux des droits

(2) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (1) est celui qui leur est applicable :

- a) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt d'attente, au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration prévue à l'article 12;
- b) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes, au moment où elles y ont été reçues.

Conservation
des documents

29. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu de conserver au Canada les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

29028-2

30. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;
- (b) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators thereof, the duration of such licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such licences;
- (c) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;
- (d) establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (e) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept;
- (f) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (g) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses;
- (i) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safekeeping;
- (j) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses or duty free shops; and

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes;
- b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;
- c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;
- d) fixer les normes applicables aux entrepôts d'attente ou de stockage ou aux boutiques hors taxes;
- e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation;
- f) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;
- g) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;
- h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente;
- i) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;
- j) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes;
- k) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale.

(k) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin.

5

Release

Release

31. Subject to section 19, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop by any person other than an officer in the performance of his duties under this or 10 any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer.

Dédouanement

Dédouanement

31. Sous réserve de l'article 19, seul l'agent, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, peut, sauf s'il s'agit de marchandises dédouanées par lui ou par un autre agent, enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes.

5

Accounting and Payment of Duties

Accounting and payment of duties

32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to sections 33 and 34, no goods shall 10 be released until

(a) they have been accounted for by the importer or owner thereof in the prescribed manner and, where they are to be accounted for in writing, in the prescribed 20 form containing the prescribed information; and

(b) all duties thereon have been paid.

Release prior to accounting

(2) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the 25 accounting required under subsection (1) if the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Accounting after release

(3) Where goods are released under subsection (2), the person who made the interim accounting thereunder in respect of the 35 goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a).

Release of mail

(4) In such circumstances as may be prescribed, mail may be released prior to the 40 accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

Déclaration en détail et paiement des droits

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6) et des articles 33 et 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

Déclaration en détail et paiement des droits

a) à leur déclaration en détail faite par leur importateur ou leur propriétaire selon les modalités réglementaires et, si elle est à 15 établie par écrit, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre;

b) au paiement des droits afférents.

(2) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement peut s'effectuer 20 avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1), à condition que l'importateur ou le propriétaire des marchandises fasse, selon les modalités réglementaires, une déclaration provisoire, qui doit être établie en la forme, 25 ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration provisoire

(3) Le dépôt d'une déclaration provisoire selon le paragraphe (2) ne dispense pas son auteur de l'obligation, à exécuter dans le 30 délai réglementaire, de la déclaration en détail prévue à l'alinéa (1)a).

Maintien de l'obligation de déclarer en détail

(4) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement du courrier peut s'effectuer avant la déclaration en détail 35 prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

Dédouanement du courrier

Accounting and payment of duties

(5) Where mail is released under subsection (4), the importer or owner of the mail shall, within the prescribed time, account for the mail in the manner described in paragraph (1)(a) and pay the duties thereon.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized; and

(b) prescribing the circumstances in which goods that are not charged with duties may be released without any requirement of accounting.

Release prior to payment of duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods shall pay the duties thereon within a prescribed time.

Where goods qualify for drawback

34. (1) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 82(1)(a), (b) or (c) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of such release, no longer charged with duties.

Where conditions not complied with

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(a) shall, within thirty days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods.

Interest

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of

(5) L'importateur ou le propriétaire du courrier dont le dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et 5 selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a), 5 et paie les droits afférents.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les catégories de personnes autorisées à déclarer les marchandises en détail au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles les marchandises non frappées de 15 droits peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail.

33. Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits 20 afférents. La personne qui a déclaré en détail les marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

34. (1) Les marchandises susceptibles, 25 selon le ministre, de bénéficier d'un drawback au titre de l'alinéa 82(1)a), b) ou c) peuvent être dédouanées sans paiement des droits. Le cas échéant, elles cessent d'être frappées de droits dès le dédouanement. 30

(2) En cas de défaut d'observation d'une des conditions auxquelles a été effectué le dédouanement visé au présent article, le défaillant :

a) est tenu, dans les trente jours suivant la survenance du cas, de signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable du montant des droits payables sans l'application du paragraphe (1). 40

(3) Toute personne redevable du paiement d'un montant prévu à l'alinéa (2)b) sur des

Déclaration en détail et paiement des droits

Règlements

Dédouanement avant le paiement des droits

Cas de quasi-drawback

Cas d'inobservation

Intérêts

goods is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time duties would, but for subsection (1), have been payable on the goods during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(4) Where interest owing under subsection 10 (3) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Security and conditions of release

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 or 34 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released thereunder shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

20

marchandises est tenue de payer, en plus de ce montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de 5 mois s'écoulant entre la date, survenant quatre-vingt-dix jours après l'échéance des droits à payer, en cas d'inapplication du paragraphe (1), sur ces marchandises et le versement des arriérés.

5

(4) Il n'est pas tenu aucun compte des 10 Minimum intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Garanties et conditions de dédouanement

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu aux paragraphes 32(2) ou (4) ou à l'article 15 33 ou 34 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

Abandonment of goods to the Crown

Abandoned Goods

Conditions of abandonment

36. (1) The owner of goods that have been imported but have not been released may, with the authorization of an officer and subject to the conditions set out in subsection (2), abandon the goods to Her Majesty in right of Canada.

(2) Any person who abandons goods to Her Majesty under subsection (1) is liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Unclaimed goods

Unclaimed Goods

Extension of prescribed period

37. (1) Goods that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safekeeping designated by the Minister for that purpose.

Deeming provision

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

(3) A place of safekeeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

20

Abandon

Abandon au profit de la Couronne

36. (1) Le propriétaire de marchandises importées mais non dédouanées peut, avec l'autorisation de l'agent et aux conditions fixées au paragraphe (2), les abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Conditions

(2) L'abandonnateur visé au paragraphe (1) est redevable des frais entraînés pour Sa Majesté lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Dépôt de douane

Dépôt de douane

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

Prorogation du délai

(2) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

Présomption

(3) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safekeeping pursuant to section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safekeeping.

10

No removal until expenses paid

(2) No goods shall be removed by any person other than an officer from a place of safekeeping referred to in section 37 until the charges and expenses referred to in subsection (1) have been paid.

15

Unclaimed goods forfeit

39. (1) Goods that have not been removed from a place of safekeeping referred to in section 37 within such period of time after they were deposited therein as may be prescribed are, at the termination of that period of time, forfeit.

20

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

25

Importers' Records

Importers' records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use shall keep at his place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by him in respect thereof.

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais raisonnables supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Frais

Minister's request

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in Canada in accordance with subsection (1), the Minister may request that person to keep records in

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues, est tenue de conserver au Canada, en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents au Canada de

Demande du ministre

38. (1) Les marchandises placées en dépôt en application de l'article 37 y demeurent aux risques du propriétaire et de l'importateur, lesquels sont solidairement redevables des frais d'entreposage réglementaires, ainsi que des frais de déplacement des marchandises depuis le bureau de douane, l'entrepôt d'attente, l'entrepôt de stockage ou la boutique hors taxes jusqu'au lieu du dépôt.

5

Risques et frais d'entreposage

10

(2) Seul l'agent peut enlever les marchandises en dépôt dans un lieu visé à l'article 37 sans qu'aient été payés les frais visés au paragraphe (1).

10 Paiement des frais

15

39. (1) Les marchandises non enlevées à l'expiration du délai réglementaire de séjour en dépôt visé à l'article 37 sont confisquées.

Confiscation

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais raisonnables supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Documents de l'importateur

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues, est tenue de conserver au Canada,

en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents au Canada de

Canada and to comply with subsection (1) in respect thereof.

Detention of goods

41. (1) Any goods imported by or on behalf of a person to whom a request is made under subsection 40(2) at any time after such request is made may be detained by an officer at the expense of that person until the request is complied with.

Disposition of detained goods

(2) Goods that are detained under subsection (1) may be deposited in a place of safekeeping in accordance with subsection 37(1) as if they were unclaimed and may be dealt with thereafter under sections 37 to 39.

Audit

42. An officer may at all reasonable times enter any premises or place where records are kept pursuant to section 40 and audit or examine such records.

Production of documents

43. (1) The Minister may, for any purposes related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister any books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or other documents within such reasonable time as may be stipulated therein.

Compliance

(2) Any person who is required to produce any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents under subsection (1) shall, notwithstanding any other law to the contrary, but subject to subsection (3), do so as required.

Application of section 232 of the *Income Tax Act*

(3) The definitions "lawyer" and "solicitor-client privilege" in subsection 232(1) of the *Income Tax Act*, and subsection 232(2) of that Act, apply with respect to a requirement under subsection (1) as if the reference in subsection 232(2) to section 231 were a reference to this section.

corriger le défaut et de se conformer à ce paragraphe.

Rétention

41. (1) L'agent peut retenir, aux frais de la personne à qui a été adressée la demande visée au paragraphe 40(2), les marchandises importées par elle ou pour son compte après la date de la demande, tant qu'elle ne s'y est pas conformée.

Destination des marchandises retenues

(2) Les marchandises retenues en application du paragraphe (1) peuvent être placées en dépôt conformément au paragraphe 37(1) et, le cas échéant, assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Destination des marchandises retenues

42. Pour vérification ou examen des documents visés à l'article 40, l'agent a, aux jours et heures normaux, accès aux lieux où ils sont conservés.

Vérification

43. (1) À des fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu qu'il précise, tous livres, lettres, comptes, factures, états — notamment financiers — ou autres documents; la demande peut comporter un délai de production fixé dans des limites justifiables.

Production de documents

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

(3) Les définitions d'"avocat" et de "privilege des communications entre client et avocat" données au paragraphe 232(1), ainsi que le paragraphe 232(2), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux demandes visées au paragraphe (1) comme si, au paragraphe 232(2), le renvoi à l'article 231 était un renvoi au présent article.

Application de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

PART III

CALCULATION OF DUTY

Duties Based on Percentage Rates

Valuation for Duty

*Ad valorem
rates of duty*

44. Where duties, other than duties or taxes levied under the *Excise Tax Act* or the *Excise Act*, are imposed on goods at a percentage rate, such duties shall be calculated by applying the rate to a value determined in accordance with sections 45 to 55.

Interpretation

Definitions

“computed value”
«valeur reconstituée»

“country of export”
«pays d’exportation»

“deductive value”
«valeur de référence»

“goods of the same class or kind”
«marchandises de même nature...»

“identical goods”
«marchandises identiques»

45. (1) In this section and sections 46 to 55,

“computed value” means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with section 52;

“country of export” means, in respect of goods, the country from which the goods are shipped directly to Canada;

“deductive value” means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with subsection 51(2);

“goods of the same class or kind”, in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) are within a group or range of imported goods produced by a particular industry or industry sector that includes identical goods and similar goods in relation to the goods being appraised, and

(b) for the purposes of

(i) section 51, were produced in any country and exported from any country, and

(ii) section 52, were produced in and exported from the same country as the country in and from which the goods being appraised were produced and exported;

“identical goods”, in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, as the goods being

PARTIE III

CALCUL DES DROITS

Droits basés sur un pourcentage

Valeur en douane

*Taux des droits
ad valorem*

44. Les droits, autres que les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise* ou la *Loi sur l'accise*, qui sont imposés sur des marchandises selon un certain pourcentage se calculent par l'application du taux à une valeur déterminée conformément aux articles 45 à 55.

Définitions et champ d'application

Définitions

10

«marchandises de même nature ou de même espèce»
“goods of the same...”

45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 46 à 55.

«marchandises de même nature ou de même espèce» Marchandises importées, celles qui :

a) d'une part, sont classées dans un groupe ou une gamme de marchandises importées produites par une branche de production particulière ou un secteur particulier d'une branche de production qui comprend des marchandises identiques ou semblables aux marchandises à apprécier;

b) d'autre part, en cas d'application :

(i) de l'article 51, ont été produites dans n'importe quel pays et exportées de n'importe quel pays,

(ii) de l'article 52, ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier et exportées du pays de production et d'exportation de celles-ci.

25

30

«marchandises identiques» Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

a) elles sont les mêmes à tous égards que les marchandises à apprécier, notamment quant aux caractéristiques physiques, à la qualité et à la réputation, abstraction faite des différences d'aspect mineures sans effet sur leur valeur,

b) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier,

«marchandises identiques»
“identical...”

appraised, except for minor differences in appearance that do not affect the value of the goods,

(b) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and 5

(c) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced,

but does not include imported goods where 10 engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced 15 cost for use in connection with the production and sale for export of those imported goods;

“price paid or payable”, in respect of the sale 20 of goods for export to Canada, means the aggregate of all payments made or to be made, directly or indirectly, in respect of the goods by the purchaser to or for the benefit of the vendor;

“produce” includes grow, manufacture and 25 mine;

“similar goods”, in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) closely resemble the goods being appraised in respect of their component 30 materials and characteristics,

(b) are capable of performing the same functions as, and of being commercially interchangeable with, the goods being appraised, 35

(c) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and

(d) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the 40 goods being appraised were produced,

but does not include imported goods where engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or in-45 directly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the produc-

c) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises.

Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou 5 comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur 10 des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.

«**marchandises semblables**» Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies : 15

«**marchandises semblables**»
“**similar...**”

a) elles ressemblent beaucoup, quant à leurs éléments constitutifs et à leurs caractéristiques, aux marchandises à apprécier,

b) elles sont propres aux mêmes fonctions que les marchandises à apprécier et sont commercialement interchangeables avec celles-ci,

c) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier, 25

d) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises à apprécier.

Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou 30 comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur 35 des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.

«**pays d'exportation**» Pays d'où les marchandises sont expédiées directement vers le Canada.

«**pays d'exportation**»
“**country of...**”

40

«**prix payé ou à payer**» En cas de vente de marchandises pour exportation au Canada, la somme de tous les versements effectués ou à effectuer par l'acheteur directement ou indirectement au vendeur ou à son profit, en paiement des marchandises.

«**prix payé ou à payer**»
“**price paid or...**”

«**produit**» Issu d'un processus naturel ou d'une opération humaine, notamment agriculture, industrie ou extraction minière.

«**produit**»
“**produce**”

"sufficient information"
"renseignements..."

"transaction value"
"valeur transactionnelle"

Goods deemed
to be identical
goods or similar
goods

Related persons

- tion and sale for export of those imported goods;
- "sufficient information", in respect of the determination of any amount, difference or adjustment, means objective and quantifiable information that establishes the accuracy of the amount, difference or adjustment;
- "transaction value" in respect of goods, means the value of the goods determined in accordance with subsection 48(4).

(2) For the purposes of this section and sections 46 to 55, where there are no identical goods or similar goods, as the case may be, in relation to goods being appraised but there are goods that would be identical goods or similar goods, as the case may be, if they were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced, those goods shall be deemed to be identical goods or similar goods, as the case may be.

(3) For the purposes of sections 46 to 55, persons are related to each other if

- (a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;
- (b) one is an officer or director of the other;
- (c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations;
- (d) they are partners;
- (e) one is the employer of the other;
- (f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person;
- (g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;
- (h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of each such person; or
- (i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the

«renseignements suffisants» Renseignements objectifs et quantifiables permettant, quand il s'agit de déterminer un montant, une différence ou un ajustement, de les chiffrer avec exactitude.

5 «valeur reconstituée» Valeur des marchandises déterminée conformément à l'article 52.

10 «valeur de référence» Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 51(2).

15 «valeur transactionnelle» Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 48(4).

(2) Pour l'application du présent article et 15 des articles 46 à 55, à défaut de marchandises identiques ou semblables, selon le cas, aux marchandises à apprécier, sont considérées comme semblables ou identiques les marchandises qui l'auraient effectivement été 20 si elles avaient été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises à apprécier.

(3) Pour l'application des articles 46 à 55, 25 sont liées entre elles les personnes suivantes :

- a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré;
- c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organismes;
- d) les associés;
- e) l'employeur et son employé;
- f) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par elle;
- 35 g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement;
- h) plusieurs personnes dont une même personne possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;

«renseignements suffisants»
"sufficient..."

5

«valeur reconstituée»
"computed..."

10 «valeur de référence»
"deductive..."

15 «valeur transactionnelle»
"transaction..."

Assimilation à
des marchandises
identiques
ou semblables

Personnes liées

25

35

40

45

outstanding voting stock or shares of the other.

i) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.

5

Determination of Value for Duty

Determination of value for duty

46. The value for duty of imported goods shall be determined in accordance with sections 47 to 55.

Détermination de la valeur en douane

46. La valeur en douane des marchandises importées est déterminée conformément aux 5 articles 47 à 55.

Détermination de la valeur en douane

Order of Consideration of Methods of Valuation

Primary basis of appraisal

47. (1) The value for duty of goods shall be appraised on the basis of the transaction value of the goods in accordance with the conditions set out in section 48.

Ordre d'application des méthodes d'appréciation

47. (1) La valeur en douane des marchandises est déterminée d'après leur valeur transactionnelle dans les conditions prévues à l'article 48.

Base principale de l'appreciation

Subsidiary bases of appraisal

(2) Where the value for duty of goods is not appraised in accordance with subsection (1), it shall be appraised on the basis of the first of the following values, considered in the order set out herein, that can be determined in respect of the goods and that can, under sections 49 to 52, be the basis on which the value for duty of the goods is appraised:

(2) Lorsque la valeur en douane des marchandises n'est pas déterminée par application du paragraphe (1), elle l'est d'après les 15 valeurs suivantes qui peuvent constituer la base de l'appreciation par l'application des 15 articles 49 à 52, prises dans l'ordre où elles s'appliquent :

Bases secondaires de l'évaluation

- (a) the transaction value of identical goods that meets the requirements set out in section 49;
- (b) the transaction value of similar goods that meets the requirements set out in section 50;
- (c) the deductive value of the goods; and
- (d) the computed value of the goods.

20

a) la valeur transactionnelle de marchandises identiques répondant aux exigences visées à l'article 49;

25

b) la valeur transactionnelle de marchandises semblables répondant aux exigences visées à l'article 50;

25

c) la valeur de référence des marchandises;

d) la valeur reconstituée des marchandises.

Request of importer

(3) Notwithstanding subsection (2), on the written request of the importer of any goods being appraised made prior to the commencement of the appraisal of those goods, the order of consideration of the values referred to in paragraphs (2)(c) and (d) shall be reversed.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), à la demande écrite de l'importateur des marchandises à apprécier présentée avant le début de l'appreciation, l'ordre d'applicabilité des valeurs visées aux alinéas (2)c) et d) est inversé.

Demande de l'importateur

35

Residual basis of appraisal

(4) Where the value for duty of goods is not appraised on the basis of any of the values referred to in paragraphs (2)(a) to (d), the value for duty of those goods shall be appraised under section 53.

(4) En cas d'inapplication des alinéas (2)a) à d), la valeur en douane des marchandises est déterminée par l'application de l'article 53.

Dernière base de l'appreciation

Transaction
value as
primary basis of
appraisal

Transaction Value of the Goods

- 48.** (1) Subject to subsection (6), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if
- (a) there are no restrictions respecting the disposition or use of the goods by the purchaser thereof, other than restrictions that
 - (i) are imposed by law,
 - (ii) limit the geographical area in which the goods may be resold, or
 - (iii) do not substantially affect the value of the goods;
 - (b) the sale of the goods by the vendor to the purchaser or the price paid or payable for the goods is not subject to some condition or consideration, with respect to the goods, in respect of which a value cannot be determined;
 - (c) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the price paid or payable for the goods includes the value of that part of the proceeds or such price is adjusted in accordance with subparagraph (5)(a)(v); and
 - (d) the purchaser and the vendor of the goods are not related to each other at the time the goods are sold for export or, where the purchaser and the vendor are related to each other at that time,
 - (i) their relationship did not influence the price paid or payable for the goods, or
 - (ii) the importer of the goods demonstrates that the transaction value of the goods meets the requirement set out in subsection (3).
- (2) In the application of paragraph (1)(d), where the purchaser and the vendor of goods being appraised are related to each other at the time the goods are sold for export and the officer who is appraising the value for duty of the goods has grounds to believe that the requirement set out in subparagraph

Procedure in
application of
paragraph
(1)(d)

- Valeur transactionnelle des marchandises**
- 48.** (1) Sous réserve du paragraphe (6), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :
- a) il n'existe pas de restriction concernant la cession ou l'utilisation des marchandises par l'acheteur, autre qu'une restriction qui :
 - (i) soit est imposée par la loi,
 - (ii) soit limite la zone où les marchandises peuvent être revendues,
 - (iii) soit n'a pas d'effet notable sur la valeur des marchandises;
 - b) la vente des marchandises ou le prix payé ou à payer pour celles-ci n'est pas subordonné à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable en ce qui concerne les marchandises;
 - c) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ris-25 tourne dans le prix payé ou à payer ou si ce prix est ajusté conformément au sous-alinéa (5)a)(v);
 - d) l'acheteur et le vendeur ne sont pas liés au moment de la vente des marchandises pour exportation ou, s'ils le sont :
 - (i) ou bien le lien qui les unit n'a pas influé sur le prix payé ou à payer,
 - (ii) ou bien l'importateur démontre que la valeur transactionnelle des marchan-35 dises à apprécier répond aux exigences visées au paragraphe (3).
- (2) Pour l'application de l'alinéa (1)d), lorsque l'acheteur et le vendeur des marchandises à apprécier sont liés au moment de la vente des marchandises pour exportation, l'agent qui apprécie la valeur en douane des marchandises, ayant des motifs de croire qu'il n'est pas satisfait aux exigences visées

Valeur
transactionnelle
servant de base
principale
d'appréciation

5

10

15

20

25

30

35

Procédure
relative à
l'application de
l'alinéa (1)d)

(1)(d)(i) is not met, the officer shall notify the importer of the goods of such grounds and, on the written request of the importer, the notification shall be in writing.

Requirement
for accepting
transaction
value where
purchaser and
vendor related

(3) For the purposes of subparagraph (1)(d)(ii), the transaction value of goods being appraised shall, taking into consideration any relevant factors including, without limiting the generality of the foregoing, such factors and differences as may be prescribed, closely approximate one of the following values that is in respect of identical goods or similar goods exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and is the value for duty of the goods to which it relates:

- (a) the transaction value of identical goods or similar goods in a sale of those goods for export to Canada between a vendor and purchaser who are not related to each other at the time of the sale;
- (b) the deductive value of identical goods or similar goods; or
- (c) the computed value of identical goods or similar goods.

25

(4) The transaction value of goods shall be determined by ascertaining the price paid or payable for the goods when the goods are sold for export to Canada and adjusting the price paid or payable in accordance with subsection (5).

Determination
of transaction
value

Adjustment of
price paid or
payable

(5) The price paid or payable in the sale of goods for export to Canada shall be adjusted

- (a) by adding thereto amounts, to the extent that each such amount is not already included in the price paid or payable for the goods, equal to

(i) commissions and brokerage in respect of the goods incurred by the purchaser thereof, other than fees paid or payable by the purchaser to his agent for the service of representing him abroad in respect of the sale,

(ii) the packing costs and charges incurred by the purchaser in respect of the goods, including the cost of cartons, cases and other containers and coverings that are treated for customs purposes as being part of the imported goods and all

au sous-alinéa (1)d)(i), avise l'importateur des marchandises de ces motifs et sur demande écrite de celui-ci, il doit l'aviser par écrit.

5 (3) Pour l'application du sous-alinéa (1)d)(ii), la valeur transactionnelle des marchandises à apprécier doit, compte tenu des facteurs pertinents, notamment des facteurs et différences réglementaires, être très proche de l'une des valeurs ci-après prise comme valeur en douane d'autres marchandises identiques ou semblables qui ont été exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier :

- a) la valeur transactionnelle de marchandises identiques ou semblables vendues pour l'exportation au Canada par un vendeur à un acheteur avec qui il n'est pas lié au moment de la vente;
- b) la valeur de référence de marchandises identiques ou semblables;
- c) la valeur reconstituée de marchandises identiques ou semblables.

5 Condition
d'acceptation
de la valeur
transactionnelle
dans le cas où le
vendeur et
l'acheteur sont
liés

(4) Dans le cas d'une vente de marchandises pour exportation au Canada, la valeur transactionnelle est le prix payé ou à payer, ajusté conformément au paragraphe (5).

Détermination
de la valeur
transactionnelle

(5) Dans le cas d'une vente de marchandises pour exportation au Canada, le prix payé ou à payer est ajusté :

- a) par addition, dans la mesure où ils n'y ont pas déjà été inclus, des montants représentant :
 - (i) les commissions et les frais de courrage relatifs aux marchandises et supportés par l'acheteur, à l'exclusion des honoraires versés ou à verser par celui-ci à son mandataire à l'étranger à l'occasion de la vente,
 - (ii) les coûts et frais d'emballage relatifs aux marchandises et supportés par l'acheteur, y compris le prix des cartons, caisses et autres emballages considérés à des fins douanières comme faisant partie des marchandises importées, et les frais

Ajustement du
prix payé ou à
payer

expenses of packing incident to placing the goods in the condition in which they are shipped to Canada,

(iii) the value of any of the following goods and services, determined in the manner prescribed, that are supplied, directly or indirectly, by the purchaser of the goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, apportioned to the imported goods in a reasonable manner and in accordance with generally accepted accounting principles:

(A) materials, components, parts and other goods incorporated in the imported goods,

(B) tools, dies, moulds and other goods utilized in the production of the imported goods,

(C) any materials consumed in the production of the imported goods, and

(D) engineering, development work, art work, design work, plans and sketches undertaken elsewhere than in Canada and necessary for the production of the imported goods,

(iv) royalties and licence fees, including payments for patents, trademarks and copyrights, in respect of the goods that the purchaser of the goods must pay, directly or indirectly, as a condition of the sale of the goods for export to Canada, exclusive of charges for the right to reproduce the goods in Canada,

(v) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser thereof that accrues or is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, and

(vi) the cost of transportation of, the loading, unloading and handling charges and other charges and expenses associated with the transportation of, and the cost of insurance relating to the transportation of, the goods to the place within the country of export from which the goods are shipped directly to Canada;

accessoires de conditionnement de celles-ci en vue de leur expédition au Canada,

(iii) la valeur, déterminée de façon réglementaire et imputée d'une manière raisonnable et conforme aux principes de comptabilité généralement acceptés aux marchandises importées, des marchandises et services ci-après, fournis directement ou indirectement par l'acheteur des marchandises, sans frais ou à coût réduit, et utilisés lors de la production et de la vente pour exportation des marchandises importées :

(A) matières, composants, pièces et autres marchandises incorporés dans les marchandises importées,

(B) outils, matrices, moules et autres marchandises utilisés pour la production des marchandises importées,

(C) matières consommées dans la production des marchandises importées,

(D) travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans et croquis exécutés à l'extérieur du Canada et nécessaires pour la production des marchandises importées,

(iv) les redevances et les droits de licence relatifs aux marchandises, y compris les paiements afférents aux brevets d'invention, marques de commerce et droits d'auteur, que l'acheteur est tenu d'acquitter directement ou indirectement en tant que condition de la vente des marchandises pour exportation au Canada, à l'exclusion des frais afférents au droit de reproduction de ces marchandises au Canada,

(v) la valeur de toute partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure par l'acheteur des marchandises, qui revient ou doit revenir, directement ou indirectement, au vendeur,

(vi) les coûts de transport des marchandises jusqu'au lieu du pays d'exportation d'où elles sont expédiées directement au Canada, les frais de chargement, de décharge, de manutention et autres frais, ainsi que les coûts d'assurance, relatifs à ce transport;

(b) by deducting therefrom amounts, to the extent that each such amount is included in the price paid or payable for the goods, equal to

(i) the cost of transportation of, the loading, unloading and handling charges and other charges and expenses associated with the transportation of, and the cost of insurance relating to the transportation of, the goods from the place within the country of export from which the goods are shipped directly to Canada, and

(ii) any of the following costs, charges or expenses if the cost, charge or expense is identified separately from the price paid or payable for the goods:

(A) any reasonable cost, charge or expense that is incurred for the construction, erection, assembly or maintenance of, or technical assistance provided in respect of, the goods after the goods are imported, and

(B) any duties and taxes paid or payable by reason of the importation of the goods or sale of the goods in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, any duties or taxes levied on the goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs; and

(c) by disregarding any rebate of, or other decrease in, the price paid or payable for the goods that is effected after the goods are imported.

(6) Where there is not sufficient information to determine any of the amounts required to be added to the price paid or payable in respect of any goods being appraised, the value for duty of the goods shall not be appraised under this section.

Transaction Value of Identical Goods

49. (1) Subject to subsections (2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48, the value for duty of the goods is, if it can be determined,

Effect of absence of sufficient information

Transaction value of identical goods as value for duty

b) par soustraction, dans la mesure où ils ont été inclus, des montants représentant :

(i) les coûts de transport des marchandises depuis le lieu du pays d'exportation d'où elles sont expédiées directement au Canada, les frais de chargement, de déchargement, de manutention et autres frais, ainsi que les coûts d'assurance relatifs à ce transport,

(ii) les frais suivants lorsqu'ils sont considérés comme constituant un élément à part du prix payé ou à payer :

(A) les coûts et frais raisonnables de construction, d'installation, d'assemblage ou d'entretien des marchandises, ou des services d'assistance technique dont elles font l'objet, après leur importation,

(B) les droits et taxes payés ou à payer en raison de l'importation ou de la vente des marchandises au Canada et, notamment, les droits ou taxes imposés sur ces marchandises en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière;

c) compte non tenu des remises ou réductions du prix payé ou à payer effectuées après l'importation des marchandises.

(6) En l'absence de renseignements suffisants pour déterminer les montants qui doivent être ajoutés au prix payé ou à payer pour les marchandises à apprécier, le présent article ne peut s'appliquer à la détermination de la valeur en douanes des marchandises.

Valeur transactionnelle des marchandises identiques

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48, est, si elle est

Effet de l'absence de renseignements suffisants

Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques

the transaction value of identical goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the identical goods and the identical goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and
- (b) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

Where identical goods sold under different conditions

(2) Where the value for duty of goods being appraised cannot be determined under subsection (1) because identical goods were not sold under the conditions described in paragraphs (1)(a) and (b), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (1), identical goods sold under any of the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised but in quantities different from the quantities in which those goods were sold;

(b) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which those goods were sold; or

(c) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised and in quantities different from the quantities in which those goods were sold.

Adjustment of transaction value of identical goods

(3) For the purposes of determining the value for duty of goods being appraised under subsection (1), the transaction value of identical goods shall be adjusted by adding thereto or deducting therefrom, as the case may be, amounts to account for

- (a) commercially significant differences between the costs, charges and expenses referred to in subparagraph 48(5)(a)(vi) in respect of the identical goods and those costs, charges and expenses in respect of the goods being appraised that are

déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunissent les conditions suivantes :

- a) elles sont réalisées approximativement au même niveau commercial;
- b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

(2) En l'absence d'une vente de marchandises identiques répondant aux conditions fixées aux alinéas (1)a) et b), la valeur en douane des marchandises est, pour l'application du paragraphe (1), déterminée par référence à des marchandises identiques dont la vente est, par rapport à celle des marchandises à apprécier, réalisée :

- a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente;
- b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;
- c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente.

Cas de marchandises identiques vendues dans des conditions différentes

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur transactionnelle de marchandises identiques est ajustée en y ajoutant ou en en retranchant, selon le cas, les montants représentant, à la fois :

- a) les différences, notables du point de vue commercial, découlant de différences dans les distances et les modes de transport, entre les marchandises identiques et les marchandises à apprécier en ce qui concerne les coûts et frais visés au sous-alinéa 48(5)a)(vi);

Ajustement de la valeur transactionnelle de marchandises identiques

attributable to differences in distances and modes of transport; and
 (b) where the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs 5 (2)(a) to (c), differences in the trade levels of the purchasers of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods and the goods being appraised were sold or both, 10 as the case may be.

Effect of absence of sufficient information

(4) Where there is not sufficient information to determine any amount referred to in subsection (3) or the adjustment therefor in relation to the transaction value of identical 15 goods, the value for duty of the goods being appraised shall not be appraised on the basis of that transaction value under this section.

Selection of lowest transaction value of identical goods

(5) Where, in relation to goods being appraised, there are two or more transaction values of identical goods that meet all the requirements set out in subsections (1) and (3) or, where there is no such transaction value but there are two or more transaction values of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(a) to (c) that meet all the requirements set out in this section that are applicable by virtue of subsection (2), the value for duty of the goods being appraised shall be determined on 30 the basis of the lowest such transaction value.

b) les différences entre les marchandises identiques et les marchandises à apprécier découlant, dans les situations visées aux alinéas (2)a) à c), soit du facteur niveau commercial, soit du facteur quantité, soit de l'un et l'autre facteurs. 5

(4) En l'absence de renseignements suffisants pour déterminer les montants visés au paragraphe (3) ou l'ajustement qui en résulte 15 relativement à la valeur transactionnelle des 10 marchandises identiques, la valeur en douane des marchandises à apprécier ne doit pas se fonder sur la valeur transactionnelle visée au présent article.

Effet de l'absence de renseignements suffisants

(5) Lorsqu'il existe, dans l'appréciation 15 des marchandises, plusieurs valeurs transactionnelles afférentes soit à des marchandises identiques qui remplissent les conditions visées aux paragraphes (1) et (3), soit, à défaut, à des marchandises identiques qui 20 remplissent l'une des conditions visées aux alinéas (2)a) à c) en plus des autres exigences prévues par le présent article et applicables en vertu du paragraphe (2), la valeur en douane des marchandises à apprécier se 25 fonde sur la moindre de ces valeurs transactionnelles.

Choix de la moindre valeur transactionnelle de marchandises identiques

Transaction Value of Similar Goods

Transaction value of similar goods as value for duty

50. (1) Subject to subsections (2) and 49(2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48 or 35 49, the value for duty of the goods is, if it can be determined, the transaction value of similar goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the similar goods and the 40 similar goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

Valeur transactionnelle des marchandises semblables

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des 35 marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour exportation au Canada et 40 exportées au même moment ou à peu près au 35 même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunisse 40 les conditions suivantes :

Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables

29028-3

Application of section 49

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and
 (b) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

(2) Subsections 49(2) to (5) apply to this section in respect of similar goods and wherever in those subsections the expression "identical goods" is referred to, there shall be substituted therefor the expression "similar goods".

Deductive Value

Deductive value as value for duty

51. (1) Subject to subsections (5) and 47(3), where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 50, the value for duty of the goods is the deductive value of the goods if it can be determined.

(2) The deductive value of goods being appraised is

(a) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are sold in Canada in the condition in which they were imported at the same or substantially the same time as the time of importation of the goods being appraised, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised, identical goods or similar goods are so sold;

(b) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are not sold in Canada in the circumstances described in paragraph (a) but are sold in Canada in the condition in which they were imported before the expiration of ninety days after the time of importation of the goods being appraised, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised, identical goods or similar goods are so sold at the earliest date after the time of importation of the goods being appraised; or

(c) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are not sold in Canada in the circumstances described in

- a) elles sont réalisées au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial;
 b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

5 (2) Les paragraphes 49(2) à (5) s'appliquent aux situations prévues au présent article et, en ce qui a trait aux marchandises semblables, l'expression «marchandises identiques» figurant à ces paragraphes désigne alors des marchandises semblables.

Applicabilité de l'article 49

Valeur de référence

51. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et 47(3), la valeur en douane des marchandises est, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application des articles 48 à 50, leur valeur de référence, si elle est déterminable.

(2) La valeur de référence des marchandises à apprécier est un prix unitaire, déterminé conformément au paragraphe (3), ajusté conformément au paragraphe (4), choisi selon les modalités suivantes :

a) lorsque, au moment de l'importation des marchandises à apprécier ou à peu près à ce moment, ces marchandises, des marchandises identiques ou semblables sont vendues au Canada dans l'état où elles ont été importées, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de marchandises des trois catégories au moment sus-indiqué qui est retenu;

b) lorsque les marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou semblables sont vendues au Canada, non dans les situations visées à l'alinéa a), mais dans l'état où elles ont été importées dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'importation des marchandises à apprécier, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de marchandises des trois catégories à la date la plus proche de l'importation des marchandises à apprécier qui est retenu;

c) lorsque les marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou semblables ne sont pas vendues au Canada dans les situations visées aux alinéas a) ou b), que les marchandises à apprécier, après assemblage, emballage ou transformation com-

Valeur en douane fondée sur la valeur de référence

Détermination de la valeur de référence

paragraph (a) or (b) but the goods being appraised, after being assembled, packaged or further processed in Canada, are sold in Canada before the expiration of one hundred and eighty days after the time of importation thereof and the importer of the goods being appraised requests that this paragraph be applied in the determination of the value for duty of those goods, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised are so sold.

Price per unit

(3) For the purposes of subsection (2), the price per unit, in respect of goods being appraised, identical goods or similar goods, shall be determined by ascertaining the unit price, in respect of sales of the goods at the first trade level after importation thereof to persons who

- (a) are not related to the persons from whom they buy the goods at the time the goods are sold to them, and
- (b) have not supplied, directly or indirectly, free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the goods any of the goods or services referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii),

at which the greatest number of units of the goods is sold where, in the opinion of the Minister or any person authorized by him, a sufficient number of such sales have been made to permit a determination of the price per unit of the goods.

Adjustment of
price per unit

(4) For the purposes of subsection (2), the price per unit, in respect of goods being appraised, identical goods or similar goods, shall be adjusted by deducting therefrom an amount equal to the aggregate of

- (a) an amount, determined in the manner prescribed, equal to
 - (i) the amount of commission generally earned on a unit basis, or
 - (ii) the amount for profit and general expenses, including all costs of marketing the goods, considered together as a

plémentaire, y sont vendues dans les cent quatre-vingts jours suivant leur importation et que l'importateur des marchandises à apprécier demande l'application du présent alinéa à la détermination de leur valeur en douane, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre des marchandises à apprécier qui est retenu.

Prix unitaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le prix unitaire des marchandises à apprécier, de marchandises identiques ou de marchandises semblables désigne le prix unitaire auquel ces marchandises sont vendues, au premier niveau commercial après leur importation, à des personnes qui, à la fois :

- a) ne sont pas liées, au moment de la vente, aux vendeurs des marchandises en question;
- b) n'ont fourni, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, aucun des services visés au sous-alinéa 48(5)a)(iii) pour être utilisés lors de la production et de la vente à l'exportation des marchandises en question.

Le prix unitaire retenu à cet égard est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de ces marchandises lorsque, selon le ministre ou son délégué, ce nombre est suffisamment important pour permettre la détermination de ce prix.

Ajustement du
prix unitaire

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le prix unitaire qui y est visé est ajusté en retranchant la somme des montants suivants :

- a) le montant, déterminé de la manière réglementaire, représentant, dans le cadre de la vente au Canada de marchandises de même nature ou de même espèce que les marchandises en question :
- (i) soit le montant de la commission normale payée sur une base unitaire,
- (ii) soit le montant pour les bénéfices et frais généraux, considérés comme un

35

40

whole, that is generally reflected on a unit basis in connection with sales in Canada of goods of the same class or kind as those goods;

(b) the costs, charges and expenses in respect of the transportation and insurance of the goods within Canada and the costs, charges and expenses associated therewith that are generally incurred in connection with sales in Canada of the goods being appraised, identical goods or similar goods, to the extent that an amount for such costs, charges and expenses is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a);

(c) the costs, charges and expenses referred to in subparagraph 48(5)(b)(i), incurred in respect of the goods, to the extent that an amount for such costs, charges and expenses is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a);

(d) any duties and taxes referred to in clause 48(5)(b)(ii)(B) in respect of the goods, to the extent that an amount for such duties and taxes is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a); and

(e) where paragraph (2)(c) applies, the amount of the value added to the goods that is attributable to the assembly, packaging or further processing in Canada of the goods.

(5) Where there is not sufficient information to determine an amount referred to in paragraph (4)(e) in respect of any goods being appraised, the value for duty of the goods shall not be appraised under paragraph (2)(c). 35

(6) In this section, "time of importation" means, in respect of goods, the date on which an officer authorizes, pursuant to this Act, the release of the goods.

Rejection of deductive value

Definition of "time of importation"

Computed value as value for duty

tout et comprenant tous les frais de commercialisation, normalement inclus dans le prix unitaire,

- 5 b) les coûts et frais de transport et d'assurance des marchandises à l'intérieur du Canada, y compris les coûts et frais connexes, généralement supportés lors de la vente au Canada des marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou des marchandises semblables, dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);
- c) les coûts et frais supportés afférents aux marchandises en question et visés au sous-alinéa 48(5)b)(i), dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);
- d) les droits et taxes visés à la division 48(5)b)(ii)(B), dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);
- e) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), la valeur ajoutée aux marchandises en question par suite de leur assemblage, emballage ou transformation complémentaire au Canada. 25

(5) Si, en l'absence de renseignements suffisants, la valeur visée à l'alinéa (4)e) n'est pas déterminable, la valeur en douane des marchandises à apprécier ne doit pas se fonder sur l'alinéa (2)c). 30

40

(6) Dans le présent article, la date de l'importation des marchandises est la date à laquelle l'agent autorise, en application de la présente loi, le dédouanement. 35

Rejet de la valeur de référence

Date de l'importation

Computed Value

52. (1) Subject to subsection 47(3), where 45 the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 51, the value for duty of

Valeur reconstituée

52. (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), la valeur en douane des marchandises, dans le cas où elle n'est pas déterminée par appli-

Valeur imposable fondée sur la valeur reconstituée

Determination
of computed
value

the goods is the computed value of the goods if it can be determined.

(2) The computed value of goods being appraised is the aggregate of amounts equal to

(a) the costs, charges and expenses incurred in respect of, or the value of,

(i) materials employed in producing the goods being appraised, and

(ii) the production or other processing 10 of the goods being appraised,

determined in the manner prescribed, including, without limiting the generality of the foregoing,

(iii) the costs, charges and expenses 15 referred to in subparagraph 48(5)(a)(ii),

(iv) the value of any of the goods and services referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii), determined and apportioned to the goods being appraised as referred to in that subparagraph, whether or not such goods and services have been supplied free of charge or at a reduced cost, and 25

(v) the costs, charges and expenses incurred by the producer in respect of engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada that were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of the goods being appraised for use in connection with the production and sale for export of those goods, apportioned to the goods being 35 appraised as referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii); and

(b) the amount, determined in the manner prescribed, for profit and general expenses considered together as a whole, that is generally reflected in sales for export to Canada of goods of the same class or kind as the goods being appraised made by producers in the country of export. 40

Definition of
"general
expenses"

(3) For the purposes of this section, "general expenses" means the direct and indirect costs, charges and expenses of producing and selling goods for export, other than the costs,

cation des articles 48 à 51, est leur valeur reconstituée, si elle peut être déterminée.

(2) La valeur reconstituée des marchandises à évaluer est la somme des éléments 5 suivants :

a) les coûts et frais supportés à l'égard ou la valeur :

(i) des matières utilisées dans la production des marchandises à apprécier d'une part, 10

(ii) des opérations de production ou de transformation des marchandises à apprécier d'autre part,

déterminés de manière réglementaire et incluant notamment :

(iii) les coûts et frais visés au sous-alinéa 48(5)a)(ii),

(iv) la valeur des marchandises et services visés au sous-alinéa 48(5)a)(iii) déterminée et imputée aux marchandises à apprécier de la manière visée dans ce sous-alinéa, même lorsqu'ils sont fournis sans frais ou à coût réduit, 20

(v) les coûts et frais, supportés par le producteur, des travaux d'ingénierie, 25 d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, de plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, par l'acheteur des marchandises à apprécier en vue de leur production et 30 de leur vente à l'exportation, imputés à ces marchandises de la manière visée au sous-alinéa 48(5)a)(iii);

b) le montant, déterminé de manière réglementaire, de l'ensemble des bénéfices 35 et frais généraux, généralement supportés dans les ventes de marchandises de même nature ou de même espèce que les marchandises à apprécier, effectuées pour l'exportation au Canada par des producteurs 40 qui se trouvent dans le pays d'exportation.

Détermination
de la valeur
reconstituée

5

Frais généraux

Frais généraux

(3) Pour l'application du présent article, les frais généraux sont les coûts et frais directs et indirects de production et de vente des marchandises pour l'exportation, qui ne 45 sont pas visés à l'alinéa (2)a).

charges and expenses referred to in paragraph (2)(a).

Residual Method

Residual basis
of appraisal

53. Where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 52, it shall be appraised on the basis of

(a) a value derived from the method, from among the methods of valuation set out in sections 48 to 52, that, when applied in a flexible manner to the extent necessary to arrive at a value for duty of the goods,
conforms closer to the requirements with respect to that method than any other method so applied; and

(b) information available in Canada.

Dernière méthode d'appréciation

Dernière base
de l'apprecia-
tion

53. Lorsqu'elle n'est pas déterminée conformément aux articles 48 à 52, la valeur en douane des marchandises se fonde sur les deux éléments suivants :

- a) une valeur obtenue en utilisant celle des méthodes d'appreciation prévues aux articles 48 à 52 qui, appliquée avec suffisamment de souplesse pour permettre de déterminer une valeur en douane pour les marchandises, comporte plus de règles adaptables au cas que chacune des autres méthodes;
- b) les données accessibles au Canada.

General

Goods exported
to Canada
through
another country

54. For the purposes of sections 45 to 55, where goods are exported to Canada from any country but pass in transit through another country, the goods shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, be deemed to be shipped directly to Canada from the first mentioned country.

Value for duty
in Canadian
currency

55. The value for duty of imported goods shall be computed in Canadian currency in accordance with regulations made under the *Currency Act*.

Informing
importer of
determination
of value

56. The importer of any goods, on his written request, shall be informed in writing of the manner in which the value for duty of the goods was determined.

Dispositions générales

Marchandises
exportées au
Canada en
passant par un
autre pays

54. Pour l'application des articles 45 à 55, lorsque des marchandises provenant d'un pays sont exportées au Canada en passant par un autre pays, elles sont considérées, sous réserve des modalités réglementaires, comme ayant été expédiées directement au Canada à partir du premier pays.

20

Valeur en
douane en
monnaie
canadienne

55. La valeur en douane des marchandises importées est établie en monnaie canadienne conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur la monnaie*.

25

Renseigne-
ments donnés à
l'importateur
concernant la
détermination
de la valeur

56. L'importateur de marchandises, s'il fait une demande écrite, doit recevoir, par écrit, les renseignements sur la manière dont la valeur en douane des marchandises a été déterminée.

Duties Based on Specific Quantities or Specific Values

Specific
quantities or
specific values

57. Where duties are imposed on goods according to a specific quantity or a specific value, such duties shall be deemed to apply in the same proportion to any larger or smaller quantity or value, and to any fractional part of such specific quantity or value.

Droits basés sur les quantités ou les valeurs déterminées

Quantités ou
valeurs
déterminées

57. Les droits établis d'après une quantité ou une valeur déterminées de marchandises sont réputés varier proportionnellement à cette quantité ou à cette valeur.

30

Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value

Determination and Appraisal

Determination of tariff classification and appraisal of value for duty

58. (1) An officer may determine the tariff classification and appraise the value for duty of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Effect of determination or appraisal

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

(a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of the amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

Payment of amounts owing or refunds

(3) Any amount owing under subsection (2) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

Deemed determination and appraisal

(4) Where an officer does not make a determination or an appraisal under subsection (1) in respect of goods, a determination of the tariff classification and an appraisal of the value for duty of the goods shall, for the purposes of sections 60, 61 and 63, be deemed to have been made thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) in accordance with any representations made at that time in respect of the tariff classification or value for duty by the person accounting for the goods.

Review

(5) A determination of tariff classification or an appraisal of value for duty is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt

Classement tarifaire et appréciation de la valeur

Classements et appréciations

Délai d'intervention de l'agent

58. (1) L'agent peut intervenir, soit avant, soit dans les trente jours suivant leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), pour effectuer le classement tarifaire et apprécier la valeur en douane des marchandises importées.

Effet du classement ou de l'appréciation

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement des montants dus.

Paiement des montants

(3) Les montants dus en application du paragraphe (2) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du classement ou de l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

Défaut d'intervention de l'agent

(4) À défaut de l'intervention de l'agent prévue par le paragraphe (1), le classement tarifaire et l'appréciation de la valeur en douane sont considérés, pour l'application des articles 60, 61 et 63, comme ayant été faits trente jours après la date de la déclaration en détail, faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), selon les énoncations que celle-ci comporte à cet égard.

35

(5) Le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur en douane ne sont susceptibles de révision ou réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de

Révision ou réexamen

with except to the extent and in the manner provided by sections 60 to 65.

Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer

Designated officer

59. Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section (in sections 60 and 61 referred to as a "designated officer") may make re-determinations of tariff classifications or re-appraisals of value for duty under sections 60 and 61.

Request for re-determination or re-appraisal

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods may, after any duties thereon have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the duties owing,

- (a) within ninety days, or
- (b) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time the determination or appraisal was made in respect of the goods under section 58, request a re-determination of the tariff classification or a re-appraisal of the value for duty.

Idem

(2) A request under this section shall be made to a designated officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Decision

(3) On receipt of a request under this section, a designated officer shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Re-determination or re-appraisal without request

61. A designated officer may, after imported goods have been released,

- (a) within ninety days,
- (b) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal under subsection 58(1) because of insufficient information, within two years,
- (c) where, on the basis of an audit or examination under section 42, the designated officer deems it advisable, within two years, or

toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 60 à 65.

Révision par l'agent désigné

Attribution des fonctions de révision

10

59. La révision du classement tarifaire et de l'appréciation de la valeur en douane est confiée à un agent chargé, ou à un agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, dit agent désigné aux articles 60 et 61.

Demande de révision

60. (1) L'importateur ou toute personne redéuable de droits dus sur des marchandises importées peut, après le paiement de droits sur celles-ci ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement des droits :

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,
- b) soit, si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans,

suivant la date du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane prévus à l'article 58, en demander la révision.

Idem

(2) La demande prévue au présent article est à présenter à l'agent désigné, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Décision

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, l'agent désigné procède dans les meilleurs délais à la révision et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

61. L'agent désigné peut :

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,
- b) soit dans les deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder au classement ou à l'appréciation prévus au paragraphe 58(1),
- c) soit dans les deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visés à l'article 42,

Révision d'office

	<p>(d) where the Minister deems it advisable, within two years after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).</p> <p>62. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or (b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods. <p>(2) Any amount owing under subsection 1(1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.</p> <p>(3) A re-determination or a re-appraisal under section 60 or 61 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 63 or 64.</p>		<p>d) soit dans les deux ans, lorsque le ministre l'estime souhaitable, suivant la date du classement ou de l'appréciation prévus à l'article 58, procéder à la révision du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane de marchandises importées qui ont été dédouanées. Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui les a déclarées en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).</p> <p>62. (1) Dans les cas de révision prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits; b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises. <p>(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 63.</p> <p>(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant de la révision prévue à l'article 60 ou 61 n'est susceptible de réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 63 ou 64.</p>	
	<p>When amounts owing or refunds payable</p>		<p>Effect of re-determination or re-appraisal</p>	
	<p>Review</p>		<p>Recours ultérieur</p>	
	<p>Request for further re-determination or re-appraisal</p>		<p>Paiement des montants</p>	
	<p>Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister</p>		<p>Réexamen par le sous-ministre</p>	
	<p>63. (1) Any person may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) within ninety days after the time he was given notice of a decision under section 60 or 61, or (b) where the Minister deems it advisable, within two years after the time a determina- 		<p>63. (1) Toute personne peut demander le réexamen de la révision:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision prise en vertu de l'article 60 ou 61; 	

nation or appraisal was made under section 58,
request a further re-determination of the tariff classification or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 60 or 61.

Idem

(2) A request under this section shall be made to the Deputy Minister in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Re-determina-tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of imported goods

- (a) within two years after the time a determination or an appraisal was made under section 58, where the Minister deems it advisable,
- (b) at any time after a re-determination or re-appraisal was made under subsection 63(3), but before an appeal under section 67 is heard, on the recommendation of the Attorney General for Canada, where the re-determination or re-appraisal would reduce duties payable on the goods,
- (c) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,
- (d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and
- (e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or

b) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58.

5

(2) La demande prévue au présent article est à présenter au sous-ministre, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Idem

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède dans les meilleurs délais au réexamen et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

Réexamen par
le sous-ministre

- a) à tout moment après le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58, si le ministre l'estime souhaitable;
- b) dans les deux ans suivant le réexamen visé au paragraphe 63(3), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;
- c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;
- d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;
- e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause,

of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of

- (i) other like goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the tariff classification of those other goods, or
- (ii) other goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the manner of determining the value for duty of those other goods,

and, where he makes a re-determination or re-appraisal under this section, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

65. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

- (a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where an appeal is taken under section 67, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or
- (b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 67.

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 63 or 64 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 67.

Effect of
re-determina-
tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

When amounts
owing or
refunds payable

Review

à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet :

- (i) soit d'autres marchandises pareilles du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le classement tarifaire des premières,
- (ii) soit d'autres marchandises du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le mode de détermination de la valeur en douane des premières.

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

Effet du
réexamen

65. (1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 63 ou 64 doit, selon les termes de la décision :

- a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;
- b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67.

Paiement des
montants

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen visé à l'article 63 ou 64 n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 67.

Recours
judiciaire

Interest on amounts owing

66. (1) Subject to subsection (2), any person who fails to pay any amount owing under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) within the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), respectively, shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, after the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Interest where security given

(2) Any person who gives security under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in respect of an amount that is subsequently found to be owing as duties under this Act shall, unless a review or appeal is pending on the matter, pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which the amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Interest on refunds

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Amounts under ten dollars

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Appeal to the Tariff Board

67. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the time notice of the decision was given.

Intérêts sur arriérés

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque omet d'effectuer les versements prévus aux alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) dans les délais prévus respectivement aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ces délais et le règlement des arriérés.

Intérêts sur arriérés-garantie

(2) Quiconque donne une garantie en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) pour des montants qui deviennent dus par la suite à titre de droits prévus par la présente loi verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin des délais prévus aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) et le règlement des arriérés.

Intérêts sur remboursements

(3) Quiconque reçoit le remboursement d'excédents de droits prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les excédents par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des excédents de droits et leur remboursement.

30

Minimum

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Appeals and References

Appels et recours

Appel devant la Commission du tarif

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant la Commission du tarif en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

45

40

35

40

45

50

Publication of notice of appeal

(2) Before making a decision under this section, the Tariff Board shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Judicial review

(3) On an appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68.

Appeal to Federal Court

68. (1) Any of the parties to an appeal under section 67, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 67(2),

may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to that Court on any question of law.

Disposition of appeal

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

Refund pending appeal

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties in relation to those goods, that person shall, on giving security satisfactory to the Minister in respect of the amount owing as duties on the goods, be given a refund of the amount paid.

Interest

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall

- (a) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under para-

(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, la Commission du tarif tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de la Commission.

(3) La Commission du tarif peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 68.

Recours judiciaire

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue et avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, susceptible de recours devant celle-ci, sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

- a) l'appelant;
- b) le sous-ministre;
- c) quiconque a remis l'acte de comparution visé au paragraphe 67(2).

25

(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audience.

Issue du recours

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits sur celles-ci, est remboursée de la somme versée si elle donne la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement d'une somme à valoir sur les droits dont les marchandises sont possibles.

Remboursement en cas d'appel

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) reçoit :

- a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme

Intérêts

graph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties, pay interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a 5 month after the refund is given during which any amount of the refund found to be owing as duties remains outstanding, calculated on the amount outstanding; or (b) if a re-determination or re-appraisal is 10 made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties, be given interest at the prescribed rate or at a rate determined in 15 the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount refunded was originally paid by that person and the time it was refunded, calculated on the amount of the 20 refund found not to be owing as duties.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

References to Tariff Board

70. (1) The Deputy Minister may refer to 25 the Tariff Board for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

Idem

(2) Sections 67 and 68 apply in respect of a reference made pursuant to this section as 30 if the reference were an appeal taken pursuant to section 67.

Special provision for tariff items 99201-1 and 99210-1

71. (1) Where the release of goods has been refused on the ground that the goods have been determined to be prohibited goods 35 as described in tariff item 99201-1 or 99210-1 of Schedule C to the *Customs Tariff*, re-determinations may be requested under sections 60 and 63 or made under section 64 and appeals may be taken under 40 sections 67 and 68 in respect of the determination, subject to the following modifications:

(a) paragraphs 64(d) and (e) shall be deemed to include a reference to the court; 45 and

remboursée devient due à titre de droits, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le 5 règlement de la somme due à titre de droits;

b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de 10 la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoutant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le 20 montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

70. (1) Le sous-ministre peut consulter la Commission du tarif sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou 25 catégorie de marchandises.

(2) Les articles 67 et 68 s'appliquent aux 30 consultations visées au présent article comme s'il s'agissait des appels visés à l'article 67.

Consultation de la Commission du tarif

Idem

Special Provisions

Dispositions spéciales

71. (1) En cas de refus de dédouanement 30 de marchandises fondé sur une décision de classement parmi les marchandises prohibées visées aux numéros tarifaires 99201-1 ou 99210-1 de la liste C du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions 35 ou réexamens prévus aux articles 60, 63 et 64, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 67 et 68, sous réserve des modifications suivantes :

- a) les alinéas 64d) et e) sont réputés faire 40 mention de la cour;
- b) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées

Disposition spéciale pour les numéros tarifaires 99201-1 et 99210-1

(b) in sections 67 and 68, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Tariff Board" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "secretary of the Tariff Board".

Definitions

"clerk of the court"
"greffier..."

"court"
"cour"

(2) In this section,

"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench or county or district court, as the case may be;

"court" means

(a) in the Province of Quebec, the Superior Court,

(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench, and

(d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business.

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 7 or 8 of the *Customs Tariff* or surcharges levied under section 7.1 of the *Customs Tariff*.

remplacer respectivement les expressions «Commission du tarif» et «secrétaire de la Commission».

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"cour"

a) Dans la province de Québec, la Cour supérieure;

b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les 10 territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire.

"greffier de la cour" Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.

Définitions

"cour"
"court"

"greffier de la cour"
"clerk"

25

72. Il ne peut pas être donné de garanties en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 7 ou 8 du *Tarif des douanes* ou de 30 surcharges prévues à l'article 7.1 de cette loi.

Restriction relative aux garanties

PART IV

ABATEMENTS,
REFUNDS, DRAWBACKS
AND REMISSES*Abatements and Refunds*

Abatement

73. Subject to section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant an abatement of the whole or part 35 of the duties on imported goods where the goods have suffered

PARTIE IV

ABATTEMENTS,
REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS
ET REMISES*Abattements et remboursements*

Abattement

73. Sous réserve de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder un abattement sur tout ou partie des droits frappant des marchandises importées qui :

(a) damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release; or
 (b) a loss in volume or weight arising from natural causes while in a bonded warehouse.

a) soit ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
 b) soit ont subi une déperdition de volume ou de poids par suite de causes naturelles pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

Refund

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

- (a) they have suffered damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release;
- (b) the quantity released is less than the quantity in respect of which duties were paid;
- (c) they are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid; or
- (d) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason other than an erroneous determination of tariff classification or of value for duty.

25

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

- a) elles ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) elles ont été dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- c) elles sont de qualité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre qu'une erreur de classement tarifaire ou d'appreciation de la valeur en douane.

Remboursement

15

Claims for refund

(2) No refund shall be granted under paragraphs (1)(a) to (c) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason therefor is given to an officer within the prescribed time.

30

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)a) à c) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

Réclamations

Idem

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

- (a) the person making the claim affords an officer reasonable opportunity to examine the goods in respect of which the claim is made or otherwise verify the reason for the claim; and
- (b) an application for the refund, including such evidence in support thereof as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

45

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

- a) d'une part le réclamant donne à l'agent toute possibilité de visiter les marchandises en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;
- b) d'autre part, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1), (3) ou (5), soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

Idem

35

40

45

Amount of abatement or refund

75. (1) Subject to sections 78 and 79, the amount of any abatement or refund granted under section 73 or 74 shall be determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may make prescribing the methods of determining the amount and the classes of cases to which such determinations apply.

Alternative rule for case of deficiency

(2) Where the quantity of imported goods released is less than the quantity in respect of which duties were paid and no refund of duties has been granted in respect of the deficient quantity, an officer may, in such circumstances as may be prescribed and at the request of the person by whom the duties were paid, apply any duties paid in respect of the deficient quantity of the goods to any duties that become due on the deficient quantity if any portion thereof is subsequently imported by the same importer or owner. 20

Refunds for defective goods

76. (1) Subject to any regulations made under section 81, the Minister may, in such circumstances as may be prescribed, grant to any person by whom duties were paid on imported goods that are defective, are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid or are not the goods ordered, a refund of the whole or part of the duties paid thereon if the goods have, subsequently to the importation, been disposed of in a manner acceptable to the Minister at no expense to Her Majesty in right of Canada or exported.

Subsections 74(2) and (3) and 75(1) apply

(2) Subsections 74(2) and (3) and 75(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of refunds under this section.

Refund on diverted goods

77. (1) Subject to this section, where duties have been paid on imported goods and before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods the goods or the other goods into which they have been incorporated are

(a) sold or otherwise disposed of to a person who would have been entitled to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty, or

(b) diverted to a use that would have entitled a person to obtain release of the

75. (1) Sous réserve des articles 78 et 79, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de l'article 73 ou 74 est établi conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil pour régir son mode de calcul et la détermination des catégories de cas assujetties à ce calcul. 5

Calcul des montants

(2) Dans les circonstances prévues par règlement et à la demande de la personne par ou pour qui ont été payés les droits sur des marchandises importées et dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement, sans octroi de remboursement pour les manquants, l'agent peut imputer le trop-perçu sur les droits applicables aux importations ultérieures de telles marchandises par l'intéressé. 10 15

Manquants

76. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou 25 différentes des marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont reçu, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, des destinations acceptables pour le ministre ou ont été réexportées. 30

Marchandises défectueuses

(2) Les paragraphes 74(2) et (3) et 75(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux remboursements visés au présent article.

Application des paragraphes 74(2) et (3) et 75(1)

77. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder à une personne un remboursement de droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui n'ont encore reçu au Canada aucune utilisation autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont :

a) soit vendues ou cédées à une personne qui aurait eu droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit; 45

Marchandises cédées ou réaffectées

29028-4

Certain duties not included	goods free of duty or at a reduced rate of duty,	b) soit affectées à un usage qui aurait ouvert le droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit.
Application for refunds	the Minister may make a refund to the person by whom the duties were paid, in an amount equal to the difference between the duties paid thereon and the duties, if any, that would have been payable on the goods if at the time the goods were released they had been released to the person to whom they were sold or otherwise disposed of or released for the use to which they were diverted.	Le montant du remboursement est égal à la différence entre les droits payés sur les marchandises et les droits éventuels dont elles auraient été passibles si leur dédouanement s'était effectué au profit de l'acheteur ou du cessionnaire, ou en vue de l'usage auquel elles ont été affectées.
Merchantable scrap, waste or by-products	(2) For the purposes of subsection (1), "duties" does not include duties or taxes levied under the <i>Excise Tax Act</i> , the <i>Excise Act</i> or the <i>Special Import Measures Act</i> .	(2) Les droits ou taxes visés dans la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , la <i>Loi sur l'accise</i> et la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ne sont pas compris parmi les droits visés au paragraphe (1).
Sum in lieu of refund or abatement	(3) No refund shall be granted under this section unless an application for the refund, supported by such evidence as the Minister may require, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 32(1), (3) or (5).	(3) L'octroi d'un remboursement en vertu du présent article est subordonné à la condition que, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1), (3) ou (5), soit adressée à l'agent une demande à cet effet, présentée selon les modalités réglementaires, assortie des justificatifs exigés par le ministre et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par celui-ci.
Interest on refunds	78. In such circumstances as may be prescribed, where merchantable scrap, waste or by-products result from the destruction or disposal of goods or from the incorporation of goods into other goods, the amount of any abatement or refund that is granted in respect of such goods under this Act by virtue of the destruction, disposal or incorporation into other goods shall be reduced by an amount determined in the prescribed manner.	78. Dans les circonstances prévues par règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des rebuts, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.
	79. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of any abatement or refund that should be granted in respect of goods under this Act, the Minister may, with the consent of the person claiming the abatement or refund, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.	79. En cas de difficulté pour établir le montant exact d'un abattement ou remboursement réclamé en vertu de la présente loi, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.
	80. (1) Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund,	80. (1) Les bénéficiaires de remboursements prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts sur les remboursements.

interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and the time the refund is granted.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

81. The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which abatements or refunds shall not be granted under this Act in respect of prescribed classes of goods.

Drawbacks

Drawback for goods exported

82. (1) Subject to this section, section 83 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

- (a) imported goods subsequently exported;
- (b) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported;
- (c) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported;
- (d) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or
- (e) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported. 45

intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-5 vingt-dix jours après la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3), selon le cas, et la date de l'octroi des remboursements.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts 10 Minimum dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

81. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les catégories de marchandises exclues des abattements ou remboursements prévus par la présente loi et déterminer les circonstances de l'exclusion. Règlements

Drawback

82. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 83 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

- a) des marchandises importées puis réexportées;
- b) des marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- c) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées; 35
- d) des marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie entre, par utilisation, ouvraison ou fixation, dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- e) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, lorsque la même quantité de matières ou matériels nationaux ou importés de la même catégorie est directe-

Deemed
exportation

- (2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are
- (a) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation;
 - (b) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed; 10
 - (c) designated as ships stores by regulations made under paragraph 164(1)(c) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder; 15
 - (d) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed;
 - (e) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada; 20
 - (f) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (c) or (e); or 25
 - (g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

Application for
drawback

- (3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Evidence

- (4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.

Merchantable
scrap, waste or
by-products

- 83.** The amount of any drawback that is granted under section 82 in respect of
- (a) goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada, or 40

ment consommée ou absorbée dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

- a) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation;
- b) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, de contrôle ou d'exploitation fédéraux ou provinciaux, désignés par règlement;
- c) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c) et fournies en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport;
- d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par règlement;
- e) livrées à des câbliers en vue de leur utilisation à l'extérieur du Canada pour la pose ou la réparation de câbles télégraphiques sous-marins;
- f) placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme à l'alinéa c) ou e);
- g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

Présomption
d'exportation

5

(3) Les demandes de drawback faites en vertu du présent article sont à présenter dans le délai et selon les modalités réglementaires, et à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

Demande de
drawback

Justificatifs

(4) L'octroi du drawback prévu par le présent article est subordonné à la condition que le demandeur fournit les justificatifs exigés par le ministre.

83. Le montant du drawback accordé en vertu de l'article 82 :

- a) soit pour des marchandises qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada,

Résidus ou
déchets
vendables ou
sous-produits

(b) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods, shall be reduced by an amount determined in such manner as may be prescribed where merchantable scrap, waste or by-products result from a process referred to in paragraph (a) or (b).

Diversion

84. (1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 82(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 82(2), the person who diverted the goods

(a) shall, within thirty days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.

Interest

(2) A person who is liable to repay the amount of a drawback under subsection (1) is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the drawback was paid during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under subsection (2) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

85. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 7 or 8 of the *Customs Tariff*, surcharge levied under section 7.1 of the *Customs Tariff*, tax levied under the *Excise Tax Act* or duties levied under the *Excise Act* may be granted under section 82;

(b) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 82;

b) soit pour des matières ou matériels consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production d'autres marchandises, subit, lorsque ces opérations donnent lieu à des résidus ou déchets vendables ou à des sous-produits, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

84. (1) Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 82(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation :

a) doit, dans les trente jours suivant la date de la réaffectation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback.

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks prévue au paragraphe (1) est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date où les drawbacks ont été versés et celle de leur restitution.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (2) dont le montant est inférieur à dix dollars.

85. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés dans la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 7 ou 8 du *Tarif des douanes*, sur les surcharges visées à l'article 7.1 du *Tarif des douanes* sur les taxes visées dans la *Loi sur la taxe, d'accise* et sur les droits visés dans la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être remboursée au titre du drawback prévu à l'article 82;

Réaffectations

Intérêts

Règlements

(c) the classes of persons who may claim a drawback under section 82 and the evidence of entitlement that must be given; and

(d) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(d) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(e).

Sum in lieu of drawback or remission

86. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

Interest on drawbacks

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and the time the drawback is granted.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Duties on goods sold

88. (1) Subject to any regulations made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are sold or otherwise disposed of to a person who was not entitled to any or as great an exemption, the person who purchased or otherwise acquired the goods and the person who sold or otherwise disposed of the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the sale or other disposition, report the sale or other disposition to an officer at a

c) désigner les catégories de personnes habilitées à demander le drawback prévu à l'article 82 et fixer les justificatifs à fournir à l'appui de la demande;

d) désigner d'une part les marchandises, 5 d'autre part les matières ou matériels, à classer dans la même catégorie pour l'application respective des alinéas 82(1)d) et e).

86. En cas de difficulté pour établir le 10 Somme substitutive montant exact, soit d'un drawback réclamé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit d'une remise totale réclamée pour certaines marchandises conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de 20 Intérêts sur drawbacks droits prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, 25 en plus des drawbacks, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date 25 surveillant quatre-vingt-dix jours après la 30 réception de la demande de drawbacks prévue au paragraphe 82(3) et la date de l'octroi des drawbacks.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts 30 Minimum dus en application du présent article dont le 35 montant est inférieur à dix dollars.

Diversions

Ventes ou réaffectations

88. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en 35 franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont vendues ou cédées à une personne ne bénéficiant pas de pareilles exemptions, l'acheteur ou le cessionnaire, d'une part, et le vendeur ou cédant, d'autre part :

a) doivent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la vente ou cession, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en

Droits sur les marchandises vendues

customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) are, from the time of the sale or other disposition, jointly and severally liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the sale or other disposition at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

(2) Where duties or additional duties are owing under subsection (1) in respect of imported goods that at the time the goods were released were the property of a country other than Canada and were subsequently sold or otherwise disposed of on behalf of the government of that country in accordance with an agreement between the government of that country and the Government of Canada, the Minister may determine a rate of duty, which rate shall, for the purpose of calculating the amount of duties or additional duties owing under that subsection in respect of the goods, be deemed to be the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition.

35

89. (1) Subject to any regulation made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are diverted to a use other than that for which they were released, the person who diverted the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties or additional duties

Rate determined by the Minister

Duties on goods diverted to other use

détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) sont dès la date de vente ou cession solidairement tenus, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été possibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à cette date, à un taux égal à : 10

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la même date,

diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

Détermination du taux par le ministre

(2) Le ministre peut déterminer le taux des droits ou des droits supplémentaires dus en vertu du paragraphe (1) sur des marchandises importées appartenant, à la date de leur dédouanement, à un État étranger et ultérieurement vendues ou cédées pour le compte de cet État conformément à un accord conclu entre celui-ci et le Canada, ce taux étant réputé celui applicable, lors de la vente ou cession, à des marchandises pareilles.

89. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont affectées à un usage différent de celui qui a motivé leur dédouanement, le responsable de la réaffectation :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de celle-ci, en faire état 35 auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre; 40

Droits sur les marchandises réaffectées

on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty equal to

- (i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the diversion,
minus
(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

Ships' stores

(2) Subsection (1) applies in respect of goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.

Certain duties not included

90. For the purposes of sections 88 and 89, "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

Refunds

91. Sections 88 and 89 apply with respect to goods in respect of which a refund has been granted under section 77 as if

- (a) the goods were released free of duty or 25 at a reduced rate of duty at the time the refund was paid; and
(b) the rate of duty, if any, applicable to like goods at the time of the sale or other disposition or of the diversion, as the case 30 may be, that resulted in the refund made in respect of the goods under section 77 were the rate of duty referred to in subparagraph 88(1)(b)(ii) or 89(1)(b)(ii).

Duties where remission granted

92. Subject to any regulations made under section 94, where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and the condition is not complied with, the person who received the remission

- (a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the pre-45

b) est dès cette date tenu, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été possibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à la même date, à un taux égal à :

- (i) celui applicable aux marchandises pareilles à la date de la réaffectation, diminué de :
(ii) celui appliqué dans le calcul des 10 droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément à l'alinea 19(1)c ou (2)c, de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement.

Provisions de bord

90. Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ne sont pas compris parmi les droits visés aux articles 88 et 89.

Exclusion

91. Les articles 88 et 89 s'appliquent aux 25 marchandises qui ont bénéficié d'un remboursement prévu à l'article 77 comme si :

- a) d'une part, elles avaient été dédouanées en franchise ou à un taux réduit à la date du remboursement;
b) d'autre part, le taux applicable, le cas échéant, à des marchandises pareilles, à la date de la vente, cession ou réaffectation qui a motivé le remboursement, était le taux visé au sous-alinéa 88(1)b(ii) ou 35 89(1)b(ii).

Remboursements

92. Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, en cas d'inobservation de la condition à laquelle a été accordée une remise totale ou partielle des droits pour des 40 marchandises importées, le bénéficiaire de la

Droits en cas de remise

40 remise :

- a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et

scribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the failure to comply with the condition, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that were paid in respect of the goods and were not subsequently remitted.

5
10
15

Interest

93. (1) Any person who is liable to pay duties or additional duties under section 88, 89, 91 or 92 is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time the duties or additional duties were payable, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) time limits for the application of sections 88 to 92 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

(b) the circumstances in which certain goods would be exempted from the operation of those sections, and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which such exemptions shall apply.

en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès la survenance du cas tenu, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à l'ex- 5

cédent :

(i) des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles dédouanées dans de pareilles conditions au taux applicable lors de la survenance du cas, 10 sur :

(ii) les droits payés, le cas échéant, pour les marchandises et non ultérieurement remis.

93. (1) Quiconque est tenu de verser les 15 intérêts droits ou les droits supplémentaires prévus aux articles 88, 89, 91 ou 92 est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par 20 mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après celle où ces droits sont devenus payables et la date de leur versement.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts 25 minimum dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars.

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai d'application des articles 30 88 à 92 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles certaines marchandises seraient 35 exemptées de l'application de ces articles, désigner les catégories de marchandises ainsi exemptées et fixer la durée, ainsi que les conditions, de l'exemption.

PART V

EXPORTATION

Report

95. (1) Subject to paragraph (2)(a), all goods that are exported shall be reported at

PARTIE V

EXPORTATION

95. (1) Sous réserve de l'alinéa (2)a), 40 déclaration toutes les marchandises exportées doivent

Regulations

such time and place and in such manner as may be prescribed.

(2) The Governor in Council may prescribe

(a) the classes of goods that are exempted from the requirements of subsection (1) and the circumstances in which any of those classes of goods are not so exempted; and

(b) the classes of persons who are required to report goods under subsection (1) and the circumstances in which they are so required.

(3) Every person reporting goods under subsection (1) shall

(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and
 (b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Obligation to answer questions and present goods

Written report

(4) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Failure to export

96. Where goods are reported under section 95 and not duly exported, the person who reported them shall forthwith report the failure to export them to an officer at a customs office.

Security

97. In such circumstances as may be prescribed, goods that are transported within Canada after they have been reported under section 95 shall be transported subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

être déclarées selon les modalités réglementaires de temps, de lieu et de forme.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

5 a) désigner les catégories de marchandises exemptées des dispositions du paragraphe (1) et déterminer les circonstances où certaines de ces catégories ne sont pas exemptées;

b) désigner les catégories de personnes tenues de déclarer des marchandises en application du paragraphe (1) et déterminer les circonstances des déclarations.

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) 15 doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;
 b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en 20 ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.

(4) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Règlements

Obligations du déclarant

Déclaration écrite

Non-exportation

Search of the person

98. (1) An officer may search

96. Le déclarant est tenu de signaler sans délai à l'agent, dans un bureau de douane, le fait que des marchandises déclarées conformément à l'article 95 n'ont pas été régulièrement exportées.

97. Dans les circonstances déterminées par règlement, le transport à l'intérieur du Canada des marchandises déclarées conformément à l'article 95 est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.

Garantie

PART VI

ENFORCEMENT

Powers of Officers

PARTIE VI

CONTRÔLE D'APPLICATION

Pouvoirs des agents

40 Fouille des personnes

98. (1) L'agent peut fouiller :

(a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after his arrival in Canada,
 (b) any person who is about to leave Canada, at any time prior to his departure, 5 or
 (c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after he leaves the area,
 if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about his person anything in respect of which this Act has been or might be contravened, anything 15 that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament. 20

Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of that person, forthwith take him before the senior officer at the place where the search is to take place. 25

Idem

(3) A senior officer before whom a person is taken pursuant to subsection (2) shall, if he sees no reasonable grounds for the search, discharge the person or, if he believes otherwise, direct that the person be searched. 30

Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an officer may authorize any suitable 35 person of the same sex to perform the search.

Examination of goods

99. (1) An officer may

- (a) at any time up to the time of release, examine any goods that have been imported and open or cause to be opened any 40 package or container of imported goods and take samples of imported goods in reasonable amounts;
- (b) at any time up to the time of release, examine any mail that has been imported 45 and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that he suspects on reasonable grounds contains any goods referred to in the *Customs Tariff*, or

a) toute personne arrivée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée,
 b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ,
 c) toute personne qui a eu accès à une 5 zone affectée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de la zone,
 s'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, 15 contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale. 20

(2) Dès que la personne qu'il va fouiller, en application du présent article, lui en fait la demande, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille. 25

Conduite devant l'agent principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2). 30

Latitude de l'agent principal

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder. 35

Obligation de l'identité de sexe

99. (1) L'agent peut :

- a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;
- b) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter les envois d'origine étrangère et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises visées dans le *Tarif des douanes* ou des marchan-

Visite des marchandises

any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated under any other Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

(c) at any time up to the time of exportation, examine any goods that have been reported under section 95 and open or cause to be opened any package or container of such goods and take samples of such goods in reasonable amounts;

(d) where he suspects on reasonable grounds that an error has been made in the tariff classification, value for duty or quantity of any goods accounted for under section 32, or where a refund or drawback is requested in respect of any goods under this Act or pursuant to the *Customs Tariff*, examine the goods and take samples thereof in reasonable amounts;

(e) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any goods, examine the goods and open or cause to be opened any package or container thereof; or

(f) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any conveyance or any goods thereon, stop, board and search the conveyance, examine any goods thereon and open or cause to be opened any package or container thereof and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for any such search, examination or opening.

dises d'importation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever des échantillons de leur contenu en quantités raisonnables;

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, visiter toutes marchandises déclarées conformément à l'article 95 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

d) visiter les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

e) visiter les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa e), immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, visiter les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Exception for
mail

(2) An officer may not open or cause to be opened any imported mail that weighs thirty grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it has completed and attached to the mail a

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir des envois d'origine étrangère pesant au plus trente grammes que si le destinataire y consent ou que s'ils portent, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du

Exception dans
le cas des envois

label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

Idem

(3) An officer may cause imported mail that weighs thirty grams or less to be opened in his presence by the person to whom it is addressed or a person authorized by that person.

Samples

(4) Samples taken pursuant to subsection (1) shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

Officer stationed on board conveyance

100. (1) An officer may be stationed on board any conveyance that has arrived in Canada from a place outside Canada for the purpose of doing anything he is required or authorized to do in the administration or enforcement of this or any other Act of Parliament.

Carriage, accommodation and food provided

(2) An officer stationed on board a conveyance pursuant to subsection (1) shall be carried free of charge, and the person in charge of the conveyance shall ensure that the officer is provided with suitable accommodation and food.

Detention of controlled goods

101. Goods that have been imported or are about to be exported may be detained by an officer until he is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, and any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, and any regulations made thereunder.

Disposition of goods illegally imported

102. (1) Goods that have been imported in contravention of this or any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, and that have been detained under section 101 shall be disposed of in accordance with that Act or regulation, but, where there is no provision in that Act or regulation for the disposition of such goods, the importer may abandon the goods to Her Majesty in right of Canada in accordance with section 36 or export them.

Idem

(2) Goods referred to in subsection (1) that are not disposed of, abandoned or exported in accordance with that subsection within such period of time as may be prescribed, may be deposited in a place of safe-

Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence les envois d'origine étrangère pesant trente grammes au plus par le destinataire ou la personne autorisée par celui-ci à cet effet.

Idem

(4) Il est disposé des échantillons prélevés conformément au paragraphe (1) suivant les instructions du ministre.

Échantillons

100. (1) L'agent peut demeurer à bord d'un moyen de transport arrivé au Canada pour l'accomplissement de ses fonctions d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Séjour de l'agent à bord

(2) L'agent demeure sans frais à bord du moyen de transport, dont le responsable est en outre tenu de lui assurer hébergement et repas dans des conditions convenables.

Conditions de séjour à bord

101. L'agent peut retenir les marchandises importées ou en instance d'exportation jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à leur égard conformément à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, ainsi qu'à leurs règlements d'application.

Rétention des marchandises contrôlées

102. (1) Il est disposé des marchandises importées en contravention à la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou à leurs règlements d'application, et retenues en vertu de l'article 101 conformément à cette loi ou à ces règlements. Toutefois, si rien n'y est prévu à cet égard, l'importateur peut, soit abandonner les marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans les conditions fixées à l'article 36, soit les réexporter.

Marchandises importées illégalement

(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) qui, dans le délai réglementaire, ne font l'objet d'aucune des mesures prévues à ce paragraphe peuvent être placées en dépôt conformément à l'article 37. Le cas échéant,

Idem

Duties removed

keeping referred to in section 37 and, if they are so deposited, sections 37 to 39 apply in respect of the goods as if they had been deposited therein pursuant to section 37.

elles sont assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Custody of goods subject to seizure but not seized

(3) Goods are, from the time they are disposed of or exported under subsection (1), no longer charged with duties levied thereon.

Suppression des droits

5

Conditions of custody

103. (1) An officer may, instead of seizing any goods or conveyances that he is authorized by or pursuant to this Act to seize, leave them in the custody of the person from whom he would otherwise have seized them or any other person satisfactory to the officer.

5 (3) Les marchandises cessent, dès qu'il est disposé ou qu'elles sont réexportées conformément au paragraphe (1), d'être frappées de droits.

Garde des marchandises saisissables

Power to call in aid

(2) Every person who has the custody of goods pursuant to subsection (1) shall hold the goods in safekeeping, without charge to Her Majesty, and shall make them available to an officer on request, and shall not dispose of them in any manner or remove them from Canada unless he is authorized to do so by an officer.

10 (2) Toute personne ayant la garde des marchandises visées au paragraphe (1) doit les conserver en lieu sûr, sans frais pour Sa Majesté, et les présenter sur demande à l'agent, dont l'autorisation lui est nécessaire pour qu'elle puisse en disposer ou les faire sortir du Canada.

Conditions de la garde

20

Carrying out agreements

104. An officer may call on other persons to assist him in exercising any power of search, seizure or detention that he is authorized under this Act to exercise, and any person so called on is authorized to exercise any such power.

104. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de visite, de saisie ou de rétention que lui confère la présente loi. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

Application des accords

Limitation of action against officer or person assisting

105. Where the Government of Canada has entered into an agreement with the government of another country pursuant to which powers, duties or functions relating to the importation of goods into Canada may be exercised or performed in that other country and powers, duties or functions relating to the importation of goods into that other country may be exercised or performed in Canada, any officer or peace officer designated for the purpose by the Minister may exercise in Canada any powers of inspection, examination, search or detention on behalf of that other country that are specified in the agreement.

105. L'agent, ou l'agent de la paix, désigné à cette fin par le ministre peut exercer au Canada, pour le compte d'un autre État, les pouvoirs d'inspection, de visite, de fouille ou de rétention précisés dans un accord conclu entre le Canada et cet État et prévoyant l'exercice, sur le territoire d'une des parties, des attributions relatives à l'importation de marchandises dans le territoire de l'autre partie.

Limitation of Actions or Proceedings

106. (1) No action or judicial proceeding shall be commenced against an officer for anything done in the performance of his

Prescriptions

106. (1) Les actions contre l'agent, pour tout acte accompli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute

Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister

duties under this or any other Act of Parliament or a person called on to assist an officer in the performance of such duties more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose.

Limitation of
action to
recover goods

(2) No action or judicial proceeding shall be commenced against the Crown, an officer or any person in possession of goods under the authority of an officer for the recovery of anything seized, detained or held in custody or safekeeping under this Act more than three months after the later of

- (a) the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose; 15 and
- (b) the final determination of the outcome of any action or proceeding taken under this Act in respect of the thing seized, detained or held in custody or safekeeping. 20

Stay of action
or judicial
proceeding

(3) Where, in any action or judicial proceeding taken otherwise than under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in an action or proceeding under this Act, the Minister may file a stay of proceedings with the body before whom that action or judicial proceeding is taken, and thereupon the proceedings before that body are stayed pending final determination of the outcome of the action or proceeding under this Act. 30

autre loi fédérale, ou contre une personne requise de l'assister dans l'exercice de ces fonctions, se prescrivent par trois mois à compter du fait générateur du litige.

5

5 Prescription :
action en
recouvrement

(2) Les actions en recouvrement de biens saisis, retenus ou placés sous garde ou en dépôt conformément à la présente loi, contre 10 la Couronne, l'agent ou le détenteur de marchandises que l'agent lui a confiées, se prescrivent par trois mois à compter de celle des 10 dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date du fait générateur du litige;
- b) la date du règlement définitif de toute instance introduite en vertu de la présente loi au sujet des biens en cause. 15

15

(3) Lorsque dans deux actions distinctes, l'une intentée en vertu de la présente loi, l'autre non, des faits sensiblement identiques sont en cause, il y a suspension d'instance 25 dans la seconde action, sur demande du ministre présentée à la juridiction saisie, jusqu'au règlement définitif de la première action.

Suspension
d'instance

Disclosure of Information

Communication
of information

107. (1) Except as authorized by section 108, no official shall

- (a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person 35 any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, 40 writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Definition of
"official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or 45 occupying a position of responsibility in the

Communication de renseignements

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires 25 publics :

- a) soit de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente 30 loi;
- b) soit de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la 35 présente loi, ou y avoir accès.

Interdiction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 45 sont considérées comme fonctionnaires publics les personnes exerçant ou ayant

Qualité de
fonctionnaire
public

service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

Exception

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, to or by

- (a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue;
- (b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to such conditions as the Minister may specify; or
- (c) any person otherwise legally entitled thereto.

exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de cette loi, ou y avoir accès :

- a) les agents ou les personnes employées par le ministère du Revenu national;
- b) les personnes autorisées par le ministre ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées, sous réserve des conditions que celui-ci précise;
- c) les personnes ayant, d'une façon générale, légalement qualité à cet égard.

Idem

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

- (a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assiette d'une cour d'archives :

- a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi;
- b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.

Idem

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person from or on behalf of whom such book, record, writing or other document was obtained, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne de qui ou au nom de qui le document a été obtenu, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing information, allowing inspection or access to documents or making or certifying copies thereof pursuant to this section and the amount of any such fees.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les circonstances où des frais sont exigibles pour fournir des renseignements, permettre l'accès aux documents ou leur examen, pour en faire des copies ou pour certifier la conformité de celles-ci, ainsi que fixer le montant de ces frais.

Exception

5

10

Idem

20

Idem

25

Règlements

45

	<i>Inquiries</i>	<i>Enquêtes</i>	
Inquiry	109. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person to make an inquiry into any matter specified by the Minister.	109. (1) Le ministre peut, à toute fin d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, autoriser toute personne à enquêter sur tout objet qu'il précise.	Enquêtes
Powers of person authorized	(2) A person authorized pursuant to subsection (1) has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) L'enquêteur désigné conformément au paragraphe (1) dispose de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	5 Pouvoirs de l'enquêteur
Travel and living expenses	(3) Reasonable travel and living expenses shall be paid to any person summoned by a person authorized under subsection (1) at the time of the service of the summons.	(3) Les personnes convoquées par l'enquêteur ont droit au versement, lors de la convocation, des frais normaux de déplacement et de séjour.	10 Indemnités
	<i>Seizures</i>	<i>Saisies</i>	
Seizure of goods or conveyances	110. (1) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of goods, seize as forfeit (a) the goods; or (b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of the goods, whether at or after the time of the contravention.	110. (1) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait de marchandises, saisir à titre de confiscation : a) les marchandises; b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction.	15 Saisie des marchandises ou des moyens de transport
Seizure of conveyances	(2) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of a conveyance or in respect of persons transported by a conveyance, seize as forfeit the conveyance.	(2) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait d'un moyen de transport ou des personnes se trouvant à son bord, le saisir à titre de confiscation.	20 Saisie des moyens de transport
Seizure of evidence	(3) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, seize anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.	(3) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, saisir tous éléments dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction.	25 Saisie des moyens de preuve
Notice of seizure	(4) An officer who seizes goods or a conveyance as forfeit under subsection (1) or (2) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who he believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 137 in respect of the goods or conveyance.	(4) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) ou (2) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard des biens saisis à titre de confiscation, la requête visée à l'article 137.	30 Avis de la saisie 35 40
Information for search warrant	111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the	111. (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie	Mandat de perquisition

29028-5

Criminal Code, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there may be found in a building, receptacle or place

- (a) any goods or conveyance in respect of which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened;
- (b) any conveyance that has been made use of in respect of such goods, whether at 10 or after the time of the contravention, or
- (c) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

may at any time issue a warrant under his hand authorizing an officer to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it.

Execution in another territorial jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a 20 building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than that in which the justice of the peace has jurisdiction, issue his warrant in a form similar to the form referred to in subsection 25 (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a 30 justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of things not specified

(3) An officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the 35 warrant,

- (a) any goods or conveyance in respect of which he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened;
- (b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention; or
- (c) anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

- 5 a) de marchandises ou de moyens de transport du fait desquels il y a eu infraction, ou soupçon d'infraction, à la présente loi ou à ses règlements,
- b) de moyens de transport qui ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction,
- c) de tous objets ou documents dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements,

15 décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher les marchandises, les moyens de transport, les objets 20 ou les documents et de les saisir.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant la formule 25 de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu 30 objet de la perquisition.

Exécution hors du ressort

(3) L'agent chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

- a) les marchandises ou moyens de transport du fait desquels il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction;
- c) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Extension du pouvoir de saisie

Execution of search warrant	<p>(4) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day, unless the justice of the peace, by the warrant, authorizes execution of it by night.</p>	Moment de l'exécution
Form of search warrant	<p>(5) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the <i>Criminal Code</i>, varied to suit the case.</p>	Forme du mandat 5
Where warrant not necessary	<p>(6) An officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p>	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	<p>(7) For the purposes of subsection (6), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of anything liable to seizure.</p>	Situation urgente
Powers of entry	<p>112. For the purpose of exercising his authority under section 111, an officer may, with such assistance as he deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.</p>	Entrée par force 20
Limitation for seizures and ascertained forfeitures	<p>113. No seizure may be made under this Act or notice sent under section 124 more than six years after the contravention or use in respect of which such seizure is made or notice is sent.</p>	Prescription 30
Custody of things seized	<p>114. (1) Anything that is seized under this Act shall forthwith be placed in the custody of an officer.</p>	Garde des biens saisis
Evidence	<p>(2) Anything that is seized under this Act as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.</p>	Moyens de preuve
Copies of records, books or documents	<p>115. (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person author-</p>	Reproduction de documents 40
	<p>(4) Le mandat est, sauf autorisation du juge de paix pour une exécution de nuit, à exécuter de jour.</p> <p>(5) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du <i>Code criminel</i>, adaptée à l'espèce.</p> <p>(6) L'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p> <p>(7) Pour l'application du paragraphe (6), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquerait la perte ou la destruction d'objets saisissables.</p> <p>112. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 111, l'agent peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, fracturer portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.</p> <p>113. Il ne peut être procédé aux saisies prévues par la présente loi ni à l'envoi des avis prévus à l'article 124 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation possible de saisie ou susceptible de donner lieu à l'envoi.</p> <p>114. (1) Les biens saisis en vertu de la présente loi sont aussitôt placés sous la garde de l'agent.</p> <p>(2) Les objets ou documents saisis en vertu de la présente loi uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.</p> <p>115. (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de documents, livres ou documents, le ministre, ou l'agent qui les examine ou les a saisis, peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force</p>	5 10 15 20 25 30 35 40 45

ized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.

Detention of records seized

(2) No records, books or documents that have been seized under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

- (a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;
- (b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or
- (c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Goods stopped or taken by peace officer

116. Where a peace officer detains or seizes anything that he suspects is subject to seizure under this Act, he shall forthwith notify an officer thereof and describe the thing detained or seized to the officer.

Return of goods seized

117. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

- (a) an amount of money of a value equal to
 - (i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto
 - (A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or
 - (B) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case, or
- (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

5 (2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

- a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;
- b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;
- c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

Rétention des documents saisis

15

116. Dès qu'il retient ou saisit un objet dont il soupçonne le caractère saisissable en vertu de la présente loi, l'agent de la paix en informe l'agent, en lui donnant toute précision sur l'objet.

Retenues ou saisies effectuées par l'agent de la paix

20

Restitution des marchandises saisies

Mainlevée

117. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

- 30 a) ou bien sur réception :
 - (i) soit du total de la valeur en douane des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :
 - (A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de 35 marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,
 - (B) au moment où les marchandises ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas,

25

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

5

118. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any conveyance that has been seized under this Act to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

10

(i) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

15

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

118. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, des moyens de transport au moment de la saisie,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

10

Restitution des moyens de transport saisis

119. (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

(B) at the time the animals or perishable goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

45

119. (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux ou les marchandises périssables saisis en vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(B) au moment où les animaux ou marchandises périssables ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas,

Restitution des animaux ou marchandises périssables saisis

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Sale of seized goods

(2) An officer may sell any animals or perishable goods that have been seized under this Act, in order to avoid the expense of keeping them or to avoid their deterioration, at any time after giving the person from whom they were seized or the owner thereof a reasonable opportunity to obtain the animals or perishable goods under subsection 10 (1), and the proceeds of the sale shall be held as forfeit in lieu of the thing sold.

Value substituted for value for duty

120. For the purpose of calculating the amount of money referred to in paragraph 117(a) or 119(1)(a), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Goods no longer forfeit

121. Goods or conveyances in respect of which money or security is received under section 117, 118 or 119 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

25

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

5

Vente des marchandises saisies

(2) Afin d'éviter les frais de garde des animaux, ou la détérioration des marchandises périssables, saisis en vertu de la présente loi, l'agent peut les vendre, après avoir donné au saisi ou à leur propriétaire toute possibilité de se les faire restituer dans les conditions prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, le produit de la vente tient lieu de confiscation.

10

10

120. Dans les cas où, pour les calculs visés à l'alinéa 117a) ou 119(1)a), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

15

15

Substitution de valeur

121. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 117, 118 ou 119, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

20

20

Cessation de la confiscation

Forfeitures

General

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

122. Subject to the reviews and appeals established by this Act, any goods or conveyances that are seized as forfeit under this Act within the time period set out in section 113 are forfeit

30

25

Confiscation d'office à compter de l'infraction

(a) from the time of the contravention of this Act or the regulations in respect of which the goods or conveyances were seized, or

mens, appels et recours prévus par la présente loi, les marchandises ou moyens de transport saisis à titre de confiscation dans le

délai fixé à l'article 113 sont confisqués :

a) soit à compter de l'infraction à cette même loi ou à ses règlements qui a motivé la saisie;

(b) in the case of a conveyance made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations have been contravened, from the time of such use, and no act or proceeding subsequent to the contravention or use is necessary to effect the forfeiture of such goods or conveyances.

30

b) soit à compter de l'utilisation des moyens de transport qui ont servi au transport des marchandises du fait desquelles il y a eu pareille infraction.

Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à l'infraction ou à l'utilisation pour donner effet à la confiscation.

35

40

Confiscation

Dispositions générales

Review of
forfeiture

123. The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Ascertained
forfeitures

Ascertained Forfeiture

124. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person has contravened any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods or conveyance, he may, if the goods or conveyance is not found or if the seizure thereof would be impractical, serve a written notice on that person demanding payment of

- (a) an amount of money determined under subsection (2) or (3), as the case may be; or
- (b) such lesser amount as the Minister may direct.

Determination
of amount of
payment in
respect of goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

- (a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or 30 where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or
- (b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in 35 any other case.

Determination
of amount of
payment in
respect of
conveyances

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of a conveyance of an amount of money of a value equal to the value of the conveyance at 40 the time the notice is served, as determined by the Minister.

Value
substituted for
value for duty

(4) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection (2), where the value for duty of goods cannot 45

des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Conditions de
révision

Confiscation compensatoire

124. (1) L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait de marchandises ou de moyens de transport peut, si on ne les trouve pas ou si leur saisie est problématique, réclamer par avis écrit au contrevenant :

- a) soit le paiement du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;
- b) soit le paiement du montant inférieur ordonné par le ministre.

Confiscation
compensatoire

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de marchandises, le paiement que peut réclamer l'agent est celui du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

- a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou 30 droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;
- b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), 35 (2) ou (5), dans les autres cas.

Cas des
marchandises

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de moyens de transport, le paiement que peut réclamer l'agent est celui de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au 40 moment de la signification de l'avis.

Cas des moyens
de transport

(4) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on

Substitution de
valeur

be ascertained, the value of the goods at the time the notice is served under subsection (1), as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Service of notice

(5) Service of the notice referred to in subsection (1) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

Seizure cancels notice

125. The seizure under this Act of anything in respect of which a notice is served under section 124, except as evidence alone, constitutes a cancellation of the notice where the notice and the seizure are in respect of the same contravention.

Limitation respecting seizure

126. Nothing in respect of which a notice is served under section 124 is, from the time the amount demanded in the notice is paid or from the time a decision of the Minister under section 131 is requested in respect of the amount demanded, subject to seizure under this Act in respect of the same contravention except as evidence alone.

Review of ascertained forfeiture

127. The condemnation of an amount demanded under section 124 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Report to Deputy Minister

128. Where goods or a conveyance has been seized under this Act, or a notice has been served under section 124, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

Request for Minister's decision

129. (1) Any person

- (a) from whom goods or a conveyance is seized under this Act,
- (b) who owns goods or a conveyance that is seized under this Act,
- (c) from whom money or security is received pursuant to section 117, 118 or

peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

5 (5) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (1) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification de l'avis

125. La saisie en vertu de la présente loi de toute chose qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 124 constitue, sauf s'il s'agit uniquement d'une saisie de moyens de preuve, une annulation de l'avis, lorsque 15 celui-ci concerne la même infraction que la saisie.

Annulation de l'avis

126. Sauf s'il s'agit uniquement de moyens de preuve, rien de ce qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 124 n'est, à compter du paiement du montant réclamé dans l'avis ou de la demande présentée en vue de faire rendre au ministre, au sujet de ce montant, la décision prévue à l'article 131, susceptible de saisie en vertu de la présente loi.

Interdiction de saisie

127. L'astreinte au montant réclamé en vertu de l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'inter- 25 diction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Conditions de révision

Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire

128. L'agent qui a saisi des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu à l'article 124 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

35

Rapport au sous-ministre

129. (1) Toute personne, selon le cas :

- a) entre les mains de qui ont été saisis des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi,
- b) à qui appartiennent les marchandises ou les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,

Demande de révision

119 in respect of goods or a conveyance seized under this Act, or

(d) on whom a notice is served under section 124

may, within thirty days after the date of the seizure or the service of the notice under section 124, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

Burden of proof

(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.

Notice of reasons for seizure

130. (1) Where a decision of the Minister under section 131 is requested pursuant to section 129, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 124, in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as he desires to furnish.

Idem

(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.

Decision of the Minister

131. (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide, in respect of the goods or conveyance that was seized or with respect to which a notice was served under section 124,

(a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect thereof, whether the Act or the regulations were so contravened; or

c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 117, 118 ou 119 concernant des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,

d) à qui a été signifié l'avis prévu à l'article 124,

peut, dans les trente jours suivant la saisie ou la signification, en s'adressant par écrit à l'agent qui a saisi les biens ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.

(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

130. (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu à l'article 124, à l'origine de la demande.

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.

131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas :

a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;

b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises du fait desquels il y a eu

Charge de la preuve

Signification du sous-ministre

Idem

Décision du ministre

(b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened.

Notice of decision

(2) The Minister shall forthwith on making a decision under subsection (1) serve 10 the person who requested the decision written notice thereof.

Judicial review

(3) The Minister's decision under subsection (1) is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 135(1).

Where there is no contravention

132. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph 131(1)(b), that it was not used in the manner described therein, he shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect thereof.

Interest on money returned

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the money was paid and the time the money is returned.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Where there is contravention

133. (1) Where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph

infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124.

5

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.

Avis de la décision

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 135(1).

Recours judiciaire

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

25

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces montants par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des montants et celle de leur restitution.

Intérêts sur montants restitués

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

133. (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

Cas d'infraction

131(1)(b), that it was used in the manner described therein, he may, subject to such terms and conditions as he may determine,

(a) return the goods or conveyance on receipt of an amount of money of a value equal to an amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be; 5

(b) unless he decides, in the case of goods, that an offence has been committed under section 159 in respect of the goods, remit 10 any portion of any money or security taken; and

(c) where he considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand 15 such amount of money as he considers sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (4) or (5), as the case may be.

Return of goods under paragraph (1)(a)

(2) Goods may be returned under para-20 graph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(a) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates 25 applicable thereto

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have 30 become due thereon under sections 88 to 92, or

(ii) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case; or 35

(b) unless the Minister decides that an offence has been committed under section 159 in respect of the goods, such lesser amount as he may direct.

Return of a conveyance under paragraph (1)(a)

(3) A conveyance may be returned under 40 paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(a) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister; or 45

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

a) restituer les marchandises ou les moyens de transport sur réception du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus, sauf si, dans le cas de marchandises, il conclut du fait de ces dernières à la perpétration d'une infraction prévue à l'article 159;

c) réclamer, si nul montant n'a été versé 10 ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montant ou garantie insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas. 15

Restitution des marchandises

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, 20 calculés au taux applicable :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou 25 (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(ii) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas;

b) soit, sauf si le ministre conclut à la perpétration de leur fait d'une infraction 35 prévue à l'article 159, du montant inférieur qu'il ordonne.

Restitution des moyens de transport

(3) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de moyens de transport, s'effectuer sur réception :

a) soit de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie;

b) soit du montant inférieur que celui-ci ordonne.

40

Amount demanded in respect of goods under paragraph (1)(c)

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in 15 any other case.

Amount demanded in respect of conveyance under paragraph (1)(c)

(5) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of a conveyance shall not exceed an amount equal to the value of the conveyance 20 at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister.

Value substituted for value for duty

(6) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection 25 (2) or (4), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister, may be substituted for the 30 value for duty thereof.

Interest

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, 35 pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing thirty days after the time notice 40 is served under subsection 131(2), during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(8) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall 45 be paid.

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable : 5

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), 10 ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration 15 provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas.

(5) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c ne peut, s'il s'agit de moyens de transport, dépasser leur contre- 20 valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124.

(6) Dans les cas où, pour les calculs visés 25 au paragraphe (2) ou (4), il est impossible 25 d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124. 30

Substitution de valeur

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)c versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la 35 manière réglementaire, sur ces arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2) et la date du versement des arriérés. 40

Intérêts

(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

Réclamation : marchandises

Delegation	134. The Minister may by order authorize any officer to exercise the powers conferred on the Minister by sections 131 to 133.	Délégation	134. Le ministre peut, par arrêté, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les articles 131 à 133 à tout agent.
Federal Court	135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within thirty days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.	Cour fédérale	135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les trente jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.
Ordinary action	(2) The <i>Federal Court Act</i> and the <i>Federal Court Rules</i> applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.	Action ordinaire	(2) La <i>Loi sur la Cour fédérale</i> et les <i>Règles de la Cour fédérale</i> applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.
Service of notices	136. The service of the Deputy Minister's notice under section 130 or the notice of the Minister's decision under section 131 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.	Signification des avis	136. Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 130 ou que l'avis de la décision visée à l'article 131 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.
Claiming interest	Third Party Claims		
Date of hearing	137. (1) Where anything has been seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the thing was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after such seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 138.	Revendication des tiers	137. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente loi, toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit la cour de rendre l'ordonnance visée à l'article 138.
Notice to Deputy Minister	(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, which day shall be not less than thirty days after the date of the filing of the application, for the hearing thereof.	Date de l'audition	(2) Le juge de la cour saisie conformément au présent article fixe pour une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.
	(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Deputy Minister, or an officer designated by him for the purposes of this section, not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).	Signification au sous-ministre	(3) Dans les quinze jours suivant la date fixée pour l'audition, le requérant signifie au sous-ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête ainsi que de l'audition.

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Deputy Minister.

Definition of "court"

(5) In this section and sections 138 and 139, "court" means

- (a) in the Province of Quebec, the Superior Court;
- (b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench; and
- (d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the thing in respect of which an application for an order under section 138 is made was seized.

Order

138. Where, on the hearing of an application made under section 137, it is made to appear to the satisfaction of the court

- (a) that the applicant acquired the interest in respect of which he is applying in good faith prior to the contravention or use in respect of which the seizure was made,
- (b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of this Act or the regulations or the use of a conveyance that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention or use, and
- (c) that the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the thing seized to satisfy himself that it was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations or, where the applicant is a mortgagee or lien-holder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by such seizure and declaring the nature and extent of his interest at the time of the contravention or use.

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au sous-ministre.

Signification de l'avis

(5) Dans le présent article et dans les 5 articles 138 et 139, «cour» s'entend :

- a) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;
- b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les 10 territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;
- c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, de la Cour du Banc de la Reine;
- d) dans les autres provinces, de la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 138.

Définition de «cour»

138. Lors de l'audition de la requête visée à l'article 137, le requérant est recevable à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation en cause si la cour constate qu'il réunit les conditions suivantes :

- a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation;
- b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation;
- c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession de l'objet saisi pour se convaincre que celui-ci ne risquait pas d'être utilisé en infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou concernant son débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.

Ordonnance

40

Appeal

139. (1) A person who makes an application under section 137 or the Crown may appeal to the court of appeal from an order made under section 138 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Definition of "court of appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Delivery to applicant

140. The Deputy Minister or an officer designated by him shall, after forfeiture of a thing has become final and on application made to him by a person who has obtained a final order under section 138 or 139 in respect of the thing, direct that

- (a) the thing be given to the applicant; or
- (b) an amount equal to the interest of the applicant at the time of the contravention or use in respect of which the thing was seized, as declared in the order, be paid to him.

Restoration of goods pending appeal

141. Where an appeal is taken by the Crown from any judgment that orders the Crown to give or return anything that has been seized under this Act to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the goods are ordered given or returned gives such security to the Crown as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the goods or the full value thereof to the Crown if the judgment so appealed is reversed.

Disposal of Things Abandoned or Forfeited

Disposal of things abandoned or forfeit

142. (1) Anything that has been abandoned to Her Majesty in right of Canada under this Act and anything the forfeiture of which is final under this Act shall

- (a) where the Minister deems it appropriate, be exported;
- (b) where the importation thereof is prohibited, or where the Minister considers the thing to be unsuitable for sale or of

139. (1) L'ordonnance visée au paragraphe 137(1) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de la Couronne, devant la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions de la cour.

Appel

(2) Dans le présent article, «cour d'appel» s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au présent article.

Définition de "cour d'appel"

140. Le sous-ministre ou l'agent qu'il délègue, une fois la confiscation devenue définitive et sur demande de la personne qui, en vertu des articles 138 ou 139, a obtenu une ordonnance définitive au sujet de l'objet saisi, fait remettre à cette personne :

Restitution de l'objet confisqué

- a) soit l'objet;
- b) soit un montant égal à la contre-valeur de son droit au moment de l'infraction ou de l'utilisation, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

20

141. Lorsque la Couronne fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou restituer à quiconque des marchandises saisies en vertu de la présente loi, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les marchandises doivent être remises ou restituées donne à la Couronne la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur à la Couronne en cas de rejet du jugement en appel.

Restitution en attendant arrêt d'appel

Destinations des objets abandonnés ou confisqués

142. (1) Il est disposé des objets qui, en vertu de la présente loi, sont abandonnés au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou confisqués à titre définitif :

Destination des objets abandonnés ou confisqués

- a) par exportation, dans les cas où le ministre l'estime indiqué;
- b) selon les instructions du ministre, vente exclue, dans les cas où leur importation est prohibée ou lorsque celui-ci les estime

40

45

insufficient value to justify a sale, be disposed of in such manner, otherwise than by sale, as the Minister may direct; and
 (c) in any other case, be sold by public auction or public tender or by the Minister of Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed.

Duties removed

(2) Any goods that are disposed of pursuant to subsection (1) are, from the time of disposal, no longer charged with duties.

Fees, charges and other amounts owing

143. (1) Any duties, fee, charge or other amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to this Act or the regulations, other than an amount referred to in subsection (2) or (3), constitutes a debt due to Her Majesty from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing is in default unless, within thirty days after the time a notice of arrears is sent by mail addressed to him at his latest known address or delivered to that address, he

- (a) pays the amount owing as indicated in the notice; or
- (b) where an appeal is available to him under section 144, appeals the notice thereunder.

Ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded in a notice served under section 124, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

- (a) pays the amount so demanded; or
- (b) requests a decision of the Minister under section 131.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c), from and after the time notice is served under subsection 131(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

improper à la vente ou d'une valeur qui n'en justifie pas la vente;

c) par vente aux enchères publiques, par voie d'adjudication ou par le ministre des Approvisionnements et Services en application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

Suppression des droits

(2) Les marchandises dont il est disposé conformément au paragraphe (1) cessent dès lors d'être frappées de droits.

10

Collections

Perception

Droits, frais et autres montants dus

143. (1) Exception faite des montants visés au paragraphe (2) ou (3), les droits, frais, redevances ou autres montants dus à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi ou de ses règlements constituent des créances de Sa Majesté dès qu'ils sont exigibles; le débiteur est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi par la poste ou la remise à sa dernière adresse connue d'un avis de paiement, il n'a :

- a) ni effectué le paiement;
- b) ni exercé à cet égard le droit d'appel prévu à l'article 144.

20

Confiscation compensatoire

(2) Les montants réclamés par l'avis prévu à l'article 124 constituent, dès sa signification, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant la signification, il n'a :

- a) ni versé les montants;
- b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.

30

Montants réclamés par le ministre

(3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 133(1)c) constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi, il n'a :

35

40

(a) pays the amount so demanded; or

(b) where he appeals the decision of the Minister under section 135, gives security satisfactory to the Minister.

Appeal

144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to him under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Certificate of default

145. (1) Any debt due to Her Majesty in respect of which there is a default of payment under section 143 or such part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Detention of and lien on imported or exported goods

146. (1) Any goods imported or reported for exportation under section 95 on his own behalf by a person to whom a notice referred to in subsection 143(1), (2) or (3) has been sent, delivered or served, or any goods imported or reported for exportation on behalf of any such person, at any time after such notice is sent, delivered or served are subject to a lien for the amount demanded in the notice and may be detained by an officer at the expense of that person until such amount is paid.

Sale of detained goods

(2) Where a person is in default of payment of a debt due to Her Majesty under section 143, the Minister, on giving thirty days notice by registered mail addressed to the person at his latest known address, may

a) ni versé les montants;

b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Appel

5 144. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Attestation de non-paiement

145. (1) Le ministre peut établir une attestation de non-paiement pour tout ou partie des montants impayés au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 143.

Assimilation

(2) Sur production devant elle, la Cour fédérale enregistre l'attestation de non-paiement. L'attestation est dès lors assimilée, pour ses effets et les procédures dont elle peut faire l'objet, à un jugement rendu par cette juridiction sur des impayés du montant qui y est indiqué.

Frais

(3) Les frais et redevances entraînés par l'enregistrement sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'une attestation, elle-même enregistrée en vertu du présent article.

Gage et rétention

146. (1) Les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation en vertu de l'article 95 par ou pour le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe 143(1), (2) ou (3) peuvent, à compter de l'envoi ou de la signification de l'avis, être constitués en gages à titre de garantie du montant réclamé dans le document et être retenues par l'agent aux frais du destinataire jusqu'au paiement du montant.

Vente des marchandises retenues

(2) En cas de défaut de paiement des montants dus au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 143, le ministre peut, sur préavis de trente jours envoyé en recommandé au défaillant à sa dernière

29028-6

direct that any goods imported or reported for exportation by or on behalf of the person that have been detained under subsection (1), or any portion thereof, be sold by public auction or public tender, subject to such regulations as may be prescribed.

Idem

(3) The proceeds of any sale under subsection (2) shall be applied to the payment of the debt referred to in that subsection, any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the goods sold and any duties thereon, and the surplus, if any, shall be paid to the person referred to in subsection (2).

Set-off

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

Proof of service
by registered
mail*Evidence*

148. (1) Where a notice required by this Act or a regulation is sent by registered mail, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

- (a) that he has charge of the appropriate records,
- (b) that he has knowledge of the facts in the particular case,
- (c) that such a notice was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address), and
- (d) that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the sending and of the notice.

Proof of
personal service

(2) Where a notice required by this Act or a regulation is given by personal service, an affidavit of an officer sworn before a com-

adresse connue, ordonner de vendre aux enchères publiques ou par voie d'adjudication, sous réserve des règlements applicables, les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation par ou pour le défaillant et 5 retenues en vertu du paragraphe (1).

(3) Le produit des ventes visées au paragraphe (2) est affecté au paiement des montants mentionnés à ce paragraphe, des frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada 10 relativement aux marchandises vendues et des droits frappant celles-ci, le solde éventuel étant versé au défaillant.

Produit de la vente

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle 20 au titre de la présente loi.

Dédiction ou compensation

148. (1) En cas d'envoi en recommandé 20 Preuve d'envoi en recommandé d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de l'envoi et du document la déclaration sous serment, faite par l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration, où il est énoncé :

- a) qu'il a la charge de ce genre de documents;
- b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;
- c) que le document a été envoyé au destinataire en recommandé à la date et à l'adresse indiquées;
- d) qu'il reconnaît comme pièces jointes à la déclaration le récépissé de recommandation postale de la lettre d'envoi ou la copie conforme de la section utile qui en a été faite, ainsi que la copie conforme du document.

40

(2) En cas de signification à personne d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf

Preuve de signification à personne

missioner or other person authorized to take affidavits setting out

- (a) that he has charge of the appropriate records,
- (b) that he has knowledge of the facts in the particular case,
- (c) that such a notice was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and
- (d) that he identifies as an exhibit 10 attached to the affidavit a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the personal service and of the notice.

5 preuve contraire, de la signification et de l'avis la déclaration sous serment faite par l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration et où il est énoncé :

- a) qu'il a la charge de ce genre de documents;
- b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;
- c) que le document a été signifié au destinataire en personne à la date indiquée;
- d) qu'il reconnaît comme pièce jointe à la déclaration la copie conforme du document.

15

Date of notice
by mail

149. For the purposes of this Act, the date on which a notice is given pursuant to this Act or the regulations shall, where it is given by mail, be deemed to be the date of mailing of the notice, and the date of mailing shall, in 20 the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from such notice to be the date thereof unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

25

Copies of
documents

150. Copies of documents made pursuant to this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or pursuant to any regulation made thereunder that are 30 duly certified by an officer are admissible in evidence in any proceeding taken pursuant to this Act in the same manner as if they were the originals of such documents.

False informa-
tion in
documents

151. In any proceeding taken pursuant to 35 this Act, the production or the proof of the existence of more than one document made or sent by or on behalf of the same person in which the same goods are mentioned as bearing different prices or given different names 40 or descriptions is, in the absence of evidence to the contrary, proof that any such document was intended to be used to evade compliance with this Act or the payment of duties under this Act.

Burden of proof
of importation
or exportation
on Her Majesty

152. (1) In any proceeding under this Act relating to the importation or exportation of goods, the burden of proof of the importation

15 Date d'envoi
par la poste

149. Pour l'application de la présente loi, 15 la date des avis ou préavis prévus par cette loi ou ses règlements est, en cas d'envoi par la poste, réputée celle de leur mise à la poste, cette dernière date étant, sauf preuve contraire, celle qu'ils semblent indiquer comme 20 telle, à moins de contestation par le ministre, son délégué ou celui de Sa Majesté.

150. Ont la même force probante que les originaux, dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, les copies des 25 documents établis conformément à celle-ci ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation des marchandises, ou à leurs règlements, lorsqu'elles sont régulièrement 30 certifiées conformes par l'agent.

151. Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la production ou la preuve de l'existence de plusieurs documents établis ou envoyés par ou pour la même 35 personne et où les mêmes marchandises portent soit des prix différents, soit des noms ou désignations différents, prouve, sauf preuve contraire, l'intention de se servir de ces documents pour éluder l'observation de la pré- 40 sente loi ou le paiement des droits qu'elle 45 prévoit.

152. (1) Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi en matière d'importation ou d'exportation de marchan- 45 Preuve à la charge de Sa Majesté

Copies

Faux renseigne-
ments

or exportation of the goods lies on Her Majesty.

Proof of importation

(2) For the purpose of subsection (1), proof of the foreign origin of goods is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the importation of the goods.

Burden of proof on other party

(3) Subject to subsection (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof in any question relating to

- (a) the identity or origin of any goods,
- (b) the manner, time or place of importation or exportation of any goods,
- (c) the payment of duties on any goods, or
- (d) the compliance with any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods

lies on the person, other than Her Majesty, who is a party to the proceeding or the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty.

Exception in case of prosecution

(4) In any prosecution under this Act, the burden of proof in any question relating to the matters referred to in paragraphs (3)(a) to (d) lies on the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty, only if the Crown has established that the facts or circumstances concerned are within the knowledge of the accused or are or were within his means to know.

dises, la charge de prouver l'importation ou l'exportation incombe à Sa Majesté.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve de l'origine étrangère des marchan- 5 dises constitue, sauf preuve contraire, celle de leur importation.

Preuve de l'importation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, 10 non à Sa Majesté, mais à l'autre partie à la procédure ou à l'inculpé pour toute question relative, pour ce qui est de marchandises :

- a) à leur identité ou origine;
- b) au mode, moment ou lieu de leur importation ou exportation;
- c) au paiement des droits afférents;
- d) à l'observation, à leur égard, de la présente loi ou de ses règlements.

Preuve à la charge de l'autre partie

20

(4) Dans toute poursuite engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, pour toute question visée aux alinéas (3)a) à d), non à Sa Majesté, 25 mais au prévenu, à condition toutefois que la Couronne ait établi que les faits ou circonstances en cause sont connus de l'inculpé ou que celui-ci est ou était en mesure de les connaître.

Exception en cas de poursuite

Offences

General

False statements, evasion of duties

153. No person shall

- (a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made verbally or in writing pursuant to this Act or the regulations;
- (b) to avoid compliance with this Act or the regulations,
- (i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,
- (ii) make or participate in, assent to or 40 acquiesce in the making of false or deceptive entries in records or books of account, or

30

153. Il est interdit :

- a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;
- b) en vue d'éviter l'observation de la présente loi ou de ses règlements :
- (i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,
- (ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

Fausses indications, fausses inscriptions

Infractions

Dispositions générales

Fausses indications, fausses inscriptions

(iii) omit or participate in, assent to or acquiesce in the omission of a material particular from records or books of account; or
 (c) wilfully, in any manner, evade or attempt to evade compliance with any provision of this Act or evade or attempt to evade the payment of duties under this Act.

Misdescription
of goods in
accounting
documents

154. No person shall include in any document used for the purpose of accounting under section 32 a description of goods that does not correspond with the goods so described.

Keeping,
acquiring,
disposing of
goods illegally
imported

155. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, have in his possession, purchase, sell, exchange or otherwise acquire or dispose of any imported goods in respect of which the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have been contravened.

Possession of
blank
documents

156. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, send or bring into Canada or have in his possession any form, document or other writing that is wholly or partly blank and is capable of being completed and used in accounting for imported goods pursuant to this Act, where the form, document or other writing bears any certificate, signature or other mark that is intended to show that such form, document or writing is correct or authentic.

Opening and
unpacking
goods; breaking
seals

157. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him,

- (a) open or unpack, or cause to be opened or unpacked, any package of imported goods that has not been released; or
- (b) break or tamper with, or cause to be broken or tampered with, any seals, locks or fastenings that have been placed on goods, conveyances, bonded warehouses or duty free shops pursuant to this Act or the regulations.

Officers, etc., of
corporations

158. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission; c) d'écludre ou de tenter d'écludre, délibérément et de quelque façon que ce soit, l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

154. Il est interdit, dans les documents utilisés pour les déclarations en détail ou les déclarations provisoires visées à l'article 32, de donner de fausses désignations des marchandises en cause.

Fausses
désignations

155. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, avoir en sa possession, acheter, vendre, échanger ou, d'une façon générale, acquérir ou céder des marchandises importées du fait desquelles il y a eu infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations.

Possession,
acquisition,
cession de
marchandises
importées
illégalement

156. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, envoyer ou apporter au Canada, ou avoir en sa possession, des formulaires, imprimés ou autres documents vierges ou laissés partiellement en blanc et susceptibles d'être remplis et utilisés pour les déclarations en détail ou provisoires, prévues par la présente loi, de marchandises importées, alors que ces documents portent des visas, signatures ou autres marques destinés à en attester l'exactitude ou l'authenticité.

Possession de
formulaires
vierges

157. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe :

- a) ouvrir ou déballer, ou faire ouvrir ou déballer, des marchandises importées mais non dédouanées;
- b) rompre ou altérer, ou faire rompre ou altérer, des sceaux, serrures ou fixations apposés ou placés conformément à la présente loi ou à ses règlements sur des marchandises, des moyens de transport, des entrepôts de stockage ou des boutiques hors taxes.

Ouverture et
déballage,
rupture des
scellés

158. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente

Dirigeants de
personnes
morales

or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Smuggling

159. Every person commits an offence who smuggles or attempts to smuggle into Canada, whether clandestinely or not, any goods subject to duties, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated by or pursuant to this or any other Act of Parliament.

General offence and punishment

160. Every person who contravenes section 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(2) or 107(1) or section 153, 155 or 156 or commits an offence under section 159

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or
- (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

Summary conviction offence and punishment

161. Every person who contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 160 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

Venue

162. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or in which the subject-

loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Contrebande

159. Constitue une infraction le fait d'introduire ou de tenter d'introduire en fraude au Canada, par contrebande ou non clandestinement, des marchandises passibles de droits ou dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

160. Toute personne qui contrevient à l'article 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 43(2), 95(1) ou (3), 103(2) ou 107(1) ou à l'article 153, 155 ou 156, ou commet l'infraction prévue à l'article 159, encourt, sur déclaration de culpabilité:

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infraction générale et peines

20

25

30

Procédure sommaire et peines

161. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi non mentionnées à l'article 160 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Procedure

Procédure

162. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu même de la perpétration de l'infraction, là où a pris naissance l'objet de

Ressort

matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

Limitation in summary convictions

163. No proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of offences under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

PART VII

REGULATIONS

Regulations

164. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial functions of the Minister, under this Act;
- (b) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give notice of the time and place of its arrival in Canada and such other information relating to its passengers or its movement inside or outside Canada as may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which such notice is to be given;
- (c) designating certain classes of goods as ships stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed;
- (d) authorizing the collection of information or evidence in order to facilitate the determination of whether any duties are owing or may become owing on imported goods and the amount of such duties;
- (e) prescribing the conditions under which non-residents may import goods, including the bonds or other security that may be required, defining the term "non-residents" for the purpose of this paragraph and exempting any person or class of persons or any goods or class of goods from the application of such conditions;
- (f) prescribing the methods to be followed in determining the tariff classification of

la poursuite, en tout lieu où se trouve l'inculpé ou en tout lieu où il est appréhendé.

163. Les poursuites par procédure sommaire visant des infractions à la présente loi ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

Prescription

Règlements

10 par règlement :

- a) autoriser un agent désigné ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi-judiciaire, au ministre en vertu de la présente loi;
- b) imposer aux propriétaires ou responsables d'un moyen de transport l'obligation de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers ou à ses mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l'obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis;
- c) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les catégories de moyens de transport à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période déterminée;
- d) autoriser la collecte de renseignements ou d'éléments de preuve permettant de déterminer si des droits sont exigibles ou susceptibles de le devenir sur des marchandises importées et d'établir le montant de ces droits;
- e) fixer les conditions à remplir, notamment en matière de cautions ou autres garanties, par les non-résidents pour pouvoir importer des marchandises, définir «non-résident» pour l'application du présent alinéa et exempter toutes personnes

sugar, molasses and sugar syrup, and specifying the instruments, standards and appliances to be used in such determinations;

(g) prescribing the manner of ascertaining 5 the alcoholic content of wines, spirits or alcoholic liquors for the purpose of determining the tariff classification thereof;

(h) declaring what shall be coasting trade and how it shall be regulated in any case 10 or class of cases and exempting any case or class of cases, subject to any condition that he sees fit to impose, from any of the requirements of this Act that he deems it inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade;

(i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

(j) generally to carry out the purposes and 20 provisions of this Act.

Regulations
prescribing rate
of interest

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest 25 for the purposes of this Act.

Publication of
proposed
regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least 30 sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(4) No proposed regulation need be published under subsection (3) that

- (a) grants an exemption or relieves a restriction;
- (b) establishes or amends a fee;
- (c) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or
- (d) makes no material substantive change in an existing regulation.

ou marchandises, ou leurs catégories, de ces conditions;

f) fixer les méthodes à suivre pour déterminer le classement tarifaire du sucre, de la mélasse et du sirop de sucre, et préciser 5 les normes, instruments et appareils à employer à cette fin;

g) fixer le mode de vérification de la teneur alcoolique des vins, spiritueux et autres boissons alcoolisées en vue d'en 10 déterminer le classement tarifaire;

h) définir le cabotage et préciser, dans des cas ou catégories de cas donnés, son mode de réglementation et, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter les caboteurs 15 de dispositions de la présente loi qu'il juge inopportun de leur appliquer;

i) procéder à toute mesure réglementaire mentionnée dans la présente loi;

j) prendre toute mesure d'application de 20 la présente loi.

Règlement
fixant le taux
d'intérêt

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou 25 les règles de fixation des taux d'intérêt pour 25 l'application de la présente loi.

Publication des
projets de
règlement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque projet de règlement d'application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la 30 date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Exception

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets 35 de règlement :

- a) portant octroi d'exemptions ou levée de restrictions;
- b) portant fixation ou modification de frais;
- c) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (3), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;
- d) qui n'apportent pas de modification de 45 fond notable à des règlements existants.

40

45

Prohibition or
regulation of
importation

165. Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report from the Minister that goods, the exportation of which from any country is the subject of an arrangement or commitment between the Government of Canada and the government of that country, are being imported in a manner that circumvents the arrangement or commitment, the Governor in Council may, by regulation, prohibit or otherwise control the importation of goods to which the arrangement or commitment relates.

Bonds and
security

166. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the amount or authorizing the Minister to determine the amount of any bond, security or deposit required to be given under this Act or the regulations; and
- (b) prescribing the nature and the terms and conditions of any such bond, security or deposit.

Forms

(2) All bonds required under this Act shall be in a form satisfactory to the Minister.

Special services

167. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) what services performed by officers at the request of a person in charge of imported goods or goods destined for exportation shall be considered to be special services;
- (b) the charges, if any, that are payable for special services by the person requesting them; and
- (c) the terms and conditions on which special services shall be performed, including the taking of such bonds or other security as may be prescribed.

Deeming
provision

(2) Anything that is required under this Act or the regulations to be done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop that is done at another place as a result of a special service shall be deemed, for the purposes of this Act or the regulations, to have been done at a customs office, sufferance warehouse,

165. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prohiber ou, d'une façon générale, contrôler l'importation de marchandises dont l'exportation en provenance d'un État étranger est assujettie à des arrangements ou engagements passés entre le Canada et cet État, s'il constate, sur le rapport du ministre, qu'elles sont importées de manière à contourner ces arrangements ou engagements.

Prohibition ou
contrôle de
certaines
importations

5

166. (1) Le gouverneur en conseil peut, 10 Cautions et garanties par règlement :

- a) fixer, ou autoriser le ministre à déterminer, le montant des cautions, garanties ou consignations prévues par la présente loi ou ses règlements;
- b) préciser la nature et les conditions de ces cautions, garanties consignations.

15

(2) Les cautions exigées en vertu de la présente loi sont à constituer en la forme jugée satisfaisante par le ministre.

Forme

20

167. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les services fournis par l'agent à la demande du responsable de marchandises importées ou destinées à l'exportation à considérer comme des services spéciaux;
- b) fixer les frais afférents aux services spéciaux à acquitter éventuellement par la personne qui en fait la demande;
- c) fixer les conditions de prestation des services spéciaux, y compris la prise des cautions ou autres garanties réglementaires.

Services
spéciaux

(2) Tout acte à accomplir en vertu de la présente loi ou de ses règlements dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes, mais accompli ailleurs à la suite d'un service spécial, est réputé, pour l'application de ces loi ou règlements, l'avoir été dans celui de ces établissements qui est concerné.

Présomption

40

45

bonded warehouse or duty free shop, as the case may be.

PARLIAMENTARY REVIEW

Permanent review by Parliamentary Committee

Review and report after five years

168. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, within five years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall, within a reasonable period thereafter, cause to be laid before each House of Parliament a report thereon.

TRANSITIONAL

Definition

169. (1) In this section, "former Act" means the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Pending proceedings under former Act

(2) Any proceedings instituted under the former Act before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made hereunder had not been enacted.

Amounts owing under former Act

(3) Sections 143 to 147 apply in respect of any amount owing to Her Majesty in right of Canada under the former Act or any regulations made thereunder unless legal proceedings have been instituted under section 102 of the former Act in respect thereof.

Goods detained under former Act

(4) Section 102 applies in respect of goods detained under subsection 22(2) of the former Act if such goods are in the custody of an officer at the time this Act comes into force.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Customs Tariff

R.S., c. C-41

170. (1) The definition "free" in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immedi-

SUIVI PARLEMENTAIRE

168. (1) L'application de la présente loi est suivie par le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte désigné ou constitué à cette fin.

Suivi par un comité parlementaire

(2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité visé au paragraphe (1) procède à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Il dispose ensuite d'un délai raisonnable pour exécuter son mandat et faire déposer son rapport devant chaque chambre du Parlement.

5 Rapport au Parlement

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

169. (1) Au présent article, «ancienne loi» désigne la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada de 1970.

15 Définition d'"ancienne loi"

(2) Les procédures engagées sous le régime de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont menées à terme comme si cette dernière et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.

20 Procédures pendantes engagées sous le régime de l'ancienne loi

(3) Les articles 143 à 147 s'appliquent aux créances acquises par Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de l'ancienne loi ou de ses règlements d'application, sauf cas de procédures judiciaires engagées à cet égard sous 25 le régime de l'article 102 de cette loi.

Créances régies par l'ancienne loi

(4) L'article 102 s'applique aux marchandises retenues en vertu du paragraphe 22(2) de l'ancienne loi et se trouvant sous la garde de l'agent lors de l'entrée en vigueur de la 30 présente loi.

Marchandises retenues en vertu de l'ancienne loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Tarif des douanes

S.R., ch. C-41

170. (1) La définition d'"en franchise", au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 35 en outre modifié par insertion, après la définition d'"acier", de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Customs Tariff

Clause 170: The definition "free" in subsection 2(1) reads as follows:

"“free”, when applied to any goods in the tariff columns in Schedule A, means that the goods may be imported and taken out of warehouse for consumption in Canada, without duty;"

NOTES EXPLICATIVES

Tarif des douanes

Article 170. — Texte de la définition d'«en franchise» au paragraphe 2(1) :

« «en franchise», relativement à toute marchandise dans les colonnes du tarif contenues à la liste A, signifie que les marchandises peuvent être importées et sorties d'entrepôt pour être mises en consommation au Canada, sans droit;»

ately after the definition "plate", the following definition:

"port of Canada"
"bureau..."

"port of Canada" and "port in Canada" include a customs office;"

171. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section."

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished in respect of goods imported under any of the tariffs in Schedule A at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods."

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

172. Subsection 3.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished in respect of goods imported under the General Preferential Tariff or free of duty under subsection (4) at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods."

Proof of origin

«bureau ou port du Canada» et «bureau ou port au Canada» comprennent un bureau de douane;»

«bureau ou port au Canada»
"port...."

171. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, sur toutes marchandises importées au Canada, énumérées à la liste A ou mentionnées comme n'y figurant pas, les divers taux de droits de douane, s'il en est, indiqués en regard de chaque numéro ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.»

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre relativement aux marchandises importées sous le régime de l'un des tarifs de la liste A, doit être fournie au moment et au lieu de leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail, la décision du Ministre sur l'origine desdites marchandises étant définitive.»

172. Le paragraphe 3.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, des marchandises importées sous le régime du Tarif de préférence général ou en franchise conformément au paragraphe (4), est fournie à la même date et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail; la décision du Ministre relativement à l'origine des marchandises est définitive.»

1980-81-82-83,
ch. 129, art. 2

Preuve de
l'origine

Preuve de
l'origine

Clause 171: (1) Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied, collected and paid upon all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada or taken out of warehouse for consumption therein, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section.”

(2) Subsection 3(5) at present reads as follows:

“(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished with the bill of entry at the custom-house for goods admitted to entry under any of the tariffs in Schedule A; and the decision of the Minister is final as to the tariff or surtax applicable in any case to imported goods by reason of their origin.”

Clause 172: Subsection 3.1(6) at present reads as follows:

“(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished with the bill of entry at the customs office for goods admitted to entry under the General Preferential Tariff, or admitted to duty-free entry pursuant to subsection (4), and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

Article 171, (1). — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé sur toutes les marchandises énumérées dans la liste A, ou qui sont mentionnées comme n'y étant pas énumérées, lorsque ces marchandises sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt pour y être consommées, les divers taux de droits de douane, s'il en est, indiqués en regard de chaque *article* respectivement ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du Tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(5) :

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre, doit être fournie avec la déclaration en douane pour les marchandises admises sous le régime de l'un quelconque des tarifs à la liste A; et la décision du Ministre est définitive relativement au tarif ou à la surtaxe en tous cas applicable en raison de leur origine aux marchandises importées.»

Article 172. — Texte actuel du paragraphe 3.1(6) :

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, est fournie avec la déclaration en douane au bureau des douanes pour les marchandises admises sous le régime du Tarif de préférence général ou admises en franchise conformément au paragraphe (4); la décision du Ministre relativement à l'origine des marchandises est définitive.»

1980-81-82-83,
c. 67, s. 4(1)

173. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**5.** (1) Goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff are entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transhipment from a port of a country 10 enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada.”

1980-81-82-83,
c. 67, s. 6

174. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**13.** (1) On the goods set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a drawback of customs duties imposed under this Act, 20 other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, at the rate set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council. 25

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the granting of a drawback of the whole or part of customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or 30 surcharge imposed under section 7.1, and paid on goods that have been used in Canadian manufactures.

Idem

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing 35

- (a) the circumstances in which and conditions under which drawbacks may be paid pursuant to this section;
- (b) the time within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to this section may be made and the evidence that may be required in support of such applications; and
- (c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to this section and the evidence of entitlement that must be given.

173. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**5.** (1) Les marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique ont droit à un rabais de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement d'un port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada.»

1980-81-82-83,
ch. 67, par.
4(1)Rabais sur les
importations
jouissant de la
préférence
britannique

174. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**13.** (1) Sur les marchandises énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un drawback de droits de douanes prévus par la présente loi, à l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil. 25

1980-81-82-83,
ch. 67, art. 6Paiement d'un
drawback

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le drawback partiel ou total des droits de douane prévus par la présente loi et versés à l'égard des articles de fabrication canadienne, à l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire : Idem

- a) dans quelles circonstances et selon quelles conditions un drawback peut être payé aux termes du présent article;
- b) le délai et la manière de présentation d'une demande de drawback visée au présent article ainsi que la preuve qui peut être requise à l'appui d'une telle demande; et
- c) les catégories de personnes qui peuvent demander un drawback aux termes du présent article ainsi que les preuves à fournir à cet effet.»

Clause 173: Subsection 5(1) at present reads as follows:

“**5.** (1) *The importer of goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff is entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transhipment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada.”*

Clause 174: Section 13 at present reads as follows:

“**13.** On the *materials* set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund *the several rates of drawback* of customs duties, other than any *special duty* or surtax, set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.”

The proposed subsections 13(2) and (3) would replace paragraph 273(k) of the present *Customs Act*.

The relevant portions of section 273 read as follows:

“**273.** The Governor in Council may, from time to time, and in the manner hereinafter provided, in addition to the other purposes and matters mentioned in this Act, make regulations for or relating to the following purposes and matters:

....
(k) granting a drawback of the whole or part of the duty paid on articles that have been used in Canadian manufactures, or granting a certain specific sum in lieu of any such drawback;”

The proposed subsections 13(4) to (6) would provide for the payment of interest when drawbacks are granted under the *Customs Tariff*.

Article 173. — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«**5.** (1) *L'importateur de marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique a droit à un escompte de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement du port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada.»*

Article 174. — Texte actuel de l'article 13 :

«**13.** Sur les *matières* énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, *des drawbacks*, autres qu'*un droit spécial ou une surtaxe*, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.»

Substitution des paragraphes 13(2) et (3) du projet à l'alinéa 273k) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte des passages visés de l'article 273 :

«**273.** Le gouverneur en conseil peut faire, de temps à autre, de la manière ci-dessous prescrite, en sus des objets et sujets mentionnés dans la présente loi, des règlements relatifs aux objets et sujets qui suivent:

....
k) l'allocation d'un drawback de la totalité ou de partie des droits acquittés sur les articles qui ont été employés dans des manufactures canadiennes, ou l'allocation d'une somme déterminée au lieu d'un semblable drawback;»

Les paragraphes 13(4) à (6) proposés prévoient le versement d'intérêts lorsque des drawbacks sont accordés en vertu du *Tarif des douanes*.

Interest	(4) Any person who is granted a drawback of customs duties pursuant to this section shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with regulations made under paragraph (3)(b) and the time the drawback is granted.	5	Intérêts	(4) Quiconque bénéficie de l'octroi de drawbacks de droits prévus au présent article reçoit, en plus des drawbacks, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoutant entre la date survenant quatre-vingt dix jours après la réception des demandes de drawbacks présentées conformément aux règlements d'application de l'alinéa 10 (3)b) et la date de l'octroi des drawbacks.	5
Amounts under ten dollars	(5) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.	15	Minimum	(5) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.	
Regulations prescribing rate of interest	(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this section."	20	Taux d'intérêt réglementaires	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application du présent article.»	
175. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	175. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	20			
Prohibited goods	“14. The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited.”	25	Marchandises prohibées	“14. L'importation au Canada des marchandises énumérées, décrites ou visées à la liste C est prohibée.»	
176. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	176. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25			
Renumbering items in tariff and lists	“20. (1) The Governor in Council may by order amend (a) Schedules A to C, and (b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act, by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties.”	30 35 40 45	Nouvelle numérotation des numéros compris dans le tarif et les listes	“20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier : a) les listes A à C, et b) toute liste d'articles ou de marchan- 30 dises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi, en changeant les numéros figurant dans les 35 listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime daucun de ces numéros quant au paiement des droits.»	
177. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	177. Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	40 45			

Clause 175: Section 14 at present reads as follows:

“**14.** The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited; and any such goods imported shall thereby become forfeited to the Crown and shall be destroyed or otherwise dealt with as the Minister directs; and any person importing any such prohibited goods, or causing or permitting them to be imported, shall for each offence incur a penalty not exceeding two hundred dollars.”

Clause 176: Subsection 20(1) at present reads as follows:

“**20.** (1) The Governor in Council, by order, may from time to time amend

(a) Schedules A to C, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under the *Customs Act* or this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of *duty*. ”

Clause 177: The relevant portion of subsection 21(1) at present reads as follows:

“**21.** (1) There shall be levied, collected and paid as a customs duty on all goods *hereinafter* enumerated in this section when imported into Canada or taken out of warehouse for consumption therein, in addition

Article 175. — Texte actuel de l’article 14 :

«**14.** L’importation au Canada des marchandises *dénommées*, décrites ou dont il est question à la liste C est prohibée; et si ces marchandises sont importées, elles doivent être confisquées au profit de la Couronne et être détruites, ou il doit en être autrement disposé suivant qu’en décide le Ministre; et quiconque importe ces marchandises prohibées ou les fait importer ou permet qu’elles soient importées encourt pour chaque contravention une amende d’au plus deux cents dollars.»

Article 176. — Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut modifier, par décret, de temps à autre,

a) les listes A à C et

b) toutes listes d’articles ou de marchandises sur *lesquelles* les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret du Conseil, adopté en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de la présente loi,

en renumérotant les *positions* figurant dans les listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d’aucune de ces positions quant au paiement des droits *douaniers*.»

Article 177. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 21(1) :

«**21.** (1) Il sera prélevé, perçu et payé comme droits de douane sur toutes les marchandises énumérées *ci-après* dans cet article, lorsqu’elles seront importées au Canada ou sorties d’entrepôt en vue de

Customs duty
based on excise
duty

“21. (1) Subject to this Act and the Customs Act, there shall be levied on all goods enumerated in this section when imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the Customs Act, as customs duties in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the Excise Act as 10 excise duties if”

178. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following sections:

Enumerated
under more
than one name

“21.1 If goods are enumerated in 15 Schedule A under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.”

21.2 The Governor in Council may 20 make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, on any or all goods, whether 25 natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures for such time and subject to such conditions as the Governor in Council may by order prescribe.” 30

1984, c. 47,
s. 12

179. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Customs Act

“(3) Sections 58 to 72 of the Customs Act apply, with such modifications as the 35 circumstances require, to any importer affected by the application of this section.”

1980-81-82-83,
c. 67, s. 15(10)

180. Schedule A to the said Act is amended by striking out, in tariff items 69605-1 and 69605-2, the following:

“Section 105 of the Customs Act applies in respect of goods imported under this tariff item only during the period ending five years after the later of the date the goods were first acquired by an 45

Droits de
douane basés
sur le droit
d'accise

5

«21. (1) Sous réserve de la présente loi et de la Loi sur les douanes, il sera prélevé, perçu et payé des droits de douane sur toutes les marchandises importées au Canada énumérées au présent article, conformément aux dispositions de la Loi sur les douanes, outre les droits payables par ailleurs, un montant égal à celui qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la Loi sur l'accise comme 10 droits d'accise si»

178. La même loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

«21.1 Si des marchandises sont portées 15 Inscrits sous plus d'un nom à la liste A sous deux ou plusieurs noms ou désignations et qu'il existe une différence de droits, les droits les plus élevés sont imposés et perçus.

21.2 À l'exception de la surtaxe prévue 20 Règlements aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1, le gouverneur en conseil peut, par règlement, réduire ou supprimer les droits de douane imposés par la présente loi sur une partie ou la totalité 25 des marchandises, qu'elles soient des produits naturels ou manufacturés, utilisées comme matières premières dans les articles de fabrication canadienne, aux conditions et pendant la période prescrites par 30 décret du gouverneur en conseil.»

1984, ch. 47,
art. 12

179. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les articles 58 à 72 de la Loi sur les douanes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à tout importateur touché par l'application du présent article.»

Application de
la Loi sur les
douanes

180. La liste A de la même loi est modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 40 1980-81-82-83, ch. 67, par. 15(10) 69605-1 et 69605-2, de ce qui suit :

«L'article 105 de la Loi sur les douanes s'applique aux marchandises importées sous le régime du présent numéro tarifaire seulement au cours de la période se terminant cinq ans après la date où ces mar-

45

to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if"

la consommation au pays, en plus des droits autrement établis, un montant égal au montant qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la Loi sur l'accise comme droits d'accise si»

Clause 178: The proposed section 21.1 would replace section 54 of the present *Customs Act*.

Section 54 reads as follows:

"**54.** If an article is enumerated in the tariff under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon."

The proposed section 21.2 would replace paragraphs 273(j) and (l) of the present *Customs Act*.

The relevant portions of section 273 read as follows:

"**273.** The Governor in Council may, from time to time, and in the manner hereinafter provided, in addition to the other purposes and matters mentioned in this Act, make regulations for or relating to the following purposes and matters:

(j) transferring to the list of goods that may be imported into Canada free of duty, any or all articles, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures; and any such materials transferred to the free list by such order in council, are free of duty of customs for the time therein appointed for that purpose;

(l) reducing the duty on any or all articles, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures; and any such materials specified in such regulation are subject to such reduced duty of customs and no other, for the time and under the conditions therein provided;"

Clause 179: This amendment would make the appropriate substitution for the existing reference to sections 46 to 50 of the present *Customs Act*.

Clause 180: This proposed deletion would remove an exception to the general provisions relating to diversions of goods. Regulations relating to the tariff items 69605-1 and 69605-2 could be made under proposed clause 94.

Article 178. — Substitution de l'article 22.1 du projet à l'article 54 de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte de l'article 54 :

«54. Si un article est désigné dans le tarif sous deux noms ou deux descriptions ou plus, et s'il y a une différence de droits, le droit le plus élevé est imposé et perçu.»

Substitution de l'article 21.2 du projet aux alinéas 273(j) et l) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte actuel des passages visés de l'article 273 :

«273. Le gouverneur en conseil peut faire, de temps à autre, de la manière ci-dessous prescrite, en sus des objets et sujets mentionnés dans la présente loi, des règlements relatifs aux objets et sujets qui suivent:

j) le transfert, sur la liste des articles susceptibles d'être admis au Canada en franchise, de la totalité ou de quelques-uns des articles, que ce soit des produits naturels ou des produits fabriqués, employés comme matières premières dans les manufactures canadiennes; toutes semblables matières transférées par quelque décret en conseil sur la liste des articles admis en franchise sont exemptes de droits de douane pendant le temps qui y est fixé à cet effet;

l) la réduction des droits sur la totalité ou sur une partie des articles, qu'ils soient des produits naturels ou des produits manufacturés, employés comme matières premières dans les fabriques canadiennes; cette matière première spécifiée dans ce règlement devant être assujettie à cette réduction des droits de douane, et à nulle autre, pour le temps et aux conditions qui y sont prescrits;»

Article 179. — Substitution du renvoi aux articles soulignés à celui aux articles 46 à 50 de la *Loi sur les douanes* actuelle.

Article 180. — La suppression proposée élimine une exception aux dispositions générales sur la réaffectation des marchandises. Des règlements se rapportant aux numéros tarifaires 69605-1 et 69605-2 peuvent être pris en vertu de l'article 94 proposé.

organization mentioned herein or the date the goods were entered for consumption."

Tariff item
99220-1

181. Paragraph (a) of tariff item 99220-1 in Schedule C to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under a permit issued pursuant to section 8 of the *Export and Import Permits Act*;"

R.S., c. E-12

Excise Act

182. Section 206 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"206. All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be placed in a warehouse licensed as a bonded warehouse under the *Customs Act*."

If not in
prescribed
packages

R.S., c. E-13

1976-77, c. 6,
s. 2; 1980-81-
82-83, c. 68, s.
6(1)

Tax on various
articles at
schedule rates

Excise Tax Act

183. Subsections 21(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

chandises ont été acquises pour la première fois par un organisme visé au présent numéro ou celle de leur déclaration en douane en vue de consommation, en choisissant la date qui survient en dernier lieu.»

Nom
tarifaire
99220-1

181. L'alinéa a) du numéro tarifaire 99220-1 à la liste C de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés grâce à un permis délivré en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;»

R.S., c. E-12

Loi sur l'accise

S.R., ch. E-12

182. L'article 206 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

"206. Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas empaquetés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt agréé à titre d'entrepôt de stockage en vertu de la *Loi sur les douanes*.»

S'ils ne sont pas
dans les colis
prescrits

R.S., c. E-13

1976-77, c. 6,
s. 2; 1980-81-
82-83, c. 68, par.
6(1)

1976-77, ch. 6,
art. 2;
1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(1)

Taxe sur divers
articles suivant
les taux de
l'annexe

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

183. (1) Les paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquittement ou le prix de vente, selon le cas.

1976-77, ch. 6,
art. 2;
1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(1)

Taxe sur divers
articles suivant
les taux de
l'annexe

Clause 181: The relevant portions of tariff item 99220-1 in Schedule C at present read as follows:

“99220-1 Offensive weapons, as defined in the *Criminal Code*:

This item does not affect in any manner:

(a) arms, implements or munitions of war, army, naval and air stores, and any articles deemed capable of being converted thereto or made useful in the production thereof, imported under permit issued by the Minister of National Revenue pursuant to regulations made by the Governor in Council under section 279 of the Customs Act;”

Excise Act

Clause 182: Section 206 at present reads as follows:

“**206.** (1) All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be *bonded in a customs warehouse approved by the collector of customs at the port of entry*.

(2) The bond shall be for a sum equal to double the amount of customs duty to which the tobacco or cigars are liable, and the conditions shall be that the customs duty shall be paid, that such tobacco or cigars shall, within such limited time and in accordance with such conditions as are fixed by regulation of the Governor in Council, be packed by the importer in packages of the respective kinds required by this Act, and duly stamped, or be exported or destroyed.”

Excise Tax Act

Clause 183: Subsections 21(1) and (2) at present read as follows:

“**21.** (1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are imported into Canada or *taken out of warehouse or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof*, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

(2) Where the goods are imported, *such excise tax shall be paid by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption*, and where the goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.”

Article 181. — Texte actuel des passages visés du numéro tarifaire 99220-1 de la liste C :

“99220-1 Armes offensives, définies par le *Code criminel*.

Ce numéro ne touche d'aucune façon:

a) les armes, le matériel ou les *munitions de guerre*, les fournitures de l'armée, de la marine et de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en articles *semblables* ou peut servir à la production d'articles *semblables*, importés à la faveur d'un permis délivré par le *Ministre du Revenu national en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil sous le régime de l'article 279 de la Loi sur les douanes;*»

Loi sur l'accise

Article 182. — Texte actuel de l'article 206 :

“**206.** (1) Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas empaquetés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt de douane approuvé par le receveur des douanes au port d'entrée.

(2) Le montant du cautionnement doit être le double du montant des droits de douane dont les tabacs ou les cigares sont frappés, et les conditions en sont que les droits de douane soient acquittés, et que ces tabacs ou cigares soient, dans les délais et conformément aux conditions fixés par des règlements du gouverneur en conseil, empaquetés par l'importateur dans des colis des différentes espèces prescrites par la présente loi, et régulièrement estampillés, ou exportés ou détruits.”

Loi sur la taxe d'accise

Article 183. — Texte actuel des paragraphes 21(1) et (2) :

“**21.** (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I ou II sont importées au Canada ou *sorties d'entrepôt*, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquittement ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Lorsque les marchandises sont importées, cette taxe d'accise est payée par l'importateur ou cessionnaire qui dédouane les marchandises pour la consommation à l'époque où elles sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est payable par le fabricant ou le producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.”

By whom and
when tax is
payable

(2) Where goods are imported, the excise tax imposed by subsection (1) shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act, and where goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.

1974-75-76, c.
24, s. 9

184. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable,

(a) in the case of playing cards imported into Canada, in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act; or

(b) in the case of playing cards other than playing cards imported into Canada, at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

When tax
payable

1980-81-82-83,
c. 68, s. 7(1)

185. Paragraph 24(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”

186. (1) Paragraph 27(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) imported into Canada, payable in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”

Paiement de la
taxe

(2) Lorsque les marchandises sont importées, la taxe d'accise prévue par le paragraphe (1) est payée conformément à la *Loi sur les douanes*, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est exigible du fabricant ou du producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.»

5

184. Le paragraphe 23(2) de la même loi 10 1974-75-76, ch.
24, art. 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus à cette loi,

a) conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de cartes à jouer importées au Canada; ou 20
b) dans le cas de cartes à jouer qui ne sont pas importées au Canada, au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé 25 en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

Exigibilité de la
taxe

185. L'alinéa 24(3)a) de la même loi est 1980-81-82-83,
ch. 68, par.
30 7(1) abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes* par l'importateur, le propriétaire ou une autre personne tenue de 35 payer les droits prévus par cette loi;»

186. (1) L'alinéa 27(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) importées au Canada, exigible conformément à la *Loi sur les douanes* de 40 l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;»

Clause 184: Subsection 23(2) at present reads as follows:

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable at the time

(a) of importation or removal from warehouse for consumption in addition to the duties of customs, or

(b) of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

Article 184. — Texte actuel du paragraphe 23(2) :

«(2) La taxe d'accise imposée par le paragraphe (1) est exigible au moment

a) de l'importation ou de la sortie de l'entrepôt pour la consommation, en sus des droits de douane, ou

b) de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

Clause 185: The relevant portion of subsection 24(3) at present reads as follows:

“(3) The excise taxes imposed by subsection (1),

(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption;”

Article 185. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 24(3) :

«(3) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1),

a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées par l'importateur ou le cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt en vue de la consommation à la date où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation;»

Clause 186: (1) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the sale price of all goods

....
(b) imported into Canada, payable by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption;”

Article 186, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 27(1) :

«27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de douze pour cent sur le prix de vente de toutes marchandises,

....
b) importées au Canada, payable par l'importateur ou le cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt pour la consommation, à l'époque où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation;»

(2) Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
exemption not
applicable

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(3) All that portion of paragraph 27(4)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the *Customs Act* for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or released exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(4) All that portion of paragraph 27(4)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) if within five years of the time the article was first purchased or, if import-

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Si une personne, qui n'est pas le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à la taxe établie au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est impossible comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.”

(3) Le passage de l'alinéa 27(4)c) de la 20<sup>1976-77, ch. 6,
art. 3</sup> même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou dédouané en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage.”

(4) Le passage de l'alinéa 27(4)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou

Non-applica-
tion de
l'exemption

1976-77, ch. 6,
art. 3

45

(2) Subsection 27(3) at present reads as follows:

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or *transferee* or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or *transferee* or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 27(3) :

«(3) Si une personne qui n'est pas le fabricant, producteur, importateur, cessionnaire, ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à l'*impôt établi* au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est imposable comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le *cessionnaire*, ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.»

(3) and (4) Subsection 27(4) at present reads as follows:

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft or a ship or other marine vessel, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part or equipment for an aircraft or ship or other marine vessel

- (a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or
- (b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or *imported* for a use rendering the purchase or *importation* exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or *imported* exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of its first application to that use

payable by the owner of the article at the time of its first application to the use rendering it subject to tax; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or *imported* for a use rendering the purchase or *importation* exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,

(3) et (4). — Texte actuel du paragraphe 27(4) :

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, ou un navire ou autre vaisseau, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur, ou une pièce ou du matériel pour un aéronef ou pour un navire ou autre vaisseau

- a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou
- b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou *importé initialement* pour servir à un usage rendant l'achat ou *l'importation* exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou *importé* en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou *l'importation* exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage

payable par le propriétaire de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou *importé initialement* pour servir à un usage rendant l'achat ou *l'importation* exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de

ed, released under the Customs Act for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall 5 be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time 10 of such sale or lease,"

dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III 5 et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la 10 présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue à l'époque de cette vente ou location,»

1974-75-76, c.
24, s. 16(1)

187. (1) Subsection 32(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty free shops

"(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the Customs Act or who operates and sells goods exclusively at such a duty free shop shall be deemed, for the purposes of this section, 20 to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1)."

1974-75-76, c.
24, s. 16(2)

(2) Subsection 32(6.1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled 30 forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the Customs Act; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed 35 by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence."

187. (1) Le paragraphe 32(1.1) de la 15 1974-75-76, ch.
même loi est abrogé et remplacé par ce qui 24, par. 16(1) suit :

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans 20 un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la Loi sur les douanes et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

Magasin de vente en franchise

(2) Le paragraphe 32(6.1) de la même loi 1974-75-76, ch.
est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30 24, par. 16(2)

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la Loi sur les douanes; dès l'annulation d'une telle licence en 40 vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxe en vertu de 45 cette licence.»

Idem

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of such sale or lease

payable by the person who sold or leased the article.”

l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue *sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location,*

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location

payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

Clause 187: (1) Subsection 32(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively *through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet* or who operates and sells goods exclusively *through such an outlet* shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

Article 187, (1). — Texte actuel du paragraphe 32(1.1) :

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente désigné par le Ministre comme magasin de vente en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2) Subsection 32(6.1) at present reads as follows:

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively *through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet*; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 32(6.1) :

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin désigné par le Ministre comme un magasin de vente en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxes en vertu de cette licence.»

188. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of Minister

“**33.** (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or prior to release under the Customs Act if such material is imported by the licensed manufacturer or licensed wholesaler.”

20

188. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du Ministre

“**33.** (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'épo- que de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada ou avant dédouanement conformément à la *Loi sur les douanes* quand cette dernière est importée par le fabricant ou le marchand en gros muni de licence.»

1974-75-76, c.
24, s. 17

189. Subparagraph 42(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) have been sold by a licensed wholesaler at a duty free shop licensed as such under the Customs Act, and”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 15(4)

190. All that portion of subsection 44(8) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the Minister in cases where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 86 of the Customs Act.

Drawback on imported goods

(9) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada may be granted under section 82 of the *Customs Act.*”

189. Le sous-alinéa 42c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, art. 17

“(i) ont été vendues par un marchand en gros détenteur d'une licence dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*, et»

190. Le passage du paragraphe 44(8) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
15(4)

Toutefois, le Ministre peut autoriser le paiement d'une somme déterminée en tenant lieu lorsqu'une somme déterminée tenant lieu d'un drawback des droits de douanes est accordée sous le régime de l'article 86 de la *Loi sur les douanes.*

(9) Il peut être accordé en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les douanes* un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur des marchandises importées au Canada ou à leur égard.»

Drawback sur
des marchandises importées

Clause 188: Subsection 33(1) at present reads as follows:

“**33.** (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or *at the time of entry for consumption by such licensed manufacturer or licensed wholesaler when such material is imported.*”

Article 188. — Texte actuel du paragraphe 33(1) :

«**33.** (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'époque de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada, ou à l'époque de l'entrée, pour consommation, par ce fabricant ou marchand en gros muni de licence, quand cette matière est importée.»

Clause 189: The relevant portion of section 42 at present reads as follows:

“**42.** No tax imposed by this Act, other than Part IV.1, shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish

.....
(c) that the goods in respect of which it is imposed

(i) have been sold at *an outlet designated by the Minister* as a duty free *sales outlet* by a licensed wholesaler, and”

Clause 190: Subsection 44(8) at present reads as follows:

“(8) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods

- (a) exported,
- (b) supplied as ships' stores,
- (c) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft, or
- (d) delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canadian territorial waters,

may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the *Governor in Council* in cases where specific *rates of drawback* of customs duties are granted under section 275 of the *Customs Act*.”

Article 189. — Texte actuel du passage visé de l'article 42 :

“**42.** Nulle taxe imposée par la présente loi, sauf une taxe imposée par la Partie IV.1, ne doit être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,

-
c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée
(i) ont été vendues à *un magasin désigné par le Ministre comme étant un magasin de vente en franchise par un marchand en gros détenteur d'une licence*, et”

Article 190. — Texte actuel du paragraphe 44(8) :

“(8) En vertu de règlements du gouverneur en conseil, il peut être accordé un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V payées sur ou concernant des marchandises

- a) exportées,
- b) fournies comme approvisionnements de navire,
- c) utilisées pour l'outillage, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs, ou
- d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques en dehors des eaux territoriales du Canada.

Toutefois, le *gouverneur en conseil* peut autoriser le paiement d'une somme spécifique au lieu de ce drawback lorsque des taux spécifiques de drawback des droits de douane sont accordés sous le régime de l'article 275 de la *Loi sur les douanes*.»

Application of
Customs Act

191. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**58.** Where a tax is payable under this Act on the importation of any goods into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if that tax were payable under the *Customs Tariff*.”

1980-81-82-83,
c. 54*Canada Post Corporation Act*

192. (1) Section 38 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Her Majesty and the Minister of National Revenue may be liable for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted while it is under the custody or control of a customs officer.”

1984, c. 21,
s. 72

(2) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act* and the *Customs Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention.”

Liability to
seizure

193. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**40.** (1) All mail arriving in Canada from a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the importation of which is prohibited, controlled or regulated under the *Customs Act* or any other Act of Parliament shall be submitted to a customs officer.

Mail to be
made available
to a customs
officer

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act*.

Mail in the
course of post

191. L’article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**58.** Lorsqu’une taxe est exigible en vertu de la présente loi sur un article importé au Canada, la *Loi sur les douanes* s’applique de la même façon et dans la même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes*.»

*Loi sur la Société canadienne des postes*1980-81-82-83,
ch. 54

192. (1) L’article 38 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

“(1.1) Sa Majesté et le ministre du Revenu national peuvent être responsables des pertes, retards ou erreurs de traitement 15 subis par une chose qui a été postée pendant qu’elle est sous la garde ou le contrôle d’un agent des douanes.”

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

1984, ch. 21,
art. 72

“(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité et de la Loi sur les douanes*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n’est susceptible de revendication, saisie ou rétention.”

Revendications

193. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

«**40.** (1) Les envois d’arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s’ils contiennent ou si l’on soupçonne qu’ils contiennent une chose dont 35 l’importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale.

Contrôle
douanier

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l’application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s’ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes*.

Envois en cours
de transmission
postale

Clause 191: Section 58 at present reads as follows:

“**58.** Where an excise tax is payable under this Act upon the importation of any article into Canada, the Customs Act is applicable in the same way and to the same extent as if that tax were payable under the Customs Tariff.”

Canada Post Corporation Act

Clause 192: (1) New.

Article 191. — Texte actuel de l’article 58 :

«**58.** Lorsqu’une taxe d’excise est exigible en vertu de la présente loi, lors de l’importation de tout article au Canada, la Loi sur les douanes s’applique de la même façon et dans la même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du Tarif des douanes.»

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 192, (1). — Nouveau.

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Insertion des mots soulignés.

Clause 193: The proposed subsections 40(2) and (2.1) are new. The present subsection 40(2) would be replaced by the proposed paragraph 99(1)(b) and subsections 99(2) and (3) of the *Customs Act*.

Subsections 40(1) and (2) at present read as follows:

“**40.** (1) All mail from a country other than Canada containing or suspected to contain anything subject to customs or other import duties or tolls or anything the importation of which is prohibited shall be submitted to a customs officer for examination.

(2) A customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section, and may

(a) cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof or a person authorized by the addressee; or

(b) at the option of the addressee, open letters himself with the written permission of the addressee thereof;

and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the customs officer shall return the letter to the Canada Post Office and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations.”

Article 193. — Les paragraphes 40(2) et (2.1) du projet sont nouveaux. Le paragraphe 40(2) actuel est remplacé par l’alinéa 99(1)b) et les paragraphes 99(2) et (3) proposés de la Loi sur les douanes.

Texte actuel des paragraphes 40(1) et (2) :

«**40.** (1) Les envois d’arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s’ils contiennent ou si l’on soupçonne qu’ils contiennent une chose dont l’importation est interdite ou qui est assujettie aux droits de douane ou à d’autres droits ou taxes d’importation.

(2) L’agent des douanes peut ouvrir tous les envois, sauf les lettres, soumis à son contrôle. En ce qui concerne les lettres, il peut :

a) les faire ouvrir en sa présence par leur destinataire ou par la personne autorisée par celui-ci à cet effet;

b) les ouvrir lui-même si le destinataire le préfère et lui en donne la permission écrite.

L’agent des douanes retourne à la Société, pour qu’il en soit disposé conformément aux règlements applicables aux envois non distribuables, les lettres adressées à un destinataire qui est introuvable ou qui refuse de les ouvrir.»

Notice of
seizure or
detention

(2.1) Where mail is seized or detained under the *Customs Act*, notice of the seizure or detention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure or detention unless the mail has, before the expiration of that time, been delivered to the addressee thereof or returned to the Corporation."

194. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Opening mail

"**42.** Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act or the *Customs Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail."

1984, c. 25

Special Import Measures Act

195. Section 2 of the *Special Import Measures Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"designated
officer"
"agent désigné"

" "designated officer" means any officer, or any officer within a class of officers, designated pursuant to section 59 of the *Customs Act*;"

196. (1) Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the imported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(c) to (e) as are applicable."

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Interest

"(3) Where any provisional duty is returned to an importer pursuant to subsection (2), the importer shall be paid interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or frac-

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société." 5

Avis de saisie
ou rétention

194. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**42.** Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les douanes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou dispositif que la Société destine au dépôt, ou permet que soient commises ces actions." 10 Ouverture des envois

Loi sur les mesures spéciales d'importation

1984, ch. 25

195. L'article 2 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"agent désigné" L'agent désigné, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*;"

"agent désigné"
"designated
officer"

25

196. (1) L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné rend une décision sur ces marchandises conformément à celui des alinéas 55c) à e) qui est applicable."

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

"(3) Les importateurs qui bénéficient d'une restitution de droits provisoires en application du paragraphe (2), reçoivent des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois

Intérêts

40

40

40

Clause 194: This amendment would add the underlined words.

Article 194. — Insertion des mots soulignés.

Special Import Measures Act

Clause 195: The expression “designated officer” would replace the expression “Dominion customs appraiser” throughout the Act.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 195. — Substitution de l'expression «agent désigné» à celle d'«appréciateur fédéral des douanes» dans tous les cas où cette expression est utilisée dans cette loi.

Clauses 196: (1) The underlined words would be substituted for “Dominion customs appraiser”.

Article 196, (1). — Substitution des mots soulignés à l'expression : «appréciateur fédéral des douanes».

(2) New. This amendment would provide for the payment of interest when provisional duty is returned to an importer.

(2). — Nouveau. Prévoit le versement d'intérêts dans les cas où des droits provisoires sont restitués à un importateur.

Amounts under ten dollars

tion of a month between the time the duty was paid and the time it is returned.

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

197. (1) Section 11 of the said Act is renumbered as subsection 11(1).

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Interest

"(2) Any person who fails to pay any amount owing under subsection (1), shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the Deputy Minister makes a demand under subsection (1) during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

198. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:

Interest on amount of duty returned

“13.1 (1) Any person to whom any amount of duty paid is returned under section 12 or 13 shall be paid, in addition to the amount returned, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duty was paid and the time the amount is returned.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

199. The heading preceding section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

s'écoulant entre la date du versement des droits et celle de leur restitution.

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

Minimum 5

197. (1) L'article 11 de la même loi devient le paragraphe 11(1).

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit:

10

«(2) Quiconque omet d'acquitter les droits prévus au paragraphe (1) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la demande du sous-ministre prévue au paragraphe (1) et le versement de ces arriérés.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

Minimum 20

198. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

“13.1 (1) Quiconque bénéficie d'une restitution de droits versés en application des articles 12 ou 13 reçoit, en plus du montant restitué, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des droits et celle de la restitution du montant.

Intérêts sur droits restitués

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

Minimum 35

199. Le titre qui précède l'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 197: New. This amendment would provide for the collection of interest when duty, other than provisional duty, is demanded.

Article 197. — Nouveau. Prévoit la perception d'intérêts lorsque des droits, autres que provisoires, sont demandés.

Clause 198: New. This amendment would provide for the payment of interest when duty is returned pursuant to section 12 or 13 of the *Special Import Measures Act*.

Article 198. — Nouveau. Prévoit le paiement d'intérêts dans les cas où des droits sont restitués en application des articles 12 ou 13 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Clauses 199 to 204: These amendments are consequential on the proposed new *Customs Act*.

Articles 199 à 204. — Modifications découlant de la nouvelle *Loi sur les douanes* proposée.

"DETERMINATIONS BY DESIGNATED OFFICER"

200. All that portion of section 55 of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"he shall cause a designated officer to determine, not later than six months after the date of the order or finding,"

201. (1) The heading immediately preceding section 56 of the said Act and all that portion of subsection 56(1) preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"Re-determination by Designated Officer or Deputy Minister"

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs officer"

(2) All of that portion of subsection 56(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"made within thirty days after they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of the Customs Act is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days after the making of the determination, a written request in the prescribed form to a designated officer for a re-determination of such determination."

(3) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsec-

Determination final

Determination deemed to have been made

"DÉCISIONS DE L'AGENT DÉSIGNÉ"

200. Le passage de l'article 55 de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 "le sous-ministre fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :»

201. (1) L'intertitre qui précède l'article 56 de la même loi et le passage du paragraphe 56(1) qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

"Révisions par l'agent désigné et par le sous-ministre"

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un agent des douanes dans les trente jours après déclaration en détail des marchandises aux termes des paragraphes 32(1) ou (3) de la Loi sur les douanes et qui détermine :»

20

(2) Le passage du paragraphe 56(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, 25 demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette décision, à un agent désigné, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser la décision.»

30

(3) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1) dans les trente jours mentionnés à 35

Absence de décision

Clauses 201 to 203: The heading preceding section 56 and sections 56 to 58 at present read as follows:

'Re-determination by Dominion Customs Appraiser or Deputy Minister'

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a *customs official*

- (a) as to whether the imported goods are goods of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies,
- (b) of the normal value of or the amount, if any, of the subsidy on any such imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies, and
- (c) of the export price of or the amount, if any, of the export subsidy on any such imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal applies,

made within thirty days after *their release* is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days from the making of the determination, a written request in the prescribed form to a *Dominion customs appraiser* for a re-determination of such determination.

(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, a determination that *the goods are not goods of the same description as the goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council, as the case may be, applies* shall be deemed for the purposes of this section to have been made on the thirtieth day after the *release of the imported goods and to be a determination referred to in subsection (1)*.

57. A *Dominion customs appraiser* may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),

- (a) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1), or
- (b) in any case where he deems it advisable, within two years after the *release of the goods to which the determination applies*,

unless the Deputy Minister has previously redetermined the determination pursuant to section 59.

58. A determination or re-determination by a *Dominion customs appraiser* pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the Deputy Minister for a re-determination."

Articles 201 à 203. — Texte actuel de l'intertitre précédant l'article 56 et des articles 56 à 58 :

«Révisions par l'appréciateur fédéral des douanes et par le sous-ministre»

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un *fonctionnaire des douanes* dans les trente jours après leur *dédouanement* et qui détermine :

- a) la question de savoir si les marchandises sont de même description que des marchandises auxquelles s'applique l'ordonnance ou les conclusions, ou le décret,
- b) la valeur normale des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, ou le montant de l'éventuelle subvention qui est octroyée pour elles,
- c) le prix à l'exportation des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions ou le montant de l'éventuelle subvention à l'exportation,

sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette décision, à un *appréciateur fédéral des douanes*, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser sa décision.

(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1) dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, la décision suivante est réputée avoir été rendue aux termes du paragraphe (1) le trentième jour suivant le *dédouanement* des marchandises : les marchandises ne sont pas de même description que celles qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, selon le cas.

57. L'*appréciateur fédéral des douanes* peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :

- a) soit à la suite d'une demande faite en application de ce paragraphe;
- b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le *dédouanement des marchandises* objet de la décision.

58. Les décisions ou révisions de l'*appréciateur fédéral des douanes* prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite par celui-ci, de procéder à un examen.»

tion that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, such determination shall be deemed to have been made

(a) on the thirtieth day after the goods were accounted for, and

(b) in accordance with any representations made by the person accounting for the goods at the time of the account- 10 ing.”

202. (1) All that portion of section 57 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“57. A designated officer may re-determine any determination referred to in sub-section 56(1),”

(2) Paragraph 57(b) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(b) in any case where he deems it advisable, within two years after the determination,”

203. Section 58 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

“58. A determination or re-determination by a designated officer pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive 30 unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the 35 Deputy Minister for a re-determination.”

204. (1) All that portion of section 59 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“59. The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a designated officer or other cus-

ce paragraphe, une telle décision est réputée avoir été rendue :

a) le trentième jour suivant la déclaration en détail des marchandises;

b) conformément aux représentations faites lors de la déclaration en détail par l'auteur de celle-ci.”

202. (1) Le passage de l'article 57 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

“57. L'agent désigné peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :»

Révision par
l'agent désigné

(2) L'alinéa 57b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans de la décision.”

203. L'article 58 de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“58. Les décisions ou révisions de l'agent désigné prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées, sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite 30 par celui-ci, de procéder à un réexamen.”

Réexamen par
le sous-ministre

204. (1) Le passage de l'article 59 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“59. Le sous-ministre peut réexaminer 35 ^{Idem} les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un agent désigné ou tout autre agent des douanes :»

Clause 204: The relevant portions of section 59 at present read as follows:

“**59.** The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a *Dominion customs appraiser* or other customs official in respect of any imported goods

(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in obtaining release of the goods;

Article 204. — Texte actuel des passages visés de l'article 59 :

“**59.** Le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un *appréciateur fédéral* ou tout autre *fonctionnaire des douanes* :

b) dans les cas où l'importateur ou l'exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors *du dédouanement des marchandises*,

toms officer in respect of any imported goods”

(2) Paragraph 59(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in accounting for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) of the Customs Act or in obtaining release of the goods;”

(3) Paragraph 59(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) in any case where he deems it advisable, within two years after the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d).”

205. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

Interest on amounts owing

“62.1 (1) Any person who fails to pay any amount owing under paragraph 60(a) shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the amount became outstanding during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Interest on refunds

(2) Any person who is given a refund under paragraph 60(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.”

(2) L’alinéa 59b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«b) dans les cas où l’importateur ou l’exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors de la déclaration en détail des marchandises aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (5) de la Loi sur les douanes» ou lors de leur dédouanement;»

(3) L’alinéa 59e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10
15
«e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant la décision rendue, selon le cas, en vertu de l’article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s’il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d).»

205. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 62, de ce qui suit :

Intérêts sur montants dus
20
25
«**62.1** (1) Quiconque omet d’acquitter des montants dus en application de l’alinéa 60a) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s’écoulant entre la date survenant trente jours après l’échéance et le règlement des arriérés.

30
35
Intérêts sur restitutions
«(2) Les bénéficiaires de restitutions, prévues à l’alinéa 60b), de montants versés reçoivent, en plus des restitutions, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les montants à restituer par mois ou fraction de mois s’écoulant entre le versement des montants et leur restitution.

40
45
Minimum
«(3) Il n’est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

(e) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, applies if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d)."

e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d).»

Clause 205: New. This amendment would provide for the collection of interest on amounts owing, and the payment of interest on refunds payable, after a re-determination under section 57 or 59 of the *Special Import Measures Act*.

Article 205. — Nouveau. Prévoit la perception d'intérêts sur les montants dus et le versement d'intérêts sur les restitutions à payer après une révision ou un réexamen prévus respectivement aux articles 57 et 59 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

206. Subsection 72(3) of the said Act is repealed.

207. Section 80 of the said Act is repealed.

208. Subsection 81(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under the *Customs Act* with respect to the remainder of the duty payable.”

15

209. All that portion of section 93 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“93. A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be accounted for on the earlier of”

210. Section 97 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act.”

35

Recourse under
Customs Act

Determination
pursuant to
section 56, 57
or 59

Regulations
prescribing rate
of interest

Amendments to
other Acts

Amendments to
French versions

General

211. (1) The portions of Acts set out in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

(2) The French version of the Acts set out in Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

206. Le paragraphe 72(3) de la même loi est abrogé.

207. L'article 80 de la même loi est abrogé.

208. Le paragraphe 81(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel, sans préjudice des recours que prévoit la *Loi sur les douanes*.»

Recouvrement
du solde

10

209. Le passage de l'article 93 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«93. La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application de cet article, réputées avoir été déclarées en détail à la première des dates suivantes à survenir :»

Détermination
prévue aux
articles 56, 57
ou 59

15

210. L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.»

Taux d'intérêt
réglementaire

Dispositions générales

211. (1) Les passages de loi figurant à l'annexe I sont abrogés ou modifiés selon ce qui y est indiqué.

(2) La version française des lois figurant à l'annexe II est modifiée selon ce qui y est indiqué.

Modification
d'autres lois

35

Modification de
versions
françaises

Clause 206: Subsection 72(3) reads as follows:

“(3) The Tribunal shall be deemed to be a court of justice for the purposes of section 172 of the *Customs Act*.[”]

Clause 207: Section 80 reads as follows:

“**80.** (1) Where duty is payable on any goods imported into Canada, the amount of the duty is, on and after the date on which it should have been paid, a debt due and payable to Her Majesty by the importer of the goods and such debt may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

(2) Where a debt is due and payable to Her Majesty by an importer pursuant to subsection (1), Her Majesty has a lien for the amount of the debt on any goods imported into Canada by the importer after the debt becomes due and payable and customs may withhold delivery of such goods until the debt is paid.”

Clause 208: Subsection 81(2) at present reads as follows:

“(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under subsection 80(1) with respect to the remainder of the duty payable.”

Clause 209: Section 93 at present reads as follows:

“**93.** A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be *released* on the earlier of

- (a) the day that is sixty days after the day on which the Tribunal made the ruling; and
- (b) the day on which a new determination is made pursuant to section 56 in respect of the goods.”

Clause 210: New. This amendment would provide the authority to make regulations relating to the rate of interest to be paid or collected under the *Special Import Measures Act*.

Article 206. — Texte actuel du paragraphe 72(3) :

“(3) Le Tribunal est réputé être une cour de justice pour l’application de l’article 172 de la *Loi sur les douanes*.[»]

Article 207. — Texte actuel de l’article 80 :

“**80.** (1) À partir du moment où ils auraient dû être payés, les droits payables sur des marchandises importées sont des créances de Sa Majesté contre l’importateur des marchandises et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

(2) À titre de garantie sur la créance prévue au paragraphe (1), Sa Majesté a un privilège sur les marchandises qu’importe l’importateur visé à ce paragraphe pour les droits impayés et les douanes ont, jusqu’à acquittement de la dette, un droit de rétention sur ces marchandises.”

Article 208. — Texte actuel du paragraphe 81(2) :

“(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel, sans préjudice des recours que prévoit le paragraphe 80(1).[»]

Article 209. — Texte actuel de l’article 93 :

“**93.** La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n’est pas l’importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l’application de cet article, réputées avoir été dédouanées à la première des dates suivantes à survenir :

- a) celle qui tombe soixante jours après la décision du Tribunal;
- b) celle où une nouvelle détermination est faite en vertu de l’article 56.[»]

Article 210. — Nouveau. Prévoit le pouvoir de prendre des règlements concernant le taux des intérêts à payer ou à percevoir en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*.

REPEAL

Section 57 of
Customs Act
repealed

212. (1) Section 57 of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Section 97 of
Customs Act
repealed

(2) Section 97 of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Customs Act
repealed

(3) The *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

ABROGATION

212. (1) L'article 57 de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada, 1970, est abrogé.

(2) L'article 97 de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada, 1970, est abrogé.

(3) La *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada, 1970, est abrogée.

Abrogation de
l'article 57 de la
*Loi sur les
douanes*

5 Abrogation de
l'article 97 de la
*Loi sur les
douanes*

Abrogation de
la *Loi sur les
douanes*

COMING INTO FORCE

Commencement

213. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

213. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

10 Entrée en
vigueur

SCHEDULE I
(Subsection 211(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Access to Information Act S.C., 1980-81-82-83, c. 111, Schedule I	Schedule II is amended by striking out the reference to the <i>Customs Act</i> and the corresponding reference to section 172.
2.	Criminal Code R.S., c. C-34; 1976-77, c. 53, s. 7(1)	The definition “offence” in section 178.1 is amended by striking out the reference to “section 192 (smuggling) of the <i>Customs Act</i> ” and substituting therefor a reference to “section <u>153</u> or <u>159</u> (smuggling, etc.) of the <i>Customs Act</i> ”.
3.	Customs and Excise Offshore Application Act S.C., 1984, c. 17	<p>(1) Paragraph 5(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c) are <u>imported for temporary use</u> in Canada,”</p> <p>(2) Paragraph 5(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c) are <u>imported for temporary use</u> in Canada,”</p> <p>(3) Paragraph 5(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c) are <u>imported for temporary use</u> in Canada,”</p> <p>(4) Subsection 10(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">Application “(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, unless the ship has <u>been released under the <i>Customs Act</i></u> within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.”</p>
4.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; 1980-81-82-83, c. 167, Schedule I, Item 8	<p>(1) Subsection 5(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.2) thereof, the following paragraph:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(a.3) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;”</p>

ANNEXE I
(paragraphe 211(1))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information S.C. 1980-81-82-83, ch. 111, annexe I	L'annexe II est modifiée par suppression de la mention de la <i>Loi sur les douanes</i> et du renvoi à l'article 172 en regard de celle-ci.
2.	Code criminel S.R., ch. C-34; 1976-77, ch. 53, par. 7(1)	La définition d' <i>infraction</i> à l'article 178.1 est modifiée par suppression du renvoi à «l'article 192 (contrebande) de la <i>Loi sur les douanes</i> » et par substitution du renvoi à «l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la <i>Loi sur les douanes</i> ».
3.	Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise S.C. 1984, ch. 17	<p>(1) L'alinéa 5(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) <u>sont importés pour usage temporaire au Canada.</u>»</p> <p>(2) L'alinéa 5(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) <u>sont importés pour usage temporaire au Canada.</u>»</p> <p>(3) L'alinéa 5(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) <u>sont importés pour usage temporaire au Canada.</u>»</p> <p>(4) Le paragraphe 10(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Applica- tion des para- graphes (1) et (2)</p> <p>«(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appli- quent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 que s'ils sont <u>dédouanés en vertu</u> <u>de la Loi sur les douanes</u> dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.»</p>
4.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; 1980-81-82-83, ch. 167, annexe I, numéro 8	<p>(1) Le paragraphe 5(1) est modifié par insertion, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :</p> <p>«a.3) interdire l'importation au Canada d'armes, de munitions, de matériels ou d'armements de guerre, de fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation ou tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication;»</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		(2) Section 25.1 is repealed and the following substituted therefor:
5.	Fisheries Act R.S., c. F-14	Certain officers deemed customs officers “25.1 For the purposes of section 108 of the <i>Customs Act</i> , all officers of the Department of External Affairs employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> .”
6.	Foreign Enlistment Act R.S., c. F-29	No clearance without certificate of equipment Subsection 49(3) is repealed and the following substituted therefor: “(3) No customs officer shall grant a clearance to such vessel or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates that the vessel is properly equipped with a mariner’s compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet.”
7.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9	The definition “within Canada” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: ““within Canada” includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada as defined for the purposes of the <i>Customs Act</i> .”
8.	Government Works Tolls Act R.S., c. G-13	No clearance unless tolls paid Section 9 is repealed and the following substituted therefor: “9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the <u>customs office</u> thereof, unless the master produces to the <u>chief</u> officer of customs at the <u>customs office</u> a certificate that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon.”
		Section 12 is repealed and the following substituted therefor: Other officers “12. All officers of customs, officers of canals, and all other Government officers,

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		(2) L'article 25.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
	Assimilation à des agents	« 25.1 Pour l'application de l'article <u>108</u> de la <i>Loi sur les douanes</i> , tous les agents du ministère des Affaires extérieures affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des <u>agents</u> au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> .»
5.	Loi sur les pêches S.R., ch. F-14	Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Aucun congé si le navire n'est pas convenablement équipé
		«(3) Il est interdit à <u>l'agent</u> des douanes de donner congé à ce navire ou de lui permettre de prendre la mer à moins que son capitaine n'ait un certificat d'un fonctionnaire des pêches, ou d'une autre personne autorisée par le Ministre à donner ces certificats, attestant que le navire est convenablement muni d'une boussole et d'ustensiles appropriés pour contenir l'eau pour chaque embarcation qu'il porte, ainsi que d'une sirène ou trompe de brouillard en bon état.»
6.	Loi sur l'enrôlement à l'étranger S.R., ch. F-29	La définition de «dans les limites du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit : «dans les limites du Canada» comprend la mer territoriale et les eaux <u>intérieures</u> au sens de la <i>Loi sur les douanes</i> ;»
7.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., ch. G-9	L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Nul congé si les droits ne sont pas acquittés
		« 9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé <u>du bureau de douane</u> de ce port, à moins que <u>le capitaine</u> ne présente au chef du service des douanes <u>au bureau de douane</u> un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé.»
8.	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État S.R., ch. G-13	L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Autres agents
		« 12. Tous les agents des douanes, employés des canaux et autres fonctionnaires de l'État,

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
9.	Department of Regional Industrial Expansion Act R.S., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, s. 1; 1980-81-82-83, c. 167, ss. 15, 16	when requested so to do, shall cooperate with the collector of tolls and dues and his assistants, with the view of preventing the transport of timber, lumber or saw-logs, and the products thereof, until the tolls and dues thereon are secured."
10.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p>Subsection 6.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Acquisition of customs documents</p> <p>"6.1 (1) Where the Minister of Regional Industrial Expansion notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding <u>section 107 of the Customs Act</u>, make such copies available to the Minister of Regional Industrial Expansion or to persons employed in the Department of Regional Industrial Expansion who have been designated by the Minister of Regional Industrial Expansion for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2)."</p> <p>Subsection 29(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ship may be detained</p> <p>"(2) The Board may give notice in writing to the <u>chief officer of customs at any port</u> that the provisions of this section have not been complied with to the satisfaction of the Board in respect of seamen employed on any ship <u>at that port</u>, and thereupon the officer shall <u>detain</u> that ship until he receives notice from the Board that he may release the ship."</p>
11.	Navigable Waters Protection Act R.S., c. N-19	<p>(1) Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Notice to Minister</p> <p>"13. (1) Where the navigation of any navigable water over which the Parliament of</p>

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
9.	Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale S.R., ch. I-11; 1974-75-76, ch. 59, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 15, 16	<p>lorsqu'ils y sont appelés, doivent coopérer avec le perceiteur des droits et péages et ses aides, afin d'empêcher le transport du bois de service ou en grume ou du bois de sciage et de leurs produits jusqu'à ce que les droits et péages à leur égard soient garantis.»</p> <p>Le paragraphe 6.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Acquisition de documents douaniers</p> <p>«6.1 (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation à l'article 107 de la <i>Loi sur les douanes</i>, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2).»</p>
10.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., ch. M-11	<p>Le paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Le navire peut être détenu</p> <p>«(2) La Commission peut aviser par écrit le chef du service des douanes d'un port que les dispositions du présent article n'ont pas été observées à la satisfaction de la Commission quant aux marins employés sur un navire dans ledit port, et dès lors le chef du service des douanes doit détenir ce navire jusqu'à ce que la Commission l'avise qu'il peut le libérer.»</p>
11.	Loi sur la protection des eaux navigables S.R., ch. N-19	<p>(1) Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Avis au Ministre</p> <p>«13. (1) Si la navigation dans quelque eau navigable sur laquelle s'étend la juridiction du Parlement du Canada est obstruée, gênée</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		Canada has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by the wreck, sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing, the owner, master or person in charge of such vessel or other thing, by which any such obstruction or obstacle is caused, shall forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the <u>chief officer</u> of customs and excise at the nearest or most convenient port, and shall place and, as long as such obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal, and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof."
		(2) Section 24 is repealed and the following substituted therefor:
	Neglect to give notice or maintain signal	" 24. Every person required by this Part to give notice to the Minister or to the <u>chief officer</u> of customs <u>at any port</u> of any obstruction or obstacle to navigation, or to place and maintain thereon or contiguous thereto any signal or light, who fails to give such notice or so to place or maintain such signal or light is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence."
		(3) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:
	Fine	" 26. Any person who contravenes section 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and in any case where any materials referred to in that section are thrown from or deposited by a vessel and a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or the <u>chief officer</u> of customs <u>at any port until it is paid.</u> "
12.	Quarantine Act R.S., c. 33 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 97, s. 6	Section 18 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>ou rendue plus difficile ou plus dangereuse par suite du naufrage d'un navire qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou de ses épaves ou de toute autre chose, le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la direction du navire ou autre objet qui constitue cette obstruction ou cet obstacle, doit immédiatement donner avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au Ministre ou au <u>chef du service</u> des douanes et de l'accise du port le plus rapproché ou le plus approprié, et placer et, tant que subsiste l'obstruction ou l'obstacle, entretenir, de jour un signal suffisant, et, de nuit, un feu suffisant pour en indiquer la position.»</p>
		<p>(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Négligence de donner avis et de maintenir un signal</p> <p>«24. Quiconque, étant tenu, en vertu de la présente Partie, de donner avis au Ministre ou <u>au chef du service</u> des douanes <u>d'un port</u>, d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer ou d'entretenir un signal ou un feu sur ou près de cette obstruction ou de cet obstacle, omet de donner un tel avis ou de placer ou d'entretenir un tel signal ou feu, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, <u>d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.</u>»</p>
12.	<p>Loi sur la quarantaine S.R., ch. 33 (1^{er} suppl.); 1974-75-76, ch. 97, art. 6</p>	<p>(3) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Amende</p> <p>«26. Quiconque contrevient à l'article 20 est coupable d'une infraction et passible, <u>sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, et chaque fois que des matières visées à cet article ont été jetées du bord d'un navire ou déposées par un navire et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le navire est passible de l'amende et peut être détenu par tout maître de port ou par le chef du service des douanes <u>du port</u> jusqu'à ce que l'amende soit payée.»</u></p> <p>L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		Powers of chief officers of customs
		“ 18. (1) The <u>chief officer of customs</u> at any harbour, airport or port of entry into Canada at which a quarantine station has not been established may exercise the powers of a quarantine officer described in section 5.
		Duties of chief officer of customs
		“(2) Where <u>an officer of customs</u> described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada is a person described in subsection 8(1) or 8.1(1) or section 9 or 9.1, he shall immediately notify a quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer.
		Reference to quarantine officer
		“(3) A reference to a quarantine officer in sections 6, 7, 12, 13, 14 and 17 shall be deemed to include <u>an officer of customs</u> described in subsection (1).”
13.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	(1) The definition “chief officer of customs” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: ““chief officer of customs” means the chief or only officer of customs at any port;”
		(2) Subsections 434(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor: “(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the <u>chief officer of customs</u> <u>at the port before the ship clears on its voyage, and that officer shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.</u>
		(6) No such ship shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in subsection (4) which shall be produced on demand of the <u>chief officer of customs</u> <u>at any port.</u> ”
		Inspection in absence of port warden
		Not to proceed without certificate

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Pouvoirs du chef du service des douanes	«18. (1) Le <u>chef du service des douanes</u> dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada où il n'a pas été établi de poste de quarantaine peut exercer les pouvoirs d'un agent de quarantaine décrits à l'article 5.
	Fonctions du chef du service des douanes	(2) L' <u>agent</u> des douanes, mentionné au paragraphe (1), qui a tout lieu de croire qu'une personne arrivant de l'étranger est visée par les paragraphes 8(1) et 8.1(1) ou les articles 9 et 9.1, doit sans délai en informer un agent de quarantaine et la détenir jusqu'à ce que ce dernier l'examine.
	Mention de l'agent de quarantaine	(3) Toute mention d'un agent de quarantaine, aux articles 6, 7, 12, 13, 14 et 17, est censée s'appliquer également à <u>l'agent</u> des douanes visé au paragraphe (1).»
13.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9	<p>(1) La définition de «préposé en chef des douanes» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«préposé en chef des douanes» désigne le préposé en chef ou unique préposé, <u>l'agent ou le chef du service des douanes d'un port;</u>»</p> <p>(2) Les paragraphes 434(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Certificat en l'absence du gardien de port</p> <p>Défense de prendre la mer sans certificat</p> <p>«(5) En l'absence <u>du gardien de port</u>, ou d'une autre personne commise par le Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, au <u>préposé en chef des douanes du port</u>, lequel doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.</p> <p>(6) Aucun navire semblable ne doit prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), <u>lequel</u> doit être présenté au <u>préposé en chef des douanes de tout port</u> qui en fait la demande..»</p>

SCHEDELE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		(3) Subsections 453(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Unseaworthy ships to be detained	“ 453. (1) Where on complaint made to him pursuant to the provisions hereinafter contained or without any complaint, <u>the chief officer of customs at any port in Canada</u> has reason to believe that any ship at a port or place in Canada is an unsafe ship, that is to say, is, by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, unfit to proceed to sea or to make any voyage or trip, without serious danger to life, he shall detain such ship until he is satisfied that it is a safe ship.
	Ship to be inspected	(2) Where any ship is detained under this section, <u>the officer of customs who detained it</u> may, before releasing the ship, demand that the owner or master have the ship inspected by a steamship inspector concerning any defects believed to exist, or by a port warden or other competent person named by the Minister in a case where overloading or improper loading is believed to exist.”
		(4) Subsection 453(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Report to chief officer of customs	“(4) The steamship inspector, port warden or other person named by the Minister, who makes the inspection under this section, shall report fully to <u>the officer of customs who has detained a ship under this section</u> , and the <u>officer</u> shall report fully to the Minister, setting out all the particulars in regard to any such detention, and his report shall be accompanied by a copy of the report of the steamship inspector, port warden or other person who has made the inspection.”
		(5) Section 455 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		(3) Les paragraphes 453(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Détention des navires innavigables	«453. (1) Lorsque, d'après une plainte déposée devant lui, conformément aux dispositions qui suivent, ou sans plainte, <u>le préposé en chef des douanes de tout port au Canada</u> a lieu de croire qu'un navire se trouvant dans un port ou lieu du Canada est dangereux, c'est-à-dire que l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou l'insuffisance de son équipage, le surcharge-ment ou un vice de chargement, le rendent inapte à prendre la mer ou à effectuer un voyage ou un trajet sans mettre gravement en péril la vie humaine, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci n'offre aucun danger.
	Inspection du navire	«(2) Lorsqu'un navire est détenu sous l'autorité du présent article, <u>le préposé des douanes qui l'a détenu</u> peut, avant de le relâcher, obliger le propriétaire ou le capitaine à le faire inspecter par un inspecteur de navires à vapeur relativement à toutes défectuosités soupçonnées, ou par un gardien de port ou une autre personne compétente désignée par le Ministre s'il s'agit de surcharge-ment ou de vice de chargement.»
		(4) Le paragraphe 453(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rapport au préposé en chef des douanes	«(4) L'inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port ou autre personne désignée par le Ministre, qui fait l'inspection prévue au présent article, doit présenter un rapport complet <u>au préposé des douanes</u> qui a détenu un navire sous l'autorité du présent article, et <u>ce dernier</u> doit présenter au Ministre un rapport donnant tous les détails relatifs à la détention, et y joindre une copie du rapport de l'inspecteur de navires à vapeur, du gar-dien de port ou autre personne qui a fait l'inspection.»
		(5) L'article 455 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
	If complaint of a trivial nature	“455. Before a ship is detained under section 453, <u>an officer</u> of customs shall assure himself by all means at his disposal that the complaint is not of a trivial or vexatious nature, and if he thinks fit to do so, he may exact from the complainant a deposit of money to defray the expenses of inspection and to pay any loss that may be sustained by the owner on account of the detention of the ship, or he may exact such security for the payment of such expenses or loss as he deems sufficient.”
	(6) Sections 470 to 474 are repealed and the following substituted therefor:	
	Production of certificates	“470. The chief officer of customs <u>at any place</u> shall demand of the owner or master of every ship entered, cleared or otherwise officially dealt with by him, the production of every certificate required under this Part to be held in respect of the ship, and where any certificate is not produced he shall detain the ship until the certificate is produced and until any fine imposed on the ship, its master or owner under this Part or the regulations is paid.
	Notice of non-compliance	471. Whenever a steamship inspector gives notice in writing to <u>an officer</u> of customs <u>at a port</u> that any of the provisions of this Part, or any order in council made thereunder, have not been fully complied with in respect of any ship, or that any ship in respect of the hull, machinery or equipment has, in the opinion of the inspector, become unseaworthy, the <u>chief officer</u> of customs <u>at that port</u> shall detain that ship until he receives notice in writing from the inspector concerned that he may release the ship.
	Preventing violation of this Part	472. (1) A chief officer of customs <u>at any place</u> , or other person directed thereto by the Minister, may take action, by detention of a

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Plainte insignifiante ou vexatoire	<p>«455. Avant de détenir un navire sous l'autorité de l'article 453, <u>le préposé des douanes</u> doit s'assurer, par tous les moyens à sa disposition, que la plainte n'est pas de nature insignifiante ni vexatoire et, s'il le croit opportun, il peut exiger du plaignant le dépôt d'une somme d'argent afin de régler les dépenses de l'inspection et les pertes que peut subir le propriétaire pour la détention du navire, ou il peut exiger la garantie qu'il juge suffisante pour régler ces dépenses ou ces pertes.»</p>
	(6) Les articles 470 à 474 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	Production de certificats	<p>«470. <u>Le préposé en chef des douanes de tout endroit</u> doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire auquel il a accordé un permis d'entrée ou de sortie ou dont il s'est autrement occupé à titre officiel, la présentation de chaque certificat que ce propriétaire ou ce capitaine est astreint, selon la présente Partie, à détenir à l'égard du navire, et si un certificat ne lui est pas présenté, il doit détenir le navire jusqu'à la présentation du certificat et jusqu'au paiement de toute amende imposée au navire, à son capitaine ou à son propriétaire, en vertu de la présente Partie ou des règlements.</p>
	Avis d'observation	<p>471. Lorsqu'un inspecteur de navires à vapeur donne par écrit, au préposé des douanes <u>à un port</u> avis que quelque disposition de la présente Partie, ou qu'un décret en conseil établi sous l'autorité de la présente Partie, n'a pas été intégralement observé à l'égard d'un navire, ou qu'il est d'avis qu'un navire n'est plus en état de navigabilité à cause de sa coque, de ses machines ou de son équipement, <u>le préposé en chef des douanes de ce port</u> doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il reçoive, de l'inspecteur en cause, avis par écrit qu'il peut relâcher le navire.</p>
	Empêchement des	<p>472. (1) <u>Le préposé en chef des douanes de tout endroit</u>, ou une autre personne commise</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		ship, or by other reasonable and appropriate means at his disposal, to prevent any violation of any of the provisions of this Part.
	Chief officer may go on board, etc.	(2) For the purposes of this section, such <u>chief officer</u> or other person in the discharge of his duty may go on board any ship, make any examination that he deems fit, and may ask any pertinent question of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge thereof, or appearing to be in charge.
	Impeding inspector or chief officer of customs	473. Any person who impedes, prevents, obstructs or resists any steamship inspector or chief officer of customs, or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, or who refuses to answer any pertinent question put to him, or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to such steamship inspector, <u>chief officer</u> of customs or other person in the discharge of his duty, is liable to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both <u>fine and imprisonment</u> .
	Removing ship	474. Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in violation of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by the Minister, is liable to a fine of not more than

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	violations de la présente Partie	à cette fin par le Ministre, peut prendre les mesures nécessaires, soit par la détention du navire, soit par d'autres moyens raisonnables et appropriés à sa disposition, afin de prévenir la violation de quelque disposition de la présente Partie.
	Le préposé en chef peut monter à bord, etc.	(2) Pour l'application du présent article, ce <u>préposé en chef ou cette autre personne</u> , dans l'exercice de ses fonctions, peut monter à bord d'un navire, y effectuer tout examen jugé opportun et poser toute question pertinente au propriétaire, au capitaine ou à toute personne ayant la direction du navire ou paraissant l'avoir, et lui demander toute l'aide raisonnable.
	Résistance à un inspecteur ou préposé en chef des douanes	473. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un préposé en chef du service des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du Ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente Partie ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce <u>préposé en chef</u> des douanes ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.
	Déplacement d'un navire	474. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente Partie, ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, et qui a été détenu par un préposé en chef des douanes, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le Ministre a par écrit chargée

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months."
	(7) Subsection 476(1) is repealed and the following substituted therefor:	
	Ships may be seized and sold	" 476. (1) In every case in which a conviction has been secured against the owner of a ship for violation of any of the provisions of this Part, and a fine imposed, such ship, is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized, and, after such reasonable notice as the Minister may, in each case, prescribe, may be sold by <u>the chief officer</u> of customs at <u>any place</u> , or any other person authorized for such purpose, in writing, by the Minister, and <u>such officer</u> of customs or person may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to such ship free from any mortgage or other claim on the vessel that at the time of such sale, may be in existence."
	(8) Section 617 is repealed and the following substituted therefor:	
	In case of refusal to comply	" 617. Where the master refuses or neglects to fulfil such conditions, the port warden shall notify <u>the chief officer</u> of customs <u>at the port</u> in order that no clearance may be granted for the ship until the conditions are fulfilled, and a certificate to that effect is granted by the port warden."
	(9) Subsection 634(3) is repealed and the following substituted therefor:	
	Penalty for preventing examination	"(3) If any master or person at that time in charge of any ship prior to the final departure of such ship from a place in Canada, or after the arrival of such ship at its port of discharge in Canada, having on board a cargo that by its nature would constitute a danger if improperly stowed, prevents or attempts to prevent any port warden or <u>officer</u> of customs

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		de ce faire, est possible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois.»
	(7) Le paragraphe 476(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	«476. (1) Chaque fois que le propriétaire d'un navire a été trouvé coupable de violation de quelque disposition de la présente Partie et qu'une amende a été imposée, ce navire est possible de saisie si l'amende n'est pas payée immédiatement, et, après l'avis raisonnable que le Ministre peut dans chaque cas prescrire, le navire peut être vendu par <u>le préposé en chef des douanes de tout endroit</u> ou une autre personne que le Ministre a par écrit autorisée à cette fin, et ce <u>préposé en chef</u> des douanes ou cette autre personne peut, par acte de vente, remettre à l'acquéreur un titre valable de propriété de ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation qui, au moment de la vente, pouvait grever le bâtiment.»
	(8) L'article 617 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	«617. Lorsque le capitaine refuse ou néglige de se conformer aux exigences susdites, le gardien de port doit en donner avis <u>au préposé en chef des douanes au port</u> afin que congé ne soit pas accordé au navire tant que les exigences n'auront pas été observées et qu'un certificat à cet effet n'aura pas été délivré par le gardien de port.»
	(9) Le paragraphe 634(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	«(3) Lorsque le capitaine ou une autre personne ayant alors la direction d'un navire qui, avant son départ définitif d'un lieu du Canada, ou après son arrivée à son port de décharge au Canada, a à bord une cargaison dont la nature constituerait un danger si elle était mal arrimée, empêche ou tente d'empêcher un gardien de port ou un <u>préposé</u> des

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		from proceeding on board or from examining into the manner in which the cargo is stowed, or fails or refuses to render to that officer all reasonable assistance, he is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred dollars.”
	(10) Subsection 661(1) is repealed and the following substituted therefor:	
Foreign-built British ships to be licensed		“ 661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.”
	(11) Subsection 663(6) is repealed and the following substituted therefor:	
Detention of ship		“(6) The <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.”
	(12) Section 664 is repealed and the following substituted therefor:	

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		douanes de monter à bord du navire ou d'examiner de quelle manière la cargaison est arrivée, ou omet ou refuse de prêter à cet agent toute l'assistance raisonnable, ce capitaine ou autre personne est, pour chaque infraction, passible d'une amende de deux cents dollars au maximum.»
		(10) Le paragraphe 661(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Permis exigé pour navire britannique de construction étrangère	«661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1 ^{er} septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le <u>préposé en chef</u> des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.»
	Détention du navire	(11) Le paragraphe 663(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«(6) Le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.»
		(12) L'article 664 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
14.	Textile and Clothing Board Act S.C., 1970-71-72, c. 39	<p>Foreign vessel not to tow except in distress</p> <p>“664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the <u>chief officer</u> of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.”</p> <p>Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section 108 of <i>Customs Act</i></p> <p>“(4) For the purposes of <u>section 108</u> of the <i>Customs Act</i>, the members and the staff of the Board shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of that Act.”</p>
15.	Transport Act R.S., c. T-14	<p>Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Power of detention</p> <p>“(3) The <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada may, if he believes that any ship to which this Part applies is transporting, or has transported, passengers or goods or both passengers and goods without a licence, in contravention of this Part, detain the ship pending the disposition of any complaint or charge and the payment of any fine imposed in respect of such offence.”</p>

ANNEXE I — (*fin*)

Numéro	Loi concernée	Modification
14.	Remorquage par un navire étranger Loi sur la Commission du textile et du vêtement S.C. 1970-71-72, ch. 39	«664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.»
15.	Article 108 Loi sur les transports S.R., ch. T-14	Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(4) Aux fins de l'article 108 de la <i>Loi sur les douanes</i> , les membres et le personnel de la Commission sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.» Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Pouvoir de détenir «(3) Le <u>chef du service</u> des douanes dans un port ou endroit du Canada peut, s'il croit qu'un navire auquel s'applique la présente Partie transporte ou a transporté sans permis des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, en contravention avec la présente Partie, détenir le navire jusqu'à ce qu'il ait été disposé de toute plainte ou accusation et que l'amende imposée à l'égard de ladite contravention ait été payée.»

SCHEDULE II
(Subsection 211(2))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Animal Disease and Protection Act R.S., c. A-13; 1974-75-76, c. 86, s. 16	<p>Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>Infraction et peine</p> <p>“33. (1) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>(2) Un exemplaire de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remis au capitaine ou à l'<u>agent</u> du navire et un autre <u>au chef du service</u> des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout <u>chef du service</u> des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.”</p>
2.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “agent de la paix” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs <u>d'un agent</u> des douanes ou <u>d'un préposé</u> de l'accise lorsqu'il exerce une fonction <u>pour</u> l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,”</p> <p>(2) Paragraph (a) of the definition “fonctionnaire public” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) <u>un agent</u> des douanes ou <u>un préposé</u> de l'accise,”</p>

ANNEXE II
(paragraphe 211(2))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les maladies et la protection des animaux S.R., ch. A-13; 1974-75-76, ch. 86, art. 16	<p>L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>Infraction et peine</p> <p>«33. (1) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>(2) Un exemplaire de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remis au capitaine ou à l'<u>agent</u> du navire et un autre au <u>chef du service</u> des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout <u>chef du service</u> des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.»</p>
2.	Code criminel S.R., ch. C-34	<p>(1) L'alinéa <i>d)</i> de la définition d'<u>«agent de la paix»</u> à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>d)</i> un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'<u>un agent</u> des douanes ou d'<u>un préposé</u> de l'accise lorsqu'il exerce une fonction pour l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>a)</i> de la définition de «fonctionnaire public» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a)</i> un <u>agent</u> des douanes ou un préposé de l'accise,»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
3.	Cultural Property Export and Import Act S.C., 1974-75-76, c. 50	<p>Sections 44 and 45 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Obligations des agents des douanes “44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, <u>l'agent des douanes</u>, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i> 45. Les agents des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détentio[n]n, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.”</p>
4.	Excise Act R.S., c. E-12	<p>The definition “receveur” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“receveur” “receveur” signifie tout <u>agent des douanes</u> ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;”</p>
5.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17	<p>Sections 24 and 25 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Devoirs des agents des douanes “24. Tous les <u>agents</u>, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règlements, et que toutes les prescriptions de la</p>

ANNEXE II — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
3.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels S.C. 1974-75-76, ch. 50	<p>Les articles 44 et 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Obligations des agents des douanes</p> <p>Exercice des pouvoirs conférés par la Loi sur les douanes</p> <p>«44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'<u>agent des douanes</u>, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>45. Les <u>agents des douanes</u>, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.»</p>
4.	Loi sur l'accise S.R., ch. E-12	<p>La définition de «<i>receveur</i>» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«receveur» “collector”</p> <p>«receveur» signifie tout <u>agent</u> des douanes ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;»</p>
5.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17	<p>Les articles 24 et 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«24. Tous les <u>agents</u>, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règle-</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.
	Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i>	25. Tous les <u>agents</u> , tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i> , ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> , à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la déten- tion, la saisie, la confiscation et la condamna- tion s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i> , à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la pré- sente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises."
6.	Game Export Act R.S., c. G-1	Section 5 is repealed and the following substituted therefor: Préposés de la chasse
7.	Meat and Canned Foods Act R.S., c. M-6	(1) Subsection 26(4) is repealed and the following substituted therefor: Devoirs des agents des douanes
		"(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un <u>agent</u> des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement."
		(2) Section 27 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		ments, et que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.
6.	Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i> Loi sur l'exportation du gibier S.R., ch. G-1	25. Tous les <u>agents</u> , tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i> , ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> , à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la déten-tion, la saisie, la confiscation et la condamna-tion s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i> , à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la pré-sente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises.»
7.	L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Préposés de la chasse Loi sur les viandes et conserves alimentaires S.R., ch. M-6	L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les <u>agents</u> des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pouvoirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le terri-toire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable.» (1) Le paragraphe 26(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Devoirs des agents des douanes «(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un <u>agent</u> des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.» (2) L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
8.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121, s. 11	<p>Quand il y a lieu de saisir</p> <p>“27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout <u>agent</u> des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.”</p> <p>(1) Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p>“(3) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à <u>cet agent</u> des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou b) tout autre havre ou port du Canada lorsque <u>l'agent</u> des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.” <p>(2) Paragraph 19(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) <u>du chef du service des douanes dans un port quelconque du Canada.</u>”</p>

ANNEXE II — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Quand il y a lieu de saisir	«27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout <u>agent</u> des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.»
8.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., ch. N-8; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 11	<p>(1) Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p>«(3) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à <u>cet agent</u> des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou b) tout autre havre ou port du Canada lorsque <u>l'agent</u> des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.» <p>(2) L'alinéa 19(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) du <u>chef du service</u> des douanes dans un port quelconque du Canada.»</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
9.	Pilotage Act S.C., 1970-71-72, c. 52	<p>Section 35 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>“35. Aucun agent des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.”</p>
10.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9	<p>Subsection 17(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent des douanes</p> <p>“(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, priviléges et immunités d'un agent des douanes et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.”</p>

ANNEXE II — (*fin*)

Numéro	Loi concernée	Modification
9.	Loi sur le pilotage S.C. 1970-71-72, ch. 52	<p>L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>«35. Aucun <u>agent des douanes</u> qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.»</p>
10.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., ch. R-9	<p>Le paragraphe 17(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Agent des douanes</p> <p>«(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, priviléges et immunités <u>d'un agent des douanes</u> et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»</p>

TABLE OF PROVISIONS		TABLE ANALYTIQUE	
AN ACT RESPECTING CUSTOMS		LOI CONCERNANT LES DOUANES	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
1. Short title		1. Titre abrégé	
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION
2. Definitions		2. Définitions	
	PART I		PARTIE I
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	<i>Application to Her Majesty</i>		<i>Application à Sa Majesté</i>
3. Duties binding on Her Majesty		3. Application des droits à Sa Majesté	
	<i>Performance of Obligations</i>		<i>Solidarité</i>
4. Performance of obligations		4. Exécution d'une obligation	
	<i>Customs Offices and Facilities</i>		<i>Bureaux de douane et installations douanières</i>
5. Customs offices		5. Bureaux de douane	
6. Customs facilities		6. Installations douanières	
	<i>Application of Act</i>		<i>Application de la loi</i>
7. Application inside and outside Canada		7. Application interne et externe	
	<i>Forms</i>		<i>Formulaires</i>
8. Forms		8. Formulaires	
	<i>Brokers and Agents</i>		<i>Courtiers et mandataires</i>
9. Issue of customs broker's licence		9. Agrément	
10. Agents		10. Mandataires	

PART II		PARTIE II	
IMPORTATION		IMPORTATION	
<i>Persons</i>		<i>Présentation au bureau</i>	
11. Presentation of persons on arrival in Canada		11. Arrivée au Canada	
<i>Report of Goods</i>		<i>Déclaration</i>	
12. Report		12. Déclaration	
13. Obligation to answer questions and present goods		13. Obligation du déclarant	
14. Restriction on unloading before report		14. Condition de déchargement	
15. Report of goods illegally imported		15. Déclaration de marchandises importées illégalement	
16. Wreck deemed imported		16. Épaves réputées importées	
<i>Duties</i>		<i>Droits</i>	
17. Goods charged with duties from importation		17. Droits d'importation	
<i>Liability for Duties on Goods Reported</i>		<i>Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées</i>	
18. Presumption of importation		18. Présomption d'importation	
<i>Movement and Storage of Goods</i>		<i>Mouvement et entreposage des marchandises</i>	
19. Disposition of goods before release		19. Destination des marchandises avant dédouanement	
<i>Transportation</i>		<i>Transit</i>	
20. Transportation of goods		20. Transit	
21. Officer's access to goods		21. Droit de visite de l'agent	
22. Records		22. Conservation des documents	
23. Transportation over territory outside Canada		23. Passage par l'étranger	
<i>Warehouses and Duty Free Shops</i>		<i>Entrepôts et boutiques hors taxes</i>	
24. Licences		24. Agréments	
25. Sufferance warehouse operator's obligation	20	25. Obligation de réception	

- | | |
|---|--|
| 26. Price of goods sold in duty free shop | 26. Prix des marchandises vendues hors taxes |
| 27. Officer's access to goods | 27. Droit de visite |
| 28. Liability of operator | 28. Responsabilité de l'exploitant |
| 29. Records | 29. Conservation des documents |
| 30. Regulations | 30. Règlements |

Release

31. Release

Dédouanement

31. Dédouanement

Accounting and Payment of Duties

- | | |
|--|--|
| 32. Accounting and payment of duties | 32. Déclaration en détail et paiement des droits |
| 33. Release prior to payment of duties | 33. Dédouanement avant le paiement des droits |
| 34. Where goods qualify for drawback | 34. Cas de quasi-drawback |
| 35. Security and conditions of release | 35. Garanties et conditions de dédouanement |

*Déclaration en détail et paiement des droits**Abandoned Goods*

36. Abandonment of goods to the Crown

Abandon

36. Abandon au profit de la Couronne

Unclaimed Goods

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 37. Unclaimed goods | 37. Dépôt de douane |
| 38. Risk and storage charges | 38. Risques et frais d'entreposage |
| 39. Unclaimed goods forfeit | 39. Confiscation |

Dépôt de douane

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 37. Dépôt de douane | 37. Dépôt de douane |
| 38. Risques et frais d'entreposage | 38. Risques et frais d'entreposage |
| 39. Confiscation | 39. Confiscation |

Importers' Records

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 40. Importers' records | 40. Documents de l'importateur |
| 41. Detention of goods | 41. Rétention |
| 42. Audit | 42. Vérification |
| 43. Production of documents | 43. Production de documents |

Documents de l'importateur

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 40. Documents de l'importateur | 40. Documents de l'importateur |
| 41. Rétention | 41. Rétention |
| 42. Vérification | 42. Vérification |
| 43. Production de documents | 43. Production de documents |

PART III		PARTIE III	
CALCULATION OF DUTY		CALCUL DES DROITS	
<i>Duties Based on Percentage Rates</i>		<i>Droits basés sur un pourcentage</i>	
	Valuation for Duty		Valeur en douane
44.	<i>Ad valorem</i> rates of duty	44.	Taux des droits <i>ad valorem</i>
	Interpretation		Définitions et champ d'application
45.	Definitions	45.	Définitions
	Determination of Value for Duty		Détermination de la valeur en douane
46.	Determination of value for duty	46.	Détermination de la valeur en douane
	Order of Consideration of Methods of Valuation		Ordre d'application des méthodes d'évaluation
47.	Primary basis of appraisal	47.	Base principale de l'évaluation
	Transaction Value of the Goods		Valeur transactionnelle des marchandises
48.	Transaction value as primary basis of appraisal	48.	Valeur transactionnelle servant de base principale d'évaluation
	Transaction Value of Identical Goods		Valeur transactionnelle des marchandises identiques
49.	Transaction value of identical goods as value for duty	49.	Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques
	Transaction Value of Similar Goods		Valeur transactionnelle des marchandises semblables
50.	Transaction value of similar goods as value for duty	50.	Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables
	Deductive Value		Valeur de référence
51.	Deductive value as value for duty	51.	Valeur en douane fondée sur la valeur de référence
	Computed Value		Valeur reconstituée
52.	Computed value as value for duty	52.	Valeur imposable fondée sur la valeur reconstituée

	Residual Method	Dernière méthode d'évaluation
53.	Residual basis of appraisal	53. Dernière base de l'évaluation
	General	Dispositions générales
54.	Goods exported to Canada through another country	54. Marchandises exportées au Canada en passant par un autre pays
55.	Value for duty in Canadian currency	55. Valeur en douane en monnaie canadienne
56.	Informing importer of determination of value	56. Renseignements donnés à l'importateur concernant la détermination de la valeur
	<i>Duties Based on Specific Quantities or Specific Values</i>	<i>Droits basés sur les quantités ou les valeurs déterminées</i>
57.	Specific quantities or specific values	57. Quantités ou valeurs déterminées
	<i>Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value</i>	<i>Classement tarifaire et appréciation de la valeur</i>
	Determination and Appraisal	Classements et appréciations
58.	Determination of tariff classification and appraisal of value for duty	58. Délai d'intervention de l'agent
	Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer	Révision par l'agent désigné
59.	Designated officer	59. Attribution des fonctions de révision
60.	Request for re-determination or re-appraisal	60. Demande de révision
61.	Re-determination or re-appraisal without request	61. Révision d'office
62.	Effect of re-determination or re-appraisal	62. Effet de la révision
	Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister	Réexamen par le sous-ministre
63.	Request for further re-determination or re-appraisal	63. Demande de réexamen
64.	Re-determination or re-appraisal by Deputy Minister	64. Réexamen par le sous-ministre
65.	Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister	65. Effet du réexamen
66.	Interest on amounts owing	66. Intérêts sur arriérés
	Appeals and References	Appels et recours
67.	Appeal to the Tariff Board	67. Appel devant la Commission du tarif

68. Appeal to Federal Court	68. Recours devant la Cour fédérale
69. Refund pending appeal	69. Remboursement en cas d'appel
70. References to Tariff Board	70. Consultation de la Commission du tarif
Special Provisions	
71. Special provision for tariff items 99201-1 and 99210-1	71. Disposition spéciale pour les numéros tarifaires 99201-1 et 99210-1
72. Limitation relating to security	72. Restriction relative aux garanties

PART IV**ABATEMENTS,
REFUNDS, DRAWBACKS
AND REMISSES***Abatements and Refunds*

- 73. Abatement
- 74. Refund
- 75. Amount of abatement or refund
- 76. Refunds for defective goods
- 77. Refund on diverted goods
- 78. Merchantable scrap, waste or by-products
- 79. Sum in lieu of refund or abatement
- 80. Interest on refunds
- 81. Regulations

Drawbacks

- 82. Drawback for goods exported
- 83. Merchantable scrap, waste or by-products
- 84. Diversions
- 85. Regulations
- 86. Sum in lieu of drawback or remission
- 87. Interest on drawbacks

Diversions

- 88. Duties on goods sold

PARTIE IV**ABATTEMENTS,
REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS
ET REMISES***Abattements et remboursements*

- 73. Abattement
- 74. Remboursement
- 75. Calcul des montants
- 76. Marchandises défectueuses
- 77. Marchandises cédées ou réaffectées
- 78. Rebut ou déchets vendables
- 79. Somme substitutive
- 80. Intérêts sur remboursements
- 81. Règlements

Drawback

- 82. Drawback
- 83. Résidus ou déchets vendables ou sous-produits
- 84. Réaffections
- 85. Règlements
- 86. Somme substitutive
- 87. Intérêts sur drawbacks
- Ventes ou réaffections*
-
- 88. Droits sur les marchandises vendues

- | | |
|---|---|
| 89. Duties on goods diverted to other use | 89. Droits sur les marchandises réaffectées |
| 90. Certain duties not included | 90. Exclusion |
| 91. Refunds | 91. Remboursements |
| 92. Duties where remission granted | 92. Droits en cas de remise |
| 93. Interest | 93. Intérêts |
| 94. Regulations | 94. Règlements |

PART V**EXPORTATION**

- 95. Report
- 96. Failure to export
- 97. Security

PARTIE V**EXPORTATION**

- 95. Déclaration
- 96. Non-exportation
- 97. Garantie

PART VI**ENFORCEMENT***Powers of Officers*

- 98. Search of the person
- 99. Examination of goods
- 100. Officer stationed on board conveyance
- 101. Detention of controlled goods
- 102. Disposition of goods illegally imported
- 103. Custody of goods subject to seizure but not seized
- 104. Power to call in aid
- 105. Carrying out agreements

Limitation of Actions or Proceedings

- 106. Limitation of action against officer or person assisting

PARTIE VI**CONTRÔLE D'APPLICATION***Pouvoirs des agents*

- 98. Fouille des personnes
- 99. Visite des marchandises
- 100. Séjour de l'agent à bord
- 101. Rétention des marchandises contrôlées
- 102. Marchandises importées illégalement
- 103. Garde des marchandises saisissables
- 104. Main-forte
- 105. Application des accords

Prescriptions

- 106. Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister

<i>Disclosure of Information</i>	<i>Communication de renseignements</i>
107. Communication of information	107. Interdiction
108. Exception	108. Exception
<i>Inquiries</i>	<i>Enquêtes</i>
109. Inquiry	109. Enquêtes
<i>Seizures</i>	<i>Saisies</i>
110. Seizure of goods or conveyances	110. Saisie des marchandises ou des moyens de transport
111. Information for search warrant	111. Mandat de perquisition
112. Powers of entry	112. Entrée par force
113. Limitation for seizures and ascertained forfeitures	113. Prescription
114. Custody of things seized	114. Garde des biens saisis
115. Copies of records, books or documents	115. Reproduction de documents
116. Goods stopped or taken by peace officer	116. Retenues ou saisies effectuées par l'agent de la paix
<i>Return of Goods Seized</i>	<i>Restitution des marchandises saisis</i>
117. Return of goods seized	117. Mainlevée
118. Return of conveyance seized	118. Restitution des moyens de transport saisis
119. Return of animals or perishable goods seized	119. Restitution des animaux ou marchandises périssables saisis
120. Value substituted for value for duty	120. Substitution de valeur
121. Goods no longer forfeit	121. Cessation de la confiscation
<i>Forfeitures</i>	<i>Confiscation</i>
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
122. Forfeitures accrue automatically from time of contravention	122. Confiscation d'office à compter de l'infraction
123. Review of forfeiture	123. Conditions de révision
<i>Ascertained Forfeiture</i>	<i>Confiscation compensatoire</i>
124. Ascertained forfeitures	124. Confiscation compensatoire
125. Seizure cancels notice	125. Annulation de l'avis
126. Limitation respecting seizure	126. Interdiction de saisie
127. Review of ascertained forfeiture	127. Conditions de révision

Review of Seizure or Ascertained Forfeiture		Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire
128.	Report to Deputy Minister	128. Rapport au sous-ministre
129.	Request for Minister's decision	129. Demande de révision
130.	Notice of reasons for seizure	130. Signification du sous-ministre
131.	Decision of the Minister	131. Décision du ministre
132.	Where there is no contravention	132. Cas de non-infraction
133.	Where there is contravention	133. Cas d'infraction
134.	Delegation	134. Délégation
135.	Federal Court	135. Cour fédérale
136.	Service of notices	136. Signification des avis
<i>Third Party Claims</i>		<i>Revendication des tiers</i>
137.	Claiming interest	137. Revendication de droits
138.	Order	138. Ordonnance
139.	Appeal	139. Appel
140.	Delivery to applicant	140. Restitution de l'objet confisqué
141.	Restoration of goods pending appeal	141. Restitution en attendant arrêt d'appel
<i>Disposal of Things Abandoned or Forfeited</i>		<i>Destinations des objets abandonnés ou confisqués</i>
142.	Disposal of things abandoned or forfeit	142. Destination des objets abandonnés ou confisqués
<i>Collections</i>		<i>Perception</i>
143.	Fees, charges and other amounts owing	143. Droits, frais et autres montants dus
144.	Appeal	144. Appel
145.	Certificate of default	145. Attestation de non-paiement
146.	Detention of and lien on imported or exported goods	146. Gage et rétention
147.	Set-off	147. Déduction ou compensation
<i>Evidence</i>		<i>Preuve</i>
148.	Proof of service by registered mail	148. Preuve d'envoi en recommandé
149.	Date of notice by mail	149. Date d'envoi par la poste
150.	Copies of documents	150. Copies
151.	False information in documents	151. Faux renseignements
152.	Burden of proof of importation or exportation on Her Majesty	152. Preuve à la charge de Sa Majesté

<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
153. False statements, evasion of duties	153. Fausses indications, fausses inscriptions
154. Misdescription of goods in accounting documents	154. Fausses désignations
155. Keeping, acquiring, disposing of goods illegally imported	155. Possession, acquisition, cession de marchandises importées illégalement
156. Possession of blank documents	156. Possession de formulaires vierges
157. Opening and unpacking goods; breaking seals	157. Ouverture et déballage, rupture des scellés
158. Officers of corporations	158. Dirigeants de personnes morales
159. Smuggling	159. Contrebande
160. General offence and punishment	160. Infraction générale et peines
161. Summary conviction offence and punishment	161. Procédure sommaire et peines
<i>Procedure</i>	<i>Procédure</i>
162. Venue	162. Ressort
163. Limitation in summary convictions	163. Prescription

PART VII**REGULATIONS**

164. Regulations	164. Règlements
165. Prohibition or regulation of importation	165. Prohibition ou contrôle de certaines importations
166. Bonds and security	166. Cautions et garanties
167. Special services	167. Services spéciaux

PARLIAMENTARY REVIEW

168. Permanent review by Parliamentary Committee	168. Suivi par un comité parlementaire
--	--

TRANSITIONAL

169. Definition	169. Définition d'«ancienne loi»
-----------------	----------------------------------

PARTIE VII**RÈGLEMENTS**

164. Règlements	164. Règlements
165. Prohibition ou contrôle de certaines importations	165. Prohibition ou contrôle de certaines importations
166. Cautions et garanties	166. Cautions et garanties
167. Services spéciaux	167. Services spéciaux

SUIVI PARLEMENTAIRE

168. Suivi par un comité parlementaire
--

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

169. Définition d'«ancienne loi»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
	<i>Customs Tariff</i>		<i>Tarif des douanes</i>
170 - 181		170-181	
	<i>Excise Act</i>		<i>Loi sur l'accise</i>
182		182	
	<i>Excise Tax Act</i>		<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
183 - 191		183-191	
	<i>Canada Post Corporation Act</i>		<i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>
192 - 194		192-194	
	<i>Special Import Measures Act</i>		<i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>
195 - 210		195-210	
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
211. Amendments to other Acts		211. Modifications d'autres lois	
	REPEAL		ABROGATION
212. <i>Customs Act</i> repealed		212. Abrogation de la <i>Loi sur les douanes</i>	
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
213. Commencement		213. Entrée en vigueur	

SCHEDULE I

ANNEXE I

SCHEDULE II

ANNEXE II

A1
B
B56

C-59

C-59

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act respecting Customs

Loi concernant les douanes

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 7, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1985**



C-59

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

C-59

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

An Act respecting Customs

PROJET DE LOI C-59

Loi concernant les douanes

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 7, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1985**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act respecting Customs

Loi concernant les douanes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Act*. 5

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les douanes.*

Titre abrégé

Definitions

“bonded warehouse”
“entrepôt de stockage”

“Canada”
“Canada”

“conveyance”
“moyen de transport”

“customs office”
“bureau de douane”

“Deputy Minister”
“sous-ministre”

“duties”
“droits”

“duty free shop”
“boutique hors taxes”

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,

“bonded warehouse” means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;

“Canada” includes the land mass of Canada, 10 the internal waters and the territorial sea;

“conveyance” means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

“customs office” means a place designated as 15 a customs office by the Minister under section 5;

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;

“duties” means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;

“duty free shop” means a place licensed as a duty free shop by the Minister under section 24;

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«agent» ou «agent des douanes» Toute personne affectée à l’exécution ou au contrôle d’application de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*; la 10 présente définition s’applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

«boutique hors taxes» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l’article 24. 15 «boutique hors taxes»
“duty free ...”

«bureau de douane» Emplacement établi à titre de bureau de douane par le ministre en vertu de l’article 5.

20 «Canada» Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale. 20 «Canada»
“Canada”

«confisquer» Confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

25 «dédouanement» Autorisation d’enlever des marchandises d’un bureau de douane, d’un entrepôt d’attente, d’un entrepôt de stoc- 25 «confisquer»
“forfeit”
“dédouanement”
“release”

“export” “exporter”	“export” means export from Canada;	kage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.
“forfeit” “confisquer”	“forfeit” means forfeit to Her Majesty in right of Canada;	«droits» Les droits ou taxes imposés, en vertu du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées.
“goods” “marchandises”	“goods”, for greater certainty, includes conveyances and animals;	5
“import” “importer”	“import” means import into Canada;	«droits» “duties”
“inland waters” “eaux internes”	“inland waters” means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn	10
	(a) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	15
“internal waters” “eaux intérieures”	“internal waters” includes (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea and any areas of the sea, other than the territorial sea, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty, and (b) the inland waters;	20
“mail” “envois...”	“mail” has the meaning set out in section 225 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> ;	225
“Minister” “ministre”	“Minister” means the Minister of National Revenue;	25
“officer” “agent”	“officer” means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the <i>Special Import Measures Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	30
“person” “personne”	“person”, unless the context otherwise requires, includes a corporation, a partnership and an association;	35
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed”, in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	40
“regulation” “règlement”	“regulation” means a regulation made by the Governor in Council under this Act;	45
“release” “dédouanement”	“release” means, in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse,	45
	«eaux intérieures» Sont comprises parmi les eaux intérieures :	10
	a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre; b) les eaux internes.	15
	«eaux internes» L'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :	20
	a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.	25
	«entrepot d'attente» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	30
	«entrepot de stockage» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	30
	«envois» ou «courrier» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la société canadienne des postes</i> .	35
	«exporter» Exporter hors du Canada.	35
	«importer» Importer au Canada.	35
	«marchandises» Leur sont assimilés, selon le contexte, les moyens de transport et les animaux.	40
	«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> .	45
	«ministre» Le ministre du Revenu national.	45
	«eaux intérieures» “internal ...”	10
	«entrepot d'attente» “sufferance ...”	30
	«entrepot de stockage» “bonded ...”	30
	«envois» ou «courrier» “mail”	35
	«importer» “import”	35
	«marchandises» “goods”	40
	«mer territoriale» “territorial ...”	45
	«ministre» “Minister”	45

“sufferance warehouse”
“entrepot d’attente”

“territorial sea”
“mer territoriale”

“value for duty”
“valeur en douane”

Restriction of territorial sea or internal waters

Powers, duties and functions of Deputy Minister

Duties binding on Her Majesty

Act binding on Her Majesty

bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;

“sufferance warehouse” means a place licensed as a sufferance warehouse by the Minister under section 24;

“territorial sea” means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

“value for duty” means, in respect of goods, 10 the value of the goods as it would be determined in accordance with sections 45 to 56.

(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily 15 restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by him to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been 25 exercised or performed by the Deputy Minister.

PART I

GENERAL

Application to Her Majesty

3. (1) All duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any goods imported by or on behalf of Her Majesty.

(2) Subject to subsection (3), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

“moyen de transport” Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des marchandises.

5 «personne» Personne physique ou, sauf indication contraire du contexte, personne morale ou groupement de personnes physiques ou morales.

«règlement» Règlement pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.

«valeur en douane» La valeur des marchandises déterminée conformément aux articles 45 à 56.

(2) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures; le cas échéant, cette proclamation n'entraîne nulle renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.

(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.

«moyen de transport»
“conveyance”

5 «personne»
“person”

10 «règlement»
“regulation”

15 «sous-ministre»
“Deputy ...”

15 «valeur en douane»
“value ...”

Exclusion de certaines zones

Pouvoirs et fonctions du sous-ministre

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application à Sa Majesté

3. (1) Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement aux marchandises importées par elle ou en son nom.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

30 Application des droits à Sa Majesté

40 Application de la loi à Sa Majesté

Exemption

(3) The Governor in Council may by regulation exempt Her Majesty in any case or class of cases from the requirement to report under section 12 or 95 subject to such conditions as may be prescribed.

Exemption

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, d'une part exempter Sa Majesté, dans certains cas ou catégories de cas, des obligations de déclaration prévues aux articles 12 et 95 et, d'autre part, fixer les conditions auxquelles l'exemption est assujettie.

5

Performance of Obligations

Performance of obligations

4. Where more than one person is responsible for the performance of any obligation under this Act, performance of the obligation by any one of them shall be deemed to be performance by all of them.

10

Solidarité

Exécution d'une obligation

4. Toutes les personnes tenues à l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'une d'elles.

10

Customs offices

5. The Minister may designate customs offices inside or outside Canada for a specified purpose or generally for business relating to customs and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

15

Bureaux de douane

Bureaux de douane et installations douanières

Customs facilities

6. (1) The owner or operator of
 (a) any international bridge or tunnel, for the use of which a toll or other charge is payable,
 (b) any railway operating internationally, 20 or
 (c) any airport, wharf or dock that receives conveyances operating internationally and in respect of which a customs office has been designated under section 5 25

shall provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty at or near the bridge, tunnel, railway, airport, wharf or dock adequate buildings, accommodation or other facilities for the proper detention and examination of imported goods or for the proper search of persons by customs officers.

30

25

est tenu de fournir, d'équiper et d'entretenir sans frais pour Sa Majesté, sur les lieux ou à leur proximité, les locaux ou autres installations propres à permettre aux agents de procéder, dans les conditions voulues, à la retenue et à la visite des marchandises importées, ainsi qu'à la fouille des personnes.

30

Droit du ministre

Rights of Minister

(2) The Minister may
 (a) make such improvements as he considers desirable to any facilities provided pursuant to subsection (1),
 (b) post, on or about such facilities, such signs as he considers appropriate for the safe use of the facilities or for the enforcement of any law relating to the importation or exportation of goods or the international movement of persons, and

35 (2) Le ministre a, en ce qui concerne les installations visées au paragraphe (1), le droit :

35

a) de leur apporter les améliorations qu'il estime souhaitables;
 b) d'apposer à leur emplacement ou à leurs abords les indications qu'il estime propres à en permettre un usage sécuritaire ou à assurer le contrôle d'application de la législation relative à l'importation ou

40

(c) continue to use such facilities for as long a period of time as he requires, and no person shall interfere with any of the rights set out in this subsection.

à l'exportation des marchandises ou à la circulation internationale des personnes; c) d'en faire usage aussi longtemps qu'il en a besoin.

Nul ne peut entraver l'exercice du droit ainsi conféré. 5

Application of Act

Application
inside and
outside Canada

7. Subject to this Act and the regulations, any of the powers, duties or functions established under this Act or the regulations relating to the importation of goods may be carried out inside Canada or, where they do not conflict with the laws of another country, inside that other country and may be carried out before or after the importation.

5 7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les attributions conférées en vertu de cette loi ou de la réglementation relative à l'importation des 10 marchandises peuvent s'exercer, indépendamment de la date de l'importation, tant au Canada que dans les pays étrangers avec les lois desquels elles n'entrent pas en conflit.

Application
interne et
externe

Forms

Forms

8. The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and he may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is true, accurate and complete. 20

8. Le ministre peut déterminer les formulaires à employer en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ainsi que les renseignements à y porter, et y inclure une déclaration, à signer par l'intéressé, où celui-ci atteste la véracité, l'exactitude et l'intégralité 20 des renseignements qu'il a donnés. 15 Formulaires

Brokers and Agents

Issue of
customs
broker's licence

9. (1) Subject to the regulations, the Minister or any person designated by the Minister for the purposes of this section may issue to any person who is qualified under the regulations a licence to transact business as a customs broker.

9. (1) Sous réserve des règlements, le ministre ou le délégué qu'il charge de l'application du présent article peut agréer comme courtier en douane toute personne qui remplit les conditions réglementaires. 25

Agrément

Amendment,
etc., of licence

(2) Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued under subsection (1), and any person designated by the Minister for the purpose of this section may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued by himself under subsection (1).

20 (2) Sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir tout agrément octroyé en vertu du paragraphe (1), et son délégué a ce pouvoir pour les agréments qu'il octroie lui-même en vertu de ce paragraphe. 30

Modification,
etc. de
l'agrément

Records

(3) Where an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer any records that he is required by the regulations to keep.

35 (3) À la demande de l'agent, le courtier en douane lui communique tous documents qu'il est tenu par règlement de conserver. 35

Communication
de documents

Prohibition

(4) No person shall transact or attempt to transact business as a customs broker or hold himself out as a customs broker unless he

40 (4) Seuls les bénéficiaires de l'agrément visé au paragraphe (1) ou les personnes dûment autorisées par eux à cet effet et

Restriction

holds a licence issued under subsection (1) or unless he is qualified under the regulations and is duly authorized to transact business as a customs broker by a person who holds such a licence, but nothing in this subsection shall be so construed as to prohibit any person from transacting business on his own behalf under this Act, or to prohibit persons administering estates or other duly authorized agents from transacting business under this 10 Act.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing qualifications as to citizenship, residence and knowledge of the laws 15 and procedures relating to importations and exportations and any other qualifications that must be met by an applicant for a customs broker's licence issued under subsection (1), and any such qualifications 20 that must be met by a person who transacts business as a customs broker on behalf of a person so licensed;

(b) prescribing the terms and conditions on which such licences may be issued, 25 including the security that may be required and the fees, if any, to be paid for the licences;

(c) prescribing the duration of such licences; 30

(d) prescribing the manner of applying for such licences or for renewals thereof;

(e) providing for the examination of applicants for such licences, and of persons who will transact business as customs brokers 35 on their behalf, by the Minister or by any other person with respect to their knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations;

(f) prescribing the examination fees to be 40 paid, the amount of any deposit that may be taken in respect thereof and the conditions under which such fees or deposits may be refunded;

(g) prescribing the records to be kept by 45 customs brokers and the period of time for which they shall be kept; and

(h) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may suspend or cancel a customs broker's licence issued 50

remplissant les conditions réglementaires peuvent faire ou tenter de faire profession de courtiers en douane, ou se présenter comme tels. Le présent paragraphe n'a pas pour effet 5 d'interdire à quiconque, soit pour son compte, soit en qualité d'administrateur de biens ou de mandataire dûment autorisé, d'accomplir les opérations visées par la présente loi.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par 10 Règlements règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté, de résidence et de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations, à remplir pour demander l'agrément de courtier en douane visé au paragraphe (1) ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément, notamment en ce qui concerne les garanties et, éventuellement, les frais afférents;

c) fixer la durée de validité de l'agrément;

d) fixer les modalités de demande et de renouvellement de l'agrément;

e) prévoir les examens de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations à passer devant le ministre ou toute autre personne pour obtenir l'agrément ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

f) fixer les droits d'examen à acquitter et le montant des acomptes à verser à cet égard, ainsi que les conditions de remboursement de ces droits et acomptes;

g) déterminer les documents à conserver par les courtiers en douane, ainsi que leur délai de conservation;

h) déterminer les modalités et circonstances de suspension ou d'annulation, soit par le ministre, des agréments octroyés en vertu du paragraphe (1), soit par toute autre personne, des agréments octroyés par elle-même en vertu de ce paragraphe, ainsi que les circonstances de leur restitution par les titulaires.

under subsection (1) or any other person may suspend or cancel such licence issued by himself thereunder, and the circumstances in which a customs broker's licence shall be surrendered.

Agents

10. (1) Subject to the regulations, any person who is duly authorized to do so may transact business under this Act as the agent of another person, but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person, on the request of the officer, produces a written authority, in a form approved by the Minister, from the person on whose behalf he is acting.

Administrators

(2) Any person who is duly authorized to administer the estate of another person by reason of death, bankruptcy, insolvency or incapacity or for any other reason may transact business under this Act on behalf of the estate but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person satisfies the officer that he is duly authorized to administer the estate.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of any provision of this Act prescribing the circumstances in which a person may transact business under that provision as the agent of another person.

5

10. (1) Sous réserve des règlements, toute personne qui y est dûment autorisée peut accomplir les opérations visées par la présente loi en qualité de mandataire; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si, à sa demande, elle ne lui présente pas son mandat, établi en la forme approuvée par le ministre.

Mandataires

(2) Toute personne dûment autorisée à administrer les biens d'une autre personne, pour cause de décès, de faillite, d'insolvabilité, d'incapacité ou autre, peut, en cette qualité, accomplir les opérations visées par la présente loi; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si elle ne peut justifier de sa qualité.

Administrateurs de biens

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement d'application de toute disposition de la présente loi, déterminer les circonstances dans lesquelles un mandataire peut accomplir les opérations visées par cette disposition.

Règlements

Presentation of persons on arrival in Canada

11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, forthwith present himself at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business and answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself outside Canada at a customs office designated for

PART II

IMPORTATION

Persons

PARTIE II

IMPORTATION

Présentation au bureau

Arrivée au Canada

11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toute personne arrivant au Canada doit se présenter aussitôt au plus proche bureau de douane, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert et répondre véritablement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux personnes qui, après s'être présentées à l'extérieur du Canada à

Exception

that purpose and has not subsequently stopped at any other place prior to his arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Presentation of passengers and crew

(3) Subject to this section, every person in charge of a conveyance arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, ensure that the passengers and crew are forthwith on arrival in Canada transported to a customs office referred to in subsection (1).

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any person in charge of a conveyance transporting passengers and crew all of whom have presented themselves outside Canada at a customs office designated for that purpose and have not subsequently stopped at any other place prior to their arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Report

12. (1) Subject to this section, all goods that are imported shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, be reported at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business.

Time and manner of report

(2) Goods shall be reported under subsection (1) at such time and in such manner as the Governor in Council may prescribe.

Who reports

(3) Goods shall be reported under subsection (1)

(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a), on board a

un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendues sans escale au Canada.

5 (3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, le responsable d'un moyen de transport arrivant au Canada doit veiller à ce que les passagers et l'équipage soient aussitôt conduits à un bureau de douane visé au paragraphe (1). 10

Passagers et équipage 5

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la demande de l'agent au responsable d'un moyen de transport dont les passagers et l'équipage, après s'être présentés à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendus sans escale au Canada. 15

Exception : présentation à l'étranger

20

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada. 20

Exception : transit

Report of Goods

Déclaration

Report

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonsances et des conditions prévues par règlement, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert. 25

Déclaration

Time and manner of report

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil. 30

Modalités

Who reports

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas :

Déclarant

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada; 35

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trou-

40

conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and
(c) in any other case, by the person on behalf of whom the goods are imported.

Where goods are reported outside Canada

(4) Subsection (1) does not apply in respect of goods that are reported in the manner prescribed under subsection (2) prior to importation at a customs office outside Canada unless an officer requires that the goods be reported again under subsection (1) 10 after importation.

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Written report

(6) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Certain goods not subject to seizure

(7) Goods described in Item 70905-1 or 25 70910-1 of Schedule A to the *Customs Tariff*

- (a) that are in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage, where the person and 30 his baggage are being carried on board the same conveyance,
- (b) that are not charged with duties, and
- (c) the importation of which is not prohibited under the *Customs Tariff* or prohibited, controlled or regulated under any Act of Parliament other than this Act or the *Customs Tariff*

may not be seized as forfeit under this Act by reason only that they were not reported 40 under this section.

Obligation to answer questions and present goods

13. Every person reporting goods under section 12 inside or outside Canada shall

- (a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and 45
- (b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any cover-

vent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa a);
c) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont importées.

5 (4) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises déjà déclarées, conformément au paragraphe (2), dans un bureau de douane établi à l'extérieur du Canada.

5 Exception : déclaration à l'étranger

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la 10 demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui 15 se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

10 Exception : transit

(6) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés 20 par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration écrite

(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les 25 marchandises, visées au numéro 70905-1 ou 70910-1 de la liste A du *Tarif des douanes*, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

- a) elles sont en la possession effective ou 30 parmi les bagages d'une personne se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;
- b) elles ne sont pas passibles de droits;
- c) leur importation n'est pas prohibée par 35 le *Tarif des douanes*, ni prohibée, contrôlée ou réglementée sous le régime d'une loi du Parlement autre que la présente loi ou le *Tarif des douanes*.

13. Quiconque déclare, dans le cadre de 40 l'article 12, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada doit :

40 Obligations du déclarant

- a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;

ing from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Restriction on
unloading
before report

14. (1) No person shall unload goods from a conveyance arriving in Canada until the goods have been reported in accordance with sections 12 and 13 except where the safety of the conveyance, or the goods or persons on the conveyance, is threatened by collision, fire, the stress of weather or other similar circumstances or in such other circumstances as may be prescribed.

Report of goods
unloaded

(2) Where a conveyance is unloaded in the circumstances described in subsection (1), the person in charge of the conveyance shall forthwith, in such manner as may be prescribed, report the conveyance, the goods that were so unloaded and any goods that remain on the conveyance at a customs office designated for that purpose.

Report of goods
illegally
imported

15. Any person who finds or has in his possession goods that have been imported and who believes on reasonable grounds that the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have not been complied with in respect of the goods or that duties levied thereon have not been paid shall forthwith report to an officer that he has found the goods or has them in his possession.

Wreck deemed
imported

16. (1) For the purposes of this Act, any wreck that has come into Canada from outside Canada shall be deemed to have been imported.

Report of wreck
and liability for
duties

(2) Where any wreck that has come into Canada from outside Canada is delivered up to the owner thereof or his agent pursuant to section 506 of the *Canada Shipping Act*, the owner of the wreck

- (a) shall forthwith report the delivery to an officer; and
- (b) is, from the time of the delivery, liable for all duties thereon calculated at the

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.

Condition de
déchargeement

14. (1) Le déchargement d'un moyen de transport arrivant au Canada est subordonné à la déclaration préalable, faite conformément aux articles 12 et 13, des marchandises, sauf risque pour les personnes ou les marchandises transportées, ou pour le moyen de transport, par suite de collision, d'incendie, d'intempéries, d'autres circonstances analogues ou de circonstances prévues par règlement.

(2) En cas de déchargement dans les circonstances visées au paragraphe (1), le responsable du moyen de transport doit aussitôt, selon les modalités réglementaires, faire sa déclaration sur le moyen de transport, sur les marchandises déchargées et sur les marchandises restées à bord à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet.

Déclaration des
marchandises
déchargées ou
non

15. Quiconque trouve ou a en sa possession des marchandises importées et croit, pour des motifs raisonnables, que leur situation n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui prohibe, contrôle ou réglemente les importations, ou que les droits afférents n'ont pas été payés, doit aussitôt le signaler à l'agent.

Déclaration de
marchandises
importées
illégalement

16. (1) Pour l'application de la présente loi, les épaves parvenues au Canada sont réputées importées.

35

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à leur propriétaire ou à son mandataire conformément à l'article 506 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le propriétaire :

- a) doit aussitôt en déclarer la remise à l'agent;
- b) est, dès la remise, redevable des droits afférents selon les taux applicables aux épaves lors de cette remise.

Épaves réputées
importées

40

Déclaration et
paiement des
droits

45

Definition of "wreck"

rates applicable to the wreck at the time of the delivery.

(3) In this section, "wreck" includes

- (a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in, or on the shores of, the sea, any tidal water, or any of the inland waters;
- (b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom;
- (c) the property of shipwrecked persons; 10 and
- (d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.

Goods charged with duties from importation

17. (1) Imported goods are charged with duties thereon from the time of importation 15 thereof until such time as the duties are paid or the charge is otherwise removed.

Rates of duties

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (2) or (5).

Joint and several liability

(3) Whenever the importer of goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) to account 25 for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

Presumption of importation

18. (1) For the purposes of this section, all goods reported under section 12 shall be deemed to have been imported.

Liability of person reporting goods short landed

(2) Subject to subsection (3), any person who reports goods under section 12, and any person for whom such person acts as agent or employee while so reporting, are jointly and severally liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within such time as may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

(3) Au sens du présent article, constituent des épaves ou leur sont assimilés :

- 5 a) les objets rejetés, flottants ou abandonnés, ainsi que les lagans, trouvés sur les côtes, en mer, dans les eaux à marée ou dans les eaux internes;
- b) la cargaison, les provisions de bord et les agrès et apparaux de tout ou partie d'un navire qui s'en sont détachés;
- c) les biens des naufragés; 10
- d) les aéronefs accidentés, leurs débris et leur cargaison.

Duties

Droits

Définition d'épaves

Droits d'importation

17. (1) Les marchandises importées sont possibles de droits à compter de leur importation jusqu'à paiement ou suppression des 15 droits.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le taux des droits payables sur les marchandises importées est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration en détail ou provisoire prévue au paragraphe 32(1), (2) ou (5).

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à déclarer des marchandises en détail conformément à l'alinéa 32(6)a) devient redévable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement 30 devient solidaire du paiement des droits. 30

Liability for Duties on Goods Reported

Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées

Solidarité du propriétaire et de l'importateur

18. (1) Pour l'application du présent article, toutes les marchandises déclarées conformément à l'article 12 sont réputées avoir été importées.

(2) Dans le cas de marchandises déclarées 35 conformément à l'article 12, le déclarant et son mandant ou employeur sont, sous réserve du paragraphe (3), solidiairement responsables de tous les droits imposés sur les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, l'un d'eux établit le paiement des droits 40

Présomption d'importation

Solidarité du déclarant et de son mandant

- (a) were destroyed or lost prior to report or destroyed after report but prior to receipt in a place referred to in paragraph (c) or by a person referred to in paragraph (d);

(b) did not leave the place outside Canada from which they were to have been exported;

(c) have been received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse 10 or duty free shop;

(d) have been received by a person who transports or causes to be transported within Canada goods in accordance with subsection 20(1);

(e) have been exported; or

(f) have been released.

Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which such bonds or other security as may be prescribed may be required from any person who is or may become liable for the payment of duties under this section.

Movement and Storage of Goods

Disposition of goods before release

19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may

- (a) deliver goods that have been reported under section 12 or cause them to be delivered from a customs office to another customs office or a sufferance warehouse;
- (b) deliver such goods or cause them to be delivered from a sufferance warehouse to 35 another sufferance warehouse;
- (c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a customs 40 office or sufferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph

ou, à propos des marchandises, l'un des faits suivants :

- a) elles ont été soit détruites ou perdues avant la déclaration, soit détruites entre le moment de la déclaration et leur réception en un lieu visé à l'alinéa c) ou par la personne visée à l'alinéa d);

b) elles n'ont pas quitté le lieu de l'extérieur du Canada d'où elles devaient être exportées;

c) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;

d) elles ont été reçues par une personne qui fait office de transitaire conformément au paragraphe 20(1);

e) elles ont été exportées;

f) elles ont été dédouanées.

(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe 20 Taux des droits 0(2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cautions ou autres garanties susceptibles d'être souscrites par les personnes effectivement ou éventuellement redevables de droits au titre du présent article et déterminer les circonstances de la souscription.

Mouvement et entreposage des marchandises

19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

- 0 a) conduire ou faire conduire les marchandises déclarées conformément à l'article 12 d'un bureau de douane à un autre ou à un entrepôt d'attente;
- 5 b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt d'attente à un autre;
- c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de lalinéa 40 164(1)c), les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie 45 visée par ceux-ci;

in accordance with regulations made under that paragraph;

(d) export such goods or cause them to be exported directly from a customs office or sufferance warehouse; or

(e) where such goods are at a customs office, leave them at that office, subject to such storage charges as may be prescribed.

Idem

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

(a) deliver the goods or cause them to be delivered from a customs office or sufferance warehouse to a bonded warehouse or duty free shop;

(b) deliver them or cause them to be delivered from a bonded warehouse to another bonded warehouse or to a duty free shop or from a duty free shop to another duty free shop or to a bonded warehouse;

(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph; or

(d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or duty free shop.

35

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships stores under paragraph (1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of such removal or exportation, no longer charged with duties.

d) les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur exportation directe;
e) continuer à les laisser dans un bureau de douane, en acquittant les frais d'entreposage éventuellement fixés par règlement.

5

(2) Sous réserve de l'article 20, si les

Idem

10 marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés 10 par le ministre, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute

15 personne qui y est autorisée par l'agent peut :

a) les conduire ou faire conduire d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'at- 15 tente à un entrepôt de stockage ou à une boutique hors taxes;

b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt de stockage à un autre ou à une boutique hors taxes, ou de celle-ci à une autre ou à un entrepôt de stockage;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c), les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisa- 25 tion, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors 30 taxes en vue de leur exportation directe.

35

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)c) ou (2)c) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur 35 40 exportation, d'être frappées de droits.

Suppression des droits

Transportation
of goods

Transportation

20. (1) Except in such circumstances as may be prescribed, every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall do so subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

20. (1) Sauf circonstances déterminées par règlement, le transit, c'est-à-dire la faculté de transporter ou de faire transporter à l'intérieur du Canada des marchandises 40 importées mais non dédouanées, est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.

Transit

Liability of transporter

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

- (a) destroyed while being so transported;
- (b) received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;
- (c) where the goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 164(1)(c), received on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph for use 15 thereon in accordance with regulations made under that paragraph;
- (d) received by another person who is entitled under subsection (1) to transport such goods; or
- (e) exported.

Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

Officer's access to goods

21. Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall, where an officer so requests, afford the officer free access to any premises 30 or place under his control that is attached to or forms part of any place where such goods are reported, loaded, unloaded or stored, and open any package or container of such goods or remove any covering therefrom.

Records

22. (1) Subject to subsection (2), every person who

- (a) transports or causes to be transported goods into Canada, or
- (b) transports or causes to be transported 40 within Canada goods that have been imported but have not been released

shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make 45 them available to the officer.

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, 5 l'un des faits suivants :

- a) elles ont été détruites en cours de transit;
- b) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes; 10
- c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 164(1)c, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ces règlements en vue 15 d'une utilisation conforme à ceux-ci;
- d) elles ont été reçues par une autre personne habilitée au transit visé au paragraphe (1);
- e) elles ont été exportées. 20

Responsabilité du transitaire

(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au 25 moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12. 25

Taux des droits

21. Le transitaire est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément du lieu où s'effectuent 30 la déclaration, le chargement, le déchargement ou l'entreposage des marchandises qu'il transporte ou fait transporter, ainsi que de les déballer ou d'ouvrir les colis et autres 35 contenants où elles sont placées. 35

Droit de visite de l'agent

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui :

- a) transporte ou fait transporter des marchandises à destination du Canada,
 - b) fait office de transitaire, 40
- est tenue de conserver au Canada, pendant le délai réglementaire, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

Conservation des documents

Exemption

(2) The Minister may, subject to such terms and conditions as he may specify, exempt any person or class of persons from the requirement to keep records or from the requirement to keep records in Canada where he deems it unnecessary or impracticable to keep records or to keep them in Canada.

Transportation over territory outside Canada

23. Goods that are transported from one place in Canada to another place in Canada over territory or waters outside Canada in accordance with such terms and conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed shall be treated, with respect to their liability to or exemption from duties, as if they had been transported entirely within Canada.

Licences

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

- (a) as a sufferance warehouse for the examination of imported goods that have not been released,
- (b) as a bonded warehouse for the storage of goods that have not been released or are destined for exportation, or
- (c) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

and may specify in the licence any restriction as to the classes of goods that may be received therein or the circumstances in which goods may be received therein.

Amendment of licence

(2) The Minister may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

(2) Le ministre peut, à ses conditions, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation de conserver, au Canada ou non, des documents, dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

Exemption

5

Passage par l'étranger

23. Le transport de marchandises effectué, aux conditions et sous les cautions ou autres garanties réglementaires, d'un point à un autre du Canada en passant par l'extérieur du Canada est assimilé, quant à l'assujettissement aux droits afférents ou à leur exemption, à un transport entièrement effectué à l'intérieur du Canada.

Warehouses and Duty Free Shops

Entrepôts et boutiques hors taxes

24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un emplacement :

- a) soit comme entrepôt d'attente, en vue de la visite des marchandises importées non dédouanées;
- b) soit comme entrepôt de stockage, en vue de l'entreposage des marchandises non dédouanées ou des marchandises destinées à l'exportation;
- c) soit comme boutique hors taxes en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

Il peut en outre préciser, dans l'agrément, les limites et les circonstances de réception, dans l'entrepôt ou la boutique, des marchandises selon leur catégorie.

Agréments

25

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir un agrément octroyé en vertu du paragraphe (1).

Modification de l'agrément

40

Sufferance
warehouse
operator's
obligation

25. Subject to the regulations, the operator of a sufferance warehouse shall not refuse to receive any goods brought to the warehouse that qualify under the terms of his licence.

Price of goods
sold in duty free
shop

26. The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the fact that the goods are free of duties and taxes.

Officer's access
to goods

27. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall, where an officer so requests, afford the officer free access to the warehouse or duty free shop or any premises or place under his control that is attached to or forms part of the warehouse or duty free shop and open any package or container of goods therein or remove any covering therefrom.

Liability of
operator

28. (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless he proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

Rates of duties

(2) The rates of duties payable on goods under subsection (1) shall,

(a) where the goods have been received in a sufferance warehouse, be the rates applicable to such goods at the time they were reported under section 12; and

(b) where the goods have been received in a bonded warehouse or duty free shop, be the rates applicable to such goods at the time they were received therein.

Records

29. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall keep in Canada any records that he is required by the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

25. Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un entrepôt d'attente ne peut refuser d'y recevoir des marchandises admissibles selon les termes de son agrément.

5

26. L'exploitant d'une boutique hors taxes doit tenir compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, du fait qu'elles sont franches de droits ou taxes.

27. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de l'entrepôt ou de la boutique, ou de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément de l'entrepôt ou de la boutique, ainsi que de déballer les marchandises qui s'y trouvent ou d'ouvrir les colis ou autres contenants où elles sont placées.

28. (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable de tous les droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été enlevées conformément à l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

(2) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (1) est celui qui leur est applicable :

a) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt d'attente, au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration prévue à l'article 12;

b) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes, au moment où elles y ont été reçues.

29. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu de conserver au Canada les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

Obligation de
réception

5 Prix des
marchandises
vendues hors
taxes

Droit de visite

Responsabilité
de l'exploitant

Taux des droits

Conservation
des documents

30. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;
- (b) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators thereof, the duration of such licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such licences;
- (c) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;
- (d) establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (e) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept;
- (f) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (g) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses;
- (i) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safekeeping;
- (j) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses or duty free shops; and

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes;
- b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;
- c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;
- d) fixer les normes applicables aux entrepôts d'attente ou de stockage ou aux boutiques hors taxes;
- e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation;
- f) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;
- g) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;
- h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente;
- i) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;
- j) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes;
- k) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale.

(k) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin. 5

Release

Release

31. Subject to section 19, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop by any person other than an officer in the performance of his duties under this or 10 any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer.

Accounting and Payment of Duties

Accounting and payment of duties

32. (1) Subject to subsections (2) and (4) and any regulations made under subsection (6), and to sections 33 and 34, no goods shall 15 be released until

(a) they have been accounted for by the importer or owner thereof in the prescribed manner and, where they are to be accounted for in writing, in the prescribed 20 form containing the prescribed information; and

(b) all duties thereon have been paid.

Release prior to accounting

(2) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the 25 accounting required under subsection (1) if the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to 30 the Minister.

Accounting after release

(3) Where goods are released under subsection (2), the person who made the interim accounting thereunder in respect of the 35 goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a).

Release of mail

(4) In such circumstances as may be prescribed, mail may be released prior to the 40 accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

5

Dédouanement

31. Sous réserve de l'article 19, seul l'agent, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, peut, sauf s'il s'agit de marchandises dédouanées par lui ou par un autre agent, 5 enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes.

Dédouanement

Déclaration en détail et paiement des droits

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), des règlements d'application du paragraphe (6) et des articles 33 et 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

a) à leur déclaration en détail faite par leur importateur ou leur propriétaire selon les modalités réglementaires et, si elle est à 15 établie par écrit, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre;

b) au paiement des droits afférents.

(2) Dans les circonstances prévues par 25 règlement, le dédouanement peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1), à condition que l'importateur ou le propriétaire des marchandises fasse, selon les modalités réglementaires, une déclaration provisoire, qui doit être établie en la forme, 25 ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration provisoire

(3) En cas de dédouanement de marchandises en vertu du paragraphe (2), l'auteur de la déclaration provisoire prévue à ce paragraphe fait, dans le délai réglementaire, une déclaration en détail de ces marchandises selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a).

Déclaration en détail postérieure au dédouanement

(4) Dans les circonstances prévues par 40 règlement, le dédouanement du courrier peut 35 s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

Dédouanement du courrier

Accounting and payment of duties

(5) Where mail is released under subsection (4), the importer or owner of the mail shall, within the prescribed time, account for the mail in the manner described in paragraph (1)(a) and pay the duties thereon.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized; and

(b) prescribing the circumstances in which goods that are not charged with duties may be released without any requirement of accounting.

Release prior to payment of duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods shall pay the duties thereon within a prescribed time.

Where goods qualify for drawback

34. (1) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 82(1)(a), (b) or (c) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of such release, no longer charged with duties.

Where conditions not complied with

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(a) shall, within thirty days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods.

Interest

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of

(5) L'importateur ou le propriétaire du courrier dont le dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et 5 selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a), et paie les droits afférents.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les catégories de personnes autorisées à déclarer les marchandises en 10 détail au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans les- 15 quelles les marchandises non frappées de droits peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail.

33. Dans les circonstances prévues par 20 règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits 20 afférents. La personne qui a déclaré en détail les marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

34. (1) Les marchandises susceptibles, 25 Cas de quasi-drawback selon le ministre, de bénéficier d'un draw-back au titre de l'alinéa 82(1)a), b) ou c) peuvent être dédouanées sans paiement des droits. Le cas échéant, elles cessent d'être 30 frappées de droits dès le dédouanement. 30

(2) En cas de défaut d'observation d'une des conditions auxquelles a été effectué le dédouanement visé au présent article, le 35 défaillant :

a) est tenu, dans les trente jours suivant la 35 survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable du montant des droits payables sans l'application du paragraphe (1). 40

(3) Toute personne redevable du paiement d'un montant prévu à l'alinéa (2)b) sur des 45 intérêts

Déclaration en détail et paiement des droits

Règlements

Dédouanement avant le paiement des droits

Cas de quasi-drawback

Cas d'inobserva-tion

goods is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time duties would, but for subsection (1), have been payable on the goods during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under
ten dollars

(4) Where interest owing under subsection 10 (3) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Security and
conditions of
release

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or (4) or section 33 or 34 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released thereunder shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

Abandonment
of goods to the
Crown

36. (1) The owner of goods that have been imported but have not been released may, with the authorization of an officer and subject to the conditions set out in subsection (2), abandon the goods to Her Majesty in right of Canada.

Conditions of
abandonment

(2) Any person who abandons goods to Her Majesty under subsection (1) is liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Unclaimed
goods

37. (1) Goods that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safekeeping designated by the Minister for that purpose.

Extension of
prescribed
period

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

Deeming
provision

(3) A place of safekeeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

5
marchandises est tenue de payer, en plus de ce montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de 5 mois s'écoulant entre la date, survenant quatre-vingt-dix jours après l'échéance des droits à payer, en cas d'inapplication du paragraphe (1), sur ces marchandises et le versement des arriérés.

10
Minimum
(4) Il n'est pas tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

15
Garan-ties et
condi-tions de
dé-doua-nement
35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu aux paragraphes 32(2) ou (4) ou à l'article 15 33 ou 34 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

20

Abandoned Goods

Abandon

20
Abandon au
profit de la
Couronne
36. (1) Le propriétaire de marchandises importées mais non dédouanées peut, avec l'autorisation de l'agent et aux conditions fixées au paragraphe (2), les abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

25
Conditions
(2) L'abandonnateur visé au paragraphe (1) est redevable des frais entraînés pour Sa Majesté lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Unclaimed Goods

Dépôt de douane

25
Dépôt de
douane
37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

30
Prorogation du
délai
(2) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

35
Présumption
(3) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safekeeping pursuant to section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safekeeping.

10

No removal until expenses paid

(2) No goods shall be removed by any person other than an officer from a place of safekeeping referred to in section 37 until the charges and expenses referred to in subsection (1) have been paid.

15

Unclaimed goods forfeit

39. (1) Goods that have not been removed from a place of safekeeping referred to in section 37 within such period of time after they were deposited therein as may be prescribed are, at the termination of that period of time, forfeit.

20

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

25

Importers' records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use shall keep at his place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by him in respect thereof.

30

Minister's request

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in Canada in accordance with subsection (1), the Minister may request that person to keep records in

35

40

45

38. (1) Les marchandises placées en dépôt en application de l'article 37 y demeurent aux risques du propriétaire et de l'importateur, lesquels sont solidairement redevables des frais d'entreposage réglementaires, ainsi que des frais de déplacement des marchandises depuis le bureau de douane, l'entrepôt d'attente, l'entrepôt de stockage ou la boutique hors taxes jusqu'au lieu du dépôt.

5

(2) Seul l'agent peut enlever les marchandises en dépôt dans un lieu visé à l'article 37 sans qu'aient été payés les frais visés au paragraphe (1).

10

15

39. (1) Les marchandises non enlevées à l'expiration du délai réglementaire de séjour en dépôt visé à l'article 37 sont confisquées.

Confiscation

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais raisonnables supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Frais

*Importers' Records**Documents de l'importateur*

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues, est tenue de conserver au Canada, en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véritablement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

25

30

35

40

45

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents au Canada de

Demande du ministre

40

45

Canada and to comply with subsection (1) in respect thereof.

corriger le défaut et de se conformer à ce paragraphe.

Detention of goods

41. (1) Any goods imported by or on behalf of a person to whom a request is made under subsection 40(2) at any time after such request is made may be detained by an officer at the expense of that person until the request is complied with.

Rétention

5

Disposition of detained goods

(2) Goods that are detained under subsection (1) may be deposited in a place of safekeeping in accordance with subsection 37(1) as if they were unclaimed and may be dealt with thereafter under sections 37 to 39.

Destination des marchandises retenues

10

Audit

42. An officer may at all reasonable times enter any premises or place where records are kept pursuant to section 40 and audit or examine such records.

(2) Les marchandises retenues en application du paragraphe (1) peuvent être placées en dépôt conformément au paragraphe 37(1) et, le cas échéant, assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Vérification

15

Production of documents

43. (1) The Minister may, for any purposes related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister any books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or other documents within such reasonable time as may be stipulated therein.

Production de documents

20

(1) À des fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu qu'il précise, tous livres, lettres, comptes, factures, états — notamment financiers — ou autres documents; la demande peut comporter un délai de production fixé dans des limites justifiables.

25

Compliance

(2) Any person who is required to produce any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents under subsection (1) shall, notwithstanding any other law to the contrary, but subject to subsection (3), do so as required.

Obligation d'obtempérer

30

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Application of section 232 of the *Income Tax Act*

(3) The definitions "lawyer" and "solicitor-client privilege" in subsection 232(1) of the *Income Tax Act*, and subsection 232(2) of that Act, apply with respect to a requirement under subsection (1) as if the reference in subsection 232(2) to section 231 were a reference to this section.

Application de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

35

(3) Les définitions d'«avocat» et de «privilege des communications entre client et avocat» données au paragraphe 232(1), ainsi que le paragraphe 232(2), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux demandes visées au paragraphe (1) comme si, au paragraphe 232(2), le renvoi à l'article 231 était un renvoi au présent article.

40

PART III

CALCULATION OF DUTY

Duties Based on Percentage Rates

Valuation for Duty

Ad valorem
rates of duty

44. Where duties, other than duties or taxes levied under the *Excise Tax Act* or the *Excise Act*, are imposed on goods at a percentage rate, such duties shall be calculated by applying the rate to a value determined in accordance with sections 45 to 55.

Interpretation

Definitions

"computed value"
"valeur reconstituée"
"country of export"
"pays d'exportation"

"deductive value"
"valeur de référence"

"goods of the same class or kind"
"marchandises de même nature..."

"identical goods"
"marchandises identiques"

45. (1) In this section and sections 46 to 55,

"computed value" means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with section 52;

"country of export" means, in respect of goods, the country from which the goods are shipped directly to Canada;

"deductive value" means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with subsection 51(2);

"goods of the same class or kind", in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) are within a group or range of imported goods produced by a particular industry or industry sector that includes identical goods and similar goods in relation to the goods being appraised, and

(b) for the purposes of

(i) section 51, were produced in any country and exported from any country, and

(ii) section 52, were produced in and exported from the same country as the country in and from which the goods being appraised were produced and exported;

"identical goods", in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, as the goods being

PARTIE III

CALCUL DES DROITS

Droits basés sur un pourcentage

Valeur en douane

Taux des droits
ad valorem

44. Les droits, autres que les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise* ou la *Loi sur l'accise*, qui sont imposés sur des marchandises selon un certain pourcentage se calculent par l'application du taux à une valeur déterminée conformément aux articles 45 à 55.

Définitions et champ d'application

Définitions

10

"marchandises de même nature ou de même espèce"
"goods of the same..."

45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 46 à 55.

«marchandises de même nature ou de même espèce» Marchandises importées, celles qui :

a) d'une part, sont classées dans un groupe ou une gamme de marchandises importées produites par une branche de production particulière ou un secteur particulier d'une branche de production qui comprend des marchandises identiques ou semblables aux marchandises à apprécier;

b) d'autre part, en cas d'application :

(i) de l'article 51, ont été produites dans n'importe quel pays et exportées de n'importe quel pays,

(ii) de l'article 52, ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier et exportées du pays de production et d'exportation de celles-ci.

25

"marchandises identiques"
"identical..."

30 «marchandises identiques» Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

a) elles sont les mêmes à tous égards que les marchandises à apprécier, notamment quant aux caractéristiques physiques, à la qualité et à la réputation, abstraction faite des différences d'aspect mineures sans effet sur leur valeur,

b) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier,

30

appraised, except for minor differences in appearance that do not affect the value of the goods,

(b) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and

(c) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced,

but does not include imported goods where engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of those imported goods;

“price paid or payable”
“prix payé ou...”

“price paid or payable”, in respect of the sale of goods for export to Canada, means the aggregate of all payments made or to be made, directly or indirectly, in respect of the goods by the purchaser to or for the benefit of the vendor;

“produce”
“produit”

“produce” includes grow, manufacture and mine;

“similar goods”
“marchandises semblables”

“similar goods”, in relation to goods being appraised, means imported goods that

(a) closely resemble the goods being appraised in respect of their component materials and characteristics,

(b) are capable of performing the same functions as, and of being commercially interchangeable with, the goods being appraised,

(c) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and

(d) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced,

but does not include imported goods where engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the produc-

c) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises.

Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.

“marchandises semblables”
“similar...”

15

“marchandises semblables” Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

a) elles ressemblent beaucoup, quant à leurs éléments constitutifs et à leurs caractéristiques, aux marchandises à apprécier,

b) elles sont propres aux mêmes fonctions que les marchandises à apprécier et sont commercialement interchangeables avec celles-ci,

c) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier,

d) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises à apprécier.

Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.

“pays d'exportation”
“country of...”

40

“pays d'exportation” Pays d'où les marchandises sont expédiées directement vers le Canada.

“prix payé ou à payer”
“price paid or...”

“prix payé ou à payer” En cas de vente de marchandises pour exportation au Canada, la somme de tous les versements effectués ou à effectuer par l'acheteur directement ou indirectement au vendeur ou à son profit, en paiement des marchandises.

“produit”
“produce”

“produit” Issu d'un processus naturel ou d'une opération humaine, notamment agriculture, industrie ou extraction minière.

“sufficient information”
“renseignements...”

“transaction value”
“valeur transactionnelle”

Goods deemed to be identical goods or similar goods

Related persons

tion and sale for export of those imported goods;

“sufficient information”, in respect of the determination of any amount, difference or adjustment, means objective and quantifiable information that establishes the accuracy of the amount, difference or adjustment;

“transaction value” in respect of goods, means the value of the goods determined in accordance with subsection 48(4).

(2) For the purposes of this section and sections 46 to 55, where there are no identical goods or similar goods, as the case may be, in relation to goods being appraised but there are goods that would be identical goods or similar goods, as the case may be, if they were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced, those goods shall be deemed to be identical goods or similar goods, as the case may be.

(3) For the purposes of sections 46 to 55, persons are related to each other if

(a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

(b) one is an officer or director of the other;

(c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations;

(d) they are partners;

(e) one is the employer of the other;

(f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person;

(g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;

(h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of each such person; or

(i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the

«renseignements suffisants» Renseignements objectifs et quantifiables permettant, quand il s’agit de déterminer un montant, une différence ou un ajustement, de les chiffrer avec exactitude.

5 «valeur reconstituée» Valeur des marchandises déterminée conformément à l’article 52.

10 «valeur de référence» Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 51(2).

15 «valeur transactionnelle» Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 48(4).

(2) Pour l’application du présent article et 15 des articles 46 à 55, à défaut de marchandises identiques ou semblables, selon le cas, aux marchandises à apprécier, sont considérées comme semblables ou identiques les marchandises qui l’auraient effectivement été 20 si elles avaient été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises à apprécier.

(3) Pour l’application des articles 46 à 55, Personnes liées sont liées entre elles les personnes suivantes : 25

a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l’adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) le dirigeant ou l’administrateur et celui 30 qui est dirigé ou administré;

c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organismes;

d) les associés;

e) l’employeur et son employé;

f) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par elle;

40 g) deux personnes dont l’une contrôle l’autre directement ou indirectement;

h) plusieurs personnes dont une même personne possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;

“renseignements suffisants”
“sufficient...”

5 «valeur reconstituée»
“computed...”

10 «valeur de référence»
“deductive...”

15 «valeur transactionnelle»
“transaction...”

Assimilation à des marchandises identiques ou semblables

outstanding voting stock or shares of the other.

i) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.

5

Determination of Value for Duty

Determination of value for duty

46. The value for duty of imported goods shall be determined in accordance with sections 47 to 55.

Détermination de la valeur en douane

Détermination de la valeur en douane

46. La valeur en douane des marchandises importées est déterminée conformément aux 5 articles 47 à 55.

Order of Consideration of Methods of Valuation

Primary basis of appraisal

47. (1) The value for duty of goods shall be appraised on the basis of the transaction value of the goods in accordance with the conditions set out in section 48.

Ordre d'application des méthodes d'appréciation

Base principale de l'appréciation

(2) Where the value for duty of goods is not appraised in accordance with subsection (1), it shall be appraised on the basis of the first of the following values, considered in the order set out herein, that can be determined in respect of the goods and that can, under sections 49 to 52, be the basis on which the value for duty of the goods is appraised:

- (a) the transaction value of identical goods that meets the requirements set out in section 49;
- (b) the transaction value of similar goods that meets the requirements set out in section 50;
- (c) the deductive value of the goods; and
- (d) the computed value of the goods.

47. (1) La valeur en douane des marchandises est déterminée d'après leur valeur transactionnelle dans les conditions prévues à l'article 48.

10

(2) Lorsque la valeur en douane des marchandises n'est pas déterminée par application du paragraphe (1), elle l'est d'après les 15 valeurs suivantes qui peuvent constituer la base de l'appréciation par l'application des articles 49 à 52, prises dans l'ordre où elles s'appliquent :

- a) la valeur transactionnelle de marchandises identiques répondant aux exigences visées à l'article 49;
- b) la valeur transactionnelle de marchandises semblables répondant aux exigences visées à l'article 50;
- c) la valeur de référence des marchandises;
- d) la valeur reconstituée des marchandises.

20

25

30

35

Subsidiary bases of appraisal

(3) Notwithstanding subsection (2), on the written request of the importer of any goods being appraised made prior to the commencement of the appraisal of those goods, the order of consideration of the values referred to in paragraphs (2)(c) and (d) shall be reversed.

Request of importer

(4) Where the value for duty of goods is not appraised on the basis of any of the values referred to in paragraphs (2)(a) to (2)(d), the value for duty of those goods shall be appraised under section 53.

Residual basis of appraisal

(3) Par dérogation au paragraphe (2), à la demande écrite de l'importateur des marchandises à apprécier présentée avant le début de l'appréciation, l'ordre d'applicabilité des valeurs visées aux alinéas (2)c) et d) est inversé.

Demande de l'importateur

(4) En cas d'inapplication des alinéas (2)a) à d), la valeur en douane des marchandises est déterminée par l'application de l'article 53.

Dernière base de l'appréciation

Transaction value as primary basis of appraisal

Procedure in application of paragraph (1)(d)

Transaction Value of the Goods

- 48.** (1) Subject to subsection (6), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if
- (a) there are no restrictions respecting the disposition or use of the goods by the purchaser thereof, other than restrictions that
 - (i) are imposed by law,
 - (ii) limit the geographical area in which the goods may be resold, or
 - (iii) do not substantially affect the value of the goods;
 - (b) the sale of the goods by the vendor to the purchaser or the price paid or payable for the goods is not subject to some condition or consideration, with respect to the goods, in respect of which a value cannot be determined;
 - (c) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the price paid or payable for the goods includes the value of that part of the proceeds or such price is adjusted in accordance with subparagraph (5)(a)(v); and
 - (d) the purchaser and the vendor of the goods are not related to each other at the time the goods are sold for export or, where the purchaser and the vendor are related to each other at that time,
 - (i) their relationship did not influence the price paid or payable for the goods, or
 - (ii) the importer of the goods demonstrates that the transaction value of the goods meets the requirement set out in subsection (3).
- (2) In the application of paragraph (1)(d), where the purchaser and the vendor of goods being appraised are related to each other at the time the goods are sold for export and the officer who is appraising the value for duty of the goods has grounds to believe that the requirement set out in subparagraph

Valeur transactionnelle des marchandises

- 48.** (1) Sous réserve du paragraphe (6), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :
- a) il n'existe pas de restriction concernant la cession ou l'utilisation des marchandises par l'acheteur, autre qu'une restriction qui :
 - (i) soit imposée par la loi,
 - (ii) limite la zone où les marchandises peuvent être revendues,
 - (iii) soit n'a pas d'effet notable sur la valeur des marchandises;
 - b) la vente des marchandises ou le prix payé ou à payer pour celles-ci n'est pas subordonné à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable en ce qui concerne les marchandises;
 - c) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ris- tourne dans le prix payé ou à payer ou si ce prix est ajusté conformément au sous-alinéa (5)a)(v);
 - d) l'acheteur et le vendeur ne sont pas liés au moment de la vente des marchandises pour exportation ou, s'ils le sont :
 - (i) ou bien le lien qui les unit n'a pas influé sur le prix payé ou à payer,
 - (ii) ou bien l'importateur démontre que la valeur transactionnelle des marchan- dises à apprécier répond aux exigences visées au paragraphe (3).
- (2) Pour l'application de l'alinéa (1)d), lorsque l'acheteur et le vendeur des marchandises à apprécier sont liés au moment de la vente des marchandises pour exportation, l'agent qui apprécie la valeur en douane des marchandises, ayant des motifs de croire qu'il n'est pas satisfait aux exigences visées

Valeur transactionnelle servant de base principale d'appreciation

5

10

15

20

25

30

35

Procédure relative à l'application de l'alinéa (1)d)

40

(1)(d)(i) is not met, the officer shall notify the importer of the goods of such grounds and, on the written request of the importer, the notification shall be in writing.

Requirement
for accepting
transaction
value where
purchaser and
vendor related

(3) For the purposes of subparagraph (1)(d)(ii), the transaction value of goods being appraised shall, taking into consideration any relevant factors including, without limiting the generality of the foregoing, such factors and differences as may be prescribed, closely approximate one of the following values that is in respect of identical goods or similar goods exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and is the value for duty of the 15 goods to which it relates:

- (a) the transaction value of identical goods or similar goods in a sale of those goods for export to Canada between a vendor and purchaser who are not related 20 to each other at the time of the sale;
- (b) the deductive value of identical goods or similar goods; or
- (c) the computed value of identical goods or similar goods.

25

(4) The transaction value of goods shall be determined by ascertaining the price paid or payable for the goods when the goods are sold for export to Canada and adjusting the price paid or payable in accordance with 30 subsection (5).

Determination
of transaction
value

(5) The price paid or payable in the sale of goods for export to Canada shall be adjusted

- (a) by adding thereto amounts, to the extent that each such amount is not 35 already included in the price paid or payable for the goods, equal to

(i) commissions and brokerage in respect of the goods incurred by the purchaser thereof, other than fees paid 40 or payable by the purchaser to his agent for the service of representing him abroad in respect of the sale,

(ii) the packing costs and charges incurred by the purchaser in respect of 45 the goods, including the cost of cartons, cases and other containers and coverings that are treated for customs purposes as being part of the imported goods and all

au sous-alinéa (1)d)(i), avise l'importateur des marchandises de ces motifs et sur demande écrite de celui-ci, il doit l'aviser par écrit.

5 (3) Pour l'application du sous-alinéa (1)d)(ii), la valeur transactionnelle des marchandises à apprécier doit, compte tenu des facteurs pertinents, notamment des facteurs et différences réglementaires, être très proche de l'une des valeurs ci-après prise 10 comme valeur en douane d'autres marchandises identiques ou semblables qui ont été exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier :

- a) la valeur transactionnelle de marchandises identiques ou semblables vendues pour l'exportation au Canada par un vendeur à un acheteur avec qui il n'est pas lié au moment de la vente;
- b) la valeur de référence de marchandises identiques ou semblables;
- c) la valeur reconstituée de marchandises identiques ou semblables.

15

20

20

(4) Dans le cas d'une vente de marchandises pour exportation au Canada, la valeur transactionnelle est le prix payé ou à payer, ajusté conformément au paragraphe (5).

Détermination
de la valeur
transactionnelle

(5) Dans le cas d'une vente de marchandises pour exportation au Canada, le prix payé 30 ou à payer est ajusté :

Ajustement du
prix payé ou à
payer

- a) par addition, dans la mesure où ils n'y ont pas déjà été inclus, des montants représentant :

(i) les commissions et les frais de cour- 35 tage relatifs aux marchandises et supportés par l'acheteur, à l'exclusion des honoraires versés ou à verser par celui-ci à son mandataire à l'étranger à l'occasion de la vente,

(ii) les coûts et frais d'emballage relatifs aux marchandises et supportés par l'acheteur, y compris le prix des cartons, caisses et autres emballages considérés à des fins douanières comme faisant partie 45 des marchandises importées, et les frais

40

40

40

expenses of packing incident to placing the goods in the condition in which they are shipped to Canada,

(iii) the value of any of the following goods and services, determined in the manner prescribed, that are supplied, directly or indirectly, by the purchaser of the goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, apportioned to the imported goods in a reasonable manner and in accordance with generally accepted accounting principles:

(A) materials, components, parts and other goods incorporated in the imported goods,

(B) tools, dies, moulds and other goods utilized in the production of the imported goods,

(C) any materials consumed in the production of the imported goods, and

(D) engineering, development work, art work, design work, plans and sketches undertaken elsewhere than in Canada and necessary for the production of the imported goods,

(iv) royalties and licence fees, including payments for patents, trademarks and copyrights, in respect of the goods that the purchaser of the goods must pay, directly or indirectly, as a condition of the sale of the goods for export to Canada, exclusive of charges for the right to reproduce the goods in Canada,

(v) the value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser thereof that accrues or is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, and

(vi) the cost of transportation of, the loading, unloading and handling charges and other charges and expenses associated with the transportation of, and the cost of insurance relating to the transportation of, the goods to the place within the country of export from which the goods are shipped directly to Canada;

accessoires de conditionnement de celles-ci en vue de leur expédition au Canada,

(iii) la valeur, déterminée de façon réglementaire et imputée d'une manière raisonnable et conforme aux principes de comptabilité généralement acceptés aux marchandises importées, des marchandises et services ci-après, fournis directement ou indirectement par l'acheteur des marchandises, sans frais ou à coût réduit, et utilisés lors de la production et de la vente pour exportation des marchandises importées :

(A) matières, composants, pièces et autres marchandises incorporés dans les marchandises importées,

(B) outils, matrices, moules et autres marchandises utilisés pour la production des marchandises importées,

(C) matières consommées dans la production des marchandises importées,

(D) travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans et croquis exécutés à l'extérieur du Canada et nécessaires pour la production des marchandises importées,

(iv) les redevances et les droits de licence relatifs aux marchandises, y compris les paiements afférents aux brevets d'invention, marques de commerce et droits d'auteur, que l'acheteur est tenu d'acquitter directement ou indirectement en tant que condition de la vente des marchandises pour exportation au Canada, à l'exclusion des frais afférents au droit de reproduction de ces marchandises au Canada,

(v) la valeur de toute partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure par l'acheteur des marchandises, qui revient ou doit revenir, directement ou indirectement, au vendeur,

(vi) les coûts de transport des marchandises jusqu'au lieu du pays d'exportation d'où elles sont expédiées directement au Canada, les frais de chargement, de déchargement, de manutention et autres frais, ainsi que les coûts d'assurance, relatifs à ce transport;

(b) by deducting therefrom amounts, to the extent that each such amount is included in the price paid or payable for the goods, equal to

(i) the cost of transportation of, the loading, unloading and handling charges and other charges and expenses associated with the transportation of, and the cost of insurance relating to the transportation of, the goods from the place within the country of export from which the goods are shipped directly to Canada, and

(ii) any of the following costs, charges or expenses if the cost, charge or expense is identified separately from the price paid or payable for the goods:

(A) any reasonable cost, charge or expense that is incurred for the construction, erection, assembly or maintenance of, or technical assistance provided in respect of, the goods after the goods are imported, and

(B) any duties and taxes paid or payable by reason of the importation of the goods or sale of the goods in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, any duties or taxes levied on the goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs; and

(c) by disregarding any rebate of, or other decrease in, the price paid or payable for the goods that is effected after the goods are imported.

(6) Where there is not sufficient information to determine any of the amounts required to be added to the price paid or payable in respect of any goods being appraised, the value for duty of the goods shall not be appraised under this section.

Transaction Value of Identical Goods

Transaction value of identical goods as value for duty

49. (1) Subject to subsections (2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48, the value for duty of the goods is, if it can be determined,

b) par soustraction, dans la mesure où ils ont été inclus, des montants représentant :

(i) les coûts de transport des marchandises depuis le lieu du pays d'exportation d'où elles sont expédiées directement au Canada, les frais de chargement, de déchargement, de manutention et autres frais, ainsi que les coûts d'assurance relatifs à ce transport, 5

(ii) les frais suivants lorsqu'ils sont considérés comme constituant un élément à part du prix payé ou à payer :

(A) les coûts et frais raisonnables de construction, d'installation, d'assemblage ou d'entretien des marchandises, ou des services d'assistance technique dont elles font l'objet, après leur importation, 15

(B) les droits et taxes payés ou à payer en raison de l'importation ou de la vente des marchandises au Canada et, notamment, les droits ou taxes imposés sur ces marchandises en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, 25 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière;

c) compte non tenu des remises ou réductions du prix payé ou à payer effectuées 30 après l'importation des marchandises.

Effet de l'absence de renseignements suffisants

(6) En l'absence de renseignements suffisants pour déterminer les montants qui doivent être ajoutés au prix payé ou à payer pour les marchandises à apprécier, le présent article ne peut s'appliquer à la détermination de la valeur en douanes des marchandises.

Valeur transactionnelle des marchandises identiques

Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par 40 application de l'article 48, est, si elle est

the transaction value of identical goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the identical goods and the identical goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and
- (b) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

Where identical goods sold under different conditions

(2) Where the value for duty of goods being appraised cannot be determined under subsection (1) because identical goods were not sold under the conditions described in paragraphs (1)(a) and (b), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (1), identical goods sold under any of the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised but in quantities different from the quantities in which those goods were sold;
- (b) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which those goods were sold; or
- (c) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised and in quantities different from the quantities in which those goods were sold.

Adjustment of transaction value of identical goods

(3) For the purposes of determining the value for duty of goods being appraised under subsection (1), the transaction value of identical goods shall be adjusted by adding thereto or deducting therefrom, as the case may be, amounts to account for

- (a) commercially significant differences between the costs, charges and expenses referred to in subparagraph 48(5)(a)(vi) in respect of the identical goods and those costs, charges and expenses in respect of the goods being appraised that are

déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunissent les conditions

10 suivantes :

- a) elles sont réalisées approximativement au même niveau commercial;
- b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

(2) En l'absence d'une vente de marchandises identiques répondant aux conditions fixées aux alinéas (1)a) et b), la valeur en douane des marchandises est, pour l'application du paragraphe (1), déterminée par référence à des marchandises identiques dont la vente est, par rapport à celle des marchandises à apprécier, réalisée :

- a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente;
- b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;
- c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente.

Cas de marchandises identiques vendues dans des conditions différentes

25

30

35

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur transactionnelle de marchandises identiques est ajustée en y ajoutant ou en retranchant, selon le cas, les montants représentant, à la fois :

- a) les différences, notables du point de vue commercial, découlant de différences dans les distances et les modes de transport, entre les marchandises identiques et les marchandises à apprécier en ce qui concerne les coûts et frais visés au sous-alinéa 48(5)a)(vi);

Ajustement de la valeur transactionnelle de marchandises identiques

35

40

attributable to differences in distances and modes of transport; and
 (b) where the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(a) to (c), differences in the trade levels of the purchasers of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods and the goods being appraised were sold or both,
 10 as the case may be.

Effect of absence of sufficient information

(4) Where there is not sufficient information to determine any amount referred to in subsection (3) or the adjustment therefor in relation to the transaction value of identical goods, the value for duty of the goods being appraised shall not be appraised on the basis of that transaction value under this section.

Selection of lowest transaction value of identical goods

(5) Where, in relation to goods being appraised, there are two or more transaction values of identical goods that meet all the requirements set out in subsections (1) and (3) or, where there is no such transaction value but there are two or more transaction values of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(a) to (c) that meet all the requirements set out in this section that are applicable by virtue of subsection (2), the value for duty of the goods being appraised shall be determined on the basis of the lowest such transaction value.

Transaction value of similar goods as value for duty

Transaction Value of Similar Goods

50. (1) Subject to subsections (2) and 49(2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48 or 49, the value for duty of the goods is, if it can be determined, the transaction value of similar goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the similar goods and the similar goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

b) les différences entre les marchandises identiques et les marchandises à apprécier découlant, dans les situations visées aux alinéas (2)a) à c), soit du facteur niveau commercial, soit du facteur quantité, soit 5 de l'un et l'autre facteurs.

(4) En l'absence de renseignements suffisants pour déterminer les montants visés au paragraphe (3) ou l'ajustement qui en résulte 15 relativement à la valeur transactionnelle des 10 marchandises identiques, la valeur en douane des marchandises à apprécier ne doit pas se fonder sur la valeur transactionnelle visée au présent article.

(5) Lorsqu'il existe, dans l'appréciation 15 20 des marchandises, plusieurs valeurs transactionnelles différentes soit à des marchandises identiques qui remplissent les conditions visées aux paragraphes (1) et (3), soit, à défaut, à des marchandises identiques qui 25 remplissent l'une des conditions visées aux alinéas (2)a) à c) en plus des autres exigences prévues par le présent article et applicables en vertu du paragraphe (2), la valeur en douane des marchandises à apprécier se 30 fonde sur la moindre de ces valeurs transactionnelles.

Valeur transactionnelle des marchandises semblables

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des 35 marchandises, dans les cas où elle n'est pas 30 déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour exportation au Canada et 40 exportées au même moment ou à peu près au 35 même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunisse 40 les conditions suivantes :

Effet de l'absence de renseignements suffisants

Choix de la moindre valeur transactionnelle de marchandises identiques

Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables

Application of section 49

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and
 (b) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

(2) Subsections 49(2) to (5) apply to this section in respect of similar goods and wherever in those subsections the expression "identical goods" is referred to, there shall be substituted therefor the expression "similar goods".

Deductive value as value for duty

Deductive Value

51. (1) Subject to subsections (5) and 47(3), where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 50, the value for duty of the goods is the deductive 15 value of the goods if it can be determined.

Determination of deductive value

(2) The deductive value of goods being appraised is

(a) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are sold in Canada in the condition in which they were imported at the same or substantially the same time as the time of importation of the goods being appraised, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised, identical goods or similar goods are so sold;

(b) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are not sold in Canada in the circumstances described in paragraph (a) but are sold in Canada in the condition in which they were imported before the expiration of ninety days after the time of importation of the goods being appraised, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised, identical goods or similar goods are so sold at the earliest date after the time of importation of the goods being appraised; or

(c) where the goods being appraised, identical goods or similar goods are not sold in Canada in the circumstances described in

- a) elles sont réalisées au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial;
 b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

(2) Les paragraphes 49(2) à (5) s'appliquent aux situations prévues au présent article et, en ce qui a trait aux marchandises semblables, l'expression «marchandises identiques» figurant à ces paragraphes désigne 10 alors des marchandises semblables.

5

Applicability of the article 49

Valeur de référence

51. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et 47(3), la valeur en douane des marchandises est, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application des articles 48 à 50, leur 15 valeur de référence, si elle est déterminable.

(2) La valeur de référence des marchandises à apprécier est un prix unitaire, déterminé conformément au paragraphe (3), ajusté conformément au paragraphe (4), 20 choisi selon les modalités suivantes :

a) lorsque, au moment de l'importation des marchandises à apprécier ou à peu près à ce moment, ces marchandises, des marchandises identiques ou semblables 25 sont vendues au Canada dans l'état où elles ont été importées, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de marchandises des trois catégories au moment sus-indiqué qui est retenu;

b) lorsque les marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou semblables sont vendues au Canada, non dans les situations visées à l'alinéa a), mais dans l'état où elles ont été importées dans les 35 quatre-vingt-dix jours suivant l'importation des marchandises à apprécier, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de marchandises des trois catégories à la date la plus proche de l'importation des marchandises à apprécier qui est retenu;

c) lorsque les marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou semblables ne sont pas vendues au Canada dans les 45 situations visées aux alinéas a) ou b), que les marchandises à apprécier, après assemblage, emballage ou transformation com-

Valeur en douane fondée sur la valeur de référence

Détermination de la valeur de référence

30

30

35

40

45

45

paragraph (a) or (b) but the goods being appraised, after being assembled, packaged or further processed in Canada, are sold in Canada before the expiration of one hundred and eighty days after the time of importation thereof and the importer of the goods being appraised requests that this paragraph be applied in the determination of the value for duty of those goods, the price per unit, determined in accordance with subsection (3) and adjusted in accordance with subsection (4), at which the greatest number of units of the goods being appraised are so sold.

Price per unit

(3) For the purposes of subsection (2), the price per unit, in respect of goods being appraised, identical goods or similar goods, shall be determined by ascertaining the unit price, in respect of sales of the goods at the first trade level after importation thereof to persons who

- (a) are not related to the persons from whom they buy the goods at the time the goods are sold to them, and
- (b) have not supplied, directly or indirectly, free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the goods any of the goods or services referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii),

at which the greatest number of units of the goods is sold where, in the opinion of the Minister or any person authorized by him, a sufficient number of such sales have been made to permit a determination of the price per unit of the goods.

Adjustment of price per unit

(4) For the purposes of subsection (2), the price per unit, in respect of goods being appraised, identical goods or similar goods, shall be adjusted by deducting therefrom an amount equal to the aggregate of

- (a) an amount, determined in the manner prescribed, equal to
 - (i) the amount of commission generally earned on a unit basis, or
 - (ii) the amount for profit and general expenses, including all costs of marketing the goods, considered together as a

plémentaire, y sont vendues dans les cent quatre-vingts jours suivant leur importation et que l'importateur des marchandises à apprécier demande l'application du présent alinéa à la détermination de leur valeur en douane, c'est le prix unitaire de vente du plus grand nombre des marchandises à apprécier qui est retenu.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le prix unitaire des marchandises à apprécier, de marchandises identiques ou de marchandises semblables désigne le prix unitaire auquel ces marchandises sont vendues, au premier niveau commercial après leur importation, à des personnes qui, à la fois :

Prix unitaire

- a) ne sont pas liées, au moment de la vente, aux vendeurs des marchandises en question;
- b) n'ont fourni, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, aucun des marchandises ou aucun des services visés au sous-alinéa 48(5)a)(iii) pour être utilisés lors de la production et de la vente à l'exportation des marchandises en question.

25

Le prix unitaire retenu à cet égard est le prix unitaire de vente du plus grand nombre de ces marchandises lorsque, selon le ministre ou son délégué, ce nombre est suffisamment important pour permettre la détermination de ce prix.

Ajustement du prix unitaire

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le prix unitaire qui y est visé est ajusté en en retranchant la somme des montants suivants :

- a) le montant, déterminé de la manière réglementaire, représentant, dans le cadre de la vente au Canada de marchandises de même nature ou de même espèce que les marchandises en question :

35

- (i) soit le montant de la commission normale payée sur une base unitaire,
- (ii) soit le montant pour les bénéfices et frais généraux, considérés comme un

40

whole, that is generally reflected on a unit basis in connection with sales in Canada of goods of the same class or kind as those goods;

(b) the costs, charges and expenses in respect of the transportation and insurance of the goods within Canada and the costs, charges and expenses associated therewith that are generally incurred in connection with sales in Canada of the goods being appraised, identical goods or similar goods, to the extent that an amount for such costs, charges and expenses is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a);

(c) the costs, charges and expenses referred to in subparagraph 48(5)(b)(i), incurred in respect of the goods, to the extent that an amount for such costs, charges and expenses is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a);

(d) any duties and taxes referred to in clause 48(5)(b)(ii)(B) in respect of the goods, to the extent that an amount for such duties and taxes is not deducted in respect of general expenses under paragraph (a); and

(e) where paragraph (2)(c) applies, the amount of the value added to the goods that is attributable to the assembly, packaging or further processing in Canada of the goods.

(5) Where there is not sufficient information to determine an amount referred to in paragraph (4)(e) in respect of any goods being appraised, the value for duty of the goods shall not be appraised under paragraph (2)(c). 35

(6) In this section, "time of importation" means, in respect of goods, the date on which an officer authorizes, pursuant to this Act, the release of the goods.

Rejection of deductive value

Definition of "time of importation"

Computed value as value for duty

tout et comprenant tous les frais de commercialisation, normalement inclus dans le prix unitaire,

- b) les coûts et frais de transport et d'assurance des marchandises à l'intérieur du Canada, y compris les coûts et frais connexes, généralement supportés lors de la vente au Canada des marchandises à apprécier, des marchandises identiques ou des marchandises semblables, dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);
- c) les coûts et frais supportés afférents aux marchandises en question et visés au sous-alinéa 48(5)b)(i), dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);
- d) les droits et taxes visés à la division 48(5)b)(ii)(B), dans la mesure où ils ne sont pas déduits avec les frais généraux visés à l'alinéa a);
- e) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), la valeur ajoutée aux marchandises en question par suite de leur assemblage, emballage ou transformation complémentaire au Canada.

(5) Si, en l'absence de renseignements suffisants, la valeur visée à l'alinéa (4)e) n'est pas déterminable, la valeur en douane des marchandises à apprécier ne doit pas se fonder sur l'alinéa (2)c). 30

(6) Dans le présent article, la date de l'importation des marchandises est la date à laquelle l'agent autorise, en application de la présente loi, le dédouanement. 35

Computed Value

52. (1) Subject to subsection 47(3), where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 51, the value for duty of

Valeur reconstituée

52. (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), la valeur en douane des marchandises, dans le cas où elle n'est pas déterminée par appli-

Rejet de la valeur de référence

Date de l'importation

Valeur imposable fondée sur la valeur reconstituée

Determination
of computed
value

the goods is the computed value of the goods if it can be determined.

(2) The computed value of goods being appraised is the aggregate of amounts equal to

(a) the costs, charges and expenses incurred in respect of, or the value of,

(i) materials employed in producing the goods being appraised, and

(ii) the production or other processing 10 of the goods being appraised,

determined in the manner prescribed, including, without limiting the generality of the foregoing,

(iii) the costs, charges and expenses 15 referred to in subparagraph 48(5)(a)(ii),

(iv) the value of any of the goods and services referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii), determined and apportioned to the goods being appraised as referred to in that subparagraph, whether or not such goods and services have been supplied free of charge or at a reduced cost, and 25

(v) the costs, charges and expenses incurred by the producer in respect of engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada that were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of the goods being appraised for use in connection with the production and sale for export of those goods, apportioned to the goods being 35 appraised as referred to in subparagraph 48(5)(a)(iii); and

(b) the amount, determined in the manner prescribed, for profit and general expenses considered together as a whole, that is 40 generally reflected in sales for export to Canada of goods of the same class or kind as the goods being appraised made by producers in the country of export.

(3) For the purposes of this section, "gen- 45 eral expenses" means the direct and indirect costs, charges and expenses of producing and selling goods for export, other than the costs,

Definition of
"general
expenses"

cation des articles 48 à 51, est leur valeur reconstituée, si elle peut être déterminée.

(2) La valeur reconstituée des marchandises à évaluer est la somme des éléments 5 suivants :

a) les coûts et frais supportés à l'égard ou la valeur :

(i) des matières utilisées dans la production des marchandises à apprécier d'une part, 10

(ii) des opérations de production ou de transformation des marchandises à apprécier d'autre part,

déterminés de manière réglementaire et incluant notamment : 15

(iii) les coûts et frais visés au sous-alinéa 48(5)a)(ii),

(iv) la valeur des marchandises et services visés au sous-alinéa 48(5)a)(iii) déterminée et imputée aux marchandises à apprécier de la manière visée dans ce sous-alinéa, même lorsqu'ils sont fournis sans frais ou à coût réduit, 20

(v) les coûts et frais, supportés par le producteur, des travaux d'ingénierie, 25 d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, de plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, par l'acheteur des marchandises à apprécier en vue de leur production et 30 de leur vente à l'exportation, imputés à ces marchandises de la manière visée au sous-alinéa 48(5)a)(iii);

b) le montant, déterminé de manière réglementaire, de l'ensemble des bénéfices 35 et frais généraux, généralement supportés dans les ventes de marchandises de même nature ou de même espèce que les marchandises à apprécier, effectuées pour l'exportation au Canada par des producteurs 40 qui se trouvent dans le pays d'exportation.

Détermination
de la valeur
reconstituée

5

Frais généraux

(3) Pour l'application du présent article, les frais généraux sont les coûts et frais directs et indirects de production et de vente des marchandises pour l'exportation, qui ne 45 sont pas visés à l'alinéa (2)a).

charges and expenses referred to in paragraph (2)(a).

Residual Method

Residual basis
of appraisal

53. Where the value for duty of goods is not appraised under sections 48 to 52, it shall be appraised on the basis of

- (a) a value derived from the method, from among the methods of valuation set out in sections 48 to 52, that, when applied in a flexible manner to the extent necessary to arrive at a value for duty of the goods, conforms closer to the requirements with respect to that method than any other method so applied; and
- (b) information available in Canada.

Dernière méthode d'appréciation

53. Lorsqu'elle n'est pas déterminée conformément aux articles 48 à 52, la valeur en douane des marchandises se fonde sur les deux éléments suivants :

- a) une valeur obtenue en utilisant celle des méthodes d'appréciation prévues aux articles 48 à 52 qui, appliquée avec suffisamment de souplesse pour permettre de déterminer une valeur en douane pour les marchandises, comporte plus de règles adaptables au cas que chacune des autres méthodes;
- b) les données accessibles au Canada.

General

Goods exported
to Canada
through
another country

54. For the purposes of sections 45 to 55, where goods are exported to Canada from any country but pass in transit through another country, the goods shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, be deemed to be shipped directly to Canada from the first mentioned country.

Value for duty
in Canadian
currency

55. The value for duty of imported goods shall be computed in Canadian currency in accordance with regulations made under the *Currency Act*.

Informing
importer of
determination
of value

56. The importer of any goods, on his written request, shall be informed in writing of the manner in which the value for duty of the goods was determined.

Dispositions générales

54. Pour l'application des articles 45 à 55, lorsque des marchandises provenant d'un pays sont exportées au Canada en passant par un autre pays, elles sont considérées, sous réserve des modalités réglementaires, comme ayant été expédiées directement au Canada à partir du premier pays.

Marchandises
exportées au
Canada en
passant par un
autre pays

Valeur en
douane en
monnaie
canadienne

55. La valeur en douane des marchandises importées est établie en monnaie canadienne conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur la monnaie*.

Renseigne-
ments donnés à
l'importateur
concernant la
détermination
de la valeur

Duties Based on Specific Quantities or Specific Values

Specific
quantities or
specific values

57. Where duties are imposed on goods according to a specific quantity or a specific value, such duties shall be deemed to apply in the same proportion to any larger or smaller quantity or value, and to any fractional part of such specific quantity or value.

Droits basés sur les quantités ou les valeurs déterminées

57. Les droits établis d'après une quantité ou une valeur déterminées de marchandises sont réputés varier proportionnellement à cette quantité ou à cette valeur.

Quantités ou
valeurs
déterminées

Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value

Determination and Appraisal

Determination of tariff classification and appraisal of value for duty

58. (1) An officer may determine the tariff classification and appraise the value for duty of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

- (a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of the amount owing; or
- (b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(3) Any amount owing under subsection (2) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

Payment of amounts owing or refunds

(4) For the purposes of paragraph (2)(a), the amount owing as duties in respect of goods under subsection (2) does not include any amount owing in respect thereof pursuant to section 32 or 33.

Deemed determination and appraisal

(5) Where an officer does not make a determination or an appraisal under subsection (1) in respect of goods, a determination of the tariff classification and an appraisal of the value for duty of the goods shall, for the purposes of sections 60, 61 and 63, be deemed to have been made thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) in accordance with any representations made at that time in respect of the tariff classification or value

Classement tarifaire et appréciation de la valeur

Classements et appréciations

Délai d'intervention de l'agent

58. (1) L'agent peut intervenir, soit avant, soit dans les trente jours suivant leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), pour effectuer le classement tarifaire et apprécier la valeur en douane des marchandises importées.

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

- a) soit verser tout montant de droits dû sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du montant dû;
- b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

Effet du classement ou de l'appréciation

(3) Les montants dus en application du paragraphe (2) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du classement ou de l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

Paiement des montants

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le montant de droits dû sur des marchandises en application du paragraphe (2) ne comprend pas un montant dû sur celles-ci en application des articles 32 ou 33.

Montant dû

(5) À défaut de l'intervention de l'agent prévue par le paragraphe (1), le classement tarifaire et l'appréciation de la valeur en douane sont considérés, pour l'application des articles 60, 61 et 63, comme ayant été faits trente jours après la date de la déclaration en détail, faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), selon les énoncations que celle-ci comporte à cet égard.

Défaut d'intervention de l'agent

40

Review

for duty by the person accounting for the goods.

(6) A determination of tariff classification or an appraisal of value for duty is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 60 to 65.

Designated officer

Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer

Request for re-determination or re-appraisal

59. Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section (in sections 60 and 61 referred to as a "designated officer") may make re-determinations of tariff classifications or re-appraisals of value for duty under sections 60 and 61.

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods may, after any duties thereon have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the duties owing,

- (a) within ninety days, or
- (b) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time the determination or appraisal was made in respect of the goods under section 58, request a re-determination of the tariff classification or a re-appraisal of the value for duty.

Idem

(2) A request under this section shall be made to a designated officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Decision

(3) On receipt of a request under this section, a designated officer shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Re-determination or re-appraisal without request

61. A designated officer may, after imported goods have been released,

- (a) within ninety days,
- (b) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal

(6) Le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur en douane ne sont susceptibles de révision ou réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 60 à 65.

Révision ou réexamen

Révision par l'agent désigné

59. La révision du classement tarifaire et de l'appréciation de la valeur en douane est confiée à un agent chargé, ou à un agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, dit agent désigné aux articles 60 et 61.

Attribution des fonctions de révision

60. (1) L'importateur ou toute personne redéuable de droits dus sur des marchandises importées peut, après le paiement de droits sur celles-ci ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement des droits :

Demande de révision

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,
- b) soit, si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans,

suivant la date du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane prévus à l'article 58, en demander la révision.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter à l'agent désigné, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Idem

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, l'agent désigné procède dans les meilleurs délais à la révision et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

35

61. L'agent désigné peut :

Révision d'office

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,
- b) soit dans les deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder au classe-

40

under subsection 58(1) because of insufficient information, within two years,

(c) where, on the basis of an audit or examination under section 42, the designated officer deems it advisable, within 5 two years, or

(d) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under 10 section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the person who 15 accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Effect of
re-determina-
tion or
re-appraisal

62. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given 20 notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give 25 security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or
(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

30

When amounts
owing or
refunds payable

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the 35 person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

Review

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 60 or 61 is not subject to 40 review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 63 or 64.

ment ou à l'appréciation prévus au paragraphe 58(1),

c) soit dans les deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visés à l'article 42, 5 d) soit dans les deux ans, lorsque le ministre l'estime souhaitable,

suivant la date du classement ou de l'appréciation prévus à l'article 58, procéder à la révision du classement tarifaire ou de l'ap- 10 préciation de la valeur en douane de marchandises importées qui ont été dédouanées. Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui les a déclarées en 15 détail en application du paragraphe 32(1), 15 (3) ou (5).

62. (1) Dans les cas de révision prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

a) soit verser tout complément de droits 20 dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;

b) soit recevoir le remboursement de tout 25 excédent de droits versé sur les marchandises.

Effet de la
révision

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'avis de décision, 35 même si une demande a été présentée en vertu de l'article 63.

Paiement des
montants

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant de la révision prévue à l'article 60 ou 61 n'est susceptible de réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 63 ou 64.

Recours
ultérieur

Re-determination and Re-appraisal by
Deputy Minister

Request for
further
re-determina-
tion or
re-appraisal

- 63.** (1) Any person may,
 (a) within ninety days after the time he was given notice of a decision under section 60 or 61, or
 (b) where the Minister deems it advisable, within two years after the time a determination or appraisal was made under section 58,

request a further re-determination of the tariff classification or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 60 or 61.

Idem

(2) A request under this section shall be made to the Deputy Minister in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Re-determina-
tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

- 64.** The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of imported goods
- (a) within two years after the time a determination or an appraisal was made under section 58, where the Minister deems it advisable,
 (b) at any time after a re-determination or re-appraisal was made under subsection 63(3), but before an appeal under section 67 is heard, on the recommendation of the Attorney General for Canada, where the re-determination or re-appraisal would reduce duties payable on the goods,
 (c) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,
 (d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Tariff Board, the Federal

Réexamen par le sous-ministre

Demande de
réexamen

- 63.** (1) Toute personne peut demander le réexamen de la révision:

- a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision prise en vertu de l'article 60 ou 61;
 b) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58.

5

(2) La demande prévue au présent article est à présenter au sous-ministre, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Idem

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède dans les meilleurs délais au réexamen et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

Réexamen par
le sous-ministre

- a) à tout moment après le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58, si le ministre l'estime souhaitable;
 b) dans les deux ans suivant le réexamen visé au paragraphe 63(3), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;
 c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;
 d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation

25

20

30

35

40

Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

(e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of

(i) other like goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the tariff classification of those other goods, or

(ii) other goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the manner of determining the value for duty of those other goods,

and, where he makes a re-determination or re-appraisal under this section, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Effect of
re-determina-
tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

65. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where an appeal is taken under section 67, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

When amounts
owing or
refunds payable

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 67.

résultant du réexamen donnerait effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet :

(i) soit d'autres marchandises pareilles du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le classement tarifaire des premières,

(ii) soit d'autres marchandises du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le mode de détermination de la valeur en douane des premières.

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

65. (1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 63 ou 64 doit, selon les termes de la 30 décision :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

40

(2) Les montants dus en application du 40 paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à 45 compter de l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67.

Effet du
réexamen

40

Paiement des
montants

Review

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 63 or 64 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 67.

Recours judiciaire

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen visé à l'article 63 ou 64 n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 67. 5

Interest on amounts owing

66. (1) Subject to subsection (2), any person who fails to pay any amount owing under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) within the time set out in subsection 10 58(3), 62(2) or 65(2), respectively, shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, after the 15 expiration of the time set out in subsection 15 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Intérêts sur arriérés

Interest where security given

(2) Any person who gives security under 20 paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in respect of an amount that is subsequently found to be owing as duties under this Act shall, unless a review or appeal is pending on the matter, pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the expiration of the time set out in subsection 25 58(3), 62(2) or 65(2), as the case 30 may be, during which the amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Intérêts sur arriérés-garantie

(2) Quiconque donne une garantie en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) pour des montants qui deviennent 20 dus par la suite à titre de droits prévus par la présente loi verse, en plus des montants dus, 25 des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin des délais prévus aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) et le règlement des arriérés. 25

Interest on refunds

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the 40 amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Intérêts sur remboursements

(3) Quiconque reçoit le remboursement 30 d'excédents de droits prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les excédents par mois ou 35 fraction de mois s'écoulant entre le versement des excédents de droits et leur remboursement.

Amounts under ten dollars

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall 45 be paid.

Minimum

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars. 40

Appeals and References

Appeal to the Tariff Board

67. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the time notice of the decision was given.

Publication of notice of appeal

(2) Before making a decision under this section, the Tariff Board shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Judicial review

(3) On an appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68.

Appeal to Federal Court

68. (1) Any of the parties to an appeal under section 67, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 67(2),

may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days after the date a decision is made under section 67, appeal therefrom to that Court on any question of law.

Disposition of appeal

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

Refund pending appeal

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties in relation to those goods, that person shall, on giving security satisfactory to the

Customs

Appels et recours

Appel devant la Commission du tarif

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant la Commission du tarif en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

5

(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, la Commission du tarif tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour 15 de l'audience, elle a remis un acte de compensation au secrétaire de la Commission.

Publication de l'avis d'appel

(3) La Commission du tarif peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et 25 selon les modalités prévues à l'article 68.

Recours judiciaire

68. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 67 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue et avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, susceptible de recours devant celle-ci, sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

Recours devant la Cour fédérale

- a) l'appelant;
- b) le sous-ministre;
- c) quiconque a remis l'acte de comparution visé au paragraphe 67(2).

35

(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audience.

40

Issue du recours

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits sur celles-ci, si elle donne la garantie, que le minis-

Remboursement en cas d'appel

45

Minister in respect of the unpaid portion of the duties owing and the whole or any portion of the amount paid as duties on the goods, be given a refund of the whole or any portion of the amount paid in respect of which security is given.

Interest

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall

- (a) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties, pay interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the refund is given during which any amount of the refund found to be owing as duties remains outstanding, calculated on the amount outstanding; or
- (b) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties, be given interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount refunded was originally paid by that person and the time it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing as duties.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

References to Tariff Board

70. (1) The Deputy Minister may refer to the Tariff Board for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

Idem

(2) Sections 67 and 68 apply in respect of a reference made pursuant to this section as if the reference were an appeal taken pursuant to section 67.

Special provision for tariff items 99201-1 and 99210-1

Special Provisions

71. (1) Where the release of goods has been refused on the ground that the goods

tre estime indiquée, du versement de la partie impayée des droits dûs et de la totalité ou d'une partie du montant versé à titre de droits sur les marchandises, est remboursée 5 de la totalité ou d'une partie de la somme versée pour laquelle une garantie a été donnée.

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) reçoit :

- a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;
- b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.

Intérêts

30

Minimum

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

35

Consultation de la Commission du tarif

70. (1) Le sous-ministre peut consulter la Commission du tarif sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

(2) Les articles 67 et 68 s'appliquent aux consultations visées au présent article comme s'il s'agissait des appels visés à l'article 67.

Idem

Dispositions spéciales

71. (1) En cas de refus de dédouanement 45 de marchandises fondé sur une décision de

Disposition spéciale pour les numéros tarifaires 99201-1 et 99210-1

have been determined to be prohibited goods as described in tariff item 99201-1 or 99210-1 of Schedule C to the *Customs Tariff*, re-determinations may be requested under sections 60 and 63 or made under section 64 and appeals may be taken under sections 67 and 68 in respect of the determination, subject to the following modifications:

- (a) paragraphs 64(d) and (e) shall be deemed to include a reference to the court; and
- (b) in sections 67 and 68, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Tariff Board" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "secretary of the Tariff Board".

Definitions

"clerk of the court"
"greffier..."

"court"
"cour"

(2) In this section,

"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench or county or district court, as the case may be;

"court" means

- (a) in the Province of Quebec, the Superior Court;
- (b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench, and
- (d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business.

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 7 or 8 of the *Customs Tariff* or surcharges levied under section 7.1 of the *Customs Tariff*.

classement parmi les marchandises prohibées visées aux numéros tarifaires 99201-1 ou 99210-1 de la liste C du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions 5 ou réexamens prévus aux articles 60, 63 et 64, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 67 et 68, sous réserve des modifications suivantes :

- a) les alinéas 64(d) et e) sont réputés faire mention de la cour; 10
- b) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Commission du tarif» et «secrétaire de la Commission». 15

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"cour"

- a) Dans la province de Québec, la Cour supérieure; 20
- b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;
- c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;
- d) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire.

«greffier de la cour» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.

Définitions

"cour"
"court"

«greffier de la cour»
"clerk"

Restriction relative aux garanties

72. Il ne peut pas être donné de garanties en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévus aux articles 7 ou 8 du *Tarif des douanes* ou de surcharges prévues à l'article 7.1 de cette loi.

PART IV

ABATEMENTS, REFUNDS, DRAWBACKS AND REMISSIONS

Abattements et Refunds

Abatement

73. Subject to section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant an abatement of the whole or part of the duties on imported goods where the goods have suffered

- (a) damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release; or
- (b) a loss in volume or weight arising from natural causes while in a bonded warehouse.

Refund

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

- (a) they have suffered damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release;
- (b) the quantity released is less than the quantity in respect of which duties were paid;
- (c) they are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid; or
- (d) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason other than an erroneous determination of tariff classification or of value for duty.

30

Claims for refund

(2) No refund shall be granted under paragraphs (1)(a) to (c) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason therefor is given to an officer within the prescribed time.

35

Idem

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

- (a) the person making the claim affords an officer reasonable opportunity to exam-

PARTIE IV

ABATTEMENTS, REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS ET REMISES

Abattements et remboursements

Abattement

73. Sous réserve de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder un abattement sur tout ou partie des droits frappant des marchandises importées qui :

- a) soit ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) soit ont subi une déperdition de volume ou de poids par suite de causes naturelles pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

5

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

Remboursement

- a) elles ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) elles ont été dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- c) elles sont de qualité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre qu'une erreur de classement tarifaire ou d'appreciation de la valeur en douane.

20

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)a) à c) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

Réclamations

35

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

40

Idem

ine the goods in respect of which the claim is made or otherwise verify the reason for the claim; and

(b) an application for the refund, including such evidence in support thereof as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for under subsection 10 32(1), (3) or (5).

Amount of abatement or refund

75. (1) Subject to sections 78 and 79, the amount of any abatement or refund granted under section 73 or 74 shall be determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may make prescribing the methods of determining the amount and the classes of cases to which such determinations apply.

Alternative rule for case of deficiency

(2) Where the quantity of imported goods released is less than the quantity in respect of which duties were paid and no refund of duties has been granted in respect of the deficient quantity, an officer may, in such circumstances as may be prescribed and at the request of the person by whom the duties were paid, apply any duties paid in respect of the deficient quantity of the goods to any duties that become due on the deficient quantity if any portion thereof is subsequently imported by the same importer or owner.

Refunds for defective goods

76. (1) Subject to any regulations made under section 81, the Minister may, in such circumstances as may be prescribed, grant to any person by whom duties were paid on imported goods that are defective, are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid or are not the goods ordered, a refund of the whole or part of the duties paid thereon if the goods have, subsequently to the importation, been disposed of in a manner acceptable to the Minister at no expense to Her Majesty in right of Canada or exported.

Subsections 74(2) and (3) and 75(1) apply

(2) Subsections 74(2) and (3) and 75(1) apply, with such modifications as the circum-

a) d'une part le réclamant donne à l'agent toute possibilité de visiter les marchandises en cause ou, d'une façon générale, d'appré- cier les motifs de la réclamation;

b) d'autre part, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchan- dises faite selon le paragraphe 32(1), (3) ou (5), soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justifica- tifs réglementaires, et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, détermi- nés par le ministre.

75. (1) Sous réserve des articles 78 et 79, le montant des abattements ou rembourse- 15 ments accordés en vertu de l'article 73 ou 74 est établi conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil pour régir son mode de calcul et la détermination des caté- gories de cas assujetties à ce calcul. 20

Calcul des montants

(2) Dans les circonstances prévues par règlement et à la demande de la personne par ou pour qui ont été payés les droits sur des marchandises importées et dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement, sans octroi de remboursement pour les manquants, l'agent peut imputer le trop-perçu sur les droits applicables aux importations ultérieures de telles marchan- dises par l'intéressé. 30

Manquants

76. (1) Sous réserve des règlements d'ap- plication de l'article 81, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont reçu, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, des destinations acceptables pour le ministre ou ont été réexportées.

Marchandises défectueuses

(2) Les paragraphes 74(2) et (3) et 75(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de 45

Application des paragraphes 74(2) et (3) et 75(1)

stances require, in respect of refunds under this section.

Refund on diverted goods

77. (1) Subject to this section, where duties have been paid on imported goods and before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods the goods or the other goods into which they have been incorporated are

(a) sold or otherwise disposed of to a person who would have been entitled to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty, or

(b) diverted to a use that would have entitled a person to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty,

the Minister may make a refund to the person by whom the duties were paid, in an amount equal to the difference between the duties paid thereon and the duties, if any, that would have been payable on the goods if at the time the goods were released they had been released to the person to whom they were sold or otherwise disposed of or released for the use to which they were diverted.

Certain duties not included

(2) For the purposes of subsection (1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

Application for refunds

(3) No refund shall be granted under this section unless an application for the refund, supported by such evidence as the Minister may require, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 32(1), (3) or (5).

Merchantable scrap, waste or by-products

78. In such circumstances as may be prescribed, where merchantable scrap, waste or by-products result from the destruction or disposal of goods or from the incorporation of goods into other goods, the amount of any abatement or refund that is granted in respect of such goods under this Act by virtue of the destruction, disposal or incorporation into other goods shall be reduced by

circonstance, aux remboursements visés au présent article.

77. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder à une personne un remboursement de droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui n'ont encore reçu au Canada aucune utilisation autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont :

a) soit vendues ou cédées à une personne qui aurait eu droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit;

b) soit affectées à un usage qui aurait ouvert le droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit.

Le montant du remboursement est égal à la différence entre les droits payés sur les marchandises et les droits éventuels dont elles auraient été passibles si leur dédouanement s'était effectué au profit de l'acheteur ou du cessionnaire, ou en vue de l'usage auquel elles ont été affectées.

25

(2) Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ne sont pas compris parmi les droits visés au paragraphe (1).

Exclusion

(3) L'octroi d'un remboursement en vertu du présent article est subordonné à la condition que, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1), (3) ou (5), soit adressée à l'agent une demande à cet effet, présentée selon les modalités réglementaires, assortie des justificatifs exigés par le ministre et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par celui-ci.

Demande de remboursement

78. Dans les circonstances prévues par règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des rebuts, déchets ou sous-produits vendables,

Rebuts ou déchets vendables

5

Marchandises cédées ou réaffectées

10

20

30

40

45

an amount determined in the prescribed manner.

Sum in lieu of refund or abatement

79. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of any abatement or refund that should be granted in respect of goods under this Act, the Minister may, with the consent of the person claiming the abatement or refund, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister. 10

Interest on refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and the time the refund is granted. 15

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid. 20

Regulations

81. The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which abatements or refunds shall not be granted under this Act in respect of prescribed classes of goods. 25

Drawback for goods exported

82. (1) Subject to this section, section 83 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of 30

- (a) imported goods subsequently exported;
- (b) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; 40
- (c) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported; 45

une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

79. En cas de difficulté pour établir le montant exact d'un abattement ou remboursement réclamé en vertu de la présente loi, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant. 5

Somme substitutive

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3), selon le cas, et la date de l'octroi des remboursements. 10 20

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars. 25

Minimum

81. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les catégories de marchandises exclues des abattements ou remboursements prévus par la présente loi et déterminer les circonstances de l'exclusion. 25

Règlements

Drawbacks

Drawback

82. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 83 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour : 30

- a) des marchandises importées puis réexportées;
- b) des marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- c) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans la fabrication ou la pro- 40

Drawback

Drawback

(d) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or

(e) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported.

Deemed
exportation

(2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are

- (a) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation;
- (b) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed;
- (c) designated as ships stores by regulations made under paragraph 164(1)(c) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder;
- (d) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed;
- (e) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;
- (f) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (c) or (e); or
- (g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

Application for
drawback

(3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in

duction au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) des marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie entre, par utilisation, ouvraison ou fixation, dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;

e) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, lorsque la même quantité de matières ou matériels nationaux ou importés de la même catégorie est directement consommée ou absorbée dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

- a) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation;
- b) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, de contrôle ou d'exploitation fédéraux ou provinciaux, désignés par règlement;
- c) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)c) et fournies en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport;
- d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par règlement;
- e) livrées à des câbliers en vue de leur utilisation à l'extérieur du Canada pour la pose ou la réparation de câbles télégraphiques sous-marins;
- f) placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme à l'alinéa c) ou e);
- g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

Présomption
d'exportation

20

- (3) Les demandes de drawback faites en vertu du présent article sont à présenter dans le délai et selon les modalités réglementaires,

Demande de
drawback

Evidence

the prescribed form containing the prescribed information.

(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.

Merchantable scrap, waste or by-products

83. The amount of any drawback that is granted under section 82 in respect of
 (a) goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada, or
 (b) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods, shall be reduced by an amount determined in such manner as may be prescribed where merchantable scrap, waste or by-products result from a process referred to in paragraph (a) or (b).

Diversions

84. (1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 82(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 82(2), the person who diverted the goods
 (a) shall, within thirty days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office; and
 (b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.

Interest

(2) A person who is liable to repay the amount of a drawback under subsection (1) is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the drawback was paid during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under subsection (2) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

85. The Governor in Council may make regulations prescribing

et à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

(4) L'octroi du drawback prévu par le présent article est subordonné à la condition que le demandeur fournit les justificatifs exigés par le ministre.

Justificatifs

Résidus ou déchets vendables ou sous-produits

83. Le montant du drawback accordé en vertu de l'article 82 :

a) soit pour des marchandises qui, par utilisation, ouvrage ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada,
 b) soit pour des matières ou matériaux consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production d'autres marchandises,

15 subit, lorsque ces opérations donnent lieu à des résidus ou déchets vendables ou à des sous-produits, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

15

84. (1) Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 82(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation :

a) doit, dans les trente jours suivant la date de la réaffectation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;
 b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback.

Réaffectations

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks prévu au paragraphe (1) est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date où les drawbacks ont été versés et celle de leur restitution.

Intérêts

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (2) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

85. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 7 or 8 of the *Customs Tariff*, surcharge levied under section 7.1 of the *Customs Tariff*, tax levied under the *Excise Tax Act* or duties levied under the *Excise Act* may be granted under section 82; 5
 (b) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 82; 10
 (c) the classes of persons who may claim a drawback under section 82 and the evidence of entitlement that must be given; and 15
 (d) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(d) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 82(1)(e). 20

Sum in lieu of
drawback or
remission

86. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect 25 of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister. 35

Interest on
drawbacks

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in 40 respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and the time the drawback is granted.

Amounts under
ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

- a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés dans la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 7 ou 8 du *Tarif des douanes*, sur les surcharges visées à l'article 7.1 du *Tarif des douanes* sur les taxes visées dans la *Loi sur la taxe, d'accise et sur les droits visés dans la Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les cir- 10 constances de l'exclusion;
 b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être remboursée au titre du drawback prévu à l'article 82;
 c) désigner les catégories de personnes habilitées à demander le drawback prévu à l'article 82 et fixer les justificatifs à fournir à l'appui de la demande;
 d) désigner d'une part les marchandises, d'autre part les matières ou matériels, à 20 classer dans la même catégorie pour l'application respective des alinéas 82(1)d) et e).

86. En cas de difficulté pour établir le montant exact, soit d'un drawback réclamé 25 en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit d'une remise totale réclamée pour certaines marchandises conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le ministre peut accorder 30 30 au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Somme
substitutive

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, 35 en plus des drawbacks, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la 40 réception de la demande de drawbacks prévue au paragraphe 82(3) et la date de 45 l'octroi des drawbacks.

Intérêts sur
drawbacks

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le 45 montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

Diversions

Duties on goods sold

88. (1) Subject to any regulations made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are sold or otherwise disposed of to a person who was not entitled to any or as great an exemption, the person who purchased or otherwise acquired the goods and the person who sold or otherwise disposed of the goods

(a) shall, within ninety days after the time 10 of the sale or other disposition, report the sale or other disposition to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed 15 information; and

(b) are, from the time of the sale or other disposition, jointly and severally liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of 20 duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the sale or other disposition at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like 25 goods at the time of the sale or other disposition,
minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in 30 respect of the goods.

Rate determined by the Minister

(2) Where duties or additional duties are owing under subsection (1) in respect of imported goods that at the time the goods were released were the property of a country 35 other than Canada and were subsequently sold or otherwise disposed of on behalf of the government of that country in accordance with an agreement between the government of that country and the Government of 40 Canada, the Minister may determine a rate of duty, which rate shall, for the purpose of calculating the amount of duties or additional duties owing under that subsection in respect of the goods, be deemed to be the 45 rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition.

Ventes ou réaffectations

88. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont vendues ou cédées à une personne ne bénéficiant pas de pareilles exemptions, l'acheteur ou le cessionnaire, d'une part, et le vendeur ou cédant, d'autre part :

a) doivent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la vente ou cession, en faire état 10 auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre; 15

b) sont dès la date de vente ou cession solidiairement tenus, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises 20 pareilles importées dans de pareilles conditions à cette date, à un taux égal à :

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la même date, diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

Droits sur les marchandises vendues

(2) Le ministre peut déterminer le taux des droits ou des droits supplémentaires dus 30 en vertu du paragraphe (1) sur des marchandises importées appartenant, à la date de leur dédouanement, à un État étranger et ultérieurement vendues ou cédées pour le compte de cet État conformément à un accord conclu 35 entre celui-ci et le Canada, ce taux étant réputé celui applicable, lors de la vente ou cession, à des marchandises pareilles.

Détermination du taux par le ministre

Duties on goods diverted to other use

89. (1) Subject to any regulation made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are diverted to a use other than that for which they were released, the person who diverted the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in 10 the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the 15 amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like 20 goods at the time of the diversion,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods. 25

Ships' stores

(2) Subsection (1) applies in respect of goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) as if the goods were released free of 30 duty at the time they were so removed.

Certain duties not included

90. For the purposes of sections 88 and 89, "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*. 35

Refunds

91. Sections 88 and 89 apply with respect to goods in respect of which a refund has been granted under section 77 as if

(a) the goods were released free of duty or at a reduced rate of duty at the time the 40 refund was paid; and

(b) the rate of duty, if any, applicable to like goods at the time of the sale or other disposition or of the diversion, as the case may be, that resulted in the refund made 45

89. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont 5 affectées à un usage différent de celui qui a motivé leur dédouanement, le responsable de la réaffectation :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de celle-ci, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de 10 douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès cette date tenu, à titre de droits 15 ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à la même date, à un taux égal à : 20

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la date de la réaffectation, diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les 25 marchandises en cause.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément à l'alinéa 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement. 30

90. Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* 35 ne sont pas compris parmi les droits visés aux articles 88 et 89.

91. Les articles 88 et 89 s'appliquent aux marchandises qui ont bénéficié d'un remboursement prévu à l'article 77 comme si :

a) d'une part, elles avaient été dédouanées en franchise ou à un taux réduit à la date du remboursement;

b) d'autre part, le taux applicable, le cas échéant, à des marchandises pareilles, à la date de la vente, cession ou réaffectation qui a motivé le remboursement, était le

Droits sur les marchandises réaffectées

Provisions de bord

Exclusion

Remboursements

in respect of the goods under section 77 were the rate of duty referred to in subparagraph 88(1)(b)(ii) or 89(1)(b)(ii).

Duties where remission granted

92. Subject to any regulations made under section 94, where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and the condition is not complied with, the person who received the remission

(a) shall, within ninety days after the time 10 of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed 15 form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the failure to comply with the condition, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which 20

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition 25

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that were paid in respect of the goods and were not subsequently remitted. 25

Interest

93. (1) Any person who is liable to pay 30 duties or additional duties under section 88, 89, 91 or 92 is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction 35 of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time the duties or additional duties were payable, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding. 40

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) time limits for the application of sections 88 to 92 and the classes of goods in

taux visé au sous-alinéa 88(1)b)(ii) ou 89(1)b)(ii).

Droits en cas de remise

92. Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, en cas d'inobservation de la condition à laquelle a été accordée une remise totale ou partielle des droits pour des marchandises importées, le bénéficiaire de la remise :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, en faire état 10 auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre; 15

b) est dès la survenance du cas tenu, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à l'ex- cédent :

(i) des droits dont auraient été passibles 20 des marchandises pareilles dédouanées dans de pareilles conditions au taux applicable lors de la survenance du cas, sur :

(ii) les droits payés, le cas échéant, pour 25 les marchandises et non ultérieurement remis.

Intérêts

93. (1) Quiconque est tenu de verser les droits ou les droits supplémentaires prévus aux articles 88, 89, 91 ou 92 est tenu de 30 verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après 35 celle où ces droits sont devenus payables et la date de leur versement.

Minimum

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars. 40

Règlements

94. Le gouverneur en conseil peut, par 45 règlement :

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 92 et désigner les catégories de mar-

respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

(b) the circumstances in which certain goods would be exempted from the operation of those sections, and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which such exemptions shall apply.

PART V EXPORTATION

Report

95. (1) Subject to paragraph (2)(a), all goods that are exported shall be reported at such time and place and in such manner as may be prescribed.

Regulations

(2) The Governor in Council may prescribe

(a) the classes of goods that are exempted from the requirements of subsection (1) and the circumstances in which any of those classes of goods are not so exempted; and

(b) the classes of persons who are required to report goods under subsection (1) and the circumstances in which they are so required.

Obligation to answer questions and present goods

(3) Every person reporting goods under subsection (1) shall

(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and (b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Written report

(4) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Failure to export

96. Where goods are reported under section 95 and not duly exported, the person who reported them shall forthwith report the failure to export them to an officer at a customs office.

chandises, ainsi que déterminer les circonsances, visées par le délai;

b) déterminer les circonsances dans lesquelles certaines marchandises seraient exemptées de l'application de ces articles, désigner les catégories de marchandises ainsi exemptées et fixer la durée, ainsi que les conditions, de l'exemption.

PARTIE V EXPORTATION

95. (1) Sous réserve de l'alinéa (2)a), toutes les marchandises exportées doivent être déclarées selon les modalités réglementaires de temps, de lieu et de forme.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les catégories de marchandises exemptées des dispositions du paragraphe (1) et déterminer les circonsances où certaines de ces catégories ne sont pas exemptées;

b) désigner les catégories de personnes tenues de déclarer des marchandises en application du paragraphe (1) et déterminer les circonsances des déclarations.

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) doit :

a) répondre véritablement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.

(4) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

96. Le déclarant est tenu de signaler sans délai à l'agent, dans un bureau de douane, le fait que des marchandises déclarées conformément à l'article 95 n'ont pas été régulièrement exportées.

Déclaration

Règlements

Obligations du déclarant

Déclaration écrite

Non-exportation

Security

97. In such circumstances as may be prescribed, goods that are transported within Canada after they have been reported under section 95 shall be transported subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

97. Dans les circonstances déterminées par règlement, le transport à l'intérieur du Canada des marchandises déclarées conformément à l'article 95 est subordonné aux 5 conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.

Garantie

Search of the person

98. (1) An officer may search
 (a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after his arrival in Canada,
 (b) any person who is about to leave Canada, at any time prior to his departure, or
 (c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after he leaves the area,
 if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about his person anything in respect of which this Act has been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

10

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of that person, forthwith take him before the senior officer at the place where the search is to take place.

Person taken before senior officer

(3) A senior officer before whom a person is taken pursuant to subsection (2) shall, if he sees no reasonable grounds for the search, discharge the person or, if he believes otherwise, direct that the person be searched.

Idem

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

(2) Dès que la personne qu'il va fouiller, en application du présent article, lui en fait la demande, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Conduite devant l'agent principal

Latitude de l'agent principal

Obligation de l'identité de sexe

Examination of
goods**99. (1) An officer may**

- (a) at any time up to the time of release, examine any goods that have been imported and open or cause to be opened any package or container of imported goods 5 and take samples of imported goods in reasonable amounts;
- (b) at any time up to the time of release, examine any mail that has been imported and, subject to this section, open or cause 10 to be opened any such mail that he suspects on reasonable grounds contains any goods referred to in the *Customs Tariff*, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated under 15 any other Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;
- (c) at any time up to the time of exportation, examine any goods that have been 20 reported under section 95 and open or cause to be opened any package or container of such goods and take samples of such goods in reasonable amounts;
- (d) where he suspects on reasonable 25 grounds that an error has been made in the tariff classification, value for duty or quantity of any goods accounted for under section 32, or where a refund or drawback is requested in respect of any goods under 30 this Act or pursuant to the *Customs Tariff*, examine the goods and take samples thereof in reasonable amounts;
- (e) where he suspects on reasonable 35 grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any goods, examine the goods and open or cause to be opened any 40 package or container thereof; or
- (f) where he suspects on reasonable 45 grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any conveyance or any goods thereon, stop, board and search the conveyance, examine any goods thereon and open or cause to be opened any pack- 50 age or container thereof and direct that

99. (1) L'agent peut :

- a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons 5 en quantités raisonnables;
- b) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter les envois d'origine étrangère et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il 10 soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises visées dans le *Tarif des douanes* ou des marchandises d'importation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi 15 fédérale, ainsi que prélever des échantillons de leur contenu en quantités raisonnables;
- c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, visiter toutes marchandises déclarées conformément à l'article 95 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;
- d) visiter les marchandises au sujet des-25 quelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire 30 dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;
- e) visiter les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à 40 toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou 45 contenants;
- f) s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une 50 infraction visée à l'alinéa e), immobiliser le

Visite des
marchandises

the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for any such search, examination or opening.

Exception for
mail

(2) An officer may not open or cause to be opened any imported mail that weighs thirty grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

Idem

(3) An officer may cause imported mail that weighs thirty grams or less to be opened in his presence by the person to whom it is addressed or a person authorized by that person.

Samples

(4) Samples taken pursuant to subsection (1) shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

Officer
stationed on
board
conveyance

100. (1) An officer may be stationed on board any conveyance that has arrived in Canada from a place outside Canada for the purpose of doing anything he is required or authorized to do in the administration or enforcement of this or any other Act of Parliament.

Carriage,
accommodation
and food
provided

(2) An officer stationed on board a conveyance pursuant to subsection (1) shall be carried free of charge, and the person in charge of the conveyance shall ensure that the officer is provided with suitable accommodation and food.

Detention of
controlled
goods

101. Goods that have been imported or are about to be exported may be detained by an officer until he is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, and any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, and any regulations made thereunder.

Disposition of
goods illegally
imported

102. (1) Goods that have been imported in contravention of this or any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, and that have been detained under section 101 shall be disposed of in accord-

moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, visiter les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir des envois d'origine étrangère pesant au plus trente grammes que si le destinataire y consent ou que s'ils portent, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

Exception dans
le cas des envois

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence les envois d'origine étrangère pesant trente grammes au plus par le destinataire ou la personne autorisée par celui-ci à cet effet.

Idem

(4) Il est disposé des échantillons prélevés conformément au paragraphe (1) suivant les instructions du ministre.

Échantillons

20

100. (1) L'agent peut demeurer à bord d'un moyen de transport arrivé au Canada pour l'accomplissement de ses fonctions d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

25

Séjour de
l'agent à bord

(2) L'agent demeure sans frais à bord du moyen de transport, dont le responsable est en outre tenu de lui assurer hébergement et repas dans des conditions convenables.

Conditions de
séjour à bord

101. L'agent peut retenir les marchandises importées ou en instance d'exportation jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à leur égard conformément à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, ainsi qu'à leurs règlements d'application.

30 Rétention des
marchandises
contrôlées

102. (1) Il est disposé des marchandises importées en contravention à la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou à leurs règlements d'application, et retenues en vertu de l'article 101 conformément à cette loi ou à

Marchandises
importées
illégalement

ance with that Act or regulation, but, where there is no provision in that Act or regulation for the disposition of such goods, the importer may abandon the goods to Her Majesty in right of Canada in accordance with section 36 or export them.

Idem

(2) Goods referred to in subsection (1) that are not disposed of, abandoned or exported in accordance with that subsection within such period of time as may be prescribed, may be deposited in a place of safe-keeping referred to in section 37 and, if they are so deposited, sections 37 to 39 apply in respect of the goods as if they had been deposited therein pursuant to section 37.

Duties removed

(3) Goods are, from the time they are disposed of or exported under subsection (1), no longer charged with duties levied thereon.

Custody of goods subject to seizure but not seized

103. (1) An officer may, instead of seizing any goods or conveyances that he is authorized by or pursuant to this Act to seize, leave them in the custody of the person from whom he would otherwise have seized them or any other person satisfactory to the officer.

Notice

(2) Where an officer leaves goods or a conveyance in the custody of any person pursuant to subsection (1), the officer shall give notice to the person from whom he would otherwise have seized them that he is doing so, and the goods or conveyance shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been seized on the day the notice is given.

Conditions of custody

(3) Every person who has the custody of goods or a conveyance pursuant to subsection (1) shall hold them in safekeeping, without charge to Her Majesty, until their forfeiture is final or a final decision is taken as to whether or not they are forfeit, and shall make them available to an officer on request, and shall not dispose of them in any manner or remove them from Canada, while he has custody of them pursuant to subsection (1), unless he is authorized to do so by an officer.

When officer to take custody

(4) An officer may at any time take custody of goods or a conveyance left in the

ces règlements. Toutefois, si rien n'y est prévu à cet égard, l'importateur peut, soit abandonner les marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans les conditions fixées à l'article 36, soit les réexporter. 5

5

(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) qui, dans le délai réglementaire, ne font l'objet d'aucune des mesures prévues à ce paragraphe peuvent être placées en dépôt conformément à l'article 37. Le cas échéant, 10 elles sont assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Idem

15

(3) Les marchandises cessent, dès qu'il est disposé ou qu'elles sont réexportées conformément au paragraphe (1), d'être frappées de droits.

Suppression des droits

103. (1) L'agent peut, au lieu d'exercer sur des marchandises ou des moyens de transport le pouvoir de saisie qui lui est conféré en vertu de la présente loi, les confier à la garde de la personne entre les mains de laquelle il aurait pu les saisir ou à celle du 25 tiers qui lui convient.

Garde des marchandises saisissables

(2) L'agent qui confie des marchandises ou des moyens de transport à la garde d'une 25 personne en application du paragraphe (1) avise de son action la personne entre les mains de laquelle il aurait pu les saisir; pour l'application de la présente loi, les marchandises ou les moyens de transport sont réputés 30 avoir été saisis à la date de cet avis.

Avis

(3) Toute personne ayant la garde de marchandises ou de moyens de transports en application du paragraphe (1) doit les conserver en lieu sûr, sans frais pour Sa Majesté, 35 jusqu'à ce que leur confiscation soit définitive ou qu'une décision définitive soit prise à savoir s'ils sont confisqués, et les présenter sur demande à l'agent, dont l'autorisation lui est nécessaire pour qu'elle puisse en disposer 40 ou les faire sortir du Canada pendant qu'elle en a la garde en application du paragraphe (1).

Conditions de la garde

(4) L'agent est toujours habilité à prendre la garde des marchandises ou des moyens de 45

Garde de l'agent

custody of any person pursuant to subsection (1) and shall, where the forfeiture of the goods or conveyance is final, take custody thereof.

Power to call in aid

104. An officer may call on other persons to assist him in exercising any power of search, seizure or detention that he is authorized under this Act to exercise, and any person so called on is authorized to exercise any such power.

Carrying out agreements

105. Where the Government of Canada has entered into an agreement with the government of another country pursuant to which powers, duties or functions relating to the importation of goods into Canada may be exercised or performed in that other country and powers, duties or functions relating to the importation of goods into that other country may be exercised or performed in Canada, any officer or peace officer designated for the purpose by the Minister may exercise in Canada any powers of inspection, examination, search or detention on behalf of that other country that are specified in the agreement.

transport confiés à la garde d'une personne en application du paragraphe (1); il doit le faire lorsque la confiscation de ces objets est définitive.

5 104. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de visite, de saisie ou de rétention que lui confère la présente loi. Toute personne ainsi requise est autorisée à 10 exercer ces pouvoirs.

5 Main-forte

Application des accords

105. L'agent, ou l'agent de la paix, désigné à cette fin par le ministre peut exercer au Canada, pour le compte d'un autre État, les pouvoirs d'inspection, de visite, de fouille ou 15 de rétention précisés dans un accord conclu entre le Canada et cet État et prévoyant l'exercice, sur le territoire d'une des parties, des attributions relatives à l'importation de marchandises dans le territoire de l'autre 20 partie.

20

25

Limitation of Actions or Proceedings

Limitation of action against officer or person assisting

106. (1) No action or judicial proceeding shall be commenced against an officer for anything done in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament or a person called on to assist an officer in the performance of such duties more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose.

Limitation of action to recover goods

(2) No action or judicial proceeding shall be commenced against the Crown, an officer or any person in possession of goods under the authority of an officer for the recovery of anything seized, detained or held in custody or safekeeping under this Act more than three months after the later of

(a) the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose; and

(b) the final determination of the outcome 45 of any action or proceeding taken under

Prescriptions

106. (1) Les actions contre l'agent, pour tout acte accompli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou contre une personne requise de l'assister dans l'exercice de ces 25 fonctions, se prescrivent par trois mois à compter du fait générateur du litige.

Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister

(2) Les actions en recouvrement de biens saisis, retenus ou placés sous garde ou en dépôt conformément à la présente loi, contre 30 la Couronne, l'agent ou le détenteur de marchandises que l'agent lui a confiées, se prescrivent par trois mois à compter de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date du fait générateur du litige; 35
- b) la date du règlement définitif de toute instance introduite en vertu de la présente loi au sujet des biens en cause.

Prescription : action en recouvrement

Stay of action
or judicial
proceeding

this Act in respect of the thing seized, detained or held in custody or safekeeping.

(3) Where, in any action or judicial proceeding taken otherwise than under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in an action or proceeding under this Act, the Minister may file a stay of proceedings with the body before whom that action or judicial proceeding is taken, and thereupon the proceedings before that body are stayed pending final determination of the outcome of the action or proceeding under this Act.

Communication
of information*Disclosure of Information*

107. (1) Except as authorized by section 108, no official shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Definition of
"official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

Exception

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, to or by

(a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue;

(b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to such conditions as the Minister may specify; or

(c) any person otherwise legally entitled thereto.

(3) Lorsque dans deux actions distinctes, l'une intentée en vertu de la présente loi, l'autre non, des faits sensiblement identiques sont en cause, il y a suspension d'instance dans la seconde action, sur demande du ministre présentée à la juridiction saisie, jusqu'au règlement définitif de la première action.

Suspension
d'instance*Communication de renseignements*

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires publics :

a) soit de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) soit de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, ou y avoir accès.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérées comme fonctionnaires publics les personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

Qualité de
fonctionnaire
public

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de cette loi, ou y avoir accès :

a) les agents ou les personnes employées par le ministère du Revenu national;

b) les personnes autorisées par le ministre ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées, sous réserve des conditions que celui-ci précise;

40

Exception

Idem

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

- (a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Idem

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person from or on behalf of whom such book, record, writing or other document was obtained, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing information, allowing inspection or access to documents or making or certifying copies thereof pursuant to this section and the amount of any such fees.

Inquiry

109. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person to make an inquiry into any matter specified by the Minister.

Powers of person authorized

(2) A person authorized pursuant to subsection (1) has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Travel and living expenses

(3) Reasonable travel and living expenses shall be paid to any person summoned by a person authorized under subsection (1) at the time of the service of the summons.

Seizure of goods or conveyances

110. (1) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the

c) les personnes ayant, d'une façon générale, légalement qualité à cet égard.

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

- 5 a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi;
- b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.

5 (3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne de qui ou au nom de qui le document a été obtenu, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

Idem

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les circonstances où des frais sont exigibles pour fournir des renseignements, permettre l'accès aux documents ou leur examen, pour en faire des copies ou pour certifier la conformité de celles-ci, ainsi que fixer le montant de ces frais.

Règlements

Inquiries

Enquêtes

109. (1) Le ministre peut, à toute fin d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, autoriser toute personne à enquêter sur tout objet qu'il précise.

109. (1) Le ministre peut, à toute fin d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, autoriser toute personne à enquêter sur tout objet qu'il précise.

(2) L'enquêteur désigné conformément au paragraphe (1) dispose de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) Les personnes convoquées par l'enquêteur ont droit au versement, lors de la convocation, des frais normaux de déplacement et de séjour.

Indemnités

Seizures

Saisies

110. (1) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the

110. (1) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la

Saisie des marchandises ou des moyens de transport

regulations have been contravened in respect of goods, seize as forfeit

- (a) the goods; or
- (b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of the goods, whether at or after the time of the contravention.

Seizure of conveyances

(2) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of a conveyance or in respect of persons transported by a conveyance, seize as forfeit the conveyance.

Seizure of evidence

(3) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, seize anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Notice of seizure

(4) An officer who seizes goods or a conveyance as forfeit under subsection (1) or (2) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who he believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 138 in respect of the goods or conveyance.

Information for search warrant

111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there may be found in a building, receptacle or place

- (a) any goods or conveyance in respect of which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened,
- (b) any conveyance that has been made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention, or
- (c) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

may at any time issue a warrant under his hand authorizing an officer to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it.

présente loi ou à ses règlements du fait de marchandises, saisir à titre de confiscation :

- a) les marchandises;
- b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction.

5 (2) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait d'un moyen de transport ou des personnes se trouvant à son bord, le saisir à titre de confiscation.

Saisie des moyens de transport

(3) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, saisir tous éléments dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction.

Saisie des moyens de preuve

10 (4) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) ou (2) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard des biens saisis à titre de confiscation, la requête visée à l'article 138.

Avis de la saisie

111. (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

- a) de marchandises ou de moyens de transport du fait desquels il y a eu infraction, ou soupçon d'infraction, à la présente loi ou à ses règlements,
- b) de moyens de transport qui ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction,
- c) de tous objets ou documents dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements,

45 40 45 décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher les mar-

Mandat de perquisition

Execution in another territorial jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than that in which the justice of the peace has jurisdiction, issue his warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of things not specified

(3) An officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

- (a) any goods or conveyance in respect of which he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened;
- (b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention; or
- (c) anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

(4) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day, unless the justice of the peace, by the warrant, authorizes execution of it by night.

Execution of search warrant

(5) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case.

Form of search warrant

(6) An officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Where warrant not necessary

(7) For the purposes of subsection (6), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in

chandises, les moyens de transport, les objets ou les documents et de les saisir.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant la formule 25 de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu objet de la perquisition.

Exécution hors du ressort

(3) L'agent chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

- a) les marchandises ou moyens de transport du fait desquels il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction;
- c) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

(4) Le mandat est, sauf autorisation du juge de paix pour une exécution de nuit, à exécuter de jour.

Extension du pouvoir de saisie

Moment de l'exécution

(5) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce.

(6) L'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Forme du mandat

Perquisition sans mandat

(7) Pour l'application du paragraphe (6), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquer-

Situation urgente

danger to human life or safety or the loss or destruction of anything liable to seizure.

Powers of entry

112. For the purpose of exercising his authority under section 111, an officer may, with such assistance as he deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.

Limitation for seizures and ascertained forfeitures

113. No seizure may be made under this Act or notice sent under section 124 more than six years after the contravention or use in respect of which such seizure is made or notice is sent.

Custody of things seized

114. (1) Anything that is seized under this Act shall forthwith be placed in the custody of an officer.

Report where evidence seized

(2) Where an officer seizes anything as evidence under this Act, the officer shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

Return of evidence

(3) Anything that is seized under this Act as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.

Copies of records, books or documents

115. (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.

Detention of records seized

(2) No records, books or documents that have been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

(a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;

(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the cir-

rait la perte ou la destruction d'objets saisissables.

112. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 111, l'agent peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, fracturer portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.

113. Il ne peut être procédé aux saisies 10 Prescription prévues par la présente loi ni à l'envoi des avis prévus à l'article 124 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation possible de saisie ou susceptible de donner lieu à l'envoi.

114. (1) Les biens saisis en vertu de la 15 Garde des biens saisis présente loi sont aussitôt placés sous la garde de l'agent.

(2) L'agent qui a saisi des objets ou documents comme moyens de preuve en vertu de la présente loi fait aussitôt rapport au sous-20 20 ministre des circonstances de l'affaire.

(3) Les objets ou documents saisis en vertu de la présente loi uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être 25 fait usage.

115. (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre, ou l'agent qui les examine ou les a saisis, peut 30 en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi comme moyen de preuve ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande pré-

Entrée par force

5

Rapport au sous-ministre

Moyens de preuve

Reproduction de documents

Rétention des documents saisis

cumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Goods stopped or taken by peace officer

116. Where a peace officer detains or seizes anything that he suspects is subject to seizure under this Act, he shall forthwith notify an officer thereof and describe the thing detained or seized to the officer.

Return of goods seized

117. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or 25 where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or

(B) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), 30 (2) or (5), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister. 35

Return of conveyance seized

118. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any conveyance that has been seized under this Act to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

sentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

5

116. Dès qu'il retient ou saisit un objet dont il soupçonne le caractère saisissable en vertu de la présente loi, l'agent de la paix en informe l'agent, en lui donnant toute précision sur l'objet.

10

Retenues ou saisies effectuées par l'agent de la paix

Restitution des marchandises saisies

117. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de 25 marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(B) au moment où les marchandises ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

Mainlevée

15

20

25

118. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit de la contre-valeur, déterminée 45 par le ministre, des moyens de transport au moment de la saisie,

Restitution des moyens de transport saisis

- (i) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister, or
 (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or
 (b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.
- 119.** (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of
 (a) an amount of money of a value equal to
 (i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,
 (A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92, or
 (B) at the time the animals or perishable goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case, or
 (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or
 (b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Return of animals or perishable goods seized

Sale of seized goods

- (ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;
 b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.
- 119.** (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux ou les marchandises périssables saisis en vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :
 a) ou bien sur réception :
 (i) soit du total de la valeur en douane des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :
 (A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,
 (B) au moment où les animaux ou marchandises périssables ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas,
 (ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;
 b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.
- (2)** Afin d'éviter les frais de garde des animaux, ou la détérioration des marchandises périssables, saisis en vertu de la présente loi, l'agent peut les vendre, après avoir donné au saisi ou à leur propriétaire toute possibilité de se les faire restituer dans les conditions prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, le produit de la vente tient lieu de confiscation.

Restitution des animaux ou marchandises périssables saisis

Vente des marchandises saisies

(1), and the proceeds of the sale shall be held as forfeit in lieu of the thing sold.

Value substituted for value for duty

120. For the purpose of calculating the amount of money referred to in paragraph 117(a) or 119(1)(a), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Goods no longer forfeit

121. Goods or conveyances in respect of which money or security is received under section 117, 118 or 119 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

120. Dans les cas où, pour les calculs visés à l'alinéa 117a) ou 119(1)a), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

Substitution de valeur

Cessation de la confiscation

121. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 117, 118 ou 119, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

10

15

Forfeitures

General

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

122. Subject to the reviews and appeals established by this Act, any goods or conveyances that are seized as forfeit under this Act within the time period set out in section 113 are forfeit

(a) from the time of the contravention of this Act or the regulations in respect of which the goods or conveyances were seized, or
 (b) in the case of a conveyance made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations have been contravened, from the time of such use,
 and no act or proceeding subsequent to the contravention or use is necessary to effect the forfeiture of such goods or conveyances.

122. Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, les marchandises ou moyens de transport saisis à titre de confiscation dans le

20

délai fixé à l'article 113 sont confisqués :

15

- a) soit à compter de l'infraction à cette même loi ou à ses règlements qui a motivé la saisie;
- b) soit à compter de l'utilisation des moyens de transport qui ont servi au transport des marchandises du fait desquelles il y a eu pareille infraction.

Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à l'infraction ou à l'utilisation pour donner effet à la confiscation.

25

Review of forfeiture

123. The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

123. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Conditions de révision

Ascertained Forfeiture

Ascertained forfeitures

124. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person has contravened any of the provisions of this Act or

Confiscation compensatoire

124. (1) L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait de marchandises

35 Confiscation compensatoire

the regulations in respect of any goods or conveyance, he may, if the goods or conveyance is not found or if the seizure thereof would be impractical, serve a written notice on that person demanding payment of

- (a) an amount of money determined under subsection (2) or (3), as the case may be; or
- (b) such lesser amount as the Minister may direct.

10

Determination
of amount of
payment in
respect of goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

- (a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or 20 where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or
- (b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in 25 any other case.

15

Determination
of amount of
payment in
respect of
conveyances

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of a conveyance of an amount of money of a value equal to the value of the conveyance at 30 the time the notice is served, as determined by the Minister.

20

Value
substituted for
value for duty

(4) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection 25 (2), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time the notice is served under subsection (1), as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

25

Service of
notice

(5) Service of the notice referred to in 40 subsection (1) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

40

Seizure cancels
notice

125. The seizure under this Act of any-45 thing in respect of which a notice is served under section 124, except as evidence alone, constitutes a cancellation of the notice where

ses ou de moyens de transport peut, si on ne les trouve pas ou si leur saisie est problématique, réclamer par avis écrit au contrevenant :

- a) soit le paiement du montant déterminé 5 conformément au paragraphe (2) ou (3), 5 selon le cas;
- b) soit le paiement du montant inférieur ordonné par le ministre.

10

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il Cas des marchandises s'agit de marchandises, le paiement que peut 10 réclamer l'agent est celui du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

- a) au moment de la signification de l'avis, 15 si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il Cas des moyens de transport s'agit de moyens de transport, le paiement que peut réclamer l'agent est celui de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

(4) Dans les cas où, pour les calculs visés 30 Substitution de valeur au paragraphe (2), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

35

(5) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (1) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification de l'avis

125. La saisie en vertu de la présente loi 40 Annulation de l'avis de toute chose qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 124 constitue, sauf s'il s'agit uniquement d'une saisie de moyens de

the notice and the seizure are in respect of the same contravention.

Limitation respecting seizure

126. Nothing in respect of which a notice is served under section 124 is, from the time the amount demanded in the notice is paid or from the time a decision of the Minister under section 131 is requested in respect of the amount demanded, subject to seizure under this Act in respect of the same contravention except as evidence alone.

Review of ascertained forfeiture

127. The debt due to Her Majesty as a result of a demand under section 124 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Report to Deputy Minister

Review of Seizure or Ascertained Forfeiture

Request for Minister's decision

128. Where goods or a conveyance has been seized under this Act, or a notice has been served under section 124, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

129. (1) Any person

- (a) from whom goods or a conveyance is seized under this Act,
- (b) who owns goods or a conveyance that is seized under this Act,
- (c) from whom money or security is received pursuant to section 117, 118 or 119 in respect of goods or a conveyance seized under this Act, or
- (d) on whom a notice is served under section 124

may, within thirty days after the date of the seizure or the service of the notice under section 124, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

preuve, une annulation de l'avis, lorsque celui-ci concerne la même infraction que la saisie.

126. Sauf s'il s'agit uniquement de moyens de preuve, rien de ce qui a fait l'objet 5 de l'avis prévu à l'article 124 n'est, à compter du paiement du montant réclamé dans l'avis ou de la demande présentée en vue de faire rendre au ministre, au sujet de ce montant, la décision prévue à l'article 131, susceptible de 10 saisie en vertu de la présente loi.

Interdiction de saisie

127. La créance de Sa Majesté résultant d'une réclamation effectuée en vertu de l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Conditions de révision

Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire

128. L'agent qui a saisi des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu à l'article 124 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Rapport au sous-ministre

129. (1) Toute personne, selon le cas : 25 Demande de révision

- a) entre les mains de qui ont été saisis des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi,
- b) à qui appartiennent les marchandises ou les moyens de transport saisis en vertu 30 de la présente loi,
- c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 117, 118 ou 119 concernant des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la 35 présente loi,
- d) à qui a été signifié l'avis prévu à l'article 124,

peut, dans les trente jours suivant la saisie ou la signification, en s'adressant par écrit à 40 l'agent qui a saisi les biens ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande

Burden of proof

(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.

Notice of reasons for seizure

130. (1) Where a decision of the Minister under section 131 is requested pursuant to section 129, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 124, in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as he desires to furnish.

Idem

(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.

Decision of the Minister

131. (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide, in respect of the goods or conveyance that was seized or with respect to which a notice was served under section 124,

- (a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect thereof, whether the Act or the regulations were so contravened; or
- (b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened.

Notice of decision

(2) The Minister shall forthwith on making a decision under subsection (1) serve on the person who requested the decision written notice thereof.

en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.

(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Charge de la preuve

5

130. (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu à l'article 124, à l'origine de la demande.

Signification du sous-ministre

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Preuve

15

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.

Idem

131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas :

a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;

30

b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises du fait desquels il y a eu infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124.

35

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.

Avis de la décision

40

45

Judicial review

(3) The Minister's decision under subsection (1) is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 135(1).

Where there is no contravention

132. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph 131(1)(b), that it was not used in the manner described therein, he shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect thereof.

Interest on money returned

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the money was paid and the time the money is returned.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Where there is contravention

133. (1) Where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph 131(1)(b), that it was used in the manner described therein, he may, subject to such terms and conditions as he may determine,

- (a) return the goods or conveyance on receipt of an amount of money of a value equal to an amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be;
- (b) remit any portion of any money or security taken; and
- (c) where he considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount of money as he considers

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 135(1).

Recours judiciaire

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

Cas de non-infraction

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces montants par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des montants et celle de leur restitution.

Intérêts sur montants restitués

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

133. (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

Cas d'infraction

- a) restituer les marchandises ou les moyens de transport sur réception du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;
- b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus;
- c) réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montant ou garantie insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas.

35

5

sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (4) or (5), as the case may be.

Return of goods under paragraph (1)(a)

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(a) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

10

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 15 92, or

(ii) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

Return of a conveyance under paragraph (1)(a)

(3) A conveyance may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(a) the value of the conveyance at the 25 time of seizure, as determined by the Minister; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

Amount demanded in respect of goods under paragraph (1)(c)

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where 40 duties or additional duties have become due thereon under sections 88 to 92; or

(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (2) or (5), in any other case.

45

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, 5 calculés au taux applicable :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou 10 (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92,

(ii) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas;

b) soit du montant inférieur que le ministre ordonne.

20

Restitution des marchandises

(3) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de moyens de transport, s'effectuer sur réception :

a) soit de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie;

b) soit du montant inférieur que celui-ci ordonne.

Restitution des moyens de transport

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur 30 valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration 35 en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 92;

b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), dans les autres cas.

Réclamation : marchandises

Amount demanded in respect of conveyance under paragraph (1)(c)

(5) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of a conveyance shall not exceed an amount equal to the value of the conveyance at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister.

Value substituted for value for duty

(6) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection (2) or (4), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure or of service of the notice under section 124, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Interest

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing thirty days after the time notice is served under subsection 131(2), during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(8) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Delegation

134. The Minister may by order authorize any officer to exercise the powers conferred on the Minister by sections 131 to 133.

Federal Court

135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(5) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de moyens de transport, dépasser leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124.

Réclamation : moyens de transport

(6) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2) ou (4), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124.

15

Substitution de valeur

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)c) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et la date du versement des arriérés.

Intérêts

(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

134. Le ministre peut, par arrêté, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les articles 131 à 133 à tout agent.

Délégation

135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Action ordinaire

Restoration of
goods pending
appeal

136. Where an appeal is taken by the Crown from any judgment that orders the Crown to give or return anything that has been seized under this Act to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the goods are ordered given or returned gives such security to the Crown as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the goods or the full value thereof to the Crown if the judgment so appealed is reversed.

Service of
notices

137. The service of the Deputy Minister's notice under section 130 or the notice of the Minister's decision under section 131 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

Claiming
interest

138. (1) Where anything has been seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the thing was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after such seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 139.

Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, which day shall be not less than thirty days after the date of the filing of the application, for the hearing thereof.

Notice to
Deputy
Minister

(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Deputy Minister, or an officer designated by him for the purposes of this section, not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Service of
notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Deputy Minister.

136. Lorsque la Couronne fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou restituer à quiconque des marchandises saisies en vertu de la présente loi, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les marchandises doivent être remises ou restituées donne à la Couronne la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur à la Couronne en cas de rejet du jugement en appel.

137. Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 130 ou que l'avis de la décision visée à l'article 131 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Third Party Claims

Revendication des tiers

138. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente loi, toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit la cour de rendre l'ordonnance visée à l'article 139.

(2) Le juge de la cour saisie conformément au présent article fixe pour une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

(3) Dans les quinze jours suivant la date fixée pour l'audition, le requérant signifie au sous-ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête ainsi que de l'audition.

40

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au sous-ministre.

Restitution en
attendant
l'arrêt d'appel

Signification
des avis

Revendication
de droits

Date de
l'audition

Signification au
sous-ministre

Signification de
l'avis

Definition of
"court"

- (5) In this section and sections 139 and 140, "court" means
- (a) in the Province of Quebec, the Superior Court;
 - (b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;
 - (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench; and
 - (d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the thing in respect of which an application for an order under section 139 is made was seized.

Order

- 139.** Where, on the hearing of an application made under section 138, it is made to appear to the satisfaction of the court
- (a) that the applicant acquired the interest in respect of which he is applying in good faith prior to the contravention or use in respect of which the seizure was made,
 - (b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of this Act or the regulations or the use of a conveyance that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention or use, and
 - (c) that the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the thing seized to satisfy himself that it was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations or, where the applicant is a mortgagee or lien-holder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by such seizure and declaring the nature and extent of his interest at the time of the contravention or use.

Appeal

- 140.** (1) A person who makes an application under section 138 or the Crown may appeal to the court of appeal from an order made under section 139 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to

- Définition de
"cour"
- (5) Dans le présent article et dans les articles 139 et 140, «cour» s'entend :
- a) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;
 - b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;
 - c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, de la Cour du Banc de la Reine;
 - d) dans les autres provinces, de la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 139.

139. Lors de l'audition de la requête visée à l'article 138, le requérant est recevable à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation en cause si la cour constate qu'il réunit les conditions suivantes :

- a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation;
- b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation;
- c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession de l'objet saisi pour se convaincre que celui-ci ne risquait pas d'être utilisé en infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou concernant son débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.

Ordonnance

- 140.** (1) L'ordonnance visée au paragraphe 138(1) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de la Couronne, devant la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire

Appel

the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Definition of "court of appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Delivery to applicant

141. (1) The Deputy Minister or an officer designated by him shall, after forfeiture of a thing has become final and on application made to him by a person who has obtained a final order under section 139 or 140 in respect of the thing, direct that

- (a) the thing be given to the applicant; or
- (b) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the thing at the time of the contravention or use in respect of which the thing was seized, as declared in the order, be paid to him.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(b) in respect of a thing shall, where the thing was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the thing, and, where there are no proceeds of a disposition of a thing under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (1)(b) in respect of the thing.

Disposal of things abandoned or forfeit

142. (1) Anything that has been abandoned to Her Majesty in right of Canada under this Act and anything the forfeiture of which is final under this Act shall

- (a) where the Minister deems it appropriate, be exported;
- (b) where the importation thereof is prohibited, or where the Minister considers the thing to be unsuitable for sale or of insufficient value to justify a sale, be disposed of in such manner, otherwise than by sale, as the Minister may direct; and
- (c) in any other case, be sold by public auction or public tender or by the Minister

régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions de la cour.

(2) Dans le présent article, «cour d'appel» s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au présent article.

Définition de "cour d'appel"

141. (1) Le sous-ministre ou l'agent qu'il délègue, une fois la confiscation devenue définitive et sur demande de la personne qui, en vertu des articles 139 ou 140, a obtenu une ordonnance définitive au sujet de l'objet saisi, fait remettre à cette personne :

- a) soit l'objet;
- b) soit un montant dont le calcul est basé sur la contre-valeur de son droit dans l'objet au moment de l'infraction ou de l'utilisation, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

Restitution de l'objet confisqué

(2) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme d'un objet au sujet duquel un versement est effectué en vertu de l'alinea (1)b), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents à l'objet supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun versement prévu à l'alinea (1)b) n'est effectué.

Limitation du montant du versement

Disposal of Things Abandoned or Forfeit

Destinations des objets abandonnés ou confisqués

142. (1) Il est disposé des objets qui, en vertu de la présente loi, sont abandonnés au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou confisqués à titre définitif :

- a) par exportation, dans les cas où le ministre l'estime indiqué;
- b) selon les instructions du ministre, vente exclue, dans les cas où leur importation est prohibée ou lorsque celui-ci les estime impropres à la vente ou d'une valeur qui n'en justifie pas la vente;
- c) par vente aux enchères publiques, par voie d'adjudication ou par le ministre des Approvisionnements et Services en appli-

Destination des objets abandonnés ou confisqués

35

of Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed.

Duties removed

(2) Any goods that are disposed of pursuant to subsection (1) are, from the time of disposal, no longer charged with duties.

cation de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

Suppression des droits

5

Fees, charges and other amounts owing

Collections

143. (1) Any duties, fee, charge or other amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to this Act or the regulations, other than an amount referred to in subsection (2) or (3), constitutes a debt due to Her Majesty from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing is in default unless, within thirty days after the time a notice of arrears is sent by mail addressed to him at his latest known address or delivered to that address, he

- (a) pays the amount owing as indicated in the notice; or
- (b) where an appeal is available to him under section 144, appeals the notice thereunder.

Ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded in a notice served under section 124, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

- (a) pays the amount so demanded; or
- (b) requests a decision of the Minister under section 131.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c), from and after the time notice is served under subsection 131(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within ninety days after the time of service, he

- (a) pays the amount so demanded; or
- (b) where he appeals the decision of the Minister under section 135, gives security satisfactory to the Minister.

(2) Les marchandises dont il est disposé conformément au paragraphe (1) cessent dès lors d'être frappées de droits.

143. (1) Exception faite des montants visés au paragraphe (2) ou (3), les droits, frais, redevances ou autres montants dus à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi ou de ses règlements constituent des créances de Sa Majesté dès qu'ils sont exigibles; le débiteur est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi par la poste ou la remise à sa dernière adresse connue d'un avis de paiement, il n'a :

- a) ni effectué le paiement;
- b) ni exercé à cet égard le droit d'appel prévu à l'article 144.

20

(2) Les montants réclamés par l'avis prévu à l'article 124 constituent, dès sa signification, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant la signification, il n'a :

- a) ni versé les montants;
- b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.

(3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 133(1)c) constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi, il n'a :

- a) ni versé les montants;
- b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

45

Confiscation compensatoire

20

Montants réclamés par le ministre

35

Appeal

144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to him under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Certificate of default

145. (1) Any debt due to Her Majesty in respect of which there is a default of payment under section 143 or such part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Detention of and lien on imported or exported goods

146. (1) Any goods imported or reported for exportation under section 95 on his own behalf by a person to whom a notice referred to in subsection 143(1), (2) or (3) has been sent, delivered or served, or any goods imported or reported for exportation on behalf of any such person, at any time after such notice is sent, delivered or served are subject to a lien for the amount demanded in the notice and may be detained by an officer at the expense of that person until such amount is paid.

Sale of detained goods

(2) Where a person is in default of payment of a debt due to Her Majesty under section 143, the Minister, on giving thirty days notice by registered mail addressed to the person at his latest known address, may direct that any goods imported or reported for exportation by or on behalf of the person that have been detained under subsection (1), or any portion thereof, be sold by public auction or public tender or by the Minister of

144. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 67 ou 68, en appeler 5 dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Appel

145. (1) Le ministre peut établir une attestation de non-paiement pour tout ou 10 partie des montants impayés au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 143.

Attestation de non-paiement

(2) Sur production devant elle, la Cour fédérale enregistre l'attestation de non-paiement. L'attestation est dès lors assimilée, 15 pour ses effets et les procédures dont elle peut faire l'objet, à un jugement rendu par cette juridiction sur des impayés du montant qui y est indiqué.

Assimilation

(3) Les frais et redevances entraînés par l'enregistrement sont recouvrables comme 20 s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'une attestation, elle-même enregistrée en vertu du présent article.

Frais

146. (1) Les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation en vertu de l'article 95 par ou pour le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe 143(1), (2) ou (3) peuvent, à compter de l'envoi ou de la signification de l'avis, être constitués en gages à 25 titre de garantie du montant réclamé dans le document et être retenues par l'agent aux frais du destinataire jusqu'au paiement du montant.

Gage et rétention

(2) En cas de défaut de paiement des montants dus au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 143, le ministre peut, sur préavis de trente jours envoyé en recommandé au défaillant à sa dernière adresse connue, ordonner de vendre aux 40 enchères publiques, par voie d'adjudication ou par le ministre des Approvisionnements et Services en application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, sous réserve des

Vente des marchandises retenues

Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed.

Idem

(3) The proceeds of any sale under subsection (2) shall be applied to the payment of the debt referred to in that subsection, any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the goods sold and any duties thereon, and the surplus, if any, shall be paid to the person referred to in subsection (2).

Set-off

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

règlements applicables, les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation par ou pour le défaillant et retenues en vertu du paragraphe (1).

(3) Le produit des ventes visées au paragraphe (2) est affecté au paiement des montants mentionnés à ce paragraphe, des frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement aux marchandises vendues et des droits frappant celles-ci, le solde éventuel 10 étant versé au défaillant.

5 Produit de la vente

Proof of service
by registered
mail

148. (1) Where a notice required by this Act or a regulation is sent by registered mail, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

- (a) that he has charge of the appropriate records,
- (b) that he has knowledge of the facts in the particular case,
- (c) that such a notice was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address), and
- (d) that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the sending and of the notice.

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi.

Dédiction ou compensation

Proof of
personal service

(2) Where a notice required by this Act or a regulation is given by personal service, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

148. (1) En cas d'envoi en recommandé d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de l'envoi et du document la déclaration sous serment, faite par l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration, où il est énoncé :

- a) qu'il a la charge de ce genre de documents;
- b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;
- c) que le document a été envoyé au destinataire en recommandé à la date et à l'adresse indiquées;
- d) qu'il reconnaît comme pièces jointes à la déclaration le récépissé de recommandation postale de la lettre d'envoi ou la copie conforme de la section utile qui en a été faite, ainsi que la copie conforme du document.

(2) En cas de signification à personne d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de la signification et de l'avis la déclaration sous serment faite par

Preuve d'envoi
en recommandéPreuve de
signification à
personne

- (a) that he has charge of the appropriate records,
- (b) that he has knowledge of the facts in the particular case,
- (c) that such a notice was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and
- (d) that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the personal service and of the notice.

Date of notice
by mail

149. For the purposes of this Act, the date on which a notice is given pursuant to this Act or the regulations shall, where it is given by mail, be deemed to be the date of mailing of the notice, and the date of mailing shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from such notice to be the date thereof unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

Copies of
documents

150. Copies of documents made pursuant to this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or pursuant to any regulation made thereunder that are duly certified by an officer are admissible in evidence in any proceeding taken pursuant to this Act in the same manner as if they were the originals of such documents.

False informa-
tion in
documents

151. In any proceeding taken pursuant to this Act, the production or the proof of the existence of more than one document made or sent by or on behalf of the same person in which the same goods are mentioned as bearing different prices or given different names or descriptions is, in the absence of evidence to the contrary, proof that any such document was intended to be used to evade compliance with this Act or the payment of duties under this Act.

Burden of proof
of importation
or exportation
on Her Majesty

152. (1) In any proceeding under this Act relating to the importation or exportation of goods, the burden of proof of the importation or exportation of the goods lies on Her Majesty.

l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration et où il est énoncé :

- a) qu'il a la charge de ce genre de documents;
- b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;
- c) que le document a été signifié au destinataire en personne à la date indiquée;
- d) qu'il reconnaît comme pièce jointe à la déclaration la copie conforme du document.

5

Date d'envoi
par la poste

149. Pour l'application de la présente loi, la date des avis ou préavis prévus par cette loi ou ses règlements est, en cas d'envoi par la poste, réputée celle de leur mise à la poste, cette dernière date étant, sauf preuve contraire, celle qu'ils semblent indiquer comme telle, à moins de contestation par le ministre, son délégué ou celui de Sa Majesté.

20

Copies

150. Ont la même force probante que les originaux, dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, les copies des documents établis conformément à celle-ci ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation des marchandises, ou à leurs règlements, lorsqu'elles sont régulièrement certifiées conformes par l'agent.

25

Faux renseigne-
ments

151. Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la production ou la preuve de l'existence de plusieurs documents établis ou envoyés par ou pour la même personne et où les mêmes marchandises portent soit des prix différents, soit des noms ou désignations différents, prouve, sauf preuve contraire, l'intention de se servir de ces documents pour éluder l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

40

Preuve à la
charge de Sa
Majesté

152. (1) Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi en matière d'importation ou d'exportation de marchandises, la charge de prouver l'importation ou l'exportation incombe à Sa Majesté.

45

Proof of importation

Burden of proof on other party

Exception in case of prosecution

False statements, evasion of duties

(2) For the purpose of subsection (1), proof of the foreign origin of goods is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the importation of the goods.

(3) Subject to subsection (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof in any question relating to

- (a) the identity or origin of any goods,
- (b) the manner, time or place of importation or exportation of any goods,
- (c) the payment of duties on any goods, or
- (d) the compliance with any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods

lies on the person, other than Her Majesty, who is a party to the proceeding or the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty.

(4) In any prosecution under this Act, the burden of proof in any question relating to the matters referred to in paragraphs (3)(a) to (d) lies on the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty, only if the Crown has established that the facts or circumstances concerned are within the knowledge of the accused or are or were within his means to know.

Offences

General

153. No person shall

(a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made verbally or in writing pursuant to this Act or the regulations;

(b) to avoid compliance with this Act or the regulations,

(i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

(ii) make or participate in, assent to or acquiesce in the making of false or deceptive entries in records or books of account, or

(iii) omit or participate in, assent to or acquiesce in the omission of a material particular from records or books of account; or

35

45

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve de l'origine étrangère des marchandises constitue, sauf preuve contraire, celle de leur importation.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, non à Sa Majesté, mais à l'autre partie à la procédure ou à l'inculpé pour toute question relative, pour ce qui est de marchandises :

- a) à leur identité ou origine;
- b) au mode, moment ou lieu de leur importation ou exportation;
- c) au paiement des droits afférents;
- d) à l'observation, à leur égard, de la présente loi ou de ses règlements.

5 Preuve à la charge de l'autre partie

Exception en cas de poursuite

(4) Dans toute poursuite engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, pour toute question visée aux alinéas (3)a) à d), non à Sa Majesté, mais au prévenu, à condition toutefois que la Couronne ait établi que les faits ou circonstances en cause sont connus de l'inculpé ou que celui-ci est ou était en mesure de les connaître.

25

Infractions

Dispositions générales

153. Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éviter l'observation de la présente loi ou de ses règlements :

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission;

Fausses indications, fausses inscriptions

Misdescription
of goods in
accounting
documentsKeeping,
acquiring,
disposing of
goods illegally
importedPossession of
blank
documentsOpening and
unpacking
goods; breaking
sealsOfficers, etc., of
corporations

(c) wilfully, in any manner, evade or attempt to evade compliance with any provision of this Act or evade or attempt to evade the payment of duties under this Act.

154. No person shall include in any document used for the purpose of accounting under section 32 a description of goods that does not correspond with the goods so described.

155. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, have in his possession, purchase, sell, exchange or otherwise acquire or dispose of any imported goods in respect of which the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have been contravened.

156. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, send or bring into Canada or have in his possession any form, document or other writing that is wholly or partly blank and is capable of being completed and used in accounting for imported goods pursuant to this Act, where the form, document or other writing bears any certificate, signature or other mark that is intended to show that such form, document or writing is correct or authentic.

157. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him,

- (a) open or unpack, or cause to be opened or unpacked, any package of imported goods that has not been released; or
- (b) break or tamper with, or cause to be broken or tampered with, any seals, locks or fastenings that have been placed on goods, conveyances, bonded warehouses or duty free shops pursuant to this Act or the regulations.

158. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is

c) d'éviter ou de tenter d'éviter, délibérément et de quelque façon que ce soit, l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

5

154. Il est interdit, dans les documents utilisés pour les déclarations en détail ou les déclarations provisoires visées à l'article 32, de donner de fausses désignations des marchandises en cause.

5 Fausses
désignations

155. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, avoir en sa possession, acheter, vendre, échanger ou, d'une façon générale, acquérir ou céder des marchandises importées du fait desquelles il y a eu infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations.

10 Possession,
acquisition,
cession de
marchandises
importées
illégalement

156. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, envoyer ou apporter au Canada, ou avoir en sa possession, des formulaires, imprimés ou autres documents vierges ou laissés partiellement en blanc et susceptibles d'être remplis et utilisés pour les déclarations en détail ou provisoires, prévues par la présente loi, de marchandises importées, alors que ces documents portent des visas, signatures ou autres marques destinés à en attester l'exactitude ou 30 l'authenticité.

Possession de
formulaires
vierges

157. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe :

- a) ouvrir ou déballer, ou faire ouvrir ou déballer, des marchandises importées mais non dédouanées;
- b) rompre ou altérer, ou faire rompre ou altérer, des sceaux, serrures ou fixations apposés ou placés conformément à la présente loi ou à ses règlements sur des marchandises, des moyens de transport, des entrepôts de stockage ou des boutiques hors taxes.

30 Ouverture et
déballage,
rupture des
scellés

158. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent

Dirigeants de
personnes
morales

liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Smuggling

159. Every person commits an offence who smuggles or attempts to smuggle into Canada, whether clandestinely or not, any goods subject to duties, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated by or pursuant to this or any other Act of Parliament.

General offence and punishment

160. Every person who contravenes section 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(2) or 107(1) or section 153, 155 or 156 or commits an offence under section 159

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or
- (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

Summary conviction offence and punishment

161. Every person who contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 160 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

Venue

162. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or in which the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

Limitation in summary convictions

163. No proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of

la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 159. Constitue une infraction le fait d'introduire ou de tenter d'introduire en fraude au Canada, par contrebande ou non clandestinement, des marchandises passibles de droits ou dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

160. Toute personne qui contrevient à l'article 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 15 43(2), 95(1) ou (3), 103(2) ou 107(1) ou à l'article 153, 155 ou 156, ou commet l'infraction prévue à l'article 159, encourt, sur déclaration de culpabilité:

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

161. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi non mentionnées à l'article 160 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Procedure

Procédure

162. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu même de la perpétration de l'infraction, là où a pris naissance l'objet de la poursuite, en tout lieu où se trouve l'inculpé ou en tout lieu où il est appréhendé.

45

163. Les poursuites par procédure sommaire visant des infractions à la présente loi

Contrebande

5

Infraction générale et peines

Procédure sommaire et peines

Prescription

offences under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

PART VII

REGULATIONS

Regulations

164. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial functions of the Minister, under this Act;
- (b) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give notice of the time and place of its arrival in Canada and such other information relating to its passengers or its movement inside or outside Canada as may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which such notice is to be given;
- (c) designating certain classes of goods as ships stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed;
- (d) authorizing the collection of information or evidence in order to facilitate the determination of whether any duties are owing or may become owing on imported goods and the amount of such duties;
- (e) prescribing the conditions under which non-residents may import goods, including the bonds or other security that may be required, defining the term "non-residents" for the purpose of this paragraph and exempting any person or class of persons or any goods or class of goods from the application of such conditions;
- (f) prescribing the methods to be followed in determining the tariff classification of sugar, molasses and sugar syrup, and specifying the instruments, standards and appliances to be used in such determinations;

ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

PARTIE VII

RÈGLEMENTS

164. (1) Le gouverneur en conseil peut, Règlements
5 par règlement :

- a) autoriser un agent désigné ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi-judiciaire, au ministre en vertu de la présente loi;
- b) imposer aux propriétaires ou responsables d'un moyen de transport l'obligation de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers ou à ses mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l'obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis;
- c) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les catégories de moyens de transport à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période déterminée;
- d) autoriser la collecte de renseignements ou d'éléments de preuve permettant de déterminer si des droits sont exigibles ou susceptibles de le devenir sur des marchandises importées et d'établir le montant de ces droits;
- e) fixer les conditions à remplir, notamment en matière de cautions ou autres garanties, par les non-résidents pour pouvoir importer des marchandises, définir «non-résident» pour l'application du présent alinéa et exempter toutes personnes ou marchandises, ou leurs catégories, de ces conditions;
- f) fixer les méthodes à suivre pour déterminer le classement tarifaire du sucre, de la mélasse et du sirop de sucre, et préciser

(g) prescribing the manner of ascertaining the alcoholic content of wines, spirits or alcoholic liquors for the purpose of determining the tariff classification thereof;

(h) declaring what shall be coasting trade 5 and how it shall be regulated in any case or class of cases and exempting any case or class of cases, subject to any condition that he sees fit to impose, from any of the requirements of this Act that he deems it 10 inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade;

(i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and 15

(j) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

Regulations prescribing rate of interest

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act.

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall 25 be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto. 30

Exceptions

(4) No proposed regulation need be published under subsection (3) that 35

- (a) grants an exemption or relieves a restriction;
- (b) establishes or amends a fee;
- (c) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; 40 or
- (d) makes no material substantive change in an existing regulation.

Prohibition or regulation of importation

165. Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report from the Minister that goods, the exportation of which from any country is the subject of an arrangement or commitment between the Government of Canada and the

les normes, instruments et appareils à employer à cette fin;

g) fixer le mode de vérification de la teneur alcoolique des vins, spiritueux et autres boissons alcoolisées en vue d'en 5 déterminer le classement tarifaire;

h) définir le cabotage et préciser, dans des cas ou catégories de cas donnés, son mode de réglementation et, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter les caboteurs 10 de dispositions de la présente loi qu'il juge inopportun de leur appliquer;

i) procéder à toute mesure réglementaire mentionnée dans la présente loi;

j) prendre toute mesure d'application de 15 la présente loi.

Règlement fixant le taux d'intérêt

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour 20 l'application de la présente loi.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque projet de règlement d'application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la 25 date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter leurs observations à cet égard. 30

Publication des projets de règlement

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets 30 de règlement :

a) portant octroi d'exemptions ou levée de restrictions;

b) portant fixation ou modification de frais; 35

c) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (3), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;

d) qui n'apportent pas de modification de 40 fond notable à des règlements existants.

Exception

165. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prohiber ou, d'une façon générale, contrôler l'importation de marchandises dont l'exportation en provenance d'un État étranger est assujettie à des arrangements ou engagements passés entre le Canada et cet

Prohibition ou contrôle de certaines importations

government of that country, are being imported in a manner that circumvents the arrangement or commitment, the Governor in Council may, by regulation, prohibit or otherwise control the importation of goods to which the arrangement or commitment relates.

Bonds and security

166. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the amount or authorizing 10 the Minister to determine the amount of any bond, security or deposit required to be given under this Act or the regulations; and
- (b) prescribing the nature and the terms 15 and conditions of any such bond, security or deposit.

Forms

(2) All bonds required under this Act shall be in a form satisfactory to the Minister.

Special services

167. (1) The Governor in Council may 20 make regulations prescribing

- (a) what services performed by officers at the request of a person in charge of imported goods or goods destined for exportation shall be considered to be special services;
- (b) the charges, if any, that are payable for special services by the person requesting them; and
- (c) the terms and conditions on which special services shall be performed, including the taking of such bonds or other security as may be prescribed.

Deeming provision

(2) Anything that is required under this Act or the regulations to be done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop that is done at another place as a result of a special service shall be deemed, for the purposes of this Act or the regulations, to have been done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop, as the case may be.

Permanent review by Parliamentary Committee

168. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by 45

État, s'il constate, sur le rapport du ministre, qu'elles sont importées de manière à contourner ces arrangements ou engagements.

5

166. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer, ou autoriser le ministre à déterminer, le montant des cautions, garanties ou consignations prévues par la présente loi ou ses règlements;
- b) préciser la nature et les conditions de 10 ces cautions, garanties consignations.

Cautions et garanties
5

(2) Les cautions exigées en vertu de la présente loi sont à constituer en la forme jugée satisfaisante par le ministre.

Forme

167. (1) Le gouverneur en conseil peut, 15 Services spéciaux par règlement :

- a) préciser les services fournis par l'agent à la demande du responsable de marchandises importées ou destinées à l'exportation à considérer comme des services spéciaux;
- b) fixer les frais afférents aux services spéciaux à acquitter éventuellement par la personne qui en fait la demande;
- c) fixer les conditions de prestation des services spéciaux, y compris la prise des 25 cautions ou autres garanties réglementaires.

(2) Tout acte à accomplir en vertu de la présente loi ou de ses règlements dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un 30 entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes, mais accompli ailleurs à la suite d'un service spécial, est réputé, pour l'application de ces loi ou règlements, l'avoir été dans celui de ces établissements qui est concerné.

Présomption

35

PARLIAMENTARY REVIEW

168. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by 45

SUIVI PARLEMENTAIRE

168. (1) L'application de la présente loi est suivie par le comité du Sénat, de la

Suivi par un comité parlementaire

such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Review and report after five years

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, within five years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall, within a reasonable period thereafter, cause to be laid before each House of Parliament a report thereon.

Chambre des communes ou mixte désigné ou constitué à cette fin.

Rapport au Parlement

5 (2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité visé au paragraphe (1) procède à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Il dispose ensuite d'un délai raisonnable pour exécuter son mandat et faire déposer son rapport devant chaque chambre du Parlement.

5
10

TRANSITIONAL

Definition

169. (1) In this section, "former Act" means the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Définition d'"ancienne loi"

Pending proceedings under former Act

(2) Any proceedings instituted under the former Act before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made hereunder had not been enacted.

Procédures pendantes engagées sous le régime de l'ancienne loi

Amounts owing under former Act

(3) Sections 143 to 147 apply in respect of any amount owing to Her Majesty in right of Canada under the former Act or any regulations made thereunder unless legal proceedings have been instituted under section 102 of the former Act in respect thereof.

Créances régies par l'ancienne loi

Goods detained under former Act

(4) Section 102 applies in respect of goods detained under subsection 22(2) of the former Act if such goods are in the custody of an officer at the time this Act comes into force.

Marchandises retenues en vertu de l'ancienne loi

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-41

Customs Tariff

170. (1) The definition "free" in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is repealed.

"port of Canada",
"bureau..."

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "plate", the following definition:

" "port of Canada" and "port in Canada" include a customs office;"

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

169. (1) Au présent article, «ancienne loi» désigne la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 15 des Statuts revisés du Canada de 1970.

(2) Les procédures engagées sous le régime de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont menées à terme comme si cette dernière et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.

(3) Les articles 143 à 147 s'appliquent aux créances acquises par Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de l'ancienne loi ou de ses règlements d'application, sauf cas de procédures judiciaires engagées à cet égard sous le régime de l'article 102 de cette loi.

(4) L'article 102 s'applique aux marchandises retenues en vertu du paragraphe 22(2) de l'ancienne loi et se trouvant sous la garde de l'agent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Tarif des douanes

S.R., ch. C-41

170. (1) La définition d'"en franchise", au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est en outre modifié par insertion, après la définition d'"acier", de ce qui suit :

"bureau ou port du Canada" et "bureau ou port au Canada" comprennent un bureau de douane;

"bureau ou port au Canada"
"port..."

171. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of customs
Schedule A

“**3.** (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods 5 enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, the several rates of 10 duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section.” 15

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

“(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished in respect 20 of goods imported under any of the tariffs in Schedule A at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are account- 25 ed for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

172. Subsection 3.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Proof of origin

“(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished in respect of goods imported under the General Preferential Tariff or free of duty under subsection 4(4) at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

1980-81-82-83,
c. 67, s. 4(1)

173. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

171. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, sur toutes marchandises importées au Canada, énumérées à la liste A ou mentionnées comme n'y figurant pas, les divers taux de droits de douane, s'il en est, indiqués en 10 regard de chaque numéro ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.» 15

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre relativement aux marchandises importées sous le régime de l'un des 20 tarifs de la liste A, doit être fournie au moment et au lieu de leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet 25 d'une telle déclaration en détail, la décision du Ministre sur l'origine desdites marchandises étant définitive.»

172. Le paragraphe 3.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

1980-81-82-83,
ch. 129, art. 2

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, des marchandises importées sous le régime du Tarif de préférence général ou en franchise conformément au paragraphe (4), est fournie à la même date 35 et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en 40 détail; la décision du Ministre relativement à l'origine des marchandises est définitive.»

173. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 67, par.
4(1)

Droits de douane de la liste A

5

Preuve de l'origine

Preuve de l'origine

Discount on
importations
under British
Preference

1980-81-82-83,
c. 67, s. 6

Payment of
drawback

Regulations

Idem

Interest

“5. (1) Goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff are entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transhipment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada.”

174. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) On the goods set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a drawback of customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, at the rate set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the granting of a drawback of the whole or part of customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, and paid on goods that have been used in Canadian manufactures.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the circumstances in which and conditions under which drawbacks may be paid pursuant to this section;
- (b) the time within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to this section may be made and the evidence that may be required in support of such applications; and
- (c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to this section and the evidence of entitlement that must be given.

(4) Any person who is granted a drawback of customs duties pursuant to this section shall be granted, in addition to the

«5. (1) Les marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique ont droit à un rabais de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement d'un port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada.»

174. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“13. (1) Sur les marchandises énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un drawback de droits de douanes prévus par la présente loi, à l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le drawback partie ou total des droits de douane prévus par la présente loi et versés à l'égard des articles de fabrication canadienne, à l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire :

- a) dans quelles circonstances et selon quelles conditions un drawback peut être payé aux termes du présent article;
- b) le délai et la manière de présentation d'une demande de drawback visée au présent article ainsi que la preuve qui peut être requise à l'appui d'une telle demande; et
- c) les catégories de personnes qui peuvent demander un drawback aux termes du présent article ainsi que les preuves à fournir à cet effet.»

(4) Quiconque bénéficie de l'octroi de drawbacks de droits prévus au présent article reçoit, en plus des drawbacks, des inté-

Rabais sur les importations jouissant de la préférence britannique

5

Paiement d'un drawback

Règlements

Idem

35

40

Intérêts

drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with regulations made under paragraph (3)(b) and the time the drawback is granted.

Amounts under ten dollars

(5) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations prescribing rate of interest

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this section."

175. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited goods

"**14.** The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited."

Renumbering items in tariff and lists

176. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**20.** (1) The Governor in Council may by order amend

(a) Schedules A to C, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties."

177. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Customs duty based on excise duty

"**21.** (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated in this section when imported into Canada, and collected and

rêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt dix jours après la réception des demandes de drawbacks présentées conformément aux règlements d'application de l'alinéa (3)b) et la date de l'octroi des drawbacks.

(5) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application du présent article."

Minimum

Taux d'intérêt réglementaires

Marchandises prohibées

Nouvelle numérotation des numéros compris dans le tarif et les listes

175. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**14.** L'importation au Canada des marchandises énumérées, décrites ou visées à la liste C est prohibée."

176. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) les listes A à C, et

b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi,

en changeant les numéros figurant dans les listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime daucun de ces numéros quant au paiement des droits."

177. Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**21.** (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il sera prélevé, perçu et payé des droits de douane sur toutes les marchandises importées au

Droits de douane basés sur le droit d'accise

paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, as customs duties in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if"

178. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following sections:

Enumerated under more than one name

Regulations reducing or removing customs duties

1984, c. 47, s. 12

Application of Customs Act

1980-81-82-83, c. 67, s. 15(10)

"**21.1** If goods are enumerated in Schedule A under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.

21.2 The Governor in Council may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section 7.1, on any or all goods, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures for such time and subject to such conditions as the Governor in Council may by order prescribe."

179. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Sections 58 to 72 of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any importer affected by the application of this section."

180. Schedule A to the said Act is amended by striking out, in tariff items 69605-1 and 69605-2, the following:

"Section 105 of the *Customs Act* applies in respect of goods imported under this tariff item only during the period ending five years after the later of the date the goods were first acquired by an organization mentioned herein or the date the goods were entered for consumption."

Canada énumérées au présent article, conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, outre les droits payables par ailleurs, un montant égal à celui qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si"

178. La même loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui

10 suit :

"**21.1** Si des marchandises sont portées à la liste A sous deux ou plusieurs noms ou désignations et qu'il existe une différence de droits, les droits les plus élevés sont imposés et perçus.

21.2 À l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1, le gouverneur en conseil peut, par règlement, réduire ou supprimer les droits de douane imposés par la présente loi sur une partie ou la totalité des marchandises, qu'elles soient des produits naturels ou manufacturés, utilisées comme matières premières dans les articles de fabrication canadienne, aux conditions et pendant la période prescrites par décret du gouverneur en conseil."

179. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Les articles 58 à 72 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à tout importateur touché par l'application du présent article."

180. La liste A de la même loi est modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 69605-1 et 69605-2, de ce qui suit :

"L'article 105 de la *Loi sur les douanes* s'applique aux marchandises importées sous le régime du présent numéro tarifaire 40 seulement au cours de la période se terminant cinq ans après la date où ces marchandises ont été acquises pour la première fois par un organisme visé au présent numéro ou celle de leur déclaration en douane en vue de consommation,

Inscrits sous plus d'un nom

Règlements

1984, ch. 47, art. 12

Application de la *Loi sur les douanes*

1980-81-82-83, ch. 67, par. 15(10)

Tariff item
99220-1

181. Paragraph (a) of tariff item 99220-1 in Schedule C to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, and any articles deemed capable of being converted thereto or made useful in the production thereof, imported under a permit issued pursuant to section 8 of the *Export and Import Permits Act*;”

R.S., c. E-12

Excise Act

182. Section 206 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**206.** All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be placed in a warehouse licensed as a bonded warehouse under the *Customs Act*.”

If not in
prescribed
packages

R.S., c. E-13

1976-77, c. 6,
s. 2; 1980-81-
82-83, c. 68, s.
6(1)Tax on various
articles at
schedule ratesBy whom and
when tax is
payable*Douanes*

en choisissant la date qui survient en dernier lieu.»

181. L’alinéa a) du numéro tarifaire 99220-1 à la liste C de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l’armée, de la marine ou de l’aviation, et tout ce qui est susceptible d’être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés grâce à un permis délivré en vertu de l’article 8 de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*;»

Numéro
tarifaire
99220-1

5

S.R., ch. E-12

Loi sur l'accise

182. L’article 206 de la *Loi sur l’accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**206.** Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l’importation, ne sont pas empaquetés ainsi que l’exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt agréé à titre d’entrepôt de stockage en vertu de la *Loi sur les douanes*.»

S’ils ne sont pas
dans les colis
prescrits*Excise Tax Act*

183. Subsections 21(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

“**21.** (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

(2) Where goods are imported, the excise tax imposed by subsection (1) shall be paid in accordance with the provisions

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

183. (1) Les paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**21.** (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquittement ou le prix de vente, selon le cas.

Taxe sur divers
articles suivant
les taux de
l'annexe

(2) Lorsque les marchandises sont importées, la taxe d'accise prévue par le paragraphe (1) est payée conformément à

1976-77, ch. 6,
art. 2;
1980-81-82-83,
ch. 68, par.
6(1)Paiement de la
taxe

of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act, and where goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.”

1974-75-76, c.
24, s. 9

When tax
payable

184. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable,
- (a) in the case of playing cards imported into Canada, in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act; or
- (b) in the case of playing cards other than playing cards imported into Canada, at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

25

la *Loi sur les douanes*, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est exigible du fabricant ou du producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.”

5

1980-81-82-83,
c. 68, s. 7(1)

185. Paragraph 24(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”

186. (1) Paragraph 27(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(b) imported into Canada, payable in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”
- (2) Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

184. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, art. 9

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus à cette loi,

- a) conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de cartes à jouer importées au Canada; ou
- b) dans le cas de cartes à jouer qui ne sont pas importées au Canada, au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

25

185. L'alinéa 24(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
7(1)

«a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes* par l'importateur, le propriétaire ou une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;»

186. (1) L'alinéa 27(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«b) importées au Canada, exigible conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;»

40

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exigibilité de la
taxe

Where
exemption not
applicable

"(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right 5 to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or 10 importer or owner or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax."

1976-77, c. 6,
s. 3

(3) All that portion of paragraph 27(4)(c) 15 of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the *Customs Act* for 20 a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could 25 not, at the time of such first purchase, have been purchased or released exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax 30 imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,"

1976-77, c. 6,
s. 3

(4) All that portion of paragraph 27(4)(d) 35 of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the *Customs Act* for 40 a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III

«(3) Si une personne, qui n'est pas le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à la taxe établie au présent article, la vente de ces 10 marchandises par cette personne est impossible comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, 15 et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.»

(3) Le passage de l'alinéa 27(4)c) de la 20 même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 6,
art. 3

«c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant 25 l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou dédouané en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet 30 usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage.»

40

(4) Le passage de l'alinéa 27(4)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 6,
art. 3

«d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou 45 dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant

Non-applica-
tion de
l'exemption

and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease.”

1974-75-76, c.
24, s. 16(1)

187. (1) Subsection 32(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty free shops

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* or who operates and sells goods exclusively at such a duty free shop shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

1974-75-76, c.
24, s. 16(2)

(2) Subsection 32(6.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

188. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Minister

“**33.** (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that

l’achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l’une ou l’autre, l’article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l’époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l’une ou l’autre est, si elle s’applique, imposée, levée et perçue à l’époque de cette vente ou location,”

187. (1) Le paragraphe 32(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, par. 16(1)

«(1.1) Quiconque se propose d’exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la Loi sur les douanes et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s’il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2) Le paragraphe 32(6.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, par. 16(2)

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu’elle cesse d’exploiter un magasin de vente en franchise et qu’elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la Loi sur les douanes; dès l’annulation d’une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxe en vertu de cette licence.»

188. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

«**33.** (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s’il apparaît au

Pouvoirs du
Ministre

payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or prior to release under the *Customs Act* if such material is imported by the licensed manufacturer or licensed wholesaler.”

15

Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'époque de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada ou avant dédouanement conformément à la *Loi sur les douanes* quand cette dernière est importée par le fabricant ou le marchand en gros muni de licence.»

1974-75-76, c.
24, s. 17

189. Subparagraph 42(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) have been sold by a licensed wholesaler at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*, and”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 15(4)

190. All that portion of subsection 44(8) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the Minister in cases where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 86 of the *Customs Act*.

Drawback on
imported goods

(9) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada may be granted under section 82 of the *Customs Act*.“

191. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Customs Act

“**58.** Where a tax is payable under this Act on the importation of any goods into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if

189. Le sous-alinéa 42c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
24, art. 17

“(i) ont été vendues par un marchand en gros détenteur d'une licence dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*, et»

190. Le passage du paragraphe 44(8) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
15(4)

«Toutefois, le Ministre peut autoriser le paiement d'une somme déterminée en tenant lieu lorsqu'une somme déterminée tenant lieu d'un drawback des droits de douanes est accordée sous le régime de l'article 86 de la *Loi sur les douanes*.

(9) Il peut être accordé en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les douanes* un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur des marchandises importées au Canada ou à leur égard.»

191. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Drawback sur
des marchandises importées

“**58.** Lorsqu'une taxe est exigible en vertu de la présente loi sur un article importé au Canada, la *Loi sur les douanes* s'applique de la même façon et dans la

Application de
la *Loi sur les douanes*

that tax were payable under the *Customs Tariff*."

1980-81-82-83,
c. 54

Canada Post Corporation Act

192. (1) Section 38 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Liability in
respect of
customs

"(1.1) Her Majesty and the Minister of National Revenue may be liable for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted while it is 10 under the custody or control of a customs officer."

1984, c. 21,
s. 72

(2) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability to
seizure

"(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act* and the *Customs Act*, nothing in the course of post is liable to 20 demand, seizure or detention."

(3) The reference to the *Customs Act* in subsection 38(3) of the *Canada Post Corporation Act*, as amended by subsection (2), shall be deemed to include any provision of Bill C-59, introduced in the first session of the thirty-third Parliament, that comes into force prior to the repeal of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Mail to be
made available
to a customs
officer

193. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mail in the
course of post

"**40.** (1) All mail arriving in Canada from a place outside Canada that contains 35 or is suspected to contain anything the importation of which is prohibited, controlled or regulated under the *Customs Act* or any other Act of Parliament shall be submitted to a customs officer.

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of

même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes*.»

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82-83,
ch. 54

192. (1) L'article 38 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié 5 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Sa Majesté et le ministre du Revenu national peuvent être responsables des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée pendant qu'elle est sous la garde ou le contrôle d'un agent des douanes.»

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 72

«(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et de la *Loi sur les douanes*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.»

(3) La mention de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 38(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* modifié par le paragraphe (2), est réputée comprendre toute disposition du projet de loi C-59, déposé au cours de la première session de la trente-troisième législature, qui entre en vigueur avant l'abrogation de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada de 1970.

193. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

«**40.** (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale.

Contrôle
douanier

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi,

45

Envoi en cours
de transmission
postale

post unless it is seized under the *Customs Act*.

Notice of
seizure or
detention

(2.1) Where mail is seized or detained under the *Customs Act*, notice of the seizure or detention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure or detention unless the mail has, before the expiration of that time, been delivered to the addressee thereof or returned to the Corporation." 5

194. (1) Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Opening mail

"**42.** Every person commits an offence who, except where expressly authorized by 15 or under this Act or the *Customs Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device 20 authorized by the Corporation for the posting of mail."

(2) The reference to the *Customs Act* in section 42 of the *Canada Post Corporation Act*, as amended by subsection (1), shall be 25 deemed to include any provision of Bill C-59, introduced in the first session of the thirty-third Parliament, that comes into force prior to the repeal of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 30 1970.

1984, c. 25

Special Import Measures Act

195. Section 2 of the *Special Import Measures Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"“designated officer” means any officer, or any officer within a class of officers, designated pursuant to section 59 of the *Customs Act*;"

196. (1) Paragraph 8(2)(b) of the said 40 Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a 45

en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes*.

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.» 10

Avis de saisie
ou rétention

194. (1) L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**42.** Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les douanes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou dispositif que la Société destine au dépôt, ou permet que soient commises ces actions.» 20

Ouverture des
envois

(2) La mention de la *Loi sur les douanes*, à l'article 42 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* modifié par le paragraphe (1), est réputée comprendre toute disposition du projet de loi C-59, déposé au cours de la première session de la trente-troisième législature, qui entre en vigueur avant l'abrogation de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada de 1970.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

1984, ch. 25

195. L'article 2 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"agent désigné" L'agent désigné, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents 35 désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*;

agent désigné
"designated
officer"

196. (1) L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné

"designated
officer"
"agent désigné"

determination is made in respect of the imported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(c) to (e) as are applicable."

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Interest

"(3) Where any provisional duty is returned to an importer pursuant to subsection (2), the importer shall be paid interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duty was paid and the time it is returned. 15

Amounts under ten dollars

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

197. (1) Section 11 of the said Act is renumbered as subsection 11(1).

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Interest

"(2) Any person who fails to pay any amount owing under subsection (1), shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the 30 Deputy Minister makes a demand under subsection (1) during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

198. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section: 40

Interest on amount of duty returned

13.1 (1) Any person to whom any amount of duty paid is returned under section 12 or 13 shall be paid, in addition to the amount returned, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the

rend une décision sur ces marchandises conformément à celui des alinéas 55c) à e) qui est applicable.»

5 (2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

«(3) Les importateurs qui bénéficient d'une restitution de droits provisoires en application du paragraphe (2), reçoivent des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur 10 ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des droits et celle de leur restitution.

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article 15 dont le montant est inférieur à dix dollars.»

197. (1) L'article 11 de la même loi 20 devient le paragraphe 11(1).

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit: 20

«(2) Quiconque omet d'acquitter les droits prévus au paragraphe (1) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par 25 mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la demande du sous-ministre prévue au paragraphe (1) et le versement de ces arriérés.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

198. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

«**13.1** (1) Quiconque bénéficie d'une 35 Intérêts sur restitution de droits versés en application des articles 12 ou 13 reçoit, en plus du montant restitué, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou 40 fraction de mois s'écoulant entre la date

Amounts under
ten dollars

time the duty was paid and the time the amount is returned.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.”

199. The heading preceding section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“DETERMINATIONS BY DESIGNATED
OFFICER”**

200. All that portion of section 55 of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“he shall cause a designated officer to determine, not later than six months after the date of the order or finding,”

201. (1) The heading immediately preceding section 56 of the said Act and all that portion of subsection 56(1) preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

**“Re-determination by Designated Officer or
Deputy Minister”**

Determination
final

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs officer”

(2) All of that portion of subsection 56(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“made within thirty days after they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of the *Customs Act* is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days after the making of the determination, a written request in the prescribed

du versement des droits et celle de la restitution du montant.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article 5 dont le montant est inférieur à dix dollars.”

199. Le titre qui précède l'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«DÉCISIONS DE L'AGENT DÉSIGNÉ»

200. Le passage de l'article 55 de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa 10 c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“le sous-ministre fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :»

201. (1) L'intertitre qui précède l'article 15 56 de la même loi et le passage du paragraphe 56(1) qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**«Révisions par l'agent désigné et par le
sous-ministre»**

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou 20 des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un agent des douanes dans les trente jours après déclaration en détail 25 des marchandises aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou 5 de la *Loi sur les douanes* et qui détermine :»

(2) Le passage du paragraphe 56(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

“sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette décision, à un 35 agent désigné, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser la décision.”

Minimum

Caractère
définitif des
décisions

form to a designated officer for a re-determination of such determination."

(3) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, such determination shall be deemed to have been made

(a) on the thirtieth day after the goods were accounted for, and

(b) in accordance with any representations made by the person accounting for the goods at the time of the accounting."

202. (1) All that portion of section 57 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**57.** A designated officer may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),"

(2) Paragraph 57(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in any case where he deems it advisable, within two years after the determination,"

203. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**58.** A determination or re-determination by a designated officer pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the Deputy Minister for a re-determination."

Determination
deemed to have
been made

Review by
designated
officer

Review by
Deputy
Minister

(3) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1) dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, une telle décision est réputée avoir été rendue :

a) le trentième jour suivant la déclaration en détail des marchandises;

b) conformément aux représentations faites lors de la déclaration en détail par l'auteur de celle-ci.»

20

202. (1) Le passage de l'article 57 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«**57.** L'agent désigné peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :»

Révision par
l'agent désigné

(2) L'alinéa 57b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans de la décision.»

203. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«**58.** Les décisions ou révisions de l'agent désigné prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées, sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite par celui-ci, de procéder à un réexamen.»

Réexamen par
le sous-ministre

204. (1) All that portion of section 59 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**59.** The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a designated officer or other customs officer in respect of any imported goods”

(2) Paragraph 59(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in accounting for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) of the *Customs Act* or in obtaining release of the goods;”

(3) Paragraph 59(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) in any case where he deems it advisable, within two years after the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d).”

205. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

“62.1 (1) Any person who fails to pay any amount owing under paragraph 60(a) shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the amount became outstanding during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Any person who is given a refund under paragraph 60(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in

204. (1) Le passage de l'article 59 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**59.** Le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un agent désigné ou tout autre agent des douanes :»

Idem
5

(2) L'alinéa 59b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) dans les cas où l'importateur ou l'ex-porteur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors de la déclaration en détail des marchandises aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (5) de la *Loi sur les douanes* ou lors de leur dédouanement;”

(3) L'alinéa 59e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d).”

205. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 62, de ce qui suit :

25

“62.1 (1) Quiconque omet d'acquitter des montants dus en application de l'alinéa 60a) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après l'échéance et le règlement des arriérés.

Intérêts sur montants dus

(2) Les bénéficiaires de restitutions, pré-vues à l'alinéa 60b), de montants versés reçoivent, en plus des restitutions, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les mon-

35 Intérêts sur restitutions

respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Amounts under
ten dollars

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid."

206. Subsection 72(3) of the said Act is repealed.

207. Section 80 of the said Act is repealed.

208. Subsection 81(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recourse under
Customs Act

"(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under the *Customs Act* with respect to the remainder of the duty payable."

209. All that portion of section 93 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Determination
pursuant to
section 56, 57
or 59

"93. A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be accounted for on the 35 earlier of"

210. Section 97 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Regulations
prescribing rate
of interest

"(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act."

45

tants à restituer par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des montants et leur restitution.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.»

Minimum

206. Le paragraphe 72(3) de la même loi est abrogé.

207. L'article 80 de la même loi est abrogé.

10

208. Le paragraphe 81(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel, sans préjudice des recours que prévoit la *Loi sur les douanes.*»

Recouvrement
du solde

209. Le passage de l'article 93 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplace par ce qui suit :

«93. La détermination ou la révision 20 prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application 25 de cet article, réputées avoir été déclarées en détail à la première des dates suivantes à survenir :»

Détermination
prévue aux
articles 56, 57
ou 59

210. L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

30

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.»

Taux d'intérêt
réglementaire

35

	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Amendments to other Acts	211. (1) The portions of Acts set out in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.	211. (1) Les passages de loi figurant à l'annexe I sont abrogés ou modifiés selon ce qui y est indiqué.	Modification d'autres lois
Amendments to French versions	(2) The French version of the Acts set out in Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.	5 (2) La version française des lois figurant à l'annexe II est modifiée selon ce qui y est indiqué.	5 Modification de versions françaises
	REPEAL	ABROGATION	
Section 57 of Customs Act repealed	212. (1) Section 57 of the <i>Customs Act</i> , chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.	212. (1) L'article 57 de la <i>Loi sur les douanes</i> , chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada, 1970, est abrogé.	Abrogation de l'article 57 de la <i>Loi sur les douanes</i>
Section 97 of Customs Act repealed	(2) Section 97 of the <i>Customs Act</i> , chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.	(2) L'article 97 de la <i>Loi sur les douanes</i> , chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada, 1970, est abrogé.	10 Abrogation de l'article 97 de la <i>Loi sur les douanes</i>
Customs Act repealed	(3) The <i>Customs Act</i> , chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.	(3) La <i>Loi sur les douanes</i> , chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada, 1970, est abrogée.	15 Abrogation de la <i>Loi sur les douanes</i>
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Commencement	213. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	213. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur

SCHEDULE I
(Subsection 211(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Access to Information Act S.C., 1980-81-82-83, c. 111, Schedule I	Schedule II is amended by striking out the reference to the <i>Customs Act</i> and the corresponding reference to section 172.
2.	Criminal Code R.S., c. C-34; 1976-77, c. 53, s. 7(1)	The definition “offence” in section 178.1 is amended by striking out the reference to “section 192 (smuggling) of the <i>Customs Act</i> ” and substituting therefor a reference to “section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the <i>Customs Act</i> ”.
3.	Customs and Excise Offshore Application Act S.C., 1984, c. 17	<p>(1) Paragraph 5(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) are imported for temporary use in Canada,”</p> <p>(2) Paragraph 5(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) are imported for temporary use in Canada,”</p> <p>(3) Paragraph 5(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) are imported for temporary use in Canada,”</p> <p>(4) Subsection 10(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Applica- “(3) Subsections (1) and (2) do not apply tion in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, unless the ship has been released under the <i>Customs Act</i> within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.”</p>
4.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; 1980-81-82-83, c. 167, Schedule I, Item 8	<p>(1) Subsection 5(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.2) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.3) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;”</p>

ANNEXE I
(paragraphe 211(1))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information S.C. 1980-81-82-83, ch. 111, annexe I	L'annexe II est modifiée par suppression de la mention de la <i>Loi sur les douanes</i> et du renvoi à l'article 172 en regard de celle-ci.
2.	Code criminel S.R., ch. C-34; 1976-77, ch. 53, par. 7(1)	La définition d' <i>infraction</i> à l'article 178.1 est modifiée par suppression du renvoi à «l'article 192 (contrebande) de la <i>Loi sur les douanes</i> » et par substitution du renvoi à «l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la <i>Loi sur les douanes</i> ».
3.	Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise S.C. 1984, ch. 17	<p>(1) L'alinéa 5(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) sont importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(2) L'alinéa 5(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) sont importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(3) L'alinéa 5(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) sont importés pour usage temporaire au Canada.»</p> <p>(4) Le paragraphe 10(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application des paragraphes (1) et (2)</p> <p>«(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 que s'ils sont dédouanés en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.»</p>
4.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; 1980-81-82-83, ch. 167, annexe I, numéro 8	<p>(1) Le paragraphe 5(1) est modifié par insertion, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :</p> <p>«a.3) interdire l'importation au Canada d'armes, de munitions, de matériels ou d'armements de guerre, de fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation ou tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication;»</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		(2) Section 25.1 is repealed and the following substituted therefor:
5.	Fisheries Act R.S., c. F-14	Certain officers deemed customs officers “25.1 For the purposes of section 108 of the <i>Customs Act</i> , all officers of the Department of External Affairs employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> .”
		No clearance without certificate of equipment Subsection 49(3) is repealed and the following substituted therefor: “(3) No customs officer shall grant a clearance to such vessel or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates that the vessel is properly equipped with a mariner’s compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet.”
6.	Foreign Enlistment Act R.S., c. F-29	The definition “within Canada” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: ““within Canada” includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada as defined for the purposes of the <i>Customs Act</i> .”
7.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9	Section 9 is repealed and the following substituted therefor: No clearance unless tolls paid “9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the customs office thereat, unless the master produces to the chief officer of customs at the customs office a certificate that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon.”
8.	Government Works Tolls Act R.S., c. G-13	Section 12 is repealed and the following substituted therefor: Other officers “12. All officers of customs, officers of canals, and all other Government officers,

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée		Modification
		(2) L'article 25.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
		Assimilation à des agents	« 25.1 Pour l'application de l'article 108 de la <i>Loi sur les douanes</i> , tous les agents du ministère des Affaires extérieures affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> .»
5.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14	Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
		Aucun congé si le navire n'est pas convenablement équipé	«(3) Il est interdit à l'agent des douanes de donner congé à ce navire ou de lui permettre de prendre la mer à moins que son capitaine n'ait un certificat d'un fonctionnaire des pêcheries, ou d'une autre personne autorisée par le Ministre à donner ces certificats, attestant que le navire est convenablement muni d'une boussole et d'ustensiles appropriés pour contenir l'eau pour chaque embarcation qu'il porte, ainsi que d'une sirène ou trompe de brouillard en bon état.»
6.	Loi sur l'enrôlement à l'étranger S.R., ch. F-29	La définition de «dans les limites du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :	«dans les limites du Canada» comprend la mer territoriale et les eaux intérieures au sens de la <i>Loi sur les douanes</i> ;»
7.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., ch. G-9	L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
		Nul congé si les droits ne sont pas acquittés	« 9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé du bureau de douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au chef du service des douanes au bureau de douane un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé. »
8.	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État S.R., ch. G-13	L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
		Autres agents	« 12. Tous les agents des douanes, employés des canaux et autres fonctionnaires de l'État,

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
9.	Department of Regional Industrial Expansion Act R.S., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, s. 1; 1980-81-82-83, c. 167, ss. 15, 16	when requested so to do, shall cooperate with the collector of tolls and dues and his assistants, with the view of preventing the transport of timber, lumber or saw-logs, and the products thereof, until the tolls and dues thereon are secured.”
10.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p>Subsection 6.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Acquisition of customs documents</p> <p>“6.1 (1) Where the Minister of Regional Industrial Expansion notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding section 107 of the <i>Customs Act</i>, make such copies available to the Minister of Regional Industrial Expansion or to persons employed in the Department of Regional Industrial Expansion who have been designated by the Minister of Regional Industrial Expansion for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2).”</p> <p>Subsection 29(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ship may be detained</p> <p>“(2) The Board may give notice in writing to the chief officer of customs at any port that the provisions of this section have not been complied with to the satisfaction of the Board in respect of seamen employed on any ship at that port, and thereupon the officer shall detain that ship until he receives notice from the Board that he may release the ship.”</p>
11.	Navigable Waters Protection Act R.S., c. N-19	<p>(1) Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Notice to Minister</p> <p>“13. (1) Where the navigation of any navigable water over which the Parliament of</p>

ANNEXE I — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
9.	Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale S.R., ch. I-11; 1974-75-76, ch. 59, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 15, 16	<p>lorsqu'ils y sont appelés, doivent coopérer avec le percepteur des droits et péages et ses aides, afin d'empêcher le transport du bois de service ou en grume ou du bois de sciage et de leurs produits jusqu'à ce que les droits et péages à leur égard soient garantis.»</p> <p>Le paragraphe 6.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;">Acquisition de documents douaniers</p> <p>«6.1 (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation à l'article 107 de la <i>Loi sur les douanes</i>, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2).»</p>
10.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., ch. M-11	<p>Le paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Le navire peut être détenu</p> <p>«(2) La Commission peut aviser par écrit le chef du service des douanes d'un port que les dispositions du présent article n'ont pas été observées à la satisfaction de la Commission quant aux marins employés sur un navire dans ledit port, et dès lors le chef du service des douanes doit détenir ce navire jusqu'à ce que la Commission l'avise qu'il peut le libérer.»</p>
11.	Loi sur la protection des eaux navigables S.R., ch. N-19	<p>(1) Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Avis au Ministre</p> <p>«13. (1) Si la navigation dans quelque eau navigable sur laquelle s'étend la juridiction du Parlement du Canada est obstruée, gênée</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		Canada has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by the wreck, sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing, the owner, master or person in charge of such vessel or other thing, by which any such obstruction or obstacle is caused, shall forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the chief officer of customs and excise at the nearest or most convenient port, and shall place and, as long as such obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal, and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof."
		(2) Section 24 is repealed and the following substituted therefor:
	Neglect to give notice or maintain signal	"24. Every person required by this Part to give notice to the Minister or to the chief officer of customs at any port of any obstruction or obstacle to navigation, or to place and maintain thereon or contiguous thereto any signal or light, who fails to give such notice or so to place or maintain such signal or light is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence."
		(3) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:
	Fine	"26. Any person who contravenes section 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and in any case where any materials referred to in that section are thrown from or deposited by a vessel and a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or the chief officer of customs at any port until it is paid."
12.	Quarantine Act R.S., c. 33 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 97, s. 6	Section 18 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		ou rendue plus difficile ou plus dangereuse par suite du naufrage d'un navire qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou de ses épaves ou de toute autre chose, le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la direction du navire ou autre objet qui constitue cette obstruction ou cet obstacle, doit immédiatement donner avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au Ministre ou au chef du service des douanes et de l'accise du port le plus rapproché ou le plus approprié, et placer et, tant que subsiste l'obstruction ou l'obstacle, entretenir, de jour un signal suffisant, et, de nuit, un feu suffisant pour en indiquer la position.»
		(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Négligence de donner avis et de maintenir un signal «24. Quiconque, étant tenu, en vertu de la présente Partie, de donner avis au Ministre ou au chef du service des douanes d'un port, d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer ou d'entretenir un signal ou un feu sur ou près de cette obstruction ou de cet obstacle, omet de donner un tel avis ou de placer ou d'entretenir un tel signal ou feu, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.»
12.	Loi sur la quarantaine S.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.); 1974-75-76, ch. 97, art. 6	(3) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Amende «26. Quiconque contrevient à l'article 20 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, et chaque fois que des matières visées à cet article ont été jetées du bord d'un navire ou déposées par un navire et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le navire est passible de l'amende et peut être détenu par tout maître de port ou par le chef du service des douanes du port jusqu'à ce que l'amende soit payée.» L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		Powers of chief officers of customs
		Duties of chief officer of customs
13.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>Reference to quarantine officer</p> <p>(1) The definition “chief officer of customs” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““chief officer of customs” means the chief or only officer of customs at any port;”</p> <p>(2) Subsections 434(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Inspection in absence of port warden</p> <p>(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the chief officer of customs at the port before the ship clears on its voyage, and that officer shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.</p> <p>Not to proceed without certificate</p> <p>(6) No such ship shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in subsection (4) which shall be produced on demand of the chief officer of customs at any port.”</p>

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Pouvoirs du chef du service des douanes	«18. (1) Le chef du service des douanes dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada où il n'a pas été établi de poste de quarantaine peut exercer les pouvoirs d'un agent de quarantaine décrits à l'article 5.
	Fonctions du chef du service des douanes	(2) L'agent des douanes, mentionné au paragraphe (1), qui a tout lieu de croire qu'une personne arrivant de l'étranger est visée par les paragraphes 8(1) et 8.1(1) ou les articles 9 et 9.1, doit sans délai en informer un agent de quarantaine et la détenir jusqu'à ce que ce dernier l'examine.
	Mention de l'agent de quarantaine	(3) Toute mention d'un agent de quarantaine, aux articles 6, 7, 12, 13, 14 et 17, est censée s'appliquer également à l'agent des douanes visé au paragraphe (1).»
13.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9	<p>(1) La définition de «préposé en chef des douanes» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«préposé en chef des douanes» désigne le préposé en chef ou unique préposé, l'agent ou le chef du service des douanes d'un port;»</p> <p>(2) Les paragraphes 434(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Certificat en l'absence du gardien de port</p> <p>Défense de prendre la mer sans certificat</p> <p>«(5) En l'absence du gardien de port, ou d'une autre personne commise par le Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, au préposé en chef des douanes du port, lequel doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.</p> <p>(6) Aucun navire semblable ne doit prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), lequel doit être présenté au préposé en chef des douanes de tout port qui en fait la demande.»</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		(3) Subsections 453(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Unseaworthy ships to be detained	“453. (1) Where on complaint made to him pursuant to the provisions hereinafter contained or without any complaint, the chief officer of customs at any port in Canada has reason to believe that any ship at a port or place in Canada is an unsafe ship, that is to say, is, by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, unfit to proceed to sea or to make any voyage or trip, without serious danger to life, he shall detain such ship until he is satisfied that it is a safe ship.
	Ship to be inspected	(2) Where any ship is detained under this section, the officer of customs who detained it may, before releasing the ship, demand that the owner or master have the ship inspected by a steamship inspector concerning any defects believed to exist, or by a port warden or other competent person named by the Minister in a case where overloading or improper loading is believed to exist.”
		(4) Subsection 453(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Report to chief officer of customs	“(4) The steamship inspector, port warden or other person named by the Minister, who makes the inspection under this section, shall report fully to the officer of customs who has detained a ship under this section, and the officer shall report fully to the Minister, setting out all the particulars in regard to any such detention, and his report shall be accompanied by a copy of the report of the steamship inspector, port warden or other person who has made the inspection.”
		(5) Section 455 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		(3) Les paragraphes 453(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Détention des navires innavigables	<p>«453. (1) Lorsque, d'après une plainte déposée devant lui, conformément aux dispositions qui suivent, ou sans plainte, le préposé en chef des douanes de tout port au Canada a lieu de croire qu'un navire se trouvant dans un port ou lieu du Canada est dangereux, c'est-à-dire que l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou l'insuffisance de son équipage, le surcharge-ment ou un vice de chargement, le rendent inapte à prendre la mer ou à effectuer un voyage ou un trajet sans mettre gravement en péril la vie humaine, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci n'offre aucun danger.</p>
	Inspection du navire	<p>(2) Lorsqu'un navire est détenu sous l'autorité du présent article, le préposé des douanes qui l'a détenu peut, avant de le relâcher, obliger le propriétaire ou le capitaine à le faire inspecter par un inspecteur de navires à vapeur relativement à toutes défectuosités soupçonnées, ou par un gardien de port ou une autre personne compétente désignée par le Ministre s'il s'agit de surcharge-ment ou de vice de chargement.»</p>
		(4) Le paragraphe 453(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rapport au préposé en chef des douanes	<p>«(4) L'inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port ou autre personne désignée par le Ministre, qui fait l'inspection prévue au présent article, doit présenter un rapport complet au préposé des douanes qui a détenu un navire sous l'autorité du présent article, et ce dernier doit présenter au Ministre un rapport donnant tous les détails relatifs à la détention, et y joindre une copie du rapport de l'inspecteur de navires à vapeur, du gar-dien de port ou autre personne qui a fait l'inspection.»</p>
		(5) L'article 455 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
	If complaint of a trivial nature	"455. Before a ship is detained under section 453, an officer of customs shall assure himself by all means at his disposal that the complaint is not of a trivial or vexatious nature, and if he thinks fit to do so, he may exact from the complainant a deposit of money to defray the expenses of inspection and to pay any loss that may be sustained by the owner on account of the detention of the ship, or he may exact such security for the payment of such expenses or loss as he deems sufficient."
	(6) Sections 470 to 474 are repealed and the following substituted therefor:	
	Production of certificates	"470. The chief officer of customs at any place shall demand of the owner or master of every ship entered, cleared or otherwise officially dealt with by him, the production of every certificate required under this Part to be held in respect of the ship, and where any certificate is not produced he shall detain the ship until the certificate is produced and until any fine imposed on the ship, its master or owner under this Part or the regulations is paid.
	Notice of non-compliance	471. Whenever a steamship inspector gives notice in writing to an officer of customs at a port that any of the provisions of this Part, or any order in council made thereunder, have not been fully complied with in respect of any ship, or that any ship in respect of the hull, machinery or equipment has, in the opinion of the inspector, become unseaworthy, the chief officer of customs at that port shall detain that ship until he receives notice in writing from the inspector concerned that he may release the ship.
	Preventing violation of this Part	472. (1) A chief officer of customs at any place, or other person directed thereto by the Minister, may take action, by detention of a

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Plainte insignifiante ou vexatoire	<p>«455. Avant de détenir un navire sous l'autorité de l'article 453, le préposé des douanes doit s'assurer, par tous les moyens à sa disposition, que la plainte n'est pas de nature insignifiante ni vexatoire et, s'il le croit opportun, il peut exiger du plaignant le dépôt d'une somme d'argent afin de régler les dépenses de l'inspection et les pertes que peut subir le propriétaire pour la détention du navire, ou il peut exiger la garantie qu'il juge suffisante pour régler ces dépenses ou ces pertes.»</p>
	(6) Les articles 470 à 474 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	Production de certificats	<p>«470. Le préposé en chef des douanes de tout endroit doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire auquel il a accordé un permis d'entrée ou de sortie ou dont il s'est autrement occupé à titre officiel, la présentation de chaque certificat que ce propriétaire ou ce capitaine est astreint, selon la présente Partie, à détenir à l'égard du navire, et si un certificat ne lui est pas présenté, il doit détenir le navire jusqu'à la présentation du certificat et jusqu'au paiement de toute amende imposée au navire, à son capitaine ou à son propriétaire, en vertu de la présente Partie ou des règlements.</p>
	Avis d'inobservation	<p>471. Lorsqu'un inspecteur de navires à vapeur donne par écrit, au préposé des douanes à un port avis que quelque disposition de la présente Partie, ou qu'un décret en conseil établi sous l'autorité de la présente Partie, n'a pas été intégralement observé à l'égard d'un navire, ou qu'il est d'avis qu'un navire n'est plus en état de navigabilité à cause de sa coque, de ses machines ou de son équipement, le préposé en chef des douanes de ce port doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il reçoive, de l'inspecteur en cause, avis par écrit qu'il peut relâcher le navire.</p>
	Empêchement des	<p>472. (1) Le préposé en chef des douanes de tout endroit, ou une autre personne commise</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
	Chief officer may go on board, etc.	ship, or by other reasonable and appropriate means at his disposal, to prevent any violation of any of the provisions of this Part.
	Impeding inspector or chief officer of customs	(2) For the purposes of this section, such chief officer or other person in the discharge of his duty may go on board any ship, make any examination that he deems fit, and may ask any pertinent question of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge thereof, or appearing to be in charge.
	Removing ship	473. Any person who impedes, prevents, obstructs or resists any steamship inspector or chief officer of customs, or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, or who refuses to answer any pertinent question put to him, or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to such steamship inspector, chief officer of customs or other person in the discharge of his duty, is liable to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both fine and imprisonment. 474. Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in violation of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by the Minister, is liable to a fine of not more than

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	violations de la pré- sente Partie	à cette fin par le Ministre, peut prendre les mesures nécessaires, soit par la détention du navire, soit par d'autres moyens raisonnables et appropriés à sa disposition, afin de prévenir la violation de quelque disposition de la présente Partie.
	Le préposé en chef peut monter à bord, etc.	(2) Pour l'application du présent article, ce préposé en chef ou cette autre personne, dans l'exercice de ses fonctions, peut monter à bord d'un navire, y effectuer tout examen jugé opportun et poser toute question pertinente au propriétaire, au capitaine ou à toute personne ayant la direction du navire ou paraissant l'avoir, et lui demander toute l'aide raisonnable.
	Résistance à un inspecteur ou préposé en chef des douanes	473. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un préposé en chef du service des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du Ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente Partie ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce préposé en chef des douanes ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.
	Déplace- ment d'un navire	474. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente Partie, ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, et qui a été détenu par un préposé en chef des douanes, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le Ministre a par écrit chargée

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months."
	(7) Subsection 476(1) is repealed and the following substituted therefor:	
	Ships may be seized and sold	"476. (1) In every case in which a conviction has been secured against the owner of a ship for violation of any of the provisions of this Part, and a fine imposed, such ship, is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized, and, after such reasonable notice as the Minister may, in each case, prescribe, may be sold by the chief officer of customs at any place, or any other person authorized for such purpose, in writing, by the Minister, and such officer of customs or person may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to such ship free from any mortgage or other claim on the vessel that at the time of such sale, may be in existence."
	(8) Section 617 is repealed and the following substituted therefor:	
	In case of refusal to comply	"617. Where the master refuses or neglects to fulfil such conditions, the port warden shall notify the chief officer of customs at the port in order that no clearance may be granted for the ship until the conditions are fulfilled, and a certificate to that effect is granted by the port warden."
	(9) Subsection 634(3) is repealed and the following substituted therefor:	
	Penalty for preventing examination	"(3) If any master or person at that time in charge of any ship prior to the final departure of such ship from a place in Canada, or after the arrival of such ship at its port of discharge in Canada, having on board a cargo that by its nature would constitute a danger if improperly stowed, prevents or attempts to prevent any port warden or officer of customs

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Saisie et vente des navires	de ce faire, est possible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois.»
	(7) Le paragraphe 476(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	« 476. (1) Chaque fois que le propriétaire d'un navire a été trouvé coupable de violation de quelque disposition de la présente Partie et qu'une amende a été imposée, ce navire est possible de saisie si l'amende n'est pas payée immédiatement, et, après l'avis raisonnable que le Ministre peut dans chaque cas prescrire, le navire peut être vendu par le préposé en chef des douanes de tout endroit ou une autre personne que le Ministre a par écrit autorisée à cette fin, et ce préposé en chef des douanes ou cette autre personne peut, par acte de vente, remettre à l'acquéreur un titre valable de propriété de ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation qui, au moment de la vente, pouvait grever le bâtiment.»
	(8) L'article 617 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	« 617. Lorsque le capitaine refuse ou néglige de se conformer aux exigences susdites, le gardien de port doit en donner avis au préposé en chef des douanes au port afin que congé ne soit pas accordé au navire tant que les exigences n'auront pas été observées et qu'un certificat à cet effet n'aura pas été délivré par le gardien de port.»
	(9) Le paragraphe 634(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	«(3) Lorsque le capitaine ou une autre personne ayant alors la direction d'un navire qui, avant son départ définitif d'un lieu du Canada, ou après son arrivée à son port de décharge au Canada, a à bord une cargaison dont la nature constituerait un danger si elle était mal arrimée, empêche ou tente d'empêcher un gardien de port ou un préposé des

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		from proceeding on board or from examining into the manner in which the cargo is stowed, or fails or refuses to render to that officer all reasonable assistance, he is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred dollars."
	(10) Subsection 661(1) is repealed and the following substituted therefor:	
	Foreign-built British ships to be licensed	" 661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the chief officer of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade."
	(11) Subsection 663(6) is repealed and the following substituted therefor:	
	Detention of ship	"(6) The chief officer of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section."
	(12) Section 664 is repealed and the following substituted therefor:	

ANNEXE I — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		douanes de monter à bord du navire ou d'examiner de quelle manière la cargaison est arrimée, ou omet ou refuse de prêter à cet agent toute l'assistance raisonnable, ce capitaine ou autre personne est, pour chaque infraction, passible d'une amende de deux cents dollars au maximum.»
	(10) Le paragraphe 661(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Permis exigé pour navire britannique de construction étrangère	« 661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1 ^{er} septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le préposé en chef des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.»
	(11) Le paragraphe 663(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Détention du navire	«(6) Le préposé en chef des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.»
	(12) L'article 664 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
14.	Textile and Clothing Board Act S.C., 1970-71-72, c. 39	<p>Foreign vessel not to tow except in distress</p> <p>“664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the chief officer of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.”</p> <p>Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section 108 of <i>Customs Act</i></p> <p>“(4) For the purposes of section 108 of the <i>Customs Act</i>, the members and the staff of the Board shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of that Act.”</p>
15.	Transport Act R.S., c. T-14	<p>Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Power of detention</p> <p>“(3) The chief officer of customs at any port or place in Canada may, if he believes that any ship to which this Part applies is transporting, or has transported, passengers or goods or both passengers and goods without a licence, in contravention of this Part, detain the ship pending the disposition of any complaint or charge and the payment of any fine imposed in respect of such offence.”</p>

ANNEXE I — (*fin*)

Numéro	Loi concernée	Modification
14.	Remorquage par un navire étranger Loi sur la Commission du textile et du vêtement S.C. 1970-71-72, ch. 39	<p>664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le préposé en chef des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.»</p> <p>Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
15.	Article 108 de la <i>Loi sur les douanes</i> Loi sur les transports S.R., ch. T-14	<p>«(4) Aux fins de l'article 108 de la <i>Loi sur les douanes</i>, les membres et le personnel de la Commission sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.»</p> <p>Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pouvoir de détenir «(3) Le chef du service des douanes dans un port ou endroit du Canada peut, s'il croit qu'un navire auquel s'applique la présente Partie transporte ou a transporté sans permis des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, en contravention avec la présente Partie, détenir le navire jusqu'à ce qu'il ait été disposé de toute plainte ou accusation et que l'amende imposée à l'égard de ladite contravention ait été payée.»</p>

SCHEDULE II
(Subsection 211(2))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Animal Disease and Protection Act R.S., c. A-13; 1974-75-76, c. 86, s. 16	<p>Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>Infraction et peine</p> <p>“33. (1) Nul agent des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>(2) Un exemplaire de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remis au capitaine ou à l'agent du navire et un autre au chef du service des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout chef du service des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.”</p>
2.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “agent de la paix” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction pour l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,”</p> <p>(2) Paragraph (a) of the definition “fonctionnaire public” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) un agent des douanes ou un préposé de l'accise,”</p>

ANNEXE II
(paragraphe 211(2))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les maladies et la protection des animaux S.R., ch. A-13; 1974-75-76, ch. 86, art. 16	<p>L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>Infraction et peine</p> <p>«33. (1) Nul agent des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>(2) Un exemplaire de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remis au capitaine ou à l'agent du navire et un autre au chef du service des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout chef du service des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.»</p> <p>(1) L'alinéa <i>d)</i> de la définition d'«agent de la paix» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>d)</i> un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction pour l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>a)</i> de la définition de «fonctionnaire public» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a)</i> un agent des douanes ou un préposé de l'accise,»</p>
2.	Code criminel S.R., ch. C-34	

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
3.	Cultural Property Export and Import Act S.C., 1974-75-76, c. 50	<p>Sections 44 and 45 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Obligations des agents des douanes</p> <p>Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>“44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'agent des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>45. Les agents des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de déten- tion, de confiscation et de condamnation s'ap- pliquent, <i>mutatis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'im- portation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.”</p>
4.	Excise Act R.S., c. E-12	<p>The definition “receveur” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“receveur” “collector”</p> <p>““receveur» signifie tout agent des douanes ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;”</p>
5.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17	<p>Sections 24 and 25 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>“24. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de mar- chandises, s'assurer que l'exportateur ou l'im- portateur, selon le cas, n'a violé aucune dispo- sition de la présente loi ou des règlements, et que toutes les prescriptions de la</p>

ANNEXE II — (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
3.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels S.C. 1974-75-76, ch. 50	<p>Les articles 44 et 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Obligations des agents des douanes</p> <p>«44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'agent des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>Exercice des pouvoirs conférés par la Loi sur les douanes</p> <p>«45. Les agents des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.»</p>
4.	Loi sur l'accise S.R., ch. E-12	<p>La définition de «receveur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«receveur» “collector”</p> <p>«receveur» signifie tout agent des douanes ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;»</p>
5.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17	<p>Les articles 24 et 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«24. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règle-</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.
	Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i>	25. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i> , ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> , à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la déten- tion, la saisie, la confiscation et la condamna- tion s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> , à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la pré- sente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises.”
6.	Game Export Act R.S., c. G-1	Section 5 is repealed and the following substituted therefor:
	Préposés de la chasse	“5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les agents des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pouvoirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le ter- ritoire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable.”
7.	Meat and Canned Foods Act R.S., c. M-6	(1) Subsection 26(4) is repealed and the following substituted therefor: Devoirs des agents des douanes “(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un agent des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.” (2) Section 27 is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
6.	Loi sur l'exportation du gibier S.R., ch. G-1	<p>Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>ments, et que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.</p> <p>25. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i>, à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la déten- tion, la saisie, la confiscation et la condamna- tion s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>, à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la pré- sente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises.»</p> <p>L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Préposés de la chasse</p> <p>«5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les agents des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pouvoirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le terri- toire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable.»</p>
7.	Loi sur les viandes et conserves alimentaires S.R., ch. M-6	<p>(1) Le paragraphe 26(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des doua- nes</p> <p>«(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un agent des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.»</p> <p>(2) L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
	Quand il y a lieu de saisir	“27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout agent des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.”
8.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121, s. 11	<p>(1) Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p>“(3) Nul agent des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet agent des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou b) tout autre havre ou port du Canada lorsque l'agent des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.” <p>(2) Paragraph 19(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) du chef du service des douanes dans un port quelconque du Canada.”</p>

ANNEXE II — (*suite*)

Numéro	Loi concernée	Modification
	Quand il y a lieu de saisir	«27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout agent des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.»
8.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., ch. N-8; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 11	<p>(1) Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p>«(3) Nul agent des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet agent des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou b) tout autre havre ou port du Canada lorsque l'agent des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.» <p>(2) L'alinéa 19(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) du chef du service des douanes dans un port quelconque du Canada.»</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
9.	Pilotage Act S.C., 1970-71-72, c. 52	<p>Section 35 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>“35. Aucun agent des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.”</p>
10.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9	<p>Subsection 17(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent des douanes</p> <p>“(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, priviléges et immunités d'un agent des douanes et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.”</p>

ANNEXE II — (*fin*)

Numéro	Loi concernée	Modification
9.	Loi sur le pilotage S.C. 1970-71-72, ch. 52	<p>L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>«35. Aucun agent des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.»</p>
10.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., ch. R-9	<p>Le paragraphe 17(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Agent des douanes</p> <p>«(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, priviléges et immunités d'un agent des douanes et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»</p>

TABLE OF PROVISIONS AN ACT RESPECTING CUSTOMS		TABLE ANALYTIQUE LOI CONCERNANT LES DOUANES	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
1. Short title		1. Titre abrégé	
2. Definitions		2. Définitions	
PART I		PARTIE I	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
<i>Application to Her Majesty</i>		<i>Application à Sa Majesté</i>	
3. Duties binding on Her Majesty		3. Application des droits à Sa Majesté	
<i>Performance of Obligations</i>		<i>Solidarité</i>	
4. Performance of obligations		4. Exécution d'une obligation	
<i>Customs Offices and Facilities</i>		<i>Bureaux de douane et installations douanières</i>	
5. Customs offices		5. Bureaux de douane	
6. Customs facilities		6. Installations douanières	
<i>Application of Act</i>		<i>Application de la loi</i>	
7. Application inside and outside Canada		7. Application interne et externe	
<i>Forms</i>		<i>Formulaires</i>	
8. Forms		8. Formulaires	
<i>Brokers and Agents</i>		<i>Courtiers et mandataires</i>	
9. Issue of customs broker's licence		9. Agrément	
10. Agents		10. Mandataires	

PART II	PARTIE II
IMPORTATION	IMPORTATION
<p style="text-align: center;"><i>Persons</i></p> <p>11. Presentation of persons on arrival in Canada</p> <p style="text-align: center;"><i>Report of Goods</i></p> <p>12. Report</p> <p>13. Obligation to answer questions and present goods</p> <p>14. Restriction on unloading before report</p> <p>15. Report of goods illegally imported</p> <p>16. Wreck deemed imported</p> <p style="text-align: center;"><i>Duties</i></p> <p>17. Goods charged with duties from importation</p> <p style="text-align: center;"><i>Liability for Duties on Goods Reported</i></p> <p>18. Presumption of importation</p> <p style="text-align: center;"><i>Movement and Storage of Goods</i></p> <p>19. Disposition of goods before release</p> <p style="text-align: center;"><i>Transportation</i></p> <p>20. Transportation of goods</p> <p>21. Officer's access to goods</p> <p>22. Records</p> <p>23. Transportation over territory outside Canada</p> <p style="text-align: center;"><i>Warehouses and Duty Free Shops</i></p> <p>24. Licences</p> <p>25. Sufferance warehouse operator's 20 obligation</p>	<p style="text-align: center;"><i>Présentation au bureau</i></p> <p>11. Arrivée au Canada</p> <p style="text-align: center;"><i>Déclaration</i></p> <p>12. Déclaration</p> <p>13. Obligation du déclarant</p> <p>14. Condition de déchargement</p> <p>15. Déclaration de marchandises importées illégalement</p> <p>16. Épaves réputées importées</p> <p style="text-align: center;"><i>Droits</i></p> <p>17. Droits d'importation</p> <p style="text-align: center;"><i>Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées</i></p> <p>18. Présomption d'importation</p> <p style="text-align: center;"><i>Mouvement et entreposage des marchandises</i></p> <p>19. Destination des marchandises avant dédouanement</p> <p style="text-align: center;"><i>Transit</i></p> <p>20. Transit</p> <p>21. Droit de visite de l'agent</p> <p>22. Conservation des documents</p> <p>23. Passage par l'étranger</p> <p style="text-align: center;"><i>Entrepôts et boutiques hors taxes</i></p> <p>24. Agréments</p> <p>25. Obligation de réception</p>

26. Price of goods sold in duty free shop	26. Prix des marchandises vendues hors taxes
27. Officer's access to goods	27. Droit de visite
28. Liability of operator	28. Responsabilité de l'exploitant
29. Records	29. Conservation des documents
30. Regulations	30. Règlements

Release

31. Release

Dédouanement

31. Dédouanement

Accounting and Payment of Duties

- 32. Accounting and payment of duties
- 33. Release prior to payment of duties
- 34. Where goods qualify for drawback
- 35. Security and conditions of release

Déclaration en détail et paiement des droits

- 32. Déclaration en détail et paiement des droits
- 33. Dédouanement avant le paiement des droits
- 34. Cas de quasi-drawback
- 35. Garanties et conditions de dédouanement

Abandoned Goods

- 36. Abandonment of goods to the Crown

Abandon

- 36. Abandon au profit de la Couronne

Unclaimed Goods

- 37. Unclaimed goods
- 38. Risk and storage charges
- 39. Unclaimed goods forfeit

Dépôt de douane

- 37. Dépôt de douane
- 38. Risques et frais d'entreposage
- 39. Confiscation

Importers' Records

- 40. Importers' records
- 41. Detention of goods
- 42. Audit
- 43. Production of documents

Documents de l'importateur

- 40. Documents de l'importateur
- 41. Rétention
- 42. Vérification
- 43. Production de documents

PART III	PARTIE III
CALCULATION OF DUTY	
<i>Duties Based on Percentage Rates</i>	
Valuation for Duty	Valeur en douane
44. <i>Ad valorem</i> rates of duty	Taux des droits <i>ad valorem</i>
Interpretation	Définitions et champ d'application
45. Definitions	Définitions
Determination of Value for Duty	Détermination de la valeur en douane
46. Determination of value for duty	Détermination de la valeur en douane
Order of Consideration of Methods of Valuation	Ordre d'application des méthodes d'évaluation
47. Primary basis of appraisal	Base principale de l'évaluation
Transaction Value of the Goods	Valeur transactionnelle des marchandises
48. Transaction value as primary basis of appraisal	Valeur transactionnelle servant de base principale d'évaluation
Transaction Value of Identical Goods	Valeur transactionnelle des marchandises identiques
49. Transaction value of identical goods as value for duty	Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques
Transaction Value of Similar Goods	Valeur transactionnelle des marchandises semblables
50. Transaction value of similar goods as value for duty	Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables
Deductive Value	Valeur de référence
51. Deductive value as value for duty	Valeur en douane fondée sur la valeur de référence
Computed Value	Valeur reconstituée
52. Computed value as value for duty	Valeur imposable fondée sur la valeur reconstituée

	Residual Method	Dernière méthode d'évaluation
53.	Residual basis of appraisal	53. Dernière base de l'évaluation
	General	Dispositions générales
54.	Goods exported to Canada through another country	54. Marchandises exportées au Canada en passant par un autre pays
55.	Value for duty in Canadian currency	55. Valeur en douane en monnaie canadienne
56.	Informing importer of determination of value	56. Renseignements donnés à l'importateur concernant la détermination de la valeur
	<i>Duties Based on Specific Quantities or Specific Values</i>	<i>Droits basés sur les quantités ou les valeurs déterminées</i>
57.	Specific quantities or specific values	57. Quantités ou valeurs déterminées
	<i>Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value</i>	<i>Classement tarifaire et appréciation de la valeur</i>
	Determination and Appraisal	Classements et appréciations
58.	Determination of tariff classification and appraisal of value for duty	58. Délai d'intervention de l'agent
	Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer	Révision par l'agent désigné
59.	Designated officer	59. Attribution des fonctions de révision
60.	Request for re-determination or re-appraisal	60. Demande de révision
61.	Re-determination or re-appraisal without request	61. Révision d'office
62.	Effect of re-determination or re-appraisal	62. Effet de la révision
	Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister	Réexamen par le sous-ministre
63.	Request for further re-determination or re-appraisal	63. Demande de réexamen
64.	Re-determination or re-appraisal by Deputy Minister	64. Réexamen par le sous-ministre
65.	Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister	65. Effet du réexamen
66.	Interest on amounts owing	66. Intérêts sur arriérés
	Appeals and References	Appels et recours
67.	Appeal to the Tariff Board	67. Appel devant la Commission du tarif

68. Appeal to Federal Court	68. Recours devant la Cour fédérale
69. Refund pending appeal	69. Remboursement en cas d'appel
70. References to Tariff Board	70. Consultation de la Commission du tarif
Special Provisions	
71. Special provision for tariff items 99201-1 and 99210-1	71. Disposition spéciale pour les numéros tarifaires 99201-1 et 99210-1
72. Limitation relating to security	72. Restriction relative aux garanties

PART IV**ABATEMENTS,
REFUNDS, DRAWBACKS
AND REMISSES***Abatements and Refunds*

- 73. Abatement
- 74. Refund
- 75. Amount of abatement or refund
- 76. Refunds for defective goods
- 77. Refund on diverted goods
- 78. Merchantable scrap, waste or by-products
- 79. Sum in lieu of refund or abatement
- 80. Interest on refunds
- 81. Regulations

Drawbacks

- 82. Drawback for goods exported
- 83. Merchantable scrap, waste or by-products
- 84. Diversions
- 85. Regulations
- 86. Sum in lieu of drawback or remission
- 87. Interest on drawbacks

Diversions

- 88. Duties on goods sold

PARTIE IV**ABATTEMENTS,
REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS
ET REMISES***Abattements et remboursements*

- 73. Abattement
- 74. Remboursement
- 75. Calcul des montants
- 76. Marchandises défectueuses
- 77. Marchandises cédées ou réaffectées
- 78. Rebut ou déchets vendables
- 79. Somme substitutive
- 80. Intérêts sur remboursements
- 81. Règlements

Drawback

- 82. Drawback
- 83. Résidus ou déchets vendables ou sous-produits
- 84. Réaffectations
- 85. Règlements
- 86. Somme substitutive
- 87. Intérêts sur drawbacks

Ventes ou réaffectations

- 88. Droits sur les marchandises vendues

89. Duties on goods diverted to other use	89. Droits sur les marchandises réaffectées
90. Certain duties not included	90. Exclusion
91. Refunds	91. Remboursements
92. Duties where remission granted	92. Droits en cas de remise
93. Interest	93. Intérêts
94. Regulations	94. Règlements

PART V**EXPORTATION**

- 95. Report
- 96. Failure to export
- 97. Security

PARTIE V**EXPORTATION**

- 95. Déclaration
- 96. Non-exportation
- 97. Garantie

PART VI**ENFORCEMENT***Powers of Officers*

- 98. Search of the person
- 99. Examination of goods
- 100. Officer stationed on board conveyance
- 101. Detention of controlled goods
- 102. Disposition of goods illegally imported
- 103. Custody of goods subject to seizure but not seized
- 104. Power to call in aid
- 105. Carrying out agreements

Limitation of Actions or Proceedings

- 106. Limitation of action against officer or person assisting

PARTIE VI**CONTRÔLE D'APPLICATION***Pouvoirs des agents*

- 98. Fouille des personnes
- 99. Visite des marchandises
- 100. Séjour de l'agent à bord
- 101. Rétention des marchandises contrôlées
- 102. Marchandises importées illégalement
- 103. Garde des marchandises saisissables
- 104. Main-forte
- 105. Application des accords

Prescriptions

- 106. Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister

<i>Disclosure of Information</i>	<i>Communication de renseignements</i>
107. Communication of information	107. Interdiction
108. Exception	108. Exception
<i>Inquiries</i>	<i>Enquêtes</i>
109. Inquiry	109. Enquêtes
<i>Seizures</i>	<i>Saisies</i>
110. Seizure of goods or conveyances	110. Saisie des marchandises ou des moyens de transport
111. Information for search warrant	111. Mandat de perquisition
112. Powers of entry	112. Entrée par force
113. Limitation for seizures and ascertained forfeitures	113. Prescription
114. Custody of things seized	114. Garde des biens saisis
115. Copies of records, books or documents	115. Reproduction de documents
116. Goods stopped or taken by peace officer	116. Retenues ou saisies effectuées par l'agent de la paix
<i>Return of Goods Seized</i>	<i>Restitution des marchandises saisis</i>
117. Return of goods seized	117. Mainlevée
118. Return of conveyance seized	118. Restitution des moyens de transport saisis
119. Return of animals or perishable goods seized	119. Restitution des animaux ou marchandises périssables saisis
120. Value substituted for value for duty	120. Substitution de valeur
121. Goods no longer forfeit	121. Cessation de la confiscation
<i>Forfeitures</i>	<i>Confiscation</i>
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
122. Forfeitures accrue automatically from time of contravention	122. Confiscation d'office à compter de l'infraction
123. Review of forfeiture	123. Conditions de révision
<i>Ascertained Forfeiture</i>	<i>Confiscation compensatoire</i>
124. Ascertained forfeitures	124. Confiscation compensatoire
125. Seizure cancels notice	125. Annulation de l'avis
126. Limitation respecting seizure	126. Interdiction de saisie
127. Review of ascertained forfeiture	127. Conditions de révision

Review of Seizure or Ascertained Forfeiture		Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire
128.	Report to Deputy Minister	128. Rapport au sous-ministre
129.	Request for Minister's decision	129. Demande de révision
130.	Notice of reasons for seizure	130. Signification du sous-ministre
131.	Decision of the Minister	131. Décision du ministre
132.	Where there is no contravention	132. Cas de non-infraction
133.	Where there is contravention	133. Cas d'infraction
134.	Delegation	134. Délégation
135.	Federal Court	135. Cour fédérale
136.	Service of notices	136. Signification des avis
Third Party Claims		Revendication des tiers
137.	Claiming interest	137. Revendication de droits
138.	Order	138. Ordonnance
139.	Appeal	139. Appel
140.	Delivery to applicant	140. Restitution de l'objet confisqué
141.	Restoration of goods pending appeal	141. Restitution en attendant arrêt d'appel
<i>Disposal of Things Abandoned or Forfeited</i>		<i>Destinations des objets abandonnés ou confisqués</i>
142.	Disposal of things abandoned or forfeit	142. Destination des objets abandonnés ou confisqués
Collections		Perception
143.	Fees, charges and other amounts owing	143. Droits, frais et autres montants dus
144.	Appeal	144. Appel
145.	Certificate of default	145. Attestation de non-paiement
146.	Detention of and lien on imported or exported goods	146. Gage et rétention
147.	Set-off	147. Déduction ou compensation
Evidence		Preuve
148.	Proof of service by registered mail	148. Preuve d'envoi en recommandé
149.	Date of notice by mail	149. Date d'envoi par la poste
150.	Copies of documents	150. Copies
151.	False information in documents	151. Faux renseignements
152.	Burden of proof of importation or exportation on Her Majesty	152. Preuve à la charge de Sa Majesté

<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
153. False statements, evasion of duties	153. Fausses indications, fausses inscriptions
154. Misdescription of goods in accounting documents	154. Fausses désignations
155. Keeping, acquiring, disposing of goods illegally imported	155. Possession, acquisition, cession de marchandises importées illégalement
156. Possession of blank documents	156. Possession de formulaires vierges
157. Opening and unpacking goods; breaking seals	157. Ouverture et déballage, rupture des scellés
158. Officers of corporations	158. Dirigeants de personnes morales
159. Smuggling	159. Contrebande
160. General offence and punishment	160. Infraction générale et peines
161. Summary conviction offence and punishment	161. Procédure sommaire et peines
<i>Procedure</i>	<i>Procédure</i>
162. Venue	162. Ressort
163. Limitation in summary convictions	163. Prescription

PART VII**REGULATIONS**

164. Regulations	164. Règlements
165. Prohibition or regulation of importation	165. Prohibition ou contrôle de certaines importations
166. Bonds and security	166. Cautions et garanties
167. Special services	167. Services spéciaux

PARLIAMENTARY REVIEW

168. Permanent review by Parliamentary Committee	168. Suivi par un comité parlementaire
--	--

TRANSITIONAL

169. Definition	169. Définition d'«ancienne loi»
-----------------	----------------------------------

PARTIE VII**RÈGLEMENTS**

164. Règlements	164. Règlements
165. Prohibition ou contrôle de certaines importations	165. Prohibition ou contrôle de certaines importations
166. Cautions et garanties	166. Cautions et garanties
167. Services spéciaux	167. Services spéciaux

SUIVI PARLEMENTAIRE

168. Suivi par un comité parlementaire
--

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
	<i>Customs Tariff</i>		<i>Tarif des douanes</i>
170 - 181		170-181	
	<i>Excise Act</i>		<i>Loi sur l'accise</i>
182		182	
	<i>Excise Tax Act</i>		<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
183 - 191		183-191	
	<i>Canada Post Corporation Act</i>		<i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>
192 - 194		192-194	
	<i>Special Import Measures Act</i>		<i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>
195 - 210		195-210	
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
211. Amendments to other Acts		211. Modifications d'autres lois	
	REPEAL		ABROGATION
212. <i>Customs Act</i> repealed		212. Abrogation de la <i>Loi sur les douanes</i>	
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
213. Commencement		213. Entrée en vigueur	

SCHEDULE I

ANNEXE I

SCHEDULE II

ANNEXE II



**Book Tarif
rate des livres**

K1A 0S9
OTTAWA

*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

3 1761 115484073

